叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 两个小朝圣者的旅程：美丽(two Little Pilgrims' Progress A Story Of The) 000001

2. 两个小朝圣者的旅程：美丽(two Little Pilgrims' Progress A Story Of The) 000002

3. 两个小朝圣者的旅程：美丽(two Little Pilgrims' Progress A Story Of The) 000003

4. 两个小朝圣者的旅程：美丽(two Little Pilgrims' Progress A Story Of The) 000004

5. 两个小朝圣者的旅程：美丽(two Little Pilgrims' Progress A Story Of The) 000005

6. 两个小朝圣者的旅程：美丽(two Little Pilgrims' Progress A Story Of The) 000006

7. 两个小朝圣者的旅程：美丽(two Little Pilgrims' Progress A Story Of The) 000007

8. 两个小朝圣者的旅程：美丽(two Little Pilgrims' Progress A Story Of The) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

两个小朝圣者的旅程：美丽(Two Little Pilgrims' Progress A Story of the)

[ðer; ðər] [driːm] [hæd; həd] [kʌm] [truː] .
THEIR **DREAM** **HAD** **COME** **TRUE** **.**
他们的 梦 有 来 真的 .

他们的梦想成真了。

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪmz]
TWO **LITTLE** **PILGRIMS**
二 小的 朝圣者

两个小朝圣者

- ['prɑːgres]
' **PROGRESS**
- 进步

'进步

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['bjuːtɪf(ə)l]
A **Story** **of** **the** **City** **Beautiful**
一个 故事 的 这 城市 美丽的

美丽的城市的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['frænsɪs] [ˌhɑːdʒsn] [bə(ː)'net, 'bəːnit]
FRANCES **HODGSON** **BURNETT**
弗朗西丝 霍奇森 伯内特

弗朗西丝·霍奇森·伯内特

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['kɑːpiraɪt] , - , - , [baɪ]
Copyright **,** **1895** **,** **1897** **,** **by**
版权 , - , - , 经过

版权所有，1895年、1897年，作者

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɚz] [sʌnz]
CHARLES **SCRIBNER'S** **SONS**
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

[frʌm; frəm] ['drɔɪŋz] [baɪ] ['redʒɪnəld] [biː] . [bɜːrtʃ]
FROM **DRAWINGS** **BY** **REGINALD** **B** **.** **BIRCH**
从 图画 经过 雷金纳德 B . 桦木

根据雷金纳德·B·伯奇的画作绘制

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðer; ðər] [driːm] [hæd; həd] [kʌm] [truː] ,
Their **dream** **had** **come** **true** **,**
他们的 梦 有 来 真的 ,

他们的梦想成真了。

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

“ ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ” [sed] ['rɑːbɪn] , -
“ **Everything** **in** **the** **world** **,** **”** **said** **Robin** **,** **15**
“ 一切 在 这 世界 , ” 说 罗宾 , -

“世界上的一切,”15岁的罗宾说道。

“ [ænt] [mə'tɪldə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , -
“ **Aunt** **Matilda** **,** **”** **she** **said** **,** **suddenly** **,** **35**
“ 阿姨 玛蒂尔达 , ” 她 说 , 突然 , -

“玛蒂尔达阿姨,”她突然说道，35

[meg] [lʊkt] ['ræðər] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] , -
Meg **looked** **rather** **like** **a** **little** **witch** **,** **67**
梅格 看起来 相当 喜欢 一个 小的 巫婆 , -

梅格看起来有点像个小女巫，67

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][treɪn][tuː; tə][ʃɪ'kɑːgoʊ] ? ” [sed] ['rɑːbɪn] , -
“ **Is** **this** **the** **train** **to** **Chicago** **?** **”** **said** **Robin** **,** **79**
“ 是 这 这 火车 到 芝加哥 ? ” 说 罗宾 , -

“这是开往芝加哥的火车吗？”79岁的罗宾问道。

“ [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ][kʌp] ['kɔːfi] ?
“ **You** **like** **a** **cup** **coffee** **?**
“ 你 喜欢 一个 杯子 咖啡 ?

你想喝杯咖啡吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , -
” **she** **asked** **,** **97**
” 她 问 , -

她问道，97

“ [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['venɪs] , ” -
“ **Now** **we** **are** **in** **Venice** **,** **”** **111**
“ 现在 我们 是 在 威尼斯 , ” -

“现在我们在威尼斯,”111

“ [wel] , ['dʒɛm] !
“ **Well** **,** **Jem** **!**
“ 出色地 , 杰姆 !

“杰姆，你好！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , -
” **she** **exclaimed** **,** **121**
” 她 惊呼 , -

她惊呼道，121

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][æn; ən]['æbsənt] , ['mɪzrəb(ə)l] [wei] , -
He **was** **looking** **at** **her** **in** **an** **absent** **,** **miserable** **way** **,** **127**
他 曾是 寻找 在 她 在 一个 缺席的 , 悲惨的 方式 , -

他神情恍惚，眼神痛苦地看着她，127

" [tuː; tə] — [tuː; tə] — [ðə; ði] [fer] ? " [hiː; hi] [sed] , ['tremjələsli] , -
" **To** **—** **to** **—** **the** **Fair** **?** **"** **he** **said** **,** **tremulously** **,** **141**
" 到 — 到 — 这 公平的 ? " 他 说 , 颤抖地 , -

"去……去……集市？"他颤抖着问道，141

" [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " -
" **Take** **me** **with** **you** **,** **"** **153**
" 拿 我 和 你 , " -

"带我一起走吧，"153

" [its] [ə; eɪ] [kwɪr] [saɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][dʒɑːn][hoʊlt] , -
" **It's** **a** **queer** **sight** **,** **"** **she** **said** **to** **John** **Holt** **,** **1951**
" 它是 一个 酷儿 视线 , " 她 说 到 约翰 霍尔特 , -

"这景象真奇怪，"她对约翰·霍尔特说，1951年

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪmz]
TWO **LITTLE** **PILGRIMS**
二 小的 朝圣者

两个小朝圣者

- ['prɑːgres]
' **PROGRESS**
- 进步

'进步

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði][sʌn][hæd; həd][set] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['diːpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg][bɑːrn] .
The **sun** **had** **set** **,** **and** **the** **shadows** **were** **deepening** **in** **the** **big** **barn** **.**
这 太阳 有 放 , 和 这 阴影 是 加深 在 这 大的 谷仓 .

太阳落山了，大谷仓里的阴影越来越深。

[ðə; ði][læst] [red] [gloʊ] — [ðə; ði] ['veri] [læst][bɪt] [wɪtʃ] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːld]
The **last** **red** **glow** **—** **the** **very** **last** **bit** **which** **reached** **the** **corner** **the** **children** **called**
这 最后的红色的 辉光 — 这 非常 最后的少量 哪个 达到 这 角落 这 孩子们 称为
[ðə; ði] [strɔː] ['pɑːrlər] — [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ,
the **Straw** **Parlor** **—** **had** **died** **away** **,**
这 稻草 客厅 — 有 死亡 离开 ,

最后那一抹红光——照到孩子们称之为"稻草屋"的角落的最后一丝光亮——也消失了。

[ænd; ənd][meg] [druː] [hɜːr; hər] [niːz] [ʌp] ['haɪər] ,
and **Meg** **drew** **her** **knees** **up** **higher** **,**
和 梅格 画 她 膝盖 向上 更高 ,

于是梅格把膝盖抬得更高了。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊk] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði]
so **as** **to** **bring** **the** **pages** **of** **her** **book** **nearer** **to** **her** **eyes** **as** **the**
所以 作为 到 带来 这 页面 的 她 书 更近 到 她 眼睛 作为 这
['twaɪlaɪt] ['diːpənd] ,
twilight **deepened** **,**
暮 加深 ,

随着暮色渐浓，她把书页拉近眼睛，以便更好地阅读。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['hɑːrdər][tuː; tə] [riːd] .

and	it	became	harder	to	read	.
和	它	成为	更难	到	读	.

阅读变得越来越困难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['bɪtɝ-əst] ['griːvəns] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['ɔːlweɪz] ['hæpənd] [wen] [ʃiː; ʃi]

It	was	her	bitterest	grievance	that	this	was	what	always	happened	when	she
它	曾是	她	最苦涩的	不满	那	这	曾是	什么	总是	发生	什么时候	她

[bɪ'keɪm] [moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] — [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] ,

became	most	interested	and	excited	—	the	light	began	to	fade	away	,
成为	最多	感兴趣的	和	兴奋的	—	这	光	开始	到	褪色	离开	,

最让她耿耿于怀的是，每当她最感兴趣、最兴奋的时候，就会发生这种情况——灯光开始渐渐消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [tuː; tə] [fɪl] [ɔːl][ðə; ði]['kɔːrnərz][ænd; ənd] [kloʊz] [ɪn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

and	the	shadows	to	fill	all	the	corners	and	close	in	about	her	.
和	这	阴影	到	充满	全部	这	角落	和	关闭	在	关于	她	.

阴影填满了所有角落，将她笼罩其中。

[ʃiː; ʃi] [fraund] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [naʊ] — [ə; eɪ] [fɪrs] ['lɪt(ə)l] [fraʊn] [wɪtʃ] ['nɪtɪd] [hɜːr; hər]

She	frowned	as	it	happened	now	—	a	fierce	little	frown	which	knitted	her
她	皱眉	作为	它	发生	现在	—	一个	凶猛的	小的	皱眉	哪个	针织	她

['tʃaɪldɪʃ] [blæk] [braʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [bʊk] ,

childish	black	brows	as	she	pored	over	her	book	,
幼稚	黑色的	眉毛	作为	她	倾倒	超过	她	书	,

她皱起了眉头——一种略带凶狠的皱眉，她那稚嫩的黑眉紧紧地皱在一起，同时她正埋头读书。

[dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði][peɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siːz] [ɑːn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz]

devouring	the	page	,	with	the	determination	to	seize	on	as	much	as	was
吞噬	这	页	,	和	这	决心	到	抢占	在	作为	很多	作为	曾是

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

他如饥似渴地阅读着，决心尽可能多地吸收书中的内容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] . [ˌtuː'tuː]

It	was	like	running	a	desperate	race	with	the	darkness	.	2
它	曾是	喜欢	跑步	一个	绝望的	种族	和	这	黑暗	.	2

那感觉就像是在与黑暗进行一场殊死搏斗。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tʃaɪld] ,

She	was	a	determined	child	,
她	曾是	一个	决定	孩子	,

她是个意志坚定的孩子。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ges] [æz; əz] [mʌtʃ] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɑːtʃt]

and	no	one	would	have	failed	to	guess	as	much	who	could	have	watched
和	不	一	会	有	失败的	到	猜测	作为	很多	WHO	可以	有	观看

[hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][hɜːr; hər] ['kjʊriəs] [pɜːrtʃ] ,

her	for	a	few	moments	as	she	sat	on	her	curious	perch	,
她	为了	一个	很少	时刻	作为	她	卫星	在	她	好奇的	栖息	,

如果有人在她那奇特的栖木上观察了她一会儿，肯定不会猜不到她是什么人。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɜːr; hər][hændz] , [hɜːr; hər] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [streɪt] [blæk] [her]

her	cheeks	supported	by	her	hands	,	her	shock	of	straight	black	hair
她	脸颊	有	经过	她	双手	,	她	震惊	的	直的	黑色的	头发

['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

tumbling	over	her	forehead	.
翻滚	超过	她	前额	.

她双手托着脸颊，一头乌黑亮丽的直发披散在额前。

[ðə; ði] [strɔ:] ['pɑ:rlər][wʌz; wəz][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:] [stæk] [ɪn] [ænt] [mə'tɪldəz] [bɑ:rn] .

The	Straw	Parlor	was	the	top	of	a	straw	stack	in	Aunt	Matilda's	barn	.
这	稻草	客厅	曾是	这	顶部	的	一个	稻草	堆	在	阿姨	玛蒂尔达的	谷仓	.

草席客厅位于玛蒂尔达阿姨谷仓里一堆草垛的顶端。

['rɑ:bɪn][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'ti:][wʌn] [deɪ] [baɪ] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['lædər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left]

Robin	had	discovered	it	one	day	by	climbing	a	ladder	which	had	been	left
罗宾	有	发现	它	一	天	经过	攀登	一个	梯子	哪个	有	到过	左边

['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [stæk] ,

leaning	against	the	stack	,
倾斜	反对	这	堆	,

有一天，罗宾爬上靠在烟囱上的梯子，发现了它。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	when	he	had	found	himself	on	the	top	of	it	he	had	been
和	什么时候	他	有	成立	他自己	在	这	顶部	的	它	他	有	到过

[ɪn'tʃæntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][wɜ:rld] ,

enchanted	by	the	feeling	it	gave	him	of	being	so	high	above	the	world	,
迷人的	经过	这	感觉	它	给予	他	的	存在	所以	高的	多于	这	世界	,

当他站在山顶时，那种俯瞰世界的感觉让他着迷。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔ:ld] [meg] [ʌp][tu:; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	had	called	Meg	up	to	share	it	with	him	.
和	有	称为	梅格	向上	到	分享	它	和	他	.

他打电话给梅格，让她和他分享这件事。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ɪn'tʃæntɪd] [ðæn; ðən][hi:; hi] .

She	had	been	even	more	enchanted	than	he	.
她	有	到过	甚至	更多的	迷人的	比	他	.

她比他更加着迷。

[ðeɪ] [bəuθ] [heitid] [ðə; ði][wɜ:rld] [daʊn] [bɪ'loʊ] — [ænt] [mə'tɪldəz] [wɜ:rld] — [wɪtʃ] [si:md] ['hɪdiəs]

They	both	hated	the	world	down	below	—	Aunt	Matilda's	world	—	which	seemed	hideous
他们	两个都	憎恨	这	世界	向下	以下	—	阿姨	玛蒂尔达的	世界	—	哪个	似乎	可怕

[ænd; ənd] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ænd; ənd]['sɔ:rdɪd][tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ɪts]['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] [ðeɪ]

and	exasperating	and	sordid	to	them	in	its	contrast	to	the	world	they
和	可气	和	肮脏的	到	他们	在	它是	对比	到	这	世界	他们

[hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd] ,

had	lived	in	before	their	father	and	mother	had	died	,
有	居住地	在	前	他们的	父亲	和	母亲	有	死亡	,

他们都憎恨楼下的世界——玛蒂尔达姨妈的世界——在他们看来，这个世界丑陋、令人恼火、肮脏，与父母去世前他们所生活的世界形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tu:; tə][ðer; ðər][soʊl] [rɪ'leɪʃn] , [hu:] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][ðem; ðəm] ,

and	they	had	been	sent	to	their	sole	relation	,	who	did	not	want	them	,
和	他们	有	到过	发送	到	他们的	唯一	关系	,	WHO	做过	不是	想	他们	,

他们被送到了他们唯一的亲戚那里，但亲戚并不想要他们。

[ænd; ənd]['oʊnli] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][frʌm; frəm] [rɪ'spekt] [tu:; tə] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .

and	only	took	them	in	from	respect	to	public	opinion	.
和	仅有的	采取	他们	在	从	尊重	到	民众	观点	.

仅仅出于对公众舆论的尊重才接纳他们。

[θri:] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ænt] [mə'tɪldə] ,

Three	years	they	had	been	with	Aunt	Matilda	,
三	年	他们	有	到过	和	阿姨	玛蒂尔达	,

他们和玛蒂尔达阿姨一起生活了三年，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [wi:k] [hæd; həd] [si:md] [mɔ:r] [ʌn'plez(ə)nt] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .

and	each	week	had	seemed	more	unpleasant	than	the	last	.
和	每个	星期	有	似乎	更多的	令人不快的	比	这	最后的	.

而且每一周似乎都比上一周更难熬。

['mɪsɪz] . [mə'tɪldə] ['dʒenɪŋz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'naʊnd] ['fiːmeɪl] ['fɑːrmər][ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] ,

Mrs	.	Matilda	Jennings	was	a	renowned	female	farmer	of	Illinois	,
太太	.	玛蒂尔达	詹宁斯	曾是	一个	著名	女性	农民	的	伊利诺伊州	,

玛蒂尔达·詹宁斯夫人是伊利诺伊州一位著名的女农场主。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ˌenər'dʒetɪk][ə; eɪ]['mænɪdʒər][ænd; ənd] ['bɪznəs] ['wʊmən] [tuː; tə][hæv; həv]

and	she	was	far	too	energetic	a	manager	and	business	woman	to	have
和	她	曾是	远的	也	精力充沛	一个	经理	和	商业	女士	到	有

[taɪm] [tuː; tə] [spend] [ɑːn] ['tʃɪldrən] .

time	to	spend	on	children	.
时间	到	花费	在	孩子们	.

而且她是一位精力充沛的经理人和女商人，根本没有时间陪伴孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [fɑːrm] ,

She	had	an	enormous	farm	,
她	有	一个	巨大的	农场	,

她拥有一座巨大的农场，

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'ses] [ænd; ənd] [ə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər]

and	managed	it	herself	with	a	success	and	ability	which	made	her
和	管理	它	她自己	和	一个	成功	和	能力	哪个	制成	她

['selɪbreɪtɪd] [ɪn] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['pepərz] .

celebrated	in	agricultural	papers	.
著名	在	农业	文件	.

她凭借自己的能力和成功管理着这项事业，在农业报刊上赢得了赞誉。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ded] ['brʌðɝz] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] [hoʊm] ,

If	she	had	not	given	her	dead	brother's	children	a	home	,
如果	她	有	不是	给定	她	死的	兄弟	孩子们	一个	家	,

如果她没有给死去的哥哥的孩子们提供一个家，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːrvd] [ɔːr] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]['pʊrhaʊs,'pɔːrhaʊs] .

they	would	have	starved	or	been	sent	to	the	poorhouse	.
他们	会	有	饥饿	或者	到过	发送	到	这	贫民院	.

他们要么会饿死，要么会被送到贫民院。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] [fuːd] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [bedz] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ,

Accordingly	,	she	gave	them	food	to	eat	and	beds	to	sleep	in	,
因此	,	她	给予	他们	食物	到	吃	和	床	到	睡觉	在	,

于是，她给他们提供了食物和床铺。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['skersli] ['evər][hæd; həd][taɪm][tuː; tə]['noʊtɪs][ðem; ðəm] .

but	she	scarcely	ever	had	time	to	notice	them	.
但	她	几乎	曾经	有	时间	到	注意	他们	.

但她几乎没有时间去注意它们。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] .

If	she	had	had	time	to	talk	to	them	,	she	had	nothing	to	say	.
如果	她	有	有	时间	到	讲话	到	他们	,	她	有	没有什么	到	说	.

如果她有时间跟他们交谈，她也无话可说。

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][krɑːps][ænd; ənd] [nuː] ['θreʃɪŋ] - [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] ['fɜːtəlaɪzəz] ,

She	cared	for	nothing	but	crops	and	new	threshing	-	machines	and	fertilizers	,
她	关心	为了	没有什么	但	农作物	和	新的	脱粒	-	机器	和	肥料	,

她眼里只有庄稼、新型脱粒机和化肥。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] . [θriː]

and	they	knew	nothing	about	such	things	.	3
和	他们	知道	没有什么	关于	这样的	事物	.	3

他们对这些事一无所知。3

“ [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sez] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] - [goʊ][tuː; tə][bed] , -
“ She never says anything but ' Go to bed , '
” 她 绝不 说道 任何事物 但 - 去 到 床 , -

她除了“去睡觉”之外，什么也不说。

- [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
' Keep out of the way .
- 保持 出去 的 这 方式 .

让开。

- [ʃiːz] [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][ɔːl] , ” [meg] ['kɑːmɛntəd] [wʌns] ,
' She's not like a woman at all , ” Meg commented once ,
- 她是 不是 喜欢 一个 女士 在 全部 , ” 梅格 评论 一次 ,

“她一点都不像个女人，”梅格曾这样评论道。

“ [ʃiːz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['wʊmənz] [kloʊðz] .
“ she's like a man in woman's clothes .
” 她是 喜欢 一个 男人 在 女性的 衣服 .

“她就像一个穿着女装的男人。”

” [ðer; ðər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['mænz] [kloʊðz] .
” Their father had been rather like a woman in man's clothes .
” 他们的 父亲 有 到过 相当 喜欢 一个 女士 在 男人的 衣服 .

“他们的父亲就像一个穿着男人衣服的女人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['lɪt(ə)l] , ['slendər] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hed] .
He was a gentle , little , slender man , with a large head .
他 曾是 一个 温和的 , 小的 , 苗条 男人 , 和 一个 大的 头 .

他是一个温和、身材矮小、体型偏瘦的男人，但头却很大。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [pʊr] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'tɪldə] ['dʒenɪŋz] [hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm]
He had always been poor , and Mrs . Matilda Jennings had regarded him
[æz; əz][ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['feɪljər] .
as a contemptible failure .
作为 一个 可鄙 失败 .

他一直很穷，玛蒂尔达·詹宁斯夫人一直认为他是个令人鄙夷的失败者。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] ['bɪznəs] [ɔːr] ['fɑːrmɪŋ] .
He had had no faculty for business or farming .
他 有 有 不 学院 为了 商业 或者 农业 .

他既没有经商的天赋，也没有务农的天赋。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [skuːl] , [ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ] [skuːl] ['tiːtʃər] .
He had taught school , and married a school teacher .
他 有 教授 学校 , 和 已婚 一个 学校 老师 .

他曾是一名教师，并娶了一位教师为妻。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]['kəuzi]
They had had a small house , but somehow it had been as cosey
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['taɪni] .
as it was tiny .
作为 它 曾是 微小的 .

他们住的房子很小，但不知为何，虽然很小，却很温馨。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [bʊks] ,
They had managed to surround themselves with an atmosphere of books ,
他们 有 管理 到 环绕 他们自己 和 一个 气氛 的 图书 ,

他们设法营造了一种书香氛围。

[baɪ] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːp] [wʌnz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ænd; ənd] ['bɔːroʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [wʌnz]

by	buying	the	cheap	ones	they	could	afford	and	borrowing	the	expensive	ones
经过	购买	这	便宜的	一个	他们	可以	买得起	和	借贷	这	昂贵的	一个

[frʌm; frəm] [frendz] [ænd; ənd] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbrɛˌriːz] .

from	friends	and	circulating	libraries	.
从	朋友们	和	循环	图书馆	.

他们购买自己买得起的便宜书，然后从朋友和图书馆借阅昂贵的书。

[ðə; ði] [twɪnz] — [meg] [ænd; ənd] ['rɑːbɪn] — [hæd; həd] [hɜːrd] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [riːd] [bʊks] [ɔːl] [ðə; ði] [fɜːrst]

The	twins	—	Meg	and	Robin	—	had	heard	stories	and	read	books	all	the	first
这	双胞胎	—	梅格	和	罗宾	—	有	听到	故事	和	读	图书	全部	这	第一的

['jɪrz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ,

years	of	their	lives	,
年	的	他们的	生活	,

这对双胞胎——梅格和罗宾——在她们生命的最初几年里，一直都在听故事和读书。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ɪn] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [siːts] [baɪ] [ðə; ði] [smɔːl] , [wɔːrm] ['faɪərsaɪd] .

as	they	sat	in	their	little	seats	by	the	small	,	warm	fireside	.
作为	他们	卫星	在	他们的	小的	座位	经过	这	小的	,	温暖的	炉边	.

他们坐在温暖的小火炉旁的小椅子上。

[ɪn] [ænt] [mə'tɪldəz] [ber] , [koʊld] [haʊs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

In	Aunt	Matilda's	bare	,	cold	house	there	was	not	a	book	to	be	seen	.
在	阿姨	玛蒂尔达的	裸	,	寒冷的	房子	那里	曾是	不是	一个	书	到	是	已见	.

在玛蒂尔达姨妈那间空荡荡、冰冷的房子里，连一本书都看不到。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['pepərz] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] .

A	few	agricultural	papers	were	scattered	about	.
一个	很少	农业	文件	是	疏散	关于	.

周围散落着一些农业方面的报纸。

[miːlz] [wɜːr; wər] ['hɜːrid] ['oʊvər] [æz; əz] ['nesəseri] ['iːvəlz] .

Meals	were	hurried	over	as	necessary	evils	.
餐	是	慌忙	超过	作为	必要的	罪恶	.

吃饭就像是不得不忍受的苦差事，匆匆忙忙地吃完。

[ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] [wɜːr; wər] ['fɑːrmɝz] ,

The	few	people	who	appeared	on	the	scene	were	farmers	,
这	很少	人们	WHO	出现	在	这	场景	是	农民	,

出现在现场的几个人都是农民。

[huː] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wiːt] ['mɑːrkɪt] . [fɔːr]

who	talked	about	agricultural	implements	and	the	wheat	market	.	4
WHO	谈话	关于	农业	实施	和	这	小麦	市场	.	4

他们谈到了农具和小麦市场。4

“ [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ber] [pleɪs] , ” ['rɑːbɪn] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

“	It's	such	a	bare	place	,	”	Robin	used	to	say	,
“	它是	这样的	一个	裸	地方	,	”	罗宾	用过的	到	说	,

“这里真是个荒凉的地方，”罗宾过去常说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [draɪv] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [set]

and	he	would	drive	his	hands	into	the	depths	of	his	pockets	and	set
和	他	会	驾驶	他的	双手	进入	这	深度	的	他的	口袋	和	放

[hɪz; ɪz] [skwer] ['lɪt(ə)l] [dʒɔː] ,

his	square	little	jaw	,
他的	正方形	小的	颚	,

他会把手插进口袋深处，紧抿他那方方正正的小下巴。

[ænd; ənd] [ster] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	stare	before	him	.
和	盯	前	他	.

他凝视着前方。

[bəuθ][ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [ðæt] [skwer] ['lɪt(ə)l][dʒɔ:] .

Both	**the**	**twins**	**had**	**that**	**square**	**little**	**jaw**	**.**
两个都	这	双胞胎	有	那	正方形	小的	颚	.

这对双胞胎都长着那种方方正正的小下巴。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [laɪk] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

Neither	**of**	**them**	**looked**	**like**	**their**	**father**	**and**	**mother**	**,**
两者都不	的	他们	看起来	喜欢	他们的	父亲	和	母亲	,

他们俩长得都不像他们的父母。

[ɪk'sept] [ðæt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mʌðər] [ðeɪ] [ɪn'herɪtɪd] [blæk] [her] .

except	**that**	**from**	**their**	**mother**	**they**	**inherited**	**black**	**hair**	**.**
除了	那	从	他们的	母亲	他们	遗传	黑色的	头发	.

只不过她们从母亲那里遗传了黑头发。

['rɑ:bənz, 'rɑ:bɪnz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [blæk] , [bʌt; bət] ['mɛgz] [wɜ:r; wər] [greɪ] , [wɪð; wɪθ] [θɪk] [blæk] ['læʃɪz] .

Robin's	**eyes**	**were**	**black**	**,**	**but**	**Meg's**	**were**	**gray**	**,**	**with**	**thick**	**black**	**lashes**	**.**
罗宾的	眼睛	是	黑色的	,	但	梅格的	是	灰色的	,	和	厚的	黑色的	睫毛	.

罗宾的眼睛是黑色的，而梅格的眼睛是灰色的，睫毛又黑又浓。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hænsəm] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [ʃɑ:ks] [ʌv; əv] [streɪt] [blæk] [her] ,

They	**were**	**handsome**	**little**	**creatures**	**,**	**but**	**their**	**shocks**	**of**	**straight**	**black**	**hair**	**,**
他们	是	英俊的	小的	生物	,	但	他们的	冲击	的	直的	黑色的	头发	,

它们是漂亮的小家伙，但它们那一头乌黑笔直的头发，

[ðer; ðər] [streɪt] [blæk] [braʊz] [ænd; ənd] [skwer] ['lɪt(ə)l][dʒɔ:z] , [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] ['kjʊriəsli] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

their	**straight**	**black**	**brows**	**and**	**square**	**little**	**jaws**	**,**	**made**	**them**	**look**	**curiously**	**unlike**	**other**	**children**	**.**
他们的	直的	黑色的	眉毛	和	正方形	小的	下颚	,	制成	他们	看	奇怪的是	与此不同	其他	孩子们	.

他们笔直的黑眉和方方正正的小下巴，使他们看起来与其他孩子截然不同。

[ðeɪ] [bəuθ] [rɪ'membər] [wʌn] ['wɪntər] ['i:vnɪŋ] , [wen] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɑ:n][ðer; ðər] [si:t] [baɪ][ðə; ði] ['faɪər] ,

They	**both**	**remembered**	**one**	**winter**	**evening**	**,**	**when**	**,**	**as**	**they**	**sat**	**on**	**their**	**seat**	**by**	**the**	**fire**	**,**
他们	两个都	记得	一	冬天	晚上	,	什么时候	,	作为	他们	卫星	在	他们的	座位	经过	这	火	,

他们都记得一个冬日的夜晚，当时他们坐在火炉旁的椅子上，

[ðer; ðər] ['fɑ:ðər] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] [smaɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r][soʊ] ,

their	**father**	**,**	**after**	**looking**	**at**	**them**	**with**	**a**	**half**	**smile**	**for**	**a**	**moment**	**or**	**so**	**,**	**,**
他们的	父亲	,	后	寻找	在	他们	和	一个	一半	微笑	为了	一个	片刻	或者	所以	,	,

他们的父亲，带着一丝微笑看了他们一会儿后，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [læf] .

began	**to**	**laugh**	**.**
开始	到	笑	.

开始大笑。

“ ['mɑ:rgrət] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðer; ðər] ['mʌðər] , “ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [ðoʊz] [tu:] [ɑ:r; ər] [laɪk] ?

“	**Margaret**	**,**	**”**	**he**	**said**	**to**	**their**	**mother**	**,**	**“**	**do**	**you**	**know**	**who**	**those**	**two**	**are**	**like**	**?**
“	玛格丽特	,	”	他	说	到	他们的	母亲	,	“	做	你	知道	WHO	那些	二	是	喜欢	?

“玛格丽特，”他对他们的母亲说，“你知道那两个人是什么样的人吗？”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] [spi:k] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] ['ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] . ”

You	**have**	**heard**	**me**	**speak**	**of**	**Matilda**	**often**	**enough**	**.**	**”**
你	有	听到	我	说话	的	玛蒂尔达	经常	足够的	.	”

你已经听我多次提起过玛蒂尔达了。

“ [oʊ] , ['rɑːbərt] !
“ Oh , Robert !
“ 哦 , 罗伯特 !

“哦，罗伯特！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ ['ʃʊrli] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][laɪk] [mə'tɪldə] ? ” [faɪv]
” she exclaimed , “ surely they are not like Matilda ? ” 5
” 她 惊呼 , “ 一定 他们 是 不是 喜欢 玛蒂尔达 ? ” 5

她惊呼道：“她们肯定不像玛蒂尔达吧？”5

“ [wel] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ,
“ Well , perhaps it is too much to say they are like her , ” he answered ,
“ 出色地 , 也许 它 是 也 很多 到 说 他们 是 喜欢 她 , ” 他 回答 ,

“嗯，或许说他们像她有点夸张了，”他回答道。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['strɔːŋli] .
“ but there is something in their faces that reminds me of her strongly .
“ 但 那里 是 某物 在 他们的 面孔 那 提醒 我 的 她 强烈 .

“但是，她们脸上的某些特质让我强烈地想起了她。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] .
I don't know what it is exactly , but it is there .
我 不 知道 什么 它 是 确切地 , 但 它 是 那里 .

我不知道它到底是什么，但它确实存在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [pər'hæps] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [toʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
It is a good thing , perhaps , ” with a queer tone in his voice .
它 是 一个 好的 事物 , 也许 , ” 和 一个 酷儿 语气 在 他的 嗓音 .

“这或许是件好事，”他用一种古怪的语气说道。

“ [mə'tɪldə] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][duː] .
“ Matilda always did what she made up her mind to do .
” 玛蒂尔达 总是 做过 什么 她 制成 向上 她 头脑 到 做 .

“玛蒂尔达总是会做她决定要做的事情。”

[mə'tɪldə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] .
Matilda was a success .
玛蒂尔达 曾是 一个 成功 .

《玛蒂尔达》取得了成功。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['feɪljər] . ”
I was always a failure . ”
我 曾是 总是 一个 失败 . ”

我一直都是个失败者。

“ [ɑː] , [noʊ] , [bɑːb] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [nɑːt][ə; eɪ] ['feɪljər] !
“ Ah , no , Bob , ” she said , “ not a failure !
” 啊 , 不 , 鲍勃 , ” 她 说 , “ 不是 一个 失败 !

“啊，不，鲍勃，”她说，“这不是失败！”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
” She had put her hand on his shoulder ,
” 她 有 放 她 手 在 他的 肩膀 ,

她把手放在他的肩膀上，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃiːk] .
and he lifted it and pressed it against his thin cheek .
和 他 抬起 它 和 按下 它 反对 他的 薄的 脸颊 .

他拿起它，把它贴在自己瘦削的脸颊上。

“ ['wɔznt] [aɪ] , ['mægi] ?
“ Wasn't I , Maggie ?
“ 不是 我 , 玛吉 ?

难道不是吗，玛吉？

" [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] , " ['wɔznt] [aɪ] ?

"	he	said	,	gently	,	"	wasn't	I	?
"	他	说	,	轻轻地	,	"	不是	我	?

他温和地说："难道不是吗？"

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[aɪ] [θɪŋk] [ðiːz] [tuː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [mə'tɪldə] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [maɪndz] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [wʌt]

I	think	these	two	will	be	like	Matilda	in	making	up	their	minds	and	getting	what
我	思考	这些	二	将要	是	喜欢	玛蒂尔达	在	制作	向上	他们的	思想	和	获得	什么

[ðeɪ] [wɑːnt] .

they	want	.
他们	想	.

我认为这两个人会像玛蒂尔达一样，下定决心后就会得到自己想要的东西。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ['rɑːbɪn] [ænd; ənd] [meg] [wɜːr; wər] ['ɔrfən] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər]

"	Before	the	winter	was	over	Robin	and	Meg	were	orphans	,	and	were
"	前	这	冬天	曾是	超过	罗宾	和	梅格	是	孤儿	,	和	是

[wɪð; wɪθ] [ænt] [mə'tɪldə] ,

with	Aunt	Matilda	,
和	阿姨	玛蒂尔达	,

"冬天还没结束，罗宾和梅格就成了孤儿，和玛蒂尔达姨妈一起生活。"

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['evər] [sɪns] .

and	there	they	had	been	ever	since	.
和	那里	他们	有	到过	曾经	自从	.

从那以后，他们就一直待在那里。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [strɔː] ['pɑːrlər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] ['kɔːrnər] [ɪn]

Until	the	day	they	found	the	Straw	Parlor	it	had	seemed	as	if	no	corner	in
直到	这	天	他们	成立	这	稻草	客厅	它	有	似乎	作为	如果	不	角落	在

[ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

the	earth	belonged	to	them	.
这	地球	属于	到	他们	.

在发现稻草屋之前，他们似乎觉得地球上没有哪个角落属于他们。

[meg] [slept] [ɑːn] [ə; eɪ] [kɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɜːrvənts] [ruːm] ,

Meg	slept	on	a	cot	in	a	woman	servant's	room	,
梅格	睡着了	在	一个	婴儿床	在	一个	女士	仆人的	房间	,

梅格睡在女佣房间里的一张折叠床上。

['rɑːbɪn] [ʃerd] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .

Robin	shared	a	room	with	some	one	else	.
罗宾	共享	一个	房间	和	一些	一	别的	.

罗宾和别人合住一个房间。

['noʊbɑːdi] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

Nobody	took	any	notice	of	them	.
无人	采取	任何	注意	的	他们	.

没人注意到他们。

" [wen] ['eni] [wʌn] [miːts] [ˌjuː 'es] ['eniwer] , " [meg] [sed] , " [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [sər'praɪzd] .

"	When	any	one	meets	us	anywhere	,	"	Meg	said	,	"	they	always	look	surprised	.
"	什么时候	任何	一	满足	我们	任何地方	,	"	梅格	说	,	"	他们	总是	看	惊讶	.

"无论何时何地，只要有人遇到我们，"梅格说，"他们总是看起来很惊讶。"

[dɔːgz] [huː] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'laʊd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːr; ər] [laɪk] [ˌjuː 'es] .

Dogs	who	are	not	allowed	in	the	house	are	like	us	.
狗	WHO	是	不是	允许	在	这	房子	是	喜欢	我们	.

不被允许进入屋内的狗狗就像我们一样。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [draɪv] [ˌjuː 'es] [aʊt] .

The	only	difference	is	that	they	don't	drive	us	out	.
这	仅有的	不同之处	是	那	他们	不	驾驶	我们	出去	.

唯一的区别是他们不会把我们赶走。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] . ”

But	we	are	just	as	much	in	the	way	.	”
但	我们	是	只是	作为	很多	在	这	方式	.	”

但我们同样也是个阻碍。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] ['rɑːbɪn] ; “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [meg] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ə'weɪ] . ”

“	I	know	,	”	said	Robin	;	“	if	it	wasn't	for	you	,	Meg	,	I	should	run	away	.	”
“	我	知道	,	”	说	罗宾	;	“	如果	它	不是	为了	你	,	梅格	,	我	应该	跑步	离开	.	”

“我知道，”罗宾说，“要不是你，梅格，我早就逃走了。”

“ [wer] ? ” [sed] [meg] . [sɪks]

“	Where	?	”	said	Meg	.	6
“	在哪里	?	”	说	梅格	.	6

“在哪儿？”梅格问道。6

“ ['sʌmwer] , ” [sed] ['rɑːbɪn] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔː] ; “ [aɪ'd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] . ”

“	Somewhere	,	”	said	Robin	,	setting	his	jaw	;	“	I'd	find	a	place	.	”
“	某处	,	”	说	罗宾	,	环境	他的	颚	;	“	ID	寻找	一个	地方	.	”

“总有一天，”罗宾咬紧牙关说，“我会找到地方的。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] [meg] ,

“	If	it	wasn't	for	you	,	”	said	Meg	,
“	如果	它	不是	为了	你	,	”	说	梅格	,

“要不是你，”梅格说，

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['loʊnli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪvər] .

“	I	should	be	so	lonely	that	I	should	walk	into	the	river	.
“	我	应该	是	所以	孤独	那	我	应该	走	进入	这	河	.

“我应该孤独到走到河里去。”

[aɪ] ['wʊdnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

I	wouldn't	stand	it	.
我	不会	站立	它	.

我绝对不能容忍。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] “ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

”	It	is	worth	noticing	that	she	did	not	say	“	I	could	not	stand	it	.
”	它	是	值得	注意到	那	她	做过	不是	说	”	我	可以	不是	站立	它	.

值得注意的是，她并没有说“我无法忍受”。

” [bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [strɔː] ['pɑːrlər] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] .

”	But	after	the	day	they	found	the	Straw	Parlor	they	had	an	abiding	-	place	.
”	但	后	这	天	他们	成立	这	稻草	客厅	他们	有	一个	遵守	-	地方	.

“但自从他们找到草屋之后，他们就有了安身之所。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][meg] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	Meg	who	preëmpted	it	before	she	had	been	on	the	top	of	the
它	曾是	梅格	WHO	抢占先机	它	前	她	有	到过	在	这	顶部	的	这

[stæk] [faɪv] ['mɪnɪts] .

stack	five	minutes	.
堆	五	分钟	.

梅格抢先一步，在她爬到牌堆顶端五分钟之前就抢先一步了。

['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['stʌmbld] [ə'raʊnd] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd]

After	she	had	stumbled	around	,	looking	about	her	,	she	stopped	short	,	and
后	她	有	踉跄	大约	,	寻找	关于	她	,	她	停止	短的	,	和

[lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:rn] .

looked	down	into	the	barn	.
看起来	向下	进入	这	谷仓	.

她跌跌撞撞地四处张望了一番后，突然停了下来，向下望向谷仓。

" ['rɑ:bɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] .

"	Robin	,	"	she	said	,	"	this	is	another	world	.
"	罗宾	,	"	她	说	,	"	这	是	其他	世界	.

"罗宾，"她说，"这是另一个世界。"

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ænt] [mə'tɪldə] .

We	are	miles	and	miles	away	from	Aunt	Matilda	.
我们	是	英里	和	英里	离开	从	阿姨	玛蒂尔达	.

我们离玛蒂尔达阿姨家还有很远很远的路。

[let] [ˌju: 'es] [meɪk] [ðɪs] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [hoʊm] — [dʒʌst] [jɔ:rz] [ænd; ənd] [maɪn] — [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [hɪr] .

Let	us	make	this	into	our	home	—	just	yours	and	mine	—	and	live	here	.
让	我们	制作	这	进入	我们的	家	—	只是	你的	和	矿	—	和	居住	这里	.

" ['sɛvən]

"	7
"	7

让我们把这里变成我们自己的家——只有你和我——然后住在这里。"7

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn]['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z] [weɪ] — ['noʊbɑ:di] [wɪl] ['i:v(ə)n] [noʊ] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , "

"	We	are	in	nobody's	way	—	nobody	will	even	know	where	we	are	,	"
"	我们	是	在	没有人	方式	—	无人	将要	甚至	知道	在哪里	我们	是	,	"

[sed] ['rɑ:bɪn] .

said	Robin	.
说	罗宾	.

"我们不会妨碍任何人——甚至没有人会知道我们在哪里，"罗宾说。

" ['noʊbɑ:di]['evər][æsks] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

"	Nobody	ever	asks	,	you	know	.
"	无人	曾经	问	,	你	知道	.

"你知道，从来没有人问过这个问题。"

[meg] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][dʒʌst] [laɪk] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .

Meg	,	it	will	be	just	like	our	own	.
梅格	,	它	将要	是	只是	喜欢	我们的	自己的	.

梅格，它会和我们自己的一模一样。

[wi:; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [hɪr] .

We	will	live	here	.
我们	将要	居住	这里	.

我们将住在这里。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [dɪd] .

"	And	so	they	did	.
"	和	所以	他们	做过	.

于是他们就这么做了。

[ɑ:n] [faɪn] [deɪz] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['taɪərd][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ,

On	fine	days	,	when	they	were	tired	of	playing	,
在	美好的	天	,	什么时候	他们	是	疲劳的	的	玩耍	,

晴朗的日子里，当他们玩累了的时候，

[ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] ['lædər] [tu:; tə] [rest] [ɑ:n][ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [strɔ:] ;

they	climbed	the	ladder	to	rest	on	the	heap	of	yellow	straw	;
他们	攀登	这	梯子	到	休息	在	这	堆	的	黄色的	稻草	;

他们爬上梯子，在黄色稻草堆上休息；

[ɑːn] [wet] [deɪz] [ðeɪ] [leɪ] [ænd; ənd] [toʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] ['stɔːriz] , [ɔːr] [bɪlt] [keivz] ,

on	wet	days	they	lay	and	told	each	other	stories	,	or	built	caves	,
在	湿的	天	他们	躺	和	讲述	每个	其他	故事	,	或者	建造	洞穴	,

下雨天，他们会躺下来互相讲故事，或者建造洞穴。

[ɔːr] [riːd] [ðer; ðər] [oʊld] ['feɪvərɪt] [bʊks] ['oʊvər] [ə'gen] .

or	read	their	old	favorite	books	over	again	.
或者	读	他们的	老的	最喜欢的	图书	超过	再次	.

或者重读他们以前最喜欢的书。

[ðə; ði] [stæk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [wʌn] ,

The	stack	was	a	very	high	one	,
这	堆	曾是	一个	非常	高的	一	,

那堆东西堆得很高。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːf] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [bɪg] [tent] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ,

and	the	roof	seemed	like	a	sort	of	big	tent	above	their	heads	,
和	这	屋顶	似乎	喜欢	一个	种类	的	大的	帐篷	多于	他们的	头部	,

屋顶就像他们头顶上的一个大帐篷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːrn] [flɔːr] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] , [ɪg'zædʒəreɪtɪdli] [lɔːŋ] , ['dɪstəns] [bɪ'loʊ] .

and	the	barn	floor	a	wonderful	,	exaggeratedly	long	,	distance	below	.
和	这	谷仓	地面	一个	精彩的	,	夸张地	长的	,	距离	以下	.

谷仓的地面则在下方一段奇妙而又夸张的长距离内。

[ðə; ði] [bɜːrdz] [huː] [hæd; həd] [nests] [ɪn] [ðə; ði] ['ræftəz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

The	birds	who	had	nests	in	the	rafters	became	accustomed	to	them	,
这	鸟类	WHO	有	巢穴	在	这	椽子	成为	习惯	到	他们	,

那些在屋梁上筑巢的鸟儿已经习惯了它们。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [tʃiːf] [entə'teɪnmənts] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [laɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]

and	one	of	the	children's	chief	entertainments	was	to	lie	and	watch	the
和	一	的	这	孩子们的	首席	娱乐	曾是	到	说谎	和	手表	这

['mʌðərz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] ['kæri] [ɑːn] [ðer; ðər] [də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] ,

mothers	and	fathers	carry	on	their	domestic	arrangements	,
母亲们	和	父亲们	携带	在	他们的	国内的	安排	,

孩子们的主要娱乐活动之一就是躺着观看父母操持家务。

['fiːdɪŋ] [ðer; ðər] [jʌŋ] [wʌnz] , [ænd; ənd] ['kwɔːrəlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]

feeding	their	young	ones	,	and	quarrelling	a	little	sometimes	about	the	way	to
喂养	他们的	年轻的	一个	,	和	争吵	一个	小的	有时	关于	这	方式	到

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] .

bring	them	up	.
带来	他们	向上	.

它们喂养幼崽，有时还会因为如何抚养幼崽而发生一些争吵。

[ðə; ði] [twɪnz] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [wɪrd] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

The	twins	invented	a	weird	little	cry	,	with	which	they	called	each	other	,
这	双胞胎	发明	一个	诡异的	小的	哭	,	和	哪个	他们	称为	每个	其他	,

这对双胞胎发明了一种奇怪的小哭声，他们用这种哭声互相呼唤。

[ɪf] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [strɔː] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ['entərd] [ðə; ði] [bɑːrn] ,

if	one	was	in	the	Straw	Parlor	and	the	other	one	entered	the	barn	,
如果	一	曾是	在	这	稻草	客厅	和	这	其他	一	进入	这	谷仓	,

如果一个人在草席里，另一个人进了谷仓，

[tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɔːr] [nɑːt] .

to	find	out	whether	it	was	occupied	or	not	.
到	寻找	出去	无论	它	曾是	占领	或者	不是	.

查明是否有人居住。

[ðeɪ] ['nevər] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔː] ['pɑːrlər] , [ɔːr] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['eni] [wʌn]

They	never	mounted	to	the	Straw	Parlor	,	or	descended	from	it	,	if	any	one
他们	绝不	安装	到	这	稻草	客厅	,	或者	下降	从	它	,	如果	任何	一

[wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [saɪt] .

was	within	sight	.
曾是	之内	视线	.

如果有人在附近，他们绝不会登上草席，也不会从草席上下来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['siːkrət] .

This	was	their	secret	.
这	曾是	他们的	秘密	.

这是他们的秘密。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [haɪ] , [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ænt]

They	wanted	to	feel	that	it	was	very	high	,	and	far	away	from	Aunt
他们	通缉	到	感觉	那	它	曾是	非常	高的	,	和	远的	离开	从	阿姨

[mə'tɪldəz] [wɜːrld] ,

Matilda's	world	,
玛蒂尔达的	世界	,

他们想感受那种高高在上、远离玛蒂尔达阿姨世界的感觉。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [noʊn] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɔːr][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][ðem; ðəm]

and	if	any	one	had	known	where	they	were	,	or	had	spoken	to	them
和	如果	任何	一	有	已知	在哪里	他们	是	,	或者	有	说	到	他们

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

from	below	,
从	以下	,

如果有人知道他们在哪里，或者从下面和他们说过话，

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən] .

the	charm	would	have	been	broken	.
这	魅力	会	有	到过	破碎的	.

护身符会被打破。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz][meg] [pɔːd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [bʊk] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['rɑːbɪn] .

This	afternoon	,	as	Meg	pored	over	her	book	,	she	was	waiting	for	Robin	.
这	下午	,	作为	梅格	倾倒	超过	她	书	,	她	曾是	等待	为了	罗宾	.

今天下午，梅格埋头读书，等待着罗宾的到来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [ɔːl] [deɪ] .

He	had	been	away	all	day	.
他	有	到过	离开	全部	天	.

他一整天都不在家。

[æt; ət] [twelv] ['jɪrz] [oʊld]['rɑːbɪn][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [maɪnd] .

At	twelve	years	old	Robin	was	not	of	a	light	mind	.
在	十二	年	老的	罗宾	曾是	不是	的	一个	光	头脑	.

十二岁的罗宾心思并不轻浮。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][sɪks] ['jɪrz] [oʊld][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['sɪriəs] [plænz] .

When	he	had	been	only	six	years	old	he	had	had	serious	plans	.
什么时候	他	有	到过	仅有的	六	年	老的	他	有	有	严肃的	计划	.

他六岁时就有了远大的计划。

[hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'ventər] .

He	had	decided	that	he	would	be	a	great	inventor	.
他	有	决定	那	他	会	是	一个	伟大的	发明者	.

他决心成为一名伟大的发明家。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][dɪ'saɪdɪd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pʊr] , [laɪk] [hɪz; ɪz]

He	had	also	decided	—	a	little	later	—	that	he	would	not	be	poor	,	like	his
他	有	还	决定	—	一个	小的	之后	—	那	他	会	不是	是	贫穷的	,	喜欢	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

后来，他也下定决心，自己绝不会像父亲那样贫穷。

[bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [rɪtʃ] .

but	would	be	very	rich	.
但	会	是	非常	富有的	.

但他会非常富有。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] ,

He	had	begun	by	having	a	savings	bank	,
他	有	开始	经过	拥有	一个	节省	银行	,

他最初开办了一家储蓄银行。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] ['rɪgərəsli] ['evri] ['peni] [ðæt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

into	which	he	put	rigorously	every	penny	that	was	given	to	him	.
进入	哪个	他	放	严格地	每一个	一分钱	那	曾是	给定	到	他	.

他将收到的每一分钱都严格地存了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kweɪntli] [ˌsɪstə'mætɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ə'mjuːzd] ,

He	had	been	so	quaintly	systematic	about	it	that	people	were	amused	,
他	有	到过	所以	古雅地	系统	关于	它	那	人们	是	觉得好笑	,

他做事如此一丝不苟，令人忍俊不禁。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['peniz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kændi] [ænd; ənd] [tɔɪz] .

and	gave	him	pennies	instead	of	candy	and	toys	.
和	给予	他	便士	反而	的	糖果	和	玩具	.

结果，他没有买糖果和玩具，而是给了他几分钱。

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæŋkɪŋ] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	kept	a	little	banking	book	of	his	own	.
他	保留	一个	小的	银行业	书	的	他的	自己的	.

他自己也记着一个小小的账簿。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stɪndʒi][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

If	he	had	been	stingy	he	would	have	been	a	very	unpleasant	little	boy	,
如果	他	有	到过	小气	他	会	有	到过	一个	非常	令人不快的	小的	男生	,

如果他很吝啬，他就会是一个非常令人讨厌的小男孩。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [strɪkt] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

but	he	was	only	strict	with	himself	.
但	他	曾是	仅有的	严格的	和	他自己	.

但他只对自己严格。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['dʒentlmənli] [θɪŋ]

He	was	capable	of	taking	from	his	capital	to	do	the	gentlemanly	thing
他	曾是	有能力的	的	采取	从	他的	首都	到	做	这	绅士风度	事物

[baɪ][meg][æt; ət] ['krɪsməs] . [eɪt]

by	Meg	at	Christmas	.	8
经过	梅格	在	圣诞节	.	8

他完全有能力从自己的积蓄中拿出钱来，在圣诞节对梅格做件绅士的事。8

“ [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

“	He	has	the	spirit	of	the	financier	,	that	is	all	,	”	said	his	father	.
“	他	有	这	精神	的	这	金融家	,	那	是	全部	,	”	说	他的	父亲	.

“他有金融家的精神，仅此而已，”他父亲说。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ænt] [mə'tɪldə] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə] [ɜːrn]

Since	he	had	been	with	Aunt	Matilda	he	had	found	opportunities	to	earn
自从	他	有	到过	和	阿姨	玛蒂尔达	他	有	成立	机会	到	赚

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ræðər] ['friːkwəntli] .

a	trifle	rather	frequently	.
一个	琐事	相当	频繁地	.

自从和玛蒂尔达阿姨在一起后，他就经常有机会挣点小钱。

[ɑːn][ðə; ði][bɪg] [pleɪs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [smɔːl] ,

On	the	big	place	there	were	small	,
在	这	大的	地方	那里	是	小的	,

在大地方有小地方，

['trʌb(ə)lsəm] ['duːtiz] [ðə; ði][fɑːrm][hændz] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɑːn][tuː; tə][duː] ,

troublesome	duties	the	farm	hands	found	he	could	be	relied	on	to	do	,
麻烦的	职责	这	农场	双手	成立	他	可以	是	依赖	在	到	做	,

农场工人发现，他总能出色地完成那些棘手的任务。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] .

which	they	were	willing	to	pay	for	.
哪个	他们	是	愿意的	到	支付	为了	.

他们愿意为此付费。

[ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [feɪld] [ðem; ðəm] .

They	found	out	that	he	never	failed	them	.
他们	成立	出去	那	他	绝不	失败的	他们	.

他们发现他从未让他们失望过。

“ [smɑːrt]['lɪt(ə)l] [tʃæp] , ” [ðeɪ] [sed] ; “ ['ɔːlweɪz] [ʌp] [tuː; tə] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [ˌʌndə'teiks] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

“	Smart	little	chap	,	”	they	said	;	“	always	up	to	time	when	he	undertakes	a	thing	.
“	聪明的	小的	小伙子	,	”	他们	说	;	“	总是	向上	到	时间	什么时候	他	承担	一个	事物	.

“这小家伙真聪明，”他们说；“他做事总是能按时完成。”

” [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stedəli] [æt; ət] [wɜːrk] ['ʌndər] [ðə; ði] [hed] [mæn] .

”	To	-	day	he	had	been	steadily	at	work	under	the	head	man	.
”	到	-	天	他	有	到过	稳步	在	工作	在下面	这	头	男人	.

“今天他一直在领班的带领下认真工作。”

[ænt] [mə'tɪldə] [hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːd] [dʒɑːbz] .

Aunt	Matilda	had	no	objection	to	his	odd	jobs	.
阿姨	玛蒂尔达	有	不	异议	到	他的	奇怪的	工作	.

玛蒂尔达姨妈并不反对他做零工。

“ [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bɪ'gɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] . [naɪn]

“	He	has	his	living	to	earn	,	and	he	may	as	well	begin	,	”	she	said	.	9
“	他	有	他的	活的	到	赚	,	和	他	可能	作为	出色地	开始	,	”	她	说	.	9

“他得谋生，不如就开始吧，”她说。9

[soʊ][meg][hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] .

So	Meg	had	been	alone	since	morning	.
所以	梅格	有	到过	独自的	自从	早晨	.

所以，梅格从早上起就一直独自一人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn]['duːti][tuː; tə][pər'fɔːrm] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] .

She	had	only	one	duty	to	perform	,	and	then	she	was	free	.
她	有	仅有的	一	责任	到	履行	,	和	然后	她	曾是	自由的	.

她只需要完成一项任务，然后她就自由了。

[ðə; ði][fɜːrst] [sprɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ænt] [mə'tɪldə] ['rɑːbɪn][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

The	first	spring	they	had	been	with	Aunt	Matilda	Robin	had	invested	in	a	few
这	第一的	春天	他们	有	到过	和	阿姨	玛蒂尔达	罗宾	有	投资	在	一个	很少

['tʃɪkɪnz] ,

chickens	,
鸡	,

他们和玛蒂尔达阿姨一起生活的第一个春天，罗宾买了几只鸡。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['rɪgərəs] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [sək'ses] [ðæt] [ðə; ði]

and	their	rigorous	care	of	them	had	resulted	in	such	success	that	the
和	他们的	严格的	关心	的	他们	有	结果	在	这样的	成功	那	这

['tʃɪkɪnz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sentər] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

chickens	had	become	a	sort	of	centre	of	existence	to	them	.
鸡	有	变得	一个	种类	的	中心	的	存在	到	他们	.

他们精心照料这些鸡，取得了巨大的成功，以至于这些鸡成了他们生活的中心。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['eni] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi]

They	could	always	have	any	dreams	of	the	future	upon	the	fortune	to	be
他们	可以	总是	有	任何	梦境	的	这	未来	之上	这	财富	到	是

[geɪnd] [baɪ] ['tʃɪkɪnz] .

gained	by	chickens	.
获得	经过	鸡	.

他们总是对未来抱有任何幻想，认为养鸡能带来财富。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['kælkjuleɪt] [ɑːn]['bɪts][ʌv; əv]['peɪpər] [ə'baʊt] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [egz] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [hed]

You	could	calculate	on	bits	of	paper	about	chickens	and	eggs	until	your	head
你	可以	计算	在	比特	的	纸	关于	鸡	和	鸡蛋	直到	你的	头

[wɜːrl] [æt; ət][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑːspekts] .

whirled	at	the	magnitude	of	your	prospects	.
旋转	在	这	震级	的	你的	前景	.

你可以在纸上反复计算鸡生蛋还是蛋生鸡，直到你被前景的广阔程度弄得头晕目眩。

['mɛgz] ['duːti][wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ['skruːpjələs] [ə'tenʃnz] [wen]

Meg's	duty	was	to	feed	them	,	and	show	them	scrupulous	attentions	when
梅格的	责任	曾是	到	喂养	他们	,	和	展示	他们	一丝不苟的	注意	什么时候

['rɑːbɪn][wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

Robin	was	away	.
罗宾	曾是	离开	.

梅格的职责是喂它们吃饭，并在罗宾不在家时悉心照料它们。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'tendid] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

After	she	had	attended	to	them	she	went	to	the	barn	,	and	,	finding	it
后	她	有	参加	到	他们	她	去	到	这	谷仓	,	和	,	寻找	它

['empti] ,

empty	,
空的	,

她照料完他们后，便去了谷仓，发现谷仓空无一人。

[klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔː] ['pɑːrlər][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] “ ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] , ” [tuː; tə] [spend]

climbed	up	to	the	Straw	Parlor	with	an	old	“	Pilgrim's	Progress	,	”	to	spend
攀登	向上	到	这	稻草	客厅	和	一个	老的	“	朝圣者的	进步	,	”	到	花费

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

带着一本旧版的《天路历程》，爬上了稻草屋，在那里度过了一天。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['red(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][daɪ] [ə'weɪ] ,

This	afternoon	,	when	the	light	began	to	redden	and	then	to	die	away	,
这	下午	,	什么时候	这	光	开始	到	变红	和	然后	到	死	离开	,

今天下午，当光线开始泛红，然后逐渐消失时，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['krɪstʃən] [wɜːr; wər] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [geɪts] .

she	**and**	**Christian**	**were**	**very**	**near**	**the**	**gates**	**.**
她	和	基督教	是	非常	靠近	这	大门	.

她和克里斯蒂安离大门很近。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [soʊ][tuː; tə][goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['jɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm]

She	**longed**	**so**	**to**	**go**	**in**	**with**	**him**	**,**	**and**	**was**	**yearning**	**towards**	**them**
她	渴望	所以	到	去	在	和	他	,	和	曾是	渴望	向	他们

[wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['iːgərnəs] ,

with	**breathless**	**eagerness**	**,**
和	喘不过气	渴望	,

她多么渴望和他一起进去，她急切地盼望着他们，甚至有些喘不过气来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz][kraɪ] [bɪ'loʊ] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrn] [flɔːr] .

when	**she**	**heard**	**Robin's**	**cry**	**below**	**,**	**coming**	**up**	**from**	**the**	**barn**	**floor**	**.**
什么时候	她	听到	罗宾的	哭	以下	,	未来	向上	从	这	谷仓	地面	.

当她听到罗宾从谷仓地面上传来的叫声时。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , ['fiːlɪŋ] [bɪ'wɪldərd] [ə; eɪ]['sekənd] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

She	**sprang**	**up**	**with**	**a**	**start**	**,**	**feeling**	**bewildered**	**a**	**second**	**,**	**before**	**she**	**answered**	**.**
她	弹簧	向上	和	一个	开始	,	感觉	困惑	一个	第二	,	前	她	回答	.

她猛地跳了起来，愣了一下，然后才回答。

[ðə; ði] ['sɪti] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['mɪljənz] — [sʌtʃ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ænt]

The	**City**	**Beautiful**	**was**	**such**	**millions**	**—**	**such**	**millions**	**of**	**miles**	**away**	**from**	**Aunt**
这	城市	美丽的	曾是	这样的	百万	—	这样的	百万	的	英里	离开	从	阿姨

[mə'tɪldəz] [bɑːrn] .

Matilda's	**barn**	**.**
玛蒂尔达的	谷仓	.

美丽的城市距离玛蒂尔达阿姨的谷仓有数百万英里之远。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['briːðɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['rɑːbɪn]

She	**found**	**herself**	**breathing**	**quickly**	**and**	**rubbing**	**her**	**eyes**	**,**	**as**	**she**	**heard**	**Robin**
她	成立	她自己	呼吸	迅速地	和	擦	她	眼睛	,	作为	她	听到	罗宾

['hʌrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] .

hurrying	**up**	**the**	**ladder**	**.**
匆忙	向上	这	梯子	.

她听到罗宾匆匆爬上梯子的声音，不由得呼吸急促，揉了揉眼睛。

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ,

Somehow	**she**	**felt**	**as**	**if**	**he**	**was**	**rather**	**in**	**a**	**hurry**	**,**	**and**	**when**	**his**	**small**	**,**
不知何故	她	毛毡	作为	如果	他	曾是	相当	在	一个	匆忙	,	和	什么时候	他的	小的	,

不知为何，她感觉他似乎有些着急，而且当他小小的.....

[blæk] [ʃɑːk] [hed] [ænd; ənd] [waɪd] - [ə'weɪk] [blæk] [aɪz] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [strɔː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

black	**shock**	**head**	**and**	**wide**	**-**	**awake**	**black**	**eyes**	**appeared**	**above**	**the**	**straw**	**she**	**had**
黑色的	震惊	头	和	宽的	-	醒	黑色的	眼睛	出现	多于	这	稻草	她	有

[ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] ,

a	**vague**	**feeling**	**that**	**he**	**was**	**excited**	**,**
一个	模糊的	感觉	那	他	曾是	兴奋的	,

一头乌黑的脑袋和睁得大大的黑眼睛出现在稻草上方，她隐约觉得他很兴奋。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

and	**that**	**he**	**had**	**come**	**from**	**another**	**world**	**.**
和	那	他	有	来	从	其他	世界	.

他来自另一个世界。

[hiː; hi] ['klæmbəd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [stæk] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	**clambered**	**on**	**to**	**the**	**stack**	**and**	**made**	**his**	**way**	**to**	**her**	**,**
他	攀爬	在	到	这	堆	和	制成	他的	方式	到	她	,

他爬上那堆书，朝她走去。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [strɔː] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] . -

and	threw	himself	full	length	on	the	straw	at	her	side	.	10
和	扔	他自己	满的	长度	在	这	稻草	在	她	边	.	-

他猛地扑倒在她身旁的稻草上。10

“ [meg] !

“	Meg	!
”	梅格	!

“梅格！”

” [hiː; hi] [sed] — “ [hə'ləu] , [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [driːm] !

”	he	said	—	“	Hallo	,	you	look	as	if	you	were	in	a	dream	!
”	他	说	—	“	你好	,	你	看	作为	如果	你	是	在	一个	梦	!

他说：“你好，你看上去好像刚从梦里走出来一样！”

[weɪk] [ʌp] ! — [dʒəʊnz][ænd; ənd]['dʒeri][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] — [aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][get] [hɪr]

Wake	up	!	—	Jones	and	Jerry	are	coming	to	the	barn	—	I	hurried	to	get	here
唤醒	向上	!	—	琼斯	和	杰瑞	是	未来	到	这	谷仓	—	我	慌忙	到	得到	这里

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;

before	them	;
前	他们	;

醒醒！——琼斯和杰瑞要来谷仓了——我赶紧赶在他们之前到了这里；

[ðeə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] — ['sʌmθɪŋ] [nuː] !

they're	talking	about	something	I	want	you	to	hear	—	something	new	!
它们是	说	关于	某物	我	想	你	到	听到	—	某物	新的	!

他们正在谈论一些我想让你听到的事情——一些新的东西！

[weɪk] [ʌp] ! ”

Wake	up	!	”
唤醒	向上	!	”

醒醒！

“ [oʊ] , ['rɑːbɪn] ! ” [sed] [meg] , ['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊk] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ]

“	Oh	,	Robin	!	”	said	Meg	,	clutching	her	book	and	coming	back	to	earth	with
”	哦	,	罗宾	!	”	说	梅格	,	紧握	她	书	和	未来	后退	到	地球	和

[ə; eɪ] [saɪ] ,

a	sigh	,
一个	叹	,

“哦，罗宾！”梅格紧紧攥着书，叹了口气，回过神来。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [dʒəʊnz][ænd; ənd]['dʒeri] .

“	I	don't	want	to	hear	Jones	and	Jerry	.
”	我	不	想	到	听到	琼斯	和	杰瑞	.

“我不想听琼斯和杰瑞的话。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [daʊn] [ðer; ðər] .

I	don't	want	to	hear	any	of	the	people	down	there	.
我	不	想	到	听到	任何	的	这	人们	向下	那里	.

我不想听到下面那些人的声音。

[aɪv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] - ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] ,

I've	been	reading	the	'	Pilgrim's	Progress	,
我已经	到过	阅读	这	-	朝圣者的	进步	,

我一直在读《天路历程》，

- [ænd; ənd][aɪ][duː] [wɪʃ] — [aɪ][duː][soʊ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪti] ['bjuːtɪf(ə)l] .

'	and	I	do	wish	—	I	do	so	wish	there	was	a	City	Beautiful	.
-	和	我	做	希望	—	我	做	所以	希望	那里	曾是	一个	城市	美丽的	.

我真的希望——我真的希望有一个美丽的城市。

" ['rɑːbɪn] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [læf] .

"	Robin	gave	a	queer	little	laugh	.
"	罗宾	给予	一个	酷儿	小的	笑	.

罗宾发出了一声怪异的轻笑。

[hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] .

He	really	was	excited	.
他	真的	曾是	兴奋的	.

他真的很兴奋。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	is	going	to	be	one	,	"	he	said	.
"	那里	是	去	到	是	一	,	"	他	说	.

"肯定会有的，"他说。

" [dʒəʊnz] [ænd; ənd] ['dʒeri] [dəunt] ['riːəli] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

"	Jones	and	Jerry	don't	really	know	it	,	but	it	is	something	like	that	they	are
"	琼斯	和	杰瑞	不	真的	知道	它	,	但	它	是	某物	喜欢	那	他们	是

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ;

talking	about	;
说	关于	;

"琼斯和杰瑞其实并不知道，但他们谈论的就是类似的事情；

[ə; eɪ] ['sɪti] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn] — [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

a	City	Beautiful	—	a	real	one	—	on	this	earth	,	and	not	a	hundred	miles	away	.
一个	城市	美丽的	—	一个	真实的	一	—	在	这	地球	,	和	不是	一个	百	英里	离开	.

地球上一座名副其实的美丽之城，而且距离我们不到一百英里。

[lets] [get] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] . " -

Let's	get	near	the	edge	and	listen	.	"	11
我们来吧	得到	靠近	这	边缘	和	听	.	"	-

我们走到边缘，仔细听。"11

[iː]

II

二

二

[ðeɪ] [druː] [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] .

They	drew	as	near	to	the	edge	as	they	could	without	being	seen	.
他们	画	作为	靠近	到	这	边缘	作为	他们	可以	没有	存在	已见	.

他们尽可能靠近边缘，但又不被发现。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .

They	did	not	understand	in	the	least	.
他们	做过	不是	理解	在	这	至少	.

他们一点儿也没听懂。

['rɑːbɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['præktɪk(ə)l] [dʒoʊks] ,

Robin	was	not	given	to	practical	jokes	,
罗宾	曾是	不是	给定	到	实际的	笑话	,

罗宾并不喜欢恶作剧。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] ['saʊndɪd] ['rɑːðər] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒoʊk] ['sʌmwer]

but	what	he	had	said	sounded	rather	as	if	there	was	a	joke	somewhere
但	什么	他	有	说	听起来	相当	作为	如果	那里	曾是	一个	开玩笑	某处

.

:

.

但他的话听起来好像在开玩笑似的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [dʒəʊnz][ænd; ənd]['dʒeri]['entər][ðə; ði][bɑ:rn] , [ænd; ənd] [sɔ:] , [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['entərd] ,

But	she	saw	Jones	and	Jerry	enter	the	barn	,	and	saw	,	before	they	entered	,
但	她	锯	琼斯	和	杰瑞	进入	这	谷仓	,	和	锯	,	前	他们	进入	,

但她看到琼斯和杰瑞进了谷仓，而且在他们进去之前，她看到.....

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [di:p] [ɪn] [tɔ:k] .

that	they	were	deep	in	talk	.
那	他们	是	深的	在	讲话	.

他们当时正在热烈地交谈。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒəʊnz] [hu:] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .

It	was	Jones	who	was	speaking	.
它	曾是	琼斯	WHO	曾是	请讲	.

说话的是琼斯。

[dʒəʊnz][wʌz; wəz] [ænt] [mə'tɪldəz] [hed] [mæn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'θɔ:rəti] [ɑ:n] ['meni] [θɪŋz] .

Jones	was	Aunt	Matilda's	head	man	,	and	was	an	authority	on	many	things	.
琼斯	曾是	阿姨	玛蒂尔达的	头	男人	,	和	曾是	一个	权威	在	许多	事物	.

琼斯是玛蒂尔达姨妈的得力助手，对很多事情都很有权威。

“ [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ænd; ənd] ['fɛrz] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rld] , ” [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

“	There's	been	exhibitions	and	fairs	all	over	the	world	,	”	he	was	saying	,
“	有	到过	展览	和	集市	全部	超过	这	世界	,	”	他	曾是	说	,

“世界各地都举办过展览会和博览会，”他说道。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi] .

“	but	there's	been	nothing	like	what	this	will	be	.
“	但	有	到过	没有什么	喜欢	什么	这	将要	是	.

“但此前从未发生过类似的事情。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪti] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ,

It	will	be	a	city	,	that's	what	it	will	be	,
它	将要	是	一个	城市	,	那就是	什么	它	将要	是	,

它将会成为一座城市，它将会成为一座城市。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	all	the	world	is	going	to	be	in	it	.
和	全部	这	世界	是	去	到	是	在	它	.

全世界的人都将身处其中。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'ti:] ['frʌntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

They	are	going	to	build	it	fronting	on	the	water	,
他们	是	去	到	建造	它	正面	在	这	水	,

他们打算把它建在临水的地方。

[ænd; ənd][bæŋk][ðə; ði]['wɔ:tər][ʌp]['ɪntu:] [leɪks] [ænd; ənd][kə'nælz] , [ænd; ənd] [bɪld] ['pleɪsɪz] [laɪk] [waɪt]

and	bank	the	water	up	into	lakes	and	canals	,	and	build	places	like	white
和	银行	这	水	向上	进入	湖泊	和	运河	,	和	建造	地方	喜欢	白色的

['pæləs] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

palaces	beside	them	,
宫殿	旁	他们	,

并将水蓄积成湖泊和运河，并在其旁建造像白色宫殿一样的建筑。

[ænd; ənd] ['dekəreɪt] [ðə; ði] [graʊndz] [wɪð; wɪθ]['stætʃu:z][ænd; ənd][pɑ:mz][ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd]

and	decorate	the	grounds	with	statues	and	palms	and	flowers	and
和	装饰	这	理由	和	雕像	和	棕榈树	和	花朵	和

['fauntinz] ,

fountains	,
喷泉	,

并用雕像、棕榈树、鲜花和喷泉装饰场地。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [wəʊnt] [send] [θɪŋz] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .

and	there's	not	a	country	on	earth	that	won't	send	things	to	fill	the	buildings	.
和	有	不是	一个	国家	在	地球	那	惯于	发送	事物	到	充满	这	建筑物	.

世界上没有哪个国家不愿意送东西来填满这些建筑物。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ][mæn][kɑːnt] [siː] [baɪ]['goʊɪŋ] [θruː] - [ɪm] .

And	there	won't	be	anything	a	man	can't	see	by	going	through	'	em	.
和	那里	惯于	是	任何事物	一个	男人	不能	看	经过	去	通过	-	呃	.

只要仔细查看，就没有什么东西是人看不到的。

['ɪtl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [kɔːrs] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [ðer; ðər] .

It'll	be	as	good	as	a	college	course	to	spend	a	week	there	.
它将	是	作为	好的	作为	一个	大学	课程	到	花费	一个	星期	那里	.

在那儿待一周，效果堪比上大学课程。

" [meg] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][tuː; tə]['rɑːbɪn][ɪn][ðə; ði] [strɔː] . -

"	Meg	drew	a	little	closer	to	Robin	in	the	straw	.	12
"	梅格	画	一个	小的	更近	到	罗宾	在	这	稻草	.	-

“梅格在稻草堆里离罗宾又近了一点。”12

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

“	What	are	they	talking	about	?
"	什么	是	他们	说	关于	?

他们在谈论什么?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

“ ['lɪs(ə)n] , " [sed] [bɑːb] .

“	Listen	,	"	said	Bob	.
"	听	,	"	说	鲍勃	.

“听着，”鲍勃说。

['dʒeri] , [huː] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət][sʌm; səm] [wɜːrk] [bɪ'loʊ] , [geɪv] [ə; eɪ] ['tʃʌklɪŋ] [læf] .

Jerry	,	who	was	moving	about	at	some	work	below	,	gave	a	chuckling	laugh	.
杰瑞	,	WHO	曾是	移动	关于	在	一些	工作	以下	,	给予	一个	轻笑	笑	.

正在楼下忙碌的杰瑞发出了一声轻笑。

“ [trʌst] - [ɪm] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [jet] , [ɔːr] [bʌst] , [ðem; ðəm] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi]

“	Trust	'	em	to	do	the	biggest	thing	yet	,	or	bust	,	them	Chicago	people	,	"	he
"	相信	-	呃	到	做	这	最大	事物	然而	,	或者	摔碎	,	他们	芝加哥	人们	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

“相信芝加哥人，他们要么能做出最伟大的事情，要么就彻底失败，”他说。

“ [its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [fer] . "

“	It's	got	to	be	the	biggest	thing	—	a	Chicago	Fair	.	"
"	它是	得到	到	是	这	最大	事物	—	一个	芝加哥	公平的	.	"

“这必须是规模最大的活动——芝加哥博览会。”

“ [its] [nɑːt]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [fer] , " [dʒəʊnz] [sed] .

“	It's	not	goin	'	to	be	the	Chicago	Fair	,	"	Jones	said	.
"	它是	不是	去	-	到	是	这	芝加哥	公平的	,	"	琼斯	说	.

“这不会是芝加哥博览会，”琼斯说。

“ [ðeə(r)] [nɑːt]['gɔɪn] - [tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][noʊ] [sʌtʃ] [aɪ'diːə][æz; əz] [ðæt] ; [its] [ðə; ði] ['wɜːldz] [fer] .

“	They're	not	goin	'	to	put	up	with	no	such	idea	as	that	;	it's	the	World's	Fair	.
"	它们是	不是	去	-	到	放	向上	和	不	这样的	主意	作为	那	;	它是	这	世界的	公平的	.

“他们绝不会容忍这种想法；这是世界博览会。”

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] . ”
They're going to ring in the universe . ”
它们是 去 到 戒指 在 这 宇宙 . ”

他们要向宇宙发出召唤。

“ [ðæts] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [aʊt] [æn; ən] - [aʊt] , ” [sed] ['dʒeri] .
“ That's Chicago out an ' out , ” said Jerry .
“ 那就是 芝加哥 出去 一个 - 出去 , ” 说 杰瑞 .

“这就是典型的芝加哥，”杰瑞说道。

“ - ['twenti] ['stɔːriz] [haɪ] , [æn; ən] - [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] ['twenti] - [faɪv] [dɪ'griːz] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ]
“ Buildin's twenty stories high , an ' the thermometer twenty - five degrees below zero
“ - 二十 故事 高的 , 一个 - 这 温度计 二十 - 五 学位 以下 零
, [æn; ən] - [ə; eɪ] ['wɝːldz] [fer] .
, an ' a World's Fair .
, 一个 - 一个 世界的 公平的 .

“大楼有二十层高，温度计显示零下二十五度，而且还是世界博览会。”

['krɪstəfər] [kə'lʌmbəs] !
Christopher Columbus !
克里斯托弗 哥伦布 !

克里斯托弗·哥伦布！

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
I'd like to see it ! ”
ID 喜欢 到 看 它 ! ”

我想看看！

“ [aɪ] [bet] ['krɪstəfər] [kə'lʌmbəs] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [dʒəʊnz] .
“ I bet Christopher Columbus would like to see it , ” said Jones .
“ 我 赌注 克里斯托弗 哥伦布 会 喜欢 到 看 它 , ” 说 琼斯 .

琼斯说：“我敢肯定，克里斯托弗·哥伦布会很乐意看到它。”

“ [its] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðeə(r)] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [fɔːr; fər] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ʃɪ'kɑːgoʊ]
“ It's out of compliment to him they're getting it up — for discovering Chicago
“ 它是 出去 的 赞扬 到 他 它们是 获得 它 向上 — 为了 发现 芝加哥
. ”
: ”
. ”

“他们这样做是为了表达对他的敬意——感谢他发现了芝加哥。”

“ [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ðæt] [wei] , ” [sed] ['dʒeri] .
“ Well , I didn't know he made his name that way partic'lar , ” said Jerry .
“ 出色地 , 我 没有 知道 他 制成 他的 姓名 那 方式 特别的 , ” 说 杰瑞 .

“嗯，我不知道他竟然是靠这个成名的，”杰瑞说。

“ [θɔːt] [wʌt] [hiː; hi] ['praɪdɪd] [hi'self] [ɑːn] [wʌz; wəz] - - [ə'merɪkə] . ”
“ Thought what he prided hisself on was discoverin ' America . ”
“ 想法 什么 他 自豪 他自己 在 曾是 - - 美国 . ”

“他引以为豪的是发现了美洲。”

“ [seɪm] [θɪŋ] , ” [sed] [dʒəʊnz] , “ [seɪm] [θɪŋ] !
“ Same thing , ” said Jones , “ same thing !
“ 相同的 事物 , ” 说 琼斯 , “ 相同的 事物 !

“一样，”琼斯说，“一样！”

['wʊdnt] [hæv; həv] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bloʊ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['stætʃuːz] [set] [ʌp] ,
Wouldn't have had much to blow about , and have statues set up ,
不会 有 有 很多 到 吹 关于 , 和 有 雕像 放 向上 ,

不会有什么可吹的，也不会有雕像摆放。

[ænd; ənd]['kɑːmɪk] ['ɒprəz] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə'merɪkə] ['hiːd]

and	comic	operas	written	about	him	,	if	it	had	only	been	America	he'd
和	漫画	歌剧	书面	关于	他	, 如果		它	有	仅有的	到过	美国	他会

[dɪ'skʌvərd] .

discovered	.
发现	.

如果他发现的只是美国，人们就会为他创作滑稽歌剧。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] [dʌz] [hɪm; ɪm] [fʊl] ['kredɪt] ,

Chicago	does	him	full	credit	,
芝加哥	做	他	满的	信用	,

芝加哥对他的评价完全正确。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][send] - [ɔːf] ['ðætəl] [biː; bi][ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] . ”

and	she's	goin	'	to	give	him	a	send	-	off	that'll	be	a	credit	to	her	.	”
和	她是	去	-	到	给	他	一个	发送	-	离开	那将	是	一个	信用	到	她	.	”

-

13
-

她会给他一个体面的送别，这会让她自己感到骄傲。”13

['rɑːbɪn] ['smʌðəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] - [sliːv] .

Robin	smothered	a	little	laugh	in	his	coat	-	sleeve	.
罗宾	窒息	一个	小的	笑	在	他的	外套	-	袖子	.

罗宾把笑声藏在袖子里，强忍住笑意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [juːst] [tuː; tə] ['hɪrɪŋ] [dʒoʊks][ə'baʊt] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

He	was	quite	used	to	hearing	jokes	about	Chicago	.
他	曾是	相当	用过的	到	听力	笑话	关于	芝加哥	.

他早就听过很多关于芝加哥的笑话了。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪ'nɔːrməsli] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	people	in	the	country	round	it	were	enormously	proud	of	it	,
这	人们	在	这	国家	圆形的	它	是	非常	自豪的	的	它	,

周围国家的人民都为此感到无比自豪。

[ænd; ənd][ɪts] [greɪt] [skiːmz] [ænd; ənd] [greɪt] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['mʌlti] - [ˌmiljə'nɛəz] ,

and	its	great	schemes	and	great	buildings	and	multi	-	millionaires	,
和	它是	伟大的	方案	和	伟大的	建筑物	和	多	-	百万富翁	,

以及它的宏伟计划、宏伟建筑和亿万富翁，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][dʒoʊks][hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['dʒɑːkjələr][ə'baʊt]

but	those	who	were	given	to	jokes	had	the	habit	of	being	jocular	about
但	那些	WHO	是	给定	到	笑话	有	这	习惯	的	存在	诙谐	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但那些爱开玩笑的人习惯用玩笑的方式来谈论这件事。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [prə'kleimɪŋ] [ænd; ənd] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts] [rʌʃ]

just	as	they	had	the	habit	of	proclaiming	and	dwelling	upon	its	rush
只是	作为	他们	有	这	习惯	的	宣告	和	住宅	之上	它是	匆忙

[ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] .

and	wealth	and	enterprise	.
和	财富	和	企业	.

正如他们一贯喜欢宣扬和吹嘘它的繁荣、财富和进取精神一样。

[bʌt; bət][meg][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒɑːkjələr]['pɜːrs(ə)n] .

But	Meg	was	not	a	jocular	person	.
但	梅格	曾是	不是	一个	诙谐	人	.

但梅格并不是一个爱开玩笑的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['iːzəli] [ɪk'saɪtɪd] .

She	was	too	intense	and	easily	excited	.
她	曾是	也	激烈的	和	容易地	兴奋的	.

她性格太强烈，也太容易激动。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['rɑːbɪn][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [nʌdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elboʊ] , [nɑːt][ɪn] [rɪ'pruːf] ,

She	gave	Robin	an	impatient	nudge	with	her	elbow	,	not	in	reproof	,
她	给予	罗宾	一个	不耐烦	轻推	和	她	弯头	,	不是	在	责备	,

她不耐烦地用手肘轻轻推了推罗宾，并非责备。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] .

but	as	a	sort	of	irrepressible	ejaculation	.
但	作为	一个	种类	的	不可抑制的	射精	.

但就像一种无法抑制的射精。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['fʌni] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

“	I	wish	they	wouldn't	be	funny	,	”	she	exclaimed	.
“	我	希望	他们	不会	是	有趣的	,	”	她	惊呼	.

“我真希望他们别那么搞笑，”她惊呼道。

“ [aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [tel] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	want	them	to	tell	more	about	it	.
“	我	想	他们	到	告诉	更多的	关于	它	.

“我希望他们能多讲一些。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðeid] [goʊ][ɑːn] .

I	wish	they'd	go	on	.
我	希望	他们会	去	在	.

我希望他们能继续下去。

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][goʊ][ɑːn] ; [æt; ət] [liːst] , [nɑːt][ɪn] ['eni] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] .

”	But	they	did	not	go	on	;	at	least	,	not	in	any	way	that	was	satisfactory	.
”	但	他们	做过	不是	去	在	;	在	至少	,	不是	在	任何	方式	那	曾是	令人满意的	.

但他们并没有继续下去；至少，没有以任何令人满意的方式继续下去。

[ðeɪ] ['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [lɔːŋgər] ,

They	only	remained	in	the	barn	a	short	time	longer	,
他们	仅有的	剩余	在	这	谷仓	一个	短的	时间	更长	,

他们在谷仓里只待了很短的时间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][duː] .

and	they	were	busy	with	the	work	they	had	come	to	do	.
和	他们	是	忙碌的	和	这	工作	他们	有	来	到	做	.

他们正忙着做他们此行的目的。

[meg] ['kreɪnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['lisnd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [tel] [mɔːr] ,

Meg	craned	her	neck	and	listened	,	but	they	did	not	tell	more	,
梅格	起重机	她	脖子	和	听着	,	但	他们	做过	不是	告诉	更多的	,

梅格伸长脖子侧耳倾听，但他们没有再说下去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tɜːrn][tuː; tə]['rɑːbɪn] .

and	she	was	glad	when	they	went	away	,	so	that	she	could	turn	to	Robin	.
和	她	曾是	高兴的	什么时候	他们	去	离开	,	所以	那	她	可以	转动	到	罗宾	.

他们离开后，她很高兴，这样她就可以去找罗宾了。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Don't	you	know	more	than	that	?	”	she	said	.
“	不	你	知道	更多的	比	那	?	”	她	说	.

“难道你对此一无所知吗？”她说道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

“	Is	it	true	?
“	是	它	真的	?

“这是真的吗？”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ?
What have you heard ?
什么 有 你 听到 ?

你都听说了些什么?

[tel] [ˌem ˈiː] [jɔːrˈself] . ”
Tell me yourself . ”
告诉 我 你自己 . ”

你自己告诉我吧。

“ [aɪv] [hɜːrd] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] [ˈrɑːbɪn] .
“ I've heard a lot to - day , ” said Robin .
“ 我已经 听到 一个 很多 到 - 天 , ” 说 罗宾 .

“我今天听到了很多事,”罗宾说。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][maɪˈself]
“ They were all talking about it all the time , and I meant to tell you myself
“ 他们 是 全部 说 关于 它 全部 这 时间 , 和 我 意思是 到 告诉 你 我
,
,
,

“他们一直在谈论这件事，我本来也想亲自告诉你的。”

[ˈoʊnli][aɪ] [sɔː] [dʒəʊnz][ænd; ənd][ˈdʒeri] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [pərˈhæps] ,
only I saw Jones and Jerry coming , and thought , perhaps ,
仅有的 我 锯 琼斯 和 杰瑞 未来 , 和 想法 , 也许 ,

只有我看到琼斯和杰瑞走过来，心想，或许……

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪf] [wiː; wi] [ˈlisnd] . ” -
we should hear something more if we listened . ” 14
我们 应该 听到 某物 更多的 如果 我们 听着 . ” -

如果我们仔细听，应该能听到更多。”14

[ðeɪ] [ˈklæmbəd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðer; ðər][ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [meɪd] [ðəmˈselvz] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
They clambered over to their corner and made themselves comfortable .
他们 攀爬 超过 到 他们的 角落 和 制成 他们自己 舒服的 .

他们爬到角落里，舒舒服服地躺了下来。

[ˈrɑːbɪn] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [bʌt; bət][meg] [liːnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈelbəʊz] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
Robin lay on his back , but Meg leaned on her elbows , as usual ,
罗宾 躺 在 他的 后退 , 但 梅格 倾斜 在 她 肘部 , 作为 通常 ,

罗宾仰面躺着，而梅格则像往常一样用手肘撑着身体。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] .
with her cheeks resting on her hands .
和 她 脸颊 休息 在 她 双手 .

她双手托腮。

[hɜːr; hər] [blæk] [elf] - [ˈlɑːks] [hʌŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][bɪg] [aɪz] [ʃoʊn] .
Her black elf - locks hung over her forehead , and her big eyes shone .
她 黑色的 精灵 - 锁 悬挂 超过 她 前额 , 和 她 大的 眼睛 闪耀 .

她乌黑的精灵长发垂在额前，大大的眼睛闪闪发光。

“ [rɑːb] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [goʊ][ɑːn] .
“ Rob , ” she said , “ go on .
“ 抢 , ” 她 说 , “ 去 在 .

“罗布,”她说，“继续。”

[wɒts] [ðə; ðɪ][rest] ? ”
What's the rest ? ”
是什么 这 休息 ? ”

剩下的是什么?

“ [ðə; ði] [rest] !
“ The rest !
” 这 休息 !

“其余的部分!

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
“ It would take a week to tell it all , I should think .
” 它 会 拿 一个 星期 到 告诉 它 全部 , 我 应该 思考 .

“我想，要把所有事情都说清楚，大概需要一周时间。”

[bʌt; bət] [its] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
But it's going to be the most wonderful thing in the world .
但 它是 去 到 是 这 最多 精彩的 事物 在 这 世界 .

但这将是世界上最美好的事情。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsɪti] ,
They are going to build a place that will be like a white , beautiful city ,
他们 是 去 到 建造 一个 地方 那 将要 是 喜欢 一个 白色的 , 美丽的 城市 ,

他们要建造一座像白色美丽城市一样的地方。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈbɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] — [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
on the borders of the lake — that was why I called it the City Beautiful .
在 这 边界 的 这 湖 — 那 曾是 为什么 我 称为 它 这 城市 美丽的 .

它坐落在湖边——这就是我称它为“美丽之城”的原因。

[ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — — ”
It won't be on the top of a hill , of course — — ”
它 惯于 是 在 这 顶部 的 一个 爬坡道 , 的 课程 — — ”

当然，它不会在山顶上——”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,
“ But if it is on the edge of the lake ,
” 但 如果 它 是 在 这 边缘 的 这 湖 ,

“但如果它位于湖边，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [ˈwɔːtər] [ɪz] [bluː] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈʃaɪnɪŋ] [waɪt]
and the sun shines and the big water is blue and there are shining white
和 这 太阳 闪耀 和 这 大的 水 是 蓝色的 和 那里 是 灼灼 白色的
[ˈpæləs] ,
palaces ,
宫殿 ,

阳光灿烂，碧海蓝天，还有闪闪发光的白色宫殿。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] , [aɪ] [bɪˈliːv] , ” [sed] [meg] .
it will be better , I believe , ” said Meg .
它 将要 是 更好的 , 我 相信 , ” 说 梅格 .

“我相信情况会好转的，”梅格说。

“ [wʌt] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] ? ”
“ What is going to be in the city ? ”
” 什么 是 去 到 是 在 这 城市 ? ”

“这座城市将会变成什么样子？”

“ [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , ” [sed] [ˈrɑːbɪn] .
“ Everything in the world , ” said Robin .
” 一切 在 这 世界 , ” 说 罗宾 .

“世界上的一切，”罗宾说。

“ [θɪŋz] [frʌm; frəm] ['evriwer] — [frʌm; frəm] ['evri] ['kʌntri] . ”

“	Things	from	everywhere	—	from	every	country	.	”
”	事物	从	到处	—	从	每一个	国家	.	”

“来自世界各地——来自每个国家的东西。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kʌntriz] , ” [sed] [meg] .

“	There	are	a	great	many	countries	,	”	said	Meg	.
”	那里	是	一个	伟大的	许多	国家	,	”	说	梅格	.

“国家很多，”梅格说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] .

“	You	know	how	it	is	in	the	geography	.
”	你	知道	如何	它	是	在	这	地理	.

“你知道地理学是什么样的。”

['jʊrəp] , ['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ænd; ənd]['æfrɪkə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'merɪkə] .

Europe	,	Asia	,	and	Africa	,	as	well	as	America	.
欧洲	,	亚洲	,	和	非洲	,	作为	出色地	作为	美国	.

欧洲、亚洲、非洲以及美洲。

[speɪn] [ænd; ənd] ['pɔːrtʃʊgl] [ænd; ənd] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] — [ænd; ənd]['swiːd(ə)n][ænd; ənd] ['nɔːrweɪ]

Spain	and	Portugal	and	France	and	England	—	and	Sweden	and	Norway
西班牙	和	葡萄牙	和	法国	和	英格兰	—	和	瑞典	和	挪威

[ænd; ənd] ['rʌʃə] [ænd; ənd]['læpˌlænd] — [ænd; ənd]['ɪndiə] — [ænd; ənd] ['ɪtəli] — [ænd; ənd] ['swɪtsərlənd] ,

and	Russia	and	Lapland	—	and	India	—	and	Italy	—	and	Switzerland	,
和	俄罗斯	和	拉普兰	—	和	印度	—	和	意大利	—	和	瑞士	,

西班牙、葡萄牙、法国、英国——以及瑞典、挪威、俄罗斯、拉普兰——以及印度——以及意大利——以及瑞士，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] . ”

and	all	the	others	.	”
和	全部	这	其他的	.	”

以及其他所有人。”

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [θɪŋz] — [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] — [brɔːt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl] .

“	There	will	be	things	—	and	people	—	brought	from	them	all	.
”	那里	将要	是	事物	—	和	人们	—	带来	从	他们	全部	.

“会有一些东西——以及人——从他们那里带来。

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] [soʊ] .

I	heard	them	say	so	.
我	听到	他们	说	所以	.

我听到他们这么说了。

[ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['vɪlɪdʒəz] , [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðem; ðəm] . ”

They	say	there	will	be	villages	,	with	people	walking	about	in	them	.	”
他们	说	那里	将要	是	村庄	,	和	人们	步行	关于	在	他们	.	”

他们说那里会有村庄，有人会在里面走动。

“ ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , ” [sed] ['rɑːbɪn] . -

“	EVERYTHING	IN	THE	WORLD	,	”	SAID	ROBIN	.	17
”	一切	在	这	世界	,	”	说	罗宾	.	-

“世界上的一切，”罗宾说。17

“ [duː] [ðeɪ] [wɔːk] [ə'baʊt] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] ? ” [ɪk'skleɪmd] [meg] .

“	Do	they	walk	about	when	they	are	at	home	?	”	exclaimed	Meg	.
”	做	他们	走	关于	什么时候	他们	是	在	家	?	”	惊呼	梅格	.

“他们在家的时候会到处走动吗？”梅格惊呼道。

“ [jes] , [ɪn][ðə; ði] [kwɪr] [kloʊðz] [ðeɪ] [wer] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntriz] .

“	Yes	,	in	the	queer	clothes	they	wear	in	their	own	countries	.
”	是的	,	在	这	酷儿	衣服	他们	穿	在	他们的	自己的	国家	.

“是的，穿着他们在自己国家穿的那种奇装异服。”

[ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɛskɪˌmoʊz] ['vɪlɪdʒ] . ”

There's	going	to	be	an	Esquimaux	village	.	”
有	去	到	是	一个	爱斯基摩人	村庄	.	”

这里将会有一个爱斯基摩人村庄。

“ [wɪð; wɪθ][dɔːgz][ænd; ənd] [sledʒ] ? ” [kraɪd] [meg] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

“	With	dogs	and	sledges	?	”	cried	Meg	,	lifting	her	head	.
“	和	狗	和	雪橇	?	”	哭	梅格	,	举重	她	头	.

“用狗和雪橇？”梅格抬起头喊道。

“ [jes] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [pleɪs] [ɪn] ['ɪtəli] [wer] [ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv]['wɔːtər] —

“	Yes	;	and	you	know	that	place	in	Italy	where	the	streets	are	made	of	water	—
“	是的	;	和	你	知道	那	地方	在	意大利	在哪里	这	街道	是	制成	的	水	—

— ”

—	”
—	”

“是的；你知道意大利那个街道是由水构成的小镇吗——”

“ [its] ['venɪs] , ” [sed] [meg] .

“	It's	Venice	,	”	said	Meg	.
“	它是	威尼斯	,	”	说	梅格	.

“这里是威尼斯，”梅格说。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ] [ə'baʊt] [ɪn] ['boʊts] [kɔːld] ['gɔndələz] . ”

“	And	they	go	about	in	boats	called	gondolas	.	”
“	和	他们	去	关于	在	船	称为	贡多拉	.	”

“他们乘坐一种叫做贡多拉的船出行。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [teɪk] [ðem; ðəm][ə'baʊt][ɑːr; ər] [kɔːld] [ˌgɑːndə'lɪr] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['rɑːbɪn] .

“	And	the	men	who	take	them	about	are	called	gondoliers	,	”	interrupted	Robin	.
“	和	这	男人	WHO	拿	他们	关于	是	称为	贡多拉船夫	,	”	中断	罗宾	.

“而载着他们四处游荡的人被称为贡多拉船夫，”罗宾插嘴道。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['skɑːrfs][ænd; ənd] [red] [kæps] , [ænd; ənd] [pʊʃ] [ðer; ðər]['boʊts] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

“	And	they	have	scarfs	and	red	caps	,	and	push	their	boats	along	with
“	和	他们	有	围巾	和	红色的	帽子	,	和	推	他们的	船	沿着	和

[poʊlz] .

poles	.
杆子	.

“他们围着围巾，戴着红帽子，用杆子撑着船前进。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['gɔndələz] [æt; ət][ðə; ði] [fer] ,

There	will	be	gondolas	at	the	Fair	,
那里	将要	是	贡多拉	在	这	公平的	,

博览会上会有缆车。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [get] ['ɪntuː][ðem; ðəm][ænd; ənd][goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][kə'nælz] . ”

and	people	can	get	into	them	and	go	about	the	canals	.	”
和	人们	能	得到	进入	他们	和	去	关于	这	运河	.	”

人们可以坐上这些船，沿着运河游览。”

“ [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɪn] ['venɪs] ? ” [meg] [gɑːspt] .

“	Just	as	they	do	in	Venice	?	”	Meg	gasped	.
“	只是	作为	他们	做	在	威尼斯	?	”	梅格	倒吸一口气	.

“就像威尼斯人那样？”梅格倒吸了一口凉气。

“ [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɪn] ['venɪs] .

“	Just	as	they	do	in	Venice	.
“	只是	作为	他们	做	在	威尼斯	.

“就像他们在威尼斯做的那样。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkʌntriz] .

And	it	will	be	the	same	with	all	the	other	countries	.
和	它	将要	是	这	相同的	和	全部	这	其他	国家	.

其他国家的情况也将如此。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [brɔːt] [ðer; ðər] — [ˈspænɪʃ] [ˈpleɪsɪz][ænd; ənd] [iˈdʒɪpʃn]

It	will	be	as	if	they	were	all	brought	there	—	Spanish	places	and	Egyptian
它	将要	是	作为	如果	他们	是	全部	带来	那里	—	西班牙语	地方	和	埃及人

['pleɪsɪz][ænd; ənd]['dʒɜːrmən]['pleɪsɪz] — [ænd; ənd] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪˈtæliən][ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd]

places	and	German	places	—	and	French	and	Italian	and	Irish	and
地方	和	德语	地方	—	和	法语	和	意大利语	和	爱尔兰	和

[skɑːtʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] . ”

Scotch	and	English	—	and	all	the	others	.	”
苏格兰威士忌	和	英语	—	和	全部	这	其他的	.	”

就好像所有地方都被搬到了那里——西班牙的地方、埃及的地方、德国的地方——还有法国的、意大利的、爱尔兰的、苏格兰的、英国的——以及所有其他的地方。”

“ [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][laɪk] ['trævəlɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , ” [kraɪd] [meg] . -

“	To	go	there	would	be	like	travelling	all	over	the	world	,	”	cried	Meg	.	18
“	到	去	那里	会	是	喜欢	旅行	全部	超过	这	世界	,	”	哭	梅格	.	-

“去那里就像环游世界一样，”梅格喊道。18

“ [jes] , ” [sed] [rɑːb] , [ɪkˈsaɪtɪdli] .

“	Yes	,	”	said	Rob	,	excitedly	.
“	是的	,	”	说	抢	,	兴奋地	.

“是的，”罗布兴奋地说。

“ [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [treɪdz] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] ,

“	And	all	the	trades	will	be	there	,
“	和	全部	这	交易	将要	是	那里	,

“所有交易都会在那里进行，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [məˈʃiːnz] — [ænd; ənd] [inˈvenʃənz] — [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] — [ænd; ənd] [bʊks] —

and	all	the	machines	—	and	inventions	—	and	pictures	—	and	books	—
和	全部	这	机器	—	和	发明	—	和	图片	—	和	图书	—

[ænd; ənd]['stætʃuːz] — [ænd; ənd][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [θɪŋz] — [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] — [ænd; ənd]

and	statues	—	and	scientific	things	—	and	wonderful	things	—	and
和	雕像	—	和	科学	事物	—	和	精彩的	事物	—	和

['evriθɪŋ] ['eni] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [lɜːrn] [əˈbaʊt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] !

everything	any	one	wants	to	learn	about	in	all	the	world	!
一切	任何	一	想要	到	学习	关于	在	全部	这	世界	!

还有所有的机器、发明、图画、书籍、雕像、科学事物、奇妙的事物，以及世界上任何人想要了解的一切！

” [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] , [hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [soʊ]['ræpɪd][ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] ['tʌmbld]

”	In	his	excitement	,	his	words	had	become	so	rapid	that	they	almost	tumbled
”	在	他的	激动	,	他的	字	有	变得	所以	迅速的	那	他们	几乎	翻滚

['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

over	each	other	,
超过	每个	其他	,

“他激动得语速飞快，几乎语无伦次。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðə; ði][læst] ['sentəns] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] .

and	he	said	the	last	sentence	in	a	rush	.
和	他	说	这	最后的	句子	在	一个	匆忙	.

他最后一句话是匆匆说完的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [red] [spɑːts][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] .

There	were	red	spots	on	his	cheeks	,	and	a	queer	look	in	his	black	eyes	.
那里	是	红色的	地点	在	他的	脸颊	,	和	一个	酷儿	看	在	他的	黑色的	眼睛	.

他脸颊上有红点，黑色的眼睛里透着一股怪异的神情。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .

He	had	been	listening	to	descriptions	of	this	thing	all	day	.
他	有	到过	聆听	到	描述	的	这	事物	全部	天	.

他一整天都在听人描述这东西。

[ə; eɪ] [nuː] [hænd] , [hɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

A	new	hand	,	hot	from	the	excitement	in	Chicago	,	had	been	among	the
一个	新的	手	,	热的	从	这	激动	在	芝加哥	,	有	到过	之中	这

['wɜːrkərz] .

workers	.
工人	.

一名刚从芝加哥的兴奋中走出来的新员工也加入了工人队伍。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] , [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] , [tɔːkt] [ʌv; əv]

Apparently	he	had	heard	of	nothing	else	,	thought	of	nothing	else	,	talked	of
显然	他	有	听到	的	没有什么	别的	,	想法	的	没有什么	别的	,	谈话	的

['nʌθɪŋ] [els] ,

nothing	else	,
没有什么	别的	,

显然，他除了这件事之外什么都没听说过，什么都没想过，什么都没谈论过。

[ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɝːldz] [fer] [fɔːr; fər] [wiːks] .

and	dreamed	of	nothing	else	but	the	World's	Fair	for	weeks	.
和	梦见	的	没有什么	别的	但	这	世界的	公平的	为了	周	.

好几个星期，他满脑子想的都是世界博览会。

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]['oʊnli][bjuː'kɑːlɪk][ænd; ənd] [veɪg] [aɪ'diːəz][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

Finding	himself	among	people	who	had	only	bucolic	and	vague	ideas	about	it	,
寻找	他自己	之中	人们	WHO	有	仅有的	田园诗般的	和	模糊的	想法	关于	它	,

他发现自己身处一群对田园牧歌式生活只有模糊想象的人群中。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɔːd] [fɔːrθ] [ɔːl][hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['ræðər] [gʊd] ['tɔːkər] , [hæd; həd]

he	had	poured	forth	all	he	knew	,	and	being	a	rather	good	talker	,	had
他	有	倾倒	前进	全部	他	知道	,	和	存在	一个	相当	好的	健谈者	,	有

[ə'raʊzd] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

aroused	great	excitement	.
被唤醒	伟大的	激动	.

他把自己所知道的一切都倾吐而出，而且他很会说话，引起了大家的极大兴趣。

['rɑːbɪn][hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [waɪd] ['oʊpən] .

Robin	had	listened	with	eyes	and	ears	wide	open	.
罗宾	有	听着	和	眼睛	和	耳朵	宽的	打开	.

罗宾睁大眼睛、竖起耳朵仔细聆听。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [bɔːrn][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['enərdʒi][ænd; ənd] ['entərpraɪz] [ðæt]

He	was	a	young	human	being	,	born	so	full	of	energy	and	enterprise	that
他	曾是	一个	年轻的	人类	存在	,	出生	所以	满的	的	活力	和	企业	那

[ðə; ði] [dʌl] ,

the	dull	,
这	乏味的	,

他是一个充满活力和进取心的年轻人，与那些沉闷乏味的人截然不同。

[proʊ'zeɪɪk] ['emptɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ænt] [mə'tɪldəz] [wɜːrld][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l]

prosaic	emptiness	of	his	life	in	Aunt	Matilda's	world	had	been	more	horrible
平淡无奇	空虚	的	他的	生活	在	阿姨	玛蒂尔达的	世界	有	到过	更多的	可怕

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['riːəlaɪz] .

than	he	had	been	old	enough	to	realize	.
比	他	有	到过	老的	足够的	到	意识到	.

在玛蒂尔达姨妈的世界里，他生活的平淡空虚比他当时所能意识到的还要可怕。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [waɪ] [ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [ˈmædnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	could	not	have	explained	why	it	had	seemed	so	maddening	to	him	,
他	可以	不是	有	解释	为什么	它	有	似乎	所以	令人抓狂	到	他	,

他无法解释为什么这件事让他如此恼火。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] ,

but	the	truth	was	that	in	his	small	,
但	这	真相	曾是	那	在	他的	小的	,

但事实是，在他狭小的空间里，

['bɔɪɪʃ] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [ɪmˈprɪznd] [ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd] [əˈbɪləti] [wɪtʃ] [ɪn] ['mænhʊd] [bɪld] [greɪt]

boyish	body	was	imprisoned	the	force	and	ability	which	in	manhood	build	great
男孩气	身体	曾是	被监禁	这	力量	和	能力	哪个	在	男子气概	建造	伟大的

[skiːmz] ,

schemes	,
方案	,

稚嫩的身体囚禁了成年男子所拥有的那种力量和能力，而这些力量和能力本可以构筑伟大的计划。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [bɪld] , [bʌt; bət] ['kæri] [ðem; ðəm] [aʊt] .

and	not	only	build	,	but	carry	them	out	.
和	不是	仅有的	建造	,	但	携带	他们	出去	.

不仅要建造，还要执行。

[ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɪmˈprɪznd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɪznəs] [men] , [ɪnˈventəz] ,

In	him	was	imprisoned	one	of	the	great	business	men	,	inventors	,
在	他	曾是	被监禁	一	的	这	伟大的	商业	男人	,	发明家	,

他体内囚禁着一位伟大的商人、发明家，

[ɔːr][pəˈlɪtɪk(ə)l] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['sentʃəri] .

or	political	powers	of	the	new	century	.
或者	政治的	权力	的	这	新的	世纪	.

或者说，新世纪的政治力量。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [eɪt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːrt] [aʊt] [ɪn] [ænt]

But	of	this	he	knew	nothing	,	and	so	ate	his	young	heart	out	in	Aunt
但	的	这	他	知道	没有什么	,	和	所以	吃	他的	年轻的	心	出去	在	阿姨

[məˈtɪldəz] [wɜːrld] ,

Matilda's	world	,
玛蒂尔达的	世界	,

但他对此一无所知，于是便沉浸在玛蒂尔达姨妈的世界里，耗尽了自己年轻的心。

[sɔːt] ['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ][meg][ɪn][ðə; ði] [strɔː] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪtərli] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd]

sought	refuge	with	Meg	in	the	Straw	Parlor	,	and	was	bitterly	miserable	and
寻求	避难所	和	梅格	在	这	稻草	客厅	,	和	曾是	苦涩地	悲惨的	和

[æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] . -

at	a	loss	.	19
在	一个	损失	.	-

他到梅格家的草屋里寻求庇护，感到无比痛苦和迷茫。19

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ɪn] ['evri] [wɜːrd][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [ʃɪˈkɑːgoʊ] [hæd; həd] ['ʌtəd] !

How	he	had	drunk	in	every	word	the	man	from	Chicago	had	uttered	!
如何	他	有	醉	在	每一个	单词	这	男人	从	芝加哥	有	说出	!

他把那个来自芝加哥的男人说的每一个字都听得津津有味！

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [edʒd] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

How	he	had	edged	near	to	him	and	tried	not	to	lose	him	for	a
如何	他	有	边缘	靠近	到	他	和	尝试	不是	到	失去	他	为了	一个

['moʊmənt] !

moment	!
片刻	!

他一步步靠近他，一刻也不想让他离开！

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][meg][tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hɔːdid]

How	he	had	longed	for	Meg	to	listen	with	him	,	and	had	hoarded
如何	他	有	渴望	为了	梅格	到	听	和	他	,	和	有	囤积

[ʌp] ['evri] ['sentəns] !

up	every	sentence	!
向上	每一个	句子	!

他多么渴望梅格能和他一起听，他把每一句话都牢记在心！

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ɪn]['embrioʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [klɪr] - ['hedɪd]

If	he	had	not	been	a	man	in	embryo	,	and	a	strong	and	clear	-	headed
如果	他	有	不是	到过	一个	男人	在	胚胎	,	和	一个	强的	和	清除	-	标题

['kriːtʃər] ,

creature	,
生物	,

如果他不是一个尚未发育完全的人类胚胎，而是一个强壮而头脑清醒的生物，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ['bædli] .

he	would	have	done	his	work	badly	.
他	会	有	完毕	他的	工作	糟糕	.

他肯定把工作做得不好。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [dɪd][hɪz; ɪz][wɜːrk] ['bædli] .

But	he	never	did	his	work	badly	.
但	他	绝不	做过	他的	工作	糟糕	.

但他从未把工作做得不好。

[hiː; hi] [held] [ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bʊldɔːg] ,

He	held	on	like	a	little	bulldog	,
他	握住	在	喜欢	一个	小的	斗牛犬	,

他像只小斗牛犬一样紧紧咬住不放。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [meg] [wʊd] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [strɔː] [tə'geðər] .

and	thought	of	what	Meg	would	say	when	they	sat	in	the	straw	together	.
和	想法	的	什么	梅格	会	说	什么时候	他们	卫星	在	这	稻草	一起	.

他想象着和梅格一起坐在稻草堆里时，梅格会说什么。

[smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪk'saɪtɪd] [wen] [hɪz; ɪz] [blæk] [hed] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [edʒ]

Small	wonder	that	he	looked	excited	when	his	black	head	appeared	above	the	edge
小的	想知道	那	他	看起来	兴奋的	什么时候	他的	黑色的	头	出现	多于	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [strɔː] .

of	the	straw	.
的	这	稻草	.

难怪当他的黑脑袋从稻草边缘冒出来时，他会显得那么兴奋。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] .

He	was	wrought	up	to	the	highest	pitch	.
他	曾是	锻	向上	到	这	最高	沥青	.

他激动得语无伦次。

[smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [diːp] [red] [spɑːts][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər]

Small	wonder	that	there	were	deep	red	spots	on	his	cheeks	,	and	that	there
小的	想知道	那	那里	是	深的	红色的	地点	在	他的	脸颊	,	和	那	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ,

was	a	queer	,
曾是	一个	酷儿	,

难怪他脸颊上有深红色的斑点，而且他还有古怪的举止。

[ɪn'tens] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ɑːbstɪnət] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] .

intense	look	in	his	eyes	,	and	about	his	obstinate	little	mouth	.
激烈的	看	在	他的	眼睛	,	和	关于	他的	顽固	小的	嘴	.

他眼神坚定，小嘴也倔强地抿着。

[hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] ['dʒestʃər] .

He	threw	up	his	arms	with	a	desperate	gesture	.
他	扔	向上	他的	武器	和	一个	绝望的	手势	.

他绝望地举起双臂。

“ ['evriθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , ['sterɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

“	Everything	,	”	he	said	again	,	staring	straight	before	him	,
“	一切	,	”	他	说	再次	,	凝视	直的	前	他	,

“一切，”他再次说道，目光直视前方。

“ [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][wɑːnt][tuː; tə] [lɜːrn] [ə'baʊt] — ['evriθɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] . ”

“	that	any	one	could	want	to	learn	about	—	everything	in	all	the	world	.	”
“	那	任何	一	可以	想	到	学习	关于	—	一切	在	全部	这	世界	.	”

“任何人都可能想了解的——世界上所有的一切。”

“ [oʊ] , ['rɑːbɪn] ! ” [sed] [meg] , [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fɪrs] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , “ [ænd; ənd][wiː; wi] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

“	Oh	,	Robin	!	”	said	Meg	,	in	quite	a	fierce	little	voice	,	“	and	we	—	we	shall
“	哦	,	罗宾	!	”	说	梅格	,	在	相当	一个	凶猛的	小的	嗓音	,	“	和	我们	—	我们	将

['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ! ” -

never	see	it	!	”	20
绝不	看	它	!	”	-

“哦，罗宾！”梅格用一种相当凶狠的小声音说道，“我们——我们永远也看不到它了！”20

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['rɑːbɪn] [klɪntʃ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ðoʊ] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

She	saw	Robin	clinch	his	hands	,	though	he	said	nothing	,
她	锯	罗宾	成交	他的	双手	,	尽管	他	说	没有什么	,

她看到罗宾紧紧握住双手，但他什么也没说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [klɪntʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] .

and	it	made	her	clinch	her	own	hands	.
和	它	制成	她	成交	她	自己的	双手	.

这让她不由自主地握紧了双手。

['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz][wɜːr; wər] [tʌf] , ['lɪt(ə)l] , [skwer] - ['fɪŋgərd] [fɪsts] , [braʊn] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] ;

Robin's	were	tough	,	little	,	square	-	fingered	fists	,	brown	and	muscular	;
罗宾的	是	艰难的	,	小的	,	正方形	-	用手指	拳头	,	棕色的	和	肌肉发达的	;

['mɛgz] [hændz][wɜːr; wər] [lɔːŋ] - ['fɪŋgərd] , ['fleksəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['slendər] ,

Meg's	hands	were	long	-	fingered	,	flexible	,	and	slender	,
梅格的	双手	是	长的	-	用手指	,	灵活的	,	和	苗条	,

罗宾的手是坚硬的小拳头，方指，棕色且肌肉发达；梅格的手手指修长，灵活纤细。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [fɪsts] [wen] [ðeɪ] ['dʌbld] [ðəm'selvz] [ʌp] .

but	they	made	good	little	fists	when	they	doubled	themselves	up	.
但	他们	制成	好的	小的	拳头	什么时候	他们	双倍	他们自己	向上	.

但它们并拢在一起时，就能握成漂亮的小拳头。

“ [rɑːb] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wiː; wi] ['nevər] [siː] ['eniθɪŋ] !

“	Rob	,	”	she	said	,	“	we	never	see	anything	!
“	抢	,	”	她	说	,	“	我们	绝不	看	任何事物	!

“罗布，”她说，“我们什么都没看到！”

[wiː; wi] ['nevər] [hɪr] ['eniθɪŋ] !

We	never	hear	anything	!
我们	绝不	听到	任何事物	!

我们什么消息都没听到！

[wiː; wi] ['nevər] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] !

We	never	learn	anything	!
我们	绝不	学习	任何事物	!

我们什么都学不到！

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['dʌznt] ['hæpən] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['nʌθiŋz] — [ðæts] [wʌt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] —

If something doesn't happen we shall be Nothings — that's what we shall be —

如果 某物 不 发生 我们 将 是 什么也没有 — 那就是 什么 我们 将 是 —

['nʌθiŋz] !

Nothings !

什么也没有 !

如果什么都没发生，我们将一无所有——我们将变成一无所有！

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [strʌk] [hɜ:r; hər][fɪst][ə'pɑ:n][ðə; ði] [strɔ:] .

" And she struck her fist upon the straw .

" 和 她 击 她 拳头 之上 这 稻草 .

"然后她一拳打在稻草上。"

['rɑ:bz][dʒɔ:][bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] ['veri] [skwer] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .

Rob's jaw began to look very square , but he did not speak .

罗布的 颚 开始 到 看 非常 正方形 , 但 他 做过 不是 说话 .

罗布的下巴看起来变得非常方正，但他没有说话。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] , " [meg] [went] [ɑ:n] .

" We are twelve years old , " Meg went on .

" 我们 是 十二 年 老的 , " 梅格 去 在 .

"我们今年十二岁了，"梅格继续说道。

" [wi:v] [bɪn] [hɪr] [θri:] ['jɪrz] ,

" We've been here three years ,

" 我们已经 到过 这里 三 年 ,

"我们在这里已经三年了，

[ænd; ənd][wi:; wi][dəunt] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] [wi:; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [hɪr] .

and we don't know one thing we didn't know when we came here .

和 我们 不 知道 一 事物 我们 没有 知道 什么时候 我们 来了 这里 .

我们现在所知道的，和我们来这里之前知道的一样。

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['lɜ:rnɪŋ]

If we had been with father and mother we should have been learning

如果 我们 有 到过 和 父亲 和 母亲 我们 应该 有 到过 学习

[θɪŋz] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .

things all the time .

事物 全部 这 时间 .

如果我们一直和父母在一起，我们应该会一直学习各种东西。

[wi:; wi] ['hævnt] [wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] , [rɑ:b] ,

We haven't one thing of our own , Rob ,

我们 还没有 一 事物 的 我们的 自己的 , 抢 ,

罗布，我们什么都没有。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:] ['pɑ:rlər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:] ['pɑ:rlər] [maɪt] [bi:; bi]

but the chickens and the Straw Parlor — and the Straw Parlor might be

但 这 鸡 和 这 稻草 客厅 — 和 这 稻草 客厅 可能 是

['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju: 'es] .

taken away from us .

已采取 离开 从 我们 .

但是鸡舍和草席——而草席可能会被我们夺走。

" ['rɑ:bz] [skwer] [dʒɔ:] [rɪ'lækst] [dʒʌst] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][grɪm] ['lɪt(ə)l] [grɪn] .

" Rob's square jaw relaxed just sufficiently to allow of a grim little grin .

" 罗布的 正方形 颚 轻松 只是 足够 到 允许 的 一个 严峻 小的 咧嘴笑 .

罗布方正的下巴微微放松，露出一丝阴冷的微笑。

" [wi:v] [gɑ:t][ðə; ði] ['treʒər] , [meg] , " [hi:; hi] [sed] . -

" We've got the Treasure , Meg , " he said . 21

" 我们已经 得到 这 宝藏 , 梅格 , " 他 说 . -

"我们找到宝藏了，梅格，"他说。21

['mɛgz] [læf] [hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [saʊnd] .

Meg's	**laugh**	**had**	**rather**	**a**	**hysterical**	**sound**	**.**
梅格的	笑	有	相当	一个	歇斯底里的	声音	.

梅格的笑声听起来颇为歇斯底里。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['treʒər] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [wʌz; wəz]

That	**she**	**should**	**not**	**have**	**mentioned**	**the**	**Treasure**	**among**	**their**	**belongings**	**was**
那	她	应该	不是	有	提及	这	宝藏	之中	他们的	财物	曾是

[kwɪr] .

queer	**.**
酷儿	.

她竟然没有提及他们拥有的宝藏，这很奇怪。

[ðeɪ] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['treʒər] .

They	**talked**	**so**	**much**	**about**	**the**	**Treasure**	**.**
他们	谈话	所以	很多	关于	这	宝藏	.

他们一直在谈论宝藏。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] [æn; ən] ['aɪərn] [bæŋk] , [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [strɔː] ,

At	**this**	**moment**	**it**	**was**	**buried**	**in**	**an**	**iron**	**bank**	**,**	**deep**	**in**	**the**	**straw**	**,**
在	这	片刻	它	曾是	埋葬	在	一个	铁	银行	,	深的	在	这	稻草	,

此时它被埋在铁栏杆里，深深地埋在稻草层中。

[ə'baʊt] [fɔːr] [fiːt] [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [sæt] .

about	**four**	**feet**	**from**	**where**	**they**	**sat**	**.**
关于	四	脚	从	在哪里	他们	卫星	.

离他们坐的地方大约四英尺远。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [bæŋk] ['rɑːbɪn] [hæd; həd] [hɔːdid] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [ɪn] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd]

It	**was**	**the**	**very**	**bank**	**Robin**	**had**	**hoarded**	**his**	**savings**	**in**	**when**	**he**	**had**
它	曾是	这	非常	银行	罗宾	有	囤积	他的	节省	在	什么时候	他	有

[bɪ'gʌn] [æt; ət] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] [wɪð; wɪθ] ['peniz] ,

begun	**at**	**six**	**years**	**old**	**with**	**pennies**	**,**
开始	在	六	年	老的	和	便士	,

这正是罗宾从六岁起就开始攒钱的那家银行，他当时攒的都是些便士。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ten] - [sent] [blæŋk] - [bʊk] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [ɪn] .

and	**a**	**ten**	**-**	**cent**	**blank**	**-**	**book**	**to**	**keep**	**his**	**accounts**	**in**	**.**
和	一个	十	-	中心	空白的	-	书	到	保持	他的	账户	在	.

以及一本价值十美分的空白记账簿，用来记录账目。

['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [oʊnd] [sɪns] [ðen] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː]

Everything	**they**	**had**	**owned**	**since**	**then**	**had**	**been**	**pushed**	**and**	**dropped**	**into**	**it**
一切	他们	有	拥有	自从	然后	有	到过	推动	和	掉落	进入	它

— [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] [eg] ['mʌni] ,

—	**all**	**the**	**chicken**	**and**	**egg**	**money**	**,**
—	全部	这	鸡	和	蛋	钱	,

他们从那时起拥有的一切——所有的积蓄——都被一股脑地塞了进去。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['rɑːbɪn] [hæd; həd] [ɜːrnd] [baɪ] ['duːɪŋ] [ɑːd] [dʒɑːbz] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] [gɪv]

and	**all**	**Robin**	**had**	**earned**	**by**	**doing**	**odd**	**jobs**	**for**	**any**	**one**	**who**	**would**	**give**
和	全部	罗宾	有	获得	经过	正在做	奇怪的	工作	为了	任何	一	WHO	会	给

[hɪm; ɪm] [wʌn] .

him	**one**	**.**
他	一	.

罗宾的所有收入都来自他为任何愿意给他零工的人打零工。

['noʊbɑːdi] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [oʊld] ['aɪərn] [bæŋk] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [strɔː]

Nobody	knew	about	the	old	iron	bank	any	more	than	they	knew	about	the	Straw
无人	知道	关于	这	老的	铁	银行	任何	更多的	比	他们	知道	关于	这	稻草

['pɑːrlər] ,

Parlor	,
客厅	,

就像人们对草屋一无所知一样，没有人知道那座旧铁银行的存在。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['hævɪŋ] ['berid] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [strɔː] , [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['treʒər] .

and	the	children	,	having	buried	it	in	the	straw	,	called	it	the	Treasure	.
和	这	孩子们	,	拥有	埋葬	它	在	这	稻草	,	称为	它	这	宝藏	.

孩子们把它埋在稻草里，并称之为宝藏。

['mɛgz] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] .

Meg's	stories	about	it	were	numerous	and	wonderful	.
梅格的	故事	关于	它	是	很多的	和	精彩的	.

梅格讲述的关于这件事的故事很多，而且都很精彩。

['sʌmtaɪmz] [mə'dʒɪʃnz] [keɪm] , [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [foʊld] .

Sometimes	magicians	came	,	and	multiplied	it	a	hundred	-	fold	.
有时	魔术师	来了	,	和	乘以	它	一个	百	-	折叠	.

有时，魔法师会来，把它变成原来的一百倍。

['sʌmtaɪmz] ['rɔbəz] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [geɪv] [tʃeɪs] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

Sometimes	robbers	stole	it	,	and	they	themselves	gave	chase	,	and	sought	it
有时	强盗	偷窃	它	,	和	他们	他们自己	给予	追赶	,	和	寻求	它

[wɪð; wɪθ] [waɪld] [əd'ventʃər] ;

with	wild	adventure	;
和	荒野	冒险	;

有时强盗会偷走它，他们自己也会追赶，并展开一场惊险刺激的搜寻；

[bʌt; bət] [pər'hæps] [ðə; ði] [moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪn'vent] [weɪz] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː]

but	perhaps	the	most	satisfactory	thing	was	to	invent	ways	to	spend	it
但	也许	这	最多	令人满意的	事物	曾是	到	发明	方式	到	花费	它

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [ɪ'nɔːrməs] [prə'pɔːʃəns] .

when	it	had	grown	to	enormous	proportions	.
什么时候	它	有	生长	到	巨大的	比例	.

但或许最令人满意的是，当这笔钱积累到相当可观的规模时，想办法把它花掉。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ðer; ðər] [tə'geðər] .

Sometimes	they	bought	a	house	in	New	York	,	and	lived	there	together	.
有时	他们	买	一个	房子	在	新的	约克	,	和	居住地	那里	一起	.

有时他们会在纽约买房子，一起住在那儿。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['treɪdɪd] [ɪn] ['fɔːrən] [lændz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

Sometimes	they	traded	in	foreign	lands	with	it	.
有时	他们	交易	在	外国的	土地	和	它	.

有时他们会用它与外国进行贸易。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [bɔːt] [lænd] ,

Sometimes	they	bought	land	,
有时	他们	买	土地	,

有时他们会购买土地，

[wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['vælјuː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌmiljə'nɛəz] [ɪn] [ə; eɪ]

which	increased	in	value	to	such	an	extent	that	they	were	millionaires	in	a
哪个	增加	在	价值	到	这样的	一个	程度	那	他们	是	百万富翁	在	一个

[mʌnθ] .

month	.
月	.

这些资产价值飙升，一个月内就让他们成了百万富翁。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treʒər] [ɪn'diːd] .
it was a treasure indeed .
它 曾是 一个 宝藏 的确 .

它真是一件宝贝。

['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [loʊ] , ['oʊvər] - [streɪnd] [læf] ,
After the little , low , over - strained laugh ,
后 这 小的 , 低的 , 超过 - 紧张 笑 ,

那声短促、低沉、略显吃力的笑声之后，

[meg]['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [strɔː] [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðem; ðəm] .
Meg folded her arms on the straw and hid her face in them .
梅格 折叠 她 武器 在 这 稻草 和 隐藏 她 脸 在 他们 .

梅格双臂交叉抱在稻草上，把脸埋在稻草里。

['rɑːbɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [er] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Robin looked at her with a troubled air for about a minute .
罗宾 看起来 在 她 和 一个 麻烦 空气 为了 关于 一个 分钟 .

罗宾神色忧虑地看了她大约一分钟。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Then he spoke to her .
然后 他 辐 到 她 .

然后他跟她说话了。

“ [its] [noʊ][juːz] ['duːɪŋ] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] . -
“ It's no use doing that , ” he said . 22
” 它是 不 使用 正在做 那 , ” 他 说 . -

“这样做没用，”他说。22

“ [its] [noʊ][juːz] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] , ” [meg] ['ænsər] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['mʌfld] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
“ It's no use doing anything , ” Meg answered , her voice muffled in her arms .
” 它是 不 使用 正在做 任何事物 , ” 梅格 回答 , 她 嗓音 闷音 在 她 武器 .

“做什么都没用，”梅格回答道，声音被她的双臂闷住了。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː] [ðɪs] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .
“ I don't want to do this any more than you do .
” 我 不 想 到 做 这 任何 更多的 比 你 做 .

“我跟你一样，也不想做这件事。”

[wɪə(r)] [soʊ] ['loʊnli] ! ”
We're so lonely ! ”
是 所以 孤独 ! ”

我们好孤独!

“ [jes] , [wɪə(r)] ['loʊnli] , ” [sed] ['rɑːbɪn] , “ [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .
“ Yes , we're lonely , ” said Robin , “ that's a fact .
” 是的 , 是 孤独 , ” 说 罗宾 , “ 那就是 一个 事实 .

“是的，我们很孤独，”罗宾说，“这是事实。”

” [ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd][ʌp][æt; ət][ðə; ði][dɑːrk]['ræftəz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,
” And he stared up at the dark rafters above him ,
” 和 他 凝视 向上 在 这 黑暗的 椽子 多于 他 ,

他抬头凝视着头顶上方漆黑的椽木，

[ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm][bɜːrdz] [huː] [wɜːr; wər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['twɪtərɪŋ] [ə'baʊt]

and	at	some	birds	who	were	clinging	to	them	and	twittering	about
和	在	一些	鸟类	WHO	是	依恋	到	他们	和	推特	关于

[ə; eɪ] [nest] .

a	nest	.
一个	巢	.

还有一些鸟儿依偎在它们身上，叽叽喳喳地叫着，似乎在谈论一个鸟巢。

“ [aɪ] [sed] [aɪ] [wɪʃt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪti] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [meg] [sed] ,

“	I	said	I	wished	there	was	a	City	Beautiful	,	”	Meg	said	,
”	我	说	我	希望	那里	曾是	一个	城市	美丽的	,	”	梅格	说	,

“我说我希望有个‘美丽之城’，”梅格说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

“	but	it	seems	to	make	it	worse	that	there	is	going	to	be	something	like
”	但	它	似乎	到	制作	它	更糟	那	那里	是	去	到	是	某物	喜欢

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] [nɪr] ,

it	so	near	,
它	所以	靠近	,

“但更糟糕的是，附近竟然还会出现类似的事情。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [get] ['eni] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] .

and	that	we	should	never	get	any	nearer	to	it	than	a	hundred	miles	.
和	那	我们	应该	绝不	得到	任何	更近	到	它	比	一个	百	英里	.

而且我们永远不能靠近它一百英里以内。

” [rɑːb][sæt][ʌp] , [ænd; ənd] [lɔkt] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] .

”	Rob	sat	up	,	and	locked	his	hands	together	round	his	knees	.
”	抢	卫星	向上	,	和	已锁定	他的	双手	一起	圆形的	他的	膝盖	.

罗布坐了起来，双手抱膝。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

“	How	do	you	know	?
”	如何	做	你	知道	?

“你怎么知道?

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ? ” [kraɪd] [meg] , ['despərətli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] ,

“	How	do	I	know	?	”	cried	Meg	,	desperately	,	and	she	lifted	her	head	,
”	如何	做	我	知道	?	”	哭	梅格	,	绝望地	,	和	她	抬起	她	头	,

“我怎么知道？”梅格绝望地喊道，她抬起头来。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [wet] [feɪs] ['saɪdweɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

turning	her	wet	face	sideways	to	look	at	him	.
转弯	她	湿的	脸	侧身	到	看	在	他	.

她侧过湿漉漉的脸看着他。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə; eɪ][hɑːrd][rʌb] ,

He	unlocked	his	hands	to	give	his	forehead	a	hard	rub	,
他	已解锁	他的	双手	到	给	他的	前额	一个	难的	擦	,

他松开双手，用力揉了揉额头。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] ['iːðər] [tuː; tə] [rʌb] [sʌm; səm] [θɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːr]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

as	if	he	were	trying	either	to	rub	some	thought	out	of	or	into	it	.
作为	如果	他	是	尝试	任何一个	到	擦	一些	想法	出去	的	或者	进入	它	.

仿佛他想把某种想法从脑海中抹去，或者抹入其中。

“ [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['loʊnli] [ðer; ðər][ɪz][ju:z][ɪn] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	**Just**	**because**	**we**	**are**	**lonely**	**there**	**is**	**use**	**in**	**doing**	**things**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	只是	因为	我们	是	孤独	那里	是	使用	在	正在做	事物	,	”	他	说	.

“即使我们感到孤独，做些事情也是有意义的，”他说。

“ [ðeəz; ðəz]['noʊbɑ:di][tu:; tə][du:][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ju: 'es] .

“	**There's**	**nobody**	**to**	**do**	**them**	**for**	**us**	**.**
”	有	无人	到	做	他们	为了	我们	.

“没有人愿意为我们做这些事。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	**any**	**rate**	**,**
在	任何	速度	,

好歹，

[wi:v] [gɑ:t][æz; əz][fɑ:r][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv]

we've	**got**	**as**	**far**	**on**	**the**	**way**	**to**	**the**	**City**	**as**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**Hill**	**of**
我们已经	得到	作为	远的	在	这	方式	到	这	城市	作为	这	底部	的	这	爬坡道	的

['dɪfɪkəlti] .

Difficulty	**.**
困难	.

我们已经到达了通往城市的“困难之山”山脚下。

” [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ə'nʌðər] [rʌb] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

”	**And**	**he**	**gave**	**his**	**forehead**	**another**	**rub**	**and**	**looked**	**straight**	**before**	**him**	**,**
”	和	他	给予	他的	前额	其他	擦	和	看起来	直的	前	他	,

他揉了揉额头，直视前方。

[ænd; ənd][meg] [dru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [strɔ:] ,

and	**Meg**	**drew**	**a**	**little**	**closer**	**to**	**him**	**on**	**the**	**straw**	**,**
和	梅格	画	一个	小的	更近	到	他	在	这	稻草	,

梅格在稻草堆上又靠近了他一些。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][bɜ:rdz] [fɪld] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] [də'mestɪk] ['twɪtəz] . -

and	**the**	**family**	**of**	**birds**	**filled**	**the**	**silence**	**with**	**domestic**	**twitters**	**.**	**23**
和	这	家庭	的	鸟类	已填	这	沉默	和	国内的	推特	.	-

鸟儿一家用啁啾的鸣叫声打破了寂静。23

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:ks] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [ðeɪ] [spent] [mɔ:r] [taɪm] [ðæn; ðən] ['evər] [ɪn] [ðer; ðər] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs]

During	**the**	**weeks**	**that**	**followed**	**they**	**spent**	**more**	**time**	**than**	**ever**	**in**	**their**	**hiding**	**-**	**place**
期间	这	周	那	随后	他们	花费	更多的	时间	比	曾经	在	他们的	隐藏	-	地方

.

:
.

在接下来的几周里，他们比以往任何时候都更长时间地待在藏身之处。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ]['tɑ:pɪk][ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l]

They	**had**	**an**	**absorbing**	**topic**	**of**	**conversation**	**,**	**a**	**new**	**and**	**wonderful**
他们	有	一个	吸收	话题	的	对话	,	一个	新的	和	精彩的

[θɪŋ] , ['betər] [ðæn; ðən][ðer; ðər][oʊld] [bʊks] ,

thing	**,**	**better**	**than**	**their**	**old**	**books**	**,**
事物	,	更好的	比	他们的	老的	图书	,

他们聊的话题引人入胜，这是一件新鲜有趣的事，比他们以前看的书好多了。

['i:v(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɔ:riz] [meg] [meɪd] [wen] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [strɔ:] , [hɜ:r; hər] ['elbəuz]

even	better	than	the	stories	Meg	made	when	she	lay	on	the	straw	,	her	elbows
甚至	更好的	比	这	故事	梅格	制成	什么时候	她	躺	在	这	稻草	,	她	肘部

[sə'pɔ:rtɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

supporting	her	,
支持	她	,

甚至比梅格躺在稻草上，用手肘支撑着身体时编的故事还要精彩。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [blæk] - [læʃ] [greɪ] [aɪz] ['steriŋ] ['ɪntu:]

her	cheeks	on	her	hands	,	and	her	black	-	lashed	gray	eyes	staring	into
她	脸颊	在	她	双手	,	和	她	黑色的	-	鞭打	灰色的	眼睛	凝视	进入

[speɪs] .

space	.
空间	.

她双手托腮，黑色睫毛的灰色眼睛茫然地望着远方。

[hɜ:rz][wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] [gʊd] ['stɔ:riz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['pæləs] [ænd; ənd] [naɪts] [ænd; ənd] ['rɑ:bər] [tʃi:fs]

Hers	were	always	good	stories	,	full	of	palaces	and	knights	and	robber	chiefs
她的	是	总是	好的	故事	,	满的	的	宫殿	和	骑士	和	强盗	酋长们

[ænd; ənd] ['fɛəriz] .

and	fairies	.
和	仙女	.

她讲的故事总是很精彩，里面充满了宫殿、骑士、强盗头子和仙女。

[bʌt; bət] [ðɪs] [nu:] [θɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['feri] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ri:əl] —

But	this	new	thing	had	the	thrill	of	being	a	fairy	story	which	was	real	—
但	这	新的	事物	有	这	刺激	的	存在	一个	仙女	故事	哪个	曾是	真实的	—

[soʊ] ['ri:əl] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [ri:d] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] ,

so	real	that	one	could	read	about	it	in	the	newspapers	,
所以	真实的	那	一	可以	读	关于	它	在	这	报纸	,

但这种新事物有一种神奇的魔力，它就像一个真实的童话故事——真实到可以在报纸上读到它。

[ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n] [ænt] [mə'tɪldə] , [hɜ:r; hər] ['nebəz] ,

and	everybody	was	talking	about	it	,	even	Aunt	Matilda	,	her	neighbors	,
和	大家	曾是	说	关于	它	,	甚至	阿姨	玛蒂尔达	,	她	邻居	,

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rk] - [hændz][ɑ:n][ðə; ði][fɑ:rm] .

and	the	work	-	hands	on	the	farm	.
和	这	工作	-	双手	在	这	农场	.

每个人都在谈论这件事，就连玛蒂尔达阿姨、她的邻居和农场里的工人也都在谈论这件事。

[tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['loʊnli] ['tʃɪldrən] , [ɪn][ðer; ðər] [haɪ] [nest] [ɪn][ðə; ði] [strɔ:] - [stæk] ,

To	the	two	lonely	children	,	in	their	high	nest	in	the	straw	-	stack	,
到	这	二	孤独	孩子们	,	在	他们的	高的	巢	在	这	稻草	-	堆	,

致那两个孤独的孩子，在稻草堆高高的巢穴里，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [bɪ'loʊ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]

it	seemed	a	curious	thing	to	hear	these	people	in	the	world	below	talk	about	it
它	似乎	一个	好奇的	事物	到	听到	这些	人们	在	这	世界	以下	讲话	关于	它

[ɪn][ðer; ðər]['ɔ:rd(ə)neri] ,

in	their	ordinary	,
在	他们的	普通的	,

听到生活在底层世界的人们用日常语言谈论这件事，感觉很奇怪。

['evrideɪ] [wei] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtmənt] [ɔ:r] [ɔ:] ,

everyday	way	,	without	excitement	or	awe	,
每天	方式	,	没有	激动	或者	敬畏	,

平常的方式，没有兴奋或敬畏，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [kaɪnd][ʌv; əv][bɪg] ['plaʊɪŋ] [ɔ:r] ['wɪnəʊɪŋ] [mə'ʃi:n] .

as	if	it	was	a	new	kind	of	big	ploughing	or	winnowing	machine	.
作为	如果	它	曾是	一个	新的	种类	的	大的	耕作	或者	扬场	机器	.

仿佛是一种新型的大型耕作或扬谷机。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [faɪnd][ðə; ði]

To	them	it	was	a	thing	so	beautiful	that	they	could	scarcely	find	the
到	他们	它	曾是	一个	事物	所以	美丽的	那	他们	可以	几乎	寻找	这

[wɜːrdz][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər] [θɔːts] [ænd; ənd] [driːmz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

words	to	express	their	thoughts	and	dreams	about	it	,
字	到	表达	他们的	想法	和	梦境	关于	它	,

对他们来说，那是一件如此美好的事物，以至于他们几乎找不到合适的词语来表达他们对它的思念和梦想。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [ə'loʊn] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] . -

and	yet	they	were	never	alone	together	without	trying	to	do	so	.	24
和	然而	他们	是	绝不	独自的	一起	没有	尝试	到	做	所以	.	-

然而，他们总是会刻意安排单独相处的时间。[24]

[ɑːn] [wet] , ['tʃɪrləs] [deɪz] ,

On	wet	,	cheerless	days	,
在	湿的	,	冷冷清清	天	,

在阴雨沉闷的日子里，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['hʌdld] [kloʊz] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər] [nest] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [tʃɪld] ,

in	which	they	huddled	close	together	in	their	nest	to	keep	from	being	chilled	,
在	哪个	他们	蜷缩着	关闭	一起	在	他们的	巢	到	保持	从	存在	冷藏	,

它们挤在巢穴里取暖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kʌmfərt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ænd; ənd] [peɪnt] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	was	their	comfort	to	try	to	imagine	and	paint	pictures	of	the
它	曾是	他们的	舒适	到	尝试	到	想象	和	画	图片	的	这

['veriəs] ['wʌndɚz] [ʌn'tɪl] ,

various	wonders	until	,
各种各样的	奇迹	直到	,

他们只能通过想象和描绘各种奇观来寻求慰藉，直到.....

[ɪn][ðer; ðər] ['ɪntrəst] , [ðeɪ] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['dæmpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

in	their	interest	,	they	forgot	the	dampness	of	the	air	,
在	他们的	兴趣	,	他们	忘了	这	潮湿	的	这	空气	,

为了自身利益，他们忘记了空气的潮湿。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] ['pætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] - [drɑːps][ɑːn][ðə; ði][bɑːrn] [ruːf] ['mɪrli] [ə; eɪ]

and	felt	the	unending	patter	of	the	rain	-	drops	on	the	barn	roof	merely	a
和	毛毡	这	无尽的	语调	的	这	雨	-	滴	在	这	谷仓	屋顶	仅仅	一个

['plez(ə)nt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fænsis] .

pleasant	sort	of	accompaniment	to	the	stories	of	their	fancies	.
令人愉快的	种类	的	伴奏	到	这	故事	的	他们的	幻想	.

他们觉得雨滴不停地敲打着谷仓屋顶，只是他们天马行空的故事的一种令人愉悦的伴奏。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][dʒəʊnz][ænd; ənd]['dʒeri]['dʒoʊkɪŋ] ,

Since	the	day	when	they	had	listened	to	Jones	and	Jerry	joking	,
自从	这	天	什么时候	他们	有	听着	到	琼斯	和	杰瑞	开玩笑	,

自从他们听琼斯和杰瑞开玩笑的那天起，

[daʊn] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][bɑːrn] ,

down	below	them	in	the	barn	,
向下	以下	他们	在	这	谷仓	,

在他们下面的谷仓里，

[rɑːb][hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] ['evri] [skræp][ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ]

Rob	had	formed	the	habit	of	collecting	every	scrap	of	newspaper	relating
抢	有	形成	这	习惯	的	收集	每一个	废料	的	报纸	相关

[tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndər] .

to	the	wonder	.
到	这	想知道	.

罗布养成了收集所有与这一奇迹有关的报纸碎片的习惯。

[hiː; hi] [kʌt] ['pærəˌgræf] [aʊt] [ʌv; əv] [ænt] [mə'tɪldəz] [kæst] - [ə'saɪd] ['njuːzˌpeɪpəz] ;

He	cut	paragraphs	out	of	Aunt	Matilda's	cast	-	aside	newspapers	;
他	切	段落	出去	的	阿姨	玛蒂尔达的	投掷	-	旁边	报纸	;

他从玛蒂尔达姨妈丢弃的报纸上剪下段落;

[hiː; hi] ['bɛgd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] - [hændz][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [stɔːr] -

he	begged	them	from	the	farm	-	hands	and	from	the	country	store	-
他	乞求	他们	从	这	农场	-	双手	和	从	这	国家	店铺	-

['kiːpəz] .

keepers	.
守门员	.

他向农场工人、乡村杂货店老板乞求。

['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [held] [æz; əz][ə; eɪ] ['treʒər] [bɪ'jɑːnd] [praɪs] ,

Anything	in	the	form	of	an	illustration	he	held	as	a	treasure	beyond	price	,
任何事物	在	这	形式	的	一个	插图	他	握住	作为	一个	宝藏	超过	价格	,

任何以插图形式呈现的东西，他都视之为无价之宝。

[ænd; ənd] [hɔːdid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [meg] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zʌltənt] [dʒɔɪ] . -

and	hoarded	it	to	bring	to	Meg	with	exultant	joy	.	25
和	囤积	它	到	带来	到	梅格	和	眉飞色舞	喜悦	.	-

他把它藏起来，准备兴高采烈地带给梅格。25

[haʊ] [ðeɪ] [pɔːd] ['oʊvər] [ðiːz] [θɪŋz] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['pærəˌgræf] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

How	they	pored	over	these	things	,	reading	the	paragraphs	again	and	again	,
如何	他们	倾倒	超过	这些	事物	,	阅读	这	段落	再次	和	再次	,

他们是如何仔细研读这些内容，一遍又一遍地阅读那些段落的呢?

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [nuː] [ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst][baɪ] [hɑːrt] .

until	they	knew	them	almost	by	heart	.
直到	他们	知道	他们	几乎	经过	心	.

直到他们几乎能把它们背下来。

[haʊ] [ðeɪ] ['stʌdid] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,

How	they	studied	the	pictures	,
如何	他们	研究	这	图片	,

他们是如何研究这些图片的?

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['gæðər] [ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['evri] ['kɑːləm] [ænd; ənd] [doʊm] [ænd; ənd]

trying	to	gather	the	proportions	and	color	of	every	column	and	dome	and
尝试	到	收集	这	比例	和	颜色	的	每一个	柱子	和	穹顶	和

[ɑːrtʃ] !

arch	!
拱	!

试图记住每一根柱子、每一个穹顶和每一个拱门的比例和颜色!

[wʌt] [ɪn'θuːziæst] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɪt'self] , [nuː] [ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,

What	enthusiast	,	living	in	Chicago	itself	,	knew	the	marvel	as	they	did	,
什么	爱好者	,	活的	在	芝加哥	本身	,	知道	这	奇迹	作为	他们	做过	,

哪个住在芝加哥的爱好者能像他们一样了解这一奇迹呢?

[ænd; ənd][soʊ] [dwelt] [ɑːn][ænd; ənd] ['revəld] [ɪn][ɪts] ['bjuːtiːz] !

and	so	dwelt	on	and	revelled	in	its	beauties	!
和	所以	居住	在	和	尽情狂欢	在	它是	美女	!

于是，他便沉浸其中，尽情欣赏它的美景!

[noʊ][wʌn] [nuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pleʒər] ; [laɪk] [ðə; ði] [strɔː] ['pɑːrlər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['siːkrət] .

No	one	knew	of	their	pleasure	;	like	the	Straw	Parlor	,	it	was	their	secret	.
不	一	知道	的	他们的	乐趣	;	喜欢	这	稻草	客厅	,	它	曾是	他们的	秘密	.

没有人知道他们的快乐；就像草屋一样，这是他们之间的秘密。

[ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ][wʌn] [nuː]

The	strangeness	of	their	lives	lay	in	the	fact	that	absolutely	no	one	knew
这	奇怪	的	他们的	生活	躺	在	这	事实	那	绝对地	不	一	知道

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ,

anything	about	them	at	all	,
任何事物	关于	他们	在	全部	,

他们生活的奇特之处在于，完全没有人了解他们。

[ɔːr] [æskt] ['eniθɪŋ] ,

or	asked	anything	,
或者	问	任何事物	,

或者问了什么，

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [ðer; ðər] ['frɛndləsnəs] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf]

thinking	it	quite	sufficient	that	their	friendlessness	was	supplied	with	enough
思维	它	相当	充足的	那	他们的	缺乏友谊	曾是	供应	和	足够的

['ænɪm(ə)l] [hiːt] [ænd; ənd] ['nɜːrɪʃmənt] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ə'laɪv] .

animal	heat	and	nourishment	to	keep	their	bodies	alive	.
动物	热	和	营养	到	保持	他们的	身体	活	.

他们认为，只要有足够的动物提供热量和营养，就能让他们在没有同伴的情况下活下去，这就足够了。

[ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðer; ðər] ['restləs] , ['groʊɪŋ] [jʌŋ] [breɪnz] [ænd; ənd]

Of	that	other	part	of	them	—	their	restless	,	growing	young	brains	and
的	那	其他	部分	的	他们	—	他们的	不安	,	生长	年轻的	大脑	和

['nætʃ(ə)rəli] ['kreɪvɪŋ] ['hɑːrts] ,

naturally	craving	hearts	,
自然	渴望	心	,

至于他们身上另一部分——他们躁动不安、不断成长的年轻大脑和天生渴望的心灵，

[wɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [pʊr] [ɪ'nʌf] [bʌt; bət] [stɪl] ['hjuːmən]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [bɪn]

which	in	their	own	poor	enough	but	still	human	little	home	had	at	least	been
哪个	在	他们的	自己的	贫穷的	足够的	但	仍然	人类	小的	家	有	在	至少	到过

['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] — [ænt] [mə'tɪldə] [nuː] ['nʌθɪŋ] ,

recognized	and	cared	for	—	Aunt	Matilda	knew	nothing	,
认可	和	关心	为了	—	阿姨	玛蒂尔达	知道	没有什么	,

在他们自己那虽然简陋但仍然有人情味的小家中，至少还能得到认可和照顾——而玛蒂尔达姨妈对此一无所知。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	,	indeed	,	had	never	given	a	thought	to	it	.
和	,	的确	,	有	绝不	给定	一个	想法	到	它	.

事实上，他从未想过这个问题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] ;

She	had	not	undertaken	the	care	of	intelligences	and	affections	;
她	有	不是	已	这	关心	的	情报	和	情感	;

她没有承担起照顾智力和情感的责任；

[hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] .

her	own	were	not	of	an	order	to	require	supervision	.
她	自己的	是	不是	的	一个	命令	到	要求	监督	.

她自己的案件并不需要监管。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['θaʊz(ə)nd] - ['eɪkər][fɑːrm] ,

She	was	too	much	occupied	with	her	thousand	-	acre	farm	,
她	曾是	也	很多	占领	和	她	千	-	英亩	农场	,

她太忙于打理她那千英亩的农场了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	amazing	things	she	was	doing	with	it	.
和	这	惊人的	事物	她	曾是	正在做	和	它	.

以及她用它所做出的惊人事情。

[ðæt] [ðə; ðiˈ] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [sʌm; səm] [ə'rɪθmətɪk] [ʃiː; ʃi]

That	the	children	could	read	and	write	and	understood	some	arithmetic	she
那	这	孩子们	可以	读	和	写	和	理解	一些	算术	她

[nuː] .

knew	.
知道	.

孩子们会读写，也懂一些她所知道的算术。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [noʊ] [mɔːr] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪld]

She	had	learned	no	more	herself	,	and	had	found	it	enough	to	build
她	有	学习	不	更多的	她自己	,	和	有	成立	它	足够的	到	建造

[hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [ə'pɑːn] .

her	fortune	upon	.
她	财富	之上	.

她自己也没学到更多，但她觉得这些知识足以让她积累财富。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːl] ['loʊnli] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] ,

She	had	never	known	what	it	was	to	feel	lonely	and	neglected	,
她	有	绝不	已知	什么	它	曾是	到	感觉	孤独	和	被忽视的	,

她从未体会过孤独和被忽视的滋味。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [kwaɪt] [friː] [frʌm; frəm] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf]

because	she	was	a	person	quite	free	from	affections	and	quite	enough
因为	她	曾是	一个	人	相当	自由的	从	情感	和	相当	足够的

[fɔːr; fər][hɜːr'self] .

for	herself	.
为了	她自己	.

因为她是一个不受情感束缚、完全能够自给自足的人。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðæt] ['ʌðər] [kʊd; kəd] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː]

She	never	suspected	that	others	could	suffer	from	a	weakness	of	which	she	knew
她	绝不	怀疑	那	其他的	可以	遭受	从	一个	弱点	的	哪个	她	知道

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

她从未想过别人会患有她一无所知的弱点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] . -

because	it	had	never	touched	her	.	26
因为	它	有	绝不	感动	她	.	-

因为它从未触碰过她。26

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðiːz] [tuː] ['tʃɪldrən] , [huː] [eɪt] [hɜːr; hər]['plentɪf(ə)l] ,

If	any	one	had	told	her	that	these	two	children	,	who	ate	her	plentiful	,
如果	任何	一	有	讲述	她	那	这些	二	孩子们	,	WHO	吃	她	丰富	,

如果有人告诉她，这两个孩子吃光了她所有的食物，

[rʌf] [miːlz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['teɪbl] , [ə'mʌŋ] [fiːld] - [hændz][ænd; ənd] ['sɜːrvənt] , [wɜːr; wər] [nɪ'glektɪd]

rough	meals	at	her	table	,	among	field	-	hands	and	servants	,	were	neglected
粗糙的	餐	在	她	桌子	,	之中	场地	-	双手	和	仆人	,	是	被忽视的

[ænd; ənd] ['loʊnli] ,

and	lonely	,
和	孤独	,

她和田间工人、仆人一起吃着粗糙的饭菜，感到孤单寂寞。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [dɪm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [ɪn][ðer; ðər] ['tʃaɪldɪʃ] [maɪndz] ,

and	that	their	dim	knowledge	of	it	burned	in	their	childish	minds	,
和	那	他们的	暗淡	知识	的	它	烧伤	在	他们的	幼稚	思想	,

而他们对此的模糊认知，却深深地烙印在他们稚嫩的心灵深处。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈaɪd(ə)l] , [ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈfɑːli] ;

she	would	have	thought	the	announcement	a	piece	of	idle	,	sentimental	folly	;
她	会	有	想法	这	公告	一个	片	的	闲置的	,	感伤的	蠢事	;

她会认为这个声明是无聊的、感伤的愚蠢之举；

[bʌt; bət] [ðæt] [noʊ][ˈsɑːlɪd] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːrmɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] [mɔːr] [ˈriːəl][ðæn; ðən] [ðɪs]

but	that	no	solid	detail	of	her	farming	was	a	fact	more	real	than	this
但	那	不	坚硬的	细节	的	她	农业	曾是	一个	事实	更多的	真实的	比	这

[wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈgriːvəs] [truːθ] .

one	was	the	grievous	truth	.
一	曾是	这	严重的	真相	.

但对于她的务农而言，没有哪个确凿的细节比这更真实，这才是残酷的真相。

“ [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] , ” [wʌz; wəz] [ˈmɛgz] [ˈsʌmɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

“	When	we	were	at	home	,	”	was	Meg's	summing	-	up	of	the	situation	,
“	什么时候	我们	是	在	家	,	”	曾是	梅格的	求和	-	向上	的	这	情况	,

“当我们在家的时候，”梅格这样总结当时的情况。

“ [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˈsʌmbɑːdi] .

“	at	least	we	belonged	to	somebody	.
“	在	至少	我们	属于	到	某人	.

“至少我们曾经属于某个人。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [pʊr] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [kloʊðz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈʃæbi]

We	were	poor	,	and	wore	our	clothes	a	long	time	,	and	had	shabby
我们	是	贫穷的	,	和	穿着	我们的	衣服	一个	长的	时间	,	和	有	破旧

[ʃuːz] ,

shoes	,
鞋	,

我们很穷，衣服穿很久，鞋子也很破旧。

[ænd; ənd] [ˈkudnt] [goʊ][ɑːn] [ɪksˈkəːʃənz] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər]

and	couldn't	go	on	excursions	,	but	we	had	our	little	bench	by	the	fire
和	不能	去	在	短途旅行	,	但	我们	有	我们的	小的	长椅	经过	这	火

,

,
,

虽然不能外出游览，但我们有火堆旁的小长椅。

[ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ænd; ənd][let][ˌjuː ˈes] [riːd] [ðer; ðər]

and	father	and	mother	used	to	talk	to	us	and	let	us	read	their
和	父亲	和	母亲	用过的	到	讲话	到	我们	和	让	我们	读	他们的

[bʊks] [ænd; ənd] [ˈpepərz] ,

books	and	papers	,
图书	和	文件	,

爸爸妈妈过去常常和我们聊天，还让我们读他们的书和报纸。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː ˈes] [θɪŋz] .

and	try	to	teach	us	things	.
和	尝试	到	教	我们	事物	.

并尝试教我们一些东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个小朝圣者的旅程：美丽(Two Little Pilgrims' Progress A Story of the)

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [wen] [wiː; wi] [gruː] [ʌp] ,

I	don't	know	what	we	were	going	to	be	when	we	grew	up	,
我	不	知道	什么	我们	是	去	到	是	什么时候	我们	生长	向上	,

我不知道我们长大后会成为什么样的人。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk] ,

but	we	were	going	to	do	some	sort	of	work	,
但	我们	是	去	到	做	一些	种类	的	工作	,

但我们本来打算做一些工作，

[ænd; ənd] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [dɪd] .

and	know	as	much	as	father	and	mother	did	.
和	知道	作为	很多	作为	父亲	和	母亲	做过	.

并且知道的和父母一样多。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɔːr][nɑːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .

I	don't	know	whether	that	was	a	great	deal	or	not	,	but	it	was	something	.	"
我	不	知道	无论	那	曾是	一个	伟大的	交易	或者	不是	,	但	它	曾是	某物	.	"

"

我不知道这算不算一笔巨款，但总比没有强。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tiːtʃ] [skuːl] , " [sed] ['rɑːbɪn] .

"	It	was	enough	to	teach	school	,	"	said	Robin	.
"	它	曾是	足够的	到	教	学校	,	"	说	罗宾	.

"教书就足够了，"罗宾说。

" [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][fɑːr] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [naʊ] ,

"	If	we	were	not	so	far	out	in	the	country	now	,
"	如果	我们	是	不是	所以	远的	出去	在	这	国家	现在	,

"如果我们现在不是身处如此偏远的乡村地区，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ænt] [mə'tɪldə] [wʊd] [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [ɪf] [wiː; wi] [æskt] [hɜːr; hər] .

I	believe	Aunt	Matilda	would	let	us	go	to	school	if	we	asked	her	.
我	相信	阿姨	玛蒂尔达	会	让	我们	去	到	学校	如果	我们	问	她	.

我相信如果我们开口请求，玛蒂尔达阿姨会让我们去上学的。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [kɔːst][hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [ɪf] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːl] . " -

It	wouldn't	cost	her	anything	if	we	went	to	the	public	school	.	"	27
它	不会	成本	她	任何事物	如果	我们	去	到	这	民众	学校	.	"	-

如果我们去公立学校，她不需要花任何钱。"27

" [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [æsk][hɜːr; hər] , " [sed] [meg] .

"	She	wouldn't	if	we	didn't	ask	her	,	"	said	Meg	.
"	她	不会	如果	我们	没有	问	她	,	"	说	梅格	.

"如果我们不问她，她就不会问，"梅格说。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .

"	She	would	never	think	of	it	herself	.
"	她	会	绝不	思考	的	它	她自己	.

"她自己绝对想不到这一点。"

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['jestərdeɪ] ?

Do	you	know	what	I	was	thinking	yesterday	?
做	你	知道	什么	我	曾是	思维	昨天	?

你知道我昨天在想什么吗?

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pɪgz][ɪn][ðer; ðər][staɪ] .

I	was	looking	at	the	pigs	in	their	sty	.
我	曾是	寻找	在	这	猪	在	他们的	风格	.

我当时正在看猪圈里的猪。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ]

Some	of	them	were	eating	,	and	one	was	full	,	and	was	lying
一些	的	他们	是	吃	,	和	一	曾是	满的	,	和	曾是	说谎

[daʊn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] .

down	going	to	sleep	.
向下	去	到	睡觉	.

他们当中有些人正在吃饭，其中一个已经吃饱了，躺下准备睡觉。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - ['rɑːbɪn][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][dʒʌst][laɪk][juː; jʊ] .

And	I	said	to	myself	,	'	Robin	and	I	are	just	like	you	.
和	我	说	到	我	,	-	罗宾	和	我	是	只是	喜欢	你	.

我对自己说：“罗宾和我就像你一样。”

[wiː; wi][lɪv; laɪv][dʒʌst][laɪk][juː; jʊ] .

We	live	just	like	you	.
我们	居住	只是	喜欢	你	.

我们的生活和你们一样。

[wiː; wi] [iːt] ['aʊər; ɑːr] [fuːd] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][get] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [iːt] [sʌm; səm]

We	eat	our	food	and	go	to	bed	,	and	get	up	again	and	eat	some
我们	吃	我们的	食物	和	去	到	床	,	和	得到	向上	再次	和	吃	一些

[mɔːr] [fuːd] .

more	food	.
更多的	食物	.

我们吃完饭就睡觉，然后起来再吃点东西。

[wiː; wi][dəunt] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] [æz; əz]

We	don't	learn	anything	more	than	you	do	,	and	we	are	not	worth	as
我们	不	学习	任何事物	更多的	比	你	做	,	和	我们	是	不是	值得	作为

[mʌtʃ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

much	to	anybody	.
很多	到	任何人	.

我们学到的东西并不比你们多，我们对任何人来说也没有你们的价值。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['iːv(ə)n] [wɜːrθ] ['kɪlɪŋ] [æt; ət] ['krɪsməs] . -

We	are	not	even	worth	killing	at	Christmas	.	'
我们	是	不是	甚至	值得	杀	在	圣诞节	.	-

我们甚至不配在圣诞节被杀。

" [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eni] ['ʌðər] [laɪf] , [ɔːr] [ɪf] ['neɪtʃər] [hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]

"	If	they	had	never	known	any	other	life	,	or	if	nature	had	not	given	them
"	如果	他们	有	绝不	已知	任何	其他	生活	,	或者	如果	自然	有	不是	给定	他们

[ðə; ði][bɪg] ,

the	big	,
这	大的	,

“如果他们从未体验过其他生活，或者如果大自然没有赋予他们巨大的……”

['kwestʃənɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [skwer] ['lɪt(ə)l][dʒɔːz][ænd; ənd] [strɔːŋ] , ['nɜːrvəs] ['lɪt(ə)l] [fɪsts] ,

questioning	eyes	and	square	little	jaws	and	strong	,	nervous	little	fists	,
提问	眼睛	和	正方形	小的	下颚	和	强的	,	紧张的	小的	拳头	,

疑惑的眼神、方方正正的小下巴和有力而紧张的小拳头，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː] ['kerləs] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] ['æpəθi] .

they	might	have	been	content	to	sink	into	careless	idleness	and	apathy	.
他们	可能	有	到过	内容	到	下沉	进入	粗心	懒惰	和	冷漠	.

他们或许会满足于沉溺于漫不经心的懒散和冷漠之中。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['æktɪvli] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [strɔː] ['pɑːrlər] ,

No	one	was	actively	unkind	to	them	;	they	had	their	Straw	Parlor	,
不	一	曾是	积极	不友善	到	他们	;	他们	有	他们的	稻草	客厅	,

没有人故意对他们不友善；他们有自己的茅草屋，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃoʊz] .

and	were	free	to	amuse	themselves	as	they	chose	.
和	是	自由的	到	娱乐	他们自己	作为	他们	选择	.

他们可以自由自在地娱乐自己。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['wɜːrkərz] [ɑːr; ər]

But	they	had	been	made	of	the	material	of	which	the	world's	workers	are
但	他们	有	到过	制成	的	这	材料	的	哪个	这	世界的	工人	是

[bɪlt] ,

built	,
建造	,

但他们的构成材料与世界上所有劳动者的构成材料相同。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [jʌŋ] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['restləsnəs] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [huːz] [fʊl]

and	their	young	hearts	were	full	of	a	restlessness	and	longing	whose	full
和	他们的	年轻的	心	是	满的	的	一个	躁动不安	和	渴望	谁	满的

[sɪg'nɪfɪkəns] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [dɪd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

significance	they	themselves	did	not	comprehend	.
意义	他们	他们自己	做过	不是	理解	.

他们年轻的心中充满了躁动和渴望，但他们自己却并不完全理解这种渴望的意义。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wʌndər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] — [ðɪs] [hjuːdʒ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːrv(ə)l]

And	this	wonder	working	in	the	world	beyond	them	—	this	huge	,	beautiful	marvel
和	这	想知道	在职的	在	这	世界	超过	他们	—	这	巨大的	,	美丽的	奇迹

,

,

,

而这在他们之外的世界里发生的奇迹——这巨大而美丽的奇迹，

[plænd] [baɪ][ðə; ði]['hjuːmən][breɪn][ænd; ənd] ['kærid] [aʊt][baɪ] [mɪr] ['hjuːmən][hændz] ;

planned	by	the	human	brain	and	carried	out	by	mere	human	hands	;
计划	经过	这	人类	脑	和	携带	出去	经过	仅仅	人类	双手	;

由人脑策划，由人手执行；

[ðɪs] [greɪt] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [θrɑːbɪŋ] ,

this	great	thing	with	which	all	the	world	seemed	to	them	to	be	throbbing	,
这	伟大的	事物	和	哪个	全部	这	世界	似乎	到	他们	到	是	悸动	,

他们觉得整个世界都因这股强大的力量而悸动。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][set][noʊ]['lɪmɪt][tuː; tə][ɪt'self][ænd; ənd] [pruːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

and	which	seemed	to	set	no	limit	to	itself	and	prove	that	there	was	no
和	哪个	似乎	到	放	不	限制	到	本身	和	证明	那	那里	曾是	不

['lɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['hjuːmən] [wɪlz] [ænd; ənd][maɪndz] — [ðɪs] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

limit	to	the	power	of	human	wills	and	minds	—	this	filled	them	with	a
限制	到	这	力量	的	人类	遗嘱	和	思想	—	这	已填	他们	和	一个

['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['restləsnəs] [ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [noʊn] [bɪ'fɔːr]

passion	of	restlessness	and	yearning	greater	than	they	had	ever	known	before
热情	的	躁动不安	和	渴望	更大的	比	他们	有	曾经	已知	前

. -

. 28

. -

这似乎没有极限，也证明了人类意志和思想的力量是无穷无尽的——这让他们心中燃起前所未有的躁动和渴望。28

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['rɑːbɪn] — [its] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [θɪŋ] , ” [meg]

“	It	is	an	enchanted	thing	,	you	know	,	Robin	—	it's	an	enchanted	thing	,	”	Meg
“	它	是	一个	迷人的	事物	,	你	知道	,	罗宾	—	它是	一个	迷人的	事物	,	”	梅格

[sed] [wʌn] [deɪ] ,

said	one	day	,
说	一	天	,

“你知道吗，罗宾，这真是一件神奇的东西——这真是一件神奇的东西，”有一天，梅格说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['stʌdi] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['nuːzpeɪpər] ['klɪpɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mægəziːn]

looking	up	from	her	study	of	some	newspaper	clippings	and	a	magazine
寻找	向上	从	她	学习	的	一些	报纸	剪报	和	一个	杂志

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pɪktʃərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

with	some	pictures	in	it	.
和	一些	图片	在	它	.

她从研究报纸剪报和一本带图片的杂志中抬起头来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['rɑːbɪn] .

“	It	seems	like	it	,	”	said	Robin	.
“	它	似乎	喜欢	它	,	”	说	罗宾	.

“好像是这样，”罗宾说。

“ [aɪm] [ʃʊr] [its] [ɪn'tʃæntɪd] , ” [meg] [went] [ɑːn] .

“	I'm	sure	it's	enchanted	,	”	Meg	went	on	.
“	我是	当然	它是	迷人的	,	”	梅格	去	在	.

“我确信它有魔法，”梅格继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [trə'mendəs] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] [sʌtʃ] [hjuːdʒ] [θɪŋz] .

“	It	seems	so	tremendous	that	people	should	think	they	could	do	such	huge	things	.
“	它	似乎	所以	巨大的	那	人们	应该	思考	他们	可以	做	这样的	巨大的	事物	.

“人们竟然认为自己可以做如此伟大的事情，这真是太不可思议了。”

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [ɔːr] [brɪŋ] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] ['eniwer]

As	if	they	felt	as	if	they	could	do	anything	or	bring	anything	from	anywhere
作为	如果	他们	毛毡	作为	如果	他们	可以	做	任何事物	或者	带来	任何事物	从	任何地方

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

仿佛他们觉得自己无所不能，可以从世界任何地方带来任何东西。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['fraitənz] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər]

It	almost	frightens	me	sometimes	,	because	it	reminds	me	of	the	Tower
它	几乎	吓唬	我	有时	,	因为	它	提醒	我	的	这	塔

[ʌv; əv] ['beɪbl] .

of	Babel	.
的	巴别塔	.

它有时几乎让我感到害怕，因为它让我想起了巴别塔。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [gɑːt][soʊ] [praʊd] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː]

Don't	you	remember	how	the	people	got	so	proud	that	they	thought	they	could	do
不	你	记住	如何	这	人们	得到	所以	自豪的	那	他们	想法	他们	可以	做

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

你难道不记得当时的人们是多么骄傲自满，以为自己无所不能吗？

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] ['taʊər] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ;

and	they	began	to	build	the	tower	that	was	to	reach	to	heaven	;
和	他们	开始	到	建造	这	塔	那	曾是	到	抵达	到	天堂	;

于是他们开始建造那座通天塔；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [woʊk] [ʌp] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['spiːkɪŋ]

and	then	they	all	woke	up	one	morning	and	found	they	were	all	speaking
和	然后	他们	全部	觉醒	向上	一	早晨	和	成立	他们	是	全部	请讲

['dɪfrənt] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

different	languages	and	could	not	understand	each	other	.
不同的	语言	和	可以	不是	理解	每个	其他	.

然后有一天早上，他们醒来后发现彼此都在说不同的语言，无法互相理解。

[sə'poʊz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [laɪk] [ðæt] [sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] [naʊ] — [aɪ] [miːn]

Suppose	everybody	was	suddenly	struck	like	that	some	morning	now	—	I	mean
认为	大家	曾是	突然	击	喜欢	那	一些	早晨	现在	—	我	意思是

[ðə; ði] [fer] ['piːp(ə)l] !

the	Fair	people	!
这	公平的	人们	!

假设今天早上所有人——我是指博览会的人们——都突然受到这样的打击！

" ['waɪdnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] .

"	widening	her	eyes	with	a	little	shiver	.
"	扩大	她	眼睛	和	一个	小的	颤抖	.

她睁大了眼睛，微微颤抖了一下。

" [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] , " [sed] [rɑːb] .

"	They	won't	be	,	"	said	Rob	.
"	他们	惯于	是	,	"	说	抢	.

"他们不会的，"罗布说。

" [ðoʊz] [θɪŋz] [hæv; həv] [stɑːpt] ['hæpənɪŋ] . "

"	Those	things	have	stopped	happening	.	"
"	那些	事物	有	停止	发生	.	"

"那些事情已经不再发生了。"

" [jes] , [ðeɪ] [hæv; həv] , " [sed] [meg] .

"	Yes	,	they	have	,	"	said	Meg	.
"	是的	,	他们	有	,	"	说	梅格	.

"是的，他们有，"梅格说。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] ['hædnt] .

"	Sometimes	I	wish	they	hadn't	.
"	有时	我	希望	他们	之前没有	.

"有时候我真希望他们没有那样做。"

[ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] , [pər'hæps] — [pər'hæps] [ɪf] [wiː; wi] [meɪd] [bɜːrnt]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ,

If	they	hadn't	,	perhaps	—	perhaps	if	we	made	burnt	offerings	,
如果	他们	之前没有	,	也许	—	也许	如果	我们	制成	烧焦的	供品	,

如果他们没有这样做，或许——或许如果我们献上燔祭，

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɝːldz] [fer] . "

we	might	be	taken	by	a	miracle	to	see	the	World's	Fair	.	"
我们	可能	是	已采取	经过	一个	奇迹	到	看	这	世界的	公平的	.	"

我们或许会因奇迹而有机会去参观世界博览会。

" [wiː; wi] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][bɜːrn] , " [sed] [rɑːb] , ['ræðər] ['gluːmɪli] . -

"	We	haven't	anything	to	burn	,	"	said	Rob	,	rather	gloomily	.	29
"	我们	还没有	任何事物	到	烧伤	,	"	说	抢	,	相当	阴郁地	.	-

"我们没什么东西可以烧，"罗布有些沮丧地说。29

" [wiːv] [gɑːt][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , " [meg] ['ænsər] [æz; əz] ['gluːmɪli] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː]['eni]

"	We've	got	the	chickens	,	"	Meg	answered	as	gloomily	,	"	but	it	wouldn't	do	any
"	我们已经	得到	这	鸡	,	"	梅格	回答	作为	阴郁地	,	"	但	它	不会	做	任何

[gʊd] .

good	.
好的	.

"我们有鸡，"梅格沮丧地回答说，"但这也没什么用。"

['mɪrəklz] [ɑːr; ər]['oʊvər] . ”

Miracles	are	over	.	”
奇迹	是	超过	.	”

奇迹已经结束了。

“ [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ɔːl] ['dɪfrənt] , ” [sed]['rɑːbɪn] .

“	The	world	is	all	different	,	”	said	Robin	.
”	这	世界	是	全部	不同的	,	”	说	罗宾	.

“世界已经完全不同了，”罗宾说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][jʊr; jər]['mɪrək(ə)l] [jɔːr'self] . ”

“	You	have	to	do	your	miracle	yourself	.	”
”	你	有	到	做	你的	奇迹	你自己	.	”

“你必须自己创造奇迹。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , ” [meg] [sed] , “ [ɪf] [wiː; wi]['evər] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ænt] [mə'tɪldəz]

“	It	will	be	a	miracle	,	”	Meg	said	,	“	if	we	ever	get	away	from	Aunt	Matilda's
”	它	将要	是	一个	奇迹	,	”	梅格	说	,	“	如果	我们	曾经	得到	离开	从	阿姨	玛蒂尔达的

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

“如果我们能逃离玛蒂尔达阿姨的世界，那将是一个奇迹，”梅格说。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][laɪk] ['piːp(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv][laɪk][pɪgz] [huː] [ɑːr; ər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — [ænd; ənd]

and	live	like	people	instead	of	like	pigs	who	are	comfortable	—	and
和	居住	喜欢	人们	反而	的	喜欢	猪	WHO	是	舒服的	—	和

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][pər'fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] . ”

we	shall	have	to	perform	it	ourselves	.	”
我们	将	有	到	履行	它	我们自己	.	”

我们要像人一样生活，而不是像安逸的猪一样生活——而这一切都必须由我们自己来实现。”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] , ” [sed]['rɑːbɪn] .

“	There	is	no	one	else	,	”	said	Robin	.
”	那里	是	不	一	别的	,	”	说	罗宾	.

“没有其他人了，”罗宾说。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

“	You	see	,	there	is	no	one	else	in	the	world	.
”	你	看	,	那里	是	不	一	别的	在	这	世界	.

你看，世界上再也没有其他人了。

” [hiː; hi] [θruː] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [klʌtʃt] ['mɛgz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [strɔː]

”	He	threw	out	his	hand	and	it	clutched	Meg's	,	which	was	lying	in	the	straw
”	他	扔	出去	他的	手	和	它	紧握	梅格的	,	哪个	曾是	说谎	在	这	稻草

[nɪr] [hɪm; ɪm] .

near	him	.
靠近	他	.

他伸出手，抓住了躺在他旁边稻草堆里的梅格的手。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [noʊ] [waɪ] ;

He	did	not	know	why	he	clutched	it	—	he	did	not	in	the	least	know	why	;
他	做过	不是	知道	为什么	他	紧握	它	—	他	做过	不是	在	这	至少	知道	为什么	;

他不知道自己为什么紧紧抓住它——他一点也不知道为什么；

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [waɪ] [ə; eɪ] [kwɪr] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ðer; ðər]

nor	did	she	know	why	a	queer	sound	in	his	voice	suddenly	made	her	feel	their
也不	做过	她	知道	为什么	一个	酷儿	声音	在	他的	嗓音	突然	制成	她	感觉	他们的

[ˌʌn'frendid] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] .

unfriendedness	in	a	way	that	overwhelmed	her	.
不友善	在	一个	方式	那	不堪重负	她	.

她也不知道为什么他声音里那种奇怪的声音突然让她感到两人之间不再是朋友，这种感觉让她难以承受。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] [lʌmp] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

She	found	herself	looking	at	him	,	with	a	hard	lump	rising	in	her	throat	.
她	成立	她自己	寻找	在	他	,	和	一个	难的	块	上升	在	她	喉	.

她发现自己正看着他，喉咙里像堵了一块硬物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪni] [deɪz] ,

It	was	one	of	the	rainy	days	,
它	曾是	一	的	这	下雨	天	,

那天是雨天。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['drʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['pætər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][drɑːps][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [siːmd]

and	the	hollow	drumming	and	patter	of	the	big	drops	on	the	roof	seemed
和	这	空洞的	打鼓	和	语调	的	这	大的	滴	在	这	屋顶	似乎

['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['loʊnlinəs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

somehow	to	shut	them	in	with	their	loneliness	away	from	all	the	world	.
不知何故	到	关闭	他们	在	和	他们的	孤独	离开	从	全部	这	世界	.

屋顶上大雨点敲打的空洞声和啪嗒啪嗒声，似乎将他们与世隔绝，让他们倍感孤独。

“ [its] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , “ [tuː; tə][biː; bi] [tuː]

“	It's	a	strange	thing	,	”	she	said	,	almost	under	her	breath	,	“	to	be	two
“	它是	一个	奇怪的	事物	,	”	她	说	,	几乎	在下面	她	气息	,	“	到	是	二

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

“这真是一件奇怪的事，”她几乎是低声说道，“同时拥有两个孩子的身份。”

['oʊnli][dʒʌst] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [baɪ] [ɑːr'selvz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [wɜːrld] ,

only	just	twelve	years	old	,	and	to	be	quite	by	ourselves	in	such	a	big	world	,
仅有的	只是	十二	年	老的	,	和	到	是	相当	经过	我们自己	在	这样的	一个	大的	世界	,

我们才十二岁，在这个大世界里独自一人，

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɔːl] ['bɪzi] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd]

where	there	are	such	millions	and	millions	of	people	all	busy	doing	things	and
在哪里	那里	是	这样的	百万	和	百万	的	人们	全部	忙碌的	正在做	事物	和

['meɪkɪŋ] [greɪt] [plænz] ,

making	great	plans	,
制作	伟大的	计划	,

那里有数以百万计的人都在忙着做事，制定宏伟的计划，

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['noʊɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ɔːr] ['kerɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]

and	none	of	them	knowing	about	us	,	or	caring	what	we	are	going	to
和	没有任何	的	他们	会心	关于	我们	,	或者	关怀	什么	我们	是	去	到

[duː] . ” -

do	.	”	30
做	.	”	-

他们谁也不知道我们的存在，也不关心我们要做什么。”30

“ [ɪf] [wiː; wi] [wɜːrk] ['aʊər; ɑːr]['mɪrək(ə)l] [ɑːr'selvz] , ” [sed] [rɑːb] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [kwaɪt] [taɪt] ,

“	If	we	work	our	miracle	ourselves	,	”	said	Rob	,	holding	her	hand	quite	tight	,
“	如果	我们	工作	我们的	奇迹	我们自己	,	”	说	抢	,	保持	她	手	相当	紧的	,

“如果我们自己创造奇迹，”罗布说着，紧紧地握住她的手，

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

“	it	will	be	better	than	having	it	worked	for	us	.
“	它	将要	是	更好的	比	拥有	它	工作	为了	我们	.

“这总比它对我们有效要好。”

[meg] ! ” — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['sʌbdʒekt] — “ [meg] ! ”

Meg	!	”	—	as	if	he	were	beginning	a	new	subject	—	“	Meg	!	”
梅格	!	”	—	作为	如果	他	是	开始	一个	新的	主题	—	“	梅格	!	”

“梅格！”——仿佛他要开始讲一个新话题似的——“梅格！”

“ [wʌt] ?
“ What ?
” 什么 ?

“什么?

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [stɪl] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][hɑːrd] [lʌmp] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .
” she answered , still feeling the hard lump in her throat .
” 她 回答 , 仍然 感觉 这 难的 块 在 她 喉 .

她回答道，喉咙里仍然哽咽着。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ['ɔːlweɪz] ? ”
“ Do you think we are going to stay here always ? ”
” 做 你 思考 我们 是 去 到 停留 这里 总是 ? ”

“你觉得我们会一直待在这里吗？”

“ [aɪ] — [oʊ] , ['rɑːbɪn] , [aɪ][dəunt] [noʊ] . ”
“ I — oh , Robin , I don't know . ”
” 我 — 哦 , 罗宾 , 我 不 知道 . ”

“我——哦，罗宾，我不知道。”

“ [wel] , [aɪ][duː] , [ðen] .
“ Well , I do , then .
” 出色地 , 我 做 , 然后 .

“好吧，我的确有。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] — [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][fɜːrst][step] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] . ” -
We are not — and that's the first step up the Hill of Difficulty . ” 31
我们 是 不是 — 和 那就是 这 第一的 步 向上 这 爬坡道 的 困难 . ” -

我们并非如此——而这正是攀登困难之山的第一步。”31

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]['æktɪd][ɪn]['juːnɪs(ə)n] .
All their lives the children had acted in unison .
全部 他们的 生活 这 孩子们 有 行动 在 齐声 .

孩子们一生都行动一致。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['taɪni] ['kriːtʃərz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [seɪm] [geɪmz] [ænd; ənd] [juːst]
When they had been tiny creatures they had played the same games and used
什么时候 他们 有 到过 微小的 生物 他们 有 玩 这 相同的 游戏 和 用过的
[ðə; ði] [seɪm] [tɔɪz] .
the same toys .
这 相同的 玩具 .

当它们还是小动物的时候，它们玩过同样的游戏，用过同样的玩具。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [ðer; ðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It had seemed of little importance that their belongings were those of a
它 有 似乎 的 小的 重要性 那 他们的 财物 是 那些 的 一个
[bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] .
boy and girl .
男生 和 女孩 .

他们的物品是男孩和女孩的，这一点似乎并不重要。

[wen] ['rɑːbɪn][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][tɑːps][ænd; ənd] ['mɑːrblz] , [meg][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]
When Robin had played with tops and marbles , Meg had played with
什么时候 罗宾 有 玩 和 最高额 和 弹珠 , 梅格 有 玩 和
[ðem; ðəm] [tuː] .
them too .
他们 也 .

罗宾玩陀螺和弹珠的时候，梅格也玩过。

[wen] [meg] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [də'mestɪk] [ænd; ənd] [mə'tɜːrn(ə)l] [muːd] ,

When	Meg	had	been	in	a	domestic	and	maternal	mood	,
什么时候	梅格	有	到过	在	一个	国内的	和	母体	情绪	,

当梅格陷入家庭和母性情绪时，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['dɑːlz] [ænd; ənd] ['dɑːlz] - ['haʊskiːpɪŋ] ,

and	had	turned	to	dolls	and	dolls	'	housekeeping	,
和	有	转向	到	娃娃	和	娃娃	-	家政	,

于是他开始玩玩娃娃，并从事娃娃家务。

['rɑːbɪn] [hæd; həd] [ə'suːmd] [sʌm; səm] ['mæskjəlɪn] [roʊl] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ə'mjuːzmənt] .

Robin	had	assumed	some	masculine	rôle	connected	with	the	amusement	.
罗宾	有	假定	一些	男性	角色	连接	和	这	娱乐	.

罗宾在娱乐活动中扮演了一些男性角色。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] ['dɑːlz] - ['dɑːktər] ,

It	had	entertained	him	as	much	at	times	to	be	the	dolls	'	doctor	,
它	有	娱乐	他	作为	很多	在	时代	到	是	这	娃娃	-	医生	,

有时，当玩偶医生也让他觉得很有趣。

[ɔːr] [ðə; ðɪ] ['kɑːrpəntər] [huː] [rɪ'per] [ðə; ðɪ] ['dɑːlz] - ['fɜːrnɪtʃər] [ɔːr] [meɪd] [plænz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]

or	the	carpenter	who	repaired	the	dolls	'	furniture	or	made	plans	for	the
或者	这	木匠	WHO	已修复	这	娃娃	-	家具	或者	制成	计划	为了	这

[ɪn'lɑːrdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɑːlz] - [haʊs] ,

enlargement	of	the	dolls	'	house	,
放大	的	这	娃娃	-	房子	,

或者负责修理娃娃家具或设计扩建娃娃屋的木匠，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [meg] [tuː; tə] [soʊ] [ðə; ðɪ] [flægz] [ænd; ənd] [dres] [ðə; ðɪ] ['seɪləz] [huː]

as	it	had	entertained	Meg	to	sew	the	flags	and	dress	the	sailors	who
作为	它	有	娱乐	梅格	到	缝	这	旗帜	和	裙子	这	水手们	WHO

[mænd] [hɪz; ɪz] ['mɪnətʃər] [ʃɪps] ,

manned	his	miniature	ships	,
有人值守	他的	微型	船舶	,

因为给梅格缝制旗帜、给驾驶他微型船的水手们穿衣服，这件事让他乐在其中。

[ænd; ənd] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [teɪlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪts] .

and	assist	him	with	the	tails	of	his	kites	.
和	协助	他	和	这	尾巴	的	他的	风筝	.

并帮他整理风筝的尾巴。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [fjuː] ['pleɪˌmeɪts] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [pliːzd] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɑːr] ['betər]

They	had	had	few	playmates	,	and	had	pleased	each	other	far	better
他们	有	有	很少	玩伴	,	和	有	高兴	每个	其他	远的	更好的

[ðæn; ðən] ['aʊt'saɪdər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] .

than	outsiders	could	have	done	.
比	局外人	可以	有	完毕	.

他们几乎没有玩伴，彼此之间的快乐远胜过外人所能带来的快乐。

“ [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [twɪnz] , ” [meg] [sed] .

“	It's	because	we	are	twins	,	”	Meg	said	.
”	它是	因为	我们	是	双胞胎	,	”	梅格	说	.

“那是因为我们是双胞胎，”梅格说。

“ [twɪnz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ə'laɪk] , [ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋz] .

“	Twins	are	made	alike	,	and	so	they	like	the	same	things	.
”	双胞胎	是	制成	同样	,	和	所以	他们	喜欢	这	相同的	事物	.

“双胞胎构造相同，所以他们喜欢同样的东西。”

[aɪm] [glæd] [aɪm] [ə; eɪ] [twɪn] .

I'm	glad	I'm	a	twin	.
我是	高兴的	我是	一个	双	.

我很庆幸自己是双胞胎。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] [ə'gen] [ænd; ənd][biː; bi][æn; ən] [ən] - [twɪn] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

If	I	had	to	be	born	again	and	be	an	un	-	twin	I'm	sure	I	should	be
如果	我	有	到	是	出生	再次	和	是	一个	联合国	-	双	我是	当然	我	应该	是

['loʊnli] . ″ -

lonely	.	″	32
孤独	.	″	-

如果我必须重新投胎，而且不再是双胞胎，我肯定会感到孤独。"32

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr][ə; eɪ][gɜːrl] ,

“	I	don't	think	it	matters	whether	you	are	a	boy	or	a	girl	,
″	我	不	思考	它	事情	无论	你	是	一个	男生	或者	一个	女孩	,

我认为男孩女孩并不重要。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [twɪn] , ″ [sed] ['rɑːbɪn] .

if	you	are	a	twin	,	”	said	Robin	.
如果	你	是	一个	双	,	″	说	罗宾	.

“如果你是双胞胎的话，”罗宾说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] , [ænd; ənd][soʊ] [its] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bəuθ] .

“	You	are	part	of	the	other	one	,	and	so	it's	as	if	you	were	both	.
″	你	是	部分	的	这	其他	一	,	和	所以	它是	作为	如果	你	是	两个都	.

“你是对方的一部分，所以就好像你们两个都是一样。”

″ [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

”	They	had	never	had	secrets	from	each	other	.
″	他们	有	绝不	有	秘密	从	每个	其他	.

他们之间从来没有过秘密。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [seɪm] [bʊks] [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] ['oʊldər] , [bɪn] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]

They	had	read	the	same	books	as	they	grew	older	,	been	thrilled	by	the	same
他们	有	读	这	相同的	图书	作为	他们	生长	老	,	到过	激动不已	经过	这	相同的

['stɔːriz] ,

stories	,
故事	,

随着年龄的增长，他们读过同样的书，为同样的故事而激动不已。

[ænd; ənd] [ʃerd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɜ-z] [plænz][ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ɔːr] [dɪp'reʃnz] .

and	shared	in	each	other's	plans	and	imaginings	or	depressions	.
和	共享	在	每个	其他的	计划	和	想象	或者	抑郁症	.

彼此分享对方的计划、幻想或沮丧。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [taɪm] ,

So	it	was	a	curious	thing	that	at	this	special	time	,
所以	它	曾是	一个	好奇的	事物	那	在	这	特别的	时间	,

所以，在这个特殊的时刻，发生了一件很奇怪的事情：

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drɔːn] ['nɪrəst] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [baɪ][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

when	they	were	drawn	nearest	to	one	another	by	an	unusual	interest	and
什么时候	他们	是	绘制	最近的	到	一	其他	经过	一个	异常	兴趣	和

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

当他们因一种非同寻常的兴趣和同情心而彼此靠近时，

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [iːtʃ] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌn'ʃɛəd]

there	should	have	arrived	a	morning	when	each	rose	with	a	thought	unshared
那里	应该	有	到达的	一个	早晨	什么时候	每个	玫瑰	和	一个	想法	未共享

[baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .

by	the	other	.
经过	这	其他	.

应该会有那么一个早晨，每一朵玫瑰都怀揣着另一朵玫瑰所没有的想法。

[ænt] [mə'tɪldə] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [ðæt] [deɪ] .

Aunt	Matilda	was	very	busy	that	day	.
阿姨	玛蒂尔达	曾是	非常	忙碌的	那	天	.

那天玛蒂尔达阿姨非常忙。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['bɪzi] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [si:md] [mɔ:r] ['æktɪvli] ['ɑ:kjupaɪd] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl]

She	was	always	busy	,	but	this	morning	seemed	more	actively	occupied	than	usual
她	曾是	总是	忙碌的	,	但	这	早晨	似乎	更多的	积极	占领	比	通常

.

:

.

她一直都很忙，但今天早上似乎比平时更加忙碌。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [sɪt] [daʊn] ,

She	never	appeared	to	sit	down	,
她	绝不	出现	到	坐	向下	,

她似乎从不坐下，

[ən'les] [tu:; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɜ:rid] [mi:l] [ɔ:r] [goʊ] ['oʊvər] [sʌm; səm] [ə'kaʊnts] .

unless	to	dispose	of	a	hurried	meal	or	go	over	some	accounts	.
除非	到	处置	的	一个	慌忙	一顿饭	或者	去	超过	一些	账户	.

除非是为了处理匆忙吃下的饭菜或核对一些账目。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] ,

She	was	a	wonderful	woman	,
她	曾是	一个	精彩的	女士	,

她是一位很棒的女性，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [twɪnz] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] [əb'dʒekʃənəbl] [θɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [du:] [wʌz; wəz] [nɑ:t]

and	the	twins	knew	that	the	most	objectionable	thing	they	could	do	was	not
和	这	双胞胎	知道	那	这	最多	令人反感的	事物	他们	可以	做	曾是	不是

[tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðəm'selvz] ['æftər] [ə; eɪ] [rɪ'pæst] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ;

to	remove	themselves	after	a	repast	was	over	;
到	消除	他们自己	后	一个	餐饮	曾是	超过	;

这对双胞胎知道，他们所能做的最令人反感的事情就是饭后不离开；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [meg] [wɔ:kt] ['oʊvər] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['fɜ:rmli] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	this	morning	Meg	walked	over	to	a	chair	and	firmly	sat	down	in	it	,
但	这	早晨	梅格	步行	超过	到	一个	椅子	和	牢牢	卫星	向下	在	它	,

但今天早上，梅格走到一把椅子旁，稳稳地坐了下来。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['vɪgərəsli] [mu:vd] [θɪŋz] [ə'baʊt] , [rʌbd] [dʌst] [ɔ:f] [ðem; ðəm]

and	watched	her	as	she	vigorously	moved	things	about	,	rubbed	dust	off	them
和	观看	她	作为	她	大力	已搬	事物	关于	,	摩擦	灰尘	离开	他们

,

,

,

看着她用力地搬动东西，擦掉上面的灰尘，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] [raɪt] ['pleɪsɪz] . -

and	put	them	in	their	right	places	.	33
和	放	他们	在	他们的	正确的	地方	.	-

并将它们放在合适的位置。33

['mɛgz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['veri] ['stedəli] .

Meg's	eyes	were	fixed	on	her	very	steadily	.
梅格的	眼睛	是	固定的	在	她	非常	稳步	.

梅格的目光始终紧紧地盯着她。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] ['rɑ:bɪn] [wɜ:r; wər] [laɪk] [hɜ:r; hər] ,

She	wondered	if	it	was	true	that	she	and	Robin	were	like	her	,
她	想知道	如果	它	曾是	真的	那	她	和	罗宾	是	喜欢	她	,

她想知道自己和罗宾是否真的像她一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [laɪk] [hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] ,

and	if	they	would	be	more	like	her	when	they	had	reached	her	age	,
和	如果	他们	会	是	更多的	喜欢	她	什么时候	他们	有	达到	她	年龄	,

如果他们到了她这个年纪还能更像她的话，

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] [keɪm] .

and	what	would	have	happened	to	them	before	that	time	came	.
和	什么	会	有	发生	到	他们	前	那	时间	来了	.

以及在那之前他们会经历什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ænt] [mə'tɪldə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [skwer] [dʒɔː] ['ɔːlsoʊ] .

It	was	true	that	Aunt	Matilda	had	a	square	jaw	also	.
它	曾是	真的	那	阿姨	玛蒂尔达	有	一个	正方形	颚	还	.

玛蒂尔达阿姨的确也是方下巴。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] ; [ɪn] [fækt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

It	was	not	an	encouraging	thing	to	contemplate	;	in	fact	,	as	she	looked
它	曾是	不是	一个	鼓励	事物	到	沉思	;	在	事实	,	作为	她	看起来

[æt; ət] [hɜːr; hər] ,

at	her	,
在	她	,

想到这一点，她并不感到鼓舞；事实上，当她看着她时，

[meg] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['stedi] ['θʌmpɪŋ] .

Meg	felt	her	heart	begin	a	slow	and	steady	thumping	.
梅格	毛毡	她	心	开始	一个	慢的	和	稳定的	怦	.

梅格感到自己的心脏开始缓慢而稳定地跳动起来。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [θʌmpt] ,

But	,	as	it	thumped	,
但	,	作为	它	猛击	,

但是，随着它砰砰作响，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn] [hænd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [læst]

she	was	getting	herself	in	hand	with	such	determination	that	when	she	at	last
她	曾是	获得	她自己	在	手	和	这样的	决心	那	什么时候	她	在	最后的

[spoʊk] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [lʊkt] ['veri] [skwer] [ɪn'diːd] ,

spoke	her	chin	looked	very	square	indeed	,
辐	她	下巴	看起来	非常	正方形	的确	,

她下定决心要控制住自己，以至于当她终于开口说话时，她的下巴看起来确实很方正。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [blæk] - [læʃ] [aɪz] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['nɪrli] [stɜːrn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [aɪz] [kæn; kən]

and	her	black	-	lashed	eyes	were	as	nearly	stern	as	a	child's	eyes	can
和	她	黑色的	-	鞭打	眼睛	是	作为	几乎	船尾	作为	一个	孩子的	眼睛	能

[lʊk] .

look	.
看	.

她那双长着黑色睫毛的眼睛，眼神几乎像孩子的眼睛一样严肃。

“ [ænt] [mə'tɪldə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] .

“	Aunt	Matilda	,	”	she	said	,	suddenly	.
“	阿姨	玛蒂尔达	,	”	她	说	,	突然	.

“玛蒂尔达阿姨，”她突然说道。

“ [wel] ? ” [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['teɪblklɔːθ] [wʌz; wəz] [hwiskt] [ɔːf] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] .

“	Well	?	”	and	a	tablecloth	was	whisked	off	and	shaken	.
“	出色地	?	”	和	一个	桌布	曾是	搅拌	离开	和	摇晃	.

“怎么样？”说着，桌布被一把扯下来抖了抖。

“ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”

“	I	want	to	talk	to	you	.	”
“	我	想	到	讲话	到	你	.	”

“我想和你谈谈。”

“ [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [ðen] .
“ Talk in a hurry , then .
” 讲话 在 一个 匆忙 , 然后 .

“那就赶紧说吧。”

[aɪv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ɪn] [tɔːk] . ”
I've no time to waste in talk . ”
我已经 不 时间 到 浪费 在 讲话 . ”

我没时间浪费在闲聊上。

“ [haʊ] [oʊld][wɜːr; wər][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [meɪk] ['mʌni] ?
“ How old were you when you began to work and make money ?
” 如何 老的 是 你 什么时候 你 开始 到 工作 和 制作 钱 ?

你几岁开始工作赚钱?

” [ænt] [mə'tɪldə] [smaɪld] ['grɪmli] .
” Aunt Matilda smiled grimly .
” 阿姨 玛蒂尔达 微笑 阴沉地 .

玛蒂尔达姨妈苦笑了一下。

“ [aɪ] [wɜːrkt] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ] [bɔːrd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ten] ['jɪrz] [oʊld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I worked out for my board when I was ten years old , ” she said .
” 我 工作 出去 为了 我的 木板 什么时候 我 曾是 十 年 老的 , ” 她 说 .

“我十岁的时候就开始为董事会锻炼了,”她说。

“ [ˌem 'iː][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] [left] ['ɔrfən] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːrk] , [ɔːr] [stɑːrv] .
“ Me and your father were left orphans , and we had to work , or starve .
” 我 和 你的 父亲 是 左边 孤儿 , 和 我们 有 到 工作 , 或者 饿死 .

“我和你父亲成了孤儿，我们不得不工作，否则就会饿死。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [twelv] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɑːʃ] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [rʌn] ['erəndz] ,
When I was twelve I got a place to wash dishes and look after children and run errands ,
什么时候 我 曾是 十二 我 得到 一个 地方 到 洗 菜肴 和 看 后 孩子们 和 跑步 跑腿 ,

我十二岁的时候找到一份工作，负责洗碗、照看孩子和跑腿。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['dɑːlər][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
and I got a dollar a week because it was out in the country ,
和 我 得到 一个 美元 一个 星期 因为 它 曾是 出去 在 这 国家 ,

因为工作地点在乡下，我每周只能挣一美元。

[ænd; ənd]['gɜːrlz] ['wʊdnt] [steɪ] [ðer; ðər] . ”
and girls wouldn't stay there . ”
和 女孩们 不会 停留 那里 . ”

女孩们不会待在那里。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [oʊld][aɪ][ˌeɪ 'em] ? ” [æskt] [meg] .
“ Do you know how old I am ? ” asked Meg .
” 做 你 知道 如何 老的 我 是 ? ” 问 梅格 .

“你知道我多大了吗?”梅格问道。

“ [aɪv] [fər'gɑːtn] . ” -
“ I've forgotten . ” 34
” 我已经 被遗忘的 . ” -

“我忘了。”34

“ [aɪm] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] .

“	**I'm**	**twelve**	**years**	**old**
”	我是	十二	年	老的

.

我今年十二岁。

” [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ]

”	**She**	**got**	**up**	**from**	**her**	**chair**	**and**	**walked**	**across**	**the**	**room**	**and**	**stood**	**looking**
”	她	得到	向上	从	她	椅子	和	步行	穿过	这	房间	和	站立	寻找

[ʌp] [æt; ət] [ænt] [məˈtɪldə] .

up	**at**	**Aunt**	**Matilda**	**.**
向上	在	阿姨	玛蒂尔达	.

她从椅子上站起来，穿过房间，仰头看着玛蒂尔达阿姨。

“ [aɪm] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [tuː] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɪz] ['rɑːbɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə]

“	**I'm**	**an**	**orphan**	**too**	**,**	**and**	**so**	**is**	**Robin**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**and**	**we**	**have**	**to**
”	我是	一个	孤儿	也	,	和	所以	是	罗宾	,	”	她	说	,	“	和	我们	有	到

[wɜːrk] .

work	**.**
工作	.

“我也是孤儿，罗宾也是，”她说，“我们都必须工作。”

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ; [bʌt; bət] — [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] .

You	**give**	**us**	**a**	**place**	**to**	**stay**	**in**	**;**	**but**	**—**	**there**	**are**	**other**	**things**	**.**
你	给	我们	一个	地方	到	停留	在	;	但	—	那里	是	其他	事物	.

你给我们提供了一个住处；但是——还有其他的事情。

[wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [wʌn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [θɪŋz] [ɑːrˈselvz] ; [ænd; ənd] [wiː; wi]

We	**have**	**no**	**one**	**,**	**and**	**we**	**have**	**to**	**do**	**things**	**ourselves**	**;**	**and**	**we**
我们	有	不	一	,	和	我们	有	到	做	事物	我们自己	;	和	我们

[ɑːr; ər] [twelv] ,

are	**twelve**	**,**
是	十二	,

我们没有依靠，一切都得靠自己；我们一共十二个人。

[ænd; ənd] [twelv] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [eɪdʒ] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [θɪŋz] [fɔːr; fər]

and	**twelve**	**is**	**a**	**good**	**age**	**for**	**people**	**who**	**have**	**to**	**do**	**things**	**for**
和	十二	是	一个	好的	年龄	为了	人们	WHO	有	到	做	事物	为了

[ðəmˈselvz] .

themselves	**.**
他们自己	.

十二岁是孩子应该独立做事的好年纪。

[ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['deri] [ɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːrm] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ]

Is	**there**	**anything**	**in**	**this**	**house**	**or**	**in**	**the**	**dairy**	**or**	**on**	**the**	**farm**	**that**	**would**	**be**	**worth**
是	那里	任何事物	在	这	房子	或者	在	这	奶制品	或者	在	这	农场	那	会	是	值得

['weɪdʒɪz] ,

wages	**,**
工资	,

这栋房子里、奶牛场里或者农场里，有什么东西值得付工资吗?

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] ?

that	**I**	**could**	**do**	**?**
那	我	可以	做	?

我可以做什么?

[aɪ] [dəunt] [ker] [haʊ] [hɑːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	**don't**	**care**	**how**	**hard**	**it**	**is**	**if**	**I**	**can**	**do**	**it**	**.**
我	不	关心	如何	难的	它	是	如果	我	能	做	它	.

只要能做到，我不在乎它有多难。

" [ɪf] [ænt] [mə'tɪldə] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mu:vd]
" If Aunt Matilda had been a woman of sentiment she might have been moved
" 如果 阿姨 玛蒂尔达 有 到过 一个 女士 的 情绪 她 可能 有 到过 已搬
[baɪ][ðə; ði] [ɑ:d] ,
by the odd ,
经过 这 奇怪的 ,

"如果玛蒂尔达阿姨是个多愁善感的人，她或许会被一些奇怪的事情所感动。"

[ˌʌn'tʃaɪldɪʃ] ['tensnəs] [ænd; ənd] ['stɜ:rnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪt] -
unchildish tenseness and sternness of the little figure , and the straight -
不幼稚 紧张 和 严厉 的 这 小的 数字 , 和 这 直的 -
[geɪzɪŋ] [aɪz] ,
gazing eyes ,
凝视 眼睛 ,

小身影中透着不似孩童般的紧张和严肃，以及直视前方的眼神。

[wɪtʃ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [θɪk] [blæk] [her] ['tʌmblɪŋ] [ɪn] [ʃɔ:rt] ['lɑ:ks]
which looked up at her from under the thick black hair tumbling in short locks
哪个 看起来 向上 在 她 从 在下面 这 厚的 黑色的 头发 翻滚 在 短的 锁
['oʊvər][ðə; ði] ['fɔ:rhed] .
over the forehead .
超过 这 前额 .

它从浓密的黑色短发下抬起头看着她，短发垂落在额前。

[twelv] ['jɪrz] [oʊld][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [tu:; tə][stænd][ænd; ənd] [ster] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪn][ðə; ði] [feɪs]
Twelve years old was very young to stand and stare the world in the face
十二 年 老的 曾是 非常 年轻的 到 站立 和 盯 这 世界 在 这 脸
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [aɪz] .
with such eyes .
和 这样的 眼睛 .

十二岁还很年轻，却能用那样的眼神直视这个世界。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ,
But she was not a woman of sentiment ,
但 她 曾是 不是 一个 女士 的 情绪 ,

但她并非一个感性的人。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [spent] [ə'mʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [nu:] [ðer; ðər] [raɪt] [tu:; tə][lɪv; laɪv]
and her life had been spent among people who knew their right to live
和 她 生活 有 到过 花费 之中 人们 WHO 知道 他们的 正确的 到 居住
[kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi] [wʌn] [baɪ][hɑ:rd][wɜ:rk] ,
could only be won by hard work ,
可以 仅有的 是 韩元 经过 难的 工作 ,

她一生都生活在这样的人群中：他们深知，只有通过辛勤劳动才能赢得生存的权利。

[ænd; ənd] [hu:] [bɪ'gæn][ðə; ði] [faɪt] ['ɜ:rli] .
and who began the fight early .
和 WHO 开始 这 斗争 早期的 .

并且是率先发起战斗的人。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wət'evər] .
So she looked at the child without any emotion whatever .
所以 她 看起来 在 这 孩子 没有 任何 情感 任何 .

于是她面无表情地看着孩子。

" [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɜ:rn] [jʊr; jər] [bred] [ɪf] [aɪ][pʊt][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]
" Do you suppose you could more than earn your bread if I put you in the
" 做 你 认为 你 可以 更多的 比 赚 你的 面包 如果 我 放 你 在 这
['deri] [ænd; ənd][let][ju:; jʊ][help][ðer; ðər] ?
dairy and let you help there ?
奶制品 和 让 你 帮助 那里 ?

"你觉得如果我把你安排到奶制品厂帮忙，你能挣到足够的钱吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [jes] , " ['ænsər] [meg] , [ʌn'flɪntʃɪŋli] , " [aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd] .
" Yes , " answered Meg , unflinchingly , " I know I could .
" 是的 , " 回答 梅格 , 毫不动摇地 , " 我 知道 我 可以 .

"是的,"梅格毫不动摇地回答,"我知道我可以。"

[aɪm] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][maɪ][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [aɪv] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [ðer; ðər] .
I'm strong for my age , and I've watched them doing things there .
我是 强的 为了 我的 年龄 , 和 我已经 观看 他们 正在做 事物 那里 .

我这个年纪身体还算强壮，而且我亲眼见过他们在那里做的事情。

[aɪ][kæn; kən] [wɑːʃ] [pænz][ænd; ənd] [boʊlz] [ænd; ənd] [klɔːðz] , [ænd; ənd] ['kæri] [θɪŋz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd]
I can wash pans and bowls and cloths , and carry things about , and
我 能 洗 平底锅 和 碗 和 布料 , 和 携带 事物 关于 , 和
[goʊ] ['eniwer] [aɪm][toʊld] .
go anywhere I'm told .
去 任何地方 我是 讲述 .

我可以洗锅碗瓢盆和抹布，可以搬运东西，也可以去任何被吩咐的地方。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [kliːn] [θɪŋz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kept] . "
I know how clean things have to be kept . "
我 知道 如何 干净的 事物 有 到 是 保留 . "

我知道东西要保持多干净。

" [ænt] [mə'tɪldə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] . -
" AUNT MATILDA , " SHE SAID , SUDDENLY . 37
" 阿姨 玛蒂尔达 , " 她 说 , 突然 . -

"玛蒂尔达阿姨,"她突然说道。37

" [wel] , " [sed] [ænt] [mə'tɪldə] , ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊvər] ['ʃɑːrpli] ,
" Well , " said Aunt Matilda , looking her over sharply ,
" 出色地 , " 说 阿姨 玛蒂尔达 , 寻找 她 超过 尖锐地 ,

"嗯,"玛蒂尔达姨妈说着，目光锐利地打量着她。

" [ðeɪv] [bɪn] [kəm'pleɪnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrk] ['biːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['leɪtli] .
" they've been complaining about the work being too much for them , lately .
" 他们有 到过 抱怨 关于 这 工作 存在 也 很多 为了 他们 , 最近 .

"他们最近一直在抱怨工作量太大。"

[juː; jʊ][goʊ][ɪn][ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] .
You go in there this morning and see what you can do .
你 去 在 那里 这 早晨 和 看 什么 你 能 做 .

你今天早上进去看看能做些什么。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['dɑːlər][ə; eɪ] [wiːk] [ɪf] [jʊə(r)] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .
You shall have a dollar a week if you're worth it .
你 将 有 一个 美元 一个 星期 如果 你是 值得 它 .

如果你够格，每周就能拿到一美元。

[jʊə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] ['ɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] . "
You're right about its being time that you should begin earning something . "
你是 正确的 关于 它是 存在 时间 那 你 应该 开始 收入 某物 . "

你说得对，你的确该开始赚钱了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [meg] ,
" Thank you , ma'am , " said Meg ,
" 感谢 你 , 女士 , " 说 梅格 ,

"谢谢您，女士,"梅格说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['deri] ,

and	she	turned	round	and	walked	away	in	the	direction	of	the	dairy	,
和	她	转向	圆形的	和	步行	离开	在	这	方向	的	这	奶制品	,

她转身朝奶制品店的方向走去。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [diːp] [red] [spɑːts][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['θʌmpɪŋ] [ə'gen] —

with	two	deep	red	spots	on	her	cheeks	and	her	heart	thumping	again	—
和	二	深的	红色的	地点	在	她	脸颊	和	她	心	怦	再次	—

[ðoʊ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [θʌmpt] ['kwɪkli] .

though	this	time	it	thumped	quickly	.
尽管	这	时间	它	猛击	迅速地	.

她双颊上出现了两处深红色的斑点，心脏又开始怦怦直跳——不过这次跳得很快。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,

She	reached	the	scene	of	action	in	the	midst	of	a	rush	of	work	,
她	达到	这	场景	的	行动	在	这	中间	的	一个	匆忙	的	工作	,

她赶到事发现场时，现场一片繁忙景象。

[ænd; ənd]['æftər][ðer; ðər][fɜːrst] ['ræðər] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [sər'praɪz] [æt; ət][soʊ] [ˌɪmə'tʃʊr] [ænd; ənd]

and	after	their	first	rather	exasperated	surprise	at	so	immature	and
和	后	他们的	第一的	相当	恼怒	惊喜	在	所以	不成熟	和

[ˌɪnɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['biːɪŋ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] ,

inexperienced	a	creature	being	supposed	to	be	able	to	help	them	,
缺乏经验	一个	生物	存在	据称	到	是	有能力的	到	帮助	他们	,

在他们最初对这样一个不成熟、缺乏经验的生物竟然能够帮助他们感到相当恼火和惊讶之后，

[ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [faʊnd] ['plenti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] .

the	women	found	plenty	for	her	to	do	.
这	女性	成立	很多	为了	她	到	做	.

女人们给她安排了很多事要做。

[ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] [fjuː] [wɜːrdz][ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

She	said	so	few	words	and	looked	so	little	afraid	that	she	made	a	sort	of
她	说	所以	很少	字	和	看起来	所以	小的	害怕的	那	她	制成	一个	种类	的

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðem; ðəm] .

impression	on	them	.
印象	在	他们	.

她话不多，看起来也不怎么害怕，这反而给他们留下了深刻的印象。

“ [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hed] ['wʊmən] ,

“	See	,	”	she	said	to	the	head	woman	,
“	看	,	”	她	说	到	这	头	女士	,

“你看，”她对女领头人说，

“ [ænt] [mə'tɪldə] ['dɪdnt] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [ðæt] [niːd] ['tiːtʃɪŋ] .

“	Aunt	Matilda	didn't	send	me	to	do	things	that	need	teaching	.
“	阿姨	玛蒂尔达	没有	发送	我	到	做	事物	那	需要	教学	.

“玛蒂尔达阿姨派我去做需要教导的事情。”

[dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [wʌt] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][ðem; ðəm] .

Just	tell	me	the	little	things	,	it	does	not	matter	what	,	and	I'll	do	them	.
只是	告诉	我	这	小的	事物	,	它	做	不是	事情	什么	,	和	患病的	做	他们	.

你只要告诉我一些小事，是什么都无所谓，我都会去做。

[aɪ][kæn; kən] . ” -

I	can	.	”	38
我	能	.	”	-

我可以。”38

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] — [haʊ] [ʃiː; ʃi][ræn][ɑːn] ['erəndz] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðɪs] [ænd; ənd]

How	she	worked	that	morning	—	how	she	ran	on	errands	—	how	she	carried	this	and
如何	她	工作	那	早晨	—	如何	她	跑	在	跑腿	—	如何	她	携带	这	和

[ðæt] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [skrʌbd] [mɪlk] - [pænz] — [ænd; ənd] [haʊ] [ɔːl][hɜːr; hər]['tæsks]

that	—	how	she	washed	and	scrubbed	milk	-	pans	—	and	how	all	her	tasks
那	—	如何	她	洗过	和	擦洗过	牛奶	-	平底锅	—	和	如何	全部	她	任务

[wɜːr; wər] ['miːniəl] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['trɪviəl] ,

were	menial	and	apparently	trivial	,
是	卑微的	和	显然	琐碎的	,

她那天早上是如何工作的——她是如何跑腿办事的——她是如何搬运这个那个的——她是如何清洗和擦洗牛奶盆的——以及她所有的工作都是多么卑微和琐碎，

[ðoʊ] [ɪn'taɪərli] ['nesəseri] ,

though	entirely	necessary	,
尽管	完全	必要的	,

虽然完全必要，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [æk'tɪvəti] [ænd; ənd] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːsiŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [traɪd]

and	how	the	activity	and	rapidity	and	unceasingness	of	them	tried
和	如何	这	活动	和	快速	和	永无止境	的	他们	尝试

[hɜːr; hər] [ˌʌnə'kʌstəmd] [jʌŋ] ['bɑːdi] ,

her	unaccustomed	young	body	,
她	不习惯	年轻的	身体	,

以及他们的活跃、迅速和不停歇如何考验着她不习惯的年轻身体，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [meɪd] [hɜːr; hər] [lɪmz] [eɪk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bæk] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [breɪk]

and	finally	made	her	limbs	ache	and	her	back	feel	as	if	it	might	break
和	最后	制成	她	四肢	疼痛	和	她	后退	感觉	作为	如果	它	可能	休息

[æt; ət][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['moʊmənt] ,

at	some	unexpected	moment	,
在	一些	意外	片刻	,

最后，她四肢酸痛，感觉背部随时都会断裂。

[meg] ['nevər] [fər'gɑːt] .

Meg	never	forgot	.
梅格	绝不	忘了	.

梅格从未忘记。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]['lɪt(ə)l]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði]

But	such	was	the	desperation	of	her	indomitable	little	spirit	and	the
但	这样的	曾是	这	绝望	的	她	不屈不挠	小的	精神	和	这

[ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [wɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][wɪð; wɪθ] ,

unconquerable	will	she	had	been	born	with	,
不可征服的	将要	她	有	到过	出生	和	,

但她那不屈不挠的小小灵魂和与生俱来的不可征服的意志，让她陷入了绝望之中。

[ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðæn; ðən]

that	when	it	was	over	she	was	no	more	in	the	mood	for	giving	up	than
那	什么时候	它	曾是	超过	她	曾是	不	更多的	在	这	情绪	为了	给予	向上	比

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɜːrkərz] ['æftər][hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]

she	had	been	when	she	walked	in	among	the	workers	after	her	interview	with
她	有	到过	什么时候	她	步行	在	之中	这	工人	后	她	面试	和

[ænt] [mə'tɪldə] .

Aunt	Matilda	.
阿姨	玛蒂尔达	.

事情结束后，她丝毫没有放弃的念头，就像她和玛蒂尔达阿姨面谈后走进工人们中间时一样。

[wen] ['dɪnər] - [taɪm] [keɪm] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ʌp] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [mə'kɑ:rtni] , [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði]
When dinner - time came she walked up to Mrs . Macartney , the manager of the
什么时候 晚餐 - 时间 来了 她 步行 向上 到 太太 . 麦卡特尼 , 这 经理 的 这
['deri] [wɜ:rk] ,
dairy work ,
奶制品 工作 ,

晚餐时间到了，她走到奶制品厂经理麦卡特尼太太面前。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
and asked her a question .
和 问 她 一个 问题 .

然后问了她一个问题。

“ [hæv; həv][aɪ] [helpt] [ju:; jʊ] ?
“ Have I helped you ?
“ 有 我 帮助 你 ?

“我帮到你了吗？”

” [ʃi:; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [jes] , [ju:; jʊ][hæv; həv] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
“ Yes , you have , ” said the woman ,
“ 是的 , 你 有 , ” 说 这 女士 ,

“是的，你有，”女人说。

[hu:] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [æn; ən] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['kri:tʃər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hɑ:rd] - ['drɪvn] ['wʊmən] .
who was by no means an ill - natured creature for a hard - driven woman .
WHO 曾是 经过 不 方法 一个 患病的 - 自然 生物 为了 一个 难的 - 驱动 女士 .

对于一位事业心很强的女性来说，她绝非一个心肠不好的人。

“ [ju:v] [dʌn] [fɜ:rst] - [reɪt] . ”
“ You've done first - rate . ”
“ 你已经 完毕 第一的 - 速度 . ”

“你做得非常出色。”

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ænt] [mə'tɪldə] [ðæt] ? ” [sed] [meg] .
“ Will you tell Aunt Matilda that ? ” said Meg .
“ 将要 你 告诉 阿姨 玛蒂尔达 那 ? ” 说 梅格 .

“你会告诉玛蒂尔达阿姨这件事吗？”梅格问道。

“ [jes] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
“ Yes , ” was the answer .
“ 是的 , ” 曾是 这 回答 .

“是的，”答案是。

[meg][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] [klɑ:spt] ['taɪtli] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [bæk] ,
Meg was standing with her hands clasped tightly behind her back ,
梅格 曾是 常设 和 她 双手 紧握 紧紧 在后面 她 后退 ,

梅格双手紧紧地背在身后站着。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . [mə'kɑ:rtni] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd][hɑ:rd][frʌm; frəm] ['ʌndər]
and she looked at Mrs . Macartney very straight and hard from under
和 她 看起来 在 太太 . 麦卡特尼 非常 直的 和 难的 从 在下面
[hɜ:r; hər] [blæk] [braʊz] . -
her black brows . 39
她 黑色的 眉毛 . -

她从浓密的眉毛下直勾勾地盯着麦卡特尼夫人。39

“ ['mɪsɪz] . [mə'kɑːrtni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪf] [aɪm] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Mrs	.	Macartney	,	”	she	said	,	“	if	I'm	worth	it	,
”	太太	.	麦卡特尼	,	”	她	说	,	“	如果	我是	值得	它	,

“麦卡特尼夫人，”她说，“如果我值得的话，

[ænt] [mə'tɪldə] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dɑːlər][ə; eɪ] [wiːk] ;

Aunt	Matilda	will	give	me	a	dollar	a	week	;
阿姨	玛蒂尔达	将要	给	我	一个	美元	一个	星期	;

玛蒂尔达阿姨每周会给我一美元；

[ænd; ənd] [its] [taɪm] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][maɪ] ['lɪvɪŋ] .

and	it's	time	I	began	to	work	for	my	living	.
和	它是	时间	我	开始	到	工作	为了	我的	活的	.

我该开始工作谋生了。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [wɜːrθ] [ðæt] [mʌtʃ] ? ”

Am	I	worth	that	much	?	”
是	我	值得	那	很多	?	”

我真的值那么多钱吗?

“ [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [mə'kɑːrtni] , “ [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][æz; əz] [juːv] [bɪ'gʌn] . ”

“	Yes	,	you	are	,	”	said	Mrs	.	Macartney	,	“	if	you	go	on	as	you've	begun	.	”
”	是的	,	你	是	,	”	说	太太	.	麦卡特尼	,	“	如果	你	去	在	作为	你已经	开始	.	”

“是的，如果你继续保持现在的做法，”麦卡特尼夫人说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn][æz; əz] [aɪv] [bɪ'gʌn] , ” [sed] [meg] .

“	I	shall	go	on	as	I've	begun	,	”	said	Meg	.
”	我	将	去	在	作为	我已经	开始	,	”	说	梅格	.

“我将继续我已经开始的事情，”梅格说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

“	Thank	you	,	ma'am	,	”	and	she	walked	back	to	the	house	.
”	感谢	你	,	女士	,	”	和	她	步行	后退	到	这	房子	.

“谢谢您，夫人，”然后她走回了房子。

['æftər] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ænt] [mə'tɪldə] [ə'gen] .

After	dinner	she	waited	to	speak	to	Aunt	Matilda	again	.
后	晚餐	她	等待	到	说话	到	阿姨	玛蒂尔达	再次	.

晚饭后，她等着再次和玛蒂尔达阿姨说话。

“ [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['deri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	went	to	the	dairy	,	”	she	said	.
”	我	去	到	这	奶制品	,	”	她	说	.

“我去牛奶厂了，”她说。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] , ” [ænt] [mə'tɪldə] ['ænsər] .

“	I	know	you	did	,	”	Aunt	Matilda	answered	.
”	我	知道	你	做过	,	”	阿姨	玛蒂尔达	回答	.

“我知道你做了，”玛蒂尔达阿姨回答道。

“ ['mɪsɪz] . [mə'kɑːrtni] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Mrs	.	Macartney	told	me	about	it	.
”	太太	.	麦卡特尼	讲述	我	关于	它	.

“麦卡特尼夫人告诉我这件事的。”

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɑːn] .

You	can	go	on	.
你	能	去	在	.

你可以继续。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['dɑːlər][ə; eɪ] [wiːk] .

I'll	give	you	the	dollar	a	week	.
患病的	给	你	这	美元	一个	星期	.

我每周给你一美元。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['oʊvər] [ə'gen] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
" 她 看起来 这 孩子 超过 再次 , 作为 她 有 完毕 在 这 早晨 ,

她像早上那样，又仔细打量了一遍孩子。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ment] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ædɪd]
but 但 with 和 a 一个 shade 阴影 of 的 expression 表达 which 哪个 might 可能 have 有 meant 意思是 a 一个 touch 触碰 of 的 added 额外
['ɪntrəst] .
interest 兴趣 .

但表情中却带着一丝微妙的神色，这或许增添了一丝趣味。

[pər'hæps] [hɜːr; hər] [maɪnd] [pɔːzd] [dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [taɪm]
Perhaps 也许 her 她 mind 头脑 paused 暂停 just 只是 long 长的 enough 足够的 to 到 bring 带来 back 后退 to 到 her 她 the 这 time 时间
[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɜːrkər] [æt; ət] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] ,
when 什么时候 she 她 had 有 been 到过 a 一个 worker 工人 at 在 twelve 十二 years 年 old 老的 ,

或许她的思绪短暂地停顿了一下，让她回想起自己十二岁时当工人的那段时光。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] .
and 和 also 还 had 有 belonged 属于 to 到 no 不 one 一 .

而且它也不属于任何人。

" [ʃiːl] [meɪk] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [meg] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
" She'll 壳 make 制作 her 她 living 活的 , " she 她 said 说 , as 作为 she 她 watched 观看 Meg 梅格 out 出去 of 的 the 这 room 房间 .

"她会谋生的，"她一边说着，一边目送梅格走出房间。

" [ʃiːz] [mɔːr] [laɪk] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [laɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" She's 她是 more 更多的 like 喜欢 me 我 than 比 she 她 is 是 like 喜欢 her 她 father 父亲 .

"她更像我，而不是像她父亲。"

['rɑːbərt] ['wɔznt] ['wɜːrθləs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [pʊʃ] . " -
Robert 罗伯特 wasn't 不是 worthless 毫无价值 , but 但 he 他 had 有 no 不 push 推 . " 40 -

罗伯特并非一无是处，但他缺乏进取心。"40

['hævɪŋ] [meɪd] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['wɑːntɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['deri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,
Having 拥有 made 制成 quite 相当 sure 当然 that 那 she 她 was 曾是 not 不是 wanted 通缉 in 在 the 这 dairy 奶制品 for 为了 the 这 time 时间 being 存在 ,

在完全确定自己暂时不需要待在奶牛场之后，

[meg] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːrn] .
Meg 梅格 made 制成 her 她 way 方式 to 到 the 这 barn 谷仓 .

梅格走向谷仓。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [klaɪm] [ðə; ði] ['lædər] [wɪ'ðaʊt]
She 她 was 曾是 glad 高兴的 to 到 find 寻找 it 它 empty 空的 , so 所以 that 那 she 她 could 可以 climb 爬 the 这 ladder 梯子 without 没有
['weɪtɪŋ] .
waiting 等待 .

她很高兴发现里面没人，这样她就可以不用等待就能爬上梯子了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] ['klæmbəd] ['oʊvər][ðə; ði] [strɔː] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

When	she	reached	the	top	and	clambered	over	the	straw	the	scent	of	it
什么时候	她	达到	这	顶部	和	攀爬	超过	这	稻草	这	香味	的	它

[siːmd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

seemed	delightful	to	her	.
似乎	愉快	到	她	.

当她爬到顶端，越过稻草时，稻草的香味让她觉得很怡人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['welkəmɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

It	was	like	something	welcoming	her	home	.
它	曾是	喜欢	某物	欢迎	她	家	.

就像有什么东西在欢迎她回家一样。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [daʊn] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði] [strɔː] ['pɑːrlər] .

She	threw	herself	down	full	length	in	the	Straw	Parlor	.
她	扔	她自己	向下	满的	长度	在	这	稻草	客厅	.

她全身瘫倒在稻草屋里。

['rɑːbɪn][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət] ['dɪnər] .

Robin	had	not	been	at	dinner	.
罗宾	有	不是	到过	在	晚餐	.

罗宾没有参加晚饭。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ['ɜːrli] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] .

He	had	gone	out	early	and	had	not	returned	.
他	有	已消失	出去	早期的	和	有	不是	返回	.

他很早就出门了，但一直没有回来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] , ['stretʃɪŋ] [hɜːr; hər]['taɪərd] [lɪmz] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [nest] [ɪn][ðə; ði]

As	she	lay	,	stretching	her	tired	limbs	,	and	staring	up	at	the	nest	in	the
作为	她	躺	,	伸展	她	疲劳的	四肢	,	和	凝视	向上	在	这	巢	在	这

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

她躺着，伸展着疲惫的四肢，凝视着黑暗中的鸟巢。

[tent] - [laɪk] [ruːf] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] .

tent	-	like	roof	above	her	,	she	hoped	he	would	come	.
帐篷	-	喜欢	屋顶	多于	她	,	她	希望	他	会	来	.

她头顶如同帐篷般高耸的屋顶，她希望他会来。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .

And	he	did	.
和	他	做过	.

他做到了。

[ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['sɪgnəl][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrn] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['ænsər]

In	about	ten	minutes	she	heard	the	signal	from	the	barn	floor	,	and	answered
在	关于	十	分钟	她	听到	这	信号	从	这	谷仓	地面	,	和	回答

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

大约十分钟后，她听到了从谷仓地板上传来的信号，并做出了回应。

['rɑːbɪn] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] ['ræðər] ['sloʊli] .

Robin	came	up	the	ladder	rather	slowly	.
罗宾	来了	向上	这	梯子	相当	缓慢地	.

罗宾晋升的过程相当缓慢。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [strɔː] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self]

When	he	made	his	way	over	the	straw	to	her	corner	,	and	threw	himself
什么时候	他	制成	他的	方式	超过	这	稻草	到	她	角落	,	和	扔	他自己

[daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

down	beside	her	,
向下	旁	她	,

当他跨过稻草堆来到她身旁的角落，并在她身边躺下时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] [tuː] .

she	saw	that	he	was	tired	too	.
她	锯	那	他	曾是	疲劳的	也	.

她看出他也很累了。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'baʊt] ['ɔːrd(ə)neri] [θɪŋz] ,

They	talked	a	few	minutes	about	ordinary	things	,
他们	谈话	一个	很少	分钟	关于	普通的	事物	,

他们聊了几分钟家常便饭。

[ænd; ənd] [ðen] [meg] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['deri] .

and	then	Meg	thought	she	would	tell	him	about	the	dairy	.
和	然后	梅格	想法	她	会	告诉	他	关于	这	奶制品	.

然后梅格想告诉他关于奶牛场的事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn]

But	it	appeared	that	he	had	something	to	tell	himself	,	and	he	began
但	它	出现	那	他	有	某物	到	告诉	他自己	,	和	他	开始

[fɜːrst] .

first	.
第一的	.

但他似乎有话要对自己说，于是他先开口了。

“ [aɪv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][plæn] , [meg] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I've	been	making	a	plan	,	Meg	,	”	he	said	.
“	我已经	到过	制作	一个	计划	,	梅格	,	”	他	说	.

“我一直在制定计划，梅格，”他说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ? ” [sed] [meg] .

“	Have	you	?	”	said	Meg	.
“	有	你	?	”	说	梅格	.

“你有吗？”梅格问道。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	What	is	it	?	”
“	什么	是	它	?	”

“那是什么？”

“ [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

“	I've	been	thinking	about	it	for	two	or	three	days	,	”	he	went	on	,
“	我已经	到过	思维	关于	它	为了	二	或者	三	天	,	”	他	去	在	,

“我已经考虑这件事两三天了，”他接着说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] — [tɪl] [aɪ] [traɪd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

“	but	I	thought	I	wouldn't	say	anything	about	it	until	—	till	I	tried	how	it	would
“	但	我	想法	我	不会	说	任何事物	关于	它	直到	—	直到	我	尝试	如何	它	会

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

“但我当时想，在尝试过它是如何运作之前，我不会对此发表任何评论。”

” [meg] [reɪzd] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] ['elboʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

”	Meg	raised	herself	on	her	elbow	and	looked	at	him	curiously	.
”	梅格	提高	她自己	在	她	弯头	和	看起来	在	他	奇怪的是	.

梅格用手肘撑起身子，好奇地看着他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [kwɪr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [plæn] [tuː] .

It	seemed	so	queer	that	he	should	have	had	a	plan	too	.
它	似乎	所以	酷儿	那	他	应该	有	有	一个	计划	也	.

奇怪的是，他也应该有个计划才对。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] — [traɪd] ?

“	Have	you	—	tried	?
”	有	你	—	尝试	?

你试过吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] . -

”	she	said	.	41
”	她	说	.	-

她说。41

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [dʒəʊnz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

“	Yes	,	”	he	answered	,	“	I	have	been	working	for	Jones	this	morning	,
“	是的	,	”	他	回答	,	“	我	有	到过	在职的	为了	琼斯	这	早晨	,

“是的，”他回答说，“我今天上午一直在为琼斯工作。”

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːt] .

and	I	did	quite	a	lot	.
和	我	做过	相当	一个	很多	.

我做了很多事。

[aɪ] [wɜːrkt] [hɑːrd] .

I	worked	hard	.
我	工作	难的	.

我努力工作。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] .

I	wanted	him	to	see	what	I	could	do	.
我	通缉	他	到	看	什么	我	可以	做	.

我想让他看看我能做到什么程度。

[ænd; ənd] [ðen] , [meg] ,

And	then	,	Meg	,
和	然后	,	梅格	,

然后，梅格

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɑːn] — [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hændz] — [ænd; ənd]

I	asked	him	if	he	would	take	me	on	—	like	the	rest	of	the	hands	—	and
我	问	他	如果	他	会	拿	我	在	—	喜欢	这	休息	的	这	双手	—	和

[peɪ] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] . ”

pay	me	what	I	was	worth	.	”
支付	我	什么	我	曾是	值得	.	”

我问他是否愿意雇用我——像雇用其他工人一样——并支付我应得的报酬。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ? ” ['breθləsli] .

“	And	what	did	he	say	?	”	breathlessly	.
“	和	什么	做过	他	说	?	”	气喘吁吁	.

“他说了什么？”她气喘吁吁地问道。

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ɔːl] ['oʊvər] — [ænd; ənd] [hæf] [læft] ,

“	He	looked	at	me	a	minute	—	all	over	—	and	half	laughed	,
“	他	看起来	在	我	一个	分钟	—	全部	超过	—	和	一半	笑了	,

他打量了我一眼，上下看了我一分钟，然后半笑了笑。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] ['wɔznt] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] .

and	I	thought	he	was	going	to	say	I	wasn't	worth	anything	.
和	我	想法	他	曾是	去	到	说	我	不是	值得	任何事物	.

我当时以为他会说我一文不值。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [truː] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm]['oʊnli] [twelv]

It	wouldn't	have	been	true	,	but	I	thought	he	might	,	because	I'm	only	twelve
它	不会	有	到过	真的	,	但	我	想法	他	可能	,	因为	我是	仅有的	十二

['jɪrz] [oʊld] .

years	old	.
年	老的	.

这当然不是真的，但我以为他可能会这么做，因为我只有十二岁。

[ɪts] ['prɪti] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi]['oʊnli] [twelv] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [wɜːrk] .

It's	pretty	hard	to	be	only	twelve	when	you	want	to	get	work	.
它是	漂亮的	难的	到	是	仅有的	十二	什么时候	你	想	到	得到	工作	.

对于一个只有十二岁的孩子来说，想要找工作是很困难的。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] , [hiː; hi] [sed] , - [wel] , [aɪm] [dɑːrnd] [ɪf] [aɪ][wəʊnt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃoʊ] ;

But	he	didn't	,	he	said	,	'	Well	,	I'm	darned	if	I	won't	give	you	a	show	;
但	他	没有	,	他	说	,	-	出色地	,	我是	该死的	如果	我	惯于	给	你	一个	展示	;

但他没有，他说："好吧，我发誓，我一定会给你们带来一场精彩的表演；

- [ænd; ənd][aɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dɑːlər][ə; eɪ] [wiːk] . ”

'	and	I'm	to	have	a	dollar	a	week	.	”
-	和	我是	到	有	一个	美元	一个	星期	.	”

"而我每周只能拿到一美元。"

“ ['rɑːbɪn] , ” [meg] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , “ [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] ! ”

“	Robin	,	”	Meg	cried	,	with	a	little	gasp	of	excitement	,	“	so	am	I	!	”
“	罗宾	,	”	梅格	哭	,	和	一个	小的	喘气	的	激动	,	“	所以	是	我	!	”

"罗宾，"梅格激动地喘着气说，"我也是！"

“ [soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] ! ” [kraɪd] ['rɑːbɪn] , [ænd; ənd][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] .

“	So	are	you	!	”	cried	Robin	,	and	sat	bolt	upright	.
“	所以	是	你	!	”	哭	罗宾	,	和	卫星	螺栓	直立	.

"你也是！"罗宾喊道，然后猛地坐直了身子。

“ [juː; jʊ] ! ”

“	You	!	”
“	你	!	”

"你！ "

“ [ɪts] — [ɪts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] [twɪnz] , ” [sed] [meg] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [læmps] .

“	It's	—	it's	because	we	are	twins	,	”	said	Meg	,	her	eyes	shining	like	lamps	.
“	它是	—	它是	因为	我们	是	双胞胎	,	”	说	梅格	,	她	眼睛	灼灼	喜欢	灯	.

"那是因为我们是双胞胎，"梅格说，她的眼睛像灯泡一样闪闪发光。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [twɪnz] [dɪd] [θɪŋz] [ə'laɪk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	told	you	twins	did	things	alike	because	they	couldn't	help	it	.
“	我	讲述	你	双胞胎	做过	事物	同样	因为	他们	不能	帮助	它	.

"我早就告诉过你，双胞胎做事总是很相似，因为他们没办法控制自己。"

[wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

We	have	both	thought	of	the	same	thing	.
我们	有	两个都	想法	的	这	相同的	事物	.

我们俩想到的是一样的。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ænt] [mə'tɪldə] , [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [wɜːrk] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [peɪ] [ˌem 'iː]

I	went	to	Aunt	Matilda	,	asked	her	to	let	me	work	somewhere	and	pay	me
我	去	到	阿姨	玛蒂尔达	,	问	她	到	让	我	工作	某处	和	支付	我

,

,
,

我去找了玛蒂尔达阿姨，请求她让我找份工作并付我工资。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [let] [ˌem 'iː][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['deri] [ænd; ənd][traɪ] ,

and	she	let	me	go	into	the	dairy	and	try	,
和	她	让	我	去	进入	这	奶制品	和	尝试	,

她让我进奶制品店去试试，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'kɑːrtni] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [help] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

and	Mrs	.	Macartney	said	I	was	a	help	,	and	I	am	to	have	a
和	太太	.	麦卡特尼	说	我	曾是	一个	帮助	,	和	我	是	到	有	一个

['dɑːlər][ə; eɪ] [wiːk] ,

dollar	a	week	,
美元	一个	星期	,

麦卡特尼太太说我帮了忙，每周给我一块钱。

[ɪf] [aɪ][goʊ][ɑːn][æz; əz] [aɪv] [bɪ'gʌn] . ” -

if	I	go	on	as	I've	begun	.	”	42
如果	我	去	在	作为	我已经	开始	.	”	-

如果我继续像现在这样下去。”42

['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz][hænd] [geɪv] [hɜːrz][ə; eɪ] [klʌtʃ] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

Robin's	hand	gave	hers	a	clutch	,	just	as	it	had	done	before	,
罗宾的	手	给予	她的	一个	离合器	,	只是	作为	它	有	完毕	前	,

罗宾的手紧紧地握住了她的手，就像之前那样。

[ðæt] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [waɪ] .

that	day	when	he	had	not	known	why	.
那	天	什么时候	他	有	不是	已知	为什么	.

那天，他并不知道为什么。

“ [meg] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Meg	,	I	believe	,	”	he	said	,
“	梅格	,	我	相信	,	”	他	说	,

“我相信是梅格，”他说。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [goʊ][ɑːn][æz; əz][wiː; wi] [bɪ'gɪn] .

“	I	believe	that	we	two	will	always	go	on	as	we	begin	.
“	我	相信	那	我们	二	将要	总是	去	在	作为	我们	开始	.

“我相信我们俩会一直像当初那样继续下去。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrn] [ðæt] [wei] .

I	believe	we	were	born	that	way	.
我	相信	我们	是	出生	那	方式	.

我相信我们生来如此。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] , [wiː; wi] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

We	have	to	,	we	can't	help	it	.
我们	有	到	,	我们	不能	帮助	它	.

我们必须这么做，我们别无选择。

[ænd; ənd] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] , [ɪf] [ðeɪ] [kiːp] [ˌjuː 'es] ,

And	two	dollars	a	week	,	if	they	keep	us	,
和	二	美元	一个	星期	,	如果	他们	保持	我们	,

如果他们留下我们，每周给我们两美元。

[ænd; ənd][wiː; wi] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ]['ɔːlmoʊst] ['eniwer] — ['sʌmtaɪm] .

and	we	save	it	all	—	we	could	go	almost	anywhere	—	sometime	.
和	我们	节省	它	全部	—	我们	可以	去	几乎	任何地方	—	有时	.

我们把钱都存起来——我们几乎可以去任何地方——总有一天。

" ['mɛgz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] , [bʌt; bət][hæf] ['fraɪt(ə)nd]

"	Meg's	eyes	were	fixed	on	him	with	a	searching	,	but	half	frightened
"	梅格的	眼睛	是	固定的	在	他	和	一个	搜索	,	但	一半	害怕

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

“梅格的目光紧紧地盯着他，眼神中带着探寻，但也夹杂着一丝恐惧。”

“ ['ɔːlmoʊst] ['eniwer] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

“	Almost	anywhere	,	"	she	said	,	quite	in	a	whisper	.
"	几乎	任何地方	,	"	她	说	,	相当	在	一个	耳语	.

“几乎任何地方，”她低声说道。

“ ['eniwer] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] . " -

“	Anywhere	not	more	than	a	hundred	miles	away	.	"	43
"	任何地方	不是	更多的	比	一个	百	英里	离开	.	"	-

“任何不超过一百英里的地方。”43

[viː]

V
V

V

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [tel] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [streɪndʒ] [ænd; ənd][boʊld] [θɔːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [liːpt]

They	did	not	tell	each	other	of	the	strange	and	bold	thought	which	had	leaped
他们	做过	不是	告诉	每个	其他	的	这	奇怪的	和	大胆的	想法	哪个	有	跳跃

[ʌp][ɪn][ðer; ðər][maɪndz] [ðæt] [deɪ] .

up	in	their	minds	that	day	.
向上	在	他们的	思想	那	天	.

他们没有向对方透露那天脑海中突然冒出的那个奇怪而大胆的想法。

[iːtʃ] [felt] [æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] ['ʃaɪnəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

Each	felt	an	unwonted	shyness	about	it	,	perhaps	because	it	had	been	so
每个	毛毡	一个	不寻常的	害羞	关于	它	,	也许	因为	它	有	到过	所以

[boʊld] ;

bold	;
大胆的	;

每个人都感到一种莫名的羞涩，或许是因为这太过大胆；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [iːtʃ] [maɪnd] , [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː]

but	it	had	been	in	each	mind	,	and	hidden	though	it	was	,	it
但	它	有	到过	在	每个	头脑	,	和	隐	尽管	它	曾是	,	它

[rɪ'meɪnd] ['fɜːrtɪvli] [ɪn][bəuθ] .

remained	furtively	in	both	.
剩余	偷偷摸摸	在	两个都	.

但它一直存在于每个人的心中，虽然隐藏起来，却仍然悄悄地存在于他们两人的心中。

[ðeɪ] [went] [ɑːn][ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

They	went	on	exactly	as	they	had	begun	.
他们	去	在	确切地	作为	他们	有	开始	.

他们继续着他们开始时的一切。

[iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [meg] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['drʌdʒəri] [ɪn][ðə; ðiː] ['deri] [ænd; ənd]['rɑːbɪn] ['fɑːloʊd] [dʒəʊnz]

Each	morning	Meg	went	to	her	drudgery	in	the	dairy	and	Robin	followed	Jones
每个	早晨	梅格	去	到	她	苦役	在	这	奶制品	和	罗宾	随后	琼斯

[ˌwɪðərsoʊ'evər] ['duːti] [led] .

whithersoever	duty	led	.
无论去往何处	责任	引领	.

每天早上，梅格都会去奶牛场做苦工，而罗宾则跟着琼斯，无论工作需要她去哪里。

[ɪf] [ðə; ði] ['eldər] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ] [wʊd] [get] ['taɪərd] [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [ðeɪ] [faʊnd]

If	the	elder	people	had	imagined	they	would	get	tired	and	give	up	they	found
如果	这	长老	人们	有	想象	他们	会	得到	疲劳的	和	给	向上	他们	成立

[aʊt] [ðer; ðər] [mis'teik] .

out	their	mistake	.
出去	他们的	错误	.

如果老人们以为他们会疲惫而放弃，那他们就错了。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:f(ə)n] ['taɪərd] [wʌz; wəz] [tru:] ,

That	they	were	often	tired	was	true	,
那	他们	是	经常	疲劳的	曾是	真的	,

他们经常感到疲惫，这是事实。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] ['i:ðər] [ðer; ðər] [ə'roʊz] [wʌns] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] , ['nevər] !

but	that	in	either	there	arose	once	the	thought	of	giving	up	,	never	!
但	那	在	任何一个	那里	出现	一次	这	想法	的	给予	向上	,	绝不	!

但即便如此，一旦有了放弃的念头，也绝不放弃！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:rkt] [hɑ:rd] .

And	they	worked	hard	.
和	他们	工作	难的	.

他们工作非常努力。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [dɪd] [tu:; tə] [ɜ:rn] [ðer; ðər] ['wi:kli] ['staɪpend] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑ:rt]

The	things	they	did	to	earn	their	weekly	stipend	would	have	touched	the	heart
这	事物	他们	做过	到	赚	他们的	每周	助学金	会	有	感动	这	心

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv] [kɛəd] - [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] ,

of	a	mother	of	cared	-	for	children	,
的	一个	母亲	的	关心	-	为了	孩子们	,

他们为了赚取每周津贴所做的一切，一定会感动一位被照顾孩子的母亲。

[bʌt; bət] [ɑ:n] ['mɪsɪz] . ['dʒɛnɪŋzɪz] ['mɑ:d(ə)l] [fɑ:rm] ['pi:p(ə)l] [nu:] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜ:rk] [ə; eɪ] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ]

but	on	Mrs	.	Jennings's	model	farm	people	knew	how	much	work	a	human	being
但	在	太太	.	詹宁斯的	模型	农场	人们	知道	如何	很多	工作	一个	人类	存在

[kʊd; kəd] [du:] [wen] [nə'sesəti] [droʊv] .

could	do	when	necessity	drove	.
可以	做	什么时候	必要性	驾驶	.

但在詹宁斯太太的模范农场里，人们知道当需要的时候，一个人能做多少工作。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['drɪvn] [baɪ] [nə'sesəti] ,

They	were	all	driven	by	necessity	,
他们	是	全部	驱动	经过	必要性	,

他们都是迫于无奈而行动的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nu:] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ['mʌslz] [eɪkt] [ænd; ənd] [fi:t] [sweld]

and	it	was	nothing	new	to	know	that	muscles	ached	and	feet	swelled
和	它	曾是	没有什么	新的	到	知道	那	肌肉	疼痛	和	脚	肿胀

[ænd; ənd] [bə:nd] .

and	burned	.
和	烧伤	.

肌肉酸痛、脚部肿胀灼痛早已不是什么新鲜事。

[ɪn] [fækt] , [ðeɪ] [nu:] [noʊ] [wʌn] [hu:] [dɪd] [nɑ:t] ['sʌfər] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] , [frʌm; frəm] [ði:z] [smɔ:l]

In	fact	,	they	knew	no	one	who	did	not	suffer	,	as	a	rule	,	from	these	small
在	事实	,	他们	知道	不	一	WHO	做过	不是	遭受	,	作为	一个	规则	,	从	这些	小的

[ˌɪnkən'vi:njənsiz] .

inconveniences	.
不便之处	.

事实上，他们认识的人中，几乎每个人都或多或少地遭受过这些小不便。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][set]['lɪt(ə)l]['feɪsɪz][ænd; ənd] [mə'tʃʊr] [ɪn'telɪdʒəns] ,

And	these	children	,	with	their	set	little	faces	and	mature	intelligence	,
和	这些	孩子们	,	和	他们的	放	小的	面孔	和	成熟	智力	,

这些孩子，虽然稚嫩的脸上带着一丝稚气，却拥有成熟的智慧。

[wɜːr; wər] ['sʌmhaʊ] [soʊ] [ˌʌnsə'dʒɛstɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd]

were	somehow	so	unsuggestive	of	the	weakness	and	limitations	of	childhood
是	不知何故	所以	不具暗示性的	的	这	弱点	和	限制	的	童年

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n]['gɪv(ə)n][wɜːrk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'trʌst] ['oʊnli][tuː; tə]['eldər]

that	they	were	often	given	work	which	was	usually	intrusted	only	to	elder
那	他们	是	经常	给定	工作	哪个	曾是	通常	受托人	仅有的	到	长老

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

他们身上丝毫没有体现出童年的软弱和局限，因此经常被安排去做通常只有年长者才能做的工作。

['mɪsɪz] . [mə'kɑːrtni] [faʊnd] [ðæt] [meg] ['nevər] [slaitid] ['eniθɪŋ] , ['nevər] [feɪld] [ɪn][ə; eɪ][tæsk] ,

Mrs	.	Macartney	found	that	Meg	never	slighted	anything	,	never	failed	in	a	task	,
太太	.	麦卡特尼	成立	那	梅格	绝不	轻视	任何事物	,	绝不	失败的	在	一个	任务	,

[ænd; ənd] ['nevər] [fər'gɑːt][wʌn] ,

and	never	forgot	one	,
和	绝不	忘了	一	,

麦卡特尼夫人发现，梅格从不怠慢任何事，从不失手，也从不忘记任何事情。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['plenti] [tuː; tə][duː] .

so	she	gave	her	plenty	to	do	.
所以	她	给予	她	很多	到	做	.

所以她给她安排了很多工作。

['skrʌbɪŋ] [ænd; ənd] ['skaʊərɪŋ] [ðæt] ['ʌðər] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [ʃɜːrk] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃer] .

Scrubbing	and	scouring	that	others	were	glad	to	shirk	fell	to	her	share	.
擦洗	和	洗涤	那	其他的	是	高兴的	到	推脱	跌倒	到	她	分享	.

其他人乐于逃避的擦洗和清洁工作都落到了她的肩上。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] ['drægd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðæt] [groʊn] - [ʌp]['gɝːlz] ['grʌmbld] ['oʊvər] .

She	lifted	and	dragged	things	about	that	grown	-	up	girls	grumbled	over	.
她	抬起	和	拖拽	事物	关于	那	生长	-	向上	女孩们	咕哝	超过	.

她搬动和拖拽的东西，连成年女孩都会抱怨个不停。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [lækt] [ɪn] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] [saɪz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [ɪn][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [wɪl] ['paʊər] [ðæt] [meɪd]

What	she	lacked	in	muscle	and	size	she	made	up	in	indomitable	will	power	that	made
什么	她	缺乏	在	肌肉	和	尺寸	她	制成	向上	在	不屈不挠	将要	力量	那	制成

[hɜːr; hər] [smɔːl] [feɪs] [set] [ɪt'self] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smɔːl] ['bɑːdi] [bɪ'kʌm] ['rɪdʒɪd][æz; əz]['aɪərn] .

her	small	face	set	itself	and	her	small	body	become	rigid	as	iron	.
她	小的	脸	放	本身	和	她	小的	身体	变得	死板的	作为	铁	.

她虽然肌肉和体型都不大，但却拥有坚不可摧的意志力，这使得她小小的脸上的表情变得严肃，她小小的身体变得像钢铁一样坚硬。

[hɜːr; hər][wɜːrk] ['endɪd] [baɪ][nɑːt] [kən'faɪnɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['deri] , [bʌt; bət] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

Her	work	ended	by	not	confining	itself	to	the	dairy	,	but	extended	to	the
她	工作	结束	经过	不是	限制	本身	到	这	奶制品	,	但	扩展	到	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她的工作最终不再局限于奶制品厂，而是延伸到了房子里。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — ['eniwer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['taɪərsəm] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . -

the	kitchen	—	anywhere	there	were	tiresome	things	to	be	done	.	44
这	厨房	—	任何地方	那里	是	令人厌烦	事物	到	是	完毕	.	-

厨房——任何有繁琐事情要做的地方。44

[wɪð; wɪθ]['rɑːbɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] .

With	Robin	it	was	the	same	story	.
和	罗宾	它	曾是	这	相同的	故事	.

罗宾的情况也一样。

[dʒəʊnz][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] ['ɔːrdər] .

Jones	was	not	afraid	to	give	him	any	order	.
琼斯	曾是	不是	害怕的	到	给	他	任何	命令	.

琼斯毫不犹豫地向他下达任何命令。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][juːz][ɪn][ɔːl] ['kwɔːrtərz] — [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] [fiːldz] , [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] , [ɪn][ðə; ði]['steiblz]

He	was	of	use	in	all	quarters	—	in	the	huge	fields	,	in	the	barn	,	in	the	stables
他	曾是	的	使用	在	全部	四分之一	—	在	这	巨大的	字段	,	在	这	谷仓	,	在	这	马厩

,

,

,

他做什么都很有用——在广袤的田野里，在谷仓里，在马厩里。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [trʌdʒ] ['eni] ['dɪstəns] [wen] ['trænspɔːrt]

and	as	a	messenger	to	be	trusted	to	trudge	any	distance	when	transport
和	作为	一个	信使	到	是	可信	到	跋涉	任何	距离	什么时候	运输

[wʌz; wəz][nɑːt][ə'veɪləb(ə)l] .

was	not	available	.
曾是	不是	可用的	.

并且作为一名值得信赖的信使，在没有交通工具的情况下，可以跋涉任何距离。

[ðeɪ] [bəuθ] [gruː] [θɪn] [bʌt; bət] ['sɪnjuːi] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz][hæd; həd][ə; eɪ]['ræðər]

They	both	grew	thin	but	sinewy	looking	,	and	their	faces	had	a	rather
他们	两个都	生长	薄的	但	筋骨	寻找	,	和	他们的	面孔	有	一个	相当

[streɪnd] [lʊk] .

strained	look	.
紧张	看	.

他们俩都变得瘦削但肌肉结实，脸上带着一丝紧绷的神情。

[ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [lɑːrdʒ] [blæk] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [bɪgə(r)] ,

Their	always	large	black	eyes	seemed	to	grow	bigger	,
他们的	总是	大的	黑色的	眼睛	似乎	到	生长	大	,

他们原本就很大的黑眼睛似乎变得更大了，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [skwer] [dʒɔːz] [lʊkt] [mɔːr] [skwer] ['evri] [deɪ] ;

and	their	little	square	jaws	looked	more	square	every	day	;
和	他们的	小的	正方形	下颚	看起来	更多的	正方形	每一个	天	;

它们的方形小下巴一天比一天显得更方正了；

[bʌt; bət][ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪts] [ðeɪ] [iːtʃ] [wɜːr; wər] [peɪd] [ðer; ðər]['dɑːlər] ,

but	on	Saturday	nights	they	each	were	paid	their	dollar	,
但	在	周六	夜晚	他们	每个	是	有薪酬的	他们的	美元	,

但到了周六晚上，他们每人都能拿到一美元的报酬。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔː] ['pɑːrlər][ænd; ənd] ['ʌn'berid] [ðə; ði] ['treʒər] [ænd; ənd] ['ædɪd]

and	climbed	to	the	Straw	Parlor	and	unburied	the	Treasure	and	added
和	攀登	到	这	稻草	客厅	和	未掩埋的	这	宝藏	和	额外

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . -

to	it	.	45
到	它	.	-

然后爬上稻草屋，挖出埋藏的宝藏，并增加了宝藏的数量。[45]

[ðoʊz] ['sætərdeɪ] [naɪts] [wɜːr; wər] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] .

Those	Saturday	nights	were	wonderful	things	.
那些	周六	夜晚	是	精彩的	事物	.

那些星期六的夜晚真是美好。

[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][laɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [fər'get][ðem; ðəm] .

To	the	end	of	life	they	would	never	forget	them	.
到	这	结尾	的	生活	他们	会	绝不	忘记	他们	.

直到生命的尽头，他们都不会忘记他们。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði]['taɪərd]['aʊərz][ʌv; əv]['leɪbər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] .

Through	all	the	tired	hours	of	labor	they	were	looked	forward	to	.
通过	全部	这	疲劳的	小时	的	劳动	他们	是	看起来	向前	到	.

尽管劳动时间漫长而疲惫，但他们依然充满期待。

[ðen] [ðeɪ] [leɪ][ɪn][ðer; ðər][nest][ʌv; əv] [strɔː] [ænd; ənd] [tɔːkt] [θɪŋz] ['oʊvər] — [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

Then	they	lay	in	their	nest	of	straw	and	talked	things	over	—	there	it	seemed
然后	他们	躺	在	他们的	巢	的	稻草	和	谈话	事物	超过	—	那里	它	似乎

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][rɪ'læks][ænd; ənd][rest][ðer; ðər] [lɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ['noʊwer] [els] .

that	they	could	relax	and	rest	their	limbs	as	they	could	do	it	nowhere	else	.
那	他们	可以	放松	和	休息	他们的	四肢	作为	他们	可以	做	它	无处	别的	.

然后，他们躺在稻草窝里，商量事情——在那里，他们似乎可以放松身心，舒展四肢，这是他们在其他任何地方都做不到的。

['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['səufəz][ænd; ənd] ['iːzi] - [tʃerz] ,

Mrs	.	Jennings	was	not	given	to	sofas	and	easy	-	chairs	,
太太	.	詹宁斯	曾是	不是	给定	到	沙发	和	简单的	-	椅子	,

詹宁斯太太并不喜欢沙发和扶手椅。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [seɪf] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɔːf(ə)n] [wen] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp]

and	it	is	not	safe	to	change	position	often	when	one	has	a	grown	-	up
和	它	是	不是	安全的	到	改变	位置	经常	什么时候	一	有	一个	生长	-	向上

['bedfeloʊ] .

bedfellow	.
同床共枕	.

当与成年人同床共枕时，频繁变换姿势是不安全的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [strɔː] [ðeɪ] [kʊd; kəd][roʊl][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,

But	in	the	straw	they	could	roll	at	full	length	,
但	在	这	稻草	他们	可以	卷	在	满的	长度	,

但在稻草堆里，它们可以完全滚动。

[kɜːrl] [ʌp] [ɔːr] [stretʃ] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] ,

curl	up	or	stretch	out	just	as	they	pleased	,
卷曲	向上	或者	拉紧	出去	只是	作为	他们	高兴	,

他们可以随意蜷缩或伸展身体，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'lɑːrdʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði][wʌn]['sʌbdʒekt] [ðæt] [fɪld] [ðer; ðər][maɪndz] ,

and	there	they	could	enlarge	upon	the	one	subject	that	filled	their	minds	,
和	那里	他们	可以	放大	之上	这	一	主题	那	已填	他们的	思想	,

在那里，他们可以详细阐述他们心中唯一的话题。

[ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'ræptʃərd] [ðem; ðəm] .

and	fascinated	and	enraptured	them	.
和	着迷	和	眉飞色舞	他们	.

令他们着迷，让他们陶醉。

[huː] [kʊd; kəd] ['wʌndər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] !

Who	could	wonder	that	it	was	so	!
WHO	可以	想知道	那	它	曾是	所以	!

谁能想到会是这样呢！

[ðə; ði] ['sɪti] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

The	City	Beautiful	was	growing	day	by	day	,
这	城市	美丽的	曾是	生长	天	经过	天	,

美丽的城市正在日益发展壮大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ɪts] ['glɔ:riz] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [hɜ:rd] [tɔ:kt] [ʌv; əv] .

and	the	development	of	its	glories	was	the	one	thing	they	heard	talked	of	.
和	这	发展	的	它是	荣耀	曾是	这	一	事物	他们	听到	谈话	的	.

他们听到的谈论最多的就是它如何走向辉煌。

['rɑ:bɪn][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] ['evri] [skræp][ʌv; əv] ['nu:zpeɪpər] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

Robin	had	established	the	habit	of	collecting	every	scrap	of	newspaper	referring	to	it	.
罗宾	有	已确立的	这	习惯	的	收集	每一个	废料	的	报纸	指	到	它	.

罗宾养成了收集所有提及此事的报纸碎片的习惯。

[hi:; hi] [kʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ænt] [mə'tɪldəz] [oʊld] ['pepərz] , [hi:; hi] ['bɛgd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['evri] [wʌn] ,

He	cut	them	out	of	Aunt	Matilda's	old	papers	,	he	begged	them	from	every	one	,
他	切	他们	出去	的	阿姨	玛蒂尔达的	老的	文件	,	他	乞求	他们	从	每一个	一	,

他从玛蒂尔达姨妈的旧报纸上剪下来，挨个向人乞求，

['nebəz] , [stɔ:r] - ['ki:pəz] , [wɜ:rk] [hændz] .

neighbors	,	store	-	keepers	,	work	hands	.
邻居	,	店铺	-	守门员	,	工作	双手	.

邻居、店主、工人。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sent] [ɑ:n] ['erəndz] [hi:; hi][kæst][æn; ən][ɔ:l] - [ɪm'breɪsɪŋ] [glæns] - [raʊnd] ['evri] [pleɪs] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] .

When	he	was	sent	on	errands	he	cast	an	all	-	embracing	glance	'	round	every	place	his	orders	took	him	to	.
什么时候	他	曾是	发送	在	跑腿	他	投掷	一个	全部	-	拥抱	瞥一眼	-	圆形的	每一个	地方	他的	订单	采取	他	到	.

当他奉命出差时，他会环顾四周，仔细观察他被派往的每一个地方。

[ðə; ði]['poʊstmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] ['wi:knəs] [ænd; ənd] [seɪvd] ['pærəˌgræf] [ænd; ənd] [hoʊl] ['pepərz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

The	postmaster	of	the	nearest	village	discovered	his	weakness	and	saved	paragraphs	and	whole	papers	for	him	.
这	邮政局长	的	这	最近的	村庄	发现	他的	弱点	和	已保存	段落	和	所有的	文件	为了	他	.

最近一个村庄的邮政局长发现了他的弱点，便为他保存了许多段落甚至整张报纸。

[bɪ'fɔ:r] ['veri] [lɔ:ŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['berid] [nɪr] [ðə; ði] ['treʒər] [ə; eɪ] ['treʒər] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['væljuəb(ə)l][ʌv; əv] ['nu:zpeɪpər] ['kʌtɪŋz] ,

Before	very	long	there	was	buried	near	the	Treasure	a	treasure	even	more	valuable	of	newspaper	cuttings	,
前	非常	长的	那里	曾是	埋葬	靠近	这	宝藏	一个	宝藏	甚至	更多的	有价值的	的	报纸	插条	,

不久之后，人们在宝藏附近又埋藏了一批更有价值的报纸剪报。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['sætərdeɪ] [naɪts] [ðeɪ] [geɪv] [ðəm'selvz] [ʌp][tu:; tə] ['revəlɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] . -

and	on	the	wonderful	Saturday	nights	they	gave	themselves	up	to	revelling	in	them	.	46
和	在	这	精彩的	周六	夜晚	他们	给予	他们自己	向上	到	狂欢	在	他们	.	-

在那些美好的周六夜晚，他们尽情享受着欢乐。46

[haʊ] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] [greɪt]

How	they	watched	it	and	followed	it	and	lived	with	it	—	this	great
如何	他们	观看	它	和	随后	它	和	居住地	和	它	—	这	伟大的

['hjuːmən] [skiːm] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [siːmd] [tuː; tə][ðer; ðər] [jʌŋ] [maɪndz] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [skiːm]

human	scheme	which	somehow	seemed	to	their	young	minds	more	like	the	scheme
人类	方案	哪个	不知何故	似乎	到	他们的	年轻的	思想	更多的	喜欢	这	方案

[ʌv; əv]['dʒaiənts][ænd; ənd]['dʒiːnɪˌaɪ] !

of	giants	and	genii	!
的	巨人	和	天才	!

他们如何观察它、遵循它、适应它——这个伟大的人类计划，在他们幼小的心灵看来，更像是巨人和天才的计划！

[haʊ] [ðeɪ] [siːzd] [əˈpɑːn] ['evri] [nuː] ['stɔːri] [ʌv; əv][ɪts] ['wʌndɚz] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd]

How	they	seized	upon	every	new	story	of	its	wonders	and	felt	that	there	could
如何	他们	查获	之上	每一个	新的	故事	的	它是	奇迹	和	毛毡	那	那里	可以

[biː; bi][noʊ]['lɪmɪt][tuː; tə][ðem; ðəm] !

be	no	limit	to	them	!
是	不	限制	到	他们	!

他们多么渴望了解大自然的每一个奇妙故事，并且觉得大自然的故事无穷无尽！

[ðeɪ] [nuː] ['evri] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][plæn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — ['evri] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] ['taʊər]

They	knew	every	purpose	and	plan	connected	with	it	—	every	arch	and	tower
他们	知道	每一个	目的	和	计划	连接	和	它	—	每一个	拱	和	塔

[ænd; ənd] [hɔːl] [ænd; ənd] [stoʊn] [ðeɪ] [pliːzd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['fænsiɪŋ] .

and	hall	and	stone	they	pleased	themselves	by	fancying	.
和	大厅	和	石头	他们	高兴	他们自己	经过	幻想	.

他们了解与此相关的每一个目的和计划——每一个拱门、塔楼、大厅和石头，都是他们凭空想象出来的。

['njuːzˌpeɪpəz] [wɜːr; wər] ['lɪbərəl] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ['piːp(ə)l] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv]

Newspapers	were	liberal	with	information	,	people	talked	of	it	,	they	heard	of
报纸	是	自由主义	和	信息	,	人们	谈话	的	它	,	他们	听到	的

[ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['evri] [saɪd] .

it	on	every	side	.
它	在	每一个	边	.

报纸刊登了大量信息，人们议论纷纷，从各个方面都能听到相关消息。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [mʌst; məst][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els]

To	them	it	seemed	that	the	whole	world	must	be	thinking	of	nothing	else
到	他们	它	似乎	那	这	所有的	世界	必须	是	思维	的	没有什么	别的

.

:

.

在他们看来，全世界似乎都只关心这件事。

“ [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [hɪr] , ” [meg] [sed] — “ [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [tʃɔːrz] ,

“	While	we	are	lying	here	,	”	Meg	said	—	“	while	you	are	doing	chores	,
“	尽管	我们	是	说谎	这里	,	”	梅格	说	—	“	尽管	你	是	正在做	家务	,

“当我们躺在这里的时候，”梅格说，“当你做家务的时候，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['skaʊərɪŋ] [pænz][ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] [θɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

and	I	am	scouring	pans	and	scrubbing	things	,	it	is	all	going	on	.
和	我	是	洗涤	平底锅	和	擦洗	事物	,	它	是	全部	去	在	.

我正在刷锅洗碗，忙着擦洗各种东西，一切都在进行中。

['piːp(ə)l] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd][ɪn] ['ɪtəli] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [wɜːrk] [tuː; tə] [send] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

People	in	France	and	in	England	and	in	Italy	are	doing	work	to	send	to	it
人们	在	法国	和	在	英格兰	和	在	意大利	是	正在做	工作	到	发送	到	它

— ['ɑːrtɪsts][ɑːr; ər] ['peɪntɪŋ] ['pɪktʃərz] ,

—	artists	are	painting	pictures	,
—	艺术家	是	绘画	图片	,

法国人、英国人和意大利人都在创作作品寄送给它——艺术家们正在绘制绘画作品。

[ænd; ənd] [mə'ʃiːnəri] [ɪz]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['pɔːrɪŋ]

and	machinery	is	whirling	and	making	things	,	and	everything	is	pouring
和	机械	是	旋转	和	制作	事物	,	和	一切	是	浇注

['ɪntuː] [ðæt] [wʌn] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] .

into	that	one	wonderful	place	.
进入	那	一	精彩的	地方	.

机器飞速运转，制造着各种东西，所有的一切都汇聚到那个美好的地方。

[ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] — [dʒʌst] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

And	men	and	women	planned	it	,	you	know	—	just	men	and	women	.
和	男人	和	女性	计划	它	,	你	知道	—	只是	男人	和	女性	.

你知道，这是由男人和女人共同策划的——只有男人和女人。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

And	if	we	live	a	few	years	we	shall	be	men	and	women	,
和	如果	我们	居住	一个	很少	年	我们	将	是	男人	和	女性	,

如果我们能再活几年，我们就会成为男人和女人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌns] ['tʃɪldrən] [laɪk] [ˌjuː 'es] — ['oʊnli] ,

and	they	were	once	children	like	us	—	only	,
和	他们	是	一次	孩子们	喜欢	我们	—	仅有的	,

他们也曾是和我们一样的孩子——只是，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [laɪk] [ˌjuː 'es] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] . ” -

if	they	had	been	quite	like	us	they	would	never	have	known	enough	to	do	anything	.	”	47
如果	他们	有	到过	相当	喜欢	我们	他们	会	绝不	有	已知	足够的	到	做	任何事物	.	”	-

如果他们和我们一样，他们就永远不会懂得足够多的知识去做任何事。”47

“ [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [laɪk] [ˌjuː 'es] , ” [sed] ['rɑːbɪn] ,

“	But	when	they	were	children	like	us	,	”	said	Robin	,
“	但	什么时候	他们	是	孩子们	喜欢	我们	,	”	说	罗宾	,

“但当他们还是像我们一样的孩子时，”罗宾说，

“ [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [driːmd] [ə'baʊt] [ðɪs] . ”

“	they	did	not	know	what	they	would	have	learned	by	this	time	—	and	they	never	dreamed	about	this	.	”
“	他们	做过	不是	知道	什么	他们	会	有	学习	经过	这	时间	—	和	他们	绝不	梦见	关于	这	.	”

“他们不知道自己到这个时候会学到什么——他们做梦也想不到会有今天。”

“ [ðæt] [ʃoʊz] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] , ” [sed] [meg] .

“	That	shows	how	wonderful	men	and	women	are	,	”	said	Meg	.
“	那	演出	如何	精彩的	男人	和	女性	是	,	”	说	梅格	.

“这说明男人和女人是多么伟大，”梅格说。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [kæn; kən] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [set] [ðer; ðər] [maɪndz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	believe	they	can	do	anything	if	they	set	their	minds	to	it	.
“	我	相信	他们	能	做	任何事物	如果	他们	放	他们的	思想	到	它	.

“我相信只要他们下定决心，就能做到任何事。”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['stʌbərnli] .

”	And	she	said	it	stubbornly	.
”	和	她	说	它	固执地	.

她固执地说。

“ [pər'hæps] [ðeɪ] [kæn; kən] , ” [sed] ['rɑːbɪn] , ['sloʊli] .

“	Perhaps	they	can	,	”	said	Robin	,	slowly	.
“	也许	他们	能	,	”	说	罗宾	,	缓慢地	.

“或许他们可以，”罗宾缓缓说道。

“ [pər'hæps][wi:; wi][kʊd; kəd][du:] ['eniθɪŋ] [wi:; wi][set]['aʊər; ɑ:r][maɪndz][tu:; tə] .

“	**Perhaps**	**we**	**could**	**do**	**anything**	**we**	**set**	**our**	**minds**	**to**	**.**
”	也许	我们	可以	做	任何事物	我们	放	我们的	思想	到	.

“或许我们只要下定决心，就能做到任何事。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'dʒestɪv] [toʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meg][hæd; həd] [bɪn] [θrɪld] [baɪ]

”	**There**	**was**	**the**	**suggestive**	**tone**	**in**	**his**	**voice**	**which**	**Meg**	**had**	**been**	**thrilled**	**by**
”	那里	曾是	这	暗示性的	语气	在	他的	嗓音	哪个	梅格	有	到过	激动不已	经过

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [bɪ'fɔ:r] .

more	**than**	**once**	**before**	**.**
更多的	比	一次	前	.

“他声音里那种暧昧的语气，梅格以前不止一次被他迷得神魂颠倒。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [θrɪld] [baɪ][ˌaɪ 'ti:][moʊst] ['strɔ:ŋli] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ]

She	**had**	**been**	**thrilled**	**by**	**it**	**most**	**strongly**	**when**	**he**	**had**	**said**	**that**	**if**	**they**
她	有	到过	激动不已	经过	它	最多	强烈	什么时候	他	有	说	那	如果	他们

[seɪvd] [ðer; ðər] [tu:] ['dɑ:lɘz, 'dɔlɘz][ə; eɪ] [wi:k] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ]['ɔ:lmoʊst] ['eniwer] .

saved	**their**	**two**	**dollars**	**a**	**week**	**they**	**might**	**be**	**able**	**to**	**go**	**almost**	**anywhere**	**.**
已保存	他们的	二	美元	一个	星期	他们	可能	是	有能力的	到	去	几乎	任何地方	.

当他说如果他们每周能省下两美元，他们几乎可以去任何地方时，她感到无比兴奋。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [ʃi:; ʃi] [ri'spɔndid] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

Unconsciously	**she**	**responded**	**to**	**it**	**now**	**.**
不知不觉	她	回应	到	它	现在	.

她现在不自觉地做出了回应。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][du:] ['eniθɪŋ] [aɪ][set][maɪ][maɪnd][tu:; tə] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“	**If**	**I**	**could**	**do**	**anything**	**I**	**set**	**my**	**mind**	**to**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
”	如果	我	可以	做	任何事物	我	放	我的	头脑	到	,	”	她	说	,

“如果我能做到任何我想做的事情，”她说。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [set][maɪ][maɪnd][tu:; tə][fɜ:rst] ? ”

“	**do**	**you**	**know**	**what**	**I**	**would**	**set**	**my**	**mind**	**to**	**first**	**?**	**”**
”	做	你	知道	什么	我	会	放	我的	头脑	到	第一的	?	”

你知道我首先会下定决心做什么吗?

“ [wʌt] ? ”

“	**What**	**?**	**”**
”	什么	?	”

“什么? ”

“ [aɪ] [wʊd] [set][maɪ][maɪnd][tu:; tə]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] .

“	**I**	**would**	**set**	**my**	**mind**	**to**	**going**	**to**	**that**	**wonderful**	**place**	**.**
”	我	会	放	我的	头脑	到	去	到	那	精彩的	地方	.

“我会下定决心去那个美好的地方。”

[aɪ] [wʊd] [set][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['si:ɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][hoʊld] ,

I	**would**	**set**	**it**	**to**	**seeing**	**everything**	**there**	**,**	**and**	**remembering**	**all**	**I**	**could**	**hold**	**,**
我	会	放	它	到	看到	一切	那里	,	和	记住	全部	我	可以	抓住	,

我会把它设置为看到那里的一切，并记住我能记住的一切。

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] [ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] — [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [set][ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd] . ”

and	**learning**	**all**	**there**	**was**	**to**	**be**	**learned**	**—**	**and**	**I**	**would**	**set**	**it**	**hard**	**.**	**”**
和	学习	全部	那里	曾是	到	是	学习	—	和	我	会	放	它	难的	.	”

学习所有需要学习的东西——而且我会设定很高的标准。”

“ [soʊ] [wʊd] [aɪ] , ” [sed] ['rɑ:bɪn] . -

“	**So**	**would**	**I**	**,**	**”**	**said**	**Robin**	**.**	**48**
”	所以	会	我	,	”	说	罗宾	.	-

“我也会这么做，”罗宾说。48

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [sə'dʒestɪv] [vɔɪs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪn] ;

It	was	a	more	suggestive	voice	than	before	that	he	said	the	words	in	;
它	曾是	一个	更多的	暗示性的	嗓音	比	前	那	他	说	这	字	在	;

他说话的声音比之前更有暗示性；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] ,

and	suddenly	he	got	up	,
和	突然	他	得到	向上	,

他突然站了起来，

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [tɔːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [strɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['beriɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	went	and	tore	away	the	straw	from	the	burying	-	place	of	the
和	去	和	撕裂	离开	这	稻草	从	这	埋葬	-	地方	的	这

['treʒər] .

Treasure	.
宝藏	.

然后他去把埋藏宝藏的稻草扯了下来。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði][oʊld]['aɪərn][bæŋk] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]['kɔːrnər] .

He	took	out	the	old	iron	bank	,	and	brought	it	back	to	their	corner	.
他	采取	出去	这	老的	铁	银行	,	和	带来	它	后退	到	他们的	角落	.

他把旧铁凳搬了出来，带回了他们的角落。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [er] , [ðæt] [meg] ['ræðər] [lɔːst]

He	did	it	so	suddenly	,	and	with	such	a	determined	air	,	that	Meg	rather	lost
他	做过	它	所以	突然	,	和	和	这样的	一个	决定	空气	,	那	梅格	相当	丢失的

[hɜːr; hər] [breθ] .

her	breath	.
她	气息	.

他做得太突然，而且神情坚定，以至于梅格几乎喘不过气来。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treʒər] ?

“	What	are	you	going	to	do	with	the	Treasure	?
”	什么	是	你	去	到	做	和	这	宝藏	?

“你们打算如何处置这笔宝藏？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	am	going	to	count	it	.	”
”	我	是	去	到	数数	它	.	”

“我要把它算进去。”

“ [waɪ] ?

“	Why	?
”	为什么	?

“为什么?

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][bɑːks] , ['juːzɪŋ][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] ['pɑːkɪt] - [naɪf] [æz; əz]

”	He	was	opening	the	box	,	using	the	blade	of	a	stout	pocket	-	knife	as
”	他	曾是	开幕	这	盒子	,	使用	这	刀刃	的	一个	肥硕	口袋	-	刀	作为

[ə; eɪ] ['skruːdraɪvər] .

a	screwdriver	.
一个	螺丝刀	.

“他正用一把结实的折叠刀的刀刃当螺丝刀，打开盒子。”

“ [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] ['tɪkɪt] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [kɔːsts] [ˌfɔːr'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	A	return	ticket	to	Chicago	costs	fourteen	dollars	,	”	he	said	.
”	一个	返回	票	到	芝加哥	成本	十四	美元	,	”	他	说	.

“一张往返芝加哥的机票要14美元，”他说。

“ [aɪ] [æskt] [æt; ət][ðə; ði]['dɛpoʊ] .
“ I asked at the dépôt .
” 我 问 在 这 仓库 .

“我问过银行了。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['twenti] - [eɪt] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər] [tuː] ['piːp(ə)l] .
That would be twenty - eight dollars for two people .
那 会 是 二十 - 八 美元 为了 二 人们 .

两人一共要二十八美元。

['eni] [wʌn] [huː] [ɪz] ['kerf(ə)l] [kæn; kən][lɪv; laɪv][ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
Any one who is careful can live on a very little for a while .
任何 一 WHO 是 小心 能 居住 在 一个 非常 小的 为了 一个 尽管 .

只要谨慎，任何人都可以靠很少的钱生活一段时间。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] . ”
I want to see if we shall have money enough to go . ”
我 想 到 看 如果 我们 将 有 钱 足够的 到 去 . ”

我想看看我们是否有足够的钱去。

“ [tuː; tə][goʊ] !
“ To go !
” 到 去 !

“出发！”

” [meg] [kraɪd] [aʊt] .
” Meg cried out .
” 梅格 哭 出去 .

“梅格尖叫起来。”

“ [tuː; tə][ðə; ði] [fer] , ['rɑːbɪn] ?
“ To the Fair , Robin ?
” 到 这 公平的 , 罗宾 ?

“去集市吗，罗宾？”

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪrz] — [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [soʊ] ['derɪŋ] .
” She could not believe the evidence of her ears — it sounded so daring .
” 她 可以 不是 相信 这 证据 的 她 耳朵 — 它 听起来 所以 大胆 .

她简直不敢相信自己的耳朵——这听起来太大胆了。

“ ['noʊbɑːdi] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es] !
“ Nobody would take us !
” 无人 会 拿 我们 !

“没有人愿意收留我们！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , ['noʊbɑːdi] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es] . ”
“ Even if we had money enough to pay for ourselves , nobody would take us . ”
” 甚至 如果 我们 有 钱 足够的 到 支付 为了 我们自己 , 无人 会 拿 我们 . ”

“即使我们有足够的钱自费，也没有人会收留我们。”

“ [teɪk] !
“ Take !
” 拿 !

“拿！

" ['ænsər] ['rɑːbɪn] , ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [skruːz] .

"	answered	Robin	,	working	at	his	screws	.
"	回答	罗宾	,	在职的	在	他的	螺丝	.

"罗宾一边拧螺丝一边回答道。"

" [noʊ] , ['noʊbɑːdi] [wʊd] .

"	No	,	nobody	would	.
"	不	,	无人	会	.

"不，没有人会这么做。"

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['teɪkɪŋ] [ɑːr'selvz] ?

What's	the	matter	with	taking	ourselves	?
是什么	这	事情	和	采取	我们自己	?

我们自己去拍有什么问题呢?

" [meg][sæt][ʌp][ɪn][ðə; ði] [strɔː] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃɑːk] . -

"	Meg	sat	up	in	the	straw	,	conscious	of	a	sort	of	shock	.	49
"	梅格	卫星	向上	在	这	稻草	,	有意识的	的	一个	种类	的	震惊	.	-

梅格从稻草堆里坐了起来，意识到自己受到了某种惊吓。49

" [tuː; tə][goʊ][baɪ] [ɑːr'selvz] , [laɪk] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] !

"	To	go	by	ourselves	,	like	grown	-	up	people	!
"	到	去	经过	我们自己	,	喜欢	生长	-	向上	人们	!

"像成年人一样自己去！"

[tuː; tə] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['tɪkɪts] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd][get][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd][goʊ][ɔːl][ðə; ði] [weɪ]

To	buy	our	tickets	ourselves	,	and	get	on	the	train	,	and	go	all	the	way
到	买	我们的	门票	我们自己	,	和	得到	在	这	火车	,	和	去	全部	这	方式

— [ə'loʊn] !

—	alone	!
—	独自的	!

我们要自己买票，然后上火车，一路独自前往目的地!

[ænd; ənd] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fer] [ə'loʊn] , ['rɑːbɪn] ? "

And	walk	about	the	Fair	alone	,	Robin	?	"
和	走	关于	这	公平的	独自的	,	罗宾	?	"

罗宾，你一个人在集市上逛吗?

" [huː] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][juː 'es] [hɪr] ? " ['ænsər] ['rɑːbɪn] .

"	Who	takes	care	of	us	here	?	"	answered	Robin	.
"	WHO	需要	关心	的	我们	这里	?	"	回答	罗宾	.

"谁来照顾我们? "罗宾回答道。

" [huː] [hæz; həz] [lʊkt] ['æftər][juː 'es]['evər] [sɪns] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [daɪd] ?

"	Who	has	looked	after	us	ever	since	father	and	mother	died	?
"	WHO	有	看起来	后	我们	曾经	自从	父亲	和	母亲	死亡	?

"自从父母去世后，是谁照顾我们呢? "

[ɑːr'selvz] !

Ourselves	!
我们自己	!

我们自己!

[dʒʌst] [ɑːr'selvz] !

Just	ourselves	!
只是	我们自己	!

只有我们自己!

[huːz] ['bɪznəs] [ɑːr; ər][wiː; wi][bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ?

Whose	business	are	we	but	our	own	?
谁	商业	是	我们	但	我们的	自己的	?

除了我们自己的事，这又关乎谁的事呢?

[huː] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ɔːr][æsks] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] [ɔːr] [ʌn'hæpi] ? ”

Who	**thinks**	**of**	**us**	**,**	**or**	**asks**	**if**	**we**	**are**	**happy**	**or**	**unhappy**	**?**	**”**
WHO	思考	的	我们	,	或者	问	如果	我们	是	快乐的	或者	不开心	?	”

谁会想到我们，谁会问我们是否快乐或不快乐呢?

“ ['noʊbɑːdi] , ” [sed] [meg] .

“	**Nobody**	**,**	**”**	**said**	**Meg**	**.**
“	无人	,	”	说	梅格	.

“没有人，”梅格说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

And	**she**	**hid**	**her**	**face**	**in**	**her**	**arms**	**on**	**her**	**knees**	**.**
和	她	隐藏	她	脸	在	她	武器	在	她	膝盖	.

她跪在地上，用双臂捂住脸。

['rɑːbɪn] [went] [ɑːn] ['stʌbərnli] .

Robin	**went**	**on**	**stubbornly**	**.**
罗宾	去	在	固执地	.

罗宾固执地继续前进。

“ ['noʊbɑːdi][ɪz]['evər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**Nobody**	**is**	**ever**	**going**	**to**	**do**	**it**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	无人	是	曾经	去	到	做	它	,	”	他	说	,

“永远不会有人这么做，”他说。

“ [ɪf] [wiː; wi][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [oʊld] .

“	**if**	**we**	**live**	**to**	**be**	**hundreds**	**of**	**years**	**old**	**.**
“	如果	我们	居住	到	是	数百	的	年	老的	.

“如果我们能活到几百岁。”

[aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [wɪð; wɪθ][dʒəʊnz] ,

I've	**thought**	**of**	**it**	**when**	**I've**	**been**	**working**	**in**	**the**	**fields**	**with**	**Jones**	**,**
我已经	想法	的	它	什么时候我已经		到过	在职的	在	这	字段	和	琼斯	,

我和琼斯一起在田里干活的时候就想到了这件事。

[ænd; ənd] [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] .

and	**I've**	**thought**	**of**	**it**	**when**	**I've**	**been**	**lying**	**awake**	**at**	**night**	**.**
和	我已经	想法	的	它	什么时候我已经		到过	说谎	醒	在	夜晚	.

我夜里辗转反侧的时候也想过这件事。

[its] [kept] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] . ”

It's	**kept**	**me**	**awake**	**many**	**and**	**many**	**a**	**time**	**.**	**”**
它是	保留	我	醒	许多	和	许多	一个	时间	.	”

它让我无数次彻夜难眠。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ˌem 'iː] , ” [sed] [meg] .

“	**So**	**it**	**has**	**me**	**,**	**”**	**said**	**Meg**	**.**
“	所以	它	有	我	,	”	说	梅格	.

“我也是，”梅格说。

“ [ænd; ənd] [sɪns] [ðɪs] [θɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['evriwer] , [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv]

“	**And**	**since**	**this**	**thing**	**began**	**to**	**be**	**talked**	**about**	**everywhere**	**,**	**I've**	**thought**	**of**
“	和	自从	这	事物	开始	到	是	谈话	关于	到处	,	我已经	想法	的

[ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

it	**more**	**and**	**more**	**,**
它	更多的	和	更多的	,

“自从这件事开始到处被谈论以来，我越来越频繁地想起它。”

” [sed] [rɑːb] .

”	**said**	**Rob**	**.**
”	说	抢	.

罗布说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [mɔːr] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ˌjuː 'es] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] .

“	It	means	more	to	people	like	us	than	it	does	to	any	one	else	.
”	它	方法	更多的	到	人们	喜欢	我们	比	它	做	到	任何	一	别的	.

“对于像我们这样的人来说，它的意义比对其他任何人的意义都更大。”

[its] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['nevər] [siː] [θɪŋz] , [huː] [hæv; həv] [noʊ] ['tʃænsɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [moʊst] [tuː; tə] .

It's	the	people	who	never	see	things	,	who	have	no	chances	,	it	means	the	most	to	.
它是	这	人们	WHO	绝不	看	事物	,	WHO	有	不	机会	,	它	方法	这	最多	到	.

那些从未见过世面、没有机会的人，才是最需要它的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] — [aɪ] [wəʊnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [baɪ] [ˌem 'iː] !

And	the	more	I	think	of	it	,	the	more	I	—	I	won't	let	it	go	by	me	!
和	这	更多的	我	思考	的	它	,	这	更多的	我	—	我	惯于	让	它	去	经过	我	!

我越想越觉得——我绝不会放过它！

” [ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [feɪs] ['daʊnwərd] [ɑːn] [ðə; ði] [strɔː] ,

”	And	all	at	once	he	threw	himself	face	downward	on	the	straw	,
”	和	全部	在	一次	他	扔	他自己	脸	向下	在	这	稻草	,

“然后他突然脸朝下扑倒在稻草上，

[ænd; ənd] [hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] . -

and	hid	his	face	in	his	arms	.	50
和	隐藏	他的	脸	在	他的	武器	.	-

他把脸埋在臂弯里。50

[meg] ['lɪftɪd] [hɜːrz] .

Meg	lifted	hers	.
梅格	抬起	她的	.

梅格举起了她的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wəʊfəl] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['muːvmənt] [ðæt] [strʌk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] .

There	was	something	in	the	woful	desperation	of	his	movement	that	struck	her	to	the	heart	.
那里	曾是	某物	在	这	糟糕的	绝望	的	他的	移动	那	击	她	到	这	心	.

他那悲恸绝望的动作中，有什么东西深深触动了她的心。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [bɪ'fɔːr] .

She	had	never	known	him	do	such	a	thing	in	their	lives	before	.
她	有	绝不	已知	他	做	这样的	一个	事物	在	他们的	生活	前	.

她以前从未见过他做过这样的事。

[ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [wei] .

That	was	not	his	way	.
那	曾是	不是	他的	方式	.

他不是那种人。

[ˌwʌtsoʊ'evər] [hɑːrd] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] — [ˌhausəu'evə] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['desələt] [ðeɪ] [hæd; həd] [felt] — [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

Whatsoever	hard	thing	had	happened	—	howsoever	lonely	and	desolate	they	had	felt	—	he	had	never	shown	his	feeling	in	this	way	.
任何	难的	事物	有	发生	—	然而	孤独	和	荒凉	他们	有	毛毡	—	他	有	绝不	所示	他的	感觉	在	这	方式	.

无论发生过多么艰难的事情——无论感到多么孤独和绝望——他从未以这种方式表达过自己的感情。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

She	put	out	her	hand	and	touched	his	shoulder	.
她	放	出去	她	手	和	感动	他的	肩膀	.

她伸出手，轻轻碰了碰他的肩膀。

“ ['rɑːbɪn] !
“ Robin !
” 罗宾 !

“罗宾！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [oʊ] , ['rɑːbɪn] ! ”
“ Oh , Robin ! ”
” 哦 , 罗宾 ! ”

“哦，罗宾！”

“ [aɪ][dəunt] [ker] , ” [hiː; hi] [sed] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['refjuːdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːvz] .
“ I don't care , ” he said , from the refuge of his sleeves .
” 我 不 关心 , ” 他 说 , 从 这 避难所 的 他的 袖子 .

“我不在乎，”他从袖子里探出头说道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] .
“ We are little when we are compared with grown - up people .
” 我们 是 小的 什么时候 我们 是 比较的 和 生长 - 向上 人们 .

“与成年人相比，我们还是很小的。”

[ðeɪ] [wʊd] [kɔːl] [ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] ;
They would call us children ;
他们 会 称呼 我们 孩子们 ;

他们会称我们为孩子；

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][help][ðem; ðəm][ænd; ənd][tel][ðem; ðəm]
and children usually have some one to help them and tell them
和 孩子们 通常 有 一些 一 到 帮助 他们 和 告诉 他们
[wʌt] [tuː; tə][duː] .
what to do .
什么 到 做 .

孩子们通常会有人帮助他们，告诉他们该怎么做。

[aɪm]['oʊnli][laɪk] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [soʊ][hɑːrd] —
I'm only like this because I've been thinking so much and working so hard —
我是 仅有的 喜欢 这 因为 我已经 到过 思维 所以 很多 和 在职的 所以 难的 —
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [laɪk][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['sɪti] — [bʌt; bət][noʊ][wʌn]['evər] [θɪŋks] [wiː; wi]
and it does seem like an Enchanted City — but no one ever thinks we
和 它 做 似乎 喜欢 一个 迷人的 城市 — 但 不 一 曾经 思考 我们
[kʊd; kəd] [ker] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][kæts][ænd; ənd][dɔːgz] .
could care about anything more than if we were cats and dogs .
可以 关心 关于 任何事物 更多的 比 如果 我们 是 猫 和 狗 .

我之所以变成这样，是因为我一直在思考和努力工作——这里确实像一座魔法之城——但从来没有人认为我们会比猫狗更在意任何事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] [ðæt] [æt; ət] [hoʊm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pʊr] .
It was not like that at home , even if we were poor .
它 曾是 不是 喜欢 那 在 家 , 甚至 如果 我们 是 贫穷的 .

即使我们家很穷，家里的情况也不是这样的。

” [ðen] [hiː; hi][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [daʊn] ,
” Then he sat up with as little warning as he had thrown himself down ,
” 然后 他 卫星 向上 和 作为 小的 警告 作为 他 有 抛掷 他自己 向下 ,

“然后他突然坐了起来，就像他刚才毫无预兆地倒下一样。”

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [fɪrs] [rʌb] .

and	gave	his	eyes	a	fierce	rub	.
和	给予	他的	眼睛	一个	凶猛的	擦	.

他用力揉了揉眼睛。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtreʒər] [əˈgen] .

He	returned	to	the	Treasure	again	.
他	返回	到	这	宝藏	再次	.

他再次回到了宝藏处。

“ [aɪv] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [deɪz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I've	been	making	up	my	mind	to	it	for	days	,	”	he	said	.
“	我已经	到过	制作	向上	我的	头脑	到	它	为了	天	,	”	他	说	.

“我已经下定决心好几天了，”他说。

“ [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmʌni] [wiː; wi][kæn; kən] [bai] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtɪkɪts] [ænd; ənd][goʊ][sʌm; səm] [naɪt]

“	If	we	have	the	money	we	can	buy	our	tickets	and	go	some	night
“	如果	我们	有	这	钱	我们	能	买	我们的	门票	和	去	一些	夜晚

[wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] .

without	saying	anything	to	any	one	.
没有	说	任何事物	到	任何	一	.

“如果我们有钱，我们可以买票，然后找个晚上出去玩，不用跟任何人说一句话。”

[wiː; wi][kæn; kən] [liːv] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər] [ænt] [məˈtɪldə] ,

We	can	leave	a	note	for	Aunt	Matilda	,
我们	能	离开	一个	笔记	为了	阿姨	玛蒂尔达	,

我们可以给玛蒂尔达阿姨留张纸条。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] .

and	tell	her	we	are	all	right	and	we	are	coming	back	.
和	告诉	她	我们	是	全部	正确的	和	我们	是	未来	后退	.

告诉她我们一切都好，我们会回来的。

[ʃiːl] [biː; bi] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə][maɪnd] . ” -

She'll	be	too	busy	to	mind	.	”	51
壳	是	也	忙碌的	到	头脑	.	”	-

她忙得没空在意。”51

“ [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈfɑːðɝz] [wiː; wi] [riːd] ? ” [sed] [meg] .

“	Do	you	remember	that	book	of	father's	we	read	?	”	said	Meg	.
“	做	你	记住	那	书	的	父亲的	我们	读	?	”	说	梅格	.

“你还记得我们一起读过的爸爸的那本书吗？”梅格说。

“ [ðæt] [wʌn] [kɔːld] - [ˈdeɪvɪd] [ˈkɔpəfiːld] .

“	That	one	called	'	David	Copperfield	.
“	那	一	称为	-	大卫	科波菲尔	.

“那部电影叫《大卫·科波菲尔》。

- [ˈdeɪvɪd][ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] [pleɪs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][wiː; wi]

'	David	ran	away	from	the	bottle	place	when	he	was	younger	than	we
-	大卫	跑	离开	从	这	瓶子	地方	什么时候	他	曾是	年轻	比	我们

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

“大卫比我们还小的时候就从酒铺逃了出来。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['doʊvər] . ”

and	he	had	to	walk	all	the	way	to	Dover	.	”
和	他	有	到	走	全部	这	方式	到	多佛	.	”

他不得不一路步行到多佛。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] ;
“ We shall not have to walk ;
” 我们 将 不是 有 到 走 ;

“我们不必步行；

[ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt] [let] ['eni] [wʌn] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es] , ” [sed] ['rɑːbɪn] .
and we won't let any one take our money away from us , ” said Robin .
和 我们 惯于 让 任何 一 拿 我们的 钱 离开 从 我们 , ” 说 罗宾 .

“我们绝不会让任何人把我们的钱夺走，”罗宾说道。

“ [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] , ['riːəli] ? ” [sed] [meg] .
“ Are we going , really ? ” said Meg .
” 是 我们 去 , 真的 ? ” 说 梅格 .

“我们真的要去吗？”梅格问道。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['truːli]['goʊɪŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] . ”
“ You speak as if we were truly going ; and it can't be . ”
” 你 说话 作为 如果 我们 是 真的 去 ; 和 它 不能 是 . ”

“你这话说的好像我们真的要走了似的；但这不可能。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ə'baʊt] [bɪ'liːvɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [kʊd; kəd][duː]
“ Do you know what you said just now about believing human beings could do
” 做 你 知道 什么 你 说 只是 现在 关于 相信 人类 生物 可以 做
['eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

“你知道你刚才说了什么吗？你说你相信人类无所不能。”

[ɪf] [ðeɪ] [set][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
if they set their minds to it ?
如果 他们 放 他们的 思想 到 它 ?

如果他们下定决心呢?

[lets] [set]['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”
Let's set our minds to it . ”
我们来吧 放 我们的 思想 到 它 . ”

让我们下定决心去做这件事吧。

“ [wel] , ” [meg] ['ænsər] , ['ræðər] ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪɪŋ] [ðə; ðiː] ['mætər] , “ [lets] !
“ Well , ” Meg answered , rather slowly , as if weighing the matter , “ let's !
” 出色地 , ” 梅格 回答 , 相当 缓慢地 , 作为 如果 称重 这 事情 , “ 我们来吧 !

“嗯，”梅格回答道，语速相当慢，仿佛在权衡利弊，“那就这样吧！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ðiː] ['treʒər] . -
” And she fell to helping to count the Treasure . 52
” 和 她 跌倒 到 帮助 到 数数 这 宝藏 . -

于是她也参与了清点宝藏的工作。52

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

['æftərwərdz] , [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn] [ðæt] [deɪ] , [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ðiː] [θɪŋ] [hæd; həd]
Afterwards , when they looked back upon that day , they knew that the thing had
然后 , 什么时候 他们 看起来 后退 之上 那 天 , 他们 知道 那 这 事物 有
[dɪ'saɪdɪd] [ɪt'self] [ðen] ,
decided itself then ,
决定 本身 然后 ,

事后，当他们回想起那天时，他们知道事情当时就已经有了结果。

[ðoʊ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [sed] [soʊ] .

though	neither	of	them	had	said	so	.
尽管	两者都不	的	他们	有	说	所以	.

虽然他们两人都没有这么说过。

" [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , " ['rɑːbɪn] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , " [wiː; wi][hæd; həd][bəuθ] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði]

"	The	truth	was	,	"	Robin	used	to	say	,	"	we	had	both	been	thinking	the
"	这	真相	曾是	,	"	罗宾	用过的	到	说	,	"	我们	有	两个都	到过	思维	这

[seɪm] [θɪŋ] ,

same	thing	,
相同的	事物	,

"事实是，"罗宾过去常说，"我们俩当时想的其实是同一件事。"

[æz; əz][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [duː] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv]

as	we	always	do	,	but	we	had	been	thinking	it	in	the	back	part	of
作为	我们	总是	做	,	但	我们	有	到过	思维	它	在	这	后退	部分	的

['aʊər; ɑːr][maɪndz] .

our	minds	.
我们的	思想	.

就像我们一直以来做的那样，但我们其实一直在心里想着这件事。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [æt; ət][fɜːrst] ,

We	were	afraid	to	let	it	come	to	the	front	at	first	,
我们	是	害怕的	到	让	它	来	到	这	正面	在	第一的	,

起初我们不敢让它暴露出来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] .

because	it	seemed	such	a	big	thing	.
因为	它	似乎	这样的	一个	大的	事物	.

因为这看起来是一件大事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [baɪ] [ɪt'self] .

But	it	went	on	thinking	by	itself	.
但	它	去	在	思维	经过	本身	.

但它却继续独立思考。

[ðæt] [taɪm] , [wen] [juː; jʊ] [sed] - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , - [ænd; ənd][aɪ] [sed] ,

That	time	,	when	you	said	'	We	shall	never	see	it	,	'	and	I	said	,
那	时间	,	什么时候	你	说	-	我们	将	绝不	看	它	,	-	和	我	说	,

那次，你说"我们永远也看不到它了"，我说，

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

'	How	do	you	know	?
-	如何	做	你	知道	?

'你怎么知道?

- [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn] [wei] ;

'	we	were	both	thinking	about	it	in	one	way	;
-	我们	是	两个都	思维	关于	它	在	一	方式	;

我们俩当时都是这么想的;

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [sed] ,

and	I	know	I	was	thinking	about	it	when	I	said	,
和	我	知道	我	曾是	思维	关于	它	什么时候	我	说	,

我知道我当时在想这件事，然后我说:

- [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ['ɔːlweɪz] .

'	We	are	not	going	to	stay	here	always	.
-	我们	是	不是	去	到	停留	这里	总是	.

我们不会永远留在这里。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [step] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] . - ″

That	is	the	first	step	up	the	Hill	of	Difficulty	.	'	”
那	是	这	第一的	步	向上	这	爬坡道	的	困难	.	-	″

这是攀登这座艰难山峰的第一步。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [baɪ] [juː; jʊ] ,

“	And	that	day	when	you	said	you	would	not	let	it	go	by	you	,
″	和	那	天	什么时候	你	说	你	会	不是	让	它	去	经过	你	,

“那天你说你不会让它从你身边溜走的时候，

″ [meg] [wʊd] ['ænsər] , “ [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [geɪt] . ″ -

”	Meg	would	answer	,	“	that	was	the	day	we	reached	the	Wicket	Gate	.	”	53
″	梅格	会	回答	,	“	那	曾是	这	天	我们	达到	这	便门	门	.	″	-

梅格会回答说：“那天我们到达了小门。”53

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðer; ðər] [streɪndʒ] , [ˌʌn'tʃaɪldɪʃ] ['pɜːrpəs]

It	seemed	very	like	it	,	for	from	that	day	their	strange	,	unchildish	purpose
它	似乎	非常	喜欢	它	,	为了	从	那	天	他们的	奇怪的	,	不幼稚	目的

[gruː] [ænd; ənd] ['raɪpənd] ,

grew	and	ripened	,
生长	和	成熟的	,

似乎的确如此，因为从那天起，他们那奇怪而又非孩童般的目的便不断发展壮大。

[ænd; ənd] ['nevər] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['æbsənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] ['iːðər] .

and	never	for	an	hour	was	absent	from	the	mind	of	either	.
和	绝不	为了	一个	小时	曾是	缺席的	从	这	头脑	的	任何一个	.

他们两人心中从未间断过这件事。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , ['lɪvɪŋ] ['hæpi] [laɪvz; lɪvz] , [fʊl] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['ɪntrəsts]

If	they	had	been	like	other	children	,	living	happy	lives	,	full	of	young	interests
如果	他们	有	到过	喜欢	其他	孩子们	,	活的	快乐的	生活	,	满的	的	年轻的	兴趣

[ænd; ənd] ['pleʒərz] ,

and	pleasures	,
和	快乐	,

如果他们像其他孩子一样，过着幸福的生活，充满着孩童的兴趣和乐趣，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [krɔːst] [aʊt] [baɪ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [njuər] [θɪŋz] ;

it	might	have	been	crossed	out	by	other	and	newer	things	;
它	可能	有	到过	交叉	出去	经过	其他	和	较新的	事物	;

它可能已经被其他更新的事物取代了；

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['slaɪtər] ['ment(ə)l] [bɪld] , [ænd; ənd] [les] [strɔːŋ] , [ðeɪ] [maɪt]

if	they	had	been	of	a	slighter	mental	build	,	and	less	strong	,	they	might
如果	他们	有	到过	的	一个	略微	精神的	建造	,	和	较少的	强的	,	他们	可能

[hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ;

have	forgotten	it	;
有	被遗忘的	它	;

如果他们智力稍弱一些，体格稍弱一些，他们可能早就忘记了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [dɪd] .

but	they	never	did	.
但	他们	绝不	做过	.

但他们始终没有这样做。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['treʒər] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [smɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

When	they	had	counted	the	Treasure	,	and	had	realized	how	small	it	was
什么时候	他们	有	计数	这	宝藏	,	和	有	已实现	如何	小的	它	曾是

['æftər] [ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

当他们清点完宝藏，意识到它其实多么微不足道时，

[ðeɪ] [hæd; həd][sæt][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [aɪz] ,

they	had	sat	and	gazed	at	each	other	for	a	while	with	grave	eyes	,
他们	有	卫星	和	凝视	在	每个	其他	为了	一个	尽管	和	严重	眼睛	,

他们坐着，神情凝重地互相凝视了一会儿。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [greɪv] , [ænd; ənd][nɑːt] [dɪ'sperɪŋ] .

but	they	had	only	been	grave	,	and	not	despairing	.
但	他们	有	仅有的	到过	严重	,	和	不是	绝望	.

但他们只是情绪严肃，并没有绝望。

“ ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ” [sed] ['rɑːbɪn] .

“	Twenty	-	five	dollars	,	”	said	Robin	.
“	二十	-	五	美元	,	”	说	罗宾	.

“二十五美元，”罗宾说。

“ [wel] , [ðæts] [nɑːt] [mʌtʃ] ['æftər] ['nɪrli] [sɪks] ['jɪrz] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [ɔːl][baɪ] [sents]

“	Well	,	that's	not	much	after	nearly	six	years	;	but	we	saved	it	nearly	all	by	cents
“	出色地	,	那就是	不是	很多	后	几乎	六	年	;	但	我们	已保存	它	几乎	全部	经过	分

,

,

,

“嗯，将近六年下来，这点钱不算多；但我们几乎都是一点一点地省下来的。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [meg] . ”

you	know	,	Meg	.	”
你	知道	,	梅格	.	”

你知道的，梅格。”

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sents] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dɑːlər] , ” [sed] [meg] ;

“	And	it	takes	a	hundred	cents	to	make	a	dollar	,	”	said	Meg	;
“	和	它	需要	一个	百	分	到	制作	一个	美元	,	”	说	梅格	;

“要赚一美元，需要先投入一百美分，”梅格说；

“ [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [pʊr] ['piːpəlz] ['tʃɪldrən] . ”

“	and	we	were	poor	people's	children	.	”
“	和	我们	是	贫穷的	人们的	孩子们	.	”

“我们是穷人的孩子。”

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [bɔːt] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , ” [sed] ['rɑːbɪn] .

“	And	we	bought	the	chickens	,	”	said	Robin	.
“	和	我们	买	这	鸡	,	”	说	罗宾	.

“然后我们买了鸡，”罗宾说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt][æt; ət] ['krɪsməs] , ['rɑːbɪn] ,

“	And	you	have	always	given	me	a	present	at	Christmas	,	Robin	,
“	和	你	有	总是	给定	我	一个	展示	在	圣诞节	,	罗宾	,

“罗宾，你每年圣诞节都会送我礼物。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] .

even	if	it	was	only	a	little	one	.
甚至	如果	它	曾是	仅有的	一个	小的	一	.

即使它只是一个很小的。

[ðæts] [sɪks] ['krɪsməs] . ”

That's	six	Christmases	.	”
那就是	六	圣诞节	.	”

那可是六个圣诞节啊。”

“ [wiː; wi][hæv; həv] [eɪt] [mʌnθs] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn] , ” [sed] ['rɑːbɪn] , ['kælkjuleɪtɪŋ] .

“	We	have	eight	months	to	work	in	,	”	said	Robin	,	calculating	.
“	我们	有	八	几个月	到	工作	在	,	”	说	罗宾	,	计算	.

“我们有八个月的时间来完成这项工作，”罗宾盘算着说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [get] [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][aɪ][get] [fɔːr] ,

“	If	you	get	four	dollars	a	month	,	and	I	get	four	,
”	如果	你	得到	四	美元	一个	月	,	和	我	得到	四	,

“如果你每月收入四美元，我也每月收入四美元，

[ðæt] [wɪl] [biː; bi]['sɪksti] - [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][baɪ][nekst][dʒuːn] .

that	will	be	sixty	-	four	dollars	by	next	June	.
那	将要	是	六十	-	四	美元	经过	下一个	六月	.

到明年六月，这个价格将达到六十四美元。

['twenti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd]['sɪksti] - [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [meɪk] ['eɪti] - [naɪn] .

Twenty	-	five	dollars	and	sixty	-	four	dollars	make	eighty	-	nine	.
二十	-	五	美元	和	六十	-	四	美元	制作	八十	-	九	.

二十五美元加六十四美元等于八十九美元。

['eɪti] - [naɪn]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] ;

Eighty	-	nine	dollars	for	us	to	live	on	and	go	to	see	all	the	things	;
八十	-	九	美元	为了	我们	到	居住	在	和	去	到	看	全部	这	事物	;

我们靠八十九美元生活，还能去看看所有景点；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ɪf] [wiː; wi][goʊ] .

because	we	must	see	them	all	,	if	we	go	.
因为	我们	必须	看	他们	全部	,	如果	我们	去	.

因为如果我们去的话，就必须全部看到。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

And	I	suppose	we	shall	have	to	come	back	”	—	with	a	long	breath	.
和	我	认为	我们	将	有	到	来	后退	”	—	和	一个	长的	气息	.

我想我们还得再回来一次。”——他长长地叹了口气。

“ [oʊ] , [dɪr] ! ” [kraɪd] [meg] , “ [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [kʌm] [bæk] ? ” -

“	Oh	,	dear	!	”	cried	Meg	,	“	how	can	we	come	back	?	”	54
”	哦	,	亲爱的	!	”	哭	梅格	,	“	如何	能	我们	来	后退	?	”	-

“哦，天哪！”梅格喊道，“我们怎么回去呢？”54

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] ['rɑːbɪn] .

“	I	don't	know	,	”	said	Robin	.
”	我	不	知道	,	”	说	罗宾	.

“我不知道，”罗宾说。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['noʊwer] [els] [tuː; tə][goʊ] . ”

“	We	shall	hate	it	,	but	we	have	nowhere	else	to	go	.	”
”	我们	将	恨	它	,	但	我们	有	无处	别的	到	去	.	”

“我们会恨透这里，但我们无处可去。”

“ [pər'hæps][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siːk] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] , [ænd; ənd][pər'hæps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd]

“	Perhaps	we	are	going	to	seek	our	fortunes	,	and	perhaps	we	shall	find
”	也许	我们	是	去	到	寻找	我们的	财富	,	和	也许	我们	将	寻找

[ðem; ðəm] , ” [sed] [meg] ;

them	,	”	said	Meg	;
他们	,	”	说	梅格	;

“或许我们要去寻找我们的财富，或许我们会找到它，”梅格说；

“ [ɔːr][pər'hæps] [ænt] [mə'tɪldə] [wəʊnt] [let] [juː 'es] [kʌm] [bæk] .

“	or	perhaps	Aunt	Matilda	won't	let	us	come	back	.
”	或者	也许	阿姨	玛蒂尔达	惯于	让	我们	来	后退	.

“或许玛蒂尔达阿姨不会让我们回来。”

[rɑːb] , ” [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɔː] , “ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['æŋgri] ? ”

Rob	,	”	with	some	awe	,	“	do	you	think	she	will	be	angry	?	”
抢	,	”	和	一些	敬畏	,	“	做	你	思考	她	将要	是	生气的	?	”

罗布带着几分敬畏问道：“你觉得她会生气吗？”

“ [aɪv] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðæt] , ” [ˈrɑːbɪn] [ˈænsər] [kənˈtemplətɪvli] , “ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]
“ I've thought about that , ” Robin answered contemplatively , “ and I don't think she
“ 我已经 想法 关于 那 , ” 罗宾 回答 沉思地 , “ 和 我 不 思考 她
[wɪl] .
will .
将要 .

“我考虑过这个问题，”罗宾若有所思地回答说，“我认为她不会。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][ræn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
She would be too busy to care much even if we ran away and said nothing .
她 会 是 也 忙碌的 到 关心 很多 甚至 如果 我们 跑 离开 和 说 没有什么 .

就算我们逃走什么也不说，她也会忙得没空在意。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ə; eɪ] [ˈletər] ,
But I shall leave a letter ,
但 我 将 离开 一个 信 ,

但我会留下一封信，

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][wiː; wi][hæv; həv] [seɪvd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [gɔːn] [ˈsʌmwer] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and tell her we have saved our money and gone somewhere for a
和 告诉 她 我们 有 已保存 我们的 钱 和 已消失 某处 为了 一个
[ˈhɑːlədeɪ] ,
holiday ,
假期 ,

告诉她我们已经攒够了钱，准备去某个地方度假。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [ˈbɑːðər] . ”
and we're all right , and she need not bother . ”
和 是 全部 正确的 , 和 她 需要 不是 打扰 . ”

我们都很好，她不必担心。

“ [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [ˈbɑːðər] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈæŋgri] , ” [meg] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [aɪz] .
“ She won't bother even if she is angry , ” Meg said , with mournful eyes .
“ 她 惯于 打扰 甚至 如果 她 是 生气的 , ” 梅格 说 , 和 悲哀 眼睛 .

“就算她生气了，她也不会费心的，”梅格眼神悲伤地说。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [ker] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] [ɪˈnʌf] . ”
“ She doesn't care about us enough . ”
“ 她 不 关心 关于 我们 足够的 . ”

“她不够关心我们。”

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌjuː ˈes] , ” [rɑːb] [sed] , “ [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː ˈes][hɜːrˈself] ,
“ If she loved us , ” Rob said , “ and was too poor to take us herself ,
“ 如果 她 喜爱 我们 , ” 抢 说 , “ 和 曾是 也 贫穷的 到 拿 我们 她自己 ,

“如果她爱我们，”罗布说，“但又穷得自己带不走我们，

[wiː; wi] [ˈkudnt] [goʊ][æt; ət][ɔːl] .
we couldn't go at all .
我们 不能 去 在 全部 .

我们根本去不了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个小朝圣者的旅程：美丽(Two Little Pilgrims' Progress A Story of the)

[wiː; wi] ['kudnt] [rʌn] [ə'weɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['wɜːri] [hɜːr; hər][soʊ] .

We	couldn't	run	away	,	because	it	would	worry	her	so	.
我们	不能	跑步	离开	,	因为	它	会	担心	她	所以	.

我们不能逃走，因为那样她会非常担心。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

You	can't	do	a	thing	,	however	much	you	want	to	do	it	,
你	不能	做	一个	事物	,	然而	很多	你	想	到	做	它	,

无论你多么想做，你都做不到。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrt] ['sʌmbɑːdi] [huː] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['kɛrz] . ”

if	it	is	going	to	hurt	somebody	who	is	good	to	you	,	and	cares	.	”
如果	它	是	去	到	伤害	某人	WHO	是	好的	到	你	,	和	关心	.	”

如果这样做会伤害到对你好、关心你的人。”

“ [wel] , [ðen] , [wiː; wi] ['niːdnt] [steɪ] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ænt] [mə'tɪldə] , ” [sed] ['mɛgi] .

“	Well	,	then	,	we	needn't	stay	here	because	of	Aunt	Matilda	,	”	said	Meggy	.
“	出色地	,	然后	,	我们	不必	停留	这里	因为	的	阿姨	玛蒂尔达	,	”	说	梅吉	.

“那么，我们就不必因为玛蒂尔达阿姨而留在这里了，”梅吉说。

“ [ðæts] [wʌn] [ʃʊr] [θɪŋ] .

“	That's	one	sure	thing	.
“	那就是	一	当然	事物	.

“那件事是肯定的。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['plaʊɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][tuː; tə][daɪ][æt; ət][wʌns] .

It	wouldn't	interfere	with	her	ploughing	if	we	were	both	to	die	at	once	.
它	不会	干扰	和	她	耕作	如果	我们	是	两个都	到	死	在	一次	.

” -

”	55
”	-

即使我们俩同时死去，也不会影响她耕作。”55

“ [noʊ] , ” [sed] [rɑːb] , [dɪ'lɪbərətli] , “ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] .

“	No	,	”	said	Rob	,	deliberately	,	“	that's	just	what	it	would	not	.
“	不	,	”	说	抢	,	故意地	,	“	那就是	只是	什么	它	会	不是	.

“不，”罗布故意说道，“事实恰恰相反，它不会那样做。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [strɔː] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

”	And	he	threw	himself	back	on	the	straw	and	clasped	his	hands	under	his
”	和	他	扔	他自己	后退	在	这	稻草	和	紧握	他的	双手	在下面	他的

[hed] ,

head	,
头	,

“然后他向后倒在稻草上，双手抱头。”

[geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][dɑːrk] [ruːf] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['veri] [rɪ'flektɪv] [aɪz] .

gazing	up	into	the	dark	roof	above	him	with	very	reflective	eyes	.
凝视	向上	进入	这	黑暗的	屋顶	多于	他	和	非常	反光的	眼睛	.

他抬头凝视着头顶漆黑的屋顶，目光炯炯有神。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['wɪkɪt] [geɪt] ,

But	they	had	reached	the	Wicket	Gate	,
但	他们	有	达到	这	便门	门	,

但他们已经到达了小门。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['aʊər] [ðeɪ] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

and	from	the	hour	they	passed	it	there	was	no	looking	back	.
和	从	这	小时	他们	通过了	它	那里	曾是	不	寻找	后退	.

从他们经过的那一刻起，就再也没有回头路了。

[ðæt] [ɪn][ðer; ðər] ['ʌtər] ['frɛndləsnəs] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðer; ðər] [twelv] - [jɪr] - [oʊld] [feɪts] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [strɔːŋ] ['lɪt(ə)l][hændz][wʌz; wəz] ,

That	in	their	utter	friendlessness	and	loneliness	they	should	take	their	twelve	-	year	-	old	fates	in	their	own	strong	little	hands	was	,
那	在	他们的	说出	缺乏友谊	和	孤独	他们	应该	拿	他们的	十二	-	年	-	老的	命运	在	他们的	自己的	强的	小的	双手	曾是	,

在他们彻底孤单寂寞、没有朋友的情况下，他们竟然能将自己十二岁的命运掌握在自己坚强的小手中，这真是.....

[pər'hæps] , [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [θɪŋ] ;

perhaps	,	a	pathetic	thing	;
也许	,	一个	可怜的	事物	;

或许，这是一件可悲的事；

[ðæt] [wʌns] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] [ðeɪ] [muːvd] [tɔːrdz] [ðer; ðər]['ɑːbdʒekt][æz; əz] ['stedəli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mə'tʊrɪst] ['jɪrz] [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

that	once	having	done	so	they	moved	towards	their	object	as	steadily	as	if	they	had	been	of	the	maturest	years	was	remarkable	,
那	一次	拥有	完毕	所以	他们	已搬	向	他们的	目的	作为	稳步	作为	如果	他们	有	到过	的	这	最成熟的	年	曾是	卓越	,

令人惊讶的是，他们一旦完成目标，便能像成年人一样稳健地朝着目标前进。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['evər] [nuː] [ɔːr]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [læst] .

but	no	one	ever	knew	or	even	suspected	the	first	until	the	last	.
但	不	一	曾经	知道	或者	甚至	怀疑	这	第一的	直到	这	最后的	.

但直到最后，没有人知道或怀疑过第一个人的存在。

[ðə; ðɪ] [deɪz] [went] [baɪ] , [fʊl] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,

The	days	went	by	,	full	of	work	,
这	天	去	经过	,	满的	的	工作	,

日子一天天过去，忙得不可开交。

[wɪtʃ] [left] [ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][laɪ][ænd; ənd] [tɔːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [strɔː] ['pɑːrlər] .

which	left	them	little	time	to	lie	and	talk	in	the	Straw	Parlor	.
哪个	左边	他们	小的	时间	到	说谎	和	讲话	在	这	稻草	客厅	.

因此，他们几乎没有时间在草席客厅里躺着聊天。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnlɪ] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['liːʒər] ['aʊərz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] [fjuː] ,

They	could	only	see	each	other	in	the	leisure	hours	,	which	were	so	few	,
他们	可以	仅有的	看	每个	其他	在	这	闲暇	小时	,	哪个	是	所以	很少	,

他们只能在极其有限的闲暇时间见面。

[ænd; ənd]['oʊnlɪ] [keɪm] [wen] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] .

and	only	came	when	the	day	was	waning	.
和	仅有的	来了	什么时候	这	天	曾是	减弱	.

而且只在夜幕降临时才出现。

['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['redɪ] , [ðoʊz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [fel] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] , ['iːzi] , , ,

Finding	them	faithful	and	ready	,	those	about	them	fell	into	the	natural	,	easy
寻找	他们	忠实	和	准备好	,	那些	关于	他们	跌倒	进入	这	自然的	,	简单的

发现他们忠诚且准备充分，周围的人自然而然地、轻松地融入了他们之中。

['hju:mən] [ʌn'wɜ:rðinəs] [ʌv; əv] [ɪm'poʊzɪŋ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪn'fri:kwəntli] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˌɪnɪk'spɪriənst]

human	**unworthiness**	**of**	**imposing**	**by**	**no**	**means**	**infrequently**	**on**	**their**	**inexperienced**
人类	不配	的	气势磅礴	经过	不	方法	不常	在	他们的	缺乏经验

['wɪlɪŋnəs] [ænd; ənd] [ju:θ] .

willingness	**and**	**youth**	**.**
意愿	和	青年	.

人类的不配，常常会利用他们缺乏经验的意愿和年轻气盛来强加于人。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɑ:rd] [ɪ'nʌf] [wɜ:rkt] ,

So	**they**	**were**	**hard**	**enough**	**worked**	**,**
所以	他们	是	难的	足够的	工作	,

所以他们已经足够努力了。

[bʌt; bət] [i:tʃ] [felt] [ðæt] ['evri] [deɪ] [ðæt] [pæst] [brɔ:t] [ðem; ðəm] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɪn] [vju:] ;

but	**each**	**felt**	**that**	**every**	**day**	**that**	**passed**	**brought**	**them**	**nearer**	**to**	**the**	**end**	**in**	**view**	**;**
但	每个	毛毡	那	每一个	天	那	通过了	带来	他们	更近	到	这	结尾	在	看法	;

但每个人都觉得，每一天的过去都让他们离终点更近一步；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [sʌm; səm] ['di:teɪl] [tu:; tə][bi:; bi]

and	**there**	**was**	**always**	**something**	**to**	**think**	**of**	**,**	**some**	**detail**	**to**	**be**
和	那里	曾是	总是	某物	到	思考	的	,	一些	细节	到	是

[wɜ:rkt] [aʊt] ['mentəli] ,

worked	**out**	**mentally**	**,**
工作	出去	精神上	,

总有事情需要考虑，总有一些细节需要在脑海中推敲。

[ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌst] , [ɪn][ðə; ði]['væljuəb(ə)l]['moʊmənts] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tə'geðər] . -

or	**to**	**be**	**discussed**	**,**	**in**	**the**	**valuable**	**moments**	**when**	**they**	**were**	**together**	**.**	**56**
或者	到	是	讨论	,	在	这	有价值的	时刻	什么时候	他们	是	一起	.	-

或者在他们共处的宝贵时光里讨论。56

“ [its] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['betər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] , ” [meg] [sed] , “ [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] .

“	**It's**	**a**	**great**	**deal**	**better**	**than**	**it**	**used**	**to**	**be**	**,**	**”**	**Meg**	**said**	**,**	**“**	**at**	**all**	**events**	**.**
“	它是	一个	伟大的	交易	更好的	比	它	用过的	到	是	,	”	梅格	说	,	“	在	全部	活动	.

“无论如何，情况比以前好多了，”梅格说。

[its] ['betər] [tu:; tə] [fi:l] ['taɪərd][baɪ] ['wɜ:rkɪŋ] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi]['taɪərd][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

It's	**better**	**to**	**feel**	**tired**	**by**	**working**	**than**	**to**	**be**	**tired**	**of**	**doing**	**nothing**	**but**
它是	更好的	到	感觉	疲劳的	经过	在职的	比	到	是	疲劳的	的	正在做	没有什么	但

[θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['drɪri] [θɪŋz] .

think	**and**	**think**	**dreary**	**things**	**.**
思考	和	思考	凄凉	事物	.

与其无所事事、整天胡思乱想，不如因工作而感到疲惫。

” [æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [gru:] ['koʊldɝ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [wɔ:rm][ɪn][ðer; ðər]

”	**As**	**the**	**weather**	**grew**	**colder**	**it**	**was**	**hard**	**enough**	**to**	**keep**	**warm**	**in**	**their**
”	作为	这	天气	生长	更冷	它	曾是	难的	足够的	到	保持	温暖的	在	他们的

['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

hiding	**-**	**place**	**.**
隐藏	-	地方	.

“天气越来越冷，即使在藏身之处也很难保持温暖。”

[ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][sɪt][ænd; ənd][tɔ:k] , ['hʌdld] [kloʊz] [tə'geðər] , ['bʌndəld] [ɪn][ðer; ðər] ['hevist]

They	**used**	**to**	**sit**	**and**	**talk**	**,**	**huddled**	**close**	**together**	**,**	**bundled**	**in**	**their**	**heaviest**
他们	用过的	到	坐	和	讲话	,	蜷缩着	关闭	一起	,	捆绑式	在	他们的	最重

['kloʊðɪŋ] ,

clothing	**,**
衣服	,

他们过去常常围坐在一起聊天，紧紧地挤在一起，裹着最厚重的衣服。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [strɔ:] [hi:pt] [kloʊz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['oʊvər][ðem; ðəm] .

and	with	the	straw	heaped	close	around	them	and	over	them	.
和	和	这	稻草	堆积如山	关闭	大约	他们	和	超过	他们	.

稻草紧紧地堆在他们周围和上面。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ænd; ənd] [tɔ:kt] ['oʊvər] !

There	were	so	many	things	to	be	thought	of	and	talked	over	!
那里	是	所以	许多	事物	到	是	想法	的	和	谈话	超过	!

有很多事情需要考虑和讨论!

['rɑ:bɪn] [kə'lektɪd] [fækts] [mɔ:r] ['sedʒələsli] [ðæn; ðən]['evər] — [fækts] [ə'baʊt] ['entrəns] [fi:z] , [fækts] [ə'baʊt]

Robin	collected	facts	more	sedulously	than	ever	—	facts	about	entrance	fees	,	facts	about
罗宾	集	事实	更多的	勤奋地	比	曾经	—	事实	关于	入口	费用	,	事实	关于

['praɪsɪz][ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:t] ,

prices	of	things	to	eat	,
价格	的	事物	到	吃	,

罗宾比以往任何时候都更加认真地收集各种信息——门票价格、食物价格等等。

[fækts] [ə'baʊt] ['pleɪsɪz] [tu:; tə] [sli:p] .

facts	about	places	to	sleep	.
事实	关于	地方	到	睡觉	.

关于住宿场所的事实。

“ ['goʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [fer] [jɔ:r'self] , ['sʌni] ?

“	Going	to	the	Fair	yourself	,	sonny	?
”	去	到	这	公平的	你自己	,	桑尼	?

“你自己去集市吗，孩子？”

” [dʒəʊnz] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] .

”	Jones	said	to	him	one	day	.
”	琼斯	说	到	他	一	天	.

琼斯有一天对他说。

[dʒəʊnz][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒoʊk] .

Jones	was	fond	of	his	joke	.
琼斯	曾是	喜爱	的	他的	开玩笑	.

琼斯很喜欢他的笑话。

“ [jʊə(r)] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] - - [raʊnd] .

“	You're	right	to	be	inquirin	'	round	.
”	你是	正确的	到	是	-	-	圆形的	.

“你四处打听是对的。”

[ðem; ðəm][hoʊ'tel] - ['ki:pəz] [ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][tɑ:t][ʌp] [bɪlz] ['sevrəl] ['stɔ:riz] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðer; ðər]

Them	hotel	-	keepers	is	given	to	tot	up	bills	several	stories	higher	than	their
他们	酒店	-	守门员	是	给定	到	总计	向上	账单	一些	故事	更高	比	他们的

[hoʊ'tel][ɪz] [ðəm'selvz] . ”

hotels	is	themselves	.	”
酒店	是	他们自己	.	”

这些旅店老板喜欢把账单算得比旅店本身的价格高出好几倍。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['ni:dnt] [goʊ][tu:; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel] , ” [sed] ['rɑ:bɪn] .

“	But	I	suppose	a	person	needn't	go	to	a	hotel	,	”	said	Robin	.
”	但	我	认为	一个	人	不必	去	到	一个	酒店	,	”	说	罗宾	.

“但我认为一个人不一定非要去住酒店，”罗宾说。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [pʊr] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kɑ:nt][goʊ][tu:; tə][hoʊ'tel] ,

“	There	must	be	plenty	of	poor	people	who	can't	go	to	hotels	,
”	那里	必须	是	很多	的	贫穷的	人们	WHO	不能	去	到	酒店	,

“肯定有很多穷人住不起酒店，

[ænd; ənd] [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [sliːp] ['sʌmwer] . ”
and they'll have to sleep somewhere . ”
和 他们会 有 到 睡觉 某处 . ”

他们总得找个地方睡觉吧。”

“ [ɑː] , [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [pʊr] ['piːp(ə)l] , ” [ri'spɔndid] [dʒəʊnz] , ['tʃɪrfəli] , “ ['plenti] [ʌv; əv] - [ɪm]
“ Ah , there's plenty of poor people , ” responded Jones , cheerfully , “ plenty of ' em
“ 啊 , 有 很多 的 贫穷的 人们 , ” 回应 琼斯 , 愉快地 , “ 很多 的 - 呃
.
:
.

“啊，穷人多的是，”琼斯兴高采烈地回答道，“很多很多。”

['ɔːlweɪz] [ɪz] .
Always is .
总是 是 .

一直都是。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt][goʊ][tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [waɪl] [ðə; ði] ['fɛrz] [ɑːn] .
But they won't go to Chicago while the Fair's on .
但 他们 惯于 去 到 芝加哥 尽管 这 集市的 在 .

但世博会举办期间，他们不会去芝加哥。

[ðeɪl] [sliːp] [æt; ət] [hoʊm] — [ðæts] [wer] [ðeɪl] [sliːp] . ”
They'll sleep at home — that's where they'll sleep . ”
他们会 睡觉 在 家 — 那就是 在哪里 他们会 睡觉 . ”

他们会在家里睡觉——他们就会在那里睡觉。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɑːb] [sed] [tuː; tə] [meg] ['æftərwərdz] ; “ [juː; jʊ] [siː] ,
“ That's the worst of it , ” Rob said to Meg afterwards ; “ you see ,
“ 那就是 这 最差 的 它 , ” 抢 说 到 梅格 然后 ; “ 你 看 ,

“那是最糟糕的情况，”罗布事后对梅格说；“你看，

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [sliːp] ['sʌmwer] .
we have to sleep somewhere .
我们 有 到 睡觉 某处 .

我们总得找个地方睡觉。

[wiː; wi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɑːn] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [ɔːr] ['krækərz] [ænd; ənd] [tʃiːz] — [ɔːr] ['oʊtmiːl] —
We could live on bread and milk or crackers and cheese — or oatmeal —
我们 可以 居住 在 面包 和 牛奶 或者 饼干 和 奶酪 — 或者 麦片 —
[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [sliːp] ['sʌmwer] . ” -
but we have to sleep somewhere . ” 57
但 我们 有 到 睡觉 某处 . ” -

我们可以靠面包牛奶、饼干奶酪或者燕麦粥过活，但我们总得有个睡觉的地方吧。”57

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɔːrm] ['weðər] , ” [meg] [sed] , [rɪ'flektɪvli] .
“ It will be warm weather , ” Meg said , reflectively .
“ 它 将要 是 温暖的 天气 , ” 梅格 说 , 反思地 .

“天气会很暖和，”梅格若有所思地说。

“ [pər'hæps][wiː; wi][kʊd; kəd] [sliːp] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .
“ Perhaps we could sleep out of doors .
“ 也许 我们 可以 睡觉 出去 的 门 .

“或许我们可以睡在户外。”

['begərz] [duː] .
Beggars do .
乞丐 做 .

乞丐会这么做。

[wiː; wi][dəunt][maɪnd] . ″

We	don't	mind	.	″
我们	不	头脑	.	″

我们不介意。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [let][ˌjuː'es] , ″ ['rɑːbɪn] ['ænsər] .

“	I	don't	think	the	police	would	let	us	,	″	Robin	answered	.
″	我	不	思考	这	警察	会	让	我们	,	″	罗宾	回答	.

“我觉得警察不会让我们进去的,”罗宾回答道。

“ [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] — [pər'hæps][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] , [sʌm; səm] [naɪt] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]

“	If	they	would	—	perhaps	we	might	have	to	,	some	night	;	but	we	are
″	如果	他们	会	—	也许	我们	可能	有	到	,	一些	夜晚	;	但	我们	是

['goʊɪŋ][tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] ,

going	to	that	place	,
去	到	那	地方	,

“如果他们愿意——或许我们某个晚上也得这么做；但我们正在前往那个地方，

[meg] — [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .

Meg	—	we	are	going	.
梅格	—	我们	是	去	.

梅格——我们要走了。

″ [jes] , [ðeɪ] [biˈliːvd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [bɪˈliːf] .

″	Yes	,	they	believed	they	were	going	,	and	lived	on	the	belief	.
″	是的	,	他们	相信	他们	是	去	,	和	居住地	在	这	信仰	.

“是的，他们相信自己会成功，并且活在这种信念之中。”

[ðɪs] ['biːɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] , [ˌhausəu'evə] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'teɪn] ,

This	being	decided	,	howsoever	difficult	to	attain	,
这	存在	决定	,	然而	难的	到	达到	,

既然已经决定了这一点，无论实现起来多么困难，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðem; ðəm][bəuθ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [driːm] ,

it	was	like	them	both	that	they	should	dwell	upon	the	dream	,
它	曾是	喜欢	他们	两个都	那	他们	应该	住	之上	这	梦	,

他们俩都喜欢沉浸在梦想中。

[ænd; ənd] ['revl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [pɪ'kjuːliərli] [ðer; ðər] [oʊn] .

and	revel	in	it	in	a	way	peculiarly	their	own	.
和	陶醉	在	它	在	一个	方式	奇特地	他们的	自己的	.

并以他们特有的方式沉浸其中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][meg] [huːz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔːŋgər] ,

It	was	Meg	whose	imagination	was	the	stronger	,
它	曾是	梅格	谁	想像力	曾是	这	更强	,

梅格的想象力更丰富。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi] [huː] [meɪd] ['pɪktʃərz] [ɪn][wɜːrdz][ænd; ənd][toʊld]

and	it	is	true	that	it	was	always	she	who	made	pictures	in	words	and	told
和	它	是	真的	那	它	曾是	总是	她	WHO	制成	图片	在	字	和	讲述

['stɔːriz] .

stories	.
故事	.

的确，一直以来都是她用文字描绘画面，讲述故事。

[bʌt; bət]['rɑːbɪn][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] ['redi] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪ'mædʒɪnɪŋz]

But	Robin	was	always	as	ready	to	enter	into	the	spirit	of	her	imaginings
但	罗宾	曾是	总是	作为	准备好	到	进入	进入	这	精神	的	她	想象

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

as	she	was	to	talk	about	them	.
作为	她	曾是	到	讲话	关于	他们	.

但罗宾总是既乐于沉浸在自己的想象世界中，也乐于谈论它们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [juːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːt]

There	was	a	word	he	had	once	heard	his	father	use	which	had	caught
那里	曾是	一个	单词	他	有	一次	听到	他的	父亲	使用	哪个	有	捕捉

[hɪz; ɪz]['fænsi] ,

his	fancy	,
他的	想要	,

他曾听父亲说过一个词，那个词让他印象深刻。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] ,

in	fact	,	it	had	attracted	them	both	,
在	事实	,	它	有	吸引	他们	两个都	,

事实上，它吸引了他们俩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] ['feɪvərɪt] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðerz] [ʌv; əv] [roʊ'mænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	they	applied	it	to	this	favorite	pleasure	of	theirs	of	romancing	with
和	他们	应用	它	到	这	最喜欢的	乐趣	的	他们的	的	浪漫	和

['evrideɪ] [θɪŋz] .

everyday	things	.
每天	事物	.

他们将这种理念运用到他们最喜欢的消遣方式中，即与日常事物谈情说爱。

[ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] “ [fə'lændər] . ”

The	word	was	“	philander	.	”
这	单词	曾是	“	花花公子	.	”

那个词是“花花公子”。

“ [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['ædɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [plænz] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

“	Now	we	have	finished	adding	up	and	making	plans	,	”	he	would	say	,
“	现在	我们	有	完成的	添加	向上	和	制作	计划	,	”	他	会	说	,

“现在我们已经完成了计算和计划制定，”他会这样说。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ten] - [sent] [ə'kaʊnt] - [bʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , “ [let][juː 'es] [fə'lændər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

putting	his	ten	-	cent	account	-	book	into	his	pocket	,	“	let	us	philander	about	it	.
推杆	他的	十	-	中心	帐户	-	书	进入	他的	口袋	,	“	让	我们	花花公子	关于	它	.

” -

”	58
”	-

他把那本十美分的账簿塞进口袋，“咱们就拿它寻欢作乐吧。”58

[ænd; ənd] [ðen] [meg] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ə; eɪ] ['sɪti] ['bjuːtɪf(ə)l]

And	then	Meg	would	begin	to	talk	about	the	City	Beautiful	—	a	City	Beautiful
和	然后	梅格	会	开始	到	讲话	关于	这	城市	美丽的	—	一个	城市	美丽的

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [wʌn][ðə; ði] [hoʊl]

which	was	a	wonderful	and	curious	mixture	of	the	enchanted	one	the	whole
哪个	曾是	一个	精彩的	和	好奇的	混合物	的	这	迷人的	一	这	所有的

[wɜːrld][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɪts] ['treʒərz] ['ɪntuː] ,

world	was	pouring	its	treasures	into	,
世界	曾是	浇注	它是	宝藏	进入	,

然后梅格就开始谈论这座美丽的城市——一座奇妙而又古怪的城市，它既是充满魅力的城市，也是全世界倾注所有财富的城市。

[wʌn] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

one	hundred	miles	away	,
一	百	英里	离开	,

一百英里之外，

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɪti] ['bju:tɪf(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['faʊndɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wʌn]

and	that	City	Beautiful	of	her	own	which	she	had	founded	upon	the	one
和	那	城市	美丽的	的	她	自己的	哪个	她	有	创立	之上	这	一

[tɔ:rdz] [wɪtʃ] ['krɪstʃən] [hæd; həd] ['tɔɪld] [θru:] [ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv] [dɪ'spɑ:nd] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði]

towards	which	Christian	had	toiled	through	the	Slough	of	Despond	and	up	the
向	哪个	基督教	有	辛勤劳作	通过	这	泥沼	的	沮丧	和	向上	这

[hɪl] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][pæst] ['daʊtɪŋ] ['kæs(ə)l] .

Hill	of	Difficulty	and	past	Doubting	Castle	.
爬坡道	的	困难	和	过去的	怀疑	城堡	.

还有她自己建立的美丽之城，它建立在克里斯蒂安跋涉穿过绝望沼泽、爬上艰难山丘、经过怀疑城堡之后所到达的那座城市之上。

['sʌmhaʊ] [wʌn][kʊd; kəd] ['skersli] [tel] [wer] [wʌn] ['endɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'gæn] , [ðeɪ]

Somehow	one	could	scarcely	tell	where	one	ended	and	the	others	began	,	they
不知何故	一	可以	几乎	告诉	在哪里	一	结束	和	这	其他的	开始	,	他们

[wɜ:r; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ,

were	so	much	alike	,
是	所以	很多	同样	,

它们如此相似，以至于几乎难以分辨彼此的界限。

[ði:z] [θri:] ['sɪtiz] — ['krɪstʃənz] , ['mɛgz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ,

these	three	cities	—	Christian's	,	Meg's	,	and	the	fair	,
这些	三	城市	—	基督徒的	,	梅格的	,	和	这	公平的	,

这三个城市——克里斯蒂安的城市、梅格的城市和集市，

[ɪ'femərəl] [wʌn][ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [hæd; həd] [bɪlt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [blu:] ['leɪks] [saɪd] .

ephemeral	one	the	ending	of	the	nineteenth	century	had	built	upon	the	blue	lake's	side	.
短暂的	一	这	结束	的	这	第十九	世纪	有	建造	之上	这	蓝色的	湖的	边	.

短暂的，十九世纪末在蓝色湖边建造的。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [ə'laɪk] , ” [sed] [meg] .

“	They	must	look	alike	,	”	said	Meg	.
“	他们	必须	看	同样	,	”	说	梅格	.

“他们一定长得很像，”梅格说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [mʌst; məst] .

“	I	am	sure	they	must	.
“	我	是	当然	他们	必须	.

“我相信他们一定这样做。”

[si:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [sez] [ɪn][ðə; ði] - ['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres] . -

See	what	it	says	in	the	'	Pilgrim's	Progress	.	'
看	什么	它	说道	在	这	-	朝圣者的	进步	.	-

去看看《天路历程》里是怎么说的。

- [naʊ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [geɪts] [wɜ:r; wər] ['oʊpənd] [tu:; tə] [let] [ɪn][ðə; ði] [men] , [aɪ] [lʊkt] [ɪn]['æftər] [ðem; ðəm] ,

'	Now	just	as	the	gates	were	opened	to	let	in	the	men	,	I	looked	in	after	them	,
-	现在	只是	作为	这	大门	是	打开	到	让	在	这	男人	,	我	看起来	在	后	他们	,

“就在大门打开，让男人们进去的时候，我向他们望去，

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] ['sɪti] [ʃoʊn] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] - — [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [sez] ,

and	behold	,	the	City	shone	like	the	sun	'	—	and	then	it	says	,
和	看哪	,	这	城市	闪耀	喜欢	这	太阳	-	—	和	然后	它	说道	,

看哪，那城如同太阳般闪耀——然后它又说，

- [ðə; ði] [tɔːk] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs]

'	The	talk	they	had	with	the	Shining	Ones	was	about	the	glory	of	the	place
-	这	讲话	他们	有	和	这	灼灼	一个	曾是	关于	这	荣耀	的	这	地方

;

;

;

他们与“光辉者”的谈话内容是关于这个地方的荣耀；

[huː] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ˌɪnɪk'spresəbl] .

who	told	them	that	the	beauty	and	glory	of	it	were	inexpressible	.
WHO	讲述	他们	那	这	美丽	和	荣耀	的	它	是	难以言喻的	.

他告诉他们，它的美丽和辉煌是无法用语言来形容的。

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɑːbɪn] ,

'	I	always	think	of	it	,	Robin	,
-	我	总是	思考	的	它	,	罗宾	,

“我总是会想起这件事，罗宾。”

[wen] [aɪ] [riːd] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [laɪk] [waɪt] ['pæləs] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] ['taʊərz] [ðæt]

when	I	read	about	those	places	like	white	palaces	and	temples	and	towers	that
什么时候	我	读	关于	那些	地方	喜欢	白色的	宫殿	和	寺庙	和	塔楼	那

[ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [bɪlt] .

are	being	built	.
是	存在	建造	.

当我读到那些正在建造的地方，比如白色宫殿、寺庙和高塔时。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [waɪt] .

I	am	so	glad	they	are	white	.
我	是	所以	高兴的	他们	是	白色的	.

我真高兴它们是白色的。

[θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪl] - [ʃaɪn] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] - [wen] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] ['ʌndər] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ]

Think	how	the	City	will	'	shine	like	the	sun	'	when	it	stands	under	the	blue	sky
思考	如何	这	城市	将要	-	闪耀	喜欢	这	太阳	-	什么时候	它	站立	在下面	这	蓝色的	天空

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər] ,

and	by	the	blue	water	,
和	经过	这	蓝色的	水	,

想象一下，当这座城市矗立在蓝天碧水之下时，它将如何“像太阳一样闪耀”。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌnˌʃaɪni] [deɪ] . ” -

on	a	sunshiny	day	.	”	59
在	一个	阳光明媚	天	.	”	-

在一个阳光明媚的日子里。”59

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [riːd] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [wɔːrn] “ ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] ” [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

They	had	never	read	the	dear	old	worn	“	Pilgrim's	Progress	”	as	they	did	in	those	days	.
他们	有	绝不	读	这	亲爱的	老的	磨损	“	朝圣者的	进步	”	作为	他们	做过	在	那些	天	.

他们再也没有像当年那样重读过那本珍贵而又略显破旧的《天路历程》了。

[ðeɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [strɔː] [nɪr] [ðə; ði] ['treʒər] ,

They	kept	it	in	the	straw	near	the	Treasure	,
他们	保留	它	在	这	稻草	靠近	这	宝藏	,

他们把它放在宝藏附近的稻草堆里。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hænd] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] .

and	always	had	it	at	hand	to	refer	to	.
和	总是	有	它	在	手	到	参考	到	.

而且我总是随身带着它，以便随时查阅。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] ['pærəlelz] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

In	it	they	seemed	to	find	parallels	for	everything	.
在	它	他们	似乎	到	寻找	平行线	为了	一切	.

他们似乎能从中找到万事万物的对应关系。

“ [ænt] [mə'tɪldəz] [wɜːrld] [ɪz][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] , ” [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] .

“	Aunt	Matilda's	world	is	the	City	of	Destruction	,	”	they	would	say	.
”	阿姨	玛蒂尔达的	世界	是	这	城市	的	破坏	,	”	他们	会	说	.

他们会说：“玛蒂尔达阿姨的世界是毁灭之城。”

“ [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd]['pʊrnəsˌpɔːrnəs][ɑːr; ər] [laɪk] ['krɪstʃənz] - ['bɜːrd(ə)n] .

“	And	our	loneliness	and	poorness	are	like	Christian's	'	burden	.
”	和	我们的	孤独	和	贫穷	是	喜欢	基督徒的	-	负担	.

“我们的孤独和贫穷就像基督徒的‘重担’。”

- [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][juː 'es] [bæk] . ”

'	We	have	to	carry	it	like	a	heavy	weight	,	and	it	holds	us	back	.	”
-	我们	有	到	携带	它	喜欢	一个	重的	重量	,	和	它	持有	我们	后退	.	”

“我们不得不像背负重担一样背负它，这阻碍了我们的前进。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌgʊd'wɪl] [sed] [tuː; tə] ['krɪstʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	was	it	that	Goodwill	said	to	Christian	about	it	?
”	什么	曾是	它	那	善意	说	到	基督教	关于	它	?

“古德威尔当时对克里斯蒂安说了些什么？”

” ['rɑːbɪn] [æskt] .

”	Robin	asked	.
”	罗宾	问	.

罗宾问道。

[meg] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

Meg	turned	over	the	pages	.
梅格	转向	超过	这	页面	.

梅格翻开了书页。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] ['pleɪsɪz][baɪ] [hɑːrt] .

She	knew	all	the	places	by	heart	.
她	知道	全部	这	地方	经过	心	.

她对所有地方都了如指掌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd] [riːd] [haʊ] “ [æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪv]

It	was	easy	enough	to	find	and	read	how	“	At	last	there	came	a	grave
它	曾是	简单的	足够的	到	寻找	和	读	如何	“	在	最后的	那里	来了	一个	严重

['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,

person	to	the	gate	,
人	到	这	门	,

很容易就能找到并读到“最后，一个神情严肃的人来到了门口，

[neɪmd] [ˌgʊd'wɪl] , ” [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [sed] , “ [æz; əz][tuː; tə][ðaɪ]['bɜːrd(ə)n] ,

named	Goodwill	,	”	and	in	the	end	he	said	,	“	As	to	thy	burden	,
命名	善意	,	”	和	在	这	结尾	他	说	,	“	作为	到	你的	负担	,

他称之为“善意”，最后他说：“至于你的负担，

[biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] ;

be	content	to	bear	it	until	thou	comest	to	the	place	of	deliverance	;
是	内容	到	熊	它	直到	你	彗星	到	这	地方	的	解救	;

要甘愿忍受，直到你到达解脱之地；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔːl] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [bæk] [ɪt'self] . ”

for	there	it	will	fall	from	thy	back	itself	.	”
为了	那里	它	将要	落下	从	你的	后退	本身	.	”

因为在那里，它会从你的背上掉下来。”

“ [bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres] , -
“ But out of the ' Pilgrim's Progress , '
” 但 出去 的 这 - 朝圣者的 进步 , -

“但出自《天路历程》……”

” ['rɑ:bɪn] [sed] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rɪ'flektɪŋ] [er] ,
” Robin said , with his reflecting air ,
” 罗宾 说 , 和 他的 反思 空气 ,

罗宾神情凝重地说：“

“ ['bə:dənz] [dəunt] [fɔ:l] [ɔ:f] [baɪ] [ðəm'selvz] .
“ burdens don't fall off by themselves .
” 负担 不 落下 离开 经过 他们自己 .

“重担不会自行卸下。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['kɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [stɪk] [ɑ:n] [ænd; ənd] [get] [bɪgə(r)] .
If you are content with them they stick on and get bigger .
如果 你 是 内容 和 他们 他们 戳 在 和 得到 大 .

如果你对它们满意，它们就会粘住并越长越大。

['aʊərz] [wʊd] , [aɪ] [noʊ] .
Ours would , I know .
我们的 会 , 我 知道 .

我知道，我们家的会是这样。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] ['sʌmθɪŋ] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [get] [ðem; ðəm] [ɔ:f] .
You have to do something yourself to get them off .
你 有 到 做 某物 你自己 到 得到 他们 离开 .

你必须自己想办法让他们离开。

[bʌt; bət] — ” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɔ:z] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] , “ [aɪ] [laɪk] [ðæt] [pɑ:rt] , [meg] .
But — ” with a little pause for thought , “ I like that part , Meg .
但 — ” 和 一个 小的 暂停 为了 想法 , “ 我 喜欢 那 部分 , 梅格 .

但是——”他停顿了一下思考，“我喜欢那部分，梅格。”

[ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [ˌgʊd'wɪl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [toʊld] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
And I like Goodwill , because he told it to him .
和 我 喜欢 善意 , 因为 他 讲述 它 到 他 .

我喜欢古德威尔，因为他告诉了他这件事。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
It encouraged him , you know .
它 鼓励 他 , 你 知道 .

你知道，这给了他很大的鼓励。

[ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [sez] [nekst] ,
You see it says next ,
你 看 它 说道 下一个 ,

你看，上面写着：接下来是……

- [ðen] ['krɪstʃən] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [gɜ:rd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] [ænd; ənd] [ə'dres] [hɪm'self] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni]
' Then Christian began to gird up his loins and address himself to his journey
- 然后 基督教 开始 到 格栅 向上 他的 腰肉 和 地址 他自己 到 他的 旅行
. - ” -
. - - ” 60
. - ” -

“于是，克里斯蒂安开始束紧腰带，准备启程。”60

“ ['rɑːbɪn] , ” [sed] [meg] , ['sʌd(ə)nli] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θʌmp] [ɑːn]

“	Robin	,	”	said	Meg	,	suddenly	shutting	the	book	and	giving	it	a	little	thump	on
”	罗宾	,	”	说	梅格	,	突然	关闭	这	书	和	给予	它	一个	小的	扑通	在

[ðə; ði] [bæk] ,

the	back	,
这	后退	,

“罗宾，”梅格说着，突然合上书，轻轻拍了拍书的背面。

“ [its] [nɑːt]['oʊnli] ['krɪstʃənz] ['sɪti] [ðæt] [ɪz] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['sɪti] .

“	it's	not	only	Christian's	City	that	is	like	our	City	.
”	它是	不是	仅有的	基督徒的	城市	那	是	喜欢	我们的	城市	.

“不仅仅是克里斯蒂安的城市和我们的城市相似。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [laɪk] ['krɪstʃən] .

We	are	like	Christian	.
我们	是	喜欢	基督教	.

我们就像基督徒一样。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['pɪlgrɪmz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['pɪlgrɪmz] - ['prɑːgres] . ”

We	are	pilgrims	,	and	our	way	to	that	place	is	our	Pilgrims	'	Progress	.	”
我们	是	朝圣者	,	和	我们的	方式	到	那	地方	是	我们的	朝圣者	-	进步	.	”

-

61

-

我们是朝圣者，而我们通往彼岸的道路就是我们的《天路历程》。[61]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [deɪz] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk] [kept] ['goʊɪŋ][baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ['bjuːtɪf(ə)l] [gruː] ,

And	the	cold	days	of	hard	work	kept	going	by	,	and	the	City	Beautiful	grew	,
和	这	寒冷的	天	的	难的	工作	保留	去	经过	,	和	这	城市	美丽的	生长	,

寒冷的冬日里，辛勤劳作的日子一天天过去，美丽的城市不断发展壮大。

[ænd; ənd] , ['hʌdld] [kloʊz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [strɔː] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [plænd] [ænd; ənd] [driːmd] ,

and	,	huddled	close	together	in	the	straw	,	the	children	planned	and	dreamed	,
和	,	蜷缩着	关闭	一起	在	这	稻草	,	这	孩子们	计划	和	梦见	,

孩子们挤在稻草堆里，一起计划和梦想。

[ænd; ənd] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði] “ ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] , ” ['fɑːloʊɪŋ] ['krɪstʃən] [step] [baɪ]

and	read	and	re	-	read	the	“	Pilgrim's	Progress	,	”	following	Christian	step	by
和	读	和	关于	-	读	这	“	朝圣者的	进步	,	”	下列的	基督教	步	经过

[step] .

step	.
步	.

并按照克里斯蒂安的指示，一步一步地阅读和重读《天路历程》。

[ænd; ənd] [ænt] [mə'tɪldə] [bɪ'keɪm] ['bɪzir] ['evri] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

And	Aunt	Matilda	became	busier	every	day	,	it	seemed	,
和	阿姨	玛蒂尔达	成为	更繁忙	每一个	天	,	它	似乎	,

玛蒂尔达阿姨似乎每天都越来越忙了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'laɪv] [ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] .

and	did	not	remember	that	they	were	alive	except	when	she	saw	them	.
和	做过	不是	记住	那	他们	是	活	除了	什么时候	她	锯	他们	.

除了亲眼见到他们，她根本不记得他们还活着。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [gest] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [nuː] .

And	nobody	guessed	and	nobody	knew	.
和	无人	猜对了	和	无人	知道	.

谁也没猜到，谁也没知道。

[deɪz] [soʊ] ['kwɪkli] [groʊ] [tuː; tə] [wiːks] , [ænd; ənd] [wiːks] [slɪp] [baɪ] [soʊ] ['iːzəli] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Days	so	quickly	grow	to	weeks	,	and	weeks	slip	by	so	easily	until	they	are
天	所以	迅速地	生长	到	周	,	和	周	滑	经过	所以	容易地	直到	他们	是

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

日子转瞬即逝，几周就过去了，几周又转眼就变成了几个月。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [meg] , ['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	at	last	there	came	a	time	when	Meg	,	going	out	in	the	morning	,
和	在	最后的	那里	来了	一个	时间	什么时候	梅格	,	去	出去	在	这	早晨	,

最后，有一天早上，梅格出门时，

[felt] [ə; eɪ] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [er] ,

felt	a	softer	air	,
毛毡	一个	更柔和	空气	,

感觉空气变得柔和了。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [baɪ] [ə; eɪ] [ber] [triː] [tuː; tə] [briːð] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ænd; ənd] [fiːl] [ɪts] ['lʌvli]

and	stopped	a	moment	by	a	bare	tree	to	breathe	it	in	and	feel	its	lovely
和	停止	一个	片刻	经过	一个	裸	树	到	呼吸	它	在	和	感觉	它是	迷人的

[tʌtʃ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

touch	upon	her	cheek	.
触碰	之上	她	脸颊	.

她在一棵光秃秃的树旁停了下来，深深地吸了一口气，感受着它温柔的气息拂过脸颊。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [ɪn'vɑːlənteri] ['muːvmənt] ,

She	turned	her	face	upward	with	a	half	-	involuntary	movement	,
她	转向	她	脸	向上	和	一个	一半	-	非自愿	移动	,

她半是下意识地抬起了脸。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] [vɔːlt] [ʌv; əv] ['tendər] ['bluːnəs] [ðæt]

and	found	herself	looking	at	such	a	limitless	vault	of	tender	blueness	that
和	成立	她自己	寻找	在	这样的	一个	无限	金库	的	投标	蓝色	那

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [θrɑːb] ,

her	heart	gave	a	quick	throb	,
她	心	给予	一个	快的	搏动	,

她发现自己正凝视着一片无边无际的温柔蓝色，她的心不禁怦怦直跳。

[siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

seemed	to	spring	up	to	it	,	and	carry	her	with	it	.
似乎	到	春天	向上	到	它	,	和	携带	她	和	它	.

仿佛跃上去，带着她一起飞了上去。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fɑːr] [bɪ'loʊ] ,

For	a	moment	it	seemed	as	if	she	had	left	the	earth	far	below	,
为了	一个	片刻	它	似乎	作为	如果	她	有	左边	这	地球	远的	以下	,

那一刻，她仿佛离开了脚下的大地。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sɔːrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] [depθs] [ʌv; əv] ['bluːnəs] [ðəm'selvz] .

and	was	soaring	in	the	soft	depths	of	blueness	themselves	.
和	曾是	翱翔	在	这	柔软的	深度	的	蓝色	他们自己	.

并在柔和的蓝色深处翱翔。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	suddenly	,	even	as	she	felt	it	,
和	突然	,	甚至	作为	她	毛毡	它	,

突然间，就在她感觉到的那一刻，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['tɑːpmoʊst] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ber] [triː] [ə; eɪ] [briːf] ['lɪt(ə)l] ['ræptʃərəs] [trɪl] ,

she	heard	on	the	topmost	branch	of	the	bare	tree	a	brief	little	rapturous	trill	,
她	听到	在	这	最顶层	分支	的	这	裸	树	一个	简短的	小的	欣喜若狂	颤音	,

她听到光秃秃的树顶上的树枝上传来一阵短暂而欢快的颤音。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [groʊ] [wɔːrm] . -

and	her	heart	gave	a	leap	again	,	and	she	felt	her	cheeks	grow	warm	.	62
和	她	心	给予	一个	飞跃	再次	,	和	她	毛毡	她	脸颊	生长	温暖的	.	-

她的心又猛地一跳，脸颊也开始发烫。62

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['bluːbɜːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['bluːbɜːrd] .

"	It	is	a	bluebird	,	"	she	said	;	"	it	is	a	bluebird	.
"	它	是	一个	蓝鸟	,	"	她	说	;	"	它	是	一个	蓝鸟	.

"这是一只蓝鸟，"她说；"这是一只蓝鸟。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [kwaɪt] [nɪr] .

And	it	is	the	spring	,	and	that	means	that	the	time	is	quite	near	.
和	它	是	这	春天	,	和	那	方法	那	这	时间	是	相当	靠近	.

现在是春天，这意味着时间已经很近了。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl] [deɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] .

"	She	had	a	queer	little	smile	on	her	face	all	day	as	she	worked	.
"	她	有	一个	酷儿	小的	微笑	在	她	脸	全部	天	作为	她	工作	.

"她工作的时候，脸上始终带着一种奇特的微笑。"

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][hɜːr'self] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [mə'kɑːrtni] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

She	did	not	know	it	was	there	herself	,	but	Mrs	.	Macartney	saw	it	.
她	做过	不是	知道	它	曾是	那里	她自己	,	但	太太	.	麦卡特尼	锯	它	.

她自己并不知道它在那里，但麦卡特尼夫人看到了。

" [wɒts] ['pliːzɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] , ['mɛgi] , [maɪ][gɜːrl] ?

"	What's	pleasing	you	so	,	Meggy	,	my	girl	?
"	是什么	令人愉悦	你	所以	,	梅吉	,	我的	女孩	?

"梅吉，我的女孩，你这么高兴是为什么呢？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[meg] ['weikənd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][stɑːrt] .

Meg	wakened	up	with	a	sort	of	start	.
梅格	醒来	向上	和	一个	种类	的	开始	.

梅格猛然惊醒。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — [ɪg'zæktli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	don't	know	—	exactly	,	"	she	said	.
"	我	不	知道	—	确切地	,	"	她	说	.

"我不太清楚，"她说。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [gʊd] - ['neɪtʃɝ-dli] .

"	You	don't	know	,	"	said	the	woman	,	good	-	naturedly	.
"	你	不	知道	,	"	说	这	女士	,	好的	-	自然地	.

"你不知道，"那位女士和蔼地说。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['siːkrət] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	You	look	as	if	you	were	thinking	over	a	secret	,	and	it	was	a
"	你	看	作为	如果	你	是	思维	超过	一个	秘密	,	和	它	曾是	一个

['plez(ə)nt] [wʌn] .

pleasant	one	.
令人愉快的	一	.

"你看上去好像在思考一个秘密，而且是一个令人愉快的秘密。"

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][koʊld] [wen] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [strɔː] ['pɑːrlər] ,

"	That	evening	it	was	not	cold	when	they	sat	in	the	Straw	Parlor	,
"	那	晚上	它	曾是	不是	寒冷的	什么时候	他们	卫星	在	这	稻草	客厅	,

"那天晚上，他们坐在草屋里时，并不冷。"

[ænd; ənd] [meg] [toʊld] ['rɑːbɪn] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['bluːbɜːrd] .

and	Meg	told	Robin	about	the	bluebird	.
和	梅格	讲述	罗宾	关于	这	蓝鸟	.

梅格把蓝鸟的事告诉了罗宾。

" [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	gave	me	a	strange	feeling	to	hear	it	,	"	she	said	.
"	它	给予	我	一个	奇怪的	感觉	到	听到	它	,	"	她	说	.

"听到这话，我感觉很奇怪，"她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	It	seemed	as	if	it	was	speaking	to	me	.
"	它	似乎	作为	如果	它	曾是	请讲	到	我	.

"它好像在跟我说话。"

[ˌaɪ 'tiː] [sed] , - [juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] ['redi] .

It	said	,	'	You	must	get	ready	.
它	说	,	-	你	必须	得到	准备好	.

它说："你必须做好准备。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [nɪr] . -

It	is	quite	near	.	'
它	是	相当	靠近	.	-

就在附近。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ðer; ðər] [maɪndz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [ɪn] [dʒuːn] ,

"	They	had	made	up	their	minds	that	they	would	go	in	June	,
"	他们	有	制成	向上	他们的	思想	那	他们	会	去	在	六月	,

他们已经决定六月份去，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['weðər] [bɪ'keɪm] [soʊ] [hɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

before	the	weather	became	so	hot	that	they	might	suffer	from	it	.
前	这	天气	成为	所以	热的	那	他们	可能	遭受	从	它	.

在天气变得太热以至于他们会受苦之前。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['evriθɪŋ] , " [wʌz; wəz] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [aɪ'diːə] .

"	Because	we	have	to	consider	everything	,	"	was	Robin's	idea	.
"	因为	我们	有	到	考虑	一切	,	"	曾是	罗宾的	主意	.

"因为我们必须考虑所有因素，"这是罗宾的想法。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [kuːl] [kloʊðz] ,

"	We	shall	be	walking	about	all	the	time	,	and	we	have	no	cool	clothes	,
"	我们	将	是	步行	关于	全部	这	时间	,	和	我们	有	不	凉爽的	衣服	,

"我们将一直四处走动，而且我们没有凉爽的衣服，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [kuːl] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪl] ,

and	we	shall	have	no	money	to	buy	cool	things	;	and	if	we	should	be	ill	,
和	我们	将	有	不	钱	到	买	凉爽的	事物	;	和	如果	我们	应该	是	患病的	,

我们将没有钱买好东西；如果我们生病了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] . " -

it	would	be	worse	for	us	than	for	children	who	have	some	one	with	them	.	"	63
它	会	是	更糟	为了	我们	比	为了	孩子们	WHO	有	一些	一	和	他们	.	"	-

这对我们来说比对那些有大人陪伴的孩子来说更糟糕。"63

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] - [bʊk] [ðeɪ] [hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd][ɔ:l] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [oʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ]

In	the	little	account	-	book	they	had	calculated	all	they	should	own	on	the	day
在	这	小的	帐户	-	书	他们	有	计算	全部	他们	应该	自己的	在	这	天

[ðer; ðər] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [bɪ'gæn] .

their	pilgrimage	began	.
他们的	朝圣	开始	.

在小小的账簿里，他们计算出了朝圣之旅开始那天他们应该拥有的所有东西。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'pɔ:ʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [aʊt] : [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd]

They	had	apportioned	it	all	out	:	so	much	for	the	price	of	the	railroad
他们	有	按比例分配	它	全部	出去	:	所以	很多	为了	这	价格	的	这	铁路

['tɪkɪts] ,

tickets	,
门票	,

他们已经把所有费用都分摊好了：这就是火车票的价格。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['entrəns] [fi:z] , [ænd; ənd] — [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][soʊ]['lɪt(ə)l] — [oʊ] , [soʊ]['lɪt(ə)l]

so	much	for	entrance	fees	,	and	—	not	so	much	,	but	so	little	—	oh	,	so	little
所以	很多	为了	入口	费用	,	和	—	不是	所以	很多	,	但	所以	小的	—	哦	,	所以	小的

!

!
!

门票就这么多，而且——虽然不多，但也很少——哦，真的很少！

— [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [fu:d] [ænd; ənd] ['lɑ:dʒɪŋ] .

—	for	their	food	and	lodging	.
—	为了	他们的	食物	和	住宿	.

——用于他们的食宿。

“ [aɪ][hæv; həv] ['lisnd] [wen] [dʒəʊnz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] , ” [sed] ['rɑ:bɪn] ;

“	I	have	listened	when	Jones	and	the	others	were	talking	,	”	said	Robin	;
“	我	有	听着	什么时候	琼斯	和	这	其他的	是	说	,	”	说	罗宾	;

“我听过琼斯他们说话，”罗宾说；

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hu:] [hæz; həz] [ru:m] [tu:; tə] [sper] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [tu:; tə]

“	and	they	say	that	everybody	who	has	room	to	spare	,	and	wants	to
“	和	他们	说	那	大家	WHO	有	房间	到	空闲的	,	和	想要	到

[meɪk] ['mʌni] ,

make	money	,
制作	钱	,

“他们说，凡是有余空间，又想赚钱的人，

[ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][let] ['evri] ['kɔ:rnər] [ðeɪ] [hæv; həv] .

is	going	to	let	every	corner	they	have	.
是	去	到	让	每一个	角落	他们	有	.

他们会利用一切可以利用的角落。

[soʊ][ju:; jʊ] [si:] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] [kwaɪt] [pʊr] ['pleɪsɪz] [ðæt]

So	you	see	there	will	be	sure	to	be	people	who	have	quite	poor	places	that
所以	你	看	那里	将要	是	当然	到	是	人们	WHO	有	相当	贫穷的	地方	那

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rent] [tʃi:p] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər] [pʊr] ,

they	would	be	obliged	to	rent	cheap	to	people	who	are	poor	,
他们	会	是	有义务	到	租	便宜的	到	人们	WHO	是	贫穷的	,

所以你看，肯定会有一些人拥有条件很差的房子，他们不得不以低价把房子租给穷人。

[laɪk] [ðəm'selvz] .

like	themselves	.
喜欢	他们自己	.

就像他们自己一样。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] [saɪd] [striːts] [ænd; ənd] [lʊk] .

We	will	go	through	the	small	side	streets	and	look	.
我们	将要	去	通过	这	小的	边	街道	和	看	.

我们将穿过小巷去看看。

〞 [ðə; ði][fɜːrst]['bluːbɜːrd] [keɪm] [ə'gen] , [deɪ]['æftər] [deɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

〞	The	first	bluebird	came	again	,	day	after	day	,	and	others	came	with	it	,
〞	这	第一的	蓝鸟	来了	再次	,	天	后	天	,	和	其他的	来了	和	它	,

“第一只蓝鸟又来了，日复一日，其他的蓝鸟也跟着来了。”

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [swɪft] [dɑːrt][ʌv; əv] [bluː] [wɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv]

until	the	swift	dart	of	blue	wings	through	the	air	and	the	delicious	ripple	of
直到	这	迅速	镖	的	蓝色的	翅膀	通过	这	空气	和	这	可口的	波纹	的

['dʒɔɪəs] [saʊnd] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] [rer] [θɪŋz] .

joyous	sound	were	no	longer	rare	things	.
欢乐	声音	是	不	更长	稀有的	事物	.

直到蓝色翅膀在空中快速掠过，欢快的鸣叫声不再是稀罕事。

[ðə; ði] [deɪz] [gruː] ['wɔːrmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [θruː] [ɔːf] [ðer; ðər] [koʊts] ,

The	days	grew	warmer	,	and	the	men	threw	off	their	coats	,
这	天	生长	更温暖	,	和	这	男人	扔	离开	他们的	外套	,

天气渐渐暖和起来，男人们脱掉了外套。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [ðer; ðər] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] ['fɔridz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	began	to	draw	their	shirt	-	sleeves	across	their	foreheads	when	they	were
和	开始	到	画	他们的	衬衫	-	袖子	穿过	他们的	额头	什么时候	他们	是

[æt; ət][wɜːrk] .

at	work	.
在	工作	.

他们在工作时开始用衬衫袖子擦额头。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] ['rɑːbɪn] [keɪm] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [strɔː] ['pɑːrlər][hiː; hi] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ]

One	evening	when	Robin	came	up	into	the	Straw	Parlor	he	brought	something	with
一	晚上	什么时候	罗宾	来了	向上	进入	这	稻草	客厅	他	带来	某物	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

一天晚上，罗宾来到草屋时，带了一样东西来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætərd] [oʊld][tɪn] ['kɔːfi] - [pɑːt] . -

It	was	a	battered	old	tin	coffee	-	pot	.	64
它	曾是	一个	伤痕累累	老的	锡	咖啡	-	锅	.	-

那是一个破旧的锡制咖啡壶。[64]

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər] ? 〞 [æskt] [meg] ;

“	What	is	that	for	?	〞	asked	Meg	;
〞	什么	是	那	为了	?	〞	问	梅格	;

“那是做什么用的？〞梅格问道；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm]['vælјuː] .

for	he	seemed	to	carry	it	as	if	it	was	of	some	value	.
为了	他	似乎	到	携带	它	作为	如果	它	曾是	的	一些	价值	.

因为他似乎把它带在身边，好像它很值钱似的。

“ [its] [oʊld][ænd; ənd] ['rʌsti] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [hoʊlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , 〞 ['rɑːbɪn] ['ænsər] .

“	It's	old	and	rusty	,	but	there	are	no	holes	in	it	,	〞	Robin	answered	.
〞	它是	老的	和	生锈的	,	但	那里	是	不	孔	在	它	,	〞	罗宾	回答	.

“它又旧又生锈，但是上面没有洞，”罗宾回答道。

“ [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fens] [ˈkɔːrnər] , [wer] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [θroʊn] [ˌaɪ ˈtiː] — [pər'hæps]
“ I saw it lying in a fence corner , where some one had thrown it — perhaps
” 我 锯 它 说谎 在 一个 栅栏 角落 , 在哪里 一些 一 有 抛掷 它 — 也许
[ə; eɪ][træmp] .
a tramp .
一个 流浪汉 .

“我看到它躺在栅栏角，像是被人扔的——也许是流浪汉扔的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][pʊt][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] .
And it put a new thought into my head .
和 它 放 一个 新的 想法 进入 我的 头 .

这让我脑海中产生了一个新的想法。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][tuː; tə] [bɔɪl] [egz] [ɪn] . ”
It will do to boil eggs in . ”
它 将要 做 到 熬 鸡蛋 在 . ”

用来煮鸡蛋没问题。

“ [egz] ! ” [sed] [meg] .
“ Eggs ! ” said Meg .
” 鸡蛋 ! ” 说 梅格 .

“鸡蛋！”梅格说。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] [ˈnaɪsər][ðæn; ðən][hɑːrd] - [bɔɪld] [egz] , ” [sed] ['rɑːbɪn] ,
“ There's nothing much nicer than hard - boiled eggs , ” said Robin ,
” 有 没有什么 很多 更漂亮 比 难的 - 煮沸 鸡蛋 , ” 说 罗宾 ,

“没有什么比煮鸡蛋更美味的了，”罗宾说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ and you can carry them about with you .
” 和 你 能 携带 他们 关于 和 你 .

“你可以随身携带它们。”

[ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [egz] ,
It just came into my mind that we could take some of our eggs ,
它 只是 来了 进入 我的 头脑 那 我们 可以 拿 一些 的 我们的 鸡蛋 ,

我突然想到我们可以带一些鸡蛋去。

[ænd; ənd][goʊ] ['sʌmwer] [wer] [noʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ,
and go somewhere where no one would be likely to see us ,
和 去 某处 在哪里 不 一 会 是 可能 到 看 我们 ,

找个不太可能有人看到我们的地方。

[ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] [stɪks] , [ænd; ənd][bɔɪl][sʌm; səm] [egz] , [ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm]
and build a fire of sticks , and boil some eggs , and carry them
和 建造 一个 火 的 棍子 , 和 熬 一些 鸡蛋 , 和 携带 他们
[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] [iːt] . ”
with us to eat . ”
和 我们 到 吃 . ”

我们用木棍生起一堆火，煮些鸡蛋，带上它们去吃。”

“ ['rɑːbɪn] , ” [kraɪd] [meg] , [wɪð; wɪθ][əd'maɪərɪŋ] ['ekstəsi] , “ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ! ”
“ Robin , ” cried Meg , with admiring ecstasy , “ I wish I had thought of that ! ”
” 罗宾 , ” 哭 梅格 , 和 钦佩 狂喜 , “ 我 希望 我 有 想法 的 那 ! ”

“罗宾，”梅格惊叹道，语气中充满了钦佩和喜悦，“我真希望我能想到这个办法！”

“ [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] ['mætər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [rɑːb] , “ [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm]
“ It doesn't matter which of us thought of it , ” said Rob , “ it's all the same
” 它 不 事情 哪个 的 我们 想法 的 它 , ” 说 抢 , “ 它是 全部 这 相同的
. ” -
. ” 65
. ” -

“是谁想到的并不重要，”罗布说，“结果都一样。”65

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɔɪl][ðer; ðər] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]

So	it	was	decided	that	when	the	time	came	they	should	boil	their	supply	of
所以	它	曾是	决定	那	什么时候	这	时间	来了	他们	应该	熬	他们的	供应	的

[egz] ['veri] [hɑːrd] ,

eggs	very	hard	,
鸡蛋	非常	难的	,

于是他们决定，到时候要把储备的鸡蛋煮得非常硬。

[ænd; ənd][roʊl][ðem; ðəm][ʌp][ɪn] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [tʌk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['kerfəli] [ɪn][ðə; ði]

and	roll	them	up	in	pieces	of	paper	and	tuck	them	away	carefully	in	the
和	卷	他们	向上	在	件	的	纸	和	塞进	他们	离开	小心	在	这

[wʌn] [smɔːl] [bæg] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ɔːl][ðer; ðər] ['nesəseri] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

one	small	bag	which	was	to	carry	all	their	necessary	belongings	.
一	小的	包	哪个	曾是	到	携带	全部	他们的	必要的	财物	.

然后把它们卷在纸里，小心翼翼地放进装所有必需品的小袋子里。

[ðiːz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [fjuː] — [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['diːsnt] [ænd; ənd]

These	belongings	would	be	very	few	—	just	enough	to	keep	them	decent	and
这些	财物	会	是	非常	很少	—	只是	足够的	到	保持	他们	体面的	和

[kliːn] ,

clean	,
干净的	,

这些物品很少——只够维持他们体面和干净的程度。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd] [koʊm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	a	brush	and	comb	between	them	.
和	一个	刷子	和	梳子	之间	他们	.

他们之间还夹着一把梳子和一把刷子。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][laɪ][ɪn][bed][æt; ət] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] ['hɑːrts] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] ,

They	used	to	lie	in	bed	at	night	,	with	beating	hearts	,	thinking	it	all	over	,
他们	用过的	到	说谎	在	床	在	夜晚	,	和	殴打	心	,	思维	它	全部	超过	,

他们过去常常在夜里躺在床上，心跳加速，一遍遍地回想这一切。

['sʌmtaɪmz] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [driːm] ,

sometimes	awakening	in	a	cold	perspiration	from	a	dreadful	dream	,
有时	唤醒	在	一个	寒冷的	汗	从	一个	可怕	梦	,

有时从可怕的梦中惊醒，冷汗涔涔。

[ɪn] [wɪtʃ] [ænt] [mə'tɪldə] [ɔːr][dʒəʊnz][ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][hændz][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər]

in	which	Aunt	Matilda	or	Jones	or	some	of	the	hands	had	discovered	their
在	哪个	阿姨	玛蒂尔达	或者	琼斯	或者	一些	的	这	双手	有	发现	他们的

['siːkrət][ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl] [ɪts] ['derɪŋ] .

secret	and	confronted	them	with	it	in	all	its	daring	.
秘密	和	面对	他们	和	它	在	全部	它是	大胆	.

其中，玛蒂尔达阿姨、琼斯或者其他一些人发现了他们的秘密，并大胆地当面质问他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ðæt] [meg] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði]

They	were	so	full	of	it	night	and	day	that	Meg	used	to	wonder	that	the
他们	是	所以	满的	的	它	夜晚	和	天	那	梅格	用过的	到	想知道	那	这

['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

people	about	them	did	not	see	it	in	their	faces	.
人们	关于	他们	做过	不是	看	它	在	他们的	面孔	.

他们日夜都沉浸在这种情绪中，以至于梅格常常纳闷，为什么周围的人从他们的脸上看不出来。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ” [sed] ['rɑːbɪn] .

“	They	are	not	thinking	of	us	,	”	said	Robin	.
“	他们	是	不是	思维	的	我们	,	”	说	罗宾	.

“他们根本没考虑过我们，”罗宾说。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [krɑːps] .
“ They are thinking about crops .
” 他们 是 思维 关于 农作物 .

“他们正在考虑农作物。”

[aɪ] [der] [seɪ] [ænt] [mə'tɪldə] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['bɪldɪŋ] ,
I dare say Aunt Matilda would like to see the Agricultural Building ,
我 敢 说 阿姨 玛蒂尔达 会 喜欢 到 看 这 农业 建筑 ,

我敢说玛蒂尔达阿姨会很想看看农业大楼。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [weɪst] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] .
but she couldn't waste the time to go through the others .
但 她 不能 浪费 这 时间 到 去 通过 这 其他的 .

但她没时间去浏览其他的。

” [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [wʌt] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] , [ɪk'saɪtɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəbli] ['dʒɔɪfl]
” Oh , what a day it was , what a thrilling , exciting , almost unbearably joyful
” 哦 , 什么 一个 天 它 曾是 , 什么 一个 惊险 , 激动人心 , 几乎 难以忍受 快乐
[deɪ] ,
day ,
天 ,

“哦，多么美好的一天啊，多么激动人心、令人兴奋、几乎令人难以承受的快乐一天啊！”

[wen] ['rɑːbɪn] ['gæðərd] [stɪks] [ænd; ənd] [draɪd] ['bɪts] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] ,
when Robin gathered sticks and dried bits of branches ,
什么时候 罗宾 聚集 棍子 和 干燥 比特 的 分支 ,

当罗宾收集树枝和干树枝的时候，

[ænd; ənd] [paɪld] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fiːld] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs]
and piled them in a corner of a field far enough from the house
和 堆积 他们 在 一个 角落 的 一个 场地 远的 足够的 从 这 房子
[ænd; ənd] [aʊt'bɪldɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] !
and outbuildings to be quite safe !
和 附属建筑 到 是 相当 安全的 !

然后把它们堆放在田地的一角，离房子和附属建筑足够远，非常安全！

[hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [nuːn] ['aʊər] ,
He did it one noon hour ,
他 做过 它 一 中午 小时 ,

他是在中午时分做的。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [meg] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [hiː; hi] ['wɪspəd] :
and as he passed Meg on his way back to his work , he whispered :
和 作为 他 通过了 梅格 在 他的 方式 后退 到 他的 工作 , 他 低声说道 :

当他返回工作岗位途中经过梅格身边时，他低声说道：

“ [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [ðə; ði] [stɪks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['faɪər] [ɔːl] ['redi] .
“ I have got the sticks for the fire all ready .
” 我 有 得到 这 棍子 为了 这 火 全部 准备好 .

“我已经准备好生火用的木柴了。”

” [ænd; ənd] ['æftər] ['sʌpər] [ðeɪ] [krept] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] [mætʃɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
” And after supper they crept out to the place , with matches , and the
” 和 后 晚餐 他们 悄悄地爬 出去 到 这 地方 , 和 比赛 , 和 这
['bætərd] [oʊld] ['kɔːfi] - [pɑːt] ,
battered old coffee - pot ,
伤痕累累 老的 咖啡 - 锅 ,

“晚饭后，他们带着火柴和那只破旧的咖啡壶，悄悄地溜到了那个地方。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [egz] .
and the eggs .
和 这 鸡蛋 .

还有鸡蛋。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['hwispəz] ,

As	they	made	their	preparations	,	they	found	themselves	talking	in	whispers	,
作为	他们	制成	他们的	准备工作	,	他们	成立	他们自己	说	在	低语	,

在做准备的过程中，他们发现自己不自觉地窃窃私语。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [tʃæns] [ʌv; əv] ['eni] [wʌnz] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] .

though	there	was	not	the	least	chance	of	any	one's	hearing	them	.
尽管	那里	曾是	不是	这	至少	机会	的	任何	一个人的	听力	他们	.

虽然根本不可能有人听到他们的声音。

[meg] [lʊkt] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][oʊld][pɑːt] ,

Meg	looked	rather	like	a	little	witch	as	she	stood	over	the	bubbling	old	pot	,
梅格	看起来	相当	喜欢	一个	小的	巫婆	作为	她	站立	超过	这	冒泡	老的	锅	,

梅格站在冒着泡的旧锅旁，看起来颇像个小女巫。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [streɪndʒ] , ['lɪt(ə)l][dɑːrk] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [blæk] [elf] ['lɑːks] . -

with	her	strange	,	little	dark	face	and	shining	eyes	and	black	elf	locks	.	66
和	她	奇怪的	,	小的	黑暗的	脸	和	灼灼	眼睛	和	黑色的	精灵	锁	.	-

她有着奇特的小黑脸、闪亮的眼睛和精灵般的黑色头发。66

“ [its] [laɪk] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sækrɪfaɪs][ɑːn][æn; ən]['ɔːltər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It's	like	making	a	kind	of	sacrifice	on	an	altar	,	”	she	said	.
“	它是	喜欢	制作	一个	种类	的	牺牲	在	一个	坛	,	”	她	说	.

“这就像在祭坛上进行某种献祭，”她说。

“ [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [kwɪr] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] ? ” [sed] ['rɑːbɪn] .

“	You	always	think	queer	things	about	everything	,	don't	you	?	”	said	Robin	.
“	你	总是	思考	酷儿	事物	关于	一切	,	不	你	?	”	说	罗宾	.

“你总是对所有事情都抱有奇怪的想法，是不是？”罗宾说道。

“ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] .

“	But	they're	all	right	;	I	don't	think	of	them	myself	,	but	I	like	them	.
“	但	它们是	全部	正确的	;	我	不	思考	的	他们	我	,	但	我	喜欢	他们	.

“不过他们都还不错；我不会特意去想他们，但我喜欢他们。”

” [wen] [ðə; ði] [egz] [wɜːr; wər] [bɔɪld] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] ['kærid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn]

”	When	the	eggs	were	boiled	hard	enough	they	carried	them	to	the	barn
”	什么时候	这	鸡蛋	是	煮沸	难的	足够的	他们	携带	他们	到	这	谷仓

[ænd; ənd][hɪd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [strɔː] ['pɑːrlər] ,

and	hid	them	in	the	Straw	Parlor	,
和	隐藏	他们	在	这	稻草	客厅	,

“鸡蛋煮熟后，他们把鸡蛋搬到谷仓，藏在稻草房里。”

[nɪr] [ðə; ði] ['treʒər] .

near	the	Treasure	.
靠近	这	宝藏	.

在宝藏附近。

[ðen] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] , [ɪn] ['hwispəz] [stɪl] , ['ɔːlmoʊst] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

Then	they	sat	and	talked	,	in	whispers	still	,	almost	trembling	with	joy	.
然后	他们	卫星	和	谈话	,	在	低语	仍然	,	几乎	发抖	和	喜悦	.

然后他们坐下来，低声交谈，几乎喜极而泣。

“ ['sʌmhaʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ” [meg] [sed] ,

“	Somehow	,	do	you	know	,	”	Meg	said	,
“	不知何故	,	做	你	知道	,	”	梅格	说	,

“不知怎么的，你知道吗？”梅格说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst][goʊ][tuː; tə]
“ it feels as if we were going to do something more than just go to
” 它 感觉 作为 如果 我们 是 去 到 做 某物 更多的 比 只是 去 到
[ðə; ði] [fer] .
the Fair .
这 公平的 .

“感觉我们好像不仅仅是去逛博览会那么简单。”

[wen] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['stɔːriz] [goʊ][tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] , [aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [fiːl] [laɪk] [ðɪs] .
When people in stories go to seek their fortunes , I'm sure they feel like this .
什么时候 人们 在 故事 去 到 寻找 他们的 财富 , 我是 当然 他们 感觉 喜欢 这 .

故事中的人们外出寻觅财富时，我相信他们也会有这种感觉。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['stʌmək] [wen'evər] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]
Does it give you a kind of creeping in your stomach whenever you think of
做 它 给 你 一个 种类 的 爬行 在 你的 胃 每当 你 思考 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

你每次想到这件事，是不是都会感到胃里一阵翻腾?

[rɑːb] ? ”
Rob ? ”
抢 ? ”

罗布?

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ” ['rɑːbɪn] ['wɪspəd] [bæk] ;
“ Yes , it does , ” Robin whispered back ;
” 是的 , 它 做 , ” 罗宾 低声说道 后退 ;

“是的，确实如此，”罗宾低声回答道；

“ [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] ['gɪvz] [ə; eɪ] [kwɪr] [dʒʌmp]
“ and when it comes into my mind suddenly something gives a queer jump
” 和 什么时候 它 来 进入 我的 头脑 突然 某物 给予 一个 酷儿 跳
[ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] . ”
inside me . ”
里面 我 . ”

“每当我想到这件事，我的内心就会突然涌起一股奇怪的感觉。”

“ [ðæts] [jʊr; jər] [hɑːrt] , ” [sed] [meg] .
“ That's your heart , ” said Meg .
” 那就是 你的 心 , ” 说 梅格 .

“那是你的心，”梅格说。

“ ['rɑːbɪn] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][stɑːp][juː 'es] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][drɑːp] [ded] . ”
“ Robin , if anything should stop us , I believe I should drop dead . ”
” 罗宾 , 如果 任何事物 应该 停止 我们 , 我 相信 我 应该 降低 死的 . ”

“罗宾，如果有什么能阻止我们，我想我应该就此死去。”

“ [noʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] , ” [wʌz; wəz]['rɑːbz] ['ænsər] , “ [bʌt; bət] [its] ['betər] [nɑːt][tuː; tə][let] [ɑːr'selvz]
“ No , you wouldn't , ” was Rob's answer , “ but it's better not to let ourselves
” 不 , 你 不会 , ” 曾是 罗布的 回答 , “ 但 它是 更好的 不是 到 让 我们自己
[θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
think about it .
思考 关于 它 .

“不，你不会的，”罗布回答说，“但最好不要让我们自己去想这件事。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] .
And I don't believe anything as bad as that could happen .
和 我 不 相信 任何事物 作为 坏的 作为 那 可以 发生 .

我不相信会发生像那样糟糕的事情。

[wiːv] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['noʊbɑːdi][bʌt; bət] [ɑːr'selvz] ,
We've worked so hard , and we have nobody but ourselves ,
我们已经 工作 所以 难的 , 和 我们 有 无人 但 我们自己 ,

我们付出了那么多努力，却只有我们自己依靠。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][duː]['eni][wʌn]['eni][hɑːrm] — [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː]['eni][wʌn]['eni]
and it can't do any one any harm — and we don't want to do any one any
和 它 不能 做 任何 一 任何 伤害 — 和 我们 不 想 到 做 任何 一 任何
[hɑːrm] .
harm .
伤害 .

它不会对任何人造成任何伤害——我们也不想对任何人造成任何伤害。

[noʊ] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['wʊdnt] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .
No , there must be something that wouldn't let it be .
不 , 那里 必须 是 某物 那 不会 让 它 是 .

不，肯定有什么东西阻止它发生。

〞 [meg] [lʊkt] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] . -
〞 MEG LOOKED RATHER LIKE A LITTLE WITCH . 69
〞 巨噬细胞 看起来 相当 喜欢 一个 小的 巫婆 . -

“梅格看起来简直像个小女巫。”69

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [tuː] , 〞 [sed] [meg] ,
“ I believe that too , 〞 said Meg ,
“ 我 相信 那 也 , 〞 说 梅格 ,

“我也这么认为，”梅格说。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [klʌtʃt] [æt; ət]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz][hænd] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
and this time it was she who clutched at Robin's hand ; but he
和 这 时间 它 曾是 她 WHO 紧握 在 罗宾的 手 ; 但 他
[siːmd] [glæd][ʃiː; ʃi][dɪd] ,
seemed glad she did ,
似乎 高兴的 她 做过 ,

这一次，是她紧紧抓住了罗宾的手；但他似乎很高兴她这么做。

[ænd; ənd] [held] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .
and held as close as she .
和 握住 作为 关闭 作为 她 .

她紧紧地抱着她。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ðə; ði] ['bluːbɜːrd] [hæd; həd] [sʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [mɔːr] ,
And then , after the bluebirds had sung a few times more ,
和 然后 , 后 这 蓝知更鸟 有 唱 一个 很少 时代 更多的 ,

然后，在蓝鸟又唱了几声歌之后，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [naɪt] [wen] [meg] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɑːt] ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt]
there came a night when Meg crept out of her cot after she was sure that
那里 来了 一个 夜晚 什么时候 梅格 悄悄地爬 出去 的 她 婴儿床 后 她 曾是 当然 那
[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [bed][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['hevɪli] [ɪ'nʌf] .
the woman in the other bed was sleeping heavily enough .
这 女士 在 这 其他 床 曾是 睡眠 重度 足够的 .

一天晚上，梅格确信另一张床上的女人睡得很沉，于是悄悄地从自己的小床上爬了起来。

['evri] [wʌn] [went] [tuː; tə][bed] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [slept] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['hevi] ,
Every one went to bed early , and every one slept through the night in heavy ,
每一个 一 去 到 床 早期的 , 和 每一个 一 睡着了 通过 这 夜晚 在 重的 ,
['taɪərd] [sliːp] .
tired sleep .
疲劳的 睡觉 .

大家都早早上床睡觉，而且都睡得很沉，一夜无梦。

[tuː] [mʌtʃ] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [ɪn]
Too much work was done on the place to allow people to waste time in
也 很多 工作 曾是 完毕 在 这 地方 到 允许 人们 到 浪费 时间 在
['sliːpləsnəs] .
sleeplessness .
失眠 .

这个地方已经投入了太多精力，不能让人们浪费时间熬夜。

[meg] [nuː] [noʊ][wʌn] [wʊd] ['weɪkən][æz; əz][ʃiː; ʃi] [krept] [daʊn] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv]
Meg knew no one would waken as she crept down stairs to the lower part of
梅格 知道 不 一 会 唤醒 作为 她 悄悄地爬 向下 楼梯 到 这 降低 部分 的
[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['sɔːftli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .
the house and softly opened the back door .
这 房子 和 轻轻 打开 这 后退 门 .

梅格知道，当她蹑手蹑脚地走下楼梯，来到房子的下层，轻轻地打开后门时，不会有人醒来。

['rɑːbɪn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leðər] ['sætʃəl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Robin was standing outside , with the little leather satchel in his hand .
罗宾 曾是 常设 外部 , 和 这 小的 皮革 书包 在 他的 手 .

罗宾站在外面，手里拿着那个小皮包。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] , [wɔːrm] [naɪt] ,
It was a soft , warm night ,
它 曾是 一个 柔软的 , 温暖的 夜晚 ,

那是一个温柔温暖的夜晚。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [bluː] [skaɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][stɑːrz] .
and the dark blue sky was full of the glitter of stars .
和 这 黑暗的 蓝色的 天空 曾是 满的 的 这 闪光 的 明星 .

深蓝色的夜空中繁星闪烁。

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][meg] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
Both he and Meg stood still a moment , and looked up .
两个都 他 和 梅格 站立 仍然 一个 片刻 , 和 看起来 向上 .

他和梅格都愣住了，抬头望去。

“ [aɪm][glæd] [its] [laɪk] [ðɪs] , ” [meg] [sed] ; “ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [soʊ] ['loʊnli] .
“ I'm glad it's like this , ” Meg said ; “ it doesn't seem so lonely .
“ 我是 高兴的 它是 喜欢 这 , ” 梅格 说 ; “ 它 不 似乎 所以 孤独 .

“我很高兴是这样，”梅格说；“感觉没那么孤独了。”

[ɪz][jʊr; jər] [hɑːrt] ['θʌmpɪŋ] , ['rɑːbɪn] ? ”
Is your heart thumping , Robin ? ”
是 你的 心 怦 , 罗宾 ? ”

罗宾，你的心跳得很快吗?

“ [jes] , ['ræðər] , ” ['wɪspəd] ['rɑːbɪn] .
“ Yes , rather , ” whispered Robin .
“ 是的 , 相当 , ” 低声说道 罗宾 .

“是的，的确如此，”罗宾低声说道。

“ [aɪ] [left] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ænt] [mə'tɪldə] [wɪl] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm]
“ I left the letter in a place where Aunt Matilda will be likely to find it some
“ 我 左边 这 信 在 一个 地方 在哪里 阿姨 玛蒂尔达 将要 是 可能 到 寻找 它 一些
[taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
time to - morrow . ”
时间 到 - 明天 . ”

“我把信放在玛蒂尔达阿姨明天可能会看到的地方。”

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
“ What did you say ?
“ 什么 做过 你 说 ?

“你说什么?

" [meg] ['wɪspəd] [bæk] . -
" Meg whispered back . 70
" 梅格 低声说道 后退 . -

"梅格低声回应道。"70

" [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] .
" What I told you I was going to .
" 什么 我 讲述 你 我 曾是 去 到 .

"我跟你说过我要做的事。"

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .
There wasn't much to say .
那里 不是 很多 到 说 .

没什么好说的。

[dʒʌst][toʊld][hɜːr; hər][wiː; wi][hæd; həd] [seɪvd] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] , [ænd; ənd] [gɔːn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
Just told her we had saved our money , and gone away for a few
只是 讲述 她 我们 有 已保存 我们的 钱 , 和 已消失 离开 为了 一个 很少
[deɪz] ;
days ;
天 ;

就告诉她我们攒够了钱，出去玩几天；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['niːdnt] ['wɜːri] .
and we were all right , and she needn't worry .
和 我们 是 全部 正确的 , 和 她 不必 担心 .

我们都平安无事，她不必担心。

" ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
" Everything was very still about them .
" 一切 曾是 非常 仍然 关于 他们 .

"周围的一切都很安静。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] , [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri]
There was no moon , and , but for the stars , it would have been very
那里 曾是 不 月亮 , 和 , 但 为了 这 明星 , 它 会 有 到过 非常
[dɑːrk] .
dark .
黑暗的 .

没有月亮，如果没有星星，外面会非常黑暗。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [sliːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːm.bəː.nəs] [ʌv; əv]
As it was , the stillness of night and sleep , and the sombreness of
作为 它 曾是 , 这 寂静 的 夜晚 和 睡觉 , 和 这 阴郁 的
[ðə; ði] ['aʊər] ,
the hour ,
这 小时 ,

夜色静谧，睡眠安宁，时辰的肃穆，

[maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [les] [strɔːŋ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [fiːl] ['tɪmɪd][ænd; ənd][ə'loʊn] .
might have made less strong little creatures feel timid and alone .
可能 有 制成 较少的 强的 小的 生物 感觉 胆小 和 独自的 .

可能会让体弱的小动物感到胆怯和孤独。

" [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz][æz; əz][wiː; wi] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] , " [sed] [meg] .
" Let us take hold of each other's hands as we walk along , " said Meg .
" 让 我们 拿 抓住 的 每个 其他的 双手 作为 我们 走 沿着 , " 说 梅格 .

"我们手牵着手一起走吧，"梅格说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] ['nɪrər] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['twɪnər] .
" It will make us feel nearer , and — and twinner .
" 它 将要 制作 我们 感觉 更近 , 和 — 和 双子星 .

"这将使我们感觉更亲近，也更像一对双胞胎。"

〞 [ænd; ənd][soʊ] , [hænd][ɪn][hænd] , [ðeɪ] [went] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [tə'geðər] . -

〞	And	so	,	hand	in	hand	,	they	went	out	on	the	road	together	.	71
〞	和	所以	,	手	在	手	,	他们	去	出去	在	这	路	一起	.	-

于是，他们手牵着手，一起踏上了旅程。71

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII

八

第八

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]['dɛpoʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] ['wɔkɚz] .

It	was	four	miles	to	the	dépôt	,	but	they	were	good	walkers	.
它	曾是	四	英里	到	这	仓库	,	但	他们	是	好的	步行者	.

到车站有四英里，但他们都是很好的步行者。

['rɑːbɪn] [hʌŋ] [ðə; ði] ['sætʃəl] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;

Robin	hung	the	satchel	on	a	stick	over	his	shoulder	;
罗宾	悬挂	这	书包	在	一个	戳	超过	他的	肩膀	;

罗宾把书包挂在棍子上，挎在肩上；

[ðeɪ] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['smɑːrtli] .

they	kept	in	the	middle	of	the	road	and	walked	smartly	.
他们	保留	在	这	中间	的	这	路	和	步行	聪明地	.

他们始终走在路中央，步伐稳健。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] [triːz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

There	were	not	many	trees	,	but	there	were	a	few	,	occasionally	,
那里	是	不是	许多	树木	,	但	那里	是	一个	很少	,	偶尔	,

树不多，但偶尔也能看到几棵。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plezəntə] [tuː; tə] [wɔːk] [wer] [ðə; ði] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] .

and	it	was	pleasanter	to	walk	where	the	way	before	them	was	quite	clear	.
和	它	曾是	更令人愉悦	到	走	在哪里	这	方式	前	他们	曾是	相当	清除	.

走在前面的路很清晰的地方，感觉更舒服。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['hwispəz] ,

And	somehow	they	found	themselves	still	talking	in	whispers	,
和	不知何故	他们	成立	他们自己	仍然	说	在	低语	,

不知怎的，他们发现自己仍然在低声交谈。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [ðem; ðəm] .

though	there	was	certainly	no	one	to	overhear	them	.
尽管	那里	曾是	当然	不	一	到	无意中听到	他们	.

当然，当时肯定没有人会听到他们的对话。

“ [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] ['krɪstʃən] , 〞 [sed] [meg] .

“	Let	us	talk	about	Christian	,	〞	said	Meg	.
〞	让	我们	讲话	关于	基督教	,	〞	说	梅格	.

“我们来谈谈克里斯蒂安吧，”梅格说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [siːm] [soʊ] ['loʊnli] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] .

“	It	will	not	seem	so	lonely	if	we	are	talking	.
〞	它	将要	不是	似乎	所以	孤独	如果	我们	是	说	.

“如果我们能交谈，就不会感到那么孤独了。”

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [miːt] [ɪ'vændʒəlɪst] . 〞

I	wish	we	could	meet	Evangelist	.	〞
我	希望	我们	可以	见面	福音传道者	.	〞

我真希望我们能见到这位传道者。

“ [ɪf] [wiː; wi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪ'vændʒəlɪst] [wen] [wiː; wi][met][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['rɑːbɪn] .

“	If	we	knew	he	was	Evangelist	when	we	met	him	,	”	said	Robin	.
”	如果	我们	知道	他	曾是	福音传道者	什么时候	我们	遇见	他	,	”	说	罗宾	.

“如果我们初次见到他时就知道他是福音传道者就好了，”罗宾说。

“ [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʊd]

“	If	we	didn't	know	him	,	we	should	think	he	was	some	one	who	would
”	如果	我们	没有	知道	他	,	我们	应该	思考	他	曾是	一些	一	WHO	会

[stɑːp][ˌjuː 'es] .

stop	us	.
停止	我们	.

“如果我们不认识他，我们可能会认为他是会阻止我们的人。”

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi]['oʊnli] [ʃoʊd] ['krɪstʃən] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] ,

And	after	all	,	you	see	,	he	only	showed	Christian	the	shining	light	,
和	后	全部	,	你	看	,	他	仅有的	显示	基督教	这	灼灼	光	,

毕竟，他只是向基督徒展示了那道耀眼的光芒。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	told	him	to	go	to	it	.
和	讲述	他	到	去	到	它	.

然后让他去那里。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɑːrðər] [ɑːn][ðæn; ðən] [ðæt] .

And	we	are	farther	on	than	that	.
和	我们	是	更远	在	比	那	.

而我们取得的进展远不止于此。

[wiː; wi][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [geɪt] . ”

We	have	passed	the	Wicket	Gate	.	”
我们	有	通过了	这	便门	门	.	”

我们已经通过了小门。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi][wɑːnt] , ” [sed] [meg] , “ [ɪz][ðə; ði][roʊl][tuː; tə] [riːd] [æz; əz][wiː; wi][goʊ][ɑːn] ,

“	The	thing	we	want	,	”	said	Meg	,	“	is	the	Roll	to	read	as	we	go	on	,
”	这	事物	我们	想	,	”	说	梅格	,	“	是	这	卷	到	读	作为	我们	去	在	,

“我们想要的，”梅格说，“就是那份可以边走边读的卷轴。”

[ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][duː] . ” -

and	find	out	what	we	are	to	do	.	”	72
和	寻找	出去	什么	我们	是	到	做	.	”	-

然后弄清楚我们该怎么做。”72

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

And	then	they	talked	of	what	was	before	them	.
和	然后	他们	谈话	的	什么	曾是	前	他们	.

然后他们开始谈论眼前的事情。

[ðeɪ] ['wʌndɝd] [huː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɛpoʊ][ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['noʊtɪst]

They	wondered	who	would	be	at	the	little	dépôt	and	if	they	would	be	noticed
他们	想知道	WHO	会	是	在	这	小的	仓库	和	如果	他们	会	是	注意到

,

,

,

他们想知道谁会去那个小仓库，以及他们会不会注意到他们。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['eɪdʒənt] [wʊd] [θɪŋk] [wen] ['rɑːbɪn] [bɔːt] [ðə; ði] ['tɪkɪts] .

and	of	what	the	ticket	-	agent	would	think	when	Robin	bought	the	tickets	.
和	的	什么	这	票	-	代理人	会	思考	什么时候	罗宾	买	这	门票	.

以及当罗宾买票时，售票员会怎么想。

“ [pərˈhæps][hiː; hi][wəʊnt][ˈnoʊtɪs][ˌem ˈiː][æt; ət][ɔːl] , ” [sed] [rɑːb] .

“	Perhaps	he	won't	notice	me	at	all	,	”	said	Rob	.
”	也许	他	惯于	注意	我	在	全部	,	”	说	抢	.

“也许他根本不会注意到我，”罗布说。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌem ˈiː] .

“	And	he	does	not	know	me	.
”	和	他	做	不是	知道	我	.

“他不认识我。”

[ˈsʌmbɑːdi] [maɪt] [biː; bi] [ˈsendɪŋ] [ˌjuː ˈes][əˈloʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Somebody	might	be	sending	us	alone	,	you	know	.
某人	可能	是	发送	我们	独自的	,	你	知道	.

你知道，可能有人会单独派我们来。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] . ”

We	are	not	little	children	.	”
我们	是	不是	小的	孩子们	.	”

我们又不是小孩子。

“ [ðæts] [truː] , ” [riˈspɔndid] [meg] , [kəˈreɪdʒəsli] .

“	That's	true	,	”	responded	Meg	,	courageously	.
”	那就是	真的	,	”	回应	梅格	,	勇敢地	.

“没错，”梅格勇敢地回答道。

“ [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][sɪks] [ˈjɪrz] [oʊld][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] .

“	If	we	were	six	years	old	it	would	be	different	.
”	如果	我们	是	六	年	老的	它	会	是	不同的	.

“如果我们只有六岁，情况就不同了。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [twelv] !

But	we	are	twelve	!
但	我们	是	十二	!

但我们有十二个人！

” [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [les] [ˈloʊnli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][stɑːp] .

”	It	did	make	it	seem	less	lonely	to	be	talking	,	and	so	they	did	not	stop	.
”	它	做过	制作	它	似乎	较少的	孤独	到	是	说	,	和	所以	他们	做过	不是	停止	.

“和人说话确实让他们感觉不那么孤独了，所以他们没有停止交谈。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .

And	there	was	so	much	to	say	.
和	那里	曾是	所以	很多	到	说	.

有很多话想说。

“ [ˈrɑːbɪn] , ” [broʊk] [fɔːrθ] [meg] [wʌns] , [ˈgɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [klʌtʃ] ,

“	Robin	,	”	broke	forth	Meg	once	,	giving	his	hand	a	sudden	clutch	,
”	罗宾	,	”	打破	前进	梅格	一次	,	给予	他的	手	一个	突然	离合器	,

“罗宾，”梅格突然开口，紧紧握住他的手。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] — [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] .

“	we	are	on	the	way	—	we	are	going	.
”	我们	是	在	这	方式	—	我们	是	去	.

“我们正在路上——我们正在前进。”

[suːn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈkæriɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ˈnɪrər] [ænd; ənd]

Soon	we	shall	be	in	the	train	and	it	will	be	carrying	us	nearer	and
很快	我们	将	是	在	这	火车	和	它	将要	是	携带	我们	更近	和

[ˈnɪrər] .

nearer	.
更近	.

很快我们就要坐上火车了，它会载着我们越来越接近目的地。

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ʌp] ! ”

Suppose	it	was	a	dream	,	and	we	should	wake	up	!	”
认为	它	曾是	一个	梦	,	和	我们	应该	唤醒	向上	!	”

假设这只是一场梦，我们应该醒来！

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [driːm] ! ” [sed] [rɑːb] , ['staʊtli] .

“	It	isn't	a	dream	!	”	said	Rob	,	stoutly	.
”	它	不是	一个	梦	!	”	说	抢	,	坚定地	.

“这不是梦！”罗布坚定地说。

“ [ɪts] ['riːəl] — [ɪts] [æz; əz] ['riːəl] [æz; əz] [ænt] [mə'tɪldə] !

“	It's	real	—	it's	as	real	as	Aunt	Matilda	!
”	它是	真实的	—	它是	作为	真实的	作为	阿姨	玛蒂尔达	!

“这是真的——就像玛蒂尔达阿姨一样真实！”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l] - ['maɪndɪd][ðæn; ðən][meg] .

”	He	was	always	more	practical	-	minded	than	Meg	.
”	他	曾是	总是	更多的	实际的	-	有思想	比	梅格	.

“他总是比梅格更务实。”

“ [wiː; wi] ['niːdnt] [fə'lændər] ['eni] [mɔːr] , ” [meg] [sed] .

“	We	needn't	philander	any	more	,	”	Meg	said	.
”	我们	不必	花花公子	任何	更多的	,	”	梅格	说	.

“我们没必要再到处拈花惹草了，”梅格说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɪ'lændərɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['riːəl] [θɪŋ] . ”

“	It	isn't	philandering	to	talk	about	a	real	thing	.	”
”	它	不是	拈花惹草	到	讲话	关于	一个	真实的	事物	.	”

“谈论真实的事情并不算拈花惹草。”

“ [oʊ] , [rɑːb] , [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] , [ðɪs] ['veri]

“	Oh	,	Rob	,	just	think	of	it	—	waiting	for	us	under	the	stars	,	this	very
”	哦	,	抢	,	只是	思考	的	它	—	等待	为了	我们	在下面	这	明星	,	这	非常

['moʊmənt] — [ðə; ði] ['sɪti] ['bjuːtɪf(ə)l] ! ” -

moment	—	the	City	Beautiful	!	”	73
片刻	—	这	城市	美丽的	!	”	-

“哦，罗布，想想看——就在此刻，在星空下等着我们——美丽的城市！”73

[ænd; ənd] [ðen] , ['wɔːkɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] ,

And	then	,	walking	close	to	each	other	in	the	dimness	,
和	然后	,	步行	关闭	到	每个	其他	在	这	昏暗	,

然后，他们在昏暗的光线下并肩而行，

[ðeɪ] [toʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] [haʊ] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

they	told	each	other	how	they	saw	it	in	imagination	,
他们	讲述	每个	其他	如何	他们	锯	它	在	想像力	,

他们互相讲述了自己想象中的景象。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪts] ['wʌndɜ-z] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [fɜːrst] ,

and	what	its	wonders	would	be	to	them	,	and	which	they	would	see	first	,
和	什么	它是	奇迹	会	是	到	他们	,	和	哪个	他们	会	看	第一的	,

以及它将带给他们怎样的奇妙体验，他们又会首先看到什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['æftərwərdz] ,

and	how	they	would	remember	it	all	their	lives	afterwards	,
和	如何	他们	会	记住	它	全部	他们的	生活	然后	,

以及他们此后一生都会如何记住这件事。

[ænd; ənd][hæv; həv] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

and	have	things	to	talk	of	and	think	of	.
和	有	事物	到	讲话	的	和	思考	的	.

并且有话要说，有事要思考。

['veri] [fju:] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [si:] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] .

Very	few	people	would	see	it	as	they	would	,	but	they	did	not	know	that	.
非常	很少	人们	会	看	它	作为	他们	会	,	但	他们	做过	不是	知道	那	.

很少有人会像他们那样看待这件事，但他们并不知道这一点。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['entərpraɪz] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

It	was	not	a	gigantic	enterprise	to	them	,
它	曾是	不是	一个	巨大	企业	到	他们	,

对他们来说，这并不是一项规模庞大的工程。

[ə; eɪ] [greɪt] [ski:m] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] ['strʌgld] ['oʊvər][fɔ:r; fər][ðə; ði]['daɪvərz] ['ri:z(ə)nz] [pʊr]

a	great	scheme	fought	for	and	struggled	over	for	the	divers	reasons	poor
一个	伟大的	方案	战斗	为了	和	挣扎	超过	为了	这	潜水员	原因	贫穷的

[hju:'mænəti] [meɪks] [fɔ:r; fər] [ɪt'self] ;

humanity	makes	for	itself	;
人类	制作	为了	本身	;

一个伟大的计划，人们为了各种各样的原因而奋斗和争取；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['i:ðər] [meɪk] [ɔ:r] [lu:z] ['mʌni] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt]

that	it	would	either	make	or	lose	money	was	not	a	side	of	the	question	that
那	它	会	任何一个	制作	或者	失去	钱	曾是	不是	一个	边	的	这	问题	那

[ri:tʃt] [ðem; ðəm] .

reached	them	.
达到	他们	.

他们并没有考虑到公司是会盈利还是会亏损这个问题。

[ðeɪ] ['oʊnli] [dwelt] [ɑ:n][ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

They	only	dwelt	on	the	beauty	and	wonder	of	it	,
他们	仅有的	居住	在	这	美丽	和	想知道	的	它	,

他们只顾着赞叹它的美丽和奇妙，

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [θɪŋ] .

which	made	it	seem	like	an	enchanted	thing	.
哪个	制成	它	似乎	喜欢	一个	迷人的	事物	.

这让它看起来像是一件神奇的东西。

“ [aɪ] [ki:p] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['pæləs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] ['stɔ:ri] ,

“	I	keep	thinking	of	the	white	palaces	,	and	that	it	is	like	a	fairy	story	,
“	我	保持	思维	的	这	白色的	宫殿	,	和	那	它	是	喜欢	一个	仙女	故事	,

“我总是想起那些白色的宫殿，感觉就像童话故事一样。”

” [meg] [sed] ,

”	Meg	said	,
”	梅格	说	,

梅格说：“

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [melt] [ə'weɪ] [laɪk] [ðoʊz] ['sɪtiz] ['trævələz] ['sʌmtaɪmz] [si:] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .

“	and	that	it	will	melt	away	like	those	cities	travellers	sometimes	see	in	the	desert	.
“	和	那	它	将要	熔化	离开	喜欢	那些	城市	旅行者	有时	看	在	这	沙漠	.

“它会像旅行者有时在沙漠中看到的那些城市一样消失。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] .

And	I	wish	it	wouldn't	.
和	我	希望	它	不会	.

我希望不会这样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['ri:əl][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wɪl] [rɪ'membər]

But	it	will	have	been	real	for	a	while	,	and	everybody	will	remember
但	它	将要	有	到过	真实的	为了	一个	尽管	,	和	大家	将要	记住

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

但这毕竟是真实发生的一段时间，每个人都会记得它。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ænd; ənd] [waɪt] .

I	am	so	glad	it	is	beautiful	—	and	white	.
我	是	所以	高兴的	它	是	美丽的	—	和	白色的	.

我很高兴它很漂亮——而且是白色的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪt] , ['rɑːbɪn] ! ” -

I	am	so	glad	it	is	white	,	Robin	!	”	74
我	是	所以	高兴的	它	是	白色的	,	罗宾	!	”	-

罗宾，我真高兴它是白色的！74

“ [ænd; ənd][aɪ] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] , ” [sed] ['rɑːbɪn] ,

“	And	I	keep	thinking	,	”	said	Robin	,
“	和	我	保持	思维	,	”	说	罗宾	,

“我一直在想，”罗宾说，

“ [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

“	of	all	the	people	who	have	made	the	things	to	go	in	it	,
“	的	全部	这	人们	WHO	有	制成	这	事物	到	去	在	它	,

“在所有参与制作相关物品的人中，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] .

and	how	they	have	worked	and	invented	.
和	如何	他们	有	工作	和	发明	.

以及他们是如何工作和发明的。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] , [pər'hæps] ,

There	have	been	some	people	,	perhaps	,
那里	有	到过	一些	人们	,	也许	,

或许有些人.....

[huː] [hæv; həv] [wɜːrkt] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] ['meɪkɪŋ] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] — [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi]

who	have	worked	months	and	months	making	one	single	thing	—	just	as	we
WHO	有	工作	几个月	和	几个月	制作	一	单身的	事物	—	只是	作为	我们

[hæv; həv] [wɜːrkt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

have	worked	to	go	to	see	it	.
有	工作	到	去	到	看	它	.

他们花费数月甚至数月的时间制作了一件东西——就像我们为了去看它而努力一样。

[ænd; ənd][pər'hæps] , [æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd] [ðeɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

And	perhaps	,	at	first	they	were	afraid	they	couldn't	do	it	,
和	也许	,	在	第一的	他们	是	害怕的	他们	不能	做	它	,

或许，起初他们也害怕自己做不到。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi][dɪd] , [ænd; ənd] [traɪd] [ænd; ənd] [traɪd] ,

and	they	set	their	minds	to	it	as	we	did	,	and	tried	and	tried	,
和	他们	放	他们的	思想	到	它	作为	我们	做过	,	和	尝试	和	尝试	,

他们和我们一样下定决心，一次又一次地尝试。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] .

and	then	did	it	at	last	.
和	然后	做过	它	在	最后的	.

最后他终于做到了。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [meg] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wen] [ðə; ði] ['sɪti]

I	like	to	think	of	those	men	and	women	,	Meg	,	because	,	when	the	City
我	喜欢	到	思考	的	那些	男人	和	女性	,	梅格	,	因为	,	什么时候	这	城市

[hæz; həz] [meltid] [ə'weɪ] ,

has	melted	away	,
有	融化	离开	,

梅格，我喜欢想起那些男男女女，因为，当这座城市消逝之后，

[ðə; ði] [θɪŋz] [wəʊnt] [melt] .

the	things	won't	melt	.
这	事物	惯于	熔化	.

这些东西不会融化。

[ðeɪ] [wɪl] [læst] ['æftər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

They	will	last	after	the	people	.
他们	将要	最后的	后	这	人们	.

它们将比人民继续存在下去。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [tuː] .

And	we	are	people	too	.
和	我们	是	人们	也	.

我们也是人。

[aɪm] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðoʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['oʊnli]

I'm	a	man	,	and	you	are	a	woman	,	you	know	,	though	we	are	only
我是	一个	男人	,	和	你	是	一个	女士	,	你	知道	,	尽管	我们	是	仅有的

[twelv] ,

twelve	,
十二	,

我是男人，你是女人，你知道吗，虽然我们只有十二岁。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] . ”

and	it	gives	me	a	strong	feeling	to	think	of	those	others	.	”
和	它	给予	我	一个	强的	感觉	到	思考	的	那些	其他的	.	”

想到其他人，我就感到很悲痛。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [set]

“	It	makes	you	think	that	perhaps	men	and	women	can	do	anything	if	they	set
“	它	制作	你	思考	那	也许	男人	和	女性	能	做	任何事物	如果	他们	放

[ðer; ðər] [maɪndz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

their	minds	to	it	,
他们的	思想	到	它	,

“这让人不禁想到，或许只要男人和女人下定决心，就能做到任何事。”

” [sed] [meg] , [kwaɪt] ['sɑːləmli] .

”	said	Meg	,	quite	solemnly	.
”	说	梅格	,	相当	庄严地	.

“梅格一本正经地说。”

“ [oʊ] , [aɪ] [duː] [laɪk] [ðæt] ! ”

“	Oh	,	I	do	like	that	!	”
“	哦	,	我	做	喜欢	那	!	”

“哦，我很喜欢！”

“ [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , ” [sed] [rɑːb] .

“	I	like	it	better	than	anything	else	in	the	world	,	”	said	Rob	.
“	我	喜欢	它	更好的	比	任何事物	别的	在	这	世界	,	”	说	抢	.

“我比世界上任何东西都更喜欢它，”罗布说。

“ [stɑːp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [meg] .

“	Stop	a	minute	,	Meg	.
“	停止	一个	分钟	,	梅格	.

“等一下，梅格。”

[kʌm] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] .

Come	here	in	the	shade	.
来	这里	在	这	阴影	.

到阴凉处来。

" [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,

"	He	said	the	last	words	quickly	,	and	pulled	her	to	the	roadside	,
"	他	说	这	最后的	字	迅速地	,	和	拉	她	到	这	路边	,

他匆匆说完最后几句话，就把她拉到路边。

[wer] [ə; eɪ] [bɪg] [triː] [gruː] [wɪtʃ] [θruː] [ə; eɪ] [diːp] ['ʃædoʊ] .

where	a	big	tree	grew	which	threw	a	deep	shadow	.
在哪里	一个	大的	树	生长	哪个	扔	一个	深的	阴影	.

那里长着一棵大树，投下深深的树荫。

[hiː; hi] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] .

He	stood	listening	.
他	站立	聆听	.

他站在那里倾听。

“ [its] [wiːlz] !

“	It's	wheels	!
"	它是	车轮	!

“是轮子！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['bʌgi] ['kʌmɪŋ] .

“	There	is	a	buggy	coming	.
"	那里	是	一个	有缺陷的	未来	.

“有辆婴儿车来了。”

[wiː; wi] ['mʌsnt] [let] ['eni] [wʌn] [siː] [juː 'es] .

We	mustn't	let	any	one	see	us	.
我们	不得	让	任何	一	看	我们	.

我们不能让任何人看到我们。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bʌgi] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːlz] ,

"	It	was	a	buggy	,	they	could	tell	that	by	the	lightness	of	the	wheels	,
"	它	曾是	一个	有缺陷的	,	他们	可以	告诉	那	经过	这	亮度	的	这	车轮	,

“那是一辆马车，他们从车轮的轻盈程度就能判断出来。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ræpɪdli] .

and	it	was	coming	rapidly	.
和	它	曾是	未来	快速	.

而且来势汹汹。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['vɔɪsɪz] — [menz] ['vɔɪsɪz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] ['veri]

They	could	hear	voices	—	men's	voices	—	and	they	drew	back	and	stood	very
他们	可以	听到	声音	—	男士	声音	—	和	他们	画	后退	和	站立	非常

[kloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

close	to	each	other	.
关闭	到	每个	其他	.

他们听到了人声——男人的声音——于是他们后退，彼此靠得很近。

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] , [ænd; ənd] [sent] [sʌm; səm] [wʌn] ['æftər] [juː 'es] ? ”

“	Do	you	think	they	have	found	out	,	and	sent	some	one	after	us	?	”
"	做	你	思考	他们	有	成立	出去	,	和	发送	一些	一	后	我们	?	"

['wɪspəd] [meg] , ['breθləsli] .

whispered	Meg	,	breathlessly	.
低声说道	梅格	,	气喘吁吁	.

“你觉得他们是不是已经发现了，派人来追捕我们了？”梅格气喘吁吁地低声问道。

“ [noʊ] , ” ['ænsər] ['rɑːbɪn] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['triphæmə] .

“	No	,	”	answered	Robin	,	though	his	heart	beat	like	a	triphammer	.
”	不	,	”	回答	罗宾	,	尽管	他的	心	打	喜欢	一个	三锤	.

“不，”罗宾回答道，尽管他的心跳得像三锤子一样剧烈。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] .

“	No	,	no	,	no	.
”	不	,	不	,	不	.

“不，不，不。”

” [ðə; ði] [wiːlz] [druː] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ['spiːkɪŋ] . -

”	The	wheels	drew	nearer	,	and	they	heard	one	of	the	men	speaking	.	75
”	这	车轮	画	更近	,	和	他们	听到	一	的	这	男人	请讲	.	-

“车轮越来越近，他们听到其中一个人在说话。”75

“ [ʃɪ'kɑːgoʊ] [baɪ] ['sʌnraɪz] , ” [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

“	Chicago	by	sunrise	,	”	he	was	saying	,
”	芝加哥	经过	日出	,	”	他	曾是	说	,

“日出时的芝加哥，”他说道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [dəunt] [siː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] .

“	and	what	I	don't	see	of	it	won't	be	worth	seeing	.
”	和	什么	我	不	看	的	它	惯于	是	值得	看到	.

“而我没看到的，也就没有看到的必要了。”

” [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [fæst] - [trɔtɪŋ] [hɔːrs] [spʌn] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,

”	The	next	minute	the	fast	-	trotting	horse	spun	swiftly	down	the	road	,
”	这	下一个	分钟	这	快速地	-	小跑	马	旋转	迅速地	向下	这	路	,

“下一刻，那匹快步走的马突然转身，飞快地沿着道路奔去。”

[ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

and	carried	the	voices	out	of	hearing	.
和	携带	这	声音	出去	的	听力	.

并将这些声音带离了视线范围。

[meg] [ænd; ənd] ['rɑːbɪn] [druː] [twɪn] [saɪz] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

Meg	and	Robin	drew	twin	sighs	of	relief	.
梅格	和	罗宾	画	双	叹息	的	宽慰	.

梅格和罗宾都松了一口气。

['rɑːbɪn] [spoʊk] [fɜːrst] .

Robin	spoke	first	.
罗宾	辐	第一的	.

罗宾先开了口。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fer] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	is	some	one	who	is	going	to	the	Fair	,	”	he	said	.
”	它	是	一些	一	WHO	是	去	到	这	公平的	,	”	他	说	.

“是要去参加博览会的人，”他说。

“ [pər'hæps] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] , ” [sed] [meg] .

“	Perhaps	we	shall	see	him	in	the	train	,	”	said	Meg	.
”	也许	我们	将	看	他	在	这	火车	,	”	说	梅格	.

“也许我们会在火车上见到他，”梅格说。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] , ” [sed] ['rɑːbɪn] .

“	I	dare	say	we	shall	,	”	said	Robin	.
”	我	敢	说	我们	将	,	”	说	罗宾	.

“我想我们一定会做到，”罗宾说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['noʊbɑːdi] [huː] [noʊz] [ˌjuː 'es] .

“	It	was	nobody	who	knows	us	.
”	它	曾是	无人	WHO	知道	我们	.

“那人根本不认识我们。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

I	didn't	know	his	voice	.
我	没有	知道	他的	嗓音	.

我不认识他的声音。

[meg] , [lets] [teɪk] [hændz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɔːk] ['kwɪkli] ; [wiː; wi] [maɪt] [luːz] [ðə; ðɪ] [treɪn] .

Meg	,	let's	take	hands	again	,	and	walk	quickly	;	we	might	lose	the	train	.
梅格	,	我们来吧	拿	双手	再次	,	和	走	迅速地	;	我们	可能	失去	这	火车	.

梅格，我们再牵着手快走吧，不然我们可能赶不上火车了。

〞 [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [tɔːk] [mʌtʃ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [wɔːkt] ['brɪskli] .

〞	They	did	not	talk	much	more	,	but	walked	briskly	.
〞	他们	做过	不是	讲话	很多	更多的	,	但	步行	轻快地	.

他们没怎么说话，只是快步走着。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [set] [aʊt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ræðər] ['taɪərd] ,

They	had	done	a	good	day's	work	before	they	set	out	,	and	were	rather	tired	,
他们	有	完毕	一个	好的	天	工作	前	他们	放	出去	,	和	是	相当	疲劳的	,

出发前他们已经干了一整天的工作，所以相当疲惫。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][læg][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

but	they	did	not	lag	on	that	account	.
但	他们	做过	不是	落后	在	那	帐户	.

但他们在这方面并没有落后。

['sʌmtaɪmz] [meg] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn][æt; ət] ['kæriɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sætʃəl] , [soʊ] [ðæt] ['rɑːbɪn] [maɪt] [rest] [hɪz; ɪz]

Sometimes	Meg	took	a	turn	at	carrying	the	satchel	,	so	that	Robin	might	rest	his
有时	梅格	采取	一个	转动	在	携带	这	书包	,	所以	那	罗宾	可能	休息	他的

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

有时梅格会轮流背书包，这样罗宾就可以休息一下胳膊了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['hevi] ,

It	was	not	heavy	,
它	曾是	不是	重的	,

它并不重。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] .

and	she	was	as	strong	for	a	girl	as	he	was	for	a	boy	.
和	她	曾是	作为	强的	为了	一个	女孩	作为	他	曾是	为了	一个	男生	.

她作为女孩，却像他作为男孩一样坚强。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['dɛpoʊ] .

At	last	they	reached	the	dépôt	.
在	最后的	他们	达到	这	仓库	.

他们终于到达了仓库。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [treɪn]

There	were	a	number	of	people	waiting	on	the	platform	to	catch	the	train
那里	是	一个	数字	的	人们	等待	在	这	平台	到	抓住	这	火车

[tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

to	Chicago	,
到	芝加哥	,

站台上有很多乘客在等开往芝加哥的火车。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['viːək(ə)lz] [ˌaʊt'saɪd] .

and	there	were	several	vehicles	outside	.
和	那里	是	一些	车辆	外部	.

外面停着好几辆车。

[ðeɪ] [pæst] [wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌgi] , [ænd; ənd][meg] [geɪv] ['rɑːbɪn][ə; eɪ] [nʌdʒ] [wɪð; wɪθ]

They	passed	one	which	was	a	buggy	,	and	Meg	gave	Robin	a	nudge	with
他们	通过了	一	哪个	曾是	一个	有缺陷的	,	和	梅格	给予	罗宾	一个	轻推	和

[hɜːr; hər] ['elboʊ] .

her	elbow	.
她	弯头	.

她们经过一辆婴儿车，梅格用胳膊肘轻轻碰了碰罗宾。

" [pər'hæps] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] . -

"	Perhaps	that	belongs	to	our	man	,	"	she	said	.	76
"	也许	那	属于	到	我们的	男人	,	"	她	说	.	-

"也许那是我们那个人的东西，"她说。76

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['piːp(ə)l] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['eɪdʒənt] ['plenti] [tuː; tə]

There	were	people	enough	before	the	office	to	give	the	ticket	-	agent	plenty	to
那里	是	人们	足够的	前	这	办公室	到	给	这	票	-	代理人	很多	到

[duː] .

do	.
做	.

售票处前人很多，让售票员忙得不可开交。

['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [hɑːrt] ['kwɪkənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [baɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]

Robin's	heart	quickened	a	little	as	he	passed	by	with	the	group	of
罗宾的	心	加速	一个	小的	作为	他	通过了	经过	和	这	团体	的

[mə'tjuərə] ['piːp(ə)l] ,

maturer	people	,
成熟	人们	,

罗宾和那群年纪较大的人一起经过时，他的心跳微微加快。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪm; ɪm] [pər'tɪkjələrli] ,

but	no	one	seemed	to	observe	him	particularly	,
但	不	一	似乎	到	观察	他	特别	,

但似乎没有人特别留意他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][meg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃəs] ['bɪts][ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] [held] ['veri] [taɪt]

and	he	returned	to	Meg	with	the	precious	bits	of	pasteboard	held	very	tight
和	他	返回	到	梅格	和	这	宝贵的	比特	的	纸板	握住	非常	紧的

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

in	his	hand	.
在	他的	手	.

他手里紧紧攥着那些珍贵的纸板碎片，回到了梅格身边。

[meg][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə'loʊn][ɪn][æn; ən] [ʌn'laɪtɪd] ['kɔːrnər] ,

Meg	had	waited	alone	in	an	unlighted	corner	,
梅格	有	等待	独自的	在	一个	未点亮	角落	,

梅格独自一人在昏暗的角落里等着。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

and	when	she	saw	him	coming	she	came	forward	to	meet	him	.
和	什么时候	她	锯	他	未来	她	来了	向前	到	见面	他	.

她看见他走过来，就上前迎接他。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðem; ðəm] ?

"	Have	you	got	them	?
"	有	你	得到	他们	?

"你拿到了吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

“ [dɪd] ['eni] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ɔːr] [seɪ] ['eniθɪŋ] ? ”
“ Did any one look at you or say anything ? ”
” 做过 任何 一 看 在 你 或者 说 任何事物 ? ”

“有人看你吗？有人说什么吗？”

“ [jes] , [aɪ][gɑːt][ðem; ðəm] , ” ['rɑːbɪn] ['ænsər] .
“ Yes , I got them , ” Robin answered .
” 是的 , 我 得到 他们 , ” 罗宾 回答 .

“是的，我收到了。”罗宾回答道。

“ [ænd; ənd] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [meg] , [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [ɔːl] ['goʊɪŋ] [dʒʌst] [wer] [wiː; wi]
“ And , I'll tell you what , Meg , these people are nearly all going just where we
” 和 , 患病的 告诉 你 什么 , 梅格 , 这些 人们 是 几乎 全部 去 只是 在哪里 我们
[ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] ,
are going ,
是 去 ,

“而且，梅格，我告诉你，这些人几乎都要去和我们一样的地方。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['bɪzi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
and they are so busy thinking about it , and attending to themselves ,
和 他们 是 所以 忙碌的 思维 关于 它 , 和 参加 到 他们自己 ,

他们忙于思考这件事，忙于处理自己的事情。

[ðæt] [ðeɪ] ['hævnt] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['eni] [wʌn] [els] .
that they haven't any time to watch any one else .
那 他们 还没有 任何 时间 到 手表 任何 一 别的 .

他们根本没时间去看其他人。

[ðæts] [wʌn] [gʊd] [θɪŋ] . ”
That's one good thing . ”
那就是 一 好的 事物 . ”

这是件好事。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrər] [wiː; wi][get][tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , ” [meg] [sed] , “ [ðə; ði] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] [wɪl]
“ And the nearer we get to Chicago , ” Meg said , “ the more people there will
” 和 这 更近 我们 得到 到 芝加哥 , ” 梅格 说 , “ 这 更多的 人们 那里 将要
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

“而且我们越靠近芝加哥，”梅格说，“那里的人就越多。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
and the more they will have to think of .
和 这 更多的 他们 将要 有 到 思考 的 .

这样一来，他们就需要考虑的事情就更多了。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] ,
And at that beautiful place , where there is so much to see ,
和 在 那 美丽的 地方 , 在哪里 那里 是 所以 很多 到 看 ,

在那个美丽的地方，有太多值得一看的东西，

[huː] [wɪl] [lʊk] [æt; ət] [tuː] ['tʃɪldrən] ?
who will look at two children ?
WHO 将要 看 在 二 孩子们 ?

谁来照顾这两个孩子?

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] .
I don't believe we shall have any trouble at all .
我 不 相信 我们 将 有 任何 麻烦 在 全部 .

我相信我们不会遇到任何问题。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs]

"	It	really	did	not	seem	likely	that	they	would	,	but	it	happened	,	by	a	curious
"	它	真的	做过	不是	似乎	可能	那	他们	会	,	但	它	发生	,	经过	一个	好奇的

[koʊ'ɪnsɪdəns] ,

coincidence	,
巧合	,

"这似乎不太可能，但出于一种奇特的巧合，它还是发生了。"

[ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [sɔː] ['sʌmbɑːdi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] . -

that	within	a	very	few	minutes	they	saw	somebody	looking	at	them	.	77
那	之内	一个	非常	很少	分钟	他们	锯	某人	寻找	在	他们	.	-

几分钟后，他们发现有人在看他们。77

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [duː] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː]

The	train	was	not	due	for	ten	minutes	,	and	there	were	a	few	people	who
这	火车	曾是	不是	到期的	为了	十	分钟	,	和	那里	是	一个	很少	人们	WHO

,

,
,

火车还有十分钟才到，而且有几个人.....

['biːɪŋ] [tuː] ['restləs] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

being	too	restless	to	sit	in	the	waiting	-	rooms	,	walked	up	and	down	on	the
存在	也	不安	到	坐	在	这	等待	-	房间	,	步行	向上	和	向下	在	这

['plætfɔːrm] .

platform	.
平台	.

由于在候车室里坐不住，他在站台上来回踱步。

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər][men] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [men] [huː] [wɔːkt] ['fɑːrðər]

Most	of	these	were	men	,	and	there	were	two	men	who	walked	farther
最多	的	这些	是	男人	,	和	那里	是	二	男人	WHO	步行	更远

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd] ,

than	the	others	did	,
比	这	其他的	做过	,

这些人大多是男性，其中有两个男人走的路比其他人更远。

[ænd; ənd][soʊ] [nɪə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['rɑːbɪn][ænd; ənd][meg] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

and	so	neared	the	place	where	Robin	and	Meg	stood	in	the	shadow	.
和	所以	接近	这	地方	在哪里	罗宾	和	梅格	站立	在	这	阴影	.

于是，他们就来到了罗宾和梅格站在阴影里的地方。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hɪz; ɪz]

One	was	a	young	man	,	and	seemed	to	be	listening	to	instructions	his
一	曾是	一个	年轻的	男人	,	和	似乎	到	是	聆听	到	指示	他的

[kəm'pænjən] , [huː] [wʌz; wəz]['oʊldər] ,

companion	,	who	was	older	,
伴侣	,	WHO	曾是	老	,

其中一人是年轻人，似乎正在听从他年长同伴的指示。

[wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] , [ə'brʌpt] [sɔːrt][ʌv; əv] [vɔɪs] .

was	giving	him	,	in	a	rapid	,	abrupt	sort	of	voice	.
曾是	给予	他	,	在	一个	迅速的	,	突然	种类	的	嗓音	.

用一种急促、突然的语气告诉他。

[ðɪs] [kəm'pænjən] , [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l]

This	companion	,	who	might	have	been	his	employer	,	was	a	man	of	middle
这	伴侣	,	WHO	可能	有	到过	他的	雇主	,	曾是	一个	男人	的	中间

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

这位同伴可能是他的雇主，是一位中年男子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][roʊˈbʌst][ʌv; əv] ['fɪgjər] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [kliːn] - [kʌt] [feɪs] ,

He	was	robust	of	figure	and	had	a	clean	-	cut	face	,
他	曾是	强壮的	的	数字	和	有	一个	干净的	-	切	脸	,

他身材魁梧，面容俊朗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [gʊd] [lʊks] .

with	a	certain	effect	of	strong	good	looks	.
和	一个	肯定	影响	的	强的	好的	看起来	.

具有很强的外貌吸引力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , ['ræðər] [ə; eɪ][hɑːrd] [feɪs] ,

It	was	,	perhaps	,	rather	a	hard	face	,
它	曾是	,	也许	,	相当	一个	难的	脸	,

或许，那是一张相当严肃的脸。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [wʌn] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] ,

but	it	was	a	face	one	would	look	at	more	than	once	;	and	he	too	,
但	它	曾是	一个	脸	一	会	看	在	更多的	比	一次	;	和	他	也	,

但这是一张值得反复凝视的脸；而他自己也是如此。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [hæd; həd][ə; eɪ] [skwer] [dʒɔː][ænd; ənd] [streɪt] [blæk] [braʊz] .

oddly	enough	,	had	a	square	jaw	and	straight	black	brows	.
奇怪	足够的	,	有	一个	正方形	颚	和	直的	黑色的	眉毛	.

奇怪的是，他有着方正的下巴和笔直的黑色眉毛。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [fɜːrst] [ə'træktɪd] ['rɑːbɪn][ænd; ənd][meg][æz; əz][hiː; hi] [nɪə]

But	it	was	his	voice	which	first	attracted	Robin	and	Meg	as	he	neared
但	它	曾是	他的	嗓音	哪个	第一的	吸引	罗宾	和	梅格	作为	他	接近

[ðem; ðəm] , ['tɔːkɪŋ] .

them	,	talking	.
他们	,	说	.

但最先吸引罗宾和梅格的是他的声音，他走近他们时，一直在说话。

“ [its] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] , ” ['wɪspəd] ['rɑːbɪn] .

“	It's	the	man	in	the	buggy	,	”	whispered	Robin	.
“	它是	这	男人	在	这	有缺陷的	,	”	低声说道	罗宾	.

“是坐马车的那个人，”罗宾低声说道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] ?

“	Don't	you	know	his	voice	again	?
“	不	你	知道	他的	嗓音	再次	?

你难道不记得他的声音了吗?

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [diːp] ['ɪntrəst] .

”	and	they	watched	him	with	deep	interest	.
”	和	他们	观看	他	和	深的	兴趣	.

他们饶有兴致地看着他。

[hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm][wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

He	passed	them	once	,	without	seeming	to	see	them	at	all	.
他	通过了	他们	一次	,	没有	似乎	到	看	他们	在	全部	.

他从他们身边经过一次，似乎完全没有看到他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

He	was	explaining	something	to	his	companion	.
他	曾是	解释	某物	到	他的	伴侣	.

他正在向同伴解释一些事情。

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi] [druː] [nɪr] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn]

The	**second**	**time**	**he**	**drew**	**near**	**he**	**chanced**	**to**	**look**	**up**	**,**	**and**	**his**	**eye**	**fell**	**on**
这	第二	时间	他	画	靠近	他	偶然	到	看	向上	,	和	他的	眼睛	跌倒	在

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

他第二次走近时，偶然抬头，目光落在了他们身上。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][rest][ɑːn][ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sekənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] .

It	**did**	**not**	**rest**	**on**	**them**	**more**	**than**	**a**	**second**	**,**	**and**	**he**	**went**	**on**	**speaking**	**.**
它	做过	不是	休息	在	他们	更多的	比	一个	第二	,	和	他	去	在	请讲	.

他没有在他们身上停留超过一秒钟，就继续说道。

[ðə; ði][nekst][taɪm][hiː; hi] [nɪə] [ðer; ðər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [glæns]

The	**next**	**time**	**he**	**neared**	**their**	**part**	**of**	**the**	**platform**	**he**	**turned**	**his**	**glance**
这	下一个	时间	他	接近	他们的	部分	的	这	平台	他	转向	他的	瞥一眼

[tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

towards	**them**	**,**
向	他们	,

下次他走到他们所在的站台附近时，便朝他们那边看了一眼。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [kloʊz] [tə'geðər] .

as	**they**	**stood**	**close**	**together**	**.**
作为	他们	站立	关闭	一起	.

他们站得很近。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [hiː; hi] [glɑːnst] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [wer] [ðeɪ]

It	**was**	**as**	**if**	**involuntarily**	**he**	**glanced**	**to**	**see**	**if**	**they**	**were**	**still**	**where**	**they**
它	曾是	作为	如果	不由自主	他	瞥了一眼	到	看	如果	他们	是	仍然	在哪里	他们

[hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] . -

had	**been**	**before**	**.**	**78**
有	到过	前	.	-

他仿佛不由自主地瞥了一眼，看看他们是否还在之前的地方。78

“ [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , ” [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,

“	**A**	**pair**	**of**	**children**	**,**	**”**	**they**	**heard**	**him**	**say**	**,**
”	一个	一对	的	孩子们	,	”	他们	听到	他	说	,

他们听到他说：“一对孩子。”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt]

as	**if**	**the**	**fleeting**	**impression**	**of**	**their**	**presence**	**arrested**	**his**	**train**	**of**	**thought**
作为	如果	这	转瞬即逝	印象	的	他们的	在场	被捕	他的	火车	的	想法

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] .

for	**a**	**second**	**.**
为了	一个	第二	.

仿佛他们短暂的出现让他的思绪短暂地停滞了片刻。

“ [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

“	**Look**	**as**	**if**	**no**	**one**	**was**	**with**	**them**	**.**
”	看	作为	如果	不	一	曾是	和	他们	.

“看起来好像他们身边没有其他人一样。”

” [hiː; hi] ['mɪrli] [meɪd] [ðə; ði] ['kɑːment] [ɪn] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][ðə; ði]

”	**He**	**merely**	**made**	**the**	**comment**	**in**	**passing**	**,**	**and**	**returned**	**to**	**his**	**subject**	**the**
”	他	仅仅	制成	这	评论	在	通过	,	和	返回	到	他的	主题	这

[nekst]['sekənd] ;

next	**second**	**;**
下一个	第二	;

他只是随口说了句这番话，下一秒就又回到了自己的话题上；

[bʌt; bət][meg][ænd; ənd]['rɑːbɪn] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [druː] ['fɑːrðər] [bæk]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

but	Meg	and	Robin	heard	him	,	and	drew	farther	back	into	the	shadow	.
但	梅格	和	罗宾	听到	他	,	和	画	更远	后退	进入	这	阴影	.

但梅格和罗宾听到了他的声音，便退到了更深的阴影里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][stænd][ðer; ðər] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

But	it	was	not	necessary	to	stand	there	much	longer	.
但	它	曾是	不是	必要的	到	站立	那里	很多	更长	.

但没必要在那里站太久。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

They	heard	a	familiar	sound	in	the	distance	,
他们	听到	一个	熟悉的	声音	在	这	距离	,

他们听到远处传来熟悉的声音，

[ðə; ði] [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [treɪn] — [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['dʒaɪənt] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri]

the	shrill	cry	of	the	incoming	train	—	the	beloved	giant	who	was	to	carry
这	尖锐	哭	的	这	即将到来	火车	—	这	心爱	巨大的	WHO	曾是	到	携带

[ðem; ðəm][tuː; tə] ['ferilænd] ;

them	to	fairyland	;
他们	到	仙境	;

火车呼啸而至——那是他们挚爱的巨人，即将带他们前往仙境；

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [flɑːk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz]

the	people	began	to	flock	out	of	the	waiting	-	rooms	with	packages
这	人们	开始	到	群	出去	的	这	等待	-	房间	和	包裹

[ænd; ənd] [və'liːsiz] [ænd; ənd] [ʌm'breləz] [ɪn][hænd] ;

and	valises	and	umbrellas	in	hand	;
和	手提箱	和	雨伞	在	手	;

人们开始拿着包裹、手提箱和雨伞，从候诊室里涌出来；

[ðə; ði] ['pɔːtəz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'lɜːrt] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'baʊt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['duːtiz] ;

the	porters	suddenly	became	alert	,	and	hurried	about	attending	to	their	duties	;
这	搬运工	突然	成为	警报	,	和	慌忙	关于	参加	到	他们的	职责	;

搬运工们突然警觉起来，匆匆忙忙地履行着自己的职责；

[ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɔːr] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['laʊdər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [ɜːrθ] ;

the	delightful	roar	drew	nearer	and	louder	,	and	began	to	shake	the	earth	;
这	愉快	吼	画	更近	和	更大声	,	和	开始	到	摇	这	地球	;

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['laʊdər] [stɪl] ,

it	grew	louder	still	,
它	生长	更大声	仍然	,

那令人愉悦的轰鸣声越来越近，越来越响亮，开始震动大地；声音越来越大，

[ə; eɪ] [bel] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [təulɪŋ] , ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;

a	bell	began	to	make	a	cheerful	tolling	,	people	were	rushing	to	and	fro	;
一个	钟	开始	到	制作	一个	快乐	收费	,	人们	是	匆忙	到	和	弗	;

钟声开始欢快地响起，人们来回奔跑；

[meg][ænd; ənd]['rɑːbɪn] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Meg	and	Robin	rushed	with	them	,	and	the	train	was	panting	in	the
梅格	和	罗宾	匆忙	和	他们	,	和	这	火车	曾是	喘息	在	这

['dɛpoʊ] .

dépôt	.
仓库	.

梅格和罗宾跟着他们匆匆赶去，火车在发车区喘着粗气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['θrɪlɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

It	was	even	more	thrilling	than	the	children	had	thought	it	would	be	.
它	曾是	甚至	更多的	惊险	比	这	孩子们	有	想法	它	会	是	.

这比孩子们想象的还要刺激。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] [soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] [tuː; tə][goʊ] .

They	had	travelled	so	very	little	,	and	did	not	know	exactly	where	to	go	.
他们	有	旅行	所以	非常	小的	,	和	做过	不是	知道	确切地	在哪里	到	去	.

他们很少旅行，也不知道该去哪里。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [treɪn] ['iːv(ə)n] .

It	might	not	be	the	right	train	even	.
它	可能	不是	是	这	正确的	火车	甚至	.

甚至可能都不是你要坐的那趟火车。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [weɪt] .

They	did	not	know	how	long	it	would	wait	.
他们	做过	不是	知道	如何	长的	它	会	等待	.

他们不知道还要等多久。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rʌʃ] [ə'weɪ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ɑːn] .

It	might	rush	away	again	before	they	could	get	on	.
它	可能	匆忙	离开	再次	前	他们	可以	得到	在	.

它可能在他们上车之前再次冲走。

['piːp(ə)l] [siːmd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ænd; ənd][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] .

People	seemed	in	such	a	hurry	and	so	excited	.
人们	似乎	在	这样的	一个	匆忙	和	所以	兴奋的	.

人们看起来既匆忙又兴奋。

[æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['biːɪŋ] [pʊʃt] [ænd; ənd]['dʒɔsəld] ,

As	they	hurried	along	they	found	themselves	being	pushed	and	jostled	,
作为	他们	慌忙	沿着	他们	成立	他们自己	存在	推动	和	推搡	,

他们匆匆赶路时，发现自己被人推搡拥挤。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrz][ə; eɪ] [kən'dʌktər] [stʊd] , [huːm] ['piːp(ə)l] [kept] ['ʃoʊɪŋ] ['tɪkɪts] [tuː; tə] .

before	the	steps	of	one	of	the	cars	a	conductor	stood	,	whom	people	kept	showing	tickets	to	.
前	这	步骤	的	一	的	这	汽车	一个	导体	站立	,	谁	人们	保留	显示	门票	到	.

其中一节车厢的台阶前站着一位售票员，人们不断地向他出示车票。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['pɜːsənz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [wen] ['rɑːbɪn][ænd; ənd][meg] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [stʊd] .

There	were	several	persons	round	him	when	Robin	and	Meg	reached	the	place	where	he	stood	.
那里	是	一些	人	圆形的	他	什么时候	罗宾	和	梅格	达到	这	地方	在哪里	他	站立	.

当罗宾和梅格走到他站立的地方时，他周围有几个人。

['piːp(ə)l] [kept] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm][ɑːn] ,

People	kept	asking	him	things	,	and	sometimes	he	passed	them	on	,
人们	保留	问	他	事物	,	和	有时	他	通过了	他们	在	,

人们不断问他问题，有时他会把问题转告给别人。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [let][ðem; ðəm][goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz][kɑːr] .

and	sometimes	let	them	go	into	his	car	.
和	有时	让	他们	去	进入	他的	车	.

有时还会让他们上他的车。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ? ” [sed] ['rɑːbɪn] . -

“	IS	THIS	THE	TRAIN	TO	CHICAGO	?	”	SAID	ROBIN	.	81
“	是	这	这	火车	到	芝加哥	?	”	说	罗宾	.	-

“这是开往芝加哥的火车吗？”罗宾问道。81

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑːgoʊ] ? ” [sed] [ˈrɑːbɪn] , ['breθləsli] .

“	**Is**	**this**	**the**	**train**	**to**	**Chicago**	**?**	”	**said**	**Robin**	**,**	**breathlessly**	**.**
”	是	这	这	火车	到	芝加哥	?	”	说	罗宾	,	气喘吁吁	.

“这是开往芝加哥的火车吗？”罗宾气喘吁吁地问道。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]

But	**he**	**was**	**so**	**much**	**less**	**than**	**the**	**other**	**people**	**,**	**and**	**the**	**man**	**was**
但	他	曾是	所以	很多	较少的	比	这	其他	人们	,	和	这	男人	曾是

[soʊ] [ˈbɪzi] ,

so	**busy**	**,**
所以	忙碌的	,

但他远不如其他人，而且这个人非常忙碌。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

he	**did**	**not**	**hear**	**him**	**.**
他	做过	不是	听到	他	.

他没听到他的话。

[ˈrɑːbɪn] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ˈnɪrər] .

Robin	**tried**	**to**	**get**	**nearer**	**.**
罗宾	尝试	到	得到	更近	.

罗宾试图靠近。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [ʃɪˈkɑːgoʊ] [treɪn] , [sɜːr] ?

“	**Is**	**this**	**the**	**Chicago**	**train**	**,**	**sir**	**?**
”	是	这	这	芝加哥	火车	,	先生	?

“先生，请问这是开往芝加哥的火车吗？”

” [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlaʊdər] .

”	**he**	**said**	**,**	**a**	**little**	**louder**	**.**
”	他	说	,	一个	小的	更大声	.

他提高了音量说道。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [pres] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ɪkˈsaɪtɪd] [tuː; tə]

He	**had**	**had**	**to**	**press**	**by**	**a**	**man**	**whom**	**he**	**had**	**been**	**too**	**excited**	**to**
他	有	有	到	按	经过	一个	男人	谁	他	有	到过	也	兴奋的	到

[siː] ,

see	**,**
看	,

他不得不推开一个他因为太过兴奋而不敢见的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	**the**	**man**	**looked**	**down**	**,**	**and**	**spoke**	**to**	**him**	**.**
和	这	男人	看起来	向下	,	和	辐	到	他	.

那人低头看着他，对他说。

“ [ʃɪˈkɑːgoʊ] [treɪn] ?

“	**Chicago**	**train**	**?**
”	芝加哥	火车	?

“芝加哥火车？”

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈbrʌpt] , [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ɪl] - [ˈneɪtʃərd] .

”	**he**	**said**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**which**	**was**	**abrupt**	**,**	**without**	**being**	**ill**	**-**	**natured**	**.**
”	他	说	,	在	一个	嗓音	哪个	曾是	突然	,	没有	存在	患病的	-	自然	.

“他用一种生硬但并不恶意的语气说道。”

“ [jes] , [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] .

“	**Yes**	**,**	**you're**	**all**	**right**	**.**
”	是的	,	你是	全部	正确的	.

“是的，你们都没问题。”

[gɑːt][jʊr; jər] ['sliːpɪŋ] ['tɪkɪts] ?

Got	your	sleeping	tickets	?
得到	你的	睡眠	门票	?

买到睡袋了吗?

" ['rɑːbɪn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .

"	Robin	looked	up	at	him	quickly	.
"	罗宾	看起来	向上	在	他	迅速地	.

罗宾迅速抬头看向他。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veɪgli] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

He	knew	the	voice	,	and	was	vaguely	glad	to	hear	it	.
他	知道	这	嗓音	,	和	曾是	依稀	高兴的	到	听到	它	.

他认出了这个声音，听到它，他隐隐感到高兴。

[hiː; hi][ænd; ənd][meg][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

He	and	Meg	had	never	been	in	a	sleeping	-	car	in	their	lives	,
他	和	梅格	有	绝不	到过	在	一个	睡眠	-	车	在	他们的	生活	,

他和梅格这辈子都没坐过卧铺车厢。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .

and	he	did	not	quite	understand	.
和	他	做过	不是	相当	理解	.

他不太明白。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪts] .

He	held	out	his	tickets	.
他	握住	出去	他的	门票	.

他拿出手中的票。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ]

“	We	are	going	to	sleep	on	the	train	,	”	he	said	;	“	but	we	have	nothing
“	我们	是	去	到	睡觉	在	这	火车	,	”	他	说	;	“	但	我们	有	没有什么

[bʌt; bət] [ðiːz] . ” -

but	these	.	”	82
但	这些	.	”	-

“我们打算睡在火车上，”他说，“但我们除了这些什么都没有。”82

“ [nekst][kɑːr][bʌt; bət] [tuː] , [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ænd; ənd] [juːd] ['betər] ['hɜːri] .

“	Next	car	but	two	,	then	,	”	he	said	;	“	and	you'd	better	hurry	.
“	下一个	车	但	二	,	然后	,	”	他	说	;	“	和	你会	更好的	匆忙	.

“那么，下一辆车，倒数第二辆，”他说；“你最好快点。”

” [ænd; ənd] [wen] [bəuθ] ['vɔɪsɪz] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,

”	And	when	both	voices	thanked	him	at	once	,
”	和	什么时候	两个都	声音	谢谢	他	在	一次	,

“当两个声音同时向他道谢时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [kɔːt] [iːtʃ] ['lʌðɝz] [hændz][ænd; ənd][ræn] [tɔːrdz] [ðer; ðər][kɑːr] ,

and	the	two	caught	each	other's	hands	and	ran	towards	their	car	,
和	这	二	捕捉	每个	其他的	双手	和	跑	向	他们的	车	,

两人牵着手，朝他们的车跑去。

[hiː; hi] [lʊkt] ['æftər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [læft] .

he	looked	after	them	and	laughed	.
他	看起来	后	他们	和	笑了	.

他照顾他们，并不时发出笑声。

“ [aɪm]['blesɪd; blest] [ɪf] [ðeə(r)] [nɑːt][baɪ] [ðəm'selvz] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I'm	blessed	if	they're	not	by	themselves	,	”	he	said	,
“	我是	蒙福	如果	它们是	不是	经过	他们自己	,	”	他	说	,

“如果他们不是孤身一人，我就很幸运了，”他说。

['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði][steps] .

watching	them	as	they	scrambled	up	the	steps	.
观看	他们	作为	他们	打乱	向上	这	步骤	.

看着他们手忙脚乱地爬上台阶。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [fer] , [aɪl] [bet][ə; eɪ]['dɑːlər] .

"	And	they're	going	to	the	Fair	,	I'll	bet	a	dollar	.
"	和	它们是	去	到	这	公平的	,	患病的	赌注	一个	美元	.

"他们肯定会去参加博览会，我敢打赌。"

[ðæts] [jʌŋ] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][noʊ] [mɪs'teɪk] ! " -

That's	Young	America	,	and	no	mistake	!	"	83
那就是	年轻的	美国	,	和	不	错误	!	"	-

这就是年轻的美国，毫无疑问！83

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][kwaɪt] ['kraʊdɪd] .

The	car	was	quite	crowded	.
这	车	曾是	相当	挤	.

车里很挤。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['piːp(ə)l][ðæn; ðən] [ðəm'selvz] [huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd]

There	were	more	people	than	themselves	who	were	going	to	the	Fair	and
那里	是	更多的	人们	比	他们自己	WHO	是	去	到	这	公平的	和

[wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɪ'kɑːnəmaɪz] .

were	obliged	to	economize	.
是	有义务	到	节约	.

去博览会的人比他们多，所以他们不得不节约开支。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['entərd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,

When	the	children	entered	,	and	looked	about	them	in	the	dim	light	,
什么时候	这	孩子们	进入	,	和	看起来	关于	他们	在	这	暗淡	光	,

孩子们走了进来，在昏暗的灯光下环顾四周。

[ðeɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [siːts] [wɜːr; wər] [fʊl] .

they	thought	at	first	that	all	the	seats	were	full	.
他们	想法	在	第一的	那	全部	这	座位	是	满的	.

他们一开始以为所有座位都满了。

['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌdld] [ʌp] [ə'sliːp] [ɔːr] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ə'weɪk] [ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

People	seemed	to	be	huddled	up	asleep	or	sitting	up	awake	in	all	of	them	.
人们	似乎	到	是	蜷缩着	向上	睡着了	或者	坐着	向上	醒	在	全部	的	他们	.

照片中，人们似乎要么蜷缩着睡着，要么坐着醒着。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][tuː; tə] [sliːp] , [æt; ət] [liːst] ,

Everybody	had	been	trying	to	get	to	sleep	,	at	least	,
大家	有	到过	尝试	到	得到	到	睡觉	,	在	至少	,

至少，每个人都试图入睡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hwɪspəz] ['iːv(ə)n] ['loʊər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	the	twins	found	themselves	making	their	whispers	even	lower	than	before	.
和	这	双胞胎	成立	他们自己	制作	他们的	低语	甚至	降低	比	前	.

于是，双胞胎发现自己说话的声音比之前更小了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [siːt] ['empti] [dʒʌst][bɪ'haɪnd] [ðæt] ['veri] [fæt]['leɪdi] , " [meg] ['wɪspəd] .

"	I	think	there	is	a	seat	empty	just	behind	that	very	fat	lady	,	"	Meg	whispered	.
"	我	思考	那里	是	一个	座位	空的	只是	在后面	那	非常	胖的	女士	,	"	梅格	低声说道	.

"我觉得那位胖女士身后有个空位，"梅格低声说道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

It	was	at	the	end	of	the	car	,	and	they	went	to	it	,
它	曾是	在	这	结尾	的	这	车	,	和	他们	去	到	它	,

它就在车尾，他们就走过去看了看。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

and	found	she	was	right	.
和	成立	她	曾是	正确的	.

结果发现她是对的。

[ðeɪ] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]['kwaɪətli] , ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] ['sætʃəl] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːt] .

They	took	possession	of	it	quietly	,	putting	their	satchel	under	the	seat	.
他们	采取	拥有	的	它	悄悄	,	推杆	他们的	书包	在下面	这	座位	.

他们默默地拿走了它，把书包放在座位底下。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [soʊ] [stɪl] , ” [sed] [meg] , “ [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['sʌmˌbɑːdiːz]

“	It	seems	so	still	,	”	said	Meg	,	“	I	feel	as	if	I	was	in	somebody's
“	它	似乎	所以	仍然	,	”	说	梅格	,	“	我	感觉	作为	如果	我	曾是	在	某人的

['bedruːm; 'bedrʊm] .

bedroom	.
卧室	.

“这里好安静啊，”梅格说，“我感觉自己好像在某人的卧室里一样。”

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ɔːl][ðə; ði]['kwaɪətər] .

The	sound	of	the	wheels	makes	it	seem	all	the	quieter	.
这	声音	的	这	车轮	制作	它	似乎	全部	这	更安静	.

车轮的声音反而让周围显得更加安静。

[its] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃʌt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] . ”

It's	as	if	we	were	shut	in	by	the	noise	.	”
它是	作为	如果	我们	是	关闭	在	经过	这	噪音	.	”

感觉就像我们被噪音包围了一样。

“ [wiː; wi] ['mʌsnt] [tɔːk] , ” [sed] ['rɑːbɪn] , “ [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['weɪkən][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

“	We	mustn't	talk	,	”	said	Robin	,	“	or	we	shall	waken	the	people	.
“	我们	不得	讲话	,	”	说	罗宾	,	“	或者	我们	将	唤醒	这	人们	.

“我们不能说话，”罗宾说，“否则我们会吵醒人们。”

[kæn; kən][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [meg] ? ” -

Can	you	go	to	sleep	,	Meg	?	”	84
能	你	去	到	睡觉	,	梅格	?	”	-

梅格，你能睡着了吗？84

“ [aɪ][kæn; kən] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][stɑːp] ['θɪŋkɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [saɪ] .

“	I	can	if	I	can	stop	thinking	,	”	she	answered	,	with	a	joyful	sigh	.
“	我	能	如果	我	能	停止	思维	,	”	她	回答	,	和	一个	快乐	叹	.

“如果我能停止思考，我就能做到，”她欣喜地叹了口气回答道。

“ [aɪm] ['veri] ['taɪərd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [wiːlz] [kiːp] ['seɪɪŋ] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , - [wɪə(r)]

“	I'm	very	tired	;	but	the	wheels	keep	saying	,	over	and	over	again	,	'	We're
“	我是	非常	疲劳的	;	但	这	车轮	保持	说	,	超过	和	超过	再次	,	-	是

['goʊɪŋ] — [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] — [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] .

going	—	we're	going	—	we're	going	.
去	—	是	去	—	是	去	.

“我非常累；但是车轮不停地发出声音，一遍又一遍地说：‘我们要走了——我们要走了——我们要走了。’”

- [its] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] .

'	It's	just	as	if	they	were	talking	.
-	它是	只是	作为	如果	他们	是	说	.

“就好像他们在交谈一样。”

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] ? ″
Don't you hear them ? ″
不 你 听到 他们 ? ″

你没听到吗?

“ [jes] , [aɪ][duː] .
“ Yes , I do .
″ 是的 , 我 做 .

“是的，我愿意。

[duː] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː] ?
Do they say that to you , too ?
做 他们 说 那 到 你 , 也 ?

他们也这样对你吗?

[bʌt; bət][wiː; wi] ['mʌsnt] ['lɪs(ə)n] , ″ ['rɑːbɪn] ['wɪspəd] [bæk] .
But we mustn't listen , ″ Robin whispered back .
但 我们 不得 听 , ″ 罗宾 低声说道 后退 .

“但我们不能听他的，”罗宾低声回答道。

“ [ɪf] [wiː; wi][duː][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ,
“ If we do we shall not go to sleep ,
″ 如果 我们 做 我们 将 不是 去 到 睡觉 ,

如果我们这样做，我们就无法入睡。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] .
and then we shall be too tired to walk about .
和 然后 我们 将 是 也 疲劳的 到 走 关于 .

到那时，我们就会累得走不动路了。

[lets] [pʊt]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [daʊn] , [ænd; ənd] [ʃʌt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] , [meg] . ″
Let's put our heads down , and shut our eyes , Meg . ″
我们来吧 放 我们的 头部 向下 , 和 关闭 我们的 眼睛 , 梅格 . ″

梅格，咱们低下头，闭上眼睛吧。

“ [wel] , [lets] , ″ [sed] [meg] .
“ Well , let's , ″ said Meg .
″ 出色地 , 我们来吧 , ″ 说 梅格 .

“好吧，那就这样吧，”梅格说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个小朝圣者的旅程：美丽(Two Little Pilgrims' Progress A Story of the)

[ʃiː; ʃi] [kɜːrld] [hɜːr'self] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

She	curled	herself	up	on	the	seat	,	and	put	her	head	into	the	corner	.
她	卷曲	她自己	向上	在	这	座位	,	和	放	她	头	进入	这	角落	.

她蜷缩在座位上，把头埋在角落里。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [liːn] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [rɑːb] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] .

“	If	you	lean	against	me	,	Rob	,	”	she	said	,	“	it	will	be	softer	.
“	如果	你	倾斜	反对	我	,	抢	,	”	她	说	,	“	它	将要	是	更柔和	.

“罗布，如果你靠着我，”她说，“我会感觉更舒服。”

[wiː; wi] [kæn; kən] [teɪk] [tɜːrnz] .

We	can	take	turns	.
我们	能	拿	转弯	.

我们可以轮流来。

” [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,

”	They	changed	position	a	little	two	or	three	times	,
”	他们	已更改	位置	一个	小的	二	或者	三	时代	,

他们两三次稍微改变了一下位置，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɔːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,

but	they	were	worn	out	with	the	day's	work	,	and	their	walk	,	and	the	excitement	,
但	他们	是	磨损	出去	和	这	天	工作	,	和	他们的	走	,	和	这	激动	,

但他们一天的工作、步行和兴奋都让他们筋疲力尽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['rɑːkɪŋ] [wɪtʃ] ['lʌld] [ðem; ðəm] .

and	the	motion	of	the	train	seemed	like	a	sort	of	rocking	which	lulled	them	.
和	这	运动	的	这	火车	似乎	喜欢	一个	种类	的	摇滚	哪个	昏昏欲睡	他们	.

火车的行驶仿佛是一种摇晃，让他们感到平静下来。

['grædʒuəli] [ðer; ðər] ['mʌslz] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['setld] [daʊn] , [ðoʊ] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [meg] [spoʊk] [wʌns] ,

Gradually	their	muscles	relaxed	and	they	settled	down	,	though	,	after	they	had	done	so	,	Meg	spoke	once	,
逐步地	他们的	肌肉	轻松	和	他们	定居	向下	,	尽管	,	后	他们	有	完毕	所以	,	梅格	辐	一次	,

他们的肌肉渐渐放松下来，安静了下来。安静下来之后，梅格开口说了一句话。

['draʊzɪli] .

drowsily	.
昏昏欲睡地	.

昏昏欲睡地。

“ [rɑːb] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [mæn] ? ” -

“	Rob	,	”	she	said	,	“	did	you	see	that	was	our	man	?	”	85
“	抢	,	”	她	说	,	“	做过	你	看	那	曾是	我们的	男人	?	”	-

“罗布，”她说，“你看到那是我们的人了吗？”85

“ [jes] , ” ['ænsər] [rɑːb] , ['veri] ['sliːpɪli] [ɪn'diːd] , “ [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː]
“ Yes , ” answered Rob , very sleepily indeed , “ and he looked as if he knew
” 是的 , ” 回答 抢 , 非常 昏昏欲睡地 的确 , ” 和 他 看起来 作为 如果 他 知道
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

“是的，”罗布睡眼惺忪地回答道，“他看上去好像认识我们似的。”

” [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [les] [jʌŋ] , [ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [les] ['taɪərd] ,
” If they had been less young , or if they had been less tired ,
” 如果 他们 有 到过 较少的 年轻的 , 或者 如果 他们 有 到过 较少的 疲劳的 ,

“如果他们年纪稍长一些，或者如果他们不那么疲惫的话，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'weɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
they might have found themselves awake a good many times during the night .
他们 可能 有 成立 他们自己 醒 一个 好的 许多 时代 期间 这 夜晚 .

他们可能在夜里醒了很多次。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [step] [wʌz; wəz]['teɪkən] ,
But they were such children , and , now that the great step was taken ,
但 他们 是 这样的 孩子们 , 和 , 现在 那 这 伟大的 步 曾是 已采取 ,
[wɜːr; wər][soʊ] ['hæpi] ,
were so happy ,
是 所以 快乐的 ,

但他们毕竟还是孩子，如今迈出了这重要的一步，他们是多么高兴啊！

[ðæt] [ðə; ði][sɔːft] , [diːp] ['sliːpinəs] [ʌv; əv] [juːθ] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊəd] [ðem; ðəm] .
that the soft , deep sleepiness of youth descended upon and overpowered them .
那 这 柔软的 , 深的 困倦 的 青年 下降 之上 和 实力悬殊 他们 .

青春期特有的那种柔和、沉稳的睡意袭来，将他们彻底征服。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [stɜːrd] , ['weikənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['driːmi] ,
Once or twice during the night they stirred , wakened for a dreamy ,
一次 或者 两次 期间 这 夜晚 他们 搅拌 , 醒来 为了 一个 梦幻般的 ,

夜里他们一两次醒来，进入梦乡，

['blɪsf(ə)l] ['moʊmənt][baɪ][sʌm; səm] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ['ʃʌtɪŋ] , [ɔːr][ə; eɪ] [kən'dʌktər] ['pæsɪŋ]
blissful moment by some sound of a door shutting , or a conductor passing
幸福的 片刻 经过 一些 声音 的 一个 门 关闭 , 或者 一个 导体 通过
[θruː] .
through .
通过 .

一阵关门声或列车员经过的声音，带来了幸福的瞬间。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [sens] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] ,
But they were only conscious of a delicious sense of strangeness ,
但 他们 是 仅有的 有意识的 的 一个 可口的 感觉 的 奇怪 ,

但他们只意识到一种奇妙的陌生感。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [fʊl] [ʌv; əv] ['sliːpɝz] ,
of the stillness of the car full of sleepers ,
的 这 寂静 的 这 车 满的 的 卧铺 ,

满载熟睡者的车厢一片寂静，

[ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['riːəlaɪzd] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðəm'selvz] ['kærid] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði]
of the half - realized delight of feeling themselves carried along through the
的 这 一半 - 已实现 喜 的 感觉 他们自己 携带 沿着 通过 这
[ˌʌn'noʊn] ['kʌntri] ,
unknown country ,
未知 国家 ,

那种被裹挟着穿越陌生国度的半真半假的喜悦，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] , [wɪtʃ] ['nevər] ['siːst] ['seɪɪŋ] ['rɪðmɪkli] , “

and	of	the	rattle	of	the	wheels	,	which	never	ceased	saying	rhythmically	,	“
和	的	这	嘎嘎作响	的	这	车轮	,	哪个	绝不	停止	说	有节奏地	,	“

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] — [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] — [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] !

We're	going	—	we're	going	—	we're	going	!
是	去	—	是	去	—	是	去	!

还有车轮的嘎嘎声，它不停地有节奏地说道：“我们要走了——我们要走了——我们要走了！”

” [ɑː] !

”	Ah	!
”	啊	!

“啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] [nuː] , [veɪg] [sen'seiʃənz] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər]

what	a	night	of	dreams	and	new	,	vague	sensations	,	to	be	remembered
什么	一个	夜晚	的	梦境	和	新的	,	模糊的	感觉	,	到	是	记得

['ɔːlweɪz] !

always	!
总是	!

多么令人难忘的美梦之夜，充满了崭新而模糊的感觉！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] ['hev(ə)nli] [sens] [ʌv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['hoʊpflnəs]

that	heavenly	sense	of	joy	to	come	,	and	adventure	,	and	young	hopefulness
那	天上	感觉	的	喜悦	到	来	,	和	冒险	,	和	年轻的	希望

[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] !

and	imagining	!
和	想象	!

那种对未来的美好憧憬，对冒险的渴望，以及对青春的希望和想象力！

[wɜːr; wər][ðer; ðər] ['meni] ['ʌðər] ['kærid] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪti] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [naɪt] [huː] [bɔːr] [wɪð; wɪθ]

Were	there	many	others	carried	towards	the	City	Beautiful	that	night	who	bore	with
是	那里	许多	其他的	携带	向	这	城市	美丽的	那	夜晚	WHO	钻孔	和

[ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] ['ræptʃər] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] ;

them	the	same	rapture	of	longing	and	belief	;
他们	这	相同的	狂喜	的	渴望	和	信仰	;

当晚，是否还有许多其他人，怀着同样的渴望和信念，被带往美丽的城市？

[huː] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɪnəs(ə)nt] ['klɪrnəs] ['oʊnli][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] ['splendɪd] [θɔːt] [wɪtʃ]

who	saw	with	such	innocent	clearness	only	the	fair	and	splendid	thought	which
WHO	锯	和	这样的	清白的	清晰度	仅有的	这	公平的	和	灿烂	想法	哪个

[hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	created	it	,
有	创建	它	,

谁能以如此纯真清澈的目光，只看到创造它的美好而辉煌的思想呢？

[ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ] ['ɪnəsntli] [blaɪnd][tuː; tə]['eni] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['sɔːdidnis] [ɔːr] [mɪr] ['wɜːrldli]

and	were	so	innocently	blind	to	any	shadow	of	sordidness	or	mere	worldly
和	是	所以	天真地	瞎的	到	任何	阴影	的	肮脏	或者	仅仅	世俗

['ɪntrəst] ['tʌtʃɪŋ] [ɪts] [waɪt] [wɔːlz] ?

interest	touching	its	white	walls	?
兴趣	接触	它是	白色的	墙壁	?

难道他们对触及洁白墙壁的任何肮脏或世俗利益的阴影都视而不见吗？

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [naɪt] , [wʌt] [ə; eɪ] ['weɪkənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

And	after	the	passing	of	this	wonderful	night	,	what	a	wakening	in	the	morning
和	后	这	通过	的	这	精彩的	夜晚	,	什么	一个	觉醒	在	这	早晨

,

,

,

美好的夜晚过去之后，清晨的醒来是多么令人难忘啊！

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['roʊzinəs] [ʌv; əv] [dɑːn] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][wɜːr; wər]

at	the	first	rosiness	of	dawn	,	when	all	the	other	occupants	of	the	car	were
在	这	第一的	玫瑰色	的	黎明	,	什么时候	全部	这	其他	居住者	的	这	车	是

[stɪl] [ə'sliːp] ,

still	asleep	,
仍然	睡着了	,

在黎明的第一缕曙光中，当车里其他乘客都还在睡梦中时，

[ɔːr] ['restləsli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [iːz] ! -

or	restlessly	trying	to	be	at	ease	!	86
或者	躁动不安	尝试	到	是	在	舒适	!	-

或者焦躁不安地试图让自己放松下来！86

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bəuθ] ['weikənd] [æt; ət]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

It	was	as	if	they	both	wakened	at	almost	the	same	moment	.
它	曾是	作为	如果	他们	两个都	醒来	在	几乎	这	相同的	片刻	.

他们仿佛几乎同时醒来。

[ðə; ði][fɜːrst] [ʃæft] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['sʌnlaɪt] ['striːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tʌtʃt] ['mɛgz] ['aɪˌlɪdz] ,

The	first	shaft	of	early	sunlight	streaming	in	the	window	touched	Meg's	eyelids	,
这	第一的	轴	的	早期的	阳光	流媒体	在	这	窗户	感动	梅格的	眼睑	,

清晨的第一缕阳光透过窗户照射进来，拂过梅格的眼睑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] .

and	she	slowly	opened	them	.
和	她	缓慢地	打开	他们	.

她缓缓地打开了它们。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [ɪg'zʌltənt] [rʌʃt] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt]

Then	something	joyous	and	exultant	rushed	in	upon	her	heart	,	and	she	sat
然后	某物	欢乐	和	眉飞色舞	匆忙	在	之上	她	心	,	和	她	卫星

['ʌpraɪt] .

upright	.
直立	.

然后，一股喜悦和兴奋之情涌上心头，她坐直了身子。

[ænd; ənd]['rɑːbɪn][sæt][ʌp] [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

And	Robin	sat	up	too	,	and	they	looked	at	each	other	.
和	罗宾	卫星	向上	也	,	和	他们	看起来	在	每个	其他	.

罗宾也坐了起来，两人对视了一眼。

“ [its] [ðə; ði] [deɪ] , [meg] ! ” [sed] ['rɑːbɪn] .

“	It's	the	Day	,	Meg	!	”	said	Robin	.
“	它是	这	天	,	梅格	!	”	说	罗宾	.

“就是今天了，梅格！”罗宾说道。

“ [its] [ðə; ði] [deɪ] !

“	It's	the	Day	!
“	它是	这	天	!

“就是这一天！”

” [meg] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .

”	Meg	caught	her	breath	.
”	梅格	捕捉	她	气息	.

梅格喘了口气。

“ [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [stɑ:pt] [ˌju: 'es] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	And	nothing	has	stopped	us	,	”	she	said	.
”	和	没有什么	有	停止	我们	,	”	她	说	.

“没有什么能阻止我们，”她说。

“ [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

“	And	we	are	getting	nearer	and	nearer	.
”	和	我们	是	获得	更近	和	更近	.

“我们越来越接近目标了。”

[rɑ:b] , [let] [ˌju: 'es] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Rob	,	let	us	look	out	of	the	window	.
抢	,	让	我们	看	出去	的	这	窗户	.

罗布，我们看看窗外吧。

” [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] , [prest] [kloʊz] [tə'geðər] ,

”	For	a	while	they	looked	out	,	pressed	close	together	,
”	为了	一个	尽管	他们	看起来	出去	,	按下	关闭	一起	,

“他们向外望了一会儿，紧紧地依偎在一起，

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [æt; ət]

and	full	of	such	ecstasy	of	delight	in	the	strangeness	of	everything	that	at
和	满的	的	这样的	狂喜	的	喜	在	这	奇怪	的	一切	那	在

[fɜ:rst] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['i:v(ə)n][ðer; ðər] ['hwispəz] .

first	they	did	not	exchange	even	their	whispers	.
第一的	他们	做过	不是	交换	甚至	他们的	低语	.

他们沉浸在对一切奇异事物的欣喜之中，以至于起初连耳语都不敢交流。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə] [si:] — ['ræðər] [wel] [wɜ:rθ] [waɪl] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ɔ:r]

It	is	rather	a	good	thing	to	see	—	rather	well	worth	while	even	for	a	man	or
它	是	相当	一个	好的	事物	到	看	—	相当	出色地	值得	尽管	甚至	为了	一个	男人	或者

['wʊmən] — [ðə; ði] [deɪ] ['weɪkɪŋ] ,

woman	—	the	day	waking	,
女士	—	这	天	醒来	,

看到清晨醒来是一件相当美好的事——即使对男人或女人来说也相当有价值——

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [æz; əz] [wʌn] [ɪz] [bɔ:rn] ['swɪftli] [θru:] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] ,

and	waking	the	world	,	as	one	is	borne	swiftly	through	the	morning	light	,
和	醒来	这	世界	,	作为	一	是	出生	迅速地	通过	这	早晨	光	,

唤醒世界，如同沐浴在晨光中，

[ænd; ənd] [wʌn] [lʊks] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:r] ['wɪndoʊ] .

and	one	looks	out	of	a	car	window	.
和	一	看起来	出去	的	一个	车	窗户	.

其中一人正透过车窗向外看去。

[wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ði:z] [tu:] ['tʃɪldrən] ['oʊnli] [ðoʊz] [hu:] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hu:]

What	it	was	to	these	two	children	only	those	who	remember	the	children	who
什么	它	曾是	到	这些	二	孩子们	仅有的	那些	WHO	记住	这	孩子们	WHO

[wɜ:r; wər] [ðəm'selvz] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][kæn; kən] ['ri:əlaɪz] [æt; ət] [ɔ:l] .

were	themselves	long	ago	can	realize	at	all	.
是	他们自己	长的	前	能	意识到	在	全部	.

只有那些还记得自己童年时代的人才能够真正理解这对两个孩子意味着什么。

[ðə; ði] ['kʌntri] [went] ['hʌriŋ] [pæst][ðem; ðəm] , ['meɪkɪŋ] ['kjʊriəs] ['sʌd(ə)n] [ˌrevi'leiʃənz] [ænd; ənd]

The	country	went	hurrying	past	them	,	making	curious	sudden	revelations	and
这	国家	去	匆忙	过去的	他们	,	制作	好奇的	突然	启示	和

['gɪvɪŋ] [hæf] - [hɪnts] [ɪn][ɪts] [heɪst] ;

giving	half	-	hints	in	its	haste	;
给予	一半	-	提示	在	它是	匆忙	;

这个国家匆匆而过，在匆忙之中做出一些奇怪的突然透露和模棱两可的暗示；

['preri] [ænd; ənd] [fi:ld] , ['fɑ:rmhaʊs] [ænd; ənd] [wʊd] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [ɔ:l] [wɔ:r] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

prairie	and	field	,	farmhouse	and	wood	and	village	all	wore	a	strange	,
草原	和	场地	,	农家	和	木头	和	村庄	全部	穿着	一个	奇怪的	,

[ɪk'saɪtɪŋ] , ['vænɪʃɪŋ] ['æspekt] . -

exciting	,	vanishing	aspect	.	87
激动人心	,	消失	方面	.	-

草原和农田、农舍和树林以及村庄，都呈现出一种奇异、令人兴奋却又正在消失的景象。87

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , " [meg] [sed] ,

"	It	seems	,	"	Meg	said	,
"	它	似乎	,	"	梅格	说	,

"看来是这样，"梅格说。

" [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['goʊɪŋ] ['sʌmwer] — [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['kudnt]

"	as	if	it	was	all	going	somewhere	—	in	a	great	hurry	—	as	if	it	couldn't
"	作为	如果	它	曾是	全部	去	某处	—	在	一个	伟大的	匆忙	—	作为	如果	它	不能

[weɪt] [tu:; tə] [let] [ju: 'es] [si:] [ˌaɪ 'ti:] . "

wait	to	let	us	see	it	.	"
等待	到	让	我们	看	它	.	"

"仿佛这一切都在飞速地奔向某个地方——仿佛迫不及待地想让我们看到它。"

" [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] , " [sed] [rɑ:b] .

"	But	we	are	the	ones	that	are	going	,	"	said	Rob	.
"	但	我们	是	这	一个	那	是	去	,	"	说	抢	.

"但我们才是要去的人，"罗布说。

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [wi:lz] — [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [su:n] [bi:; bi][ðer; ðər] .

"	Listen	to	the	wheels	—	and	we	shall	soon	be	there	.
"	听	到	这	车轮	—	和	我们	将	很快	是	那里	.

"听听车轮的声音——我们很快就要到了。"

" ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] [ə'sli:p] [bɪ'gæn][tu:; tə][stɜ:r][ænd; ənd] [stretʃ]

"	After	a	while	the	people	who	were	asleep	began	to	stir	and	stretch
"	后	一个	尽管	这	人们	WHO	是	睡着了	开始	到	搅拌	和	拉紧

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

过了一会儿，睡着的人们开始翻身伸展身体。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [krɔ:s] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [lʊkt] ['taɪərd] .

Some	of	them	looked	cross	,	and	some	looked	tired	.
一些	的	他们	看起来	叉	,	和	一些	看起来	疲劳的	.

他们当中有些人看起来很生气，有些人看起来很疲惫。

[ðə; ði] ['veri] [fæt]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [si:t] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ][koʊl] [smʌt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][noʊz] .

The	very	fat	lady	in	the	seat	before	them	had	a	coal	smut	on	her	nose	.
这	非常	胖的	女士	在	这	座位	前	他们	有	一个	煤炭	黑穗病	在	她	鼻子	.

坐在他们前面的那位非常胖的女士鼻子上沾着煤灰。

" ['rɑ:bɪn] , " [sed] [meg] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['sɪriəsli] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	Robin	,	"	said	Meg	,	after	looking	at	her	seriously	a	moment	,
"	罗宾	,	"	说	梅格	,	后	寻找	在	她	严重地	一个	片刻	,

"罗宾，"梅格认真地看了她一会儿后说道。

" [lets] [get]['aʊər; ɑ:r] ['taʊəl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [wet] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [wɑ:ʃ] ['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz] .

"	let's	get	our	towel	out	of	the	bag	and	wet	it	and	wash	our	faces	.
"	我们来吧	得到	我们的	毛巾	出去	的	这	包	和	湿的	它	和	洗	我们的	面孔	.

"我们从包里拿出毛巾，弄湿后洗洗脸吧。"

" [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['bɔ:roʊɪŋ] [ə; eɪ] ['taʊəl] [frʌm; frəm] [ænt] [mə'tɪldə] .

"	They	had	taken	the	liberty	of	borrowing	a	towel	from	Aunt	Matilda	.
"	他们	有	已采取	这	自由	的	借贷	一个	毛巾	从	阿姨	玛蒂尔达	.

他们擅自向玛蒂尔达阿姨借了一条毛巾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][meg] [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [bɪn]

It	was	Meg	who	had	thought	of	it	,	and	it	had	,	indeed	,	been
它	曾是	梅格	WHO	有	想法	的	它	,	和	它	有	,	的确	,	到过

[æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

an	inspiration	.
一个	灵感	.

是梅格想出来的，而且确实给了我们灵感。

['rɑːbɪn] ['wɛtɪd] [tuː] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['rɪgərəs] [ɪf] ['lɪmɪtɪd] ['tɔɪlət] .

Robin	wetted	two	corners	of	it	,	and	they	made	a	rigorous	if	limited	toilet	.
罗宾	湿润	二	角落	的	它	,	和	他们	制成	一个	严格的	如果	有限的	洗手间	.

罗宾弄湿了它的两个角，他们就建了一个简陋但有效的厕所。

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [smʌts] [ɑːn][ðer; ðər]['noʊzɪz] ,

At	least	they	had	no	smuts	on	their	noses	,
在	至少	他们	有	不	污秽	在	他们的	鼻子	,

至少他们的鼻子上没有污垢。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʌtʃɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːtʃuəl][koʊm][ænd; ənd] [brʌʃ] ,

and	after	a	little	touching	up	with	the	mutual	comb	and	brush	,
和	后	一个	小的	接触	向上	和	这	相互的	梳子	和	刷子	,

用梳子和刷子稍加修饰后，

[ðeɪ] [lʊkt] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] .

they	looked	none	the	worse	for	wear	.
他们	看起来	没有任何	这	更糟	为了	穿	.

他们看起来毫发无损。

[ðer; ðər] [pleɪn] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] ['gɑːrmənts] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['eni]

Their	plain	and	substantial	garments	were	not	of	the	order	which	has	any
他们的	清楚的	和	重大的	服装	是	不是	的	这	命令	哪个	有	任何

['speʃ(ə)l] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [luːz] .

special	charm	to	lose	.
特别的	魅力	到	失去	.

他们朴素而结实的衣着并没有什么特别的魅力可言。

“ [ænd; ənd] [its] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] [ðæt] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [fer] , ” [sed] [meg] , “ [its] [ˌjuː 'es]

“	And	it's	not	our	clothes	that	are	going	to	the	Fair	,	”	said	Meg	,	“	it's	us
“	和	它是	不是	我们的	衣服	那	是	去	到	这	公平的	,	”	说	梅格	,	“	它是	我们

! ” -

!	”	88
!	”	-

“去参加博览会的不是我们的衣服，”梅格说，“而是我们自己！”88

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] ,

And	by	the	time	they	were	in	good	order	,
和	经过	这	时间	他们	是	在	好的	命令	,

等他们一切井然有序的时候，

[ðə; ði]['fɑːrmz][ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [pæst][hæd; həd] [groʊn] ['nɪrər] [tə'geðər] .

the	farms	and	villages	they	were	flying	past	had	grown	nearer	together	.
这	农场	和	村庄	他们	是	飞行	过去的	有	生长	更近	一起	.

他们飞过时，沿途的农场和村庄变得越来越近。

[ðə; ði] [p'lætfɔːmz] [æt; ət][ðə; ði]['dɛpoʊz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [les] [prə'vɪnʃ(ə)l] [lʊk]

The	platforms	at	the	dépôts	were	full	of	people	who	wore	a	less	provincial	look
这	平台	在	这	dépôts	是	满的	的	人们	WHO	穿着	一个	较少的	省级	看

;

;
;

火车站的站台上挤满了穿着打扮不那么土气的人；

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [gruː] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] [taʊnz] ;

the	houses	grew	larger	and	so	did	the	towns	;
这	房屋	生长	更大的	和	所以	做过	这	城镇	;

房屋越来越大，城镇也越来越大；

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['flæʃɪŋ] [pæst] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

they	found	themselves	flashing	past	advertisements	of	all	sorts	of	things	,
他们	成立	他们自己	闪烁	过去的	广告	的	全部	排序	的	事物	,

他们发现自己眼前闪过各种各样的广告，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] .

and	especially	of	things	connected	with	the	Fair	.
和	尤其	的	事物	连接	和	这	公平的	.

尤其是与博览会相关的事物。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] - [hʌnt] [ðə; ði] ['θɪmbl] , -

“	You	know	how	we	used	to	play	'	hunt	the	thimble	,	'
“	你	知道	如何	我们	用过的	到	玩	-	打猎	这	顶针	,	-

“你知道我们以前玩‘寻找顶针’的游戏吗？”

” [sed] ['rɑːbɪn] , “ [ænd; ənd] [haʊ] ,

”	said	Robin	,	“	and	how	,
”	说	罗宾	,	“	和	如何	,

罗宾说：“而且，真是……”

[wen] ['eni] [wʌn] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] , [wiː; wi] [sed] , - [wɔːrm] —

when	any	one	came	near	the	place	where	it	was	hidden	,	we	said	,	'	Warm	—
什么时候	任何	一	来了	靠近	这	地方	在哪里	它	曾是	隐	,	我们	说	,	-	温暖的	—

['wɔːrmər] — ['wɔːrmər] [stɪl] — [hɑːt] !

warmer	—	warmer	still	—	hot	!
更温暖	—	更温暖	仍然	—	热的	!

当有人靠近它藏匿的地方时，我们说：“暖和——更暖和——更暖和——热！”

- [ɪts] [laɪk] [ðæt] [naʊ] .

'	It's	like	that	now	.
-	它是	喜欢	那	现在	.

现在就是这样了。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['getɪŋ] ['wɔːrmər][ænd; ənd]['wɔːrmər] ['evri] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]

We	have	been	getting	warmer	and	warmer	every	minute	,	and	now	we	are
我们	有	到过	获得	更温暖	和	更温暖	每一个	分钟	,	和	现在	我们	是

['getɪŋ] — — ”

getting	—	—	”
获得	—	—	”

我们每分钟都在变得更暖和，现在我们正变得越来越——”

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

“	We	shall	be	in	in	a	minute	,
“	我们	将	是	在	在	一个	分钟	,

我们马上就到。

” [sed] [ə; eɪ][bɪg][mæn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

”	said	a	big	man	at	the	end	of	the	car	,
”	说	一个	大的	男人	在	这	结尾	的	这	车	,

“车尾一个身材魁梧的男人说道，”

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] .

and	he	stood	up	and	began	to	take	down	his	things	.
和	他	站立	向上	和	开始	到	拿	向下	他的	事物	.

他站起身，开始收拾东西。

“ [hɑːt] , ” [sed] ['rɑːbɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [læf] .

“	Hot	,	”	said	Robin	,	with	an	excited	little	laugh	.
”	热的	,	”	说	罗宾	,	和	一个	兴奋的	小的	笑	.

“好热啊，”罗宾兴奋地笑着说。

“ [meg] , [wɪə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] — ['goʊɪŋ] — ['goʊɪŋ] ['enɪ] [mɔːr] .

“	Meg	,	we're	not	going	—	going	—	going	any	more	.
”	梅格	,	是	不是	去	—	去	—	去	任何	更多的	.

“梅格，我们不去了——不去了——不去了。”

[lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] . ”

Look	out	of	the	window	.	”
看	出去	的	这	窗户	.	”

看看窗外。

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['stiːmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪg] ['dɛpoʊ] , ” [kraɪd] [meg] .

“	We	are	steaming	into	the	big	dépôt	,	”	cried	Meg	.
”	我们	是	蒸煮	进入	这	大的	仓库	,	”	哭	梅格	.

“我们正驶入大港口，”梅格喊道。

“ [haʊ] [bɪg] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

“	How	big	it	is	!
”	如何	大的	它	是	!

“它好大啊！”

[wʌt] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] !

What	crowds	of	people	!
什么	人群	的	人们	!

好多人啊！

['rɑːbɪn] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] !

Robin	,	we	are	there	!
罗宾	,	我们	是	那里	!

罗宾，我们到了！

” ['rɑːbɪn] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðer; ðər] ['sætʃəl] ;

”	Robin	bent	down	to	pick	up	their	satchel	;
”	罗宾	弯曲	向下	到	挑选	向上	他们的	书包	;

罗宾弯下腰去捡他们的书包；

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [roʊz] [ɪn] [ðer; ðər] [siːts] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] [ə; eɪ] [mæs] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

the	people	all	rose	in	their	seats	and	began	to	move	in	a	mass	down	the	aisle	toward	the	door	.
这	人们	全部	玫瑰	在	他们的	座位	和	开始	到	移动	在	一个	大量的	向下	这	走道	朝向	这	门	.

人们纷纷起身，蜂拥而至，沿着过道向门口走去。

['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [siːmd] ['sʌd(ə)nlɪ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['iːgər] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːrɪ] ,

Everybody	seemed	suddenly	to	become	eager	and	in	a	hurry	,
大家	似乎	突然	到	变得	渴望的	和	在	一个	匆忙	,

大家似乎突然变得急切而匆忙，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [treɪn] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv] [ə'gen] [ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'weɪ]

as	if	they	thought	the	train	would	begin	to	move	again	and	carry	them	away	.	:	.
作为	如果	他们	想法	这	火车	会	开始	到	移动	再次	和	携带	他们	离开			

仿佛他们认为火车会再次启动，带他们离开。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [frendz] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [sʌm; səm][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt]

Some	were	expecting	friends	to	meet	them	,	some	were	anxious	about
一些	是	期待	朋友们	到	见面	他们	,	一些	是	焦虑的	关于

['faɪndɪŋ] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] .

finding	accommodations	.
寻找	住宿	.

有些人期待朋友来接他们，有些人则焦虑地寻找住处。

[ðoʊz] [huː] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [tɔːkt] , [æskt] ['kwestʃənz] ['oʊvər] ['piːpəlz] ['ʃəuldəz] ,

Those	who	knew	each	other	talked	,	asked	questions	over	people's	shoulders	,
那些	WHO	知道	每个	其他	谈话	,	问	问题	超过	人们的	肩膀	,

彼此认识的人会交谈，还会从别人身后打听问题。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][æŋ'zaɪəti][ə'baʊt] [və'liːsiz] , ['pɑːrslz] , [ænd; ənd] [ʌm'breləz] .

and	there	was	a	general	anxiety	about	valises	,	parcels	,	and	umbrellas	.
和	那里	曾是	一个	一般的	焦虑	关于	手提箱	,	包裹	,	和	雨伞	.

人们普遍对行李箱、包裹和雨伞感到焦虑。

['rɑːbɪn][ænd; ənd][meg][wɜːr; wər] [prest] [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər]['sekʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [kraʊd] ,

Robin	and	Meg	were	pressed	back	into	their	section	by	the	crowd	,
罗宾	和	梅格	是	按下	后退	进入	他们的	部分	经过	这	人群	,

罗宾和梅格被人群挤回了他们原来的区域。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['hedweɪ] . -

against	which	they	were	too	young	to	make	headway	.	89
反对	哪个	他们	是	也	年轻的	到	制作	进展	.	-

他们年纪太小，无法与之抗衡。[89]

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [pæst] [baɪ] , ” [rɑːb]

“	We	shall	have	to	wait	until	the	grown	-	up	people	have	passed	by	,	”	Rob
“	我们	将	有	到	等待	直到	这	生长	-	向上	人们	有	通过了	经过	,	”	抢

[sed] .

said	.
说	.

“我们得等到大人们过去之后才能走，”罗布说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [suːn] [lɔːst][ɪts][kəm'pæktnəs,'kɑːmpæktnəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

But	the	crowd	in	the	aisle	soon	lost	its	compactness	,	and	they	were
但	这	人群	在	这	走道	很快	丢失的它是		紧凑	,	和	他们	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt] .

able	to	get	out	.
有能力的	到	得到	出去	.

但过道里的人群很快散开了，他们得以离开。

[ðə; ði] ['potər] , [huː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [nɪr] [ðə; ði] [steps] , [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['kjʊriəsli]

The	porter	,	who	stood	on	the	platform	near	the	steps	,	looked	at	them	curiously
这	搬运工	,	WHO	站立	在	这	平台	靠近	这	步骤	,	看起来	在	他们	奇怪的是

,

,

,

站在台阶附近平台上的搬运工好奇地看着他们。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed]

and	glanced	behind	them	to	see	who	was	with	them	,	but	he	said
和	瞥了一眼	在后面	他们	到	看	WHO	曾是	和	他们	,	但	他	说

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

他回头看了一眼，想看看他们和谁在一起，但他什么也没说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [mʌst; məst][hæv; həv] [pɔːd] [ɪt'self] ['ɪntuː]

It	seemed	to	the	two	as	if	all	the	world	must	have	poured	itself	into
它	似乎	到	这	二	作为	如果	全部	这	世界	必须	有	倾倒	本身	进入

[ðə; ði][bɪg]['dɛpoʊ][ɔːr][biː; bi] ['pæsɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

the	big	dépôt	or	be	passing	through	it	.
这	大的	仓库	或者	是	通过	通过	它	.

在他们两人看来，仿佛全世界的人都涌入了这个大仓库，或者正在穿过它。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] ; [frendz] [wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] , ['pʊʃɪŋ]

People	were	rushing	about	;	friends	were	searching	for	one	another	,	pushing
人们	是	匆忙	关于	;	朋友们	是	搜索	为了	一	其他	,	推动

[ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] [kraʊd] ;

their	way	through	the	surging	crowd	;
他们的	方式	通过	这	滔滔	人群	;

人们四处奔走；朋友们互相寻找，在熙熙攘攘的人群中挤来挤去；

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['griːtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ænd; ənd][hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] , [ænd; ənd]

some	were	greeting	each	other	with	exclamations	and	hand	-	shaking	,	and
一些	是	问候	每个	其他	和	感叹词	和	手	-	摇晃	,	和

['stɑːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wei] ;

stopping	up	the	way	;
停止	向上	这	方式	;

有些人互相惊叹、握手打招呼，还停下了脚步；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ə; eɪ]['klæmər][ʌv; əv] [ʃaʊts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌvərd] [pleɪs] ,

there	was	a	Babel	of	voices	,	a	clamor	of	shouts	within	the	covered	place	,
那里	曾是	一个	巴别塔	的	声音	,	一个	叫嚣	的	喊叫	之内	这	涵盖	地方	,

有遮蔽的地方内，仿佛巴别塔一般，充斥着喧闹的喊叫声。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [keɪm] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [saʊnd] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] . -

and	from	outside	came	a	roar	of	sound	rising	from	the	city	.	90
和	从	外部	来了	一个	吼	的	声音	上升	从	这	城市	.	-

外面传来一阵震耳欲聋的巨响，是从城市深处传来的。90

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['rɑːbɪn][ænd; ənd][meg][wɜːr; wər] [ˌoʊvər'welmd] .

For	a	few	moments	Robin	and	Meg	were	overwhelmed	.
为了	一个	很少	时刻	罗宾	和	梅格	是	不堪重负	.

罗宾和梅格一时不知所措。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [pʊʃt] [pæst][ænd; ənd]['dʒɔsəld]

They	did	not	quite	know	what	to	do	;	everybody	pushed	past	and	jostled
他们	做过	不是	相当	知道	什么	到	做	;	大家	推动	过去的	和	推搡

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们一时不知所措；每个人都从他们身边挤过，推搡着他们。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ɪl] - ['neɪtʃərd] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][biː; bi][pə'laɪt] .

No	one	was	ill	-	natured	,	but	no	one	had	time	to	be	polite	.
不	一	曾是	患病的	-	自然	,	但	不	一	有	时间	到	是	有礼貌的	.

没有人心怀恶意，但也没有人有时间讲礼貌。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ][streɪndʒ][tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

They	were	so	young	and	so	strange	to	all	such	worlds	of	excitement	and
他们	是	所以	年轻的	和	所以	奇怪的	到	全部	这样的	世界	的	激动	和

[rʌʃ] ,

rush	,
匆忙	,

他们年纪尚小，对这种充满刺激和喧嚣的世界感到十分陌生。

[ɪnˌvɑːlənˈterəli] [ðeɪ] [klʌtʃt] [iːtʃ] [ˈʌðɝz] [hændz][ˈæftər][ðer; ðər][taɪm] - [ˈɑːnərd] [ˈfæʃ(ə)n] ,

involuntarily	they	clutched	each	other's	hands	after	their	time	-	honored	fashion	,
不由自主	他们	紧握	每个	其他的	双手	后	他们的	时间	-	荣幸	时尚	,

他们不由自主地按照惯例紧紧握住了彼此的手。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ˌəʊvəˈpaʊəd] .

when	they	were	near	each	other	and	overpowered	.
什么时候	他们	是	靠近	每个	其他	和	实力悬殊	.

当他们靠近并制服对方时。

[ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈvɔːrteks] [kɔːt] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [ˈkærid] [ðem; ðəm] [əˈlɔːŋ] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wer]

The	human	vortex	caught	them	up	and	carried	them	along	,	not	knowing	where
这	人类	涡流	捕捉	他们	向上	和	携带	他们	沿着	,	不是	会心	在哪里

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] .

they	were	going	.
他们	是	去	.

人类的漩涡卷住了他们，带着他们四处漂流，却不知道要去哪里。

“ [wiː; wi] [siːm] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] ！ ” [gɑːspt] [meg] .

“	We	seem	so	little	!	”	gasped	Meg	.
”	我们	似乎	所以	小的	！	”	倒吸一口气	梅格	.

“我们看起来好小啊！”梅格喘着气说。

“ [ðer; ðər] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] ！

“	There	—	there	are	so	many	people	!
”	那里	—	那里	是	所以	许多	人们	！

“那里——那里人真多！”

[rɑːb] , [rɑːb] , [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈgoʊɪŋ] ?

Rob	,	Rob	,	where	are	we	going	?
抢	,	抢	,	在哪里	是	我们	去	?

罗伯，罗伯，我们要去哪儿?

” [ˈrɑːbɪn][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [breθ] [tuː] .

”	Robin	had	lost	his	breath	too	.
”	罗宾	有	丢失的	他的	气息	也	.

罗宾也喘不过气来。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [soʊ][hjuːdʒ] — [soʊ][hjuːdʒ] !

Suddenly	the	world	seemed	so	huge	—	so	huge	!
突然	这	世界	似乎	所以	巨大的	—	所以	巨大的	！

突然间，世界看起来如此之大——如此之大!

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][felt] [hɪmˈself] [tɜːrn] [peɪl] ,

Just	for	a	moment	he	felt	himself	turn	pale	,
只是	为了	一个	片刻	他	毛毡	他自己	转动	苍白	,

他感觉自己脸色瞬间变得苍白。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][meg][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [tuː] .

and	he	looked	at	Meg	and	saw	that	she	was	pale	too	.
和	他	看起来	在	梅格	和	锯	那	她	曾是	苍白	也	.

他看了看梅格，发现她脸色也很苍白。

“ [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][ɪz][ˈgoʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɛpoʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Everybody	is	going	out	of	the	dépôt	,	”	he	said	.
”	大家	是	去	出去	的	这	仓库	,	”	他	说	.

“大家都在离开仓库，”他说。

“ [hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ˌem ˈiː] [taɪt] , [meg] .

“	Hold	on	to	me	tight	,	Meg	.
”	抓住	在	到	我	紧的	,	梅格	.

“抱紧我，梅格。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .

It	will	be	all	right	.
它	将要	是	全部	正确的	.

一切都会好起来的。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] [aʊt] .

We	shall	get	out	.
我们	将	得到	出去	.

我们一定会出去的。

〃 [ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [dɪd] .

〃	And	so	they	did	.
〃	和	所以	他们	做过	.

于是他们就这么做了。

[ðə; ði] [kraʊd] [ˈsɜːdʒd] [ænd; ənd] [swei] [ænd; ənd] [ˈstrʌgld] ,

The	crowd	surged	and	swayed	and	struggled	,
这	人群	激增	和	摇摆	和	挣扎	,

人群汹涌澎湃，摇晃不定，挣扎不已。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈentrəns] [geɪt] ,

and	before	long	they	saw	that	it	was	surging	towards	the	entrance	gate	,
和	前	长的	他们	锯	那	它	曾是	滔滔	向	这	入口	门	,

不久之后，他们看到它正朝着入口大门汹涌而来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	it	took	them	with	it	.
和	它	采取	他们	和	它	.

他们也随之消失了。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [θrʌst] [θruː] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [pʊʃt] [əˈgenst] [ə; eɪ] [mæn] ,

Just	as	they	thrust	through	they	found	themselves	pushed	against	a	man	,
只是	作为	他们	推力	通过	他们	成立	他们自己	推动	反对	一个	男人	,

他们刚一挺身而出，就发现自己被挤到了一个男人身上。

[huː] [gʊd] - [ˈneɪtʃɘdli] [druː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bæk] [tuː; tə] [seɪv] [meg] [frʌm; frəm] [ˈstraɪkɪŋ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [vəˈliːs] ,

who	good	-	naturedly	drew	a	little	back	to	save	Meg	from	striking	against	his	valise	,
WHO	好的	-	自然地	画	一个	小的	后退	到	节省	梅格	从	引人注目	反对	他的	手提箱	,

他好心地往后退了一步，以免梅格撞到他的行李箱上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [səbˈstænʃ(ə)l] [wʌn] .

which	was	a	very	substantial	one	.
哪个	曾是	一个	非常	重大的	一	.

这是一笔非常可观的捐款。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [stɑːrt] .

She	looked	up	to	thank	him	,	and	gave	a	little	start	.
她	看起来	向上	到	感谢	他	,	和	给予	一个	小的	开始	.

她抬头想向他道谢，却吓了他一跳。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːld] “ [ˈaʊər; ɑːr] [mæn] ” [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,

It	was	the	man	she	had	called	“	our	man	”	the	night	before	,
它	曾是	这	男人	她	有	称为	“	我们的	男人	”	这	夜晚	前	,

就是她前一天晚上称之为“我们的人”的那个人。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈrɑːbɪn] .

when	she	spoke	of	him	to	Robin	.
什么时候	她	辐	的	他	到	罗宾	.

她和罗宾谈起他的时候。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bʌt; bət] ['frendli] [nɑːd] .

And	he	gave	them	a	sharp	but	friendly	nod	.
和	他	给予	他们	一个	锋利的	但	友好的	点头	.

他朝他们微微点头，动作干脆利落，但很友好。

“ [hə'ləu] !

“	Hallo	!
”	你好	!

“你好！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [its] [juː; jʊ] [tuː] [ə'gen] .

”	he	exclaimed	,	“	it's	you	two	again	.
”	他	惊呼	,	“	它是	你	二	再次	.

他惊呼道：“又是你们两个。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [fer] ! ” -

You	are	going	to	the	Fair	!	”	91
你	是	去	到	这	公平的	!	”	-

你要去参加博览会！91

['rɑːbɪn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃruːd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪv(ə)l]['lɪt(ə)l] [grɪn] .

Robin	looked	up	at	his	shrewd	face	with	a	civil	little	grin	.
罗宾	看起来	向上	在	他的	精明	脸	和	一个	民用	小的	咧嘴笑	.

罗宾抬头看着他那张精明的脸，脸上带着一丝礼貌的微笑。

“ [jes] , [sɜːr] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	Yes	,	sir	;	we	are	,	”	he	answered	.
”	是的	,	先生	;	我们	是	,	”	他	回答	.

“是的，先生；我们是，”他回答道。

“ [hoʊp] [juːl] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	Hope	you'll	enjoy	it	,	”	said	the	man	.
”	希望	你会	享受	它	,	”	说	这	男人	.

“希望你会喜欢，”那人说道。

“ [bɪg] [θɪŋ] .

“	Big	thing	.
”	大的	事物	.

“大事。”

” [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊʃt] [pæst][ðem; ðəm][ænd; ənd] [suːn] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] . -

”	And	he	was	pushed	past	them	and	soon	lost	in	the	crowd	.	92
”	和	他	曾是	推动	过去的	他们	和	很快	丢失的	在	这	人群	.	-

“他被人群推搡着越过他们，很快就消失在人群中。”92

[eks]

X
X

X

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði]['dɛpoʊ] ['sɜːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] ,

The	crowd	in	the	dépôt	surged	into	the	streets	,
这	人群	在	这	仓库	激增	进入	这	街道	,

仓库里的人群涌上了街道，

[ænd; ənd] [meltid] ['ɪntuː][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] .

and	melted	into	and	became	an	addition	to	the	world	of	people	there	.
和	融化	进入	和	成为	一个	添加	到	这	世界	的	人们	那里	.

融入并成为那里人们世界的一部分。

[ðə; ði] ['peɪvmənts] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

The	pavements	were	moving	masses	of	human	beings	,
这	人行道	是	移动	群众	的	人类	生物	,

人行道上挤满了熙熙攘攘的人群。

[ðə; ði] ['sentərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [ˌpændə'moʊniəm] [ʌv; əv]['wægənz][ænd; ənd][vænz] , [stri:t]

the	centres	of	the	streets	were	pandemoniums	of	wagons	and	vans	,	street
这	中心	的	这	街道	是	混乱	的	马车	和	货车	,	街道

[kɑ:rz] , [hoʊ'tel] ['ɔmnɪˌbʌsiz] , [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] .

cars	,	hotel	omnibuses	,	and	carriages	.
汽车	,	酒店	公共汽车	,	和	马车	.

街道中心到处都是马车、货车、有轨电车、酒店巴士和四轮马车，一片混乱。

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['mɔ:rnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ['dæzld] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [aɪz] ;

The	brilliant	morning	sunlight	dazzled	the	children's	eyes	;
这	杰出的	早晨	阳光	眼花缭乱	这	孩子们的	眼睛	;

清晨灿烂的阳光刺得孩子们眼睛发亮；

[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [wi:lz] [ænd; ənd][ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv][kɑ:r] ['belz] , [ʌv; əv] ['klætɚɪŋ] ['hɔ:rsɪz] - [fi:t] ,

the	roar	of	wheels	and	the	clamor	of	car	bells	,	of	clattering	horses	'	feet	,
这	吼	的	车轮	和	这	叫嚣	的	车	铃铛	,	的	咔嗒咔嗒	马匹	-	脚	,

车轮的轰鸣声、汽车铃声的喧闹声、马蹄的哒哒声，

[ʌv; əv] [kraɪz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['vɔɪsɪz] , ['miŋgld] [ɪn][ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [saʊnd] [ðæt]

of	cries	and	shouts	and	passing	voices	,	mingled	in	a	volume	of	sound	that
的	哭泣	和	喊叫	和	通过	声音	,	混合	在	一个	体积	的	声音	那

['defnd] [ðem; ðəm] .

deafened	them	.
耳聋	他们	.

哭喊声、叫喊声和过往行人的声音混杂在一起，形成震耳欲聋的巨响。

[ðə; ði] [greɪt] ['taɪd(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv]['hju:mən][laɪf][ænd; ənd][wɜ:rk][ænd; ənd] ['pleʒər] ['ɔ:lmoʊst] [tʊk]

The	great	tidal	wave	of	human	life	and	work	and	pleasure	almost	took
这	伟大的	潮汐	海浪	的	人类	生活	和	工作	和	乐趣	几乎	采取

[ðem; ðəm][ɔ:f][ðer; ðər] [fi:t] . -

them	off	their	feet	.	93
他们	离开	他们的	脚	.	-

人类生活、工作和娱乐的巨大浪潮几乎将他们淹没。93

[ðeɪ] [nu:] [tu:] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['sɪtiz] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd] [bɪ'fɔ:rhænd] ['eni] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]

They	knew	too	little	of	cities	to	have	had	beforehand	any	idea	of	what	the
他们	知道	也	小的	的	城市	到	有	有	预先	任何	主意	的	什么	这

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [rʌʃ] [ænd; ənd] [rɔ:r] [wʊd] [bi:; bi] ,

overwhelming	rush	and	roar	would	be	,
压倒	匆忙	和	吼	会	是	,

他们对城市知之甚少，事先根本无法想象那令人窒息的喧嚣和拥挤会是什么样子。

[ænd; ənd] [wʌt] [slaɪt] [strɔ:z] [ðeɪ] [wʊd] [fi:l] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɜ:rənt] .

and	what	slight	straws	they	would	feel	themselves	upon	the	current	.
和	什么	轻微	吸管	他们	会	感觉	他们自己	之上	这	当前的	.

他们又会觉得自己像一根细小的稻草，随波逐流呢?

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['ɔ:rd(ə)neri] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] .

If	they	had	been	quite	ordinary	children	,	they	might	well	have	been	frightened	.
如果	他们	有	到过	相当	普通的	孩子们	,	他们	可能	出色地	有	到过	害怕	.

如果他们是普通的孩子，他们很可能会感到害怕。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['ɔ:rd(ə)neri] ['tʃɪldrən] ,

But	they	were	not	ordinary	children	,
但	他们	是	不是	普通的	孩子们	,

但他们并非普通的孩子。

['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['fæktər][ɪn][ðer; ðər] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz] .

little	as	they	were	aware	of	that	important	factor	in	their	young	lives	.
小的	作为	他们	是	意识到的	的	那	重要的	因素	在	他们的	年轻的	生活	.

当时的他们懵懂无知，对人生中这个重要因素几乎一无所知。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [fɜːrst]['moʊmənt] , [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] ,

They	were	awed	for	this	first	moment	,	but	,	somehow	,
他们	是	敬畏	为了	这	第一的	片刻	,	但	,	不知何故	,

他们最初被这一刻深深震撼，但不知何故，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fæsɪneɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːd] ,

they	were	fascinated	as	much	as	they	were	awed	,
他们	是	着迷	作为	很多	作为	他们	是	敬畏	,

他们既着迷又敬畏。

[waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['briːðɪŋ] - [speɪs] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

while	they	stood	for	a	brief	breathing	-	space	looking	on	.
尽管	他们	站立	为了	一个	简短的	呼吸	-	空间	寻找	在	.

他们站在那里，稍作喘息，看着这一切发生。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] — [noʊ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðer; ðər]['eɪdʒɪz][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʌv; əv]

They	did	not	know	—	no	child	of	their	ages	can	possibly	know	such	things	of
他们	做过	不是	知道	—	不	孩子	的	他们的	年龄	能	可能	知道	这样的	事物	的

[hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr'self] — [ðæt] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

him	or	herself	—	that	Nature	had	made	them	of	the	metal	out	of	which
他	或者	她自己	—	那	自然	有	制成	他们	的	这	金属	出去	的	哪个

[ʃiː; ʃi] ['məʊldz] [strɔːŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [greɪt] [wʌnz] .

she	moulds	strong	things	and	great	ones	.
她	模具	强的	事物	和	伟大的	一个	.

他们并不知道——像他们这个年纪的孩子不可能知道自己身上的这些事——大自然用塑造坚固和伟大事物的金属创造了他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] ['restləs] [sens] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ðə; ði]

As	they	had	not	comprehended	the	restless	sense	of	wrong	and	misery	the
作为	他们	有	不是	理解	这	不安	感觉	的	错误的	和	苦难	这

['kerləs] , [ʌn'lɜːrn] ,

careless	,	unlearning	,
粗心	,	摒弃旧观念	,

由于他们没有理解那种不安的罪恶感和痛苦感，所以粗心大意、愚昧无知的人才会如此。

[ænd; ənd] [ʌn'groʊɪŋ] [laɪf][ɪn] [ænt] [mə'tɪldəz] [wɜːrld] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] , [soʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]

and	ungrowing	life	in	Aunt	Matilda's	world	filled	them	with	,	so	they	did	not
和	不生长	生活	在	阿姨	玛蒂尔达的	世界	已填	他们	和	,	所以	他们	做过	不是

[ˌʌndər'stænd] [ðæt] ,

understand	that	,
理解	那	,

玛蒂尔达阿姨的世界里，生活停滞不前，他们充满了这样那样的东西，所以他们并不明白。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ['kriːtʃərz] [huː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['muːvɪŋ] , ['wɜːrkɪŋ]

because	they	had	been	born	creatures	who	belong	to	the	great	moving	,	working
因为	他们	有	到过	出生	生物	WHO	属于	到	这	伟大的	移动	,	在职的

, ['ventʃərɪŋ] [wɜːrld] ,

,	venturing	world	,
,	冒险	世界	,

因为他们生来就是属于这个伟大、充满活力、不断奋斗的世界的生物。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

they	were	not	afraid	of	it	,
他们	是	不是	害怕的	的	它	,

他们并不害怕它。

[ænd; ənd] [felt] [ðer; ðər] [fɜːrst] [jʌŋ] [feɪs] - [tuː; tə] - [feɪs] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ]

and	felt	their	first	young	face	-	to	-	face	encounter	with	it	a	thing	which
和	毛毡	他们的	第一的	年轻的	脸	-	到	-	脸	遇到	和	它	一个	事物	哪个

[θrɪld] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] .

thrilled	them	with	an	exultant	emotion	they	could	not	have	explained	.
激动不已	他们	和	一个	眉飞色舞	情感	他们	可以	不是	有	解释	.

他们第一次与它面对面地接触，感受到了一种无法言喻的、令人兴奋的激动之情。

“ [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ænt] [mə'tɪldəz] [wɜːrld] , ” [sed] [rɑːb] .

“	This	is	not	Aunt	Matilda's	world	,	”	said	Rob	.
”	这	是	不是	阿姨	玛蒂尔达的	世界	,	”	说	抢	.

“这不是玛蒂尔达阿姨的世界，”罗布说。

“ [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [biˈliːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊərz] , [meg] .

“	It	—	I	believe	it	is	ours	,	Meg	.
”	它	—	我	相信	它	是	我们的	,	梅格	.

“我相信它是我们的，梅格。”

[dəunt] [juː; jʊ] ?

Don't	you	?
不	你	?

难道不是吗?

” [meg] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'trænst] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['mʌltɪtuːd] . “

”	Meg	was	staring	with	entranced	eyes	at	the	passing	multitude	.	“
”	梅格	曾是	凝视	和	着迷	眼睛	在	这	通过	民众	.	”

梅格目不转睛地盯着来来往往的人群，眼神迷离。

- [mɔːr] ['pɪlgrɪmz] [ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] , -

'	More	pilgrims	are	come	to	town	,	'
-	更多的	朝圣者	是	来	到	镇	,	-

“来镇上的朝圣者越来越多。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

”	she	said	,
”	她	说	,

她说：“

[kwoʊtɪŋ] [ðə; ði] “ ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] ” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɑːr] - [ɔːf] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪn'tens] ['lɪt(ə)l] [blæk] -

quoting	the	“	Pilgrim's	Progress	”	with	a	far	-	off	look	in	her	intense	little	black	-
引用	这	“	朝圣者的	进步	”	和	一个	远的	-	离开	看	在	她	激烈的	小的	黑色的	-

[b'raʊd] [feɪs] .

browed	face	.
眉毛	脸	.

她那张眉毛浓密的小脸上带着一丝茫然的神情，引用着《天路历程》。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [rɑːb] ,

“	You	remember	what	it	said	,	Rob	,
”	你	记住	什么	它	说	,	抢	,

“你还记得上面写了什么吗，罗布？”

- [hɪr] ['ɔːlsoʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɔːkt] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [wʌz; wəz] ,

'	Here	also	all	the	noise	of	them	that	walked	in	the	streets	was	,
-	这里	还	全部	这	噪音	的	他们	那	步行	在	这	街道	曾是	,

“这里也充斥着街上行人喧闹的声音，

[mɔːr] ['pɪlgrɪmz] [ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] .

More	pilgrims	are	come	to	town	.
更多的	朝圣者	是	来	到	镇	.

更多的朝圣者来到镇上。

- [oʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! ” -

'	**Oh**	**,**	**isn't**	**it**	**like**	**it**	**!**	**” 94**
-	哦	,	不是	它	喜欢	它	!	” -

“哦，真是这样啊！”94

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

It	**was**	**.**
它	曾是	.

确实如此。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [jʌŋ] [blʌd] [ænd; ənd]

And	**the**	**exaltation**	**and**	**thrill**	**of**	**it**	**got**	**into**	**their**	**young**	**blood**	**and**
和	这	提高	和	刺激	的	它	得到	进入	他们的	年轻的	血	和

[meɪd] [ðem; ðəm] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [er] ,

made	**them**	**feel**	**as**	**if**	**they**	**walked**	**on**	**air**	**,**
制成	他们	感觉	作为	如果	他们	步行	在	空气	,

那种兴奋和刺激感渗入他们年轻的血液，让他们感觉仿佛飘在云端。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] ['pæsɪŋ] ['hjuːmən] [θɪŋ] [ment] , ['sʌmhaʊ] , [laɪf] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə]

and	**that**	**every**	**passing**	**human**	**thing**	**meant**	**,**	**somehow**	**,**	**life**	**and**	**strength**	**to**
和	那	每一个	通过	人类	事物	意思是	,	不知何故	,	生活	和	力量	到

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

对他们来说，每一个逝去的人类事物都以某种方式象征着生命和力量。

[ðer; ðər] ['æpitaits] [wɜːr; wər] ['ʃaːpənd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] ,

Their	**appetites**	**were**	**sharpened**	**by**	**the**	**morning**	**air**	**,**
他们的	食欲	是	锋利	经过	这	早晨	空气	,

清晨的空气让他们食欲大增。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'sʌltid] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [ðer; ðər] ['brekfəst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

and	**they**	**consulted**	**as**	**to**	**what**	**their**	**breakfast**	**should**	**be**	**.**
和	他们	咨询	作为	到	什么	他们的	早餐	应该	是	.

他们商量早餐应该吃什么。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] [æt; ət] ['restərənt] , [ænd; ənd] ['evri] ['peni] [mʌst; məst] [biː; bi]

They	**had**	**no**	**money**	**to**	**spend**	**at**	**restaurants**	**,**	**and**	**every**	**penny**	**must**	**be**
他们	有	不	钱	到	花费	在	餐厅	,	和	每一个	一分钱	必须	是

[weid] [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪd] .

weighed	**and**	**calculated**	**.**
称重	和	计算	.

他们没有钱去餐馆消费，每一分钱都必须精打细算。

“ [lets] [wɔːk] [ɑːn] , ” [sed] [meg] ,

“	**Let's**	**walk**	**on**	**,**	**”**	**said**	**Meg**	**,**
“	我们来吧	走	在	,	”	说	梅格	,

“我们继续往前走吧，”梅格说。

“ [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] ['beɪkəri] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kept] [baɪ] [pʊr] ['piːp(ə)l] .

“	**until**	**we**	**see**	**a**	**bakery**	**that**	**looks**	**as**	**if**	**it**	**was**	**kept**	**by**	**poor**	**people**	**.**
“	直到	我们	看	一个	面包店	那	看起来	作为	如果	它	曾是	保留	经过	贫穷的	人们	.

“直到我们看到一家看起来像是穷人开的面包店。”

[ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [baɪ] [sʌm; səm] [bred] , [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [egz] ['sʌmwer] .

Then	**we**	**can**	**buy**	**some**	**bread**	**,**	**and**	**eat**	**it**	**with**	**our**	**eggs**	**somewhere**	**.**	
然后	我们	能	买	一些	面包	,	和	吃	它	和	我们的	鸡蛋	某处	.	

”

”

”

然后我们就可以买些面包，找个地方配着鸡蛋吃。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['rɑːbɪn] .
“ All right , ” said Robin .
“ 全部 正确的 , ” 说 罗宾 .

“好的，”罗宾说。

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] ['boʊldli][ɑːn] .
They marched boldly on .
他们 行军 大胆地 在 .

他们昂首阔步地向前迈进。

[ðə; ði] [kraʊd] ['dʒɔsəld][ðem; ðəm] ,
The crowd jostled them ,
这 人群 推搡 他们 ,

人群推搡着他们，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [hɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] [spiːk] ;
and there was so much noise that they could hardly hear each other speak ;
和 那里 曾是 所以 很多 噪音 那 他们 可以 几乎 听到 每个 其他 说话 ;
[bʌt; bət] [ɑː] !
but ah !
但 啊 !

周围非常嘈杂，他们几乎听不到彼此说话；但是啊！

[haʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['penən] ['flʌtəd] [ænd; ənd] ['striːmd] [ɑːn] ['evri] [saɪd]
how the sun shone , and how the pennons fluttered and streamed on every side
如何 这 太阳 闪耀 , 和 如何 这 旗帜 飘动 和 流媒体 在 每一个 边
,
,
,

阳光灿烂，旗帜在四面八方飘扬。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['feɪsɪz] [lʊkt] !
and how excited and full of living the people's faces looked !
和 如何 兴奋的 和 满的 的 活的 这 人们的 面孔 看起来 !

人们的脸上洋溢着兴奋和活力！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['splendɪd] , ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ə'laɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
It seemed splendid , only to be alive in such a world on such a morning .
它 似乎 灿烂 , 仅有的 到 是 活 在 这样的 一个 世界 在 这样的 一个 早晨 .

在这样一个清晨，生活在这样一个世界里，似乎是一件无比美好的事情。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]
The sense of the practical which had suggested that they should go to a
这 感觉 的 这 实际的 哪个 有 建议 那 他们 应该 去 到 一个
[smɔːl] [pleɪs] [led][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][saɪd] [striːts] .
small place led them into the side streets .
小的 地方 引领 他们 进入 这 边 街道 .

出于实际考虑，他们决定去一个小地方，于是便走进了小巷。

[ðeɪ] [pæst] [ɔːl][ðə; ði][bɪg] [ʃɑːps] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] ,
They passed all the big shops without a glance ,
他们 通过了 全部 这 大的 商店 没有 一个 瞥一眼 ,

他们连看都没看一眼就经过了所有的大商店。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [meg] [stuːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .
but at last Meg stooped before a small one .
但 在 最后的 梅格 弯腰 前 一个 小的 一 .

但最后梅格还是弯腰拜倒在一个小家伙面前。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ][dʒʌst] [sɔː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ There's a woman in there , ” she said ; “ I just saw her for a minute .
“ 有 一个 女士 在 那里 , ” 她 说 ; “ 我 只是 锯 她 为了 一个 分钟 .

“里面有个女人，”她说；“我刚才看到她一会儿。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][naɪs] [feɪs] .

She	has	a	nice	face	.
她	有	一个	好的	脸	.

她长得很漂亮。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .

She	looked	as	if	she	might	be	good	-	natured	.
她	看起来	作为	如果	她	可能	是	好的	-	自然	.

她看上去好像性格比较和善。

[lets] [goʊ][ɪn][ðer; ðər] , ['rɑːbɪn] .

Let's	go	in	there	,	Robin	.
我们来吧	去	在	那里	,	罗宾	.

罗宾，我们进去吧。

[its] [kwaɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] . ” -

It's	quite	a	small	place	.	”	95
它是	相当	一个	小的	地方	.	”	-

这是一个很小的地方。”95

[ðeɪ] [went] [ɪn] .

They	went	in	.
他们	去	在	.

他们进去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kliːn] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd]

It	was	a	small	place	but	a	clean	one	,	and	the	woman	had	a	good
它	曾是	一个	小的	地方	但	一个	干净的	一	,	和	这	女士	有	一个	好的

- ['neɪtʃərd] [feɪs] .

-	natured	face	.
-	自然	脸	.

那地方虽小但很干净，而且那位女士面容和善。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd]['plæsɪd][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

She	was	a	German	,	and	was	broad	and	placid	and	comfortable	.
她	曾是	一个	德语	,	和	曾是	广阔	和	平静	和	舒服的	.

她是德国人，身材魁梧，性情温和，举止得体。

[ðeɪ] [bɔːt] [sʌm; səm] [freʃ] [roʊlz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɜːrvd] [ðem; ðəm] ,

They	bought	some	fresh	rolls	from	her	,	and	as	she	served	them	,
他们	买	一些	新鲜的	卷	从	她	,	和	作为	她	服务	他们	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

and	was	making	the	change	,
和	曾是	制作	这	改变	,

他们从她那里买了一些新鲜出炉的面包卷，当她端上面包卷并找零时，

[meg] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəsli] .

Meg	watched	her	anxiously	.
梅格	观看	她	焦虑地	.

梅格焦虑地看着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [lʊk] ['veri] ['piːsəbl] , [ɪn'diːd] .

She	was	thinking	that	she	did	look	very	peaceable	,	indeed	.
她	曾是	思维	那	她	做过	看	非常	和平的	,	的确	.

她心想，她看起来确实很平和。

[soʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

So	,	instead	of	turning	away	from	the	counter	,
所以	,	反而	的	转弯	离开	从	这	柜台	,

所以，他没有转身离开柜台，

[ʃiː; ʃi] [plaːntid] [hɜːr'self] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

she	planted	herself	directly	before	her	and	asked	her	a	question	.
她	已种植	她自己	直接地	前	她	和	问	她	一个	问题	.

她径直走到她面前，问了她一个问题。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wiː; wi] [hæv; həv] [sʌm; səm] [hɑːrd] - [bɔɪld] [egz] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ]

“	If	you	please	,	”	she	said	,	“	we	have	some	hard	-	boiled	eggs	to	eat	with
”	如果	你	请	,	”	她	说	,	“	我们	有	一些	难的	-	煮沸	鸡蛋	到	吃	和

['aʊər; ɑːr] [bred] ,

our	bread	,
我们的	面包	,

“如果您愿意的话，”她说，“我们有一些煮鸡蛋可以配面包吃。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .

and	we	are	not	going	home	.
和	我们	是	不是	去	家	.

我们不回家了。

[ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['veri] ['kerf(ə)l] , [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] [ɪf] [wiː; wi] [eɪt] ['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] [ɪn] [hɪr] ,

If	we	are	very	careful	,	would	you	mind	if	we	ate	our	breakfast	in	here	,
如果	我们	是	非常	小心	,	会	你	头脑	如果	我们	吃	我们的	早餐	在	这里	,

如果我们非常小心，您介意我们在这里吃早餐吗?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌaʊt'saɪd] ?

instead	of	outside	?
反而	的	外部	?

而不是在外面?

[wiː; wi] [wəʊnt] [let] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krʌmz] [ɔːr] ['ʃɛlz] [drɑːp] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] . ”

We	won't	let	any	of	the	crumbs	or	shells	drop	on	the	floor	.	”
我们	惯于	让	任何	的	这	面包屑	或者	贝壳	降低	在	这	地面	.	”

我们绝不会让任何面包屑或蛋壳掉到地上。

“ [juː; jʊ] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ? ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

“	You	not	going	home	?	”	said	the	woman	.
”	你	不是	去	家	?	”	说	这	女士	.

“你不回家吗？”女人问道。

“ [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [aʊt] [taʊn] ? ”

“	You	from	out	town	?	”
”	你	从	出去	镇	?	”

“你是外地来的吗？”

“ [jes] , ” ['ænsər] [meg] .

“	Yes	,	”	answered	Meg	.
”	是的	,	”	回答	梅格	.

“是的，”梅格回答道。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [juː; jʊ] ['wʌs, 'wɑːs] [gaʊn] [tuː; tə] ['dɝː] [fer] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] -

“	You	look	like	you	wass	goun	to	der	Fair	,	”	said	the	woman	,	with	a	good	-
”	你	看	喜欢	你	是	贡	到	德尔	公平的	,	”	说	这	女士	,	和	一个	好的	-

['tempərd] [smaɪl] .

tempered	smile	.
淬火	微笑	.

“你看上去像是要去参加集市，”女人笑着说，语气和蔼可亲。

“ [huː] ['wʌs, 'wɑːs] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? ”

“	Who	wass	with	you	?	”
”	WHO	是	和	你	?	”

“当时谁和你在一起？”

“ [noʊ][wʌn] , ” [sed] ['rɑːbɪn] .
“ No one , ” said Robin .
“ 不 一 , ” 说 罗宾 .

“没有人，”罗宾说。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'loʊn] .
“ We are going alone .
“ 我们 是 去 独自的 .

“我们独自前往。”

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] . ”
But we're all right . ”
但 是 全部 正确的 . ”

但我们都没事。

“ [maɪ] - ! ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
“ My crayshious ! ” said the woman .
“ 我的 - ! ” 说 这 女士 .

“我的天哪！”女人说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ]['wʌs, 'wɑːs] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
“ But you wass young for that .
“ 但 你 是 年轻的 为了 那 .

但你当时还年轻。

[bʌt; bət][jʊr; jər] - ['mɛrɪkən] ['tʃɪldrən] [ɪz] [kwɪr] [wʌnz] .
But your ' Merican childrens is queer ones .
但 你的 - 美国人 孩子们的 是 酷儿 一个 .

但你的美国孩子是同性恋。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[juː; jʊ][kæn; kən][sɪt] [daʊn] [æn; ən] - [iːt] [jʊr; jər] - .
You can sit down an ' eat your bregfast .
你 能 坐 向下 一个 - 吃 你的 - .

你可以坐下来吃早餐了。

[ðæt] [meɪk] [noʊ] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][ɪz] ['kerf(ə)l] .
That make no matter to me if you is careful .
那 制作 不 事情 到 我 如果 你 是 小心 .

你是否小心谨慎对我来说并不重要。

[juː; jʊ][kæn; kən][sɪt] [daʊn] . ” -
You can sit down . ” 96
你 能 坐 向下 . ” -

你可以坐下。”96

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [tʃerz] [nɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] , [wer] , [pər'hæps] , [ə'keɪʒən(ə)l] ['kʌstəmərz] [eɪt]
There were two chairs near a little table , where , perhaps , occasional customers ate
那里 是 二 椅子 靠近 一个 小的 桌子 , 在哪里 , 也许 , 偶然 顾客 吃
[bʌnz] ,
buns ,
面包 ,

小桌子旁摆着两把椅子，或许偶尔会有顾客在那里吃面包。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər][roʊlz][ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd][sɔːlt] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [fiːst] .
and they sat down to their rolls and eggs and salt , as to a feast .
和 他们 卫星 向下 到 他们的 卷 和 鸡蛋 和 盐 , 作为 到 一个 盛宴 .

他们坐下来享用面包卷、鸡蛋和盐，就像赴宴一样。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , ” [sed] [rɑːb] , ['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːrθ] [eg] .

“	I	was	hungry	,	”	said	Rob	,	cracking	his	fourth	egg	.
”	我	曾是	饥饿的	,	”	说	抢	,	裂纹	他的	第四	蛋	.

“我饿了，”罗布一边说着，一边敲开了他的第四个鸡蛋。

“ [soʊ][wʌz; wəz][aɪ] ! ” [sed] [meg] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [freʃ] [roʊl][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'lɪʃəs] .

“	So	was	I	!	”	said	Meg	,	feeling	that	her	fresh	roll	was	very	delicious	.
”	所以	曾是	我	!	”	说	梅格	,	感觉	那	她	新鲜的	卷	曾是	非常	可口的	.

“我也是！”梅格说，她觉得刚出炉的面包卷非常美味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['brekfəst] .

It	was	a	delightful	breakfast	.
它	曾是	一个	愉快	早餐	.

这是一顿令人愉快的早餐。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['wʊmən] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['plæsɪd][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz] [ðeɪ] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	German	woman	watched	them	with	placid	curiosity	as	they	ate	it	.
这	德语	女士	观看	他们	和	平静	好奇心	作为	他们	吃	它	.

德国女子平静而好奇地看着他们吃东西。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntri] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ]

She	had	been	a	peasant	in	her	own	country	,	and	had	lived	in	a	village
她	有	到过	一个	农民	在	她	自己的	国家	,	和	有	居住地	在	一个	村庄

[ə'mʌŋ] ['roʊzi] ,

among	rosy	,
之中	红润	,

她在自己的国家曾是一名农民，住在玫瑰色的村庄里，

[staʊt] , [ænd; ənd][bjuː'kɑːlɪk]['lɪt(ə)l] ['piːtəz] [ænd; ənd] - , [huː] [wɜːr; wər][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

stout	,	and	bucolic	little	Peters	and	Gretchens	,	who	were	not	given	to
肥硕	,	和	田园诗般的	小的	彼得斯	和	-	,	WHO	是	不是	给定	到

['entərpraɪz] ,

enterprise	,
企业	,

彼得和格雷琴是两个身材矮壮、性格淳朴的小家伙，他们不热衷于创业。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	the	American	child	was	a	revelation	to	her	.
和	这	美国人	孩子	曾是	一个	启示	到	她	.

而那个美国孩子对她来说简直是醍醐灌顶。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , ['ɔːlsoʊ] , [ðiːz] [tuː] [hæd; həd][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [ɔːl] [ə'merɪkən] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]

And	somehow	,	also	,	these	two	had	an	attraction	all	American	children	had
和	不知何故	,	还	,	这些	二	有	一个	景点	全部	美国人	孩子们	有

[nɑːt] .

not	.
不是	.

而且不知何故，这两个孩子之间有一种所有美国孩子都不具备的吸引力。

[ðeɪ] [lʊkt] [soʊ] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

They	looked	so	well	able	to	take	care	of	themselves	,
他们	看起来	所以	出色地有能力的		到	拿	关心	的	他们自己	,

他们看起来完全有能力照顾自己，

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] ['mænərz] [ænd; ənd][noʊ] [er] [ʌv; əv] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æt; ət][ɔːl] .

and	yet	had	such	good	manners	and	no	air	of	self	-	importance	at	all	.
和	然而	有	这样的	好的	礼仪	和	不	空气	的	自己	-	重要性	在	全部	.

然而，他却彬彬有礼，丝毫没有自负之气。

[ðeɪ] [eɪt] [ðer; ðər][roʊlz][ænd; ənd][hɑːrd] - [bɔɪld] [egz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['gʌstoʊ][ʌv; əv] ['veri] [jʌŋ]

They	ate	their	rolls	and	hard	-	boiled	eggs	with	all	the	gusto	of	very	young
他们	吃	他们的	卷	和	难的	-	煮沸	鸡蛋	和	全部	这	古斯托	的	非常	年轻的

['æpɪtaɪt] ,

appetite	,
食欲	,

他们狼吞虎咽地吃着面包卷和煮鸡蛋，活像小孩子一样贪吃。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['evɪdəntli] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrgən] ,

but	they	evidently	meant	to	keep	their	part	of	the	bargain	,
但	他们	显然	意思是	到	保持	他们的	部分	的	这	便宜货	,

但他们显然打算履行协议。

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][noʊ] [krʌmz] [ænd; ənd] ['ʃɛlz] [tuː; tə] [swiːp] [ʌp] .

and	leave	her	no	crumbs	and	shells	to	sweep	up	.
和	离开	她	不	面包屑	和	贝壳	到	扫	向上	.

别给她留下任何面包屑和贝壳需要打扫。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːnərəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [soʊlz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]

The	truth	was	that	they	were	perfectly	honorable	little	souls	,	and	had	a
这	真相	曾是	那	他们	是	完美	光荣的	小的	灵魂	,	和	有	一个

[sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

sense	of	justice	.
感觉	的	正义	.

事实上，他们都是品格高尚的小天使，并且很有正义感。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['brekfəst] ,

They	were	in	the	midst	of	their	breakfast	,
他们	是	在	这	中间	的	他们的	早餐	,

他们正在吃早餐，

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræðər] ['stɑːrtld] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

when	they	were	rather	startled	by	hearing	her	voice	from	the	end	of	the
什么时候	他们	是	相当	惊慌	经过	听力	她	嗓音	从	这	结尾	的	这

['kaʊntər] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ,

counter	where	she	had	been	standing	,
柜台	在哪里	她	有	到过	常设	,

当他们听到她从柜台尽头（她一直站在那里）传来的声音时，都吓了一跳。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [hɜːr; hər][ɑːrmz]['foʊldɪd] .

leaning	against	the	wall	,	her	arms	folded	.
倾斜	反对	这	墙	,	她	武器	折叠	.

她倚靠在墙上，双臂交叉抱在胸前。

“ [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] ['kɔːfi] ?

“	You	like	a	cup	coffee	?
“	你	喜欢	一个	杯子	咖啡	?

你想喝杯咖啡吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] ['kɔːfi] ?

“	YOU	LIKE	A	CUP	COFFEE	?
“	你	喜欢	一个	杯子	咖啡	?

“你想喝杯咖啡吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] . -

”	SHE	ASKED	.	99
”	她	问	.	-

她问。99

[ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [raʊnd] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,

They	both	looked	round	,	uncertain	what	to	say	,
他们	两个都	看起来	圆形的	,	不确定	什么	到	说	,

他们俩环顾四周，不知该说些什么。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi][soʊld] ['kɔːfi] .

not	knowing	whether	or	not	that	she	meant	that	she	sold	coffee	.
不是	会心	无论	或者	不是	那	她	意思是	那	她	卖	咖啡	.

不知道她是不是指卖咖啡的人。

[ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['ræðər] [dɪ'stɜːrbd] [glɑːnsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['rɑːbɪn] ['ænsər] .

They	exchanged	rather	disturbed	glances	,	and	then	Robin	answered	.
他们	交换	相当	不安	眼神	,	和	然后	罗宾	回答	.

他们交换了一个略显不安的眼神，然后罗宾回答了。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wiːv] [gɑːt][soʊ]['lɪt(ə)l]

“	We	can't	afford	it	,	thank	you	,	ma'am	,	”	he	said	,	“	we've	got	so	little
“	我们	不能	买得起	它	,	感谢	你	,	女士	,	”	他	说	,	“	我们已经	得到	所以	小的

['mʌni] . ”

money	.	”
钱	.	”

“我们买不起，谢谢您，女士，”他说，“我们钱太少了。”

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'stɑːnɪʃt] [ðem; ðəm][baɪ] ['ænsər] , “ [ðæt] [kɔːst][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

“	Never	mind	,	”	she	astonished	them	by	answering	,	“	that	cost	me	nothing	.
“	绝不	头脑	,	”	她	惊讶	他们	经过	回答	,	“	那	成本	我	没有什么	.

“没关系，”她出人意料地回答道，“那对我来说没花什么钱。”

[ðer; ðər][sʌm; səm] ['kɔːfi] [left] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] [frʌm; frəm][maɪ]['mænz] - .

There	some	coffee	left	on	the	back	of	the	stove	from	my	man's	bregfast	.
那里	一些	咖啡	左边	在	这	后退	的	这	火炉	从	我的	男人的	-	.

炉子后面还剩下一些我丈夫早餐剩下的咖啡。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [iːtʃ] [ə; eɪ] [kʌp] .

I	give	you	each	a	cup	.
我	给	你	每个	一个	杯子	.

我给你们每人一杯。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] ,

”	And	she	actually	went	into	the	little	back	room	,
”	和	她	实际上	去	进入	这	小的	后退	房间	,

“然后她真的走进了后面的小房间，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [brɔːt] [bæk] [tuː] [gʊd] [kʌps] [ʌv; əv][hɑːt] ['kɔːfi] .

and	presently	brought	back	two	good	cups	of	hot	coffee	.
和	目前	带来	后退	二	好的	杯子	的	热的	咖啡	.

于是，我带回了两杯香浓的热咖啡。

“ [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [drɪŋk] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['setɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] .

“	There	,	you	drink	that	,	”	she	said	,	setting	them	down	on	the	little	table	.
“	那里	,	你	喝	那	,	”	她	说	,	环境	他们	向下	在	这	小的	桌子	.

“给你，喝这个，”她说着，把杯子放在小桌子上。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [gaʊn] [tuː; tə]['dɜː] [fer] [ɪn] [ðæt] [kraʊd] [baɪ] [jɔːr'selvz] ,

“	If	you	children	goun	to	der	Fair	in	that	crowd	by	yourselves	,
“	如果	你	孩子们	贡	到	德尔	公平的	在	那	人群	经过	你们自己	,

“如果你们这些孩子独自一人去集市，挤在人群里，

[juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['stʌməks] .

you	want	something	in	your	stomachs	.
你	想	某物	在	你的	胃	.

你们想吃点东西填饱肚子。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [lʌk] !
" It was so good — it was so unexpected — it seemed such luck !
" 它 曾是 所以 好的 — 它 曾是 所以 意外 — 它 似乎 这样的 运气 !

"这太好了——太出乎意料了——简直是幸运！"

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['biːmɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [kwaɪt]
They looked at each other with beaming eyes , and at her with quite
他们 看起来 在 每个 其他 和 光芒四射 眼睛 , 和 在 她 和 相当
[ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] ['grætɪtuːd] .
disproportionate gratitude .
不成比例的 感激 .

他们彼此对视，眼中闪烁着光芒，对她则流露出异乎寻常的感激之情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [kʌps] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
It was much more than two cups of coffee to them .
它 曾是 很多 更多的 比 二 杯子 的 咖啡 到 他们 .

对他们来说，这远远不止两杯咖啡那么简单。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ðeɪ] [bəuθ] [ɪk'skleɪmd] .
" Oh , thank you , " they both exclaimed .
" 哦 , 感谢 你 , " 他们 两个都 惊呼 .

"哦，谢谢！"他们俩异口同声地说。

" [wɪə(r)] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] !
" We're so much obliged to you , ma'am !
" 是 所以 很多 有义务 到 你 , 女士 !

"女士，我们真是太感谢您了！"

" [ðer; ðər] [fiːst] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [θɪŋ] .
" Their feast seemed to become quite a royal thing .
" 他们的 盛宴 似乎 到 变得 相当 一个 皇家 事物 .

他们的宴席似乎变成了一场皇家盛宴。

[ðeɪ] ['nevər] [hæd; həd] [felt] [soʊ] ['splendɪdli] [fed] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
They never had felt so splendidly fed in their lives .
他们 绝不 有 毛毡 所以 精彩地 美联储 在 他们的 生活 .

他们一生中从未感到如此饱足。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['teɪstɪd] [sʌtʃ] ['kɔːfi] . -
It seemed as if they had never tasted such coffee . 100
它 似乎 作为 如果 他们 有 绝不 尝过 这样的 咖啡 . -

他们似乎从未尝过如此美味的咖啡。

[wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðeɪ] [roʊz] [rɪ'freʃt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] ['redi] [fɔːr; fər]
When the meal was finished , they rose refreshed enough to feel ready for
什么时候 这 一顿饭 曾是 完成的 , 他们 玫瑰 焕然一新 足够的 到 感觉 准备好 为了
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

饭后，他们精神焕发地起身，感觉随时可以应对任何事情。

[ðeɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['wʊmən] [ə'gen] .
They went up to the counter and thanked the German woman again .
他们 去 向上 到 这 柜台 和 谢谢 这 德语 女士 再次 .

他们走到柜台前，再次向那位德国女士道谢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][meg] [huː] [spoʊk][tuː; tə][hɜːr; hər] .
It was Meg who spoke to her .
它 曾是 梅格 WHO 辐 到 她 .

是梅格跟她说话的。

“ [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][seɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	We	want	to	say	thank	you	again	,	”	she	said	.
”	我们	想	到	说	感谢	你	再次	,	”	她	说	.

“我们想再次表示感谢，”她说。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ˌjuː 'es] [iːt] ['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] [ɪn] [hɪr]

“	We	are	very	much	obliged	to	you	for	letting	us	eat	our	breakfast	in	here
”	我们	是	非常	很多	有义务	到	你	为了	出租	我们	吃	我们的	早餐	在	这里

.

:

.

“非常感谢您允许我们在这里吃早餐。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][naɪs][tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːfi] [wʌz; wəz][soʊ] ['splendɪd] .

It	was	so	nice	to	sit	down	,	and	the	coffee	was	so	splendid	.
它	曾是	所以	好的	到	坐	向下	,	和	这	咖啡	曾是	所以	灿烂	.

能坐下来真是太好了，咖啡也棒极了。

[aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi][duː] [siːm] ['ræðər] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] [ɑːr'selvz] ,

I	dare	say	we	do	seem	rather	young	to	be	by	ourselves	,
我	敢	说	我们	做	似乎	相当	年轻的	到	是	经过	我们自己	,

我觉得我们俩单独相处确实有点太年轻了。

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['θæŋkfl] . ”

but	that	makes	us	all	the	more	thankful	.	”
但	那	制作	我们	全部	这	更多的	感恩	.	”

但这让我们更加心存感激。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

“	That's	all	right	,	”	said	the	woman	.
”	那就是	全部	正确的	,	”	说	这	女士	.

“没关系，”女人说。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][dəunt][get] [lɔːst][baɪ]['dɜːː] [fer] — [ænd; ənd][hæv; həv] [gʊd] [taɪm] !

“	I	hope	you	don't	get	lost	by	der	Fair	—	and	have	good	time	!
”	我	希望	你	不	得到	丢失的	经过	德尔	公平的	—	和	有	好的	时间	!

“希望你不会在集市上迷路——玩得开心！”

” [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [fɔːrθ] [ɑːn][ðer; ðər] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['mɔːrnɪŋ] ,

”	And	then	they	went	forth	on	their	pilgrimage	,	into	the	glorious	morning	,
”	和	然后	他们	去	前进	在	他们的	朝圣	,	进入	这	辉煌	早晨	,

“然后他们踏上了朝圣之旅，走向了辉煌的黎明。”

['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [wɜːrld] [ðæt] [siːmd] [soʊ] ['splendɪd] [ænd; ənd][soʊ] [geɪ] — ['ɪntuː][ðə; ði] ['feri] - [lænd]

into	the	rushing	world	that	seemed	so	splendid	and	so	gay	—	into	the	fairy	-	land
进入	这	匆忙	世界	那	似乎	所以	灿烂	和	所以	同性恋	—	进入	这	仙女	-	土地

[ðæt] ['oʊnli] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [laɪk] [ðem; ðəm][kʊd; kəd] [siː] .

that	only	themselves	and	those	like	them	could	see	.
那	仅有的	他们自己	和	那些	喜欢	他们	可以	看	.

进入那个看似如此辉煌灿烂、如此欢乐的喧嚣世界——进入那个只有他们自己和与他们相似的人才能看到的仙境。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] [wen] [sʌm; səm] [wʌnz] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , [rɑːb] ?

“	Isn't	it	nice	when	some	one's	kind	to	you	,	Rob	?
”	不是	它	好的	什么时候	一些	一个人的	种类	到	你	,	抢	?

“罗布，有人对你友善，感觉是不是很棒？”

” [meg] [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔɪfəli] , [wen] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

”	Meg	exclaimed	joyfully	,	when	they	got	into	the	sunshine	.
”	梅格	惊呼	欣喜地	,	什么时候	他们	得到	进入	这	阳光	.

“当他们沐浴在阳光下时，”梅格高兴地喊道。

“ ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['hæpi] , ['sʌmhaʊ] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ,

“	Doesn't	it	make	you	feel	happy	,	somehow	,	not	because	they've	done	something	,
“	不	它	制作	你	感觉	快乐的	,	不知何故	,	不是	因为	他们有	完毕	某物	,

“难道这不会让你感到高兴吗？这种高兴并非因为他们做了什么，

[bʌt; bət][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪv] [bɪn] [kaɪnd] ? ”

but	just	because	they've	been	kind	?	”
但	只是	因为	他们有	到过	种类	?	”

仅仅因为他们待人友善吗?

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ” ['ænsər] [rɑːb] , ['stepɪŋ] [aʊt] ['breɪvli] .

“	Yes	,	it	does	,	”	answered	Rob	,	stepping	out	bravely	.
“	是的	,	它	做	,	”	回答	抢	,	步进	出去	勇敢地	.

“是的，确实如此，”罗布回答道，勇敢地走了出去。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][kaɪnd] ['piːp(ə)l]

“	And	I'll	tell	you	what	I	believe	—	I	believe	there	are	a	lot	of	kind	people
“	和	患病的	告诉	你	什么	我	相信	—	我	相信	那里	是	一个	很多	的	种类	人们

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ”

in	the	world	.	”
在	这	世界	.	”

“而且我会告诉你我的信念——我相信世界上有很多善良的人。”

“ [soʊ][duː][aɪ] , ” [sed] [meg] .

“	So	do	I	,	”	said	Meg	.
“	所以	做	我	,	”	说	梅格	.

“我也是，”梅格说。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][dəunt] [siː] [ðem; ðəm] .

“	I	believe	they're	in	it	even	when	we	don't	see	them	.
“	我	相信	它们是	在	它	甚至	什么时候	我们	不	看	他们	.

“我相信即使我们看不到他们，他们也参与其中。”

” [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ] ['sprɪŋɪŋ] [steps] [ænd; ənd] [breɪv] [jʌŋ] ['feɪsɪz] ,

”	And	all	the	more	,	with	springing	steps	and	brave	young	faces	,
”	和	全部	这	更多的	,	和	弹簧	步骤	和	勇敢的	年轻的	面孔	,

“而且，他们迈着轻快的步伐，面带勇敢的年轻面孔，

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['feri] - [lænd] . -

they	walked	on	their	way	to	fairy	-	land	.	101
他们	步行	在	他们的	方式	到	仙女	-	土地	.	-

他们继续前往仙境。101

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] — [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['entər][ðer; ðər] ['sɪti] ['bjuːtɪf(ə)l] .

They	had	talked	it	all	over	—	how	they	would	enter	their	City	Beautiful	.
他们	有	谈话	它	全部	超过	—	如何	他们	会	进入	他们的	城市	美丽的	.

他们已经讨论过很多次了——他们将如何进入他们心目中的美丽之城。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [laɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðer; ðər] ['entrəns] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

It	would	be	no	light	thing	to	them	,	their	entrance	into	it	.
它	会	是	不	光	事物	到	他们	,	他们的	入口	进入	它	.

对他们来说，进入那个世界绝非易事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪnəsntli] [ˌepɪkjʊ'riːən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	were	innocently	epicurean	about	it	,
他们	是	天真地	美食家	关于	它	,

他们对此抱持着一种天真而享乐的态度。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][ɪn][ɔːl] [ɪts] ['lʌvlinəs] .

and	wanted	to	see	it	at	the	very	first	in	all	its	loveliness	.
和	通缉	到	看	它	在	这	非常	第一的	在	全部	它是	可爱	.

并想亲眼目睹它最初的美丽模样。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [geɪts] [ʌv; əv] ['entrəns] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [θruː] [wɪtʃ]

They	knew	that	there	were	gates	of	entrance	here	and	there	,	through	which
他们	知道	那	那里	是	大门	的	入口	这里	和	那里	,	通过	哪个

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [pɔːd] [iːtʃ] [deɪ] ;

thousands	poured	each	day	;
数千	倾倒	每个	天	;

他们知道这里到处都有入口，每天都有成千上万的人涌入；

[bʌt; bət] [meg] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fænsi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] , ['faʊndɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

but	Meg	had	a	fancy	of	her	own	,	founded	,	of	course	,
但	梅格	有	一个	想要	的	她	自己的	,	创立	,	的	课程	,

但梅格有她自己的想法，当然，这是她自己创立的。

[ə'pɑːn] [ðæt] ['ʌðər] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪlgrəmz] .

upon	that	other	progress	of	the	Pilgrim's	.
之上	那	其他	进步	的	这	朝圣者的	.

关于朝圣者们的另一项进展。

“ ['rɑːbɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [oʊ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

“	Robin	,	”	she	said	,	“	oh	,	we	must	go	in	by	the	water	,
“	罗宾	,	”	她	说	,	“	哦	,	我们	必须	去	在	经过	这	水	,

“罗宾，”她说，“哦，我们必须从水边进去。”

[dʒʌst] [laɪk] [ðoʊz] ['ʌðər] ['pɪlgrɪmz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] .

just	like	those	other	pilgrims	who	came	to	town	.
只是	喜欢	那些	其他	朝圣者	WHO	来了	到	镇	.

就像其他来到镇上的朝圣者一样。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [pɑːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [sez] ,

You	know	that	part	at	the	last	where	it	says	,
你	知道	那	部分	在	这	最后的	在哪里	它	说道	,

你知道最后那段话吗？上面写着：

- [ænd; ənd] [soʊ] ['meni] [went] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [let] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['goʊldən] [geɪts]

'	And	so	many	went	over	the	water	and	were	let	in	at	the	golden	gates
-	和	所以	许多	去	超过	这	水	和	是	让	在	在	这	金的	大门

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

“今天，许多人渡过水域，从金色的大门进入了这里。”

- [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [biː; bi] [let] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['goʊldən] [geɪts] .

'	Let	us	go	over	the	water	and	be	let	in	at	the	golden	gates	.
-	让	我们	去	超过	这	水	和	是	让	在	在	这	金的	大门	.

让我们渡过水面，从金色的大门进入。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] ['oʊvər] [wəʊnt] [biː; bi] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['bɪtər] ;

But	the	water	we	shall	go	over	won't	be	dark	and	bitter	;
但	这	水	我们	将	去	超过	惯于	是	黑暗的	和	苦的	;

但是我们将要渡过的水不会是黑暗苦涩的；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bluː] [ænd; ənd] ['splendɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [biː; bi] ['ʃaɪnɪŋ] ['evriwer] .

it	will	be	blue	and	splendid	,	and	the	sun	will	be	shining	everywhere	.
它	将要	是	蓝色的	和	灿烂	,	和	这	太阳	将要	是	灼灼	到处	.

天空将湛蓝绚丽，阳光普照大地。

[ɑː] , [rɑːb] , [haʊ] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [truː] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [hɪr] ! ” -

Ah	,	Rob	,	how	can	it	be	true	that	we	are	here	!	”	102
啊	,	抢	,	如何	能	它	是	真的	那	我们	是	这里	!	”	-

啊，罗布，我们竟然真的在这里！这怎么可能！“102

[ðeɪ] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈentrəns] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [ˈperəˌstaɪl] .

They	knew	all	about	the	great	arch	of	entrance	and	stately	peristyle	.
他们	知道	全部	关于	这	伟大的	拱	的	入口	和	庄严	柱廊	.

他们对宏伟的入口拱门和庄严的柱廊了如指掌。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ɪts] [haɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

They	had	read	in	the	newspapers	all	about	its	height	and	the	height	of	the
他们	有	读	在	这	报纸	全部	关于	它是	高度	和	这	高度	的	这

[ˈstætʃuːz] [əˈdɔrnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

statues	adorning	it	;
雕像	装饰	它	;

他们在报纸上读到了关于这座建筑的高度以及装饰它的雕像的高度；

[ðeɪ] [nuː] [haʊ] [ˈmeni] [ˈkɑːləmz] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ˈperəˌstaɪl] ,

they	knew	how	many	columns	formed	the	peristyle	,
他们	知道	如何	许多	列	形成	这	柱廊	,

他们知道柱廊由多少根柱子组成。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [haɪt] [ɔːr] [bredθ] [ɔːr] [depθ] [ɔːr] [wɪdθ; wɪtθ] [ðeɪ] [rɪˈmembər] .

but	it	was	not	height	or	breadth	or	depth	or	width	they	remembered	.
但	它	曾是	不是	高度	或者	宽度	或者	深度	或者	宽度	他们	记得	.

但他们记住的并不是高度、宽度、深度或高度。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wɪtʃ] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ˈhɔːntɪd] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [fer] [driːm]

The	picture	which	remained	with	them	and	haunted	them	like	a	fair	dream
这	图片	哪个	剩余	和	他们	和	闹鬼的	他们	喜欢	一个	公平的	梦

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [ˈɑːrtʃweɪ] ,

was	of	a	white	and	splendid	archway	,
曾是	的	一个	白色的	和	灿烂	拱道	,

他们脑海中挥之不去的画面，像一场美好的梦境，是一个洁白壮丽的拱门。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [ˈmɑːrb(ə)l] — [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf]

crowned	with	one	of	the	great	stories	of	the	world	in	marble	—	the	triumph
加冕	和	一	的	这	伟大的	故事	的	这	世界	在	大理石	—	这	胜利

[ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [huːm] [ðə; ði] [gɑːd] [wʌz; wəz] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [driːmz] ,

of	the	man	in	whom	the	god	was	so	strong	that	his	dreams	,
的	这	男人	在	谁	这	上帝	曾是	所以	强的	那	他的	梦境	,

顶部以大理石雕刻着世界上最伟大的故事之一——一个男人获得了神的力量，以至于他的梦想成真，最终取得了胜利。

[ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] ,

the	working	of	his	mind	,	his	strength	,	his	courage	,	his	suffering	,
这	在职的	的	他的	头脑	,	他的	力量	,	他的	勇气	,	他的	痛苦	,

他的思维方式、他的力量、他的勇气、他的苦难

[restid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [wɜːrld] .

wrested	from	the	silence	of	the	Unknown	a	new	and	splendid	world	.
夺取	从	这	沉默	的	这	未知	一个	新的	和	灿烂	世界	.

从未知的寂静中夺取了一个崭新而辉煌的世界。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [greɪt] [waɪt] [ɑːrtʃ] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈpreʃəs] [ˈmɑːrb(ə)l]

It	was	this	great	white	arch	they	always	thought	of	,	with	this	precious	marble
它	曾是	这	伟大的	白色的	拱	他们	总是	想法	的	,	和	这	宝贵的	大理石

[ˈstɔːri] [ˈkraʊnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

story	crowning	it	,
故事	加冕	它	,

他们一直想象的就是那座巨大的白色拱门，拱门顶端是一座精美的大理石拱门。

[ðə; ði] [bluː] , [bluː] [ˈwɔːtər] [spred] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ˈkɑːləmz] [æt; ət] [ɪts] [saɪd] ,

the	blue	,	blue	water	spread	before	the	stately	columns	at	its	side	,
这	蓝色的	,	蓝色的	水	传播	前	这	庄严	列	在	它是	边	,

碧蓝的湖水在两侧庄严的柱廊前铺展开来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kɔːrts] [ˌaɪ 'tiː] ['gɑːrdɪd] .

and	the	City	Beautiful	within	the	courts	it	guarded	.
和	这	城市	美丽的	之内	这	法院	它	守卫	.

以及它所守护的法院内的美丽之城。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

And	it	was	to	this	they	were	going	when	they	found	their	way	to	the
和	它	曾是	到	这	他们	是	去	什么时候	他们	成立	他们的	方式	到	这

[boʊt] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

boat	which	would	take	them	to	it	.
船	哪个	会	拿	他们	到	它	.

他们正要前往那里，却找到了可以带他们去那里的船。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [deɪ] [ʌv; əv][dʒuːn] !

It	was	such	a	heavenly	day	of	June	!
它	曾是	这样的	一个	天上	天	的	六月	!

六月里真是个阳光灿烂的日子!

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][soʊ] [æmɪ'θɪstaɪn] , [ðə; ði][skaɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔːlt] [ʌv; əv] ['ræptʃər] !

The	water	was	so	amethystine	,	the	sky	such	a	vault	of	rapture	!
这	水	曾是	所以	紫水晶	,	这	天空	这样的	一个	金库	的	狂喜	!

水色如紫水晶般清澈，天空宛如一片令人陶醉的穹顶!

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒɔsəld][ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ,

What	did	it	matter	to	them	that	they	were	jostled	and	crowded	,
什么	做过	它	事情	到	他们	那	他们	是	推搡	和	挤	,

他们又何必在意被人推搡拥挤呢?

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?

and	counted	for	nothing	among	those	about	them	?
和	计数	为了	没有什么	之中	那些	关于	他们	?

在他们周围人中，他根本微不足道?

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [nɪr] [ðem; ðəm] ['kɑːmən] ['feɪsɪz] , ['spiːkɪŋ]

What	did	it	matter	that	there	were	often	near	them	common	faces	,	speaking
什么	做过	它	事情	那	那里	是	经常	靠近	他们	常见的	面孔	,	请讲

[ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɑːmən] ,

of	nothing	but	common	,
的	没有什么	但	常见的	,

即使他们身边经常出现一些普通的面孔，谈论的也总是普通的事情，那又有什么关系呢?

['stuːpɪd] ['pleʒər] [ɔːr] ['kɑːmən] ['ʃɑːrpnəs] [ænd; ənd] [griːd] ?

stupid	pleasure	or	common	sharpness	and	greed	?
愚蠢的	乐趣	或者	常见的	锐利度	和	贪婪	?

愚蠢的享乐还是普通的精明和贪婪?

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ðæt] ['skersli] ['eni] [wʌn] [sɔː] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] , [ɔːr] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

What	did	it	matter	that	scarcely	any	one	saw	what	they	saw	,	or	,	seeing	it	,
什么	做过	它	事情	那	几乎	任何	一	锯	什么	他们	锯	,	或者	,	看到	它	,

几乎没人看到他们所看到的东西，或者说，看到它的人，这又有什么关系呢?

['riːəlaɪzd] [ɪts] ['splendɪd] , ['hoʊpf(ə)l] ['miːnɪŋ] ?

realized	its	splendid	,	hopeful	meaning	?
已实现	它是	灿烂	,	充满希望	意义	?

意识到它所蕴含的美好而充满希望的意义了吗?

['lɪt(ə)l] [rek] [ðeɪ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['entrənsment] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd]['wɔːtər] ,

Little	recked	they	of	anything	but	the	entrancement	of	blue	sky	and	water	,
小的	毁灭	他们	的	任何事物	但	这	入迷	的	蓝色的	天空	和	水	,

除了蓝天碧水的迷人景色，他们几乎对其他任何事都毫不在意。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə] . -

and	the	City	Beautiful	they	were	drawing	near	to	.	103
和	这	城市	美丽的	他们	是	绘画	靠近	到	.	-

他们正逐渐接近那座美丽的城市。103

[wen] [fɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bluːnəs] [ðer; ðər] [roʊz] [ðə; ði] [fer] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪtnəs] ,

When	first	out	of	the	blueness	there	rose	the	fair	shadow	of	the	whiteness	,
什么时候	第一的	出去	的	这	蓝色	那里	玫瑰	这	公平的	阴影	的	这	白人	,

当最初的白色阴影从蔚蓝中升起时，

[ðeɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] , [ænd; ənd] , [hænd][ɪn][hænd] , [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

they	sprang	from	their	seats	,	and	,	hand	in	hand	,	made	their	way	to	the
他们	弹簧	从	他们的	座位	,	和	,	手	在	手	,	制成	他们的	方式	到	这

[saɪd] ,

side	,
边	,

他们从座位上跳起来，手牵着手走到一旁。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] ,

and	there	stood	watching	,
和	那里	站立	观看	,

于是，他站在那里看着。

[æz; əz]['saɪlənt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [spiːk] [lest] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [melt] [ə'weɪ] ;

as	silent	as	if	they	did	not	dare	to	speak	lest	it	should	melt	away	;
作为	沉默的	作为	如果	他们	做过	不是	敢	到	说话	免得	它	应该	熔化	离开	;

他们沉默不语，仿佛不敢开口，唯恐它消逝；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fer] [waɪt] ['spɪrɪt][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːəl] [θɪŋ] — [mɔːr] [waɪt] , [mɔːr]

and	from	a	fair	white	spirit	it	grew	to	a	real	thing	—	more	white	,	more
和	从	一个	公平的	白色的	精神	它	生长	到	一个	真实的	事物	—	更多的	白色的	,	更多的

[fer] ,

fair	,
公平的	,

它从纯洁的精灵逐渐变成了现实——更加洁白，更加美丽。

[mɔːr] ['steɪtli] , [ænd; ənd] [mɔːr] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [θɪŋ] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi'liːvd] [ɔːr]

more	stately	,	and	more	an	enchanted	thing	than	even	they	had	believed	or
更多的	庄严	,	和	更多的	一个	迷人的	事物	比	甚至	他们	有	相信	或者

[hoʊpt] .

hoped	.
希望	.

比他们想象或希望的还要庄严，还要神奇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ['sɝːdʒd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪk'skleɪmd] [ænd; ənd] [men] [tɔːkt] ,

And	the	crowd	surged	about	them	,	and	women	exclaimed	and	men	talked	,
和	这	人群	激增	关于	他们	,	和	女性	惊呼	和	男人	谈话	,

人群涌向他们，妇女们惊呼，男人们交谈。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] ,

and	there	was	a	rushing	to	and	fro	,	and	the	ringing	of	a	bell	,
和	那里	曾是	一个	匆忙	到	和	弗	,	和	这	铃声	的	一个	钟	,

人群来回奔跑，铃声响起。

[ænd; ənd] ['muːvmənt] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [wɜːr; wər][ɑːn] ['evri] [saɪd] .

and	movement	and	action	and	excitement	were	on	every	side	.
和	移动	和	行动	和	激动	是	在	每一个	边	.

四周一片热闹非凡，到处都是动静和激动人心的时刻。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðiːz] [tuː] ['tʃɪldrən] [stʊd] [hænd][ɪn][hænd][ænd; ənd]['oʊnli] [lʊkt] .

But	somehow	these	two	children	stood	hand	in	hand	and	only	looked	.
但	不知何故	这些	二	孩子们	站立	手	在	手	和	仅有的	看起来	.

但不知为何，这两个孩子手牵着手，只是静静地望着彼此。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [driːm] [hæd; həd] [kʌm] [truː] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [driːm]

And	their	dream	had	come	true	,	though	it	had	been	a	child's	dream
和	他们的	梦	有	来	真的	,	尽管	它	有	到过	一个	孩子的	梦

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [θɪŋ] . -

of	an	enchanted	thing	.	104
的	一个	迷人的	事物	.	-

他们的梦想成真了，尽管那只是一个孩子对魔法事物的幻想。[104]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[ðeɪ] [pæst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] ['steɪtlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɑːrtʃ] , [stɪl] [hænd][ɪn][hænd]

They	passed	beneath	the	snow	-	white	stateliness	of	the	great	arch	,	still	hand	in	hand
他们	通过了	下面	这	雪	-	白色的	庄严	的	这	伟大的	拱	,	仍然	手	在	手

, [ænd; ənd]['saɪlənt] .

,	and	silent	.
,	和	沉默的	.

他们手牵着手，默默地走过雪白庄严的大拱门。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['sɔːftli] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] [tredɪŋ] [ə'pɑːn]['hoʊli] [graʊnd] .

They	walked	softly	,	almost	as	if	they	felt	themselves	treading	upon	holy	ground	.
他们	步行	轻轻	,	几乎	作为	如果	他们	毛毡	他们自己	踩踏	之上	圣	地面	.

他们轻手轻脚地走着，仿佛踩在圣地上一般。

[tuː; tə][ðer; ðər] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌʌn'wɔːrn] [soʊlz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['hoʊli] [graʊnd] , [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ]

To	their	youth	and	unworn	souls	it	was	like	holy	ground	,	they	had	so
到	他们的	青年	和	全新未穿过	灵魂	它	曾是	喜欢	圣	地面	,	他们	有	所以

[driːmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

dreamed	of	it	,
梦见	的	它	,

对他们年轻纯洁的心灵来说，那里就像圣地，是他们梦寐以求的地方。

[ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

they	had	so	longed	for	it	,
他们	有	所以	渴望	为了	它	,

他们一直渴望着它。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['miŋgld] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [nɑːt][ʌv; əv]

it	had	been	so	mingled	in	their	minds	with	the	story	of	a	city	not	of
它	有	到过	所以	混合	在	他们的	思想	和	这	故事	的	一个	城市	不是	的

[ðɪs] [wɜːrld] .

this	world	.
这	世界	.

在他们的脑海中，它与一座不属于这个世界的城市的故事紧密交织在一起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] , [ðə; ði] [fer] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]

And	they	stood	within	the	court	beyond	the	archway	,	the	fair	and	noble
和	他们	站立	之内	这	法庭	超过	这	拱道	,	这	公平的	和	高贵

[ˌkɑːlə'neɪd] ,

colonnade	,
柱廊	,

他们站在拱门外的庭院里，站在美丽高贵的柱廊下。

[ɪts] [swiːp] [ʌv; əv] ['kɑːləmz] , ['stætʃuː] - [kraʊnd] , [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

its	sweep	of	columns	,	statue	-	crowned	,	behind	them	,	the	wonder	of	the	City
它是	扫	的	列	,	雕像	-	加冕	,	在后面	他们	,	这	想知道	的	这	城市

['bjuːtɪf(ə)l] [spred] [bɪ'fɔːr] .

Beautiful	spread	before	.
美丽的	传播	前	.

在其后方，一排排柱子拔地而起，柱顶饰以雕像，展现出“美丽之城”的壮丽景象。

[ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv] [bluː] [lə'guːnz] [læpt] [ðə; ði]['beɪsiːz][ʌv; əv] [waɪt] ['pæləs] ,

The	water	of	blue	lagoons	lapped	the	bases	of	white	palaces	,
这	水	的	蓝色的	泻湖	圈速	这	基地	的	白色的	宫殿	,

蓝色泻湖的湖水轻拍着白色宫殿的基座，

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'res] [ʌv; əv] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['bjuːti] .

as	if	with	a	caress	of	homage	to	their	beauty	.
作为	如果	和	一个	抚摸	的	尊敬	到	他们的	美丽	.

仿佛带着一种轻柔的爱抚，向她们的美丽致敬。

[ɑːn] ['evri] [saɪd] [ðiːz] ['mɑːvəlz] [stʊd] ; ['evriwer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][swɔːrd]

On	every	side	these	marvels	stood	;	everywhere	there	was	the	green	of	sward
在	每一个	边	这些	奇迹	站立	;	到处	那里	曾是	这	绿色的	的	草

[ænd; ənd] [brɔːd] - [liːvd] [plænts] ,

and	broad	-	leaved	plants	,
和	广阔	-	离开	植物	,

四周尽是这些奇景；到处都是绿色的草地和阔叶植物。

[ðə; ði] ['sæfaɪər] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd]['hjuːmən][laɪf] ['pæsɪŋ] [baɪ] ,

the	sapphire	of	water	,	the	flood	of	color	and	human	life	passing	by	,
这	蓝宝石	的	水	,	这	洪水	的	颜色	和	人类	生活	通过	经过	,

碧蓝的水面，绚丽的色彩和熙熙攘攘的人群，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd] [in'kləuzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][wɔːrm] , [diːp] , ['splendɪd] ['bluːnəs] [ʌv; əv]

and	above	it	all	and	enclosing	it	,	the	warm	,	deep	,	splendid	blueness	of
和	多于	它	全部	和	封闭	它	,	这	温暖的	,	深的	,	灿烂	蓝色	的

[ðə; ði] ['sʌmər] [skaɪ] .

the	summer	sky	.
这	夏天	天空	.

而笼罩这一切的，是温暖、深邃、绚丽的夏日天空的蓝色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [waɪt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] ['kʌlər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was	so	white	—	it	was	so	full	of	the	marvel	of	color	—	it	was
它	曾是	所以	白色的	—	它	曾是	所以	满的	的	这	奇迹	的	颜色	—	它	曾是

[soʊ] [streɪndʒ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['reɪdiənt][ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] [ɪn][ɪts] ['bjuːti] . -

so	strange	—	it	was	so	radiant	and	unearthly	in	its	beauty	.	105
所以	奇怪的	—	它	曾是	所以	辐射状	和	超凡脱俗的	在	它是	美丽	.	-

它洁白无瑕——它色彩斑斓，令人惊叹——它奇异无比——它美得光彩夺目，超凡脱俗。105

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ['oʊnli] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] , [wɪð; wɪθ] ['waɪdnɪŋ] [aɪz]

The	two	children	only	stood	still	and	gazed	and	gazed	,	with	widening	eyes
这	二	孩子们	仅有的	站立	仍然	和	凝视	和	凝视	,	和	扩大	眼睛

[ænd; ənd]['pɑːrtɪd] [lɪps] .

and	parted	lips	.
和	分手了	嘴唇	.

两个孩子只是站在那里，睁大眼睛，张开嘴唇，凝视着，一动不动。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [muːvd] [ə'baʊt] [æt; ət][fɜːrst] ;

They	could	not	have	moved	about	at	first	;
他们	可以	不是	有	已搬	关于	在	第一的	;

他们一开始不可能四处走动；

[ðeɪ] ['oʊnli] [stʊd] [ænd; ənd] [lɔːst] [ðəm'selvz] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

they	only	stood	and	lost	themselves	as	in	a	dream	.
他们	仅有的	站立	和	丢失的	他们自己	作为	在	一个	梦	.

他们只是伫立着，迷失在梦境中。

[meg] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] ['rɑːbɪn] , ['tɜːrnɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [æt; ət]

Meg	was	still	for	so	long	that	Robin	,	turning	slowly	to	look	at	her	at
梅格	曾是	仍然	为了	所以	长的	那	罗宾	,	转弯	缓慢地	到	看	在	她	在

[læst] ,

last	,
最后的	,

梅格一动不动地站了很久，罗宾终于缓缓转过身去看她。

[wʌz; wəz] ['ræðər] [ɔːd] .

was	rather	awed	.
曾是	相当	敬畏	.

相当震撼。

“ [meg] !

“	Meg	!
”	梅格	!

“梅格！”

” [hiː; hi] [sed] ; “ [meg] ! ”

”	he	said	;	“	Meg	!	”
”	他	说	;	“	梅格	!	”

他说：“梅格！”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['oʊnli] [hæf] [ə'weɪk] .

“	Yes	,	”	she	answered	,	in	a	voice	only	half	awake	.
”	是的	,	”	她	回答	,	在	一个	嗓音	仅有的	一半	醒	.

“是的，”她回答道，声音半梦半醒。

“ [meg] ! [meg] !

“	Meg	!	Meg	!
”	梅格	!	梅格	!

“梅格！梅格！”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ! ”

We	are	there	!	”
我们	是	那里	!	”

我们到了！

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [meg] .

“	I	know	,	”	said	Meg	.
”	我	知道	,	”	说	梅格	.

“我知道，”梅格说。

“ ['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [laɪk] — [ðæt] ['ʌðər] ['sɪti] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] — — ” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]

“	Only	it	is	so	like	—	that	other	City	—	that	it	seems	as	if	—	—	”	She	gave	a
”	仅有的	它	是	所以	喜欢	—	那	其他	城市	—	那	它	似乎	作为	如果	—	—	”	她	给予	一个

[kwɪr] ['lɪt(ə)l] [læf] ,

queer	little	laugh	,
酷儿	小的	笑	,

“只是它和——那个城市——太像了，以至于感觉就像——”她发出了一声古怪的轻笑，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

and	turned	to	look	at	him	.
和	转向	到	看	在	他	.

然后转头看向他。

“ [rɑːb] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [pər'hæps] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ded] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [dʒʌst] ['weikənd] [ʌp] .

“	Rob	,	”	she	said	,	“	perhaps	we	are	dead	,	and	have	just	wakened	up	.
”	抢	,	”	她	说	,	“	也许	我们	是	死的	,	和	有	只是	醒来	向上	.

“罗布，”她说，“也许我们已经死了，只是刚刚醒来。”

" [ðæt] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
" That brought them back to earth .
" 那 带来 他们 后退 到 地球 .

"这让他们回到了现实。"

[ðeɪ] [læft] [tə'geðər] .
They laughed together .
他们 笑了 一起 .

他们一起大笑。

[noʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ded] .
No , they were not dead .
不 , 他们 是 不是 死的 .

不，他们没死。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['breθləs] [ænd; ənd] [ʌp'lɪftɪd] [baɪ][æn; ən] ['ekstəsi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn]
They were breathless and uplifted by an ecstasy , but they had never been
他们 是 喘不过气 和 提升 经过 一个 狂喜 , 但 他们 有 绝不 到过
[soʊ] ['fʊli] [ə'laɪv] [bɪ'fɔːr] .
so fully alive before .
所以 完全 活 前 .

他们气喘吁吁，欣喜若狂，但他们从未如此真切地感受到生命的存在。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
It seemed as if they were in the centre of the world ,
它 似乎 作为 如果 他们 是 在 这 中心 的 这 世界 ,

他们仿佛置身于世界的中心。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd]['reɪdiənt][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [æz; əz]
and the world was such a bright and radiant and beautiful place as
和 这 世界 曾是 这样的 一个 明亮的 和 辐射状 和 美丽的 地方 作为
[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] .
they had never dreamed of .
他们 有 绝不 梦见 的 .

世界是如此明亮、灿烂、美丽，是他们从未梦想过的样子。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][fɜːrst] ? " [sed] [meg] .
" Where shall we go first ? " said Meg .
" 在哪里 将 我们 去 第一的 ? " 说 梅格 .

"我们先去哪儿？"梅格问道。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? " -
" What shall we do ? " 106
" 什么 将 我们 做 ? " -

"我们该怎么办？"106

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] .
But it was so difficult to decide that .
但 它 曾是 所以 难的 到 决定 那 .

但做出这个决定实在太难了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][plæn][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
It did not seem possible to make a plan and follow it .
它 做过 不是 似乎 可能的 到 制作 一个 计划 和 跟随 它 .

似乎不可能制定计划并执行它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] .
It was not possible for them , at least .
它 曾是 不是 可能的 为了 他们 , 在 至少 .

至少对他们来说，这是不可能的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['hæpi] [ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] .

They	were	too	happy	and	too	young	.
他们	是	也	快乐的	和	也	年轻的	.

他们太幸福了，也太年轻了。

['ʃʊrli] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] ['feri] - [lænd][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [plænz] !

Surely	visitors	to	fairy	-	land	could	not	make	plans	!
一定	访客	到	仙女	-	土地	可以	不是	制作	计划	!

去仙境的游客肯定无法制定计划!

[ðeɪ] [geɪv] [ðəm'selvz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [spel] , [ænd; ənd] [went] [wer] ['fænsi] [led][ðem; ðəm] .

They	gave	themselves	up	to	the	spell	,	and	went	where	fancy	led	them	.
他们	给予	他们自己	向上	到	这	拼写	,	和	去	在哪里	想要	引领	他们	.

他们沉浸于幻想之中，随心所欲地游荡。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][led][ðem; ðəm][fɑːr] , [ænd; ənd] [θruː] [streɪndʒ] ['bjuːtiːz] , [wɪtʃ] [siːmd] [laɪk]

And	it	led	them	far	,	and	through	strange	beauties	,	which	seemed	like
和	它	引领	他们	远的	,	和	通过	奇怪的	美女	,	哪个	似乎	喜欢

[driːmz] [kʌm] [truː] .

dreams	come	true	.
梦境	来	真的	.

它带领他们走得很远，看到了许多奇异的美景，仿佛梦想成真。

[ðeɪ] ['wɔndəd] [daʊn] [brɔːd] ['pɑːθweiz] , [pæst] [griːn] [swɔːrd] , ['weɪvɪŋ] [pɑːmz] , ['gloʊɪŋ] ['mæsɪz]

They	wandered	down	broad	pathways	,	past	green	sward	,	waving	palms	,	glowing	masses
他们	漫步	向下	广阔	路径	,	过去的	绿色的	草	,	挥手	棕榈树	,	发光	群众

[ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

of	flowers	,
的	花朵	,

他们沿着宽阔的小路漫步，经过绿色的草坪、摇曳的棕榈树和绚丽多彩的花朵，

[waɪt] ['bæləˌstreɪdz] ['bɔːdərɪŋ] [lə'guːnz] ['laɪtli] ['rʌfld] [baɪ][ə; eɪ] ['moʊmənts] [wɪnd] .

white	balustrades	bordering	lagoons	lightly	ruffled	by	a	moment's	wind	.
白色的	栏杆	毗邻	泻湖	轻轻	褶皱的	经过	一个	瞬间	风	.

泻湖边的白色栏杆被微风轻轻吹拂。

['wʌndərf(ə)l] ['stætʃuːz] [stʊd] [ɑːn]['saɪlənt] [gɑːrd] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [gruːps] , ['sʌmtaɪmz] [mə'dʒestɪk]

Wonderful	statues	stood	on	silent	guard	,	sometimes	in	groups	,	sometimes	majestic
精彩的	雕像	站立	在	沉默的	警卫	,	有时	在	团体	,	有时	雄伟

[kə'lɑːs(ə)l] ['fɪgjərz] .

colossal	figures	.
庞大	数据	.

精美的雕像静静地守护着人们，有时成群结队，有时则是雄伟的巨型身影。

“ [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]

“	They	look	as	if	they	were	all	watching	the	thousands	and
“	他们	看	作为	如果	他们	是	全部	观看	这	数千	和

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][goʊ][baɪ] , ” [sed] ['rɑːbɪn] .

thousands	go	by	,	”	said	Robin	.
数千	去	经过	,	”	说	罗宾	.

“他们看起来好像都在看着成千上万的人来来往往，”罗宾说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ” [meg]

“	It	seems	as	if	they	must	be	thinking	something	about	it	all	,	”	Meg
“	它	似乎	作为	如果	他们	必须	是	思维	某物	关于	它	全部	,	”	梅格

['ænsər] .

answered	.
回答	.

“看来他们肯定在思考这一切，”梅格回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd][nɑːt]

“	It	could	not	be	that	they	could	stand	there	and	look	like	that	and	not
”	它	可以	不是	是	那	他们	可以	站立	那里	和	看	喜欢	那	和	不是

[noʊ] .

know	.
知道	.

“他们不可能站在那里，一脸茫然，却一无所知。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [suːn] ['æftər] [bɪlt] [ʌp][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði]['oʊnli] [skiːm] [ðeɪ] [meɪd]

”	It	was	she	who	soon	after	built	up	for	them	the	only	scheme	they	made
”	它	曾是	她	WHO	很快	后	建造	向上	为了	他们	这	仅有的	方案	他们	制成

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [ɪn'tʃæntɪd] [deɪz] .

during	those	enchanted	days	.
期间	那些	迷人的	天	.

“不久之后，她就为他们制定了在那些美好的日子里他们唯一制定的计划。”

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

It	could	scarcely	be	called	a	plan	of	action	,
它	可以	几乎	是	称为	一个	计划	的	行动	,

这根本算不上行动计划。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ,

it	was	so	much	an	outcome	of	imagination	and	part	of	a	vision	,
它	曾是	所以	很多	一个	结果	的	想像力	和	部分	的	一个	想象	,

这很大程度上是想象力的产物，也是愿景的一部分。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][tuː; tə][ðem; ðəm] [θruː] ['evri] ['aʊər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɪlgrɪmɪdʒ]

but	it	was	a	great	joy	to	them	through	every	hour	of	their	pilgrimage
但	它	曾是	一个	伟大的	喜悦	到	他们	通过	每一个	小时	的	他们的	朝圣

.

:
.

但对他们来说，朝圣的每一刻都充满了快乐。

['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['feri] [brɪdʒ] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] ['ʃaɪnɪŋ] [kə'nælz] [krɔːst] [baɪ] [ðiːz] ['feri] ['brɪdʒɪz]

Standing	upon	a	fairy	bridge	,	looking	over	shining	canals	crossed	by	these	fairy	bridges
常设	之上	一个	仙女	桥	,	寻找	超过	灼灼	运河	交叉	经过	这些	仙女	桥梁

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

again	and	again	,
再次	和	再次	,

站在一座仙女桥上，眺望着波光粼粼的运河，运河上无数的仙女桥纵横交错。

[ðə; ði][goʊld] [sʌn] ['laɪtɪŋ] [snoʊ] - [waɪt] ['kɑːləmz] , ['ɑːrtʃweɪ] , ['taʊərz] , [ænd; ənd] [ˌmɪnə'ret] ,

the	gold	sun	lighting	snow	-	white	columns	,	archways	,	towers	,	and	minarets	,
这	金子	太阳	灯光	雪	-	白色的	列	,	拱门	,	塔楼	,	和	宣礼塔	,

['stætʃuːz][ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['fauntinz] , ['flaʊərz] [ænd; ənd] [pɑːmz] ,

statues	and	rushing	fountains	,	flowers	and	palms	,
雕像	和	匆忙	喷泉	,	花朵	和	棕榈树	,

金色的阳光照耀着雪白的柱子、拱门、塔楼和尖塔，雕像和奔腾的喷泉，鲜花和棕榈树。

[hɜːr; hər][tʃaɪld] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] , [streɪndʒ] [gloʊ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['driːmiŋ] . -

her	child	eyes	filled	with	a	deep	,	strange	glow	of	joy	and	dreaming	.	107
她	孩子	眼睛	已填	和	一个	深的	,	奇怪的	辉光	的	喜悦	和	做梦	.	-

她稚嫩的双眼中充满了深邃而奇异的喜悦和梦想之光。107

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['fæʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

She	leaned	upon	the	balustrade	in	her	favorite	fashion	,	her	chin	upon	her
她	倾斜	之上	这	栏杆	在	她	最喜欢的	时尚	,	她	下巴	之上	她

[hændz] .

hands	.
双手	.

她以她最喜欢的姿势倚在栏杆上，双手托着下巴。

“ [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [prɪ'tend] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] , ['rɑːbɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	We	need	not	pretend	it	is	a	fairy	story	,	Robin	,	”	she	said	.
”	我们	需要	不是	假装	它	是	一个	仙女	故事	,	罗宾	,	”	她	说	.

“我们不必假装这是一个童话故事，罗宾，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːəl] .

“	It	is	a	fairy	story	,	but	it	is	real	.
”	它	是	一个	仙女	故事	,	但	它	是	真实的	.

“这是一个童话故事，但它是真实的。”

[huː] ['evər] [θɔːt] [ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] [kʊd; kəd] [kʌm] [truː] ?

Who	ever	thought	a	fairy	story	could	come	true	?
WHO	曾经	想法	一个	仙女	故事	可以	来	真的	?

谁曾想过童话故事会成真?

[aɪv] [meɪd] [ʌp] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðɪs] . ”

I've	made	up	how	it	came	to	be	like	this	.	”
我已经	制成	向上	如何	它	来了	到	是	喜欢	这	.	”

事情变成这样是我编的。

“ [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] , ” [sed] ['rɑːbɪn] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['dʒuːəld] ['wɔːtər]['ɔːlmoʊst][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

“	Tell	us	how	,	”	said	Robin	,	looking	over	the	jewelled	water	almost	as	she	did	.
”	告诉	我们	如何	,	”	说	罗宾	,	寻找	超过	这	珠宝	水	几乎	作为	她	做过	.

“告诉我们怎么做到的，”罗宾说着，几乎是一边说着，一边眺望着波光粼粼的水面。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	was	like	this	,	”	she	said	.
”	它	曾是	喜欢	这	,	”	她	说	.

“事情就是这样，”她说。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mə'dʒɪʃn] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ][ɪn][ɔːl][ðə; ði]

“	There	was	a	great	Magician	who	was	the	ruler	of	all	the	Genii	in	all	the
”	那里	曾是	一个	伟大的	魔术师	WHO	曾是	这	统治者	的	全部	这	天才	在	全部	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

“从前有一位伟大的魔法师，他是全世界所有精灵的统治者。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [mə'dʒɪʃnz] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]

They	were	all	powerful	and	rich	and	wonderful	magicians	,	but	he	could
他们	是	全部	强大的	和	富有的	和	精彩的	魔术师	,	但	他	可以

[meɪk] [ðem; ðəm] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] ,

make	them	obey	him	,
制作	他们	服从	他	,

他们都是强大、富有且技艺高超的魔法师，但他却能让他们服从自己。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðeɪ] [stɔːrd] [ə'weɪ] .

and	give	him	what	they	stored	away	.
和	给	他	什么	他们	存储	离开	.

把他们储存的东西都给他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : - [aɪ] [wɪl] [bɪld] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['sɪti] ,

And	he	said	:	'	I	will	build	a	splendid	City	,
和	他	说	:	-	我	将要	建造	一个	灿烂	城市	,

他说：“我要建造一座辉煌的城市，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl] [flɑːk] [tuː; tə][ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət][ænd; ənd] [rɪ'membər] [fər'evər] .

that	all	the	world	shall	flock	to	and	wonder	at	and	remember	forever	.
那	全部	这	世界	将	群	到	和	想知道	在	和	记住	永远	.

全世界的人都会蜂拥而至，惊叹不已，永世铭记。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [siːn] ,

And	in	it	some	of	all	the	things	in	the	world	shall	be	seen	,
和	在	它	一些	的	全部	这	事物	在	这	世界	将	是	已见	,

其中将展现世间万物的一些方面。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [laɪk] — [haʊ] [hjuːdʒ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

so	that	the	people	who	see	it	shall	learn	what	the	world	is	like	—	how	huge	it	is
所以	那	这	人们	WHO	看	它	将	学习	什么	这	世界	是	喜欢	—	如何	巨大的	它	是

,

,

,

这样，看到它的人就能了解世界是什么样子——它有多么广阔。

[ænd; ənd] [wʌt] ['wɪzdəm] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wʌt] ['wʌndɚz] !

and	what	wisdom	it	has	in	it	,	and	what	wonders	!
和	什么	智慧	它	有	在	它	,	和	什么	奇迹	!

它蕴含着多么深刻的智慧，多么奇妙的景象！

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðəm'selvz] ,

And	it	will	make	them	know	what	they	are	like	themselves	,
和	它	将要	制作	他们	知道	什么	他们	是	喜欢	他们自己	,

这将让他们了解自己是什么样的人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['wʌndɚz] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [baɪ][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ænd; ənd] [breɪnz] [dʒʌst] [laɪk]

because	the	wonders	will	be	made	by	hands	and	feet	and	brains	just	like
因为	这	奇迹	将要	是	制成	经过	双手	和	脚	和	大脑	只是	喜欢

[ðer; ðər] [oʊn] .

their	own	.
他们的	自己的	.

因为奇迹将由他们自己的双手、双脚和智慧创造出来。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [strɔːŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] —

And	so	they	will	understand	how	strong	they	are	—	if	they	only	knew	it	—
和	所以	他们	将要	理解	如何	强的	他们	是	—	如果	他们	仅有的	知道	它	—

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [fɪl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [θɔːts] .

and	it	will	give	them	courage	and	fill	them	with	thoughts	.
和	它	将要	给	他们	勇气	和	充满	他们	和	想法	.

这样，他们就会明白自己有多强大——如果他们知道的话——这将给他们勇气，并让他们充满思考。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][rɑːb] [pʊʃt] [hɜːr; hər]['dʒentli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['elboʊ] . -

"	She	stopped	a	moment	,	and	Rob	pushed	her	gently	with	his	elbow	.	108
"	她	停止	一个	片刻	,	和	抢	推动	她	轻轻地	和	他的	弯头	.	-

她停顿了一下，罗布用手肘轻轻推了她一下。108

" [goʊ][ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Go	on	,	"	he	said	,	"	I	like	it	.
"	去	在	,	"	他	说	,	"	我	喜欢	它	.

"继续，"他说，"我喜欢。"

[ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [kwaɪt] [truː] .

It	sounds	quite	true	.
它	声音	相当	真的	.

听起来很有道理。

[wʌt] [els] ? "

What	else	?	"
什么	别的	?	"

还有什么？

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ɔːl][ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ] [tə'geðər] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [neɪmz] .

"	And	he	called	all	the	Genii	together	and	called	them	by	their	names	.
"	和	他	称为	全部	这	天才	一起	和	称为	他们	经过	他们的	姓名	.

"他把所有的精灵都召集起来，一一叫他们的名字。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]['stætʃuːz] ,

There	was	one	who	was	the	king	of	all	the	pictures	and	statues	,
那里	曾是	一	WHO	曾是	这	国王	的	全部	这	图片	和	雕像	,

有一位是所有画像和雕像之王，

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːrkt] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	the	people	who	worked	at	making	them	.
和	这	人们	WHO	工作	在	制作	他们	.

以及参与制作这些产品的人们。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

They	did	not	know	they	had	a	Genius	,	but	they	had	,
他们	做过	不是	知道	他们	有	一个	天才	,	但	他们	有	,

他们当时并不知道自己拥有一个天才，但他们的确拥有。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt] ['vɪʒənz] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] ,

and	he	put	visions	into	their	heads	,
和	他	放	愿景	进入	他们的	头部	,

他将异象植入他们的脑海，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [fiːl] ['restləs] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ðem; ðəm] [aʊt]['ɪntuː]['stætʃuːz]

and	made	them	feel	restless	until	they	had	worked	them	out	into	statues
和	制成	他们	感觉	不安	直到	他们	有	工作	他们	出去	进入	雕像

[ænd; ənd] ['peintiŋz] .

and	paintings	.
和	绘画	.

并让他们感到焦躁不安，直到他们将这些想法转化为雕像和绘画。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['dʒiːniəs] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : - [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪld] [ə; eɪ] ['pæləs] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

And	the	Great	Genius	said	to	him	:	'	You	must	build	a	palace	for	your
和	这	伟大的	天才	说	到	他	:	-	你	必须	建造	一个	宫殿	为了	你的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

伟大的天才对他说："你必须为你的人民建造一座宫殿，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [pɔːr] [ðer; ðər]['faɪnɪst][wɜːrk]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

and	make	them	pour	their	finest	work	into	it	;
和	制作	他们	倒	他们的	最好的	工作	进入	它	;

让他们倾注自己最优秀的作品；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['wɜːrkərz] , ['weðər] [ðeɪ] [noʊ]

and	all	the	people	who	are	made	to	be	your	workers	,	whether	they	know
和	全部	这	人们	WHO	是	制成	到	是	你的	工人	,	无论	他们	知道

[ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ,

it	or	not	,
它	或者	不是	,

以及所有被迫成为你工人的人，无论他们是否知情。

[wɪl] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['pæləs] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['ʌðər] [wʌnz][hæv; həv] [dʌn] ,

will	look	at	your	palace	and	see	what	other	ones	have	done	,
将要	看	在	你的	宫殿	和	看	什么	其他	一个	有	完毕	,

我会看看你的宫殿，看看其他宫殿都做了些什么。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] ['kænɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] .

and	wonder	if	they	cannot	do	it	themselves	.
和	想知道	如果	他们	不能	做	它	他们自己	.

并想知道他们自己是否做不到。

- [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ,

'	And	there	was	a	huge	,
-	和	那里	曾是	一个	巨大的	,

"而且当时情况非常糟糕，

[hjuːdʒ]['dʒiːniəs] [huː] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd]['aɪərn][ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər]

huge	Genius	who	was	made	of	steel	and	iron	and	gold	and	silver
巨大的	天才	WHO	曾是	制成	的	钢	和	铁	和	金子	和	银

[ænd; ənd] [wiːlz] ,

and	wheels	,
和	车轮	,

一位由钢铁、黄金、白银和车轮构成的伟大天才，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : - [bɪld] [ə; eɪ] [greɪt] ['pæləs] ,

and	the	Magician	said	to	him	:	'	Build	a	great	palace	,
和	这	魔术师	说	到	他	:	-	建造	一个	伟大的	宫殿	,

魔法师对他说："建造一座宏伟的宫殿，

[ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] ['wɜːrkərz] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] ['mɑːvəlz] [ðeɪ]

and	make	your	workers	fill	it	with	all	the	machines	and	marvels	they
和	制作	你的	工人	充满	它	和	全部	这	机器	和	奇迹	他们

[hæv; həv] [meɪd] ,

have	made	,
有	制成	,

让你的工人们把他们制造的所有机器和奇迹都放进去。

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [siː] [wɪl] [noʊ] [wʌt] ['wʌndɝz] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ,

and	all	who	see	will	know	what	wonders	can	be	done	,
和	全部	WHO	看	将要	知道	什么	奇迹	能	是	完毕	,

所有目睹这一切的人都会知道奇迹是如何发生的。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['iznt] [dʌn] [ðæt] [ɪz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər]['hjuːmən]

and	feel	that	there	is	no	wonder	that	isn't	done	that	is	too	great	for	human
和	感觉	那	那里	是	不	想知道	那	不是	完毕	那	是	也	伟大的	为了	人类

['biːɪŋs] [tuː; tə][plæn] .

beings	to	plan	.
生物	到	计划	.

并且觉得，凡是人类无法计划的伟大事情，都不足为奇。

- [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kʌntriz] ,

'	And	there	was	a	Genius	of	the	strange	countries	,
-	和	那里	曾是	一个	天才	的	这	奇怪的	国家	,

"还有一位来自异国的奇才，"

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [nuː] [ɔːl][ðə; ði][plænts][ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [triːz] [ðæt] [gruː] ,

and	one	who	knew	all	the	plants	and	flowers	and	trees	that	grew	,
和	一	WHO	知道	全部	这	植物	和	花朵	和	树木	那	生长	,

以及一位了解所有植物、花卉和树木的人，

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [baɪ] [neɪm]

and	one	who	lived	at	the	bottom	of	the	sea	and	knew	the	fishes	by	name
和	一	WHO	居住地	在	这	底部	的	这	海	和	知道	这	鱼	经过	姓名

[ænd; ənd] [stroʊd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	strode	about	among	them	.
和	大步走	关于	之中	他们	.

还有一个人住在海底，他能叫出鱼儿的名字，并在鱼群中漫步。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['pæləs] [ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l]

And	each	one	was	commanded	to	build	a	palace	or	to	make	his	people
和	每个	一	曾是	命令	到	建造	一个	宫殿	或者	到	制作	他的	人们

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

每个人都被命令建造宫殿或驱使人民劳动。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gruː] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [end] [iːtʃ] [wʌn] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] ['pæləs] [ænd; ənd]

and	they	grew	so	interested	that	in	the	end	each	one	wanted	his	palace	and
和	他们	生长	所以	感兴趣的	那	在	这	结尾	每个	一	通缉	他的	宫殿	和

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] .

his	people	to	be	the	most	wonderful	of	all	.
他的	人们	到	是	这	最多	精彩的	的	全部	.

他们对宫殿和人民的兴趣越来越浓厚，以至于最终每个人都希望自己的宫殿和人民成为最美好的。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [bɪlt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['rɑːbɪn] ,

And	so	the	City	was	built	,	and	we	are	in	it	,	Robin	,
和	所以	这	城市	曾是	建造	,	和	我们	是	在	它	,	罗宾	,

于是，这座城市建成了，而我们就身处其中，罗宾。

[ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['kɛrz] [ə'baʊt] [juː 'es] . ” -

though	we	are	only	twelve	years	old	,	and	nobody	cares	about	us	.	”	109
尽管	我们	是	仅有的	十二	年	老的	,	和	无人	关心	关于	我们	.	”	-

虽然我们只有十二岁，却没有人关心我们。”109

“ [jes] , ” [sed] ['rɑːbɪn] ,

“	Yes	,	”	said	Robin	,
“	是的	,	”	说	罗宾	,

“是的，”罗宾说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] ['aʊərz][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [hɪm'self] .

“	and	the	City	is	as	much	ours	as	if	we	were	the	Magician	himself	.
“	和	这	城市	是	作为	很多	我们的	作为	如果	我们	是	这	魔术师	他自己	.

“这座城市就像我们自己就是魔法师一样，完全属于我们。”

[meg] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] ?

Meg	,	who	was	the	Magician	?
梅格	,	WHO	曾是	这	魔术师	?

梅格，那个魔术师是谁?

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? ”

What	was	he	?	”
什么	曾是	他	?	”

他究竟是什么人?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [meg] .

“	I	don't	know	,	”	said	Meg	.
“	我	不	知道	,	”	说	梅格	.

“我不知道，”梅格说。

“ ['noʊbɑːdi] [noʊz] .

“	Nobody	knows	.
“	无人	知道	.

“没人知道。”

[hiː; hi][ɪz] [ðæt] — [ðæt] — — ” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

He	is	that	—	that	—	—	”	She	gave	a	sudden	,
他	是	那	—	那	—	—	”	她	给予	一个	突然	,

他就是那个——那个——”她突然说道，

[kwɪr] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

queer	little	touch	to	her	forehead	and	one	to	her	side	.
酷儿	小的	触碰	到	她	前额	和	一	到	她	边	.

她额头上被轻轻碰了一下，腰侧也被轻轻碰了一下。

“ [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [rɑːb] !

“	That	,	you	know	,	Rob	!
“	那	,	你	知道	,	抢	!

“你知道的，罗布！”

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [θɪŋks] — [ænd; ənd] [meɪks] [ˌjuː 'es][wɑːnt][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [ænd; ənd][biː; bi] [θɪŋz] .

The	thing	that	thinks	—	and	makes	us	want	to	do	things	and	be	things	.
这	事物	那	思考	—	和	制作	我们	想	到	做	事物	和	是	事物	.

思考的源泉——它让我们想要做事、成为某种人。

[dəunt][juː; jʊ] [sə'poʊz] [soʊ] , [rɑːb] ? ”

Don't	you	suppose	so	,	Rob	?	”
不	你	认为	所以	,	抢	?	”

你不觉得吗，罗布?

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es][wɑːnt][soʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [nɑːt]

“	The	thing	that	made	us	want	so	to	come	here	that	we	could	not	bear	not
“	这	事物	那	制成	我们	想	所以	到	来	这里	那	我们	可以	不是	熊	不是

[tuː; tə] [kʌm] ?

to	come	?
到	来	?

“是什么让我们如此渴望来到这里，以至于我们无法忍受不来呢？”

” [sed] ['rɑːbɪn] .

”	said	Robin	.
”	说	罗宾	.

罗宾说道。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv]

“	The	thing	that	makes	you	make	up	stories	about	everything	,	and	always	have
“	这	事物	那	制作	你	制作	向上	故事	关于	一切	,	和	总是	有

[kwɪr] [θɔːts] ? ”

queer	thoughts	?	”
酷儿	想法	?	”

“是什么让你对所有事情都编造故事，并且总是有古怪的想法？”

“ [jes] — [ðæt] ! ” [sed] [meg] .

“	Yes	—	that	!	”	said	Meg	.
“	是的	—	那	!	”	说	梅格	.

“对，就是那个！”梅格说。

“ [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][hæz; həz][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['mɪljənz] [ʌv; əv]

“	And	every	one	has	some	of	it	;	and	there	are	such	millions	of
“	和	每一个	一	有	一些	的	它	;	和	那里	是	这样的	百万	的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

“而且每个人都有一些；而且有数以百万计的人，

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɪʃn] .

and	so	there	is	enough	to	make	the	Great	Magician	.
和	所以	那里	是	足够的	到	制作	这	伟大的	魔术师	.

因此，这些就足以造就伟大的魔法师了。

['rɑːbɪn] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] ; [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['dʒiːniəs] [bɪlt] ,

Robin	,	come	along	;	let	us	go	to	the	palace	the	picture	Genius	built	,
罗宾	,	来	沿着	;	让	我们	去	到	这	宫殿	这	图片	天才	建造	,

罗宾，跟我们一起去；我们去看看天才画家建造的宫殿吧。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [pʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	see	what	his	people	put	in	it	.
和	看	什么	他的	人们	放	在	它	.

看看他的人民往里面放了些什么。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] ['stɔːri] [wen] [wiː; wi][goʊ] ['eniwer] .

Let	us	be	part	of	the	fairy	story	when	we	go	anywhere	.
让	我们	是	部分	的	这	仙女	故事	什么时候	我们	去	任何地方	.

让我们无论去哪里，都成为童话故事的一部分。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] . ” -

It	will	make	it	beautiful	.	”	110
它	将要	制作	它	美丽的	.	”	-

它会变得很漂亮。”110

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [ˈferi] [ˈstɔːri] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [went] [ðer; ðər] [weɪ] .

They	took	their	fairy	story	with	them	and	went	their	way	.
他们	采取	他们的	仙女	故事	和	他们	和	去	他们的	方式	.

他们带着他们的童话故事继续前行。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈferi] [ˈstɔːri] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

They	made	it	as	much	the	way	of	a	fairy	story	as	possible	.
他们	制成	它	作为	很多	这	方式	的	一个	仙女	故事	作为	可能的	.

他们尽可能地把它拍成了童话故事。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈgɑːndələ,gɑːnˈdoʊlə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] - [hjʊd] , [geɪ] - [sˈkɑːft] [ˌgɑːndəˈlɪr] , [ænd; ənd]

They	found	a	gondola	with	a	rich	-	hued	,	gay	-	scarfed	gondolier	,	and
他们	成立	一个	贡多拉	和	一个	富有的	-	有色	,	同性恋	-	围巾	贡多拉船夫	,	和

[tʊk] [ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] .

took	their	places	.
采取	他们的	地方	.

他们找到一艘贡多拉，船夫穿着色彩艳丽的围巾，神态活泼，于是他们上了船。

“ [naʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˈvenɪs] , ” [meg] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃɑːt] [ˈsmuːðli] [aʊt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ləˈguːn] .

“	Now	we	are	in	Venice	,	”	Meg	said	,	as	they	shot	smoothly	out	upon	the	lagoon	.
“	现在	我们	是	在	威尼斯	,	”	梅格	说	,	作为	他们	射击	顺利	出去	之上	这	泻湖	.

“现在我们到了威尼斯，”梅格说着，她们平稳地驶入泻湖。

“ [wiː; wi] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪn] [ˈeni] [ˈkʌntri] [wiː; wi] [laɪk] .

“	We	can	be	in	any	country	we	like	.
“	我们	能	是	在	任何	国家	我们	喜欢	.

“我们可以去任何我们喜欢的国家。”

[naʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˈvenɪs] .

Now	we	are	in	Venice	.
现在	我们	是	在	威尼斯	.

我们现在在威尼斯。

” [ðer; ðər] [ˈgɑːndələ,gɑːnˈdoʊlə] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˈrɑːkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ləˈguːn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpæləsɪz]

”	Their	gondola	stopped	,	and	lay	rocking	on	the	lagoon	before	the	palace's
”	他们的	贡多拉	停止	,	和	躺	摇滚	在	这	泻湖	前	这	宫殿的

[brɔːd] [waɪt] [steps] .

broad	white	steps	.
广阔	白色的	步骤	.

他们的贡多拉停了下来，摇晃着躺在宫殿宽阔的白色台阶前的泻湖上。

[ðeɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [rɪtʃ] , [ˈgloʊɪŋ] [wɜːrld] , [ɔːl] [ˌʌnˈnoʊn] .

They	mounted	them	,	and	entered	into	a	rich	,	glowing	world	,	all	unknown	.
他们	安装	他们	,	和	进入	进入	一个	富有的	,	发光	世界	,	全部	未知	.

他们骑上它们，进入了一个丰富多彩、光彩夺目的未知世界。

[ðeɪ] [nuː] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] , [ðeɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈstætʃueri] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [went]

They	knew	little	of	pictures	,	they	knew	nothing	of	statuary	,	but	they	went
他们	知道	小的	的	图片	,	他们	知道	没有什么	的	雕像	,	但	他们	去

[frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,

from	room	to	room	,
从	房间	到	房间	,

他们对绘画知之甚少，对雕塑更是一窍不通，但他们还是挨个房间地参观。

[θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .

throbbing	with	enjoyment	.
悸动	和	享受	.

兴奋得浑身颤抖。

[ðeɪ] [stɑːpt] [bɪˈfɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfeɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [siːnz] , [ænd; ənd] [ˈveɪgli] [smaɪld] ,

They	stopped	before	beautiful	faces	and	happy	scenes	,	and	vaguely	smiled	,
他们	停止	前	美丽的	面孔	和	快乐的	场景	,	和	依稀	微笑	,

他们驻足在美丽的脸庞和幸福的景象前，露出淡淡的微笑。

[ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsmaɪlɪŋ] ; [ðeɪ] [ˈlɪŋgə] [bɪˈfɔːr] [ˈfeɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈfɪgjərz]

though	they	did	not	know	they	were	smiling	;	they	lingered	before	faces	and	figures
尽管	他们	做过	不是	知道	他们	是	微笑	;	他们	徘徊不去	前	面孔	和	数据

[ðæt] [wɜːr; wər] [sæd] ,

that	were	sad	,
那	是	伤心	,

虽然他们并不知道自己在微笑；他们却在那些悲伤的面孔和身影前驻足。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [oʊn] [dɑːrk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeɪsɪz] [gruː] [sɔːft] [ænd; ənd] [greɪv] .

and	their	own	dark	little	faces	grew	soft	and	grave	.
和	他们的	自己的	黑暗的	小的	面孔	生长	柔软的	和	严重	.

他们原本黝黑的小脸变得柔和而严肃起来。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [ˈkætəlɔːg] ,

They	could	not	afford	to	buy	a	catalogue	,
他们	可以	不是	买得起	到	买	一个	目录	,

他们买不起产品目录。

[soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [ɔːr] [ˈwʌndər] .

so	they	could	only	look	and	pity	and	delight	or	wonder	.
所以	他们	可以	仅有的	看	和	遗憾	和	喜	或者	想知道	.

所以他们只能看着，心生怜悯、欣喜或惊叹。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈstɔːriz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːrˈselvz] , ” [ˈrɑːbɪn]

“	We	must	make	up	the	stories	and	thoughts	of	them	ourselves	,	”	Robin
“	我们	必须	制作	向上	这	故事	和	想法	的	他们	我们自己	,	”	罗宾

[sed] .

said	.
说	.

“我们必须自己编造他们的故事和想法，”罗宾说。

“ [lets] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [tɜːrnz] , [meg] .

“	Let's	take	it	in	turns	,	Meg	.
“	我们来吧	拿	它	在	转弯	,	梅格	.

“我们轮流来吧，梅格。”

[jɔːrz] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [wʌnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”

Yours	will	be	the	best	ones	,	of	course	.	”
此致	将要	是	这	最好的	一个	,	的	课程	.	”

当然，你的作品肯定是最好的。

“ [naʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˈvenɪs] . ” -

“	NOW	WE	ARE	IN	VENICE	.	”	113
“	现在	我们	是	在	威尼斯	.	”	-

“我们现在在威尼斯。”113

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] .

And	this	was	what	they	did	.
和	这	曾是	什么	他们	做过	.

他们就是这么做的。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [frʌm; frəm] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə] [ˈpɪktʃər] , [iːtʃ] [tʊk] [tɜːrnz] [æt; ət] [ˈbɪldɪŋ] [ʌp]

As	they	passed	from	picture	to	picture	,	each	took	turns	at	building	up
作为	他们	通过了	从	图片	到	图片	,	每个	采取	转弯	在	建筑	向上

[ˌeksplə'neɪʃənz] .

explanations	.
解释	.

他们一边翻看图片，一边轮流进行解释说明。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wʌns] [sər'praɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [tuː; tə]

Some	of	them	might	have	been	at	once	surprising	and	instructive	to
一些	的	他们	可能	有	到过	在	一次	奇怪	和	有指导意义的	到

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] [kən'sɜːrnd] ,

the	artist	concerned	,
这	艺术家	担心的	,

其中一些作品或许会让相关艺术家既感到惊讶，又颇具启发意义。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wɜːr; wər] ['veri] ['vɪvɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [jʌŋ] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs]

but	some	were	very	vivid	,	and	all	were	full	of	young	directness
但	一些	是	非常	生动	,	和	全部	是	满的	的	年轻的	直接

[ænd; ənd] [klɪr] [saɪt] ,

and	clear	sight	,
和	清除	视线	,

但有些画作非常生动，所有画作都充满了年轻人的直率和清晰的洞察力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ][ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌn'wɔːrn][maɪnd] .

and	the	fresh	imagining	and	coloring	of	the	unworn	mind	.
和	这	新鲜的	想象	和	染色	的	这	全新未穿过	头脑	.

以及未经雕琢的心灵所带来的新鲜想象力和色彩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [laɪk][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [geɪm] .

They	were	so	interested	that	it	became	like	a	sort	of	exciting	game	.
他们	是	所以	感兴趣的	那	它	成为	喜欢	一个	种类	的	激动人心	游戏	.

他们对此非常感兴趣，以至于变成了一种激动人心的游戏。

[ðeɪ] [fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt][ðer; ðər] [tuː]

They	forgot	all	about	the	people	around	them	;	they	did	not	know	that	their	two
他们	忘了	全部	关于	这	人们	大约	他们	;	他们	做过	不是	知道	那	他们的	二

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

他们完全忘记了周围的人；他们不知道他们两个年幼的孩子，

[ʌntʃeɪpə'rəʊnd] ['fɪgjərz] [ə'træktɪd] [mɔːr] [glɑːnsiz] [ðæn; ðən][wʌn] .

unchaperoned	figures	attracted	more	glances	than	one	.
无人陪伴	数据	吸引	更多的	眼神	比	一	.

无人陪伴的人吸引了不止一个人的目光。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] , [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [ɪg'zæktli] ['kaʊntɪd] [ðəm'selvz]

They	were	so	accustomed	to	being	alone	,	that	they	never	exactly	counted	themselves
他们	是	所以	习惯	到	存在	独自的	,	那	他们	绝不	确切地	计数	他们自己

[ɪn][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

in	with	other	people	.
在	和	其他	人们	.

他们太习惯独处了，以至于从来没有真正把自己算作其他人中的一员。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] , ['fiːstɪŋ] [ə'pɑːn] [streɪndʒ]

And	now	,	it	was	as	if	they	were	at	a	banquet	,	feasting	upon	strange
和	现在	,	它	曾是	作为	如果	他们	是	在	一个	宴会	,	盛宴	之上	奇怪的

['vaɪəndz] ,

viands	,
菜肴	,

而现在，他们仿佛置身于一场盛宴之中，享用着各种奇异的佳肴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['fleɪvərz][wɜːr; wər] [laɪk] [waɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	the	new	flavors	were	like	wine	to	them	.
和	这	新的	口味	是	喜欢	葡萄酒	到	他们	.

对他们来说，这些新口味就像美酒一样。

[ðeɪ] [went] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] , [drɔːn] ['sʌmtaɪmz] [baɪ] [ə; eɪ] [gloʊ]

They	went	from	side	to	side	of	the	rooms	,	drawn	sometimes	by	a	glow
他们	去	从	边	到	边	的	这	房间	,	绘制	有时	经过	一个	辉光

[ʌv; əv] ['kʌlər] ,

of	color	,
的	颜色	,

他们在房间里来回走动，有时是被某种色彩的光芒吸引。

['sʌmtaɪmz] [baɪ] [ə; eɪ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['stɔːri] .

sometimes	by	a	hinted	story	.
有时	经过	一个	暗示	故事	.

有时通过暗示性的故事来讲述。

“ [wiː; wi] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['pɪktʃərz] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] [meg] ,

“	We	don't	know	anything	about	pictures	,	I	suppose	,	”	said	Meg	,
“	我们	不	知道	任何事物	关于	图片	,	我	认为	,	”	说	梅格	,

“我想我们对照片一无所知，”梅格说。

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [siː] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ɪn] [ðem; ðəm] .

“	but	we	can	see	everything	is	in	them	.
“	但	我们	能	看	一切	是	在	他们	.

“但我们可以看到一切都在其中。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [pʊr] , ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪlz] , ['biːɪŋ] [glæd] [ɔːr] ['sɑːri] ;

There	are	the	poor	,	working	in	the	fields	and	the	mills	,	being	glad	or	sorry	;
那里	是	这	贫穷的	,	在职的	在	这	字段	和	这	磨坊	,	存在	高兴的	或者	对不起	;

有穷人在田间和工厂里劳作，他们或高兴或悲伤；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [rɪtʃ] [wʌnz] , ['dænsɪŋ] [æt; ət] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] ['splendɪd]

and	there	are	the	rich	ones	,	dancing	at	balls	and	standing	in	splendid
和	那里	是	这	富有的	一个	,	跳舞	在	球	和	常设	在	灿烂

['pleɪsɪz] . ”

places	.	”
地方	.	”

还有一些富人，在舞会上翩翩起舞，站在华丽的场所。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个小朝圣者的旅程：美丽(Two Little Pilgrims' Progress A Story of the)

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [gʊd] [wʌnz][ænd; ənd][ðə; ði][bæd][wʌnz] .

“	And	there	are	the	good	ones	and	the	bad	ones	.
”	和	那里	是	这	好的	一个	和	这	坏的	一个	.

“有好的，也有坏的。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] , ” [rɑːb] [went] [ɑːn] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

You	can	see	it	in	their	faces	,	”	Rob	went	on	,	for	her	.
你	能	看	它	在	他们的	面孔	,	”	抢	去	在	,	为了	她	.

“从他们的脸上就能看出来，”罗布替她继续说道。

“ [jes] , ” [sed] [meg] ; “ ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd]['pʊrnəsˌpɔːrnəs][ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['bædnəs]

“	Yes	,	”	said	Meg	;	“	richness	and	poorness	and	goodness	and	badness
”	是的	,	”	说	梅格	;	“	丰富	和	贫穷	和	善良	和	坏

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['glædnəs] .

and	happiness	and	gladness	.
和	幸福	和	欢乐	.

“是的，”梅格说；“富有和贫穷，善良和邪恶，幸福和快乐。”

[ðə; ði]['dʒiːniəs] [huː] [meɪd] [ðɪs] ['pæləs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [praʊd] [wʌn] ,

The	Genius	who	made	this	palace	was	a	very	proud	one	,
这	天才	WHO	制成	这	宫殿	曾是	一个	非常	自豪的	一	,

建造这座宫殿的天才是一位极其骄傲的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	he	said	he	would	put	all	the	world	in	it	,
和	他	说	他	会	放	全部	这	世界	在	它	,

他说他会把全世界都放进去，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['wɜːrkərz] [kʊd; kəd]['oʊnli] [meɪk] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]['stætʃuːz] . ” -

even	if	his	workers	could	only	make	pictures	and	statues	.	”	114
甚至	如果	他的	工人	可以	仅有的	制作	图片	和	雕像	.	”	-

即使他的工人只能制作绘画和雕像。”114

“ [wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ði]['strɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst][ʌv; əv][ɔːl] ? ” [æskt] ['rɑːbɪn] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['stɔːri] [ə'gen]

“	Was	he	the	strongest	of	all	?	”	asked	Robin	,	taking	up	the	story	again
”	曾是	他	这	最强	的	全部	?	”	问	罗宾	,	采取	向上	这	故事	再次

[wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

with	interest	.
和	兴趣	.

“他是所有人中最强壮的吗？”罗宾饶有兴趣地继续讲述这个故事，问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [meg] ['ænsər] ; “ ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

“	I	don't	know	,	”	Meg	answered	;	“	sometimes	I	think	he	was	.
”	我	不	知道	,	”	梅格	回答	;	”	有时	我	思考	他	曾是	.

“我不知道，”梅格回答说；“有时候我觉得他是。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [strɔːŋ] .

He	was	strong	—	he	was	very	strong	.
他	曾是	强的	—	他	曾是	非常	强的	.

他很强壮——他非常强壮。

〃 [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['diːpli] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðer; ðər] [muːd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ə; eɪ][mæn] [huː] [stʊd]
〃 **They had been too deeply plunged into their mood to notice a man who stood**
〃 他们 有 到过 也 深 暴跌 进入 他们的 情绪 到 注意 一个 男人 WHO 站立
[nɪr] [ðem; ðəm] ,
near them ,
靠近 他们 ,

他们当时完全沉浸在自己的情绪中，没有注意到站在他们附近的一个男人。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɪktʃər] .
looking at a large picture .
寻找 在 一个 大的 图片 .

看着一幅大图。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [hæd; həd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] ,
In fact , the man himself had not at first noticed them ,
在 事实 , 这 男人 他自己 有 不是 在 第一的 注意到 他们 ,

事实上，他自己起初并没有注意到它们。

[bʌt; bət] [wen] [meg] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] .
but when Meg began to speak her voice attracted him .
但 什么时候 梅格 开始 到 说话 她 嗓音 吸引 他 .

但当梅格开始说话时，她的声音吸引了他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [rɪ'flektɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] ,
He turned his head , and looked at her odd little reflecting face , and ,
他 转向 他的 头 , 和 看起来 在 她 奇怪的 小的 反思 脸 , 和 ,

他转过头，看着她那张奇特的小脸，那脸庞仿佛在倒映着什么，然后，

['æftər] ['hævɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
after having looked at it , he stood listening to her .
后 拥有 看起来 在 它 , 他 站立 聆听 到 她 .

他看完之后，站在那里听她说话。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] .
An expression of recognition came into his strong , clean - shaven face .
一个 表达 的 认出 来了 进入 他的 强的 , 干净的 - 剃光 脸 .

他那张线条硬朗、刮得干干净净的脸上露出了恍然大悟的表情。

“ [juː; jʊ] [tuː] [ə'gen] !
“ You two again !
〃 你 二 再次 !

又是你们两个！

〃 [hiː; hi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
〃 he said , when she had finished .
〃 他 说 , 什么时候 她 有 完成的 .

“她说完后，他说道。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [hɪr] .
“ And you have got here .
〃 和 你 有 得到 这里 .

“而你已经到达这里了。”

〃 [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][mæn] [ə'gen] .
〃 It was their man again .
〃 它 曾是 他们的 男人 再次 .

“又是他们的人。”

“ [jes] , ” ['ænsər] [meg] , [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [rɪ'viːlɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ Yes , ” answered Meg , her gray eyes revealing , as she lifted them to his
“ 是的 , ” 回答 梅格 , 她 灰色的 眼睛 揭示 , 作为 她 抬起 他们 到 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

“是的，”梅格回答道，她抬起头，灰色的眼睛里流露出泪水，目光落在他的脸上。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] .
that she came back to earth with some difficulty .
那 她 来了 后退 到 地球 和 一些 困难 .

她费了好大劲才回到地球。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [juːv] [gɔːn] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ How do you like it , as far as you've gone ? ” he asked .
“ 如何 做 你 喜欢 它 , 作为 远的 作为 你已经 已消失 ? ” 他 问 .

“就你目前所取得的成就而言，你感觉如何？”他问道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] , ” [meg] ['ænsər] ; “ [ænd; ənd] [its]
“ We are making believe that it is a fairy story , ” Meg answered ; “ and it's
“ 我们 是 制作 相信 那 它 是 一个 仙女 故事 , ” 梅格 回答 ; “ 和 它是
['veri] ['iːzi] .
very easy .
非常 简单的 .

“我们假装这是一个童话故事，”梅格回答说；“这很容易。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] . -
” And then a group of people came between and separated them . 115
” 和 然后 一个 团体 的 人们 来了 之间 和 分开 他们 . -

“然后一群人上前将他们分开。”115

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[haʊ] ['taɪərd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] ['ɪntuː][ðə; ði]
How tired they were when they came out from the world of pictures into the
如何 疲劳的 他们 是 什么时候 他们 来了 出去 从 这 世界 的 图片 进入 这
[wɜːrld][ʌv; əv] [θrɔŋɪŋ] ['piːp(ə)l] !
world of thronging people !
世界 的 熙熙攘攘 人们 !

当他们从照片的世界走到熙熙攘攘的人群中时，他们是多么疲惫啊！

[haʊ] [ðer; ðər] [lɪmz] [eɪkt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ]
How their limbs ached and they were brought back to the realization that they
如何 他们的 四肢 疼痛 和 他们 是 带来 后退 到 这 实现 那 他们
[wɜːr; wər] ['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['bɑːdɪz] ,
were creatures with human bodies ,
是 生物 和 人类 身体 ,

四肢的疼痛让他们意识到，自己是拥有人类躯体的生物。

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] !
which somehow they seemed to have forgotten !
哪个 不知何故 他们 似乎 到 有 被遗忘的 !

他们似乎忘记了这一点！

[wen] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə'gen] ['rɑːbɪn] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
When they stood in the sunshine again Robin drew a long breath .
什么时候 他们 站立 在 这 阳光 再次 罗宾 画 一个 长的 气息 .

当他们再次站在阳光下时，罗宾长长地吸了一口气。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] [driːm] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] ， ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	is	like	coming	out	of	one	dream	into	another	，	”	he	said	.
”	它	是	喜欢	未来	出去	的	一	梦	进入	其他	，	”	他	说	.

“这就像从一个梦境进入另一个梦境一样，”他说。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

“	We	must	have	been	there	a	long	time	.
”	我们	必须	有	到过	那里	一个	长的	时间	.

“我们肯定在那里待了很久。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd]

I	didn't	know	I	was	tired
我	没有	知道	我	曾是	疲劳的

我不知道自己已经累了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhʌŋgri] ， [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][bəuθ] .

and	I	didn't	know	I	was	hungry	,	but	I	am	both	.
和	我	没有	知道	我	曾是	饥饿的	，	但	我	是	两个都	.

我之前并不知道自己饿了，但现在我既饿又渴。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Are	you	?
是	你	?

你是?

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈhʌŋgri] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

”	She	was	as	tired	and	hungry	as	he	was	.
”	她	曾是	作为	疲劳的	和	饥饿的	作为	他	曾是	.

她和他一样疲惫饥饿。

“ [der] [wiː; wi] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsænwɪtʃ] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [egz] ?

“	Dare	we	buy	a	sandwich	to	eat	with	our	eggs	?
”	敢	我们	买	一个	三明治	到	吃	和	我们的	鸡蛋	?

“我们敢买个三明治来配鸡蛋吃吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [jes] ， [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [der] ， ” [ˈrɑːbɪn] [ˈænsər] .

“	Yes	,	I	think	we	dare	,	”	Robin	answered	.
”	是的	，	我	思考	我们	敢	，	”	罗宾	回答	.

“是的，我想我们敢这么做，”罗宾回答道。

“ [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ænd; ənd] [iːt] [ðem; ðəm] ? ” -

“	Where	shall	we	go	and	eat	them	?	”	116
”	在哪里	将	我们	去	和	吃	他们	?	”	-

“我们去哪里吃它们呢？”116

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪˈsaɪdɪŋ] .

There	was	no	difficulty	in	deciding	.
那里	曾是	不	困难	在	决定	.

做决定没有任何困难。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] ,

She	had	planned	it	all	out	,
她	有	计划	它	全部	出去	,

她早已计划好了一切。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [soʊ] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][æsk][ðer; ðər] [wei] .

and	they	so	knew	the	place	by	heart	that	they	did	not	need	to	ask	their	way	.
和	他们	所以	知道	这	地方	经过	心	那	他们	做过	不是	需要	到	问	他们的	方式	.

他们对这个地方了如指掌，所以不需要问路。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈferi] [ˈbrɪdʒɪz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈferi] [ˈaɪlənd] .

It	was	over	one	of	the	fairy	bridges	which	led	to	a	fairy	island	.
它	曾是	超过	一	的	这	仙女	桥梁	哪个	引领	到	一个	仙女	岛	.

它位于通往仙女岛的一座仙女桥上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɔːftli] [ˈwʊdɪd] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] [wɜːr; wər] [ˈwaɪndɪŋ] [pæðz] [ænd; ənd]

It	was	softly	wooded	,	and	among	the	trees	were	winding	paths	and
它	曾是	轻轻	树木繁茂的	,	和	之中	这	树木	是	绕线	路径	和

[ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈrʌstɪk] [siːts] ,

flowers	and	rustic	seats	,
花朵	和	乡村	座位	,

那里树木葱郁，林间小径蜿蜒，鲜花盛开，还摆放着质朴的座椅。

[ænd; ənd] [kweɪnt] [ruːfs] [ˈpɪrɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈgriːnnəs] [ʌv; əv] [ˈbræntʃɪz] .

and	quaint	roofs	peering	above	the	greenness	of	branches	.
和	古雅	屋顶	窥视	多于	这	绿色	的	分支	.

古朴的屋顶从绿树丛中探出头来。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔːrm] [sent] [ʌv; əv]['roʊziz] , ['groʊɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn] ['sʌmptʃuəs]

And	it	was	full	of	the	warm	scent	of	roses	,	growing	together	in	sumptuous
和	它	曾是	满的	的	这	温暖的	香味	的	玫瑰	,	生长	一起	在	豪华

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

thousands	,
数千	,

空气中弥漫着玫瑰的温暖香气，成千上万朵玫瑰竞相绽放，美不胜收。

[ðer; ðər] ['hevi] , [swiːt] ['hedz] [ˌʌpˈlɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sʌn] , [ɔːr] ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [tɔːrdz]

their	heavy	,	sweet	heads	uplifted	to	the	sun	,	or	nodding	and	leaning	towards
他们的	重的	,	甜的	头部	提升	到	这	太阳	,	或者	点头	和	倾斜	向

[ðer; ðər] ['nebəz] - ['klʌstərz] .

their	neighbors	'	clusters	.
他们的	邻居	-	集群	.

它们沉甸甸的、甜美的脑袋高高地仰望着太阳，或者点头向邻近的树丛倾斜。

[ðə; ðɪ] ['feri] [brɪdʒ] [lɪŋkt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wʌndərf(ə)l] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] ,

The	fairy	bridge	linked	it	to	the	wonderful	world	beyond	,
这	仙女	桥	链接	它	到	这	精彩的	世界	超过	,

那座仙女桥将它与外面的奇妙世界连接起来。

[bʌt; bət][baɪ] [kəm'pærɪsn] [ɪts] ['baʊərz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]['kwaɪət] .

but	by	comparison	its	bowers	were	almost	quiet	.
但	经过	比较	它是	鲍尔斯	是	几乎	安静的	.

但相比之下，它的树荫下却几乎一片寂静。

[ðə; ðɪ] [kraʊd] [dɪd][nɑːt]['dʒɑːs(ə)l][ðer; ðər] .

The	crowd	did	not	jostle	there	.
这	人群	做过	不是	推搡	那里	.

那里人群并不拥挤。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['iːtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [lʌntʃ] [nɪr] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]

“	And	we	shall	be	eating	our	lunch	near	thousands	and
“	和	我们	将	是	吃	我们的	午餐	靠近	数千	和

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['roʊziz] .

thousands	of	roses	.
数千	的	玫瑰	.

“我们将在成千上万朵玫瑰花的环绕下享用午餐。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ðɪ] - [əˈreɪbiən] [naɪts] .

It	will	be	like	the	'	Arabian	Nights	.
它	将要	是	喜欢	这	-	阿拉伯	夜晚	.

就像《一千零一夜》一样。

- [let] [ˌjuː 'es] [prɪ'tend] [ðæt] [ðə; ði] [roʊz] [huː] [ɪz] [kwiːn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌjuː 'es] ,

'	Let	us	pretend	that	the	rose	who	is	queen	of	them	all	invited	us	,
-	让	我们	假装	那	这	玫瑰	WHO	是	女王	的	他们	全部	受邀	我们	,

“让我们假装是玫瑰花中的女王邀请了我们。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['noʊbɑːdi] , ” [meg] [sed] .

because	we	belong	to	nobody	,	”	Meg	said	.
因为	我们	属于	到	无人	,	”	梅格	说	.

“因为我们不属于任何人，”梅格说。

[ðeɪ] [bɔːt] [ðə; ði] ['mɑːdɪst] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] [miːl] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] ['nesəseri] , ['evər]

They	bought	the	modest	addition	to	their	meal	,	and	carried	the	necessary	,	ever
他们	买	这	谦虚的	添加	到	他们的	一顿饭	,	和	携带	这	必要的	,	曾经

- ['prez(ə)nt] ['sætʃəl] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['baʊər] .

-	present	satchel	to	their	bower	.
-	展示	书包	到	他们的	凉亭	.

他们买了些东西添加到他们的餐食中，然后把那个必不可少的、总是随身携带的挎包带到了他们的凉亭里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['sætʃəl] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [luːz]

They	were	tired	of	dragging	the	satchel	about	,	but	they	were	afraid	to	lose
他们	是	疲劳的	的	拖拽	这	书包	关于	,	但	他们	是	害怕的	到	失去

[saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

sight	of	it	.
视线	的	它	.

他们厌倦了拖着书包到处走，但又害怕把它弄丢。

“ [its] ['veri] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] ,

“	It's	very	well	that	it	is	such	a	small	one	,
“	它是	非常	出色地	那	它	是	这样的	一个	小的	一	,

“幸好它规模很小。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['rɑːbɪn] [sed] .

and	that	we	have	so	little	in	it	,	”	Robin	said	.
和	那	我们	有	所以	小的	在	它	,	”	罗宾	说	.

“而我们在这方面却几乎一无所有，”罗宾说道。

[ðeɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [moʊst] [sɪ'kluːdɪd] ['kɔːrnər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] , [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊz] ['gɑːrdn]

They	chose	the	most	secluded	corner	they	could	find	,	as	near	to	the	rose	garden
他们	选择	这	最多	僻	角落	他们	可以	寻找	,	作为	靠近	到	这	玫瑰	花园

[æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

他们选择了一个尽可能靠近玫瑰园的最僻静的角落。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [skænt] [lʌntʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn]

and	sat	down	and	fell	upon	their	scant	lunch	as	they	had	fallen	upon
和	卫星	向下	和	跌倒	之上	他们的	稀少	午餐	作为	他们	有	倒下	之上

[ðer; ðər] ['brekfəst] .

their	breakfast	.
他们的	早餐	.

他们坐了下来，像吃早餐一样狼吞虎咽地吃了午饭。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [skænt] [fɔːr; fər] [tuː] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] ,

It	was	very	scant	for	two	ravenously	hungry	children	,
它	曾是	非常	稀少	为了	二	贪婪地	饥饿的	孩子们	,

对于两个饥肠辘辘的孩子来说，这些食物实在太少了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [læst] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

and	they	tried	to	make	it	last	as	long	as	possible	.
和	他们	尝试	到	制作	它	最后的	作为	长的	作为	可能的	.

他们努力让它持续尽可能长的时间。

[bʌt; bət][skænt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd]['taɪərd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðer; ðər]['spɪrɪts][dɪd][nɑːt]

But	scant	as	it	was	,	and	tired	as	they	were	,	their	spirits	did	not
但	稀少	作为	它	曾是	,	和	疲劳的	作为	他们	是	,	他们的	烈酒	做过	不是

[feɪl][ðem; ðəm] . -

fail	them	.	117
失败	他们	.	-

尽管食物匮乏，疲惫不堪，但他们的精神却并未消退。[117]

“ [pərˈhæps] , [ɪf] [wiː; wi] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [mɔːr] , ” [sed] [meg] ,

“	Perhaps	,	if	we	eat	it	slowly	,	it	will	seem	more	,	”	said	Meg	,
“	也许	,	如果	我们	吃	它	缓慢地	,	它	将要	似乎	更多的	,	”	说	梅格	,

“或许，如果我们慢慢吃，味道会更浓郁一些，”梅格说。

['piːlɪŋ] [æn; ən] [eg] [wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌndɪˈlɪbərət] ['fiːlɪŋ] [ɪn]

peeling	an	egg	with	deliberation	,	but	with	a	very	undeliberate	feeling	in
剥落	一个	蛋	和	审议	,	但	和	一个	非常	无意的	感觉	在

[hɜːr; hər] [smɔːl] ['stʌmək] .

her	small	stomach	.
她	小的	胃	.

她小心翼翼地剥着鸡蛋，但小小的胃里却涌起一股难以言喻的兴奋感。

“ ['rɑːbɪn] , [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs]['aʊər; ɑːr][mæn] ? ”

“	Robin	,	did	you	notice	our	man	?	”
“	罗宾	,	做过	你	注意	我们的	男人	?	”

“罗宾，你注意到我们的人了吗？”

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” ['ænsər] ['rɑːbɪn] ; “ ['hiːz] [tuː] [bɪg][nɑːt][tuː; tə] [siː] . ”

“	I	saw	him	,	of	course	,	”	answered	Robin	;	“	he's	too	big	not	to	see	.	”
“	我	锯	他	,	的	课程	,	”	回答	罗宾	;	“	他是	也	大的	不是	到	看	.	”

“我当然看见他了，”罗宾回答说，“他个头那么大，不可能看不见。”

“ [aɪ] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] , ” [kənˈtɪnjuːd] [meg] .

“	I	noticed	him	,	”	continued	Meg	.
“	我	注意到	他	,	”	持续	梅格	.

“我注意到他了，”梅格继续说道。

“ ['rɑːbɪn] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] .

“	Robin	,	there's	something	the	matter	with	that	man	.
“	罗宾	,	有	某物	这	事情	和	那	男人	.

“罗宾，那个人有点不对劲。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['gluːmi] [mæn] . ”

He's	a	gloomy	man	.	”
他是	一个	阴沉	男人	.	”

他是个忧郁的人。

“ [wel] , [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , ” ['rɑːbɪn] [riˈspɔndid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][frəˈtɜːrn(ə)l]

“	Well	,	you	noticed	him	quickly	,	”	Robin	responded	,	with	a	shade	of	fraternal
“	出色地	,	你	注意到	他	迅速地	,	”	罗宾	回应	,	和	一个	阴影	的	兄弟

[ˌɪnkrəˈduːləti] .

incredulity	.
怀疑	.

“嗯，你很快就注意到他了，”罗宾回答道，语气中带着一丝兄弟般的难以置信。

“ [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

“	What's	happened	to	him	?
“	是什么	发生	到	他	?

“他怎么了？”

” ['mɛgz] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɑːn][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [bluː] ['wɔːtər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

”	Meg's	eyes	fixed	themselves	on	a	glimpse	of	blue	water	she	saw	through	the	trees	.
”	梅格的	眼睛	固定的	他们自己	在	一个	一瞥	的	蓝色的	水	她	锯	通过	这	树木	.

“梅格的目光被透过树丛看到的一抹蓝色水面所吸引。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] .

She	looked	as	if	she	were	thinking	the	matter	over	.
她	看起来	作为	如果	她	是	思维	这	事情	超过	.

她看起来像是在仔细考虑这件事。

“ [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?

“	How	do	I	know	?
”	如何	做	我	知道	?

我怎么知道?

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] ['kudnt] .

”	she	said	;	“	I	couldn't	.
”	她	说	;	“	我	不能	.

她说：“我做不到。”

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['drɪri] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ]

But	,	somehow	,	he	has	a	dreary	face	,	as	if	he	had	been	thinking
但	,	不知何故	,	他	有	一个	凄凉	脸	,	作为	如果	他	有	到过	思维

[ʌv; əv] ['drɪri] [θɪŋz] .

of	dreary	things	.
的	凄凉	事物	.

但是，不知为何，他脸上却带着一丝愁容，仿佛一直在想着一些令人沮丧的事情。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] ,

I	don't	know	why	I	thought	that	all	in	a	minute	,	but	I	did	,
我	不	知道	为什么	我	想法	那	全部	在	一个	分钟	,	但	我	做过	,

我不知道为什么我会在一分钟之内想到这些，但我确实想到了。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [its] [truː] . ”

and	I	believe	it's	true	.	”
和	我	相信	它是	真的	.	”

我相信这是真的。

“ [wel] , [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , ” ['rɑːbɪn] [sed] , “ [aɪl] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] . ”

“	Well	,	if	we	should	see	him	again	,	”	Robin	said	,	“	I'll	look	and	see	.	”
”	出色地	,	如果	我们	应该	看	他	再次	,	”	罗宾	说	,	“	患病的	看	和	看	.	”

“嗯，如果我们再见到他，”罗宾说，“我会留意看看。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , ” [sed] [meg] .

“	I	believe	we	shall	see	him	again	,	”	said	Meg	.
”	我	相信	我们	将	看	他	再次	,	”	说	梅格	.

“我相信我们还会再见到他，”梅格说。

“ [haʊ] ['meni] [egz] [hæv; həv][wiː; wi] [left] , ['rɑːbɪn] ? ”

“	How	many	eggs	have	we	left	,	Robin	?	”
”	如何	许多	鸡蛋	有	我们	左边	,	罗宾	?	”

“罗宾，我们还剩下多少个蛋？”

“ [wiː; wi]['oʊnli] [brɔːt] [θriː] ['dʌz(ə)n] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sætʃəl] ;

“	We	only	brought	three	dozen	,	”	he	answered	,	looking	into	the	satchel	;
”	我们	仅有的	带来	三	打	,	”	他	回答	,	寻找	进入	这	书包	;

“我们只带了三打，”他一边回答，一边看着手提包；

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [eɪt] ['sev(ə)n] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ” -

“	and	we	ate	seven	this	morning	.	”	118
”	和	我们	吃	七	这	早晨	.	”	-

“我们今天早上吃了七顿。”118

“ [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [egz] , [juː; jʊ] [iːt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] , ” [sed] [meg] ,
“ When you have nothing but eggs , you eat a good many , ” said Meg ,
” 什么时候 你 有 没有什么 但 鸡蛋 , 你 吃 一个 好的 许多 , ” 说 梅格 ,
[rɪ'flektɪvli] .
reflectively .
反思地 .

“当你只有鸡蛋的时候，你会吃很多，”梅格若有所思地说。

“ [ðeɪ] [wəʊnt] [læst] ['veri] [lɔːŋ] .
“ They won't last very long .
” 他们 惯于 最后的 非常 长的 .

“它们不会持续太久。”

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv] ['kærid] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [egz] ,
But we couldn't have carried a thousand eggs ,
但 我们 不能 有 携带 一个 千 鸡蛋 ,

但我们不可能携带一千个鸡蛋。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ðem; ðəm] ” — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][seɪdʒ] [rɪ'mɑːrk] .
even if we had had them ” — which was a sage remark .
甚至 如果 我们 有 有 他们 ” — 哪个 曾是 一个 圣人 评论 .

即使我们拥有它们”——这是一句富有智慧的话。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] [tʃiːp] [θɪŋz] , ” [wʌz; wəz]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .
“ We shall have to buy some cheap things , ” was Robin's calculation .
” 我们 将 有 到 买 一些 便宜的 事物 , ” 曾是 罗宾的 计算 .

“我们得买些便宜的东西，”罗宾盘算着。

“ [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [tʃiːp] , [ðoʊ] .
“ They'll have to be very cheap , though .
” 他们会 有 到 是 非常 便宜的 , 尽管 .

“不过，它们的价格必须非常低廉。”

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['dɑːlər] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['evri] [deɪ] , [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ;
We have to pay a dollar , you know , every day , to come in ;
我们 有 到 支付 一个 美元 , 你 知道 , 每一个 天 , 到 来 在 ;

你知道，我们每天都要交一美元才能进来；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [friː] ;
and if we have no money we can't go into the places that are not free ;
和 如果 我们 有 不 钱 我们 不能 去 进入 这 地方 那 是 不是 自由的 ;

如果我们没钱，我们就去不了那些收费的地方；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['evriθɪŋ] . ”
and we want to go into everything . ”
和 我们 想 到 去 进入 一切 . ”

我们想涉足所有领域。”

“ [aɪ'd] ['ræðər] [goʊ][ɪn] ['hʌŋgri] [ðæn; ðən] [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][hæv; həv]['riːəl] ['dinəz] , ['wʊdnt] [juː; jʊ]
“ I'd rather go in hungry than stay outside and have real dinners , wouldn't you
” ID 相当 去 在 饥饿的 比 停留 外部 和 有 真实的 晚餐 , 不会 你
?
?
?

“我宁愿饿着肚子进去，也不愿待在外面吃顿像样的晚餐，你觉得呢？”

” [meg] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” Meg put it to him .
” 梅格 放 它 到 他 .

梅格把这件事告诉了他。

“	[jes]	,	[aɪ]	[wʊd]	,	”	[hiː; hi]	['ænsər]	,	“	[ðoʊ]	[its]	['prɪti]	[hɑːrd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['hʌŋgri]	.
“	**Yes**	**,**	**I**	**would**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**,**	**“**	**though**	**it's**	**pretty**	**hard**	**to**	**be**	**hungry**	**.**
“	是的	,	我	会	,	”	他	回答	,	“	尽管	它是	漂亮的	难的	到	是	饥饿的	.

“是的，我会的，”他回答说，“虽然挨饿的感觉很难受。”

”	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['tʃoʊzn]	[ə; eɪ]	[sɪ'kluːdɪd]	['kɔːrnər]	[tuː; tə]	[sɪt]	[ɪn]	,
”	**They**	**had**	**chosen**	**a**	**secluded**	**corner**	**to**	**sit**	**in**	**,**
”	他们	有	选定	一个	僻	角落	到	坐	在	,

他们选择了一个僻静的角落坐下，

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[soʊ]	[sɪ'kluːdɪd]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn'taɪərli]	[tuː; tə]	[ðəm'selvz]	.
but	**it**	**was**	**not**	**so**	**secluded**	**that**	**they**	**had**	**it**	**entirely**	**to**	**themselves**	**.**
但	它	曾是	不是	所以	僻	那	他们	有	它	完全	到	他们自己	.

但那里并不十分偏僻，他们并没有完全独享这片区域。

[æt; ət]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	['dɪstəns]	[frʌm; frəm]	[ðem; ðəm]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['nɪrəst]	['baʊəri]	[nʊk]	,
At	**a**	**short**	**distance**	**from**	**them**	**,**	**in**	**the**	**nearest**	**bowery**	**nook**	**,**
在	一个	短的	距离	从	他们	,	在	这	最近的	鲍厄里	角落	,

离他们不远，在最近的凉亭角落里，

[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[mæn]	[ænd; ənd]	['wʊmən]	[wɜːr; wər]	['iːtɪŋ]	['sʌmθɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['bæskɪt]	.
a	**young**	**man**	**and**	**woman**	**were**	**eating**	**something**	**out**	**of**	**a**	**basket**	**.**
一个	年轻的	男人	和	女士	是	吃	某物	出去	的	一个	篮子	.

一对年轻男女正在吃篮子里的东西。

[ðeɪ]	[lʊkt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['kʌntri]	[per]	,	[pleɪn]	[ænd; ənd]	['ɔːkwərd]	,	[ænd; ənd]	[end'ʒɔɪɪŋ]
They	**looked**	**like**	**a**	**young**	**country**	**pair**	**,**	**plain**	**and**	**awkward**	**,**	**and**	**enjoying**
他们	看起来	喜欢	一个	年轻的	国家	一对	,	清楚的	和	尴尬的	,	和	享受

[ðəm'selvz]	[ɪ'mensli]	.
themselves	**immensely**	**.**
他们自己	非常	.

他们看起来像一对年轻的乡下情侣，相貌平平，举止笨拙，但却玩得非常开心。

[ðer; ðər]	[kloʊðz]	[wɜːr; wər]	['kɑːmən]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	['feɪsɪz]	[wɜːr; wər]	[tænd]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[frʌm; frəm]
Their	**clothes**	**were**	**common**	**and**	**their**	**faces**	**were**	**tanned**	**,**	**as**	**if**	**from**
他们的	衣服	是	常见的	和	他们的	面孔	是	晒黑的	,	作为	如果	从

['wɜːrkɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[dɔːz]	.
working	**out**	**of**	**doors**	**.**
在职的	出去	的	门	.

他们的衣服很普通，脸色黝黑，像是常年在户外工作。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	['bæskɪt]	['evɪdəntli]	[kən'teɪnd]	[gʊd]	,	[hoʊm]	-	[meɪd]	[θɪŋz]	[tuː; tə]	[iːt]	.
But	**their**	**basket**	**evidently**	**contained**	**good**	**,**	**home**	**-**	**made**	**things**	**to**	**eat**	**.**
但	他们的	篮子	显然	包含	好的	,	家	-	制成	事物	到	吃	.

但显然他们的篮子里装着美味的自制食品。

[meg]	[kɔːt]	[glimpsiz]	[ʌv; əv]	[hæm]	[ænd; ənd]	['tʃɪkɪn]	,	[ænd; ənd]	['sʌmθɪŋ]	[ðæt]	[lʊkt]	[laɪk]	[keɪk]	.
Meg	**caught**	**glimpses**	**of**	**ham**	**and**	**chicken**	**,**	**and**	**something**	**that**	**looked**	**like**	**cake**	**.**
梅格	捕捉	惊鸿一瞥	的	火腿	和	鸡	,	和	某物	那	看起来	喜欢	蛋糕	.

梅格瞥见了火腿和鸡肉，还有看起来像蛋糕的东西。

[dʒʌst]	[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	[ðeɪ]	[lʊkt]	[soʊ]	['despərətli]	[gʊd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[ə'weɪ]	[hɜːr; hər]	[aɪz]
Just	**at**	**that**	**moment**	**they**	**looked**	**so**	**desperately**	**good**	**that**	**she**	**turned**	**away**	**her**	**eyes**
只是	在	那	片刻	他们	看起来	所以	绝望地	好的	那	她	转向	离开	她	眼睛

,

,

,

就在那一刻，他们看起来如此般配，以至于她别开了眼。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[ster]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	['ruːdli]	.
because	**she**	**did**	**not**	**want**	**to**	**stare**	**at**	**them**	**rudely**	**.**
因为	她	做过	不是	想	到	盯	在	他们	粗鲁地	.

因为她不想粗鲁地盯着他们看。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈvəːtid] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˈrɑːbɪn][hæd; həd] [siːn] , [tuː] . -

And	as	she	averted	them	,	she	saw	that	Robin	had	seen	,	too	.	119	-
和	作为	她	避免了	他们	,	她	锯	那	罗宾	有	已见	,	也	.	-	

当她避开他们时，她发现罗宾也看到了。[119]

“ [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [ˈplenti] [tuː; tə] [iːt] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ˈɔːkwərd] [læf] .

“	Those	people	have	plenty	to	eat	,	”	he	said	,	with	a	short	,	awkward	laugh	.
“	那些	人们	有	很多	到	吃	,	”	他	说	,	和	一个	短的	,	尴尬的	笑	.

“那些人吃不饱饭，”他说道，带着一丝尴尬的短促笑声。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .

“	Yes	,	”	she	answered	.
“	是的	,	”	她	回答	.

“是的，”她回答道。

“ [dəunt] [let] [ˌjuː ˈes] [lʊk] .

“	Don't	let	us	look	.
“	不	让	我们	看	.

“别让我们看。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] , [ˈrɑːbɪn] , [ˈeniweɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [wiː; wi] [ˈkudnt] [kʌm] [æz; əz] [ˈʌðər] ['piːp(ə)l] [duː] . ”

We	are	here	,	Robin	,	anyway	,	and	we	knew	we	couldn't	come	as	other	people	do	.	”
我们	是	这里	,	罗宾	,	反正	,	和	我们	知道	我们	不能	来	作为	其他	人们	做	.	”

罗宾，反正我们已经到了，而且我们知道我们不能像其他人那样来。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] .

“	Yes	,	”	he	said	,	“	we	are	here	.
“	是的	,	”	他	说	,	“	我们	是	这里	.

“是的，”他说，“我们在这里。”

” [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ˈfɪnɪʃt] [ðer; ðər] [lʌntʃ] , [ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈpʊtɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ˈɔːrdər] [ɪn][ðer; ðər] [ˈbæskɪt] .

”	The	man	and	his	wife	finished	their	lunch	,	and	began	putting	things	in	order	in	their	basket	.
”	这	男人	和	他的	妻子	完成的	他们的	午餐	,	和	开始	推杆	事物	在	命令	在	他们的	篮子	.

“这对夫妇吃完午饭后，开始把东西整理到篮子里。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [tɔːkt] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .

As	they	did	it	,	they	talked	together	in	a	low	voice	,	and	seemed	to	be	discussing	something	.
作为	他们	做过	它	,	他们	谈话	一起	在	一个	低的	嗓音	,	和	似乎	到	是	讨论	某物	.

他们一边做一边低声交谈，似乎在讨论什么事情。

[ˈsʌmhaʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈvəːtid] [aɪz] ,

Somehow	,	in	spite	of	her	averted	eyes	,
不知何故	,	在	尽管如此	的	她	避免了	眼睛	,

尽管她别过脸去，但不知为何，

[meg] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈrɑːbɪn][ænd; ənd][hɜːrˈself] ,

Meg	suddenly	felt	as	if	they	were	discussing	Robin	and	herself	,
梅格	突然	毛毡	作为	如果	他们	是	讨论	罗宾	和	她自己	,

梅格突然觉得他们好像在讨论罗宾和她自己。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɚd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ɪnˈvɑːlənteri] [lʊk] .

and	she	wondered	if	they	had	caught	her	involuntary	look	.
和	她	想知道	如果	他们	有	捕捉	她	非自愿	看	.

她不禁怀疑他们是否捕捉到了她不自觉的眼神。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [ˈrɑːbɪn] , ” [sed] [meg] — “ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈwʊmən] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː ˈes] .

“	I	think	,	Robin	,	”	said	Meg	—	“	I	think	that	woman	is	going	to	speak	to	us	.
”	我	思考	,	罗宾	,	”	说	梅格	—	“	我	思考	那	女士	是	去	到	说话	到	我们	.

“我想，罗宾，”梅格说，“我想那个女人会跟我们说话。”

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

”	It	was	evident	that	she	was	.
”	它	曾是	明显	那	她	曾是	.

“很明显，她就是。”

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈræðər]

She	got	up	and	came	towards	them	,	her	husband	following	her	rather
她	得到	向上	和	来了	向	他们	,	她	丈夫	下列的	她	相当

[ˈɔːkwərdli] .

awkwardly	.
尴尬地	.

她起身朝他们走去，她的丈夫有些尴尬地跟在她身后。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [perz] [ʌv; əv][dɑːrk] [aɪz] [ˈlɪftɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə]

She	stopped	before	them	,	and	the	two	pairs	of	dark	eyes	lifted	themselves	to
她	停止	前	他们	,	和	这	二	对	的	黑暗的	眼睛	抬起	他们自己	到

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

她停在他们面前，两双深邃的眼睛抬起头，看向她的脸。

“ [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ][mæn] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I've	just	been	talking	to	my	man	about	you	two	,	”	she	said	.
”	我已经	只是	到过	说	到	我的	男人	关于	你	二	,	”	她	说	.

“我刚才一直在跟我男朋友谈论你们俩的事，”她说。

“ [wiː; wi] [ˈkudnt] [help] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .

“	We	couldn't	help	looking	at	you	.
”	我们	不能	帮助	寻找	在	你	.

我们忍不住多看你一眼。

[hæv; həv][juː; jʊ] [lɔːst] [jʊr; jər] [frendz] ? ”

Have	you	lost	your	friends	?	”
有	你	丢失的	你的	朋友们	?	”

你失去朋友了吗?

“ [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] [ˈrɑːbɪn] , “ [wiː; wi] [ˈhævnt] [gɑːt] [ˈeni] ; [aɪ] [miːn] , [wɪə(r)] [nɑːt][wɪð; wɪθ]

“	No	,	ma'am	,	”	said	Robin	,	“	we	haven't	got	any	;	I	mean	,	we're	not	with
”	不	,	女士	,	”	说	罗宾	,	“	我们	还没有	得到	任何	;	我	意思是	,	是	不是	和

[ˈeni] [wʌn] .

any	one	.
任何	一	.

“不，夫人，”罗宾说，“我们没有；我的意思是，我们没有和任何人在一起。”

” [ðə; ði] [ˈwʊmən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] . -

”	The	woman	turned	and	looked	at	her	husband	.	120	-
”	这	女士	转向	和	看起来	在	她	丈夫	.		-

女人转过身，看着她的丈夫。120

“ [wel] , [ˈdʒɛm] !

“	Well	,	Jem	!
”	出色地	,	杰姆	!

“杰姆，你好！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

[ðə; ði][mæn] [druː] [nɪr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðem; ðəm]['oʊvər] .

The	man	drew	near	and	looked	them	over	.
这	男人	画	靠近	和	看起来	他们	超过	.

那人走近他们，上下打量了一番。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔː] - [boʊnd] , [bɪg] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌntrifaɪd] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [feɪs] .

He	was	a	raw	-	boned	,	big	young	man	,	with	a	countrified	,	good	-	natured	face	.
他	曾是	一个	生的	-	骨	,	大的	年轻的	男人	,	和	一个	乡村的	,	好的	-	自然	脸	.

他是个身材魁梧、骨骼粗壮的年轻人，长着一张质朴而和蔼的脸。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [kʌm] [hɪr] [ə'loʊn] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	haven't	come	here	alone	?	”	he	said	.
“	你	还没有	来	这里	独自的	?	”	他	说	.

“你不是一个人来的吧？”他问道。

“ [jes] , ” [sed] ['rɑːbɪn] .

“	Yes	,	”	said	Robin	.
“	是的	,	”	说	罗宾	.

“是的，”罗宾说。

“ [wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv] [kʌm] , [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [kʌm] [ə'loʊn] .

“	We	couldn't	have	come	,	if	we	hadn't	come	alone	.
“	我们	不能	有	来	,	如果	我们	之前没有	来	独自的	.

“如果我们不是独自前来，我们不可能来到这里。”

[wɪə(r)] [nɑːt] [ə'freɪd] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

We're	not	afraid	,	thank	you	.
是	不是	害怕的	,	感谢	你	.

我们不害怕，谢谢。

[wɪə(r)] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['veri] [wel] . ”

We're	getting	along	very	well	.	”
是	获得	沿着	非常	出色地	.	”

我们相处得很好。

“ [wel] , ['dʒɛm] ! ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'gen] .

“	Well	,	Jem	!	”	said	the	woman	again	.
“	出色地	,	杰姆	!	”	说	这	女士	再次	.

“杰姆，你好！”女人又说道。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwaɪt] [stɜːrd] .

She	seemed	quite	stirred	.
她	似乎	相当	搅拌	.

她似乎情绪激动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rʌf] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

There	was	something	in	her	ordinary	,	good	-	natured	face	that	was	quite	like	a	sort	of	rough	emotion	.
那里	曾是	某物	在	她	普通的	,	好的	-	自然	脸	那	曾是	相当	喜欢	一个	种类	的	粗糙的	情感	.

在她那张平凡、善良的脸上，却流露出一种难以言喻的复杂情绪。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	Have	you	plenty	of	money	?	”	she	asked	.
“	有	你	很多	的	钱	?	”	她	问	.

“你有很多钱吗？”她问。

“ [noʊ] , ” [sed] ['rɑːbɪn] , “ [nɑːt] ['plenti] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

“	No	,	”	said	Robin	,	“	not	plenty	,	but	we	have	a	little	.
“	不	,	”	说	罗宾	,	“	不是	很多	,	但	我们	有	一个	小的	.

“不,”罗宾说，“不多，但我们有一点。”

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [daʊn] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	She	put	her	basket	down	and	opened	it	.
”	她	放	她	篮子	向下	和	打开	它	.

她放下篮子，打开了它。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [sʌm; səm] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [braʊn] [fraɪd] ['tʃɪkɪn] ;

She	took	out	some	pieces	of	brown	fried	chicken	;
她	采取	出去	一些	件	的	棕色的	油煎	鸡	;

她拿出了一些炸鸡块;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [sʌm; səm] [bɪg] ['slaɪsɪz] [ʌv; əv] [keɪk] , [wɪð; wɪθ] ['reɪzɪnz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

then	she	took	out	some	big	slices	of	cake	,	with	raisins	in	it	.
然后	她	采取	出去	一些	大的	切片	的	蛋糕	,	和	葡萄干	在	它	.

然后她拿出几大块蛋糕，里面有葡萄干。

[ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] ['ædɪd] [sʌm; səm] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] ['slaɪsɪz] [ʌv; əv] [hæm] .

She	even	added	some	biscuits	and	slices	of	ham	.
她	甚至	额外	一些	饼干	和	切片	的	火腿	.

她甚至还加了一些饼干和火腿片。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːrs] , [kliːn] ['næpkɪn] .

Then	she	put	them	in	a	coarse	,	clean	napkin	.
然后	她	放	他们	在	一个	粗	,	干净的	餐巾	.

然后她把它们放在一块粗糙的干净餐巾纸里。

“ [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [dəunt][juː; jʊ][goʊ] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['kændi] [ænd; ənd] ['piːnʌts] ,

“	Now	,	look	here	,	”	she	said	,	“	don't	you	go	filling	up	with	candy	and	peanuts	,
“	现在	,	看	这里	,	”	她	说	,	“	不	你	去	填充	向上	和	糖果	和	花生	,

“好了，听着，”她说，“别吃太多糖果和花生。”

[dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [baɪ] [jɔːr'selvz] .

just	because	you	are	by	yourselves	.
只是	因为	你	是	经过	你们自己	.

仅仅因为你们只有彼此。

[juː; jʊ] [pʊt] [ðɪs] [ɪn] [jʊr; jər] [bæg] , [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [jʊə(r)] ['redi] .

You	put	this	in	your	bag	,	and	eat	it	when	you're	ready	.
你	放	这	在	你的	包	,	和	吃	它	什么时候	你是	准备好	.

你把它放进包里，想吃的时候再吃。

- [tiː] ['eni] [reɪt] , [its] [gʊd] , [hoʊm] - [meɪd] ['vɪtlz] , [ænd; ənd] [wəʊnt] [hɑːrm] [juː; jʊ] .

'	T	any	rate	,	it's	good	,	home	-	made	victuals	,	and	won't	harm	you	.
-	T	任何	速度	,	它是	好的	,	家	-	制成	食物	,	和	惯于	伤害	你	.

无论如何，这是美味的家常菜，不会对你造成伤害。

” [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ʃaɪ] [θæŋks] ,

”	And	in	the	midst	of	their	shy	thanks	,
”	和	在	这	中间	的	他们的	害羞的	谢谢	,

在他们羞涩的感谢声中，

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd]

she	shut	the	basket	again	and	went	off	with	her	husband	,	and	they	heard
她	关闭	这	篮子	再次	和	去	离开	和	她	丈夫	,	和	他们	听到

[hɜːr; hər] [seɪ] [ə'gen] ,

her	say	again	,
她	说	再次	,

她又把篮子盖上，和丈夫一起走了，他们又听到她说：

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ,
before **she** **disappeared** **,**
前 她 消失 ,

在她失踪之前，

“ [wel] , ['dʒɛm] ! ”
“ Well , Jem ! ”
” 出色地 , 杰姆 ! ”

“杰姆，你好！”

“ [wel] , ['dʒɛm] !
“ WELL , JEM !
” 出色地 , JEM !

“好吧，杰姆！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] . -
” SHE EXCLAIMED . 123
” 她 惊呼 . -

她惊呼道。123

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[jes] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv][kaɪnd] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
Yes , there were plenty of kind people in the world ,
是的 , 那里 是 很多 的 种类 人们 在 这 世界 ,

是的，世界上有很多善良的人。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [pruːfs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [ɪn] [ðæt] ['bɪzi] ,
and one of the best proofs of it was that , in that busy ,
和 一 的 这 最好的 证明 的 它 曾是 那 , 在 那 忙碌的 ,

而最好的证明之一就是，在那个繁忙的……

['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] [θruː] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd] [wer] , [ɑːn] ['evri]
wonderful place through which all the world seemed passing , and where , on every
精彩的 地方 通过 哪个 全部 这 世界 似乎 通过 , 和 在哪里 , 在 每一个
[saɪd] ,
side ,
边 ,

这是一个奇妙的地方，仿佛整个世界都从这里经过，而且，四面八方，

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ,
were a thousand things to attract attention ,
是 一个 千 事物 到 吸引 注意力 ,

有成千上万种吸引注意力的方法，

[ænd; ənd][soʊ] [fɪl] [aɪz] [ænd; ənd][maɪnd] [ðæt] [fər'getflnəs] [ænd; ənd] ['kerləsnəs] [ʌv; əv] [smɔːl] [θɪŋz]
and so fill eyes and mind that forgetfulness and carelessness of small things
和 所以 充满 眼睛 和 头脑 那 健忘 和 疏忽 的 小的 事物
[maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ʌn'nætʃrəl] ,
might not have been quite unnatural ,
可能 不是 有 到过 相当 不自然 ,

因此，你的眼界和思绪便会觉得，对小事的健忘和粗心或许并非完全不自然。

[ðiːz] [tuː] [smɔːl] [θɪŋz] , ['ʌtərli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊdz] [ðeɪ]
these two small things , utterly insignificant and unknown to the crowds they
这些 二 小的 事物 , 完全地 微不足道 和 未知 到 这 人群 他们
['θredɪd] ,
threaded ,
螺纹 ,

这两件小事，对于它们穿梭其中的人群来说，完全微不足道，也无人知晓。

[met] ['meni] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

met	many	a	passing	friend	of	the	moment	,
遇见	许多	一个	通过	朋友	的	这	片刻	,

遇到了许多匆匆而过的朋友，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [meɪd] ['hæpiːɜ˞] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ]['kaɪndli][ænd; ənd]['helpf(ə)l][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] .

and	found	themselves	made	happier	by	many	a	kindly	and	helpful	word	or	look	.
和	成立	他们自己	制成	更快乐	经过	许多	一个	亲切地	和	有帮助	单词	或者	看	.

他们发现，许多友善和乐于助人的话语或眼神都能让他们感到快乐。

[ə'fɪʃ(ə)lz] [wɜːr; wər] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [gaɪdz] [wɜːr; wər] [gʊd] - ['hjuːməd] ,

Officials	were	good	-	natured	to	them	,	guides	were	good	-	humored	,
官员	是	好的	-	自然	到	他们	,	指南	是	好的	-	幽默	,

官员们对他们态度友善，导游们也很幽默。

['mʌðərli] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['fɑːðərli] [men] [prə'tektɪd] [ðem; ðəm][ɪn] ['ɔːkwərd] [kraʊdz] .

motherly	women	and	fatherly	men	protected	them	in	awkward	crowds	.
母性	女性	和	父爱	男人	受保护	他们	在	尴尬的	人群	.

在拥挤的人群中，慈母般的女性和慈父般的男性保护着他们。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [ðæt] [ðoʊz] [huː] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] [glɑːnst] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ʃæpəˌrəʊnz] ,

They	always	saw	that	those	who	noticed	them	glanced	about	for	their	chaperons	,
他们	总是	锯	那	那些	WHO	注意到	他们	瞥了一眼	关于	为了	他们的	监护人	,

他们总能看到，那些注意到他们的人会四处张望，寻找他们的监护人。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æskt] [huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

and	again	and	again	they	were	asked	who	was	taking	care	of	them	;
和	再次	和	再次	他们	是	问	WHO	曾是	采取	关心	的	他们	;

[bʌt; bət]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ,

but	Robin's	straightforward	,
但	罗宾的	直截了当	,

他们被反复问到是谁在照顾他们；但罗宾直截了当地回答说：

['sɪv(ə)l]['lɪt(ə)l] ['ænsər] , “ [wɪə(r)] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] ,

civil	little	answer	,	“	We're	taking	care	of	ourselves	,
民用	小的	回答	,	“	是	采取	关心	的	我们自己	,

礼貌而简短的回答：“我们会照顾好自己。”

” ['nevər] [feɪld] [tuː; tə]['weɪkən][æz; əz] [mʌtʃ] ['frendli] ['ɪntrəst] [æz; əz] [sər'praɪz] . -

”	never	failed	to	waken	as	much	friendly	interest	as	surprise	.	124
”	绝不	失败的	到	唤醒	作为	很多	友好的	兴趣	作为	惊喜	.	-

“总是能激起人们既好奇又惊讶的兴趣。”124

[ðeɪ] [kept] [ʌp][ðer; ðər] ['feri] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] [kɔːld] [θɪŋz] [baɪ] ['feri] -

They	kept	up	their	fairy	story	of	the	Great	Genius	,	and	called	things	by	fairy	-
他们	保留	向上	他们的	仙女	故事	的	这	伟大的	天才	,	和	称为	事物	经过	仙女	-

['stɔːri] [neɪmz] ,

story	names	,
故事	姓名	,

他们继续讲述着伟大天才的童话故事，并用童话故事里的名字来称呼事物。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feri] - ['stɔːri] ['fænsis] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	talked	to	each	other	of	their	fairy	-	story	fancies	about	them	.
和	谈话	到	每个	其他	的	他们的	仙女	-	故事	幻想	关于	他们	.

他们互相谈论着自己对他们的童话故事幻想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] :

It	was	so	much	more	delightful	to	say	:
它	曾是	所以	很多	更多的	愉快	到	说	:

说出来真是令人愉悦得多：

“ [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , ” [ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] ,

“	**Let**	**us**	**go**	**to**	**the**	**Palace**	**of**	**the**	**Genius**	**of**	**the**	**Sea**	**,**	**”**	**than**	**to**	**say**	**,**
”	让	我们	去	到	这	宫殿	的	这	天才	的	这	海	,	”	比	到	说	,

“我们去海洋天才宫殿吧,”与其说，不如说，

“ [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃəriːz] - ['bɪldɪŋ] .

“	**Let**	**us**	**go**	**to**	**the**	**Fisheries**	**'**	**building**	**.**
”	让	我们	去	到	这	渔业	-	建筑	.

“我们去渔业大楼吧。”

” [ænd; ənd] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] , ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [greɪt] ['rɑːks] [ænd; ənd] [puːlz] [ænd; ənd] ['fauntinz]

”	**And**	**once**	**in**	**the**	**palace**	**,**	**standing**	**among**	**great**	**rocks**	**and**	**pools**	**and**	**fountains**				
”	和	一次	在	这	宫殿	,	常设	之中	伟大的	岩石	和	游泳池	和	喷泉				

,

,

,

“到了宫殿里，站在巨大的岩石、水池和喷泉之间，

[wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ['splæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər] [streɪndʒ] [siː] - [plænts] ,

with	**water**	**splashing**	**and**	**tumbling**	**over**	**strange**	**sea**	**-**	**plants**	**,**
和	水	溅起水花	和	翻滚	超过	奇怪的	海	-	植物	,

水花飞溅，翻滚着冲刷着奇特的海洋植物，

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [siː] - ['mɒnstəz] ['swɪmɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [aɪz] [ɪn] [griːn] [siː] - ['wɔːtər] ,

and	**strange**	**sea**	**-**	**monsters**	**swimming**	**beneath**	**their**	**eyes**	**in**	**green**	**sea**	**-**	**water**	**,**
和	奇怪的	海	-	怪物	游泳	下面	他们的	眼睛	在	绿色的	海	-	水	,

在他们的眼前，绿色的海水中游弋着奇异的海怪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['dʒiːniəs] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðər] .

it	**was**	**easy**	**to**	**believe**	**in**	**the**	**Genius**	**who**	**had**	**brought**	**them**	**all**	**together**	**.**
它	曾是	简单的	到	相信	在	这	天才	WHO	有	带来	他们	全部	一起	.

人们很容易相信那位将他们聚集在一起的天才。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [hjuːdʒ] , ” [meg] [sed] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

“	**He**	**was**	**very**	**huge**	**,**	**”**	**Meg**	**said**	**,**	**making**	**a**	**picture**	**of**	**him**	**.**
”	他	曾是	非常	巨大的	,	”	梅格	说	,	制作	一个	图片	的	他	.

“他个子非常高大,”梅格一边说着，一边比划着他的样子。

“ [hiː; hi][hæd; həd] ['mɑːnstrəs] [aɪz] , [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [siː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bluː] ; [hiː; hi][hæd; həd]

“	**He**	**had**	**monstrous**	**eyes**	**,**	**that**	**looked**	**like**	**the**	**sea**	**when**	**it**	**is**	**blue**	**;**	**he**	**had**	
”	他	有	滔天	眼睛	,	那	看起来	喜欢	这	海	什么时候	它	是	蓝色的	;	他	有	

[greɪt] ,

great	**,**
伟大的	,

“他有一双可怕的眼睛，像蔚蓝的大海一样；他有巨大的，

[waɪt] ['kɔːrəl] [tiːθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['sɪlvər] , ['skeɪli] ['fɪʃˌskɪn] [wuːnd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

white	**coral**	**teeth**	**,**	**and**	**he**	**had**	**silver**	**,**	**scaly**	**fishskin**	**wound**	**round**	**him**	**,**
白色的	珊瑚	牙齿	,	和	他	有	银	,	鳞片状的	鱼皮	伤口	圆形的	他	,

他长着一口白色的珊瑚牙，身上缠着银色的、带鳞片的鱼皮。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [siː] - [græs] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] [braʊn] [wiːdz] .

and	**his**	**hair**	**was**	**long**	**sea**	**-**	**grass**	**and**	**green**	**and**	**brown**	**weeds**	**.**
和	他的	头发	曾是	长的	海	-	草	和	绿色的	和	棕色的	杂草	.

他的头发像长长的海草、绿色和棕色的杂草一样。

” [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] ['grɑːtoʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] [klɪr] [puːlz] ,

”	**They**	**stood**	**in**	**grottoes**	**and**	**looked**	**down**	**into**	**clear**	**pools**	**,**
”	他们	站立	在	洞穴	和	看起来	向下	进入	清除	游泳池	,

他们站在洞穴里，向下俯瞰清澈的水池，

[æt; ət] [swɪft] - [dɑːtɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [prɪz'mætɪk] ['kʌlɚz] .

at	swift	-	darting	things	of	gold	and	silver	and	strange	prismatic	colors	.
在	迅速	-	飞镖	事物	的	金子	和	银	和	奇怪的	棱镜	颜色	.

那些快速移动的金银物体，以及色彩斑斓的奇异物体。

[meg] [meɪd] [ʌp] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['trɑːpɪk(ə)l] ['rɪvəz] , [wɪð; wɪθ] [pɑːmz] [ænd; ənd] ['dʒʌŋg(ə)l] [keɪn] ['frɪndʒɪŋ]

Meg	made	up	stories	of	tropical	rivers	,	with	palms	and	jungle	cane	fringing
梅格	制成	向上	故事	的	热带	河流	,	和	棕榈树	和	丛林	甘蔗	边缘

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

梅格编造了一些关于热带河流的故事，河岸边长满了棕榈树和藤蔓植物。

[ænd; ənd] ['taɪgɚz] [ænd; ənd] ['laɪənz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [læp] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪŋk] .

and	tigers	and	lions	coming	to	lap	at	the	brink	.
和	老虎	和	狮子	未来	到	膝	在	这	边缘	.

老虎和狮子来到河岸边嬉戏。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'ventɪd] ['rʌʃɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [striːmz] [ænd; ənd] [leɪks] , [wɪð; wɪθ] ['spekld] [traʊt] ['liːpɪŋ] ;

She	invented	rushing	mountain	streams	and	lakes	,	with	speckled	trout	leaping	;
她	发明	匆忙	山	溪流	和	湖泊	,	和	斑驳的	鳟鱼	跳跃	;

[ænd; ənd] [diːp] , [diːp] ['siːz] ,

and	deep	,	deep	seas	,
和	深的	,	深的	海域	,

她虚构了奔腾的山涧溪流和湖泊，湖中跃出斑点鳟鱼；还有深不见底的海洋。

[wer] [weɪlz] [leɪ] ['rɑːkɪŋ] [fɑːr] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] ['pɔːrpəsɪz] [roʊld] , [ænd; ənd] ['dev(ə)l] - [fɪʃ] [spred]

where	whales	lay	rocking	far	below	,	and	porpoises	rolled	,	and	devil	-	fish	spread
在哪里	鲸鱼	躺	摇滚	远的	以下	,	和	鼠海豚	滚动	,	和	魔鬼	-	鱼	传播

['hɪdiəs] , [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ['təntəklz] [fɔːr; fər] [preɪ] . -

hideous	,	far	-	reaching	tentacles	for	prey	.	125
可怕	,	远的	-	到达	触手	为了	猎物	.	-

鲸鱼在深处摇曳，海豚翻滚嬉戏，魔鬼鱼伸出骇人的、延伸很远的触手捕食猎物。125

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !

Oh	,	what	a	day	it	was	!
哦	,	什么	一个	天	它	曾是	!

哦，真是难忘的一天！

[wʌt] ['wʌndɚz] [ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [dwelt] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [jʌŋ]

What	wonders	they	saw	and	hung	over	,	and	dwelt	on	with	passions	of	young
什么	奇迹	他们	锯	和	悬挂	超过	,	和	居住	在	和	激情	的	年轻的

[dɪ'laɪt] !

delight	!
喜	!

他们看到了多么奇妙的景象，他们久久沉浸其中，充满了年轻的喜悦！

[ðə; ði] [greɪt] [siː] [geɪv] [ʌp] [ɪts] [diːp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; [greɪt] ['fɔrists] [ænd; ənd] ['trækləs] ['dʒʌŋglz]

The	great	sea	gave	up	its	deep	to	them	;	great	forests	and	trackless	jungles
这	伟大的	海	给予	向上	它是	深的	到	他们	;	伟大的	森林	和	无轨	丛林

[ðer; ðər] ['wʌndərf(ə)l] [groʊθ] ;

their	wonderful	growths	;
他们的	精彩的	增长	;

浩瀚的大海向他们敞开了它的深渊；茂密的森林和人迹罕至的丛林向他们展现了它们奇妙的生长；

[kɪŋz] - ['pæləs] [ænd; ənd] [kwiːnz] - ['kɔfəz] [ðer; ðər] ['rɛrəst] ['treʒərz] ;

kings	'	palaces	and	queens	'	coffers	their	rarest	treasures	;
国王	-	宫殿	和	女王们	-	金库	他们的	最稀有	宝藏	;

国王的宫殿和王后的宝库里珍藏着他们最珍贵的宝物；

[ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ðer; ðər]['relɪks][ænd; ənd] [streɪndʒ] ['ledʒəndz] ,

the	ages	of	long	ago	their	relics	and	strange	legends	,
这	年龄	的	长的	前	他们的	遗物	和	奇怪的	传说	,

遥远的过去，他们的遗迹和奇异的传说，

[ɪn] [stoʊn] [ænd; ənd] [wʊd] [ænd; ənd] [bræs] [ænd; ənd][goʊld] .

in	stone	and	wood	and	brass	and	gold	.
在	石头	和	木头	和	黄铜	和	金子	.

用石头、木头、黄铜和黄金制成。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] ['piːp(ə)l] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər] [tuː]

They	did	not	know	how	often	people	turned	and	stopped	to	look	at	their	two
他们	做过	不是	知道	如何	经常	人们	转向	和	停止	到	看	在	他们的	二

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

他们不知道有多少人回头驻足观看他们的两个孩子。

[kloʊz] - ['liːnɪŋ] ['fɪgjərz] [ænd; ənd]['vɪvɪd] , [dɑːrk] , [ɪk'stætɪk] - [aɪd] ['feɪsɪz] .

close	-	leaning	figures	and	vivid	,	dark	,	ecstatic	-	eyed	faces	.
关闭	-	倾斜	数据	和	生动	,	黑暗的	,	欣喜若狂	-	眼睛	面孔	.

人物姿态略微前倾，面容生动、深邃、眼神狂喜。

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wʌn] ['fɪgjər] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][æt; ət]

They	certainly	never	chanced	to	see	that	one	figure	was	often	behind	them	at
他们	当然	绝不	偶然	到	看	那	一	数字	曾是	经常	在后面	他们	在

[ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ,

a	safe	distance	,
一个	安全的	距离	,

他们当然从未有机会注意到，在他们身后安全距离处，常常有一个身影。

[ænd; ənd] [siːmd] ['ræðər] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [wer] [ðeɪ] [went]

and	seemed	rather	to	have	fallen	into	the	habit	of	going	where	they	went
和	似乎	相当	到	有	倒下	进入	这	习惯	的	去	在哪里	他们	去

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .

and	listening	to	what	they	said	.
和	聆听	到	什么	他们	说	.

而且似乎已经养成了跟随他们、倾听他们所说的话的习惯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][mæn] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

It	was	their	man	,	curiously	enough	,	and	it	was	true	that	he	was
它	曾是	他们的	男人	,	奇怪的是	足够的	,	和	它	曾是	真的	那	他	曾是

['ræðər] [ə; eɪ] ['gluːmi] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

rather	a	gloomy	-	looking	man	,
相当	一个	阴沉	-	寻找	男人	,

奇怪的是，那正是他们要找的人，而且他的确看起来相当阴郁。

[wen] [wʌn] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] [wel] .

when	one	observed	him	well	.
什么时候	一	观察到	他	出色地	.

仔细观察他之后。

[hɪz; ɪz] [kiːn] , ['bɪznəs] - [laɪk] , [wel] - [kʌt] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [klaʊd] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi]

His	keen	,	business	-	like	,	well	-	cut	face	had	a	cloud	resting	upon	it	;	he
他的	敏锐的	,	商业	-	喜欢	,	出色地	-	切	脸	有	一个	云	休息	之上	它	;	他

[lʊkt] ['lɪstləs] [ænd; ənd] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] ,

looked	listless	and	unsmiling	,
看起来	蔫	和	不苟言笑	,

他那张轮廓分明、干练利落的脸上笼罩着一层阴霾；他看起来无精打采，没有一丝笑容。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ðæt][moʊst] [stɜ:rd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [soʊlz] ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

even	in	the	palaces	that	most	stirred	the	children's	souls	;	and	,	in	fact	,
甚至	在	这	宫殿	那	最多	搅拌	这	孩子们的	灵魂	;	和	,	在	事实	,

即使在最能触动孩子们心灵的宫殿里；事实上，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] [ɑ:d] [ɪn'θu:ziæzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

it	seemed	to	be	their	odd	enthusiasm	which	had	attracted	him	a	little	,
它	似乎	到	是	他们的	奇怪的	热情	哪个	有	吸引	他	一个	小的	,

似乎是他们那种奇特的热情稍微吸引了他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [tu:; tə] [fi:l] [nʌn] [hɪm'self] .

because	he	was	in	the	mood	to	feel	none	himself	.
因为	他	曾是	在	这	情绪	到	感觉	没有任何	他自己	.

因为他自己不想有任何感觉。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] ['dɪstəns] [wen] [meg][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] ['stɔ:riz]

He	had	been	within	hearing	distance	when	Meg	had	been	telling	her	stories
他	有	到过	之内	听力	距离	什么时候	梅格	有	到过	讲述	她	故事

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,

of	the	Genius	of	the	Palace	of	the	Sea	,
的	这	天才	的	这	宫殿	的	这	海	,

当梅格讲述海洋宫殿里的天才的故事时，他就在不远处，能听到她们的讲述。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [hæd; həd] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	a	faint	smile	had	played	about	his	mouth	for	a	moment	.
和	一个	头晕的	微笑	有	玩	关于	他的	嘴	为了	一个	片刻	.

他嘴角曾短暂地浮现出一丝淡淡的微笑。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['nɪrər] , [stɪl] ['ki:pɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

Then	he	had	drawn	a	trifle	nearer	,	still	keeping	out	of	sight	,
然后	他	有	绘制	一个	琐事	更近	,	仍然	保持	出去	的	视线	,

然后他稍稍靠近了一些，但仍然躲在视线之外。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [mu:vd] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] .

and	when	they	had	moved	he	had	followed	them	.
和	什么时候	他们	有	已搬	他	有	随后	他们	.

他们离开后，他就跟着他们走了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑ:rd] , [æm'bɪʃəs] , [welθ] - ['geɪnɪŋ] [mæn][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	had	been	a	hard	,	ambitious	,	wealth	-	gaining	man	all	his	life	.
他	有	到过	一个	难的	,	雄心勃勃	,	财富	-	获得	男人	全部	他的	生活	.

他一生都是一个意志坚定、雄心勃勃、追求财富的人。

[ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [nu:] ['hæpinəs] , [wɪtʃ] ['sɔfənd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]

A	few	years	before	he	had	found	a	new	happiness	,	which	softened	him	for
一个	很少	年	前	他	有	成立	一个	新的	幸福	,	哪个	软化	他	为了

[ə; eɪ] [waɪl] ,

a	while	,
一个	尽管	,

几年前他找到了新的幸福，这让他暂时变得温柔了许多。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɜ:rld] [si:m] [ə; eɪ] [braitə] [θɪŋ] .

and	made	his	world	seem	a	brighter	thing	.
和	制成	他的	世界	似乎	一个	更亮	事物	.

让他的世界看起来更加美好。

[ðen] [ə; eɪ] [blæk] ['sɑ:roʊ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

Then	a	black	sorrow	had	come	upon	him	,	and	everything	had	changed	.
然后	一个	黑色的	悲哀	有	来	之上	他	,	和	一切	有	已更改	.

随后，一股深深的悲伤笼罩了他，一切都改变了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['sɪti] , [nɑːt][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [kʌm] ,

He	had	come	to	the	Enchanted	City	,	not	as	the	children	had	come	,
他	有	来	到	这	迷人的	城市	,	不是	作为	这	孩子们	有	来	,

他来到了魔法之城，但与孩子们来的方式不同。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['reɪdiənt][dʒɔɪ] ,

because	it	shone	before	them	,	a	radiant	joy	,
因为	它	闪耀	前	他们	,	一个	辐射状	喜悦	,

因为它在他们面前闪耀，带来灿烂的喜悦。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'strækt][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

but	because	he	wondered	if	it	would	distract	him	at	all	.
但	因为	他	想知道	如果	它	会	转移	他	在	全部	.

但他想知道这是否会让他分心。

[ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] [hæd; həd] [feɪld] ; [hɪz; ɪz][oʊld]['hæbɪts][ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd] [skiːm] , [hɪz; ɪz]

All	other	things	had	failed	;	his	old	habits	of	work	and	scheme	,	his
全部	其他	事物	有	失败的	;	他的	老的	习惯	的	工作	和	方案	,	他的

[sək'sesɪz] , [hɪz; ɪz]['evər] - ['groʊɪŋ] ['fɔːrtʃən] ,

successes	,	his	ever	-	growing	fortune	,
成功	,	他的	曾经	-	生长	财富	,

其他一切都失败了：他以往的工作和谋略、他的成功、他不断增长的财富，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz] ['nʌθɪŋ] .

they	were	all	as	nothing	.
他们	是	全部	作为	没有什么	.

他们都如同虚无。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['empti] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ['fiːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

The	world	was	empty	to	him	,	and	he	walked	about	it	feeling	like	a
这	世界	曾是	空的	到	他	,	和	他	步行	关于	它	感觉	喜欢	一个

[goʊst] .

ghost	.
鬼	.

对他来说，世界空虚无比，他像个幽灵一样在世间游荡。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɑːrk] , ['vɪvɪd]['feɪsɪz][hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] ,

The	little	dark	,	vivid	faces	had	attracted	him	,	he	did	not	know	why	,
这	小的	黑暗的	,	生动	面孔	有	吸引	他	,	他	做过	不是	知道	为什么	,

那些黝黑而生动的小脸吸引了他，他不知道为什么。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

and	when	he	heard	the	story	of	the	Palace	of	the	Sea	,
和	什么时候	他	听到	这	故事	的	这	宫殿	的	这	海	,

当他听到海之宫殿的故事时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][led][ɑːn][baɪ][ə; eɪ] [veɪg] ['ɪntrəst] . -

he	was	led	on	by	a	vague	interest	.	126
他	曾是	引领	在	经过	一个	模糊的	兴趣	.	-

他被一种模糊的兴趣所驱使。126

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ðem; ðəm]['ɔːf(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

He	was	near	them	often	during	the	day	,
他	曾是	靠近	他们	经常	期间	这	天	,

他白天经常在他们附近出现。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðəm'selvz] ,

but	it	was	not	until	late	in	the	afternoon	that	they	saw	him	themselves	,
但	它	曾是	不是	直到	晚的	在	这	下午	那	他们	锯	他	他们自己	,

但直到傍晚时分，他们才亲眼见到他。

[wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] .

when	he	did	not	see	them	.
什么时候	他	做过	不是	看	他们	.

当他没有看到他们的时候。

[ðeɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][spɑːt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [əˈloʊn] .

They	came	upon	him	in	a	quiet	spot	where	he	was	sitting	alone	.
他们	来了	之上	他	在	一个	安静的	点	在哪里	他	曾是	坐着	独自的	.

他们在一个僻静的地方发现了独自一人坐着的他。

[ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [hɪm; ɪm][sæt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['restɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi] [əˈsliːp] [ɪn] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .

On	a	seat	near	him	sat	a	young	woman	,	resting	,	with	a	baby	asleep	in	her	arms	.
在	一个	座位	靠近	他	卫星	一个	年轻的	女士	,	休息	,	和	一个	婴儿	睡着了	在	她	武器	.

他旁边座位上坐着一位年轻女子，怀里抱着熟睡的婴儿，正在休息。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

The	young	woman	was	absorbed	in	her	child	,	and	was	apparently	unconscious	of	him	.
这	年轻的	女士	曾是	吸收	在	她	孩子	,	和	曾是	显然	无意识	的	他	.

年轻女子全神贯注地看着她的孩子，似乎没有意识到他的存在。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər]['foʊldɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [bent] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən]['æbsənt] ,

His	arms	were	folded	and	his	head	bent	,	but	he	was	looking	at	her	in	an	absent	,
他的	武器	是	折叠	和	他的	头	弯曲	,	但	他	曾是	寻找	在	她	在	一个	缺席的	,

他双臂抱胸，低着头，但眼神却空洞地望着她。

['mɪzrəb(ə)l] [weɪ] .

miserable	way	.
悲惨的	方式	.

悲惨的方式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['bɪtər] [ænd; ənd][sæd] .

It	was	as	if	she	made	him	think	of	something	bitter	and	sad	.
它	曾是	作为	如果	她	制成	他	思考	的	某物	苦的	和	伤心	.

仿佛她让他想起了一些痛苦悲伤的事情。

[meg][ænd; ənd]['rɑːbɪn] [pæst] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli] .

Meg	and	Robin	passed	him	quietly	.
梅格	和	罗宾	通过了	他	悄悄	.

梅格和罗宾静静地从他身边经过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] ['æbsənt] , ['mɪzrəb(ə)l] [weɪ] . -

HE	WAS	LOOKING	AT	HER	IN	AN	ABSENT	,	MISERABLE	WAY	.	129	-
他	曾是	寻找	在	她	在	一个	缺席的	,	悲惨的	方式	.		-

他用一种空洞、痛苦的眼神看着她。129

“ [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] , [meg] , ” ['rɑːbɪn] [sed] .

“	I	see	what	you	meant	,	Meg	,	”	Robin	said	.
”	我	看	什么	你	意思是	,	梅格	,	”	罗宾	说	.

“我明白你的意思了，梅格，”罗宾说。

“ [hiː; hi] [dʌz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

“	He	does	look	as	if	something	was	the	matter	with	him	.
”	他	做	看	作为	如果	某物	曾是	这	事情	和	他	.

“他看起来好像出了什么事。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
I wonder what it is ?
我 想知道 什么 它 是 ?

我想知道那是什么?

" [wen] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [æt; ət] [dʌsk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][wɔːrn] - [aʊt] ['bɑːdɪz]
" When they passed out of the gates at dusk , it was with worn - out bodies
" 什么时候 他们 通过了 出去 的 这 大门 在 黄昏 , 它 曾是 和 磨损 - 出去 身体
, [bʌt; bət] [ɪn'ræptʃərd] [soʊlz] .
, but enraptured souls .
, 但 眉飞色舞 灵魂 .

“当他们在黄昏时分走出城门时，虽然身体疲惫不堪，但灵魂却无比激动。”

[ɪn][ðə; ði] [striːt] - [kɑːr] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [in'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] , [ðə; ði]['taɪərd]
In the street - car , which they indulged in the extravagance of taking , the tired
在 这 街道 - 车 , 哪个 他们 沉溺其中 在 这 奢侈 的 采取 , 这 疲劳的
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

在他们奢侈地乘坐的有轨电车里，疲惫的人们，

['sɪtɪŋ] [ig'zɔːstid] [ɪn][ðə; ði] [siːts] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][stræps] ,
sitting exhaustedly in the seats and hanging on to straps ,
坐着 筋疲力尽 在 这 座位 和 绞刑 在 到 肩带 ,

疲惫地坐在座位上，紧紧抓住安全带。

[lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʌndər] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] [ʃoʊn] [soʊ][laɪk][stɑːrz] .
looked with a sort of wonder at them , their faces shone so like stars .
看起来 和 一个 种类 的 想知道 在 他们 , 他们的 面孔 闪耀 所以 喜欢 明星 .

他们带着惊奇的目光看着他们，他们的脸庞像星星一样闪闪发光。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] ,
They did not know where they were going to sleep ,
他们 做过 不是 知道 在哪里 他们 是 去 到 睡觉 ,

他们不知道今晚睡在哪里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['redi] [fɔːr; fər] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi]
and they were more than ready for lying down , but they were happy
和 他们 是 更多的 比 准备好 为了 说谎 向下 , 但 他们 是 快乐的
[bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] .
beyond words .
超过 字 .

他们已经迫不及待地想躺下休息了，但他们的快乐难以言表。

[ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːr] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪtiːz] [hɑːrt] ,
They went with the car until it reached the city's heart ,
他们 去 和 这 车 直到 它 达到 这 城市的 心 ,

他们跟着汽车一直走到市中心。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] .
and then they got out and walked .
和 然后 他们 得到 出去 和 步行 .

然后他们下了车，步行离开。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜːrəʊˌfeəz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv][laɪf]
The streets were lighted , and the thoroughfares were a riot of life
这 街道 是 照明 , 和 这 干道 是 一个 暴动 的 生活
[ænd; ənd] [saʊnd] .
and sound .
和 声音 .

街道灯火通明，大街小巷人声鼎沸，热闹非凡。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['θiətəz] , ['restərənt] , [ænd; ənd] [hoʊ'tel] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [bleɪz]

People	**were**	**going**	**to**	**theatres**	**,**	**restaurants**	**,**	**and**	**hotels**	**,**	**which**	**were**	**a**	**blaze**
人们	是	去	到	剧院	,	餐厅	,	和	酒店	,	哪个	是	一个	火焰

[ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] ['reɪdiəns] .

of	**electric**	**radiance**	**.**
的	电的	辐射	.

人们纷纷前往剧院、餐厅和酒店，这些地方灯火辉煌，熠熠生辉。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['lɪmpɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] ['staʊtli] [ɑːn] , ['hoʊldɪŋ] ['fɜːrmli] [tuː; tə]

They	**found**	**themselves**	**limping**	**a**	**little**	**,**	**but**	**they**	**kept**	**stoutly**	**on**	**,**	**holding**	**firmly**	**to**
他们	成立	他们自己	跛行	一个	小的	,	但	他们	保留	坚定地	在	,	保持	牢牢	到

[ðə; ði] ['sætʃəl] .

the	**satchel**	**.**
这	书包	.

他们发现自己走路有点一瘸一拐，但他们仍然坚定地继续前进，紧紧地抓着书包。

“ [wiː; wi] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] ['eniwer] , [haʊ'evər] [pʊr] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] , ” ['rɑːbɪn] [sed] ,

“	**We**	**needn't**	**be**	**afraid**	**of**	**going**	**anywhere**	**,**	**however**	**poor**	**it**	**looks**	**,**	**”**	**Robin**	**said**	**,**
“	我们	不必	是	害怕的	的	去	任何地方	,	然而	贫穷的	它	看起来	,	”	罗宾	说	,

“我们不必害怕去任何地方，无论它看起来多么破败，”罗宾说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪv] ['lɪt(ə)l] ['eldərli] [er] .

with	**a**	**grave**	**little**	**elderly**	**air**	**.**
和	一个	严重	小的	老年	空气	.

带着一种严肃略显老态的神情。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [greɪv] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] , ['sʌmtaɪmz] .

He	**was**	**curiously**	**grave**	**for**	**his**	**years**	**,**	**sometimes**	**.**
他	曾是	奇怪的是	严重	为了	他的	年	,	有时	.

他有时显得异常严肃，这与他的年龄不符。

“ ['enibɑːdi] [kæn; kən] [siː] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] .

“	**Anybody**	**can**	**see**	**we**	**have**	**nothing**	**to**	**steal**	**.**
“	任何人	能	看	我们	有	没有什么	到	偷	.

“谁都看得出来我们没有什么可偷的。”

[aɪ] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['oʊnli] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] . ” -

I	**think**	**any**	**one**	**would**	**know**	**that**	**we**	**only**	**want**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**.**	**”**	**130**
我	思考	任何	一	会	知道	那	我们	仅有的	想	到	去	到	床	.	”	-

我想任何人都知道，我们只想睡觉。”130

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪr] [pleɪs] [ðeɪ] ['faɪnəli] [hɪt] [ə'pɑːn] .

It	**was**	**a**	**queer**	**place**	**they**	**finally**	**hit**	**upon**	**.**
它	曾是	一个	酷儿	地方	他们	最后	打	之上	.

他们最终找到的那地方很古怪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌp] [ə; eɪ] [saɪd] [striːt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pʊrliˌpɔːrli] ['laɪtɪd] ,

It	**was**	**up**	**a**	**side**	**street**	**,**	**which**	**was**	**poorly**	**lighted**	**,**
它	曾是	向上	一个	边	街道	,	哪个	曾是	差	照明	,

它位于一条光线昏暗的小巷里。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['ʃæbi] [ænd; ənd] [smɔːl] .

and	**where**	**the**	**houses**	**were**	**all**	**shabby**	**and**	**small**	**.**
和	在哪里	这	房屋	是	全部	破旧	和	小的	.

那里的房子又小又破。

[ɑːn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['taɪərd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

On	**the**	**steps**	**of**	**one**	**of**	**them**	**a**	**tired**	**-**	**looking**	**woman**	**was**	**sitting**	**,**	**with**
在	这	步骤	的	一	的	他们	一个	疲劳的	-	寻找	女士	曾是	坐着	,	和

[ə; eɪ] [peɪl] ,

a	**pale**	**,**
一个	苍白	,

其中一扇台阶上坐着一位面容疲惫、脸色苍白的女子，

[oʊld] - [feɪst] [bɔɪ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

old	-	faced	boy	beside	her	.
老的	-	面对	男生	旁	她	.

她身旁站着一个面容苍老的男孩。

['rɑːbɪn] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

Robin	stopped	before	her	.
罗宾	停止	前	她	.

罗宾在她面前停了下来。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [ruːm] [wer] [maɪ]['sɪstər][kʊd; kəd] [sliːp] ,

“	Have	you	a	room	where	my	sister	could	sleep	,
”	有	你	一个	房间	在哪里	我的	姐姐	可以	睡觉	,

“你们有没有房间让我妹妹睡觉？”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['mætrəs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ɔːr][laɪ] [daʊn] [ɑːn] ['eniθɪŋ] ?

and	I	could	have	a	mattress	on	the	floor	,	or	lie	down	on	anything	?
和	我	可以	有	一个	床垫	在	这	地面	,	或者	说谎	向下	在	任何事物	?

我可以把床垫铺在地板上，或者躺在任何地方？

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][goʊ] ['eniwer] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [sents] [iːtʃ] .

“	We	can't	afford	to	go	anywhere	where	it	will	cost	more	than	fifty	cents	each	.
”	我们	不能	买得起	到	去	任何地方	在哪里	它	将要	成本	更多的	比	五十	分	每个	.

“我们去不了任何单价超过五毛钱的地方。”

” [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [ɪn'dɪfrəntli] .

”	The	woman	looked	at	them	indifferently	.
”	这	女士	看起来	在	他们	漠不关心	.

女人冷漠地看着他们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] [mʌtʃ] [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['deɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd]

She	was	evidently	very	much	worn	out	with	her	day's	work	,	and	discouraged
她	曾是	显然	非常	很多	磨损	出去	和	她	天	工作	,	和	灰心

[baɪ] [θɪŋz] ['dʒen(ə)rəli] .

by	things	generally	.
经过	事物	一般来说	.

她显然被一天的工作累坏了，而且对周围的一切都感到沮丧。

“ [aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [sents] , ['gʊdnəs] [noʊz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	I	haven't	anything	worth	more	than	fifty	cents	,	goodness	knows	,	”	she	answered	.
”	我	还没有	任何事物	值得	更多的	比	五十	分	,	善良	知道	,	”	她	回答	.

“天知道，我身上没有一件东西值超过五毛钱。”她回答道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

“	You	must	be	short	of	money	to	come	here	.
”	你	必须	是	短的	的	钱	到	来	这里	.

“你一定是缺钱才会来这里。”

[aɪv] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['ruːmə] . ”

I've	never	thought	of	having	roomers	.	”
我已经	绝不	想法	的	拥有	房客	.	”

我从没想过要招租。

“ [wɪə(r)] [pʊr] , ” [sed] ['rɑːbɪn] , “ [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
“ We're poor , ” said Robin , “ and we know we can't have anything but a
“ 是 贫穷的 , ” 说 罗宾 , “ 和 我们 知道 我们 不能 有 任何事物 但 一个
[pʊr] [ruːm] .
poor room .
贫穷的 房间 .

“我们很穷，”罗宾说，“我们知道我们只能住简陋的房间。”

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][laɪ] [daʊn] , [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ]['taɪərd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ['eniwer] .
If we can lie down , we are so tired we shall go to sleep anywhere .
如果 我们 能 说谎 向下 , 我们 是 所以 疲劳的 我们 将 去 到 睡觉 任何地方 .

如果可以躺下，我们太累了，随时随地都能睡着。

[wiːv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [fer] [ɔːl] [deɪ] .
We've been at the Fair all day .
我们已经 到过 在 这 公平的全部 天 .

我们今天一整天都待在集市上。

” [ðə; ði] [peɪl] ['lɪt(ə)l][oʊld] - [feɪst] [bɔɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [niː]
” The pale little old - faced boy leaned forward , resting his arm on his mother's knee
” 这 苍白 小的 老的 - 面对 男生 倾斜 向前 , 休息 他的 手臂 在 他的 母亲的 膝盖
.
:
.

“面色苍白、略显老态的小男孩向前倾身，将胳膊搭在母亲的膝盖上。

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌntʃ] [bæk] .
They saw that he was a very poor little fellow , indeed , with a hunch back .
他们 锯 那 他 曾是 一个 非常 贫穷的 小的 同伴 , 的确 , 和 一个 直觉 后退 .

他们发现他确实是个很可怜的小家伙，而且还驼背。

“ ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [let] - [ɪm] [steɪ] ; [aɪl] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] . ” -
“ Mother , ” he said , “ let ' em stay ; I'll sleep on the floor . ” 131
“ 母亲 , ” 他 说 , “ 让 - 呃 停留 ; 患病的 睡觉 在 这 地面 . ” -

“妈，”他说，“让他们留下吧；我睡地板。”131

[ðə; ði] ['wʊmən] [geɪv] [ə; eɪ] ['drɪri] [hæf] [læf] , [ænd; ənd][gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [step] .
The woman gave a dreary half laugh , and got up from the step .
这 女士 给予 一个 凄凉 一半 笑 , 和 得到 向上 从 这 步 .

女人发出一声凄厉的笑声，然后从台阶上站了起来。

“ ['hiːz] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fer] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ He's crazy about the Fair , ” she said .
“ 他是 疯狂的 关于 这 公平的 , ” 她 说 .

“他非常喜欢博览会，”她说。

“ [wiː; wi] [heɪnt] [noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] [ɑːn] ['fɛrz] , [ænd; ənd] ['hiːz] [moʊst][waɪld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ We hain't no money to spend on Fairs , and he's most wild about it .
“ 我们 没有 不 钱 到 花费 在 集市 , 和 他是 最多 荒野 关于 它 .

“我们没有钱去参加集市，但他对此非常狂热。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .
You can stay here to - night , if you want to .
你 能 停留 这里 到 - 夜晚 , 如果 你 想 到 .

如果你愿意的话，今晚可以留在这里。

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .
” She made a sign to them to follow her .
” 她 制成 一个 符号 到 他们 到 跟随 她 .

她向他们做了个手势，示意他们跟着她走。

[ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [bɔɪ] [roʊz] [tuː] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] ['æftər][ðem; ðəm] .

The	hunchback	boy	rose	too	,	and	went	into	the	dark	passage	after	them	.
这	偻	男生	玫瑰	也	,	和	去	进入	这	黑暗的	通道	后	他们	.

驼背男孩也站了起来，跟着他们走进了黑暗的通道。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] .

He	seemed	to	regard	them	with	a	kind	of	hunger	in	his	look	.
他	似乎	到	看待	他们	和	一个	种类	的	饥饿	在	他的	看	.

他看他们的眼神里似乎带着一种饥渴。

[ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] , [stiːp] ['sterkeɪs] .

They	went	up	the	narrow	,	steep	staircase	.
他们	去	向上	这	狭窄的	,	陡	楼梯	.

他们沿着狭窄陡峭的楼梯向上走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][dɪm] [gliːm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ruːm] [bɪ'loʊ] , [huːz] [dɔːr] [wʌz; wəz]

It	was	only	lighted	by	a	dim	gleam	from	a	room	below	,	whose	door	was
它	曾是	仅有的	照明	经过	一个	暗淡	闪耀	从	一个	房间	以下	,	谁	门	曾是

['oʊpən] .

open	.
打开	.

屋内只有楼下房间透出的微弱光线，那房间的门开着。

[ðə; ði] ['bælə,streɪdz] [wɜːr; wər] ['rɪkəti] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['broʊkən] [aʊt] .

The	balustrades	were	rickety	,	and	some	of	them	were	broken	out	.
这	栏杆	是	摇摇晃晃的	,	和	一些	的	他们	是	破碎的	出去	.

栏杆摇摇欲坠，有些已经断裂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fər'lɔːrn] [ɪ'nʌf] [pleɪs] .

It	was	a	forlorn	enough	place	.
它	曾是	一个	绝望	足够的	地方	.

那地方本来就够荒凉的了。

[ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [bɔɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [steps] , ['ɔːkwərdli] , [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

The	hunchback	boy	came	up	the	steps	,	awkwardly	,	behind	them	.
这	偻	男生	来了	向上	这	步骤	,	尴尬地	,	在后面	他们	.

驼背男孩笨拙地跟在他们身后，走上了台阶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] .

It	was	as	if	he	wanted	to	see	what	would	happen	.
它	曾是	作为	如果	他	通缉	到	看	什么	会	发生	.

他似乎想看看会发生什么。

[ðeɪ] [went] [ʌp] [tuː] [flaɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krʊkɪd] , ['kreɪzi] [sterz] ,

They	went	up	two	flights	of	the	crooked	,	crazy	stairs	,
他们	去	向上	二	航班	的	这	歪	,	疯狂的	楼梯	,

他们爬上了两层歪歪扭扭的楼梯，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [flaɪt] [ðə; ði] ['wʊmən] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] .

and	at	the	top	of	the	second	flight	the	woman	opened	a	door	.
和	在	这	顶部	的	这	第二	航班	这	女士	打开	一个	门	.

到了第二层楼梯的顶端，那女人打开了一扇门。

“ [ðæts] [ɔːl][ðə; ði] [pleɪs] [ðer; ðər][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	That's	all	the	place	there	is	,	”	she	said	.
“	那就是	全部	这	地方	那里	是	,	”	她	说	.

“那里就只有这些地方了，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn] , [juː; jʊ] [siː] .

“	It	isn't	anything	more	than	a	place	to	lie	down	in	,	you	see	.
“	它	不是	任何事物	更多的	比	一个	地方	到	说谎	向下	在	,	你	看	.

“你看，它只不过是一个可以躺下的地方而已。”

[aɪ][kæn; kən][pʊt][ə; eɪ] ['mætrəs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

I	can	put	a	mattress	on	the	floor	for	you	,
我	能	放	一个	床垫	在	这	地面	为了	你	,

我可以帮你把床垫放在地板上。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['sɪstər][kæn; kən] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][kɑːt] . ”

and	your	sister	can	sleep	in	the	cot	.	”
和	你的	姐姐	能	睡觉	在	这	婴儿床	.	”

你妹妹可以睡婴儿床。

“ [ðæts] [ɔːl][wiː; wi][wɑːnt] , ” [rɪ'plaɪd] ['rɑːbɪn] .

“	That's	all	we	want	,	”	replied	Robin	.
”	那就是	全部	我们	想	,	”	回复	罗宾	.

“这就是我们想要的,”罗宾回答道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [pleɪs] .

But	it	was	a	poor	place	.
但	它	曾是	一个	贫穷的	地方	.

但那是个贫穷的地方。

[ə; eɪ] [ruːm] , [bəuθ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ber] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['brəʊkən] ['wɪndəʊz] .

A	room	,	both	small	and	bare	,	and	with	broken	windows	.
一个	房间	,	两个都	小的	和	裸	,	和	和	破碎的	视窗	.

房间很小，很简陋，窗户也破了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði][kɑːt][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] .

There	was	nothing	in	it	but	the	cot	and	a	chair	.
那里	曾是	没有什么	在	它	但	这	婴儿床	和	一个	椅子	.

里面除了婴儿床和椅子之外什么也没有。

“ [ben] [sliːps] [hɪr] , ” [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] .

“	Ben	sleeps	here	,	”	the	woman	said	.
”	本	睡觉	这里	,	”	这	女士	说	.

“本睡在这里,”女人说。

“ [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [nɪr] [ˌem 'iː] ,

“	If	I	couldn't	make	him	a	place	on	the	floor	,	near	me	,
”	如果	我	不能	制作	他	一个	地方	在	这	地面	,	靠近	我	,

“如果我不能给他腾出一个位置，让他躺在我身边，

[aɪ] ['kudnt] [let][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	couldn't	let	it	to	you	.
我	不能	让	它	到	你	.

我不能让你得逞。

” [meg] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ben] .

”	Meg	turned	and	looked	at	Ben	.
”	梅格	转向	和	看起来	在	本	.

梅格转过身看着本。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['ɪntrəst] . -

He	was	gazing	at	her	with	a	nervous	interest	.	132
他	曾是	凝视	在	她	和	一个	紧张的	兴趣	.	-

他带着一种紧张而又饶有兴致的目光注视着她。132

“ [wɪə(r)] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	We're	much	obliged	to	you	,	”	she	said	.
”	是	很多	有义务	到	你	,	”	她	说	.

“我们非常感激你们,”她说。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['ʃaɪnəs] .

“	It's	all	right	,	”	he	said	,	with	eager	shyness	.
”	它是	全部	正确的	,	”	他	说	,	和	渴望的	害羞	.

“没关系,”他带着急切的羞涩说道。

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][sʌm; səm]['wɔːtər][tuː; tə] [wɑːʃ] [jɔːr'selvz] [wɪð; wɪθ] ?
“ Do you want some water to wash yourselves with ?
” 做 你 想 一些 水 到 洗 你们自己 和 ?

“你们要不要来点水洗洗身子？”

[aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [tɪn] ['beɪs(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌg] .
I can bring you up a tin basin and a jug .
我 能 带来 你 向上 一个 锡 盆地 和 一个 水壶 .

我可以给你拿一个锡盆和一个水壶。

[juː; jʊ][kæn; kən][set][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [tʃer] . ”
You can set it on the chair . ”
你 能 放 它 在 这 椅子 . ”

你可以把它放在椅子上。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ðeɪ] [bəuθ] [sed] [æt; ət] [wʌns] .
“ Thank you , ” they both said at once .
“ 感谢 你 , ” 他们 两个都 说 在 一次 .

“谢谢。”他们异口同声地说。

[ænd; ənd]['rɑːbɪn] ['ædɪd] , “ [wiː; wi][wɑːnt] ['wɑːʃɪŋ] ['prɪti] ['bædli] .
And Robin added , “ We want washing pretty badly .
和 罗宾 额外 , “ 我们 想 洗涤 漂亮的 糟糕 .

罗宾补充道：“我们非常需要洗衣机。”

” [ben] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [went] [daʊn] - [sterz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]
” Ben turned about and went down - stairs for the water as if he felt a
” 本 转向 关于 和 去 向下 - 楼梯 为了 这 水 作为 如果 他 毛毡 一个
[sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
sort of excitement in doing the service .
种类 的 激动 在 正在做 这 服务 .

“本转身下楼去打水，好像他做这件事让他感到某种兴奋。”

[ðiːz] [tuː] ['tʃɪldrən] , [huː] [lʊkt] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [hɪm'self] , [set] ['stɜːrɪŋ] [streɪndʒ] [θɔːts] [ɪn]
These two children , who looked as poor as himself , set stirring strange thoughts in
这些 二 孩子们 , WHO 看起来 作为 贫穷的 作为 他自己 , 放 搅拌 奇怪的 想法 在
[hɪz; ɪz] [smɔːl] ,
his small ,
他的 小的 ,

这两个看起来和他一样贫穷的孩子，在他渺小的心灵中激起了复杂而奇特的想法。

[ʌn'nɜːrɪʃt] [breɪn] .
unnourished brain .
营养不良 脑 .

营养不良的大脑。

[hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði][tɪn]['beɪs(ə)n][ænd; ənd]['wɔːtər] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [soʊp] , [ænd; ənd]
He brought back the tin basin and water , a piece of yellow soap , and
他 带来 后退 这 锡 盆地 和 水 , 一个 片 的 黄色的 肥皂 , 和
['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kɔːrs] ,
even a coarse ,
甚至 一个 粗 ,

他带回了锡盆和水、一块黄色肥皂，甚至还有一个粗糙的……

['ræðər] ['dɪndʒi] , ['taʊəl] .
rather dingy , towel .
相当 昏暗的 , 毛巾 .

毛巾有点脏兮兮的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['iːgər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,
He had been so eager that he was out of breath when he returned ,
他 有 到过 所以 渴望的 那 他 曾是 出去 的 气息 什么时候 他 返回 ,

他太急于求成，回来时已经气喘吁吁了。

[bʌt; bət][hiː; hi][pʊt][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði][tɪn][dʒʌg] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	put	the	basin	on	the	chair	and	the	tin	jug	beside	it	,
但	他	放	这	盆地	在	这	椅子	和	这	锡	水壶	旁	它	,

但他把脸盆放在椅子上，把锡罐放在脸盆旁边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪg'zʌltənt] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [pʊr] [feɪs] .

with	a	sort	of	exultant	look	in	his	poor	face	.
和	一个	种类	的	眉飞色舞	看	在	他的	贫穷的	脸	.

他那可怜的脸上带着一种得意洋洋的神情。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [meg] [ə'gen] ; “ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ben] .

“	Thank	you	,	”	said	Meg	again	;	“	thank	you	,	Ben	.
“	感谢	你	,	”	说	梅格	再次	;	“	感谢	你	,	本	.

“谢谢你，”梅格再次说道，“谢谢你，本。”

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [prɪ'perd] [ðə; ði] ['ræðər] ['retʃɪd]

”	She	could	not	help	watching	him	as	his	mother	prepared	the	rather	wretched
”	她	可以	不是	帮助	观看	他	作为	他的	母亲	准备	这	相当	可怜

['mætrəs] [fɔːr; fər]['rɑːbɪn] .

mattress	for	Robin	.
床垫	为了	罗宾	.

“她忍不住看着他母亲为罗宾准备那张相当破旧的床垫。

[wʌns] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪg] , ['tʃaɪldɪʃ] ,

Once	he	caught	the	look	of	her	big	,	childish	,
一次	他	捕捉	这	看	的	她	大的	,	幼稚	,

他一眼就看到了她那双大眼睛，稚气未脱，

[greɪ] [aɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənɪŋ] ['sɪmpəθi] ,

gray	eyes	as	it	rested	upon	him	with	questioning	sympathy	,
灰色的	眼睛	作为	它	休息	之上	他	和	提问	同情	,

灰色的眼睛带着疑问和同情地注视着他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [flʌʃt] [ʌp][soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['smoʊki][læmp][ʃiː; ʃi] [sɔː]

and	he	flushed	up	so	that	even	by	the	light	of	the	little	smoky	lamp	she	saw
和	他	酡	向上	所以	那	甚至	经过	这	光	的	这	小的	烟	灯	她	锯

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他脸涨得通红，即使借着那盏昏暗的小灯的光亮，她也看得一清二楚。

[wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ,

When	the	woman	had	finished	she	and	the	boy	went	away	and	left	them	,
什么时候	这	女士	有	完成的	她	和	这	男生	去	离开	和	左边	他们	,

女人说完话后，就和男孩一起离开了，留下他们俩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	they	stood	a	moment	looking	at	each	other	.
和	他们	站立	一个	片刻	寻找	在	每个	其他	.

他们站着，对视了一会儿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][pʊt][ˌaɪ 'tiː]

They	were	both	thinking	of	the	same	thing	,	but	somehow	they	did	not	put	it
他们	是	两个都	思维	的	这	相同的	事物	,	但	不知何故	他们	做过	不是	放	它

['ɪntuː][wɜːrdz] . -

into	words	.	133
进入	字	.	-

他们俩想的其实是同一件事，但不知为何，他们都没有说出口。133

“ [wiːl] [wɑːʃ] [ɔːf][ðə; ði] [dʌst] [fɜːrst] , ” [sed] ['rɑːbɪn] ,

“	We'll	wash	off	the	dust	first	,	”	said	Robin	,
“	出色地	洗	离开	这	灰尘	第一的	,	”	说	罗宾	,

“我们先把灰尘洗掉，”罗宾说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [i:t] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi][hæv; həv] [left] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði]
“ and then we'll eat some of the things we have left from what the
“ 和 然后 出色地 吃 一些 的 这 事物 我们 有 左边 从 什么 这
['wʊmən] [geɪv] [ˌju: 'es] .
woman gave us .
女士 给予 我们 .

“然后我们会吃掉那位女士给我们剩下的一些东西。”

[ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [goʊ][tu:; tə][bed] , [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][drɑ:p][dʒʌst] [laɪk] [lɔ:gz] .
And then we'll go to bed , and we shall drop just like logs .
和 然后 出色地 去 到 床 , 和 我们 将 降低 只是 喜欢 日志 .

然后我们就上床睡觉，像木头一样倒下。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] ,
” And this they did ,
” 和 这 他们 做过 ,

他们确实这么做了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['smoʊki] ['lɪt(ə)l] [læmp][wʌz; wəz] [aʊt]
and it was certainly a very short time before the smoky little lamp was out
和 它 曾是 当然 一个 非常 短的 时间 前 这 烟 小的 灯 曾是 出去
,
,
,

没过多久，那盏冒着烟的小灯就熄灭了。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [hæd; həd] [drɑ:pt] [laɪk] [ə; eɪ][lɔ:g][ænd; ənd] [leɪ] [stretʃt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,
and each had dropped like a log and lay stretched in the darkness ,
和 每个 有 掉落 喜欢 一个 日志 和 躺 拉伸 在 这 黑暗 ,

他们一个个像木头一样倒下，横卧在黑暗中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['ekstəsi] [ɪn] [lɪmz] [leɪd] [daʊn] [tu:; tə] [rest] [ænd; ənd] ['mʌslz] [rɪ'lækst]
with a sense of actual ecstasy in limbs laid down to rest and muscles relaxed
和 一个 感觉 的 实际的 狂喜 在 四肢 铺设 向下 到 休息 和 肌肉 轻松
[fɔ:r; fər] ['sli:pɪŋ] .
for sleeping .
为了 睡眠 .

四肢舒展放松，肌肉舒展入睡，一种真正的极乐感油然而生。

“ ['rɑ:bɪn] , ” [sed] [meg] , ['draʊzɪli] , [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm] ,
“ Robin , ” said Meg , drowsily , through the dark that divided them ,
“ 罗宾 , ” 说 梅格 , 昏昏欲睡地 , 通过 这 黑暗的 那 分割 他们 ,

“罗宾，”梅格睡眼惺忪地透过两人之间的黑暗说道。

“ ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə] ['sʌmbɑ:di] [els] . ”
“ everybody in the world has something to give to somebody else . ”
“ 大家 在 这 世界 有 某物 到 给 到 某人 别的 . ”

“世界上每个人都能为别人付出一些东西。”

“ [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [tu:] , ” ['rɑ:bɪn] ['ænsər] , [dʒʌst][æz; əz] ['sli:pɪli] ; “ ['noʊbɑ:di][ɪz][soʊ] [pʊr] —
“ I'm thinking that , too , ” Robin answered , just as sleepily ; “ nobody is so poor —
“ 我是 思维 那 , 也 , ” 罗宾 回答 , 只是 作为 昏昏欲睡地 ; “ 无人 是 所以 贫穷的 —
[ðæt] — [hi:; hi] — ['hæznt] ['eniθɪŋ] .
that — he — hasn't anything .
那 — 他 — 还没有 任何事物 .

“我也是这么想的，”罗宾睡眼惺忪地回答道；“没有人穷到什么都没有。”

[ðæt] — [bɔɪ] — — ”
That — boy — — ”
那 — 男生 — — ”

那个男孩——”

“ [hiː; hi][let][ˌjuː 'es][hæv; həv][hɪz; ɪz][hɑːrd][bed] , ” [meg] ['mɝːmɝd] , “ [ænd; ənd][hiː; hi] — ['hæznt] [siːn]

“	He	let	us	have	his	hard	bed	,	”	Meg	murmured	,	“	and	he	—	hasn't	seen
”	他	让	我们	有	他的	难的	床	,	”	梅格	低声说道	,	“	和	他	—	还没有	已见

— —

二 二

— —

“他让我们睡他的硬床，”梅格低声说，“而且他——没见过——”

” [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [daɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd]['rɑːbɪn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

”	But	her	voice	died	away	,	and	Robin	would	not	have	heard	her	if	she
”	但	她	嗓音	死亡	离开	,	和	罗宾	会	不是	有	听到	她	如果	她

[hæd; həd] [sed] [mɔːr] .

had	said	more	.
有	说	更多的	.

“但她的声音渐渐消失了，如果她再说下去，罗宾也听不见了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][fæst] , [fæst] [əˈsliːp] . -

And	they	were	both	fast	,	fast	asleep	.	134
和	他们	是	两个都	快速地	,	快速地	睡着了	.	-

他们俩都睡得很沉。134

[ˌɛksˌaɪˈviː]

XIV
十四

十四

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [saʊnd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [əˈweɪkənd] [ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ]

It	would	have	been	a	loud	sound	which	would	have	awakened	them	during
它	会	有	到过	一个	大声	声音	哪个	会	有	觉醒	他们	期间

[ðoʊz] [diːp] ['sliːpɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

those	deep	sleeping	hours	of	the	night	.
那些	深的	睡眠	小时	的	这	夜晚	.

那会是一声巨响，会把他们从睡梦中惊醒。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][stɜːr][ɑːn][ðer; ðər] [pʊr] ['piləuz] [wen] , [lɔːŋ] ['æftər] ['mɪdnaɪt] ,

They	did	not	even	stir	on	their	poor	pillows	when	,	long	after	midnight	,
他们	做过	不是	甚至	搅拌	在	他们的	贫穷的	枕头	什么时候	,	长的	后	午夜	,

午夜过后很久，他们依然躺在简陋的枕头上，一动不动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['hevi] ['drʌŋkən] ['futsteps] [ænd; ənd] ['hevi] ['drʌŋkən] ['stʌmbliŋ]

there	was	the	noise	of	heavy	drunken	footsteps	and	heavy	drunken	stumbling
那里	曾是	这	噪音	的	重的	醉	脚步声	和	重的	醉	踉跄

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'loʊ] ,

in	the	passage	below	,
在	这	通道	以下	,

楼下走廊里传来沉重的醉汉脚步声和踉跄声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [rʌf] [vɔɪs] ,

and	then	the	raising	of	a	man's	rough	voice	,
和	然后	这	提高	的	一个	男人的	粗糙的	嗓音	,

然后，传来一个男人粗犷的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌpˈsetɪŋ] [ʌv; əv] [tʃerz] [ænd; ənd][ðə; ði] [slæmɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːz] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]

and	the	upsetting	of	chairs	and	the	slamming	of	doors	,	mingled	with
和	这	镦	的	椅子	和	这	猛击	的	门	,	混合	和

[ðə; ði] [ɪkˌspɑːstʃəˈleɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ,

the	expostulations	of	the	woman	,
这	抗议	的	这	女士	,

椅子被掀翻、门被摔上的声音，夹杂着女人的抱怨声。

[huːz] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['friːkwənt] [ɪl] -
whose husband had come home in something worse than his frequent ill -
谁 丈夫 有 来 家 在 某物 更糟 比 他的 频繁 患病的 -
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

她的丈夫回家时，衣着邋遢的程度比他经常的邋遢还要严重。

[ðeɪ] [slept] ['swiːtli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ,
They slept sweetly through it all , but when the morning came ,
他们 睡着了 甜蜜地 通过 它 全部 , 但 什么时候 这 早晨 来了 ,

他们睡得很香，但当早晨来临的时候，

[ænd; ənd] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ʌn'broʊkən] [rest] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] ['slʌmbəz] ['laɪtər] ,
and hours of unbroken rest had made their slumbers lighter ,
和 小时 的 未破 休息 有 制成 他们的 睡眠 打火机 ,

数小时不间断的休息使他们的睡眠变得更浅了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['striːmd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['broʊkən] ['wɪndoʊz] ,
and the sunshine streamed in through the broken windows ,
和 这 阳光 流媒体 在 通过 这 破碎的 视窗 ,

阳光透过破损的窗户照射进来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['æŋgri] [saʊndz] .
they were called back to the world by loud and angry sounds .
他们 是 称为 后退 到 这 世界 经过 大声 和 生气的 声音 .

他们被响亮而愤怒的声音召唤回了现实世界。

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [meg] , ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ; “
“ What is it ? ” said Meg , sitting bolt upright and rubbing her eyes ; “
” 什么 是 它 ? ” 说 梅格 , 坐着 螺栓 直立 和 擦 她 眼睛 ; ”
['sʌmˌbɑːdiːz] ['ʃaʊtɪŋ] . ”
somebody's shouting . ”
某人的 喊叫 . ”

“什么事？”梅格猛地坐直，揉了揉眼睛说，“有人在喊叫。”

“ [ænd; ənd] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['kraɪɪŋ] , ” [sed] ['rɑːbɪn] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [tuː] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['sloʊli] . -
“ And somebody's crying , ” said Robin , sitting up too , but more slowly . 135
” 和 某人的 哭泣 , ” 说 罗宾 , 坐着 向上 也 , 但 更多的 缓慢地 . -

“有人在哭，”罗宾也坐了起来，但动作比较慢。[135]

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fʊli] [ə'weɪk] ,
It was quite clear to them , as soon as they were fully awake ,
它 曾是 相当 清除 到 他们 , 作为 很快 作为 他们 是 完全 醒 ,

他们完全清醒过来后，就非常清楚地意识到了这一点。

[ðæt] [bəuθ] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['hæpənɪŋ] .
that both these things were happening .
那 两个都 这些 事物 是 发生 .

这两件事同时发生。

[ə; eɪ] [mæn] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwɔːrəlɪŋ] [bɪ'loʊ] .
A man seemed to be quarrelling below .
一个 男人 似乎 到 是 争吵 以下 .

楼下似乎有人在争吵。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['stæmpɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] ['sævɪdʒli] .
They could hear him stamping about and swearing savagely .
他们 可以 听到 他 冲压 关于 和 咒骂 野蛮地 .

他们能听到他跺着脚走来走去，嘴里还恶狠狠地骂着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] ,

And	they	could	hear	the	woman's	voice	,
和	他们	可以	听到	这	女性的	嗓音	,

他们能听到女人的声音。

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][ɔ:r] [li:v] [ʌn'dʌn]

which	sounded	as	if	she	were	trying	to	persuade	him	to	do	or	leave	undone
哪个	听起来	作为	如果	她	是	尝试	到	说服	他	到	做	或者	离开	未完成

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

听起来她好像在试图说服他去做某事或不去做某事。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑ:di] [els]

They	could	not	hear	her	words	,	but	she	was	crying	,	and	somebody	else
他们	可以	不是	听到	她	字	,	但	她	曾是	哭泣	,	和	某人	别的

[wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ,

was	crying	,
曾是	哭泣	,

他们听不到她的话，但她在哭，而且还有另一个人在哭。

[tu:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

too	,	and	they	knew	it	was	the	boy	with	the	little	old	face	and	the
也	,	和	他们	知道	它	曾是	这	男生	和	这	小的	老的	脸	和	这

[hʌmp] - [bæk] .

hump	-	back	.
驼峰	-	后退	.

他们也知道，那是个有着苍老面孔和驼背的男孩。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [its] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['hʌzbənd] , ” [sed] [meg] .

“	I	suppose	it's	the	woman's	husband	,	”	said	Meg	.
“	我	认为	它是	这	女性的	丈夫	,	”	说	梅格	.

“我猜是那位女士的丈夫，”梅格说。

“ [aɪm][glæd][hi:; hi] ['wɔznt] [hɪr] [læst] [naɪt] . ”

“	I'm	glad	he	wasn't	here	last	night	.	”
“	我是	高兴的	他	不是	这里	最后的	夜晚	.	”

“我很高兴他昨晚没来。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi] [noʊz] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [hɪr] , ” [sed] ['rɑ:bɪn] , ['lɪsnɪŋ] ['æŋkʃəsli] .

“	I	wonder	if	he	knows	we	are	here	,	”	said	Robin	,	listening	anxiously	.
“	我	想知道	如果	他	知道	我们	是	这里	,	”	说	罗宾	,	聆听	焦虑地	.

“我不知道他是否知道我们在这里，”罗宾焦急地听着说道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [noʊ] .

It	was	plain	that	he	did	know	.
它	曾是	清楚的	那	他	做过	知道	.

很明显，他知道。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['stʌmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] , ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [æz; əz][hi:; hi]

They	heard	him	stumbling	up	the	staircase	,	grumbling	and	swearing	as	he
他们	听到	他	踉跄	向上	这	楼梯	,	抱怨	和	咒骂	作为	他

[keɪm] ,

came	,
来了	,

他们听到他跌跌撞撞地走上楼梯，一边走一边抱怨和咒骂。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðer; ðər] [ru:m] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] .

and	he	was	coming	up	to	their	room	,	it	was	evident	.
和	他	曾是	未来	向上	到	他们的	房间	,	它	曾是	明显	.

很明显，他正朝他们的房间走来。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [meg] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .

“	What	shall	we	do	?	”	exclaimed	Meg	,	in	a	whisper	.
”	什么	将	我们	做	?	”	惊呼	梅格	,	在	一个	耳语	.

“我们该怎么办？”梅格低声问道。

“ [weɪt] , ” [ˈrɑːbɪn] [ˈænsər] , [ˈbreθləsli] .

“	Wait	,	”	Robin	answered	,	breathlessly	.
”	等待	,	”	罗宾	回答	,	气喘吁吁	.

“等等，”罗宾气喘吁吁地回答道。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] .

“	We	can't	do	anything	.
”	我们	不能	做	任何事物	.

我们什么也做不了。

” [ðə; ði] [ˈhevi] [fiːt] [ˈblʌndəd] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈsekənd] [flaɪt] [ænd; ənd] [ˈblʌndəd] [tuː; tə][ðer; ðər]

”	The	heavy	feet	blundered	up	the	short	second	flight	and	blundered	to	their
”	这	重的	脚	犯错	向上	这	短的	第二	航班	和	犯错	到	他们的

[dɔːr] .

door	.
门	.

沉重的脚步跌跌撞撞地爬上短短的第二段楼梯，跌跌撞撞地走到门口。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][nɑːt] [slept] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈdrʌŋkən] [fɪt] .

It	seemed	that	the	man	had	not	slept	off	his	drunken	fit	.
它	似乎	那	这	男人	有	不是	睡着了	离开	他的	醉	合身	.

看来这名男子还没从醉酒的状态下缓过来。

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] .

He	struck	the	door	with	his	fist	.
他	击	这	门	和	他的	拳头	.

他用拳头猛击大门。

“ [hænd] [aʊt] [ðæt] [ˈdɑːlər] , ” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .

“	Hand	out	that	dollar	,	”	he	shouted	.
”	手	出去	那	美元	,	”	他	喊叫	.

“把那一美元发出来！”他喊道。

“ [wen] [maɪ] [waɪf] [teɪks] [ˈruːmə] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] .

“	When	my	wife	takes	roomers	I'm	going	to	be	paid	.
”	什么时候	我的	妻子	需要	房客	我是	去	到	是	有薪酬的	.

“当我的妻子接待房客时，我会得到报酬。”

[hænd][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] . ” -

Hand	it	out	.	”	136
手	它	出去	.	”	-

把它分发出去。”136

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈhʌrɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .

They	heard	the	woman	hurrying	up	the	stairs	after	him	.
他们	听到	这	女士	匆忙	向上	这	楼梯	后	他	.

他们听到那女人在他身后匆匆上楼的脚步声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [wɪð; wɪθ] [ˈkraɪɪŋ] ,

She	was	out	of	breath	with	crying	,
她	曾是	出去	的	气息	和	哭泣	,

她哭得气喘吁吁，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [saʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm]

and	there	was	a	choking	sound	in	her	voice	when	she	spoke	to	them
和	那里	曾是	一个	窒息	声音	在	她	嗓音	什么时候	她	辐	到	他们

[θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

through	the	door	.
通过	这	门	.

她隔着门跟他们说话时，声音里带着哽咽的声音。

“ [juːd] ['betər] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You'd	better	let	him	have	it	,	”	she	said	.
”	你会	更好的	让	他	有	它	,	”	她	说	.

“你最好让他得到它，”她说。

“ [aɪ] [ges] [ðeid] ['betər] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , ['rʌfli] .

“	I	guess	they'd	better	,	”	said	the	man	,	roughly	.
”	我	猜测	他们会	更好的	,	”	说	这	男人	,	大致	.

“我想他们最好是这样，”那人粗声粗气地说。

“ ['huːd] - [ðeɪ] [sə'poʊz] [oʊnz] [ðə; ði] [haʊs] ?

“	Who'd	'	they	suppose	owns	the	house	?
”	谁会	-	他们	认为	拥有	这	房子	?

“他们觉得房子是谁的？”

” ['rɑːbɪn][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['dɑːlər][frʌm; frəm][ðer; ðər]['veri] [smɔːl] [stɔːr] ,

”	Robin	got	up	and	took	a	dollar	from	their	very	small	store	,
”	罗宾	得到	向上	和	采取	一个	美元	从	他们的	非常	小的	店铺	,

罗宾起身从他们的小商店里拿了一美元，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .

which	was	hidden	in	the	lining	of	his	trousers	.
哪个	曾是	隐	在	这	衬垫	的	他的	裤子	.

它藏在他的裤子衬里里。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][held][ðə; ði] ['mʌni] [aʊt] .

He	went	to	the	door	and	opened	it	a	little	,	and	held	the	money	out	.
他	去	到	这	门	和	打开	它	一个	小的	,	和	握住	这	钱	出去	.

他走到门口，把门打开一条缝，把钱递了出去。

“ [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Here	it	is	,	”	he	said	.
”	这里	它	是	,	”	他	说	.

“就是这个，”他说。

[ðə; ði][mæn] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [went] ['stʌmbliŋ]

The	man	snatched	it	out	of	his	hand	and	turned	away	,	and	went	stumbling
这	男人	抢夺	它	出去	的	他的	手	和	转向	离开	,	和	去	踉跄

[daʊn] [sterz] ,

down	stairs	,
向下	楼梯	,

那人一把夺过他手里的东西，转身踉跄着下了楼。

[stɪl] ['graʊlɪŋ] .

still	growling	.
仍然	咆哮	.

仍在低吼。

[ðə; ði] ['wʊmən] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

The	woman	stood	a	minute	on	the	landing	,
这	女士	站立	一个	分钟	在	这	降落	,

女人在楼梯平台上站了一会儿，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [meɪk] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] [saʊnd] , [hæf][ˌes oʊ 'biː] , [hæf] [snɪf] .

and	they	heard	her	make	a	pitiful	sort	of	sound	,	half	sob	,	half	sniff	.
和	他们	听到	她	制作	一个	可怜	种类	的	声音	,	一半	哭泣	,	一半	嗅	.

他们听到她发出一种可怜兮兮的声音，一半是抽泣，一半是吸鼻子。

[meg][sæt][ʌp][ɪn][bed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [glɛəd] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Meg	sat	up	in	bed	,	with	her	chin	on	her	hands	,	and	glared	like	a	little
梅格	卫星	向上	在	床	,	和	她	下巴	在	她	双手	,	和	怒目而视	喜欢	一个	小的

['laɪənes] .

lioness	.
母狮	.

梅格从床上坐了起来，双手托着下巴，像一头小母狮一样怒目而视。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	What	do	you	think	of	that	?	”	she	said	.
“	什么	做	你	思考	的	那	?	”	她	说	.

“你觉得怎么样？”她问道。

“ ['hiːz] [ə; eɪ]['dev(ə)l] ! ” [sed] ['rɑːbɪn] , [wɪð; wɪθ] ['tɜːrsnəs] .

“	He's	a	devil	!	”	said	Robin	,	with	terseness	.
“	他是	一个	魔鬼	!	”	说	罗宾	,	和	简洁	.

“他是个魔鬼！”罗宾简短地说。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][noʊ] [ˌɪmprə'praɪəti] .

And	he	was	conscious	of	no	impropriety	.
和	他	曾是	有意识的	的	不	不当行为	.

他丝毫没有意识到自己的行为有任何不妥之处。

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðæt] [bɔɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][goʊ] .

“	I	wanted	that	boy	to	have	it	,	and	go	.
“	我	通缉	那	男生	到	有	它	,	和	去	.

“我希望那个男孩拥有它，然后离开。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [wer] .

”	It	was	not	necessary	to	say	where	.
”	它	曾是	不是	必要的	到	说	在哪里	.

“没必要说具体地点。”

“ [soʊ][dɪd][aɪ] , ” ['ænsər] [meg] .

“	So	did	I	,	”	answered	Meg	.
“	所以	做过	我	,	”	回答	梅格	.

“我也是，”梅格回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː] . ” -

“	And	I	believe	his	mother	would	have	given	it	to	him	,	too	.	”	137
“	和	我	相信	他的	母亲	会	有	给定	它	到	他	,	也	.	”	-

“而且我相信他母亲也会把它给他。”137

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][mæn] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

They	heard	the	man	leave	the	house	a	few	minutes	later	,
他们	听到	这	男人	离开	这	房子	一个	很少	分钟	之后	,

几分钟后，他们听到那名男子离开了房子。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dres] [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] ,

and	then	it	did	not	take	them	long	to	dress	and	go	down	the	narrow	,
和	然后	它	做过	不是	拿	他们	长的	到	裙子	和	去	向下	这	狭窄的	,

然后他们很快就穿好衣服，沿着狭窄的小路走了下去。

['broʊkən] - ['bælə,streɪdɪd] [sterz] [ə'gen] .

broken	-	balustraded	stairs	again	.
破碎的	-	栏杆	楼梯	再次	.

又是断裂的栏杆楼梯。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmən] ['kʊkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

As	they	descended	the	first	flight	they	saw	the	woman	cooking	something	over	the
作为	他们	下降	这	第一的	航班	他们	锯	这	女士	烹饪	某物	超过	这

[stoʊv] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] ,

stove	in	her	kitchen	,
火炉	在	她	厨房	,

他们走下第一段楼梯时，看到那位女士正在厨房的炉子上做饭。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [brʌʃ] [hɜːr; hər]['eɪprən] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	as	she	moved	about	they	saw	her	brush	her	apron	across	her	eyes	.
和	作为	她	已搬	关于	他们	锯	她	刷子	她	围裙	穿过	她	眼睛	.

当她走动时，他们看到她用围裙拂过眼睛。

[ðə; ði]['skwɑːlɪd] [striːt] [wʌz; wəz]['goʊldən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , [wɪtʃ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	squalid	street	was	golden	with	the	early	morning	sunshine	,	which	is	such	a
这	肮脏的	街道	曾是	金的	和	这	早期的	早晨	阳光	,	哪个	是	这样的	一个

['dʒɔɪfl] [θɪŋ] ,

joyful	thing	,
快乐	事物	,

清晨的阳光将这条破败的街道染成了金色，这真是一件令人愉悦的事情。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] , ['hæpi] [flʌd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [sæt] [kraʊtʃt] [ɑːn]

and	,	in	the	full	,	happy	flood	of	it	,	a	miserable	little	figure	sat	crouched	on
和	,	在	这	满的	,	快乐的	洪水	的	它	,	一个	悲惨的	小的	数字	卫星	蹲着	在

[ðə; ði] [steps] .

the	steps	.
这	步骤	.

在一片欢腾的海水中，一个可怜的小身影蜷缩在台阶上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [ben] ,

It	was	the	boy	Ben	,
它	曾是	这	男生	本	,

是男孩本。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['peɪlər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

and	they	saw	that	he	looked	paler	than	he	had	looked	the	night	before	,
和	他们	锯	那	他	看起来	肤色较浅	比	他	有	看起来	这	夜晚	前	,

他们发现他脸色比前一天晚上更苍白了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] [lʊkt] ['oʊldər] .

and	his	little	face	looked	older	.
和	他的	小的	脸	看起来	老	.

他那张小脸看起来成熟多了。

[hɪz; ɪz] ['elboʊ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,

His	elbow	was	on	his	knee	and	his	cheek	on	his	hand	,
他的	弯头	曾是	在	他的	膝盖	和	他的	脸颊	在	他的	手	,

他肘部撑在膝盖上，脸颊贴着手。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [wet] [maːrks][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

and	there	were	wet	marks	on	his	cheeks	.
和	那里	是	湿的	标记	在	他的	脸颊	.

他脸颊上有湿痕。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [lʌmp] [roʊz] [ʌp] [ɪn] ['mɛgz] [θroʊt] .

A	large	lump	rose	up	in	Meg's	throat	.
一个	大的	块	玫瑰	向上	在	梅格的	喉	.

梅格的喉咙里涌起一股巨大的哽咽感。

“ [aɪ] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə]['rɑːbɪn] .

“	I	know	what's	the	matter	,	”	she	whispered	to	Robin	.
“	我	知道	是什么	这	事情	,	”	她	低声说道	到	罗宾	.

“我知道出什么事了，”她低声对罗宾说。

“ [soʊ] — [soʊ][duː][aɪ] , ” ['rɑːbɪn] ['ænsər] , ['ræðər] [ʌn'stedəli] .
“ So — so do I , ” Robin answered , rather unsteadily .
“ 所以 — 所以 做 我 , ” 罗宾 回答 , 相当 不稳定地 .

“我也是，”罗宾有些不稳地回答道。

“ [ænd; ənd] ['hiːz] ['puːrɝ] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] .
“ And he's poorer than anybody else .
“ 和 他是 贫穷 比 任何人 别的 .

“而且他比任何人都穷。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][baɪ][hɪm; ɪm] . ”
It ought not to go by him . ”
它 应该 不是 到 去 经过 他 . ”

这件事不应该由他来做。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [meg] .
“ No , no , ” said Meg .
“ 不 , 不 , ” 说 梅格 .

“不，不，”梅格说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['ɔtnt] .
“ It oughtn't .
“ 它 不应该 .

“不应该这样。”

” [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [step] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
“ She walked straight to the threshold and sat down on the step beside him .
” 她 步行 直的 到 这 临界点 和 卫星 向下 在 这 步 旁 他 .

她径直走到门槛边，在他旁边的台阶上坐了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [muːvd] [tuː; tə][stænd][ɑːn]
She was a straightforward child , and she was too much moved to stand on
她 曾是 一个 直截了当 孩子 , 和 她 曾是 也 很多 已搬 到 站立 在
['serəmoʊni] .
ceremony .
仪式 .

她是个直率的孩子，太容易被感动，不讲究礼节。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [kwaɪt] [kloʊz][baɪ][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]
She sat down quite close by the poor little fellow , and put her hand on his
她 卫星 向下 相当 关闭 经过 这 贫穷的 小的 同伴 , 和 放 她 手 在 他的
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

她挨着这个可怜的小家伙坐了下来，把手放在他的胳膊上。

“ ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Never you mind , ” she said .
“ 绝不 你 头脑 , ” 她 说 .

“没关系，”她说。

“ ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] .
“ Never you mind .
“ 绝不 你 头脑 .

“别在意。”

” [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θroʊt] [felt] [soʊ] [fʊl] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ]
” And her throat felt so full that for a few seconds she could say
” 和 她 喉 毛毡 所以 满的 那 为了 一个 很少 秒 她 可以 说
['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
nothing more .
没有什么 更多的 .

“她感到喉咙发紧，好几秒钟都说不出话来。”

['rɑːbɪn] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [poʊst] .

Robin	stood	against	the	door	post	.
罗宾	站立	反对	这	门	邮政	.

罗宾靠在门柱上。

[ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [dʒɔː] [skwer] [ɪt'self] . -

The	effect	of	this	was	to	make	his	small	jaw	square	itself	.	138
这	影响	的	这	曾是	到	制作	他的	小的	颚	正方形	本身	.	-

这样做的结果是，他原本就小的下巴变得方正了。138

“ [dəunt][maɪnd][ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Don't	mind	us	at	all	,	”	he	said	.
”	不	头脑	我们	在	全部	,	”	他	说	.

“完全不用在意我们，”他说。

“ [wiː; wi] — [wiː; wi] [noʊ] .

“	We	—	we	know	.
”	我们	—	我们	知道	.

“我们——我们知道。

” [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [lʊkt] [æt; ət][meg][ænd; ənd] [ðen] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	The	little	fellow	looked	at	Meg	and	then	up	at	him	.
”	这	小的	同伴	看起来	在	梅格	和	然后	向上	在	他	.

小家伙看了看梅格，然后抬头看了看他。

[ɪn] [ðæt] [lʊk] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [noʊ] .

In	that	look	he	saw	that	they	did	know	.
在	那	看	他	锯	那	他们	做过	知道	.

从他们的眼神中，他看出他们其实知道。

“ ['mʌðər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðæt] ['dɑːlər][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['broʊkənli] .

“	Mother	was	going	to	give	that	dollar	to	me	,	”	he	said	,	brokenly	.
”	母亲	曾是	去	到	给	那	美元	到	我	,	”	他	说	,	破碎地	.

“妈妈本来打算把那一美元给我的，”他哽咽着说。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fer] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	was	going	to	the	Fair	on	it	.
”	我	曾是	去	到	这	公平的	在	它	.

“我当时正要乘它去参加博览会。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz]['goʊɪŋ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]

Everybody	is	going	,	everybody	is	talking	about	it	,	and	thinking	about	it
大家	是	去	,	大家	是	说	关于	它	,	和	思维	关于	它

!

!
!

每个人都在去，每个人都在谈论它，每个人都在思考它！

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] !

Nobody's	been	talking	of	nothing	else	for	months	and	months	!
没有人	到过	说	的	没有什么	别的	为了	几个月	和	几个月	!

几个月以来，大家谈论的都是这件事！

[ðə; ðɪ] [striːts] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] !

The	streets	are	full	of	people	on	their	way	!
这	街道	是	满的	的	人们	在	他们的	方式	!

街上挤满了行人！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [pæs] [ˌem 'iː][baɪ] .

And	they	all	pass	me	by	.
和	他们	全部	经过	我	经过	.

他们都从我身边经过。

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [sliːv] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [fərˈlɔːrn] [feɪs] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [hɑːrd] .

"	He	rubbed	his	sleeve	across	his	forlorn	face	and	swallowed	hard	.
"	他	摩擦	他的	袖子	穿过	他的	绝望	脸	和	吞咽	难的	.

他用袖子擦了擦悲伤的脸，艰难地咽了口唾沫。

" [ðeəz; ðəz] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd][flægz] ['flaɪɪŋ] .

"	There's	pictures	in	the	shops	,	"	he	went	on	,	"	and	flags	flying	.
"	有	图片	在	这	商店	,	"	他	去	在	,	"	和	旗帜	飞行	.

"商店里挂着照片，"他继续说道，"旗帜飘扬。"

[ænd; ənd] ['ɛvriːˌθɪŋz] ['goʊɪŋ] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['steɪɪŋ] [bɪ'haɪnd] !

And	everything's	going	that	way	,	and	me	staying	behind	!
和	一切都是	去	那	方式	,	和	我	入住	在后面	!

一切都朝着那个方向发展，而我却被留在了后面！

" [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] , ['splendɪd] [drɑːps] ,

"	Two	of	the	large	,	splendid	drops	,
"	二	的	这	大的	,	灿烂	滴	,

"两滴硕大而绚丽的液体，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] ['gæðərd] [ɑːn] ['mɛgz] ['aɪlæʃɪz] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] [strɔː] ,

which	had	sometimes	gathered	on	Meg's	eyelashes	and	fallen	on	the	straw	,
哪个	有	有时	聚集	在	梅格的	睫毛	和	倒下	在	这	稻草	,

有时，这些水滴会聚集在梅格的睫毛上，然后掉落在稻草上。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] , [fel] [naʊ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][læp] .

when	she	had	been	telling	stories	in	the	barn	,	fell	now	upon	her	lap	.
什么时候	她	有	到过	讲述	故事	在	这	谷仓	,	跌倒	现在	之上	她	膝	.

当她在谷仓里讲故事的时候，突然倒在了她的腿上。

" ['rɑːbɪn] !

"	Robin	!
"	罗宾	!

"罗宾！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

['rɑːbɪn] [stʊd] [ænd; ənd][stɛərd] ['veri] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

Robin	stood	and	stared	very	straight	before	him	for	a	minute	,
罗宾	站立	和	凝视	非常	直的	前	他	为了	一个	分钟	,

罗宾站在那里，直直地盯着他看了一分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [met] [hɜːrz] .

and	then	his	eyes	turned	and	met	hers	.
和	然后	他的	眼睛	转向	和	遇见	她的	.

然后他的目光转向她，与她的目光相遇。

" [wɪə(r)] ['veri] [pʊr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz] — [hæz; həz]

"	We're	very	poor	,	"	he	said	to	her	,	"	but	everybody	has	—	has
"	是	非常	贫穷的	,	"	他	说	到	她	,	"	但	大家	有	—	有

['sʌmθɪŋ] . " -

something	.	"	139
某物	.	"	-

"我们很穷，"他对她说，"但每个人都有——都有点东西。"139

" [wiː; wi] ['kudnt] [liːv] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd] , " [meg] [sed] , " [wiː; wi] ['kudnt] !

"	We	couldn't	leave	him	behind	,	"	Meg	said	,	"	we	couldn't	!
"	我们	不能	离开	他	在后面	,	"	梅格	说	,	"	我们	不能	!

"我们不能把他丢下，"梅格说，"我们不能！"

[lets] [θɪŋk] .
Let's think .
我们来吧 思考 .

让我们思考一下。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] ,
" And she put her head down ,
" 和 她 放 她 头 向下 ,

她低下了头，

['restɪŋ] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
resting her elbows on her knee and clutching her forehead with her
休息 她 肘部 在 她 膝盖 和 紧握 她 前额 和 她
['sʌp(ə)l] , [strɔːŋ] ['lɪt(ə)l][hændz] .
supple , strong little hands .
柔软 , 强的 小的 双手 .

她将手肘撑在膝盖上，用她那双柔软有力的小手捂住额头。

" [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] [wɪ'ðaʊt] ? " [sed] ['rɑːbɪn] .
" What can we do without ? " said Robin .
" 什么 能 我们 做 没有 ? " 说 罗宾 .

"我们能舍弃什么呢？"罗宾问道。

" [lets] [duː] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] .
" Let's do without something .
" 我们来吧 做 没有 某物 .

"我们放弃一些东西吧。"

" [meg] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] .
" Meg lifted her head .
" 梅格 抬起 她 头 .

梅格抬起头。

" [wiː; wi] [wɪl] [iːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [egz] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" We will eat nothing but the eggs for breakfast , " she said ,
" 我们 将要 吃 没有什么 但 这 鸡蛋 为了 早餐 , " 她 说 ,

"我们早餐只吃鸡蛋，"她说。

" [ænd; ənd][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [lʌntʃ] — [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] .
" and go without lunch — if we can .
" 和 去 没有 午餐 — 如果 我们 能 .

"如果可以的话，就不吃午饭了。"

[pər'hæps][wiː; wi] [kɑːnt] — [bʌt; bət] [wiːl] [traɪ] .
Perhaps we can't — but we'll try .
也许 我们 不能 — 但 出色地 尝试 .

或许我们做不到——但我们会尽力。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][goʊ]
And we will not go into some of the places we have to pay to go
和 我们 将要 不是 去 进入 一些 的 这 地方 我们 有 到 支付 到 去
['ɪntuː] .
into .
进入 .

而且，有些地方需要付费才能进入，我们就不会去了。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ʌp] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I will make up stories about them for you .
我 将要 制作 向上 故事 关于 他们 为了 你 .

我会为你编造关于他们的故事。

[ænd; ənd] , ['rɑːbɪn] , [ˌaɪ 'tiːt][ɪz] [truː] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] .

And	,	Robin	,	it	is	true	—	everybody	has	something	to	give	.
和	,	罗宾	,	它	是	真的	—	大家	有	某物	到	给	.

罗宾，你说得对——每个人都有可以奉献的东西。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] — [ðə; ði] ['stɔːriz] [aɪ] [meɪk] [ʌp] .

That's	what	I	have	—	the	stories	I	make	up	.
那就是	什么	我	有	—	这	故事	我	制作	向上	.

这就是我所拥有的——我编造的故事。

[its] ['sʌmθɪŋ] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . ”

It's	something	—	just	a	little	.	”
它是	某物	—	只是	一个	小的	.	”

只是一点点而已。

“ [ˌaɪ 'tiːt] ['iznt] [soʊ]['lɪt(ə)l] , ” ['rɑːbɪn] ['ænsər] ; “ [ˌaɪ 'tiːt] [fɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [pleɪs] , [meg] ?

“	It	isn't	so	little	,	”	Robin	answered	;	“	it	fills	in	the	empty	place	,	Meg	?
“	它	不是	所以	小的	,	”	罗宾	回答	;	“	它	填充	在	这	空的	地方	,	梅格	?

“它可不小，”罗宾回答说；“它填补了空缺，梅格？”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	with	a	question	in	his	voice	.
”	和	一个	问题	在	他的	嗓音	.

他语气中带着疑问。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑːd] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɑːn] ['bɛnz] [ɑːrm] [ə'gen] .

She	answered	with	a	little	nod	,	and	then	put	her	hand	on	Ben's	arm	again	.
她	回答	和	一个	小的	点头	,	和	然后	放	她	手	在	本的	手臂	再次	.

她轻轻点了点头，然后又把手放在本的胳膊上。

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]['ræpɪd] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]

During	their	rapid	interchange	of	words	he	had	been	gazing	at	them	in	a
期间	他们的	迅速的	交汇处	的	字	他	有	到过	凝视	在	他们	在	一个

[deɪzd] , [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [weɪ] .

dazed	,	uncomprehending	way	.
茫然	,	难以理解	方式	.

在他们快速交谈的过程中，他一直茫然地、不解地看着他们。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [stɑːrvd] ['neɪtʃər] [ðeɪ] [siːmd] [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

To	his	poor	little	starved	nature	they	seemed	so	strong	and	different	from
到	他的	贫穷的	小的	饥饿	自然	他们	似乎	所以	强的	和	不同的	从

[hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

himself	that	there	was	something	wonderful	about	them	.
他自己	那	那里	曾是	某物	精彩的	关于	他们	.

在他那可怜的、饥饿的心灵看来，他们是如此强大，与他自己如此不同，以至于他们身上有一种奇妙的魅力。

['mɛgz] ['gloʊɪŋ] , [dɑːrk]['lɪt(ə)l] [feɪs] [kwaɪt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wiːk] [hɑːrt] [biːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiːt]

Meg's	glowing	,	dark	little	face	quite	made	his	weak	heart	beat	as	she	turned	it
梅格的	发光	,	黑暗的	小的	脸	相当	制成	他的	虚弱的	心	打	作为	她	转向	它

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

梅格那张闪闪发光、略带阴郁的小脸转向他时，让他虚弱的心脏怦怦直跳。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	We	are	not	much	better	off	than	you	are	,	”	she	said	,
“	我们	是	不是	很多	更好的	离开	比	你	是	,	”	她	说	,

“我们的境况并不比你们好多少，”她说。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [θɪŋk] [wiːv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] .

“	but	we	think	we've	got	enough	to	take	you	into	the	grounds	.
“	但	我们	思考	我们已经	得到	足够的	到	拿	你	进入	这	理由	.

“但我们认为我们有足够的东西带你们进去参观。”

[juː; jʊ][let][ˌjuː 'es][hæv; həv][jʊr; jər][bed] .

You	let	us	have	your	bed	.
你	让	我们	有	你的	床	.

你把你的床借给我们用。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . ” -

Come	along	with	us	.	”	140
来	沿着	和	我们	.	”	-

跟我们一起走吧。”140

“ [tuː; tə] — [tuː; tə] — [ðə; ði] [fer] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['tremjələsli] .

“	To	—	to	—	the	Fair	?	”	he	said	,	tremulously	.
“	到	—	到	—	这	公平的	?	”	他	说	,	颤抖地	.

“去……去……集市？”他颤抖着问道。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

“	Yes	,	”	she	answered	,
“	是的	,	”	她	回答	,

“是的，”她回答道。

“ [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [get] [ɪn] [aɪl] [traɪ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌp] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['rɑːbɪn]

“	and	when	we	get	in	I'll	try	and	think	up	things	to	tell	you	and	Robin
“	和	什么时候	我们	得到	在	患病的	尝试	和	思考	向上	事物	到	告诉	你	和	罗宾

,

,

,

“等我们进去之后，我会想办法跟你和罗宾说说，

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] .

about	the	places	we	can't	afford	to	go	into	.
关于	这	地方	我们	不能	买得起	到	去	进入	.

关于我们去不了的地方。

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . ”

We	can	go	into	the	Palaces	for	nothing	.	”
我们	能	去	进入	这	宫殿	为了	没有什么	.	”

我们可以免费进入宫殿。

“ ['pæləs] !

“	Palaces	!
“	宫殿	!

“宫殿！”

” [hiː; hi] [gɑːspt] , [hɪz; ɪz] [waɪd] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

”	he	gasped	,	his	wide	eyes	on	her	face	.
”	他	倒吸一口气	,	他的	宽的	眼睛	在	她	脸	.

他倒吸一口凉气，睁大眼睛盯着她的脸。

[ʃiː; ʃi] [læft] .

She	laughed	.
她	笑了	.

她笑了。

“ [ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

“	That's	what	we	call	them	,	”	she	said	;	“	that's	what	they	are	.
“	那就是	什么	我们	称呼	他们	,	”	她	说	;	“	那就是	什么	他们	是	.

“我们就这么称呼它们，”她说；“它们就是那样的。”

[its] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] .

It's	part	of	a	story	.
它是	部分	的	一个	故事	.

这是故事的一部分。

[aɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][wiː; wi][goʊ] . ”

I'll	tell	it	to	you	as	we	go	.	”
患病的	告诉	它	到	你	作为	我们	去	.	”

我会边走边告诉你。

“ [oʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦！

” [hiː; hi] [briːðd] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][gæsp] , [əˈgen] .

”	he	breathed	out	,	with	a	sort	of	gasp	,	again	.
”	他	呼吸	出去	,	和	一个	种类	的	喘气	,	再次	.

他再次喘了口气，带着一种喘息的意味。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] .

He	evidently	did	not	know	how	to	express	himself	.
他	显然	做过	不是	知道	如何	到	表达	他自己	.

他显然不知道如何表达自己。

[hɪz; ɪz][hændz] ['trembld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [hæf] ['fraɪt(ə)nd] .

His	hands	trembled	,	and	he	looked	half	frightened	.
他的	双手	颤抖	,	和	他	看起来	一半	害怕	.

他的双手颤抖，看起来有些害怕。

“ [ɪf] [juːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪl] [rɪ'membər] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] !

“	If	you'll	do	it	,	”	he	said	,	“	I'll	remember	you	all	my	life	!
”	如果	你会	做	它	,	”	他	说	,	“	患病的	记住	你	全部	我的	生活	!

“如果你能做到，”他说，“我将终生铭记你！”

[aɪl] — [aɪl] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] [aɪ] [noʊ] ['mʌðər] [wʊd] [let] [juː; jʊ] [sliːp] [hɪr] ['evri]

I'll	—	I'll	—	if	it	wasn't	for	father	I	know	mother	would	let	you	sleep	here	every
患病的	—	患病的	—	如果	它	不是	为了	父亲	我	知道	母亲	会	让	你	睡觉	这里	每一个

[naɪt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

night	for	nothing	.
夜晚	为了	没有什么	.

我要——我要——要不是爸爸，我知道妈妈会让你每晚都免费睡在这里。

[ænd; ənd][aɪ'd] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][bed][ænd; ənd][biː; bi][glæd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wʊd] .

And	I'd	give	you	my	bed	and	be	glad	to	do	it	,	I	would	.
和	ID	给	你	我的	床	和	是	高兴的	到	做	它	,	我	会	.

我会把我的床让给你，而且我很乐意这么做。

[aɪl] [biː; bi][soʊ] ['θæŋkfl] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I'll	be	so	thankful	to	you	.
患病的	是	所以	感恩	到	你	.

我会非常感谢你。

[aɪ] [heɪnt] [gɑːt]

I	hain't	got
我	没有	得到

我没有

['nɑːθɪn] - — ['nɑːθɪn] - — [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [ðæt] ['θæŋkfl] — [aɪ] ” — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd]

nothin	'	—	nothin	'	—	but	I'll	be	that	thankful	—	I	”	—	there	was	a	kind
什么也没有	-	—	什么也没有	-	—	但	患病的	是	那	感恩	—	我	”	—	那里	曾是	一个	种类

[ʌv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — “ [let] [ˌem 'iː][goʊ][ænd; ənd] [tel] ['mʌðər] ,

of	hysterical	break	in	his	voice	—	“	let	me	go	and	tell	mother	,
的	歇斯底里的	休息	在	他的	嗓音	—	”	让	我	去	和	告诉	母亲	,

没什么——没什么——但我会非常感激——我”——他的声音里带着一种歇斯底里的哽咽——“让我去告诉妈妈，

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['stʌmblɪŋli] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

"	he	said	,	and	he	got	up	stumblingly	and	rushed	into	the	house	.
"	他	说	,	和	他	得到	向上	踉跄跄	和	匆忙	进入	这	房子	.

他说完，踉跄着站起身，冲进了屋里。

[meg][ænd; ənd]['rɑːbɪn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

Meg	and	Robin	followed	him	to	the	kitchen	,	as	excited	as	he	was	.
梅格	和	罗宾	随后	他	到	这	厨房	,	作为	兴奋的	作为	他	曾是	.

梅格和罗宾跟他一起去了厨房，和他一样兴奋。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][dʒʌst] [pʊt] [ə; eɪ] [krækt] [boʊl] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	woman	had	just	put	a	cracked	bowl	of	something	hot	on	the	table	,
这	女士	有	只是	放	一个	裂纹	碗	的	某物	热的	在	这	桌子	,

女人刚把一碗破裂的热食放在桌子上。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	as	he	came	in	she	spoke	to	him	.
和	作为	他	来了	在	她	辐	到	他	.

他进来的时候，她和他说话了。

" [tuː; tə] — [tuː; tə] — [ðə; ði] [fer] ?

"	TO	—	TO	—	THE	FAIR	?
"	到	—	到	—	这	公平的	?

"去——去——集市？"

" [hiː; hi] [sed] , ['tremjələsli] . -

"	HE	SAID	,	TREMULOUSLY	.	143
"	他	说	,	颤抖地	.	-

他颤抖着说。143

" [jʊr; jər] [mʌʃ] [ɪz] ['redi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Your	mush	is	ready	,	"	she	said	.
"	你的	糊状物	是	准备好	,	"	她	说	.

"你的粥煮好了，"她说。

" [kʌm] [ænd; ənd] [iːt] [waɪl] [its] [hɑːt] . "

"	Come	and	eat	while	it's	hot	.	"
"	来	和	吃	尽管	它是	热的	.	"

"趁热快来吃吧。"

" ['mʌðər] , " [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] .

"	Mother	,	"	he	cried	out	,	"	they	are	going	to	take	me	in	.
"	母亲	,	"	他	哭	出去	,	"	他们	是	去	到	拿	我	在	.

"妈妈，"他喊道，"他们要把我带走。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个小朝圣者的旅程：美丽(Two Little Pilgrims' Progress A Story of the)

[aɪm]['goʊɪŋ] !
I'm going !
我是 去 !

我要去!

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] !
They're going to take me !
它们是 去 到 拿 我 !

他们要带走我!

" [ðə; ðɪ]['wʊmən] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][twɪnz] , [huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] .
" The woman stopped short and looked at the twins , who stood in the doorway .
" 这 女士 停止 短的 和 看起来 在 这 双胞胎 , WHO 站立 在 这 门口 .

“那女人突然停住脚步，看着站在门口的双胞胎。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ['ræðər] ['trembld] .
It seemed as if her chin rather trembled .
它 似乎 作为 如果 她 下巴 相当 颤抖 .

她的下巴似乎有些颤抖。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [broʊk] [ɔːf] .
" You're going — " she began , and broke off .
" 你是 去 — " 她 开始 , 和 打破 离开 .

“你要走了——”她刚开口，就停住了。

" [jʊə(r)] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['endɪd] .
" You're as poor as he is , " she ended .
" 你是 作为 贫穷的 作为 他 是 , " 她 结束 .

“你和他一样穷，”她最后说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , [ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [ruːm] . "
" You must be , or you wouldn't have come here to room . "
" 你 必须 是 , 或者 你 不会 有 来 这里 到 房间 . "

“你肯定是，否则你不会来这里住。”

" [wɪə(r)] [æz; əz] [pʊr] [ɪn][wʌn] [weɪ] , " [sed] [meg] , " [bʌt; bət][wiː; wi] [wɜːrkt] , [ænd; ənd] [seɪvd] ['mʌni]
" We're as poor in one way , " said Meg , " but we worked , and saved money
" 是 作为 贫穷的 在 一 方式 , " 说 梅格 , " 但 我们 工作 , 和 已保存 钱
[tuː; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

“从某种意义上说，我们很穷，”梅格说，“但我们工作，省吃俭用才来到这里。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [kɔːst] ['fɪfti] [sents] ,
It isn't much , but we can do without something that would cost fifty cents ,
它 不是 很多 , 但 我们 能 做 没有 某物 那 会 成本 五十 分 ,

虽然不多，但我们可以省掉那五毛钱的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] .
and that will pay for his ticket .
和 那 将要 支付 为了 他的 票 .

这样他就能支付机票钱了。

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [tʃɪn] ['trembld] [mɔːr] [stɪl] .
" The woman's chin trembled more still .
" 这 女性的 下巴 颤抖 更多的 仍然 .

女人的下巴颤抖得更厉害了。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] — [aɪ] — [oʊ] [lɔːrd] !
" Well , " she said , " I — I — O Lord !
" 出色地 , " 她 说 , " 我 — 我 — 哦 主 !

"好吧，"她说，"我——我——哦，主啊！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər]['eɪprən]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] .
" And she threw her apron over her head and sat down suddenly .
" 和 她 扔 她 围裙 超过 她 头 和 卫星 向下 突然 .

"然后她把围裙披在头上，突然坐了下来。"

[meg] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [nɑːt][ɪg'zæktli] ['noʊɪŋ] [waɪ] .
Meg went over to her , not exactly knowing why .
梅格 去 超过 到 她 , 不是 确切地 会心 为什么 .

梅格走到她身边，自己也不太清楚为什么。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][goʊ] [ɑːr'selvz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We could not bear to go ourselves , " she said .
" 我们 可以 不是 熊 到 去 我们自己 , " 她 说 .

"我们实在不忍心亲自去，"她说。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [laɪk] [juː 'es] .
" And he is like us .
" 和 他 是 喜欢 我们 .

"他和我们一样。"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
" She was thinking , as she spoke ,
" 她 曾是 思维 , 作为 她 辐 ,

她一边说话一边思考着：

[ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɔɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
that this woman and her boy were very fond of each other .
那 这 女士 和 她 男生 是 非常 喜爱 的 每个 其他 .

这位母亲和她的儿子彼此非常喜欢对方。

[ðə; ði][hændz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['eɪprən][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][hæd; həd] [dʌn] .
The hands holding the apron were trembling as his had done .
这 双手 保持 这 围裙 是 发抖 作为 他的 有 完毕 .

拿着围裙的那双手像他一样颤抖着。

[ðeɪ] [drɑːpt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ʌp] .
They dropped as suddenly as they had been thrown up .
他们 掉落 作为 突然 作为 他们 有 到过 抛掷 向上 .

它们像被抛起时一样突然坠落。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['iːgərli] . -
The woman lifted her face eagerly . 144
这 女士 抬起 她 脸 急切地 . -

女人急切地抬起头。144

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" What were you thinking of going without ? " she asked .
" 什么 是 你 思维 的 去 没有 ? " 她 问 .

"你打算放弃什么呢？"她问道。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ? "
" Was it things to eat ? "
" 曾是 它 事物 到 吃 ? "

"是吃的东西吗？"

“ [wiː; wi] — [wiːv] [gɑːt][sʌm; səm][hɑːrd] - [bɔɪld] [egz] , ” ['fɔːltəd] [meg] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪltɪli] .

“	We	—	we've	got	some	hard	-	boiled	eggs	,	”	faltered	Meg	,	a	little	guiltily	.
”	我们	—	我们已经	得到	一些	难的	-	煮沸	鸡蛋	,	”	犹豫不决	梅格	,	一个	小的	内疚地	.

“我们——我们有一些煮鸡蛋，”梅格有些内疚地结结巴巴地说。

“ [ðeəz; ðəz][hɑːt] [mʌʃ] [ɪn][ðə; ði][pæn] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

“	There's	hot	mush	in	the	pan	,	”	said	the	woman	.
”	有	热的	糊状物	在	这	平底锅	,	”	说	这	女士	.

“锅里有热粥，”女人说。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [its] ['hɛlθiːɚ] [ðæn; ðən][koʊld] [egz] .

“	There's	nothing	to	eat	with	it	,	but	it's	healthier	than	cold	eggs	.
”	有	没有什么	到	吃	和	它	,	但	它是	更健康	比	寒冷的	鸡蛋	.

“虽然没什么可以搭配食用的，但它比冷鸡蛋更健康。”

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] [sʌm; səm] .

Sit	down	and	eat	some	.
坐	向下	和	吃	一些	.

坐下来吃点东西吧。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [pʊr] [haʊs] , ['fiːlɪŋ] [fʊl] -

”	And	they	did	,	and	in	half	an	hour	they	left	the	poor	house	,	feeling	full	-
”	和	他们	做过	,	和	在	一半	一个	小时	他们	左边	这	贫穷的	房子	,	感觉	满的	-

[fed] [ænd; ənd] [freʃ] .

fed	and	fresh	.
美联储	和	新鲜的	.

“他们照做了，半小时后，他们离开了贫民院，感觉吃饱喝足，神清气爽。”

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [went] [ben] — [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] —

With	them	went	Ben	—	his	mother	standing	on	the	steps	looking	after	him	—
和	他们	去	本	—	他的	母亲	常设	在	这	步骤	寻找	后	他	—

[hɪz; ɪz] [peɪl] [oʊld] [feɪs] ['ɔːlmoʊst] [flʌʃt] [ænd; ənd] [jʌŋ] ,

his	pale	old	face	almost	flushed	and	young	,
他的	苍白	老的	脸	几乎	酡	和	年轻的	,

本也跟着他们走了——他的母亲站在台阶上看着他——他苍白苍老的脸上几乎泛起了红晕，显得很年轻。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][set] [ɪt'self] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] ['bjuːtɪf(ə)l] . -

as	it	set	itself	toward	the	City	Beautiful	.	145
作为	它	放	本身	朝向	这	城市	美丽的	.	-

它立志成为一座美丽的城市。145

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [meg] [stɑːpt] [ðem; ðəm][bəuθ] .

Before	they	entered	the	Court	of	Honor	Meg	stopped	them	both	.
前	他们	进入	这	法庭	的	荣誉	梅格	停止	他们	两个都	.

在他们进入荣誉法庭之前，梅格拦住了他们俩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

She	was	palpitating	with	excitement	.
她	曾是	心悸	和	激动	.

她激动得心跳加速。

“ ['rɑːbɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [let][juː 'es] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

“	Robin	,	”	she	said	,	“	let	us	make	him	shut	his	eyes	.
”	罗宾	,	”	她	说	,	“	让	我们	制作	他	关闭	他的	眼睛	.

“罗宾，”她说，“我们让他闭上眼睛吧。”

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

Then	you	can	take	one	of	his	hands	and	I	can	take	the	other	,
然后	你	能	拿	一	的	他的	双手	和	我	能	拿	这	其他	,

然后你可以牵着他的一只手，我可以牵着他的另一只手。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [liːd] [hɪm; ɪm] .

and	we	will	lead	him	.
和	我们	将要	带领	他	.

我们将引领他。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['hev(ə)nli] [pleɪs] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [lʊk]

And	when	we	have	taken	him	to	the	most	heavenly	place	,	he	shall	look
和	什么时候	我们	有	已采取	他	到	这	最多	天上	地方	,	他	将	看

— ['sʌd(ə)nli] ! ”

—	suddenly	!	”
—	突然	!	”

当我们把他带到至高无上的天国时，他会突然看到！

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] , ” [sed] [ben] , ['tremjələs] [wɪð; wɪθ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

“	I	should	like	that	,	”	said	Ben	,	tremulous	with	anticipation	.
“	我	应该	喜欢	那	,	”	说	本	,	颤抖的	和	预期	.

“我应该会喜欢的，”本激动得浑身颤抖地说。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['rɑːbɪn] .

“	All	right	,	”	said	Robin	.
“	全部	正确的	,	”	说	罗宾	.

“好的，”罗宾说。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [frendz] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

By	this	time	it	was	as	if	they	had	been	friends	all	their	lives	.
经过	这	时间	它	曾是	作为	如果	他们	有	到过	朋友们	全部	他们的	生活	.

这时，他们就好像认识了一辈子似的。

[ðeɪ] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	knew	each	other	.
他们	知道	每个	其他	.

他们彼此认识。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['siːst] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [sɪns] [ðeɪ] [set] [aʊt] ,

They	had	not	ceased	talking	a	moment	since	they	set	out	,
他们	有	不是	停止	说	一个	片刻	自从	他们	放	出去	,

他们从出发以来就没停止过交谈。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fer] .

but	it	had	not	been	about	the	Fair	.
但	它	有	不是	到过	关于	这	公平的	.

但这与博览会无关。

[meg][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [bɪ'fɔːrhænd] ;

Meg	had	decided	that	nothing	should	be	described	beforehand	;
梅格	有	决定	那	没有什么	应该	是	描述	预先	;

梅格决定事先不做任何描述；

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['entrənsment] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ʃʊd; ʃəd] [bɜːrst][ə'pɑːn] ['bɛnz] ['hʌŋgri] [soʊl] ,

that	all	the	entrancement	of	beauty	should	burst	upon	Ben's	hungry	soul	,
那	全部	这	入迷	的	美丽	应该	爆裂	之上	本的	饥饿的	灵魂	,

让所有美好的事物都涌入本那颗饥渴的灵魂。

[æz; əz]['pærədaɪs] [bəːsts] [ə'pɑːn][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['spɪrɪts] .

as	Paradise	bursts	upon	translated	spirits	.
作为	天堂	爆发	之上	翻译	烈酒	.

如同天堂降临在被转化的灵魂之上。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi]['grædʒuəl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æŋkʃəsli] .

“	I	don't	want	it	to	be	gradual	,	”	she	said	,	anxiously	.
”	我	不	想	它	到	是	逐渐地	,	”	她	说	,	焦虑地	.

“我不希望它是渐进的，”她焦虑地说。

“ [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] ['sʌd(ə)n] !

“	I	want	it	to	be	sudden	!
”	我	想	它	到	是	突然	!

我希望它是突然发生的！

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi]['grædʒuəl]['æftər] . ” -

It	can	be	gradual	after	.	”	146
它	能	是	逐渐地	后	.	”	-

之后可能会逐渐发生。”146

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst][ænd; ənd][æn; ən] ['epɪkjʊr] [ɪn]['embrioʊ] , [ðɪs] [tʃaɪld] .

She	was	an	artist	and	an	epicure	in	embryo	,	this	child	.
她	曾是	一个	艺术家	和	一个	美食家	在	胚胎	,	这	孩子	.

这个孩子，在孕育中就展现出艺术家和美食家的特质。

[ʃiː; ʃi] ['teɪstɪd] [hɜːr; hər][dʒɔɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] ['pælət] , [ænd; ənd] [lɔːst] [noʊ]['fleɪvər][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

She	tasted	her	joys	with	a	delicate	palate	,	and	lost	no	flavor	of	them	.
她	尝过	她	喜悦	和	一个	精美的	味蕾	,	和	丢失的	不	味道	的	他们	.

她用细腻的味蕾品尝着快乐，丝毫没有失去快乐的味道。

[ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [ten] - [foʊld][tuː; tə] - [deɪ] ,

The	rapture	of	yesterday	was	intensified	ten	-	fold	to	-	day	,
这	狂喜	的	昨天	曾是	加强	十	-	折叠	到	-	天	,

昨天的狂喜，今天更是加剧了十倍。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [θrɑːbɪŋ] [ə'nuː] [ɪn] [ðɪs] [freɪl] ['bɑːdi] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

because	she	felt	it	throbbing	anew	in	this	frail	body	beside	her	,
因为	她	毛毡	它	悸动	重新	在	这	脆弱	身体	旁	她	,

因为她感觉到身旁这具虚弱的身体里，那种感觉又开始悸动了。

[ɪn] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ɪm'prɪznd] [ə; eɪ] [soʊl] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ,

in	which	Nature	had	imprisoned	a	soul	as	full	of	longings	as	her	own	,
在	哪个	自然	有	被监禁	一个	灵魂	作为	满的	的	渴望	作为	她	自己的	,

自然将一个和她自己一样充满渴望的灵魂囚禁其中。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['paʊər] .

but	not	so	full	of	power	.
但	不是	所以	满的	的	力量	.

但力量却并不那么强大。

[ðeɪ] [tʊk] [ben] [baɪ] ['iːðər] [hænd] , [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ker] .

They	took	Ben	by	either	hand	,	and	led	him	with	the	greatest	care	.
他们	采取	本	经过	任何一个	手	,	和	引领	他	和	这	最	关心	.

他们一手扶着本，一手牵着他，小心翼翼地领着他。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [taɪt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

He	shut	his	eyes	tight	,	and	walked	between	them	.
他	关闭	他的	眼睛	紧的	,	和	步行	之间	他们	.

他紧紧闭上眼睛，从他们中间走了过去。

['piːp(ə)l] [huː] [glɑːnst] [æt; ət][ðem; ðəm] [smaɪld] , ['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] [taɪm] - ['ɑːnərd] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [tʃaɪld] [trɪk] .

People	who	glanced	at	them	smiled	,	recognizing	the	time	-	honored	and	familiar	child	trick	.
人们	WHO	瞥了一眼	在	他们	微笑	,	识别	这	时间	-	荣幸	和	熟悉的	孩子	诡计	.

看到他们的人都笑了，认出了这是孩子们由来已久的熟悉把戏。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

They	**did**	**not**	**know**	**that**	**this**	**time**	**it**	**was**	**something**	**more**	**than**	**that**	**.**
他们	做过	不是	知道	那	这	时间	它	曾是	某物	更多的	比	那	.

他们并不知道，这一次的事情远不止如此。

“ [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] , ” [meg] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][ˈrɑːbɪn] ,

“	**The**	**trouble**	**is**	**,**	**”**	**Meg**	**said**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**to**	**Robin**	**,**
”	这	麻烦	是	,	”	梅格	说	在	一个	低的	嗓音	到	罗宾	,

“问题是，”梅格低声对罗宾说，

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈhev(ə)nli] [pleɪs] [tuː; tə][stænd] .

“	**I**	**don't**	**know**	**which**	**is**	**the**	**most**	**heavenly**	**place**	**to**	**stand**	**.**
”	我	不	知道	哪个	是	这	最多	天上	地方	到	站立	.

我不知道哪个地方最像天堂。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][wʌn] [end] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Sometimes	**I**	**think**	**it**	**is**	**at**	**one**	**end**	**,**	**and**	**sometimes**	**at**	**the**	**other**	**,**
有时	我	思考	它	是	在	一	结尾	,	和	有时	在	这	其他	,

有时我觉得它在一端，有时我觉得它在另一端。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] .

and	**sometimes**	**at**	**the**	**side**	**.**
和	有时	在	这	边	.

有时在旁边。

” [ðeɪ] [led][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn'defɪnətli] .

”	**They**	**led**	**their**	**charge**	**for**	**some**	**minutes**	**indefinitely**	**.**
”	他们	引领	他们的	收费	为了	一些	分钟	无限期	.

“他们发起冲锋持续了几分钟，而且持续时间不定。”

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['ʌndəˌtəʊnz] .

Sometimes	**they**	**paused**	**and**	**looked**	**about**	**them**	**,**	**speaking**	**in**	**undertones**	**.**
有时	他们	暂停	和	看起来	关于	他们	,	请讲	在	弦外之音	.

有时他们会停下来环顾四周，低声交谈。

[ben] [wʌz; wəz]['rɪdʒɪdli] ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] .

Ben	**was**	**rigidly**	**faithful**	**,**	**and**	**kept**	**his**	**eyes**	**shut**	**.**
本	曾是	严格地	忠实	,	和	保留	他的	眼睛	关闭	.

本非常忠诚，总是闭着眼睛。

[æz; əz] [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ,

As	**they**	**hesitated**	**for**	**a**	**moment**	**near**	**one**	**of**	**the**	**buildings**	**,**
作为	他们	犹豫了一下	为了	一个	片刻	靠近	一	的	这	建筑物	,

他们在一栋建筑物附近犹豫了一会儿，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steps] [lʊkt] [ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

a	**man**	**who**	**was**	**descending**	**the**	**steps**	**looked**	**in**	**their**	**direction**	**,**
一个	男人	WHO	曾是	下降	这	步骤	看起来	在	他们的	方向	,

一个正走下台阶的男人朝他们的方向望去，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

and	**his**	**look**	**was**	**one**	**of**	**recognition**	**.**
和	他的	看	曾是	一	的	认出	.

他脸上露出了恍然大悟的表情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi]

It	**was**	**the**	**man**	**who**	**had**	**watched**	**them**	**the**	**day**	**before**	**,**	**and**	**he**
它	曾是	这	男人	WHO	有	观看	他们	这	天	前	,	和	他

[pɔːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] ,

paused	**upon**	**the**	**steps**	**,**
暂停	之上	这	步骤	,

正是前一天观察他们的那个人，他停在了台阶上。

['ɪntrəstɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kjʊriəs] . -

interested	again	,	and	conscious	of	being	curious	.	147
感兴趣的	再次	,	和	有意识的	的	存在	好奇的	.	-

再次产生了兴趣，并且意识到自己的好奇心。147

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

"	What	are	they	going	to	do	?
"	什么	是	他们	去	到	做	?

他们打算怎么做?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	said	to	himself	.
"	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .

"	They	are	going	to	do	something	.
"	他们	是	去	到	做	某物	.

"他们要采取行动了。"

[wer] [dɪd] [ðeɪ] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] — [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] !

Where	did	they	pick	up	the	other	one	—	poor	little	chap	!
在哪里	做过	他们	挑选	向上	这	其他	一	—	贫穷的	小的	小伙子	!

他们是从哪里捡到另一个的——可怜的小家伙!

" [meg][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['hezɪtənsi] .

"	Meg	had	been	looking	very	thoughtful	during	that	moment	of	hesitancy	.
"	梅格	有	到过	寻找	非常	周到	期间	那	片刻	的	犹豫	.

"在那犹豫的瞬间，梅格看起来若有所思。"

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] .

She	spoke	,	and	he	was	near	enough	to	hear	her	.
她	辐	,	和	他	曾是	靠近	足够的	到	听到	她	.

她开口说话了，他离得足够近，能听到她说话。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['oʊpən][ðem; ðəm] [wer] [hiː; hi][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] ['splæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n]

"	He	shall	open	them	where	he	can	hear	the	water	splashing	in	the	fountain
"	他	将	打开	他们	在哪里	他	能	听到	这	水	溅起水花	在	这	喷泉

, " [ʃiː; ʃi] [sed] .

,	"	she	said	.
,	"	她	说	.

"他应该在能听到喷泉水花声的地方打开它们，"她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] [best] .

"	I	think	that's	the	best	.
"	我	思考	那就是	这	最好的	.

我认为那是最好的。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['rɑːbɪn] [θɔːt] [soʊ] , [tuː] .

"	It	seemed	that	Robin	thought	so	,	too	.
"	它	似乎	那	罗宾	想法	所以	,	也	.

"看来罗宾也是这么想的。"

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [wer] [ðə; ði] [doʊm]

They	turned	and	took	their	way	to	the	end	of	the	Court	,	where	the	dome
他们	转向	和	采取	他们的	方式	到	这	结尾	的	这	法庭	,	在哪里	这	穹顶

['lɪftɪd] [ɪt'self] ,

lifted	itself	,
抬起	本身	,

他们转身走向庭院尽头，那里穹顶缓缓升起。

['wʌndərf(ə)l] , [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['splendər] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

wonderful	,	against	the	sky	,	and	a	splendor	of	rushing	water	,	from	which
精彩的	,	反对	这	天空	,	和	一个	辉煌	的	匆忙	水	,	从	哪个

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [siː] - ['mɒnstəz] [roʊz] ,

magnificent	sea	-	monsters	rose	,
壮丽	海	-	怪物	玫瑰	,

壮丽的景色，与天空交相辉映，奔腾的河水气势磅礴，从中升起威武雄壮的海怪。

[stʊd] [grænd] [bɪ'fɔːr] .

stood	grand	before	.
站立	盛大	前	.

曾经巍然屹立。

[ðer; ðər][mæn] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

Their	man	followed	them	.
他们的	男人	随后	他们	.

他们派的人跟踪了他们。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [naɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk][wɜːrld] .

He	had	had	a	bad	night	,	and	had	come	out	into	a	dark	world	.
他	有	有	一个	坏的	夜晚	,	和	有	来	出去	进入	一个	黑暗的	世界	.

他昨晚过得很糟糕，出来后发现自己身处一个黑暗的世界。

[ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv] ['pleʒər] - ['siːkəz] , [ðə; ði] ['geili] ['flʌtərɪŋ] [flægz] ,

The	streams	of	pleasure	-	seekers	,	the	gayly	fluttering	flags	,
这	溪流	的	乐趣	-	寻求者	,	这	同性恋地	飘动	旗帜	,

熙熙攘攘的寻欢作乐者，欢快飘扬的旗帜，

[ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [er] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][wɜːrld] [blækər] [ænd; ənd] [mɔːr]

the	exhilaration	in	the	very	air	seemed	to	make	his	world	blacker	and	more
这	兴奋	在	这	非常	空气	似乎	到	制作	他的	世界	更黑	和	更多的

['empti] .

empty	.
空的	.

空气中弥漫的兴奋气氛似乎让他的世界变得更加黑暗、更加空虚。

[ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['wʌndər] ,

A	year	before	he	had	planned	to	see	this	wonder	,
一个	年	前	他	有	计划	到	看	这	想知道	,

一年前他就计划来看这个奇观了，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [soʊl] [ɑːn] [ɜːrθ] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [θrɪld] ,

with	the	one	soul	on	earth	who	would	have	been	most	thrilled	,
和	这	一	灵魂	在	地球	WHO	会	有	到过	最多	激动不已	,

世上唯一一个会为此感到无比激动的人，

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][moʊst] [θrɪl] , [tuː; tə][ɪts] ['diːpəst] [ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst]

and	who	would	have	made	him	most	thrill	,	to	its	deepest	and	highest
和	WHO	会	有	制成	他	最多	刺激	,	到	它是	最深处	和	最高

['miːnɪŋ] .

meaning	.
意义	.

谁能让他感到最激动，达到其最深刻、最高的含义。

[griːn] [græs] [ænd; ənd] ['sʌmər] ['roʊziz][wɜːr; wər] ['weɪvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt] [hæd; həd] [ʃʌt] [ɪn][ɔːl]

Green	grass	and	summer	roses	were	waving	over	the	earth	that	had	shut	in	all
绿色的	草	和	夏天	玫瑰	是	挥手	超过	这	地球	那	有	关闭	在	全部

[driːmz] [laɪk] [ðiːz] ,

dreams	like	these	,
梦境	喜欢	这些	,

绿草和夏日玫瑰在大地上摇曳，大地曾将所有这样的梦想封闭起来。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

对他来说。

[æz; əz][hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] ,

As	he	wandered	about	,
作为	他	漫步	关于	,

他四处闲逛时，

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mæd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

he	had	told	himself	that	he	had	been	mad	to	come	and	see	it	all	,
他	有	讲述	他自己	那	他	有	到过	疯狂的	到	来	和	看	它	全部	,

[soʊ] [ə'loʊn] .

so	alone	.
所以	独自的	.

他曾告诉自己，独自一人来看这一切，真是疯了。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,

Sometimes	he	turned	away	from	the	crowd	,
有时	他	转向	离开	从	这	人群	,

有时他会背对人群，

[ænd; ənd][sæt][ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['pæləs] [ɔːr] ['feri] ['gɑːrdn] ;

and	sat	in	some	quiet	corner	of	palace	or	fairy	garden	;
和	卫星	在	一些	安静的	角落	的	宫殿	或者	仙女	花园	;

然后坐在宫殿或仙境花园的某个安静角落；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	it	was	because	he	was	forced	to	do	it	,
和	它	曾是	因为	他	曾是	强制	到	做	它	,

因为他是被迫这么做的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət]

for	it	was	at	times	when	he	was	in	no	condition	to	be	looked	at
为了	它	曾是	在	时代	什么时候	他	曾是	在	不	状况	到	是	看起来	在

[baɪ] ['kerləs] ['pæsər] - [baɪ] . -

by	careless	passers	-	by	.	148
经过	粗心	过路人	-	经过	.	-

因为有时他状态很差，根本不适合被粗心的路人注视。[148]

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðiːz] [tuː] [weɪfs] ,

He	had	never	been	particularly	fond	of	children	;	but	somehow	these	two	waifs	,
他	有	绝不	到过	特别	喜爱	的	孩子们	;	但	不知何故	这些	二	孤儿	,

他原本并不特别喜欢孩子；但不知为何，这两个孤儿，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ə'lɜːrt]['feɪsɪz][ænd; ənd] [ɑːd] [ˌɪndɪ'pendəns] , [hæd; həd] ['weikənd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .

with	their	alert	faces	and	odd	independence	,	had	wakened	his	interest	.
和	他们的	警报	面孔	和	奇怪的	独立	,	有	醒来	他的	兴趣	.

他们机警的神情和奇特的独立性引起了他的兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['ræðər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]

He	was	conscious	of	rather	wanting	to	know	where	they	had	come	from
他	曾是	有意识的	的	相当	想要	到	知道	在哪里	他们	有	来	从

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː][nekst] .

and	what	they	would	do	next	.
和	什么	他们	会	做	下一个	.

他很想知道他们从哪里来，接下来要做什么。

[ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði]['pæləs][ʌv; əv][ðə; ði][siː][hæd; həd]

The	bit	of	the	story	of	the	Genius	of	the	Palace	of	the	Sea	had
这	少量	的	这	故事	的	这	天才	的	这	宫殿	的	这	海	有

[ə'træktɪd][hɪm; ɪm].

attracted	him	.
吸引	他	.

海宫天才的故事深深吸引了他。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɜːrnɪd][tuː; tə][lʌv]['stɔːriz][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][huː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][siːn][wɪð; wɪθ]

He	had	learned	to	love	stories	from	the	one	who	should	have	seen	with
他	有	学习	到	爱	故事	从	这	一	WHO	应该	有	已见	和

[hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪn'tʃæntɪd]['sɪti].

him	the	Enchanted	City	.
他	这	迷人的	城市	.

他从那个本该和他一起游览魔法之城的人那里学会了喜爱故事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪn][ə; eɪ]['stɔːri]['lʌvər], [ænd; ənd][fʊl][ʌv; əv]['fænsis].

She	had	been	a	story	lover	,	and	full	of	fancies	.
她	有	到过	一个	故事	情人	,	和	满的	的	幻想	.

她生前酷爱故事，充满奇思妙想。

[hiː; hi]['fɑːloʊd][ðə; ði]['triːoʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][greɪt][kɔːrt].

He	followed	the	trio	to	the	end	of	the	great	Court	.
他	随后	这	三人组	到	这	结尾	的	这	伟大的	法庭	.

他跟随三人来到了大宫廷的尽头。

[wen][ðeɪ][riːtʃt][ðer; ðər], [θriː][perz][ʌv; əv][tʃiːks][wɜːr; wər][flʌʃt],

When	they	reached	there	,	three	pairs	of	cheeks	were	flushed	,
什么时候	他们	达到	那里	,	三	对	的	脸颊	是	酡	,

他们到达那里时，三对脸颊都泛起了红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪz][ðæt][wɜːr; wər]['oʊpən][wɜːr; wər]['gloʊɪŋ].

and	the	eyes	that	were	open	were	glowing	.
和	这	眼睛	那	是	打开	是	发光	.

睁开的那双眼睛闪闪发光。

[meg][ænd; ənd]['rɑːbɪn][tʃoʊz][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv][graʊnd], [ænd; ənd][stɑːpt].

Meg	and	Robin	chose	a	spot	of	ground	,	and	stopped	.
梅格	和	罗宾	选择	一个	点	的	地面	,	和	停止	.

梅格和罗宾选了一块空地，停了下来。

“[naʊ], ”[sed][meg], “['oʊpən][ðem; ðəm]—['sʌd(ə)nli]!

“	Now	,	”	said	Meg	,	“	open	them	—	suddenly	!
“	现在	,	”	说	梅格	,	“	打开	他们	—	突然	!

“现在，”梅格说，“打开它们——突然！”

”[ðə; ði][bɔɪ]['oʊpənd][ðem; ðəm].

”	The	boy	opened	them	.
”	这	男生	打开	他们	.

男孩打开了它们。

[ðə; ði][mæn][sɔː][ðə; ði][lʊk][ðæt][flæʃt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][feɪs].

The	man	saw	the	look	that	flashed	into	his	face	.
这	男人	锯	这	看	那	闪光灯	进入	他的	脸	.

那人看到了他脸上闪过的神色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ], ['kwɪvərɪŋ][lʊk].

It	was	a	strange	,	quivering	look	.
它	曾是	一个	奇怪的	,	颤抖	看	.

那是一种奇怪的、颤抖的眼神。

['pæləs] , [wɪtʃ] [siːmd] [ʌv; əv] [pjʊr] ['mɑːrb(ə)l] , [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] .

Palaces	**,**	**which**	**seemed**	**of**	**pure**	**marble**	**,**	**surrounded**	**him**	**.**
宫殿	,	哪个	似乎	的	纯的	大理石	,	包围	他	.

他周围环绕着仿佛完全由大理石建造的宫殿。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['iːv(ə)n] [driːmd] [ʌv; əv] ['pæləs] .

He	**had**	**never**	**even**	**dreamed**	**of**	**palaces**	**.**
他	有	绝不	甚至	梦见	的	宫殿	.

他做梦也没想到会有宫殿。

[waɪt] ['sterweɪ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [lə'guːn] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [fer] ,

White	**stairways**	**rose**	**from**	**the**	**lagoon**	**,**	**leading**	**to**	**fair**	**,**
白色的	楼梯	玫瑰	从	这	泻湖	,	领导	到	公平的	,

白色阶梯从泻湖中升起，通往集市，

['oʊpən] ['pɔːrtlz] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [wɜːrld] [pæst] [θruː] [tuː; tə] ['splɛndərz] [held] [wɪ'ðɪn] .

open	**portals**	**the**	**wondering**	**world**	**passed**	**through**	**to**	**splendors**	**held**	**within**	**.**
打开	门户	这	好奇	世界	通过了	通过	到	辉煌	握住	之内	.

敞开的大门，让奇妙的世界得以进入其中，领略其中的辉煌景象。

[ə; eɪ] [greɪt] ['stætʃuː][ʌv; əv][goʊld] ['taʊərd] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['mɑːrvələs] ,

A	**great**	**statue**	**of**	**gold**	**towered**	**noble**	**and**	**marvellous**	**,**
一个	伟大的	雕像	的	金子	高耸	高贵	和	奇妙	,

一座巨大的金色雕像巍然耸立，高贵而壮丽。

[wɪð; wɪθ] [ʌp'lɪftɪd] [ɑːrmz] ['hoʊldɪŋ] [haɪ] [ðə; ði] ['embləmz] [ʌv; əv][ɪts] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['paʊər] ,

with	**uplifted**	**arms**	**holding**	**high**	**the**	**emblems**	**of**	**its**	**spirit**	**and**	**power**	**,**
和	提升	武器	保持	高的	这	徽章	的	它是	精神	和	力量	,

他们高举双臂，高举象征其精神和力量的标志，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪstə] , [θruː] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪn]

and	**at**	**the**	**end**	**of**	**this**	**vista**	**,**	**through**	**the**	**archway**	**,**	**and**	**between**	**the**	**line**
和	在	这	结尾	的	这	景色	,	通过	这	拱道	,	和	之间	这	线

[ʌv; əv] ['kɑːləmz] ,

of	**columns**	**,**
的	列	,

在这片景色的尽头，穿过拱门，在一排柱子之间，

['berɪŋ] ['stætʃuːz] [pɔɪzd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][skaɪ] , [hiː; hi] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

bearing	**statues**	**poised**	**against**	**the**	**background**	**of**	**sky**	**,**	**he**	**caught**	**glimpses**	**of**	**the**
轴承	雕像	准备	反对	这	背景	的	天空	,	他	捕捉	惊鸿一瞥	的	这

['leɪks] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [bluː] . -

lake's	**scintillating**	**blue**	**.**	**149**
湖的	闪烁的	蓝色的	.	-

他抬着雕像，以天空为背景，瞥见了湖面波光粼粼的蓝色。149

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [wɪrd] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] .

He	**uttered**	**a**	**weird**	**little**	**sound**	**.**
他	说出	一个	诡异的	小的	声音	.

他发出了一声奇怪的小声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] ,

It	**was**	**part**	**exclamation**	**,**	**and**	**a**	**bit**	**of**	**a**	**laugh**	**,**
它	曾是	部分	感叹	,	和	一个	少量	的	一个	笑	,

这既是惊叹，也带点笑意。

[kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ˌes oʊ 'biː] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː]

cut	**short**	**by**	**something**	**like**	**a**	**nervous**	**sob**	**,**	**which**	**did**	**not**	**know**	**what**	**to**	**do**
切	短的	经过	某物	喜欢	一个	紧张的	哭泣	,	哪个	做过	不是	知道	什么	到	做

[wɪð; wɪθ][ɪt'self] .

with	**itself**	**.**
和	本身	.

突然，一阵像是神经质的抽泣声打断了他，他不知所措。

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

[ænd; ənd] [ðen] , “ [oʊ] ! ” [əˈgen] .
And then , “ Oh ! ” again .
和 然后 , “ 哦 ! ” 再次 .

然后，他又“哦！”了一声。

[ænd; ənd] [ðen] “ [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] — [wʌt] [its] — [laɪk] !
And then “ I — I don't know — what it's — like !
和 然后 “ 我 — 我 不 知道 — 什么 它是 — 喜欢 !

然后“我——我不知道——那是什么感觉!

” [ænd; ənd][hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][stɛərd] , [ænd; ənd][meg] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] [tʃest]
” And he cleared his throat and stared , and Meg saw his narrow chest
” 和 他 已清除 他的 喉 和 凝视 , 和 梅格 锯 他的 狭窄的 胸部
[hiːv] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
heave up and down .
举 向上 和 向下 .

“他清了清嗓子，盯着我看，梅格看到他狭窄的胸膛上下起伏。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [laɪk] [ˈeniθɪŋ] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [wiːv] [driːmd] [ʌv; əv] , [pərˈhæps] , ” [sed]
“ It isn't like anything , but — but something we've dreamed of , perhaps , ” said
” 它 不是 喜欢 任何事物 , 但 — 但 某物 我们已经 梦见 的 , 也许 , ” 说
[meg] ,
Meg ,
梅格 ,

“它不像任何东西，但——但也许是我们梦寐以求的东西，”梅格说。

[geɪzɪŋ] [ɪn] [ˈekstəsi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
gazing in ecstasy with him .
凝视 在 狂喜 和 他 .

与他一同陶醉地凝视着。

“ [noʊ] — [noʊ] ! ” [ˈænsər] [ben] .
“ No — no ! ” answered Ben .
” 不 — 不 ! ” 回答 本 .

“不——不！”本回答道。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [ˈnevər] [driːmd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ But I've never dreamed like it .
” 但 我已经 绝不 梦见 喜欢 它 .

但我从未做过这样的梦。

” [meg] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
” Meg put her hand on his shoulder .
” 梅格 放 她 手 在 他的 肩膀 .

梅格把手放在他的肩膀上。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ But you will now , ” she said .
” 但 你 将要 现在 , ” 她 说 .

“但你现在会的，”她说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] .
“ You will now .
” 你 将要 现在 .

你现在会了。

” [ænd; ənd][ðer; ðər][mæn][hæd; həd] [bɪn] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]
” And their man had been near enough to hear , and he came to
和 他们的 男人 有 到过 靠近 足够的 到 听到 , 和 他 来了 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“他们的人离他们很近，听到了他们的动静，就朝他们走来。”

“ [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Good morning , ” he said .
” 好的 早晨 , ” 他 说 .

“早上好，”他说。

“ [jʊə(r)] [ˈhævɪŋ] [əˈnʌðər] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [siː] .
“ You're having another day of it , I see .
” 你是 拥有 其他 天 的 它 , 我 看 .

看来你今天又要经历这种事了。

” [meg][ænd; ənd][ˈrɑːbɪn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈreɪdiənt] .
” Meg and Robin looked up at him , radiant .
” 梅格 和 罗宾 看起来 向上 在 他 , 辐射状 .

梅格和罗宾抬头看着他，容光焕发。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ɪn] [gʊd] [ɪˈnʌf] [muːd] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] .
They were both in good enough mood to make friends .
他们 是 两个都 在 好的 足够的 情绪 到 制作 朋友们 .

他们俩心情都很好，足以交朋友。

[ðeɪ] [felt] [frendz] [wɪð; wɪθ][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] . -
They felt friends with everybody . 150
他们 毛毡 朋友们 和 大家 . -

他们觉得和每个人都是朋友。150

“ [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , ” [ðeɪ] [ˈænsər] ; [ænd; ənd][ˈrɑːbɪn] [ˈædɪd] ,
“ Good morning , ” they answered ; and Robin added ,
” 好的 早晨 , ” 他们 回答 ; 和 罗宾 额外 ,

“早上好，”他们回答道；罗宾又补充说，

“ [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [ˈevri] [deɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌni] [læst]
“ We're going to come every day as long as we can make our money last
” 是 去 到 来 每一个 天 作为 长的 作为 我们 能 制作 我们的 钱 最后的
. ”
: ”
. ”

“只要我们能负担得起，我们就会每天都来。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪˈnʌf] [aɪˈdiːə] , ” [sed] [ðer; ðər][mæn] .
“ That's a good enough idea , ” said their man .
” 那就是 一个 好的 足够的 主意 , ” 说 他们的 男人 .

“这主意不错，”他们的人说道。

“ [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] ?
“ Where are your father and mother ?
” 在哪里 是 你的 父亲 和 母亲 ?

你的父母在哪里?

〞 [meg] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['sɑːləm] , [blæk] - [læʃ] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

〞	Meg	lifted	her	solemn	,	black	-	lashed	eyes	to	his	.
〞	梅格	抬起	她	庄严	,	黑色的	-	鞭打	眼睛	到	他的	.

梅格抬起她那双庄重、睫毛浓密的眼睛，望着他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['noʊtɪsɪŋ] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['drɪri] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	was	noticing	again	about	the	dreary	look	in	his	face	.
她	曾是	注意到	再次	关于	这	凄凉	看	在	他的	脸	.

她再次注意到他脸上那副愁容满面的表情。

〝 [ðeɪ] [daɪd] ['nɪrli] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , 〞 [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [fɔːr; fər]['rɑːbɪn] .

〝	They	died	nearly	four	years	ago	,	〞	she	answered	,	for	Robin	.
〝	他们	死亡	几乎	四	年	前	,	〞	她	回答	,	为了	罗宾	.

〝他们差不多四年前就去世了，〞她替罗宾回答道。

〝 [huː] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? 〞 [æskt] [ðə; ði][mæn] ,

〝	Who	is	with	you	?	〞	asked	the	man	,
〝	WHO	是	和	你	?	〞	问	这	男人	,

〝你跟谁在一起？〞那人问道。

['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['kwestʃənɪŋ] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ɑːdli]

meeting	her	questioning	gaze	with	a	feeling	that	her	great	eyes	were	oddly
会议	她	提问	目光	和	一个	感觉	那	她	伟大的	眼睛	是	奇怪

['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ,

thoughtful	for	a	child's	,
周到	为了	一个	孩子的	,

迎上她充满疑问的目光，我感觉她那双大眼睛对于一个孩子来说，显得异常深邃。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

and	that	there	was	a	look	in	them	he	had	seen	before	in	a	pair	of
和	那	那里	曾是	一个	看	在	他们	他	有	已见	前	在	一个	一对	的

[aɪz] [kloʊzd] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

eyes	closed	a	year	ago	.
眼睛	关闭	一个	年	前	.

而且，他从那双紧闭的眼睛里看到了他一年前曾见过的神情。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtld] ['fiːlɪŋ] .

It	gave	him	an	almost	startled	feeling	.
它	给予	他	一个	几乎	惊慌	感觉	.

这让他感到一阵惊愕。

〝 ['noʊbɑːdi][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , 〞 [meg] [sed] , 〝 [ɪk'sept] [ben] . 〞

〝	Nobody	is	with	us	,	〞	Meg	said	,	〝	except	Ben	.	〞
〝	无人	是	和	我们	,	〞	梅格	说	,	〝	除了	本	.	〞

〝除了本，我们身边没有其他人，〞梅格说。

〝 [juː; jʊ] [keɪm] [ə'loʊn] ? 〞 [sed] [ðə; ði][mæn] .

〝	You	came	alone	?	〞	said	the	man	.
〝	你	来了	独自的	?	〞	说	这	男人	.

〝你一个人来的？〞那人问道。

〝 [jes] .

〝	Yes	.
〝	是的	.

〝是的。

〞 [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] ,

〞	He	looked	at	her	for	a	moment	in	silence	,
〞	他	看起来	在	她	为了	一个	片刻	在	沉默	,

他沉默地看了她一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [leɪk] [gliːmd]

and 和 **then** 然后 **turned** 转向 **away** 离开 **and** 和 **looked** 看起来 **across** 穿过 **the** 这 **Court** 法庭 **to** 到 **where** 在哪里 **the** 这 **lake** 湖 **gleamed** 闪闪发光

[θruː] [ðə; ði] [ˌkɑːləˈneɪd] .

through 通过 **the** 这 **colonnade** 柱廊 **.** .

然后他转过身，望向庭院对面，湖水透过柱廊波光粼粼。

“ [soʊ][dɪd][aɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , [rɪˈflektɪvli] .

“ “ **So** 所以 **did** 做过 **I** 我 **,** , **”** ” **he** 他 **said** 说 **,** , **reflectively** 反思地 **.** .

“我也是，”他若有所思地说。

“ [soʊ][dɪd][aɪ] . [kwaɪt] [əˈloʊn] .

“ “ **So** 所以 **did** 做过 **I** 我 **.** . **Quite** 相当 **alone** 独自的 **.** .

我也是。而且是一个人。

” [meg][ænd; ənd][ˈrɑːbɪn] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

” ” **Meg** 梅格 **and** 和 **Robin** 罗宾 **glanced** 瞥了一眼 **at** 在 **each** 每个 **other** 其他 **.** .

梅格和罗宾互相看了一眼。

“ [ˈjestərdeɪ] [rɑːb][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [baɪ] [ɑːrˈselvz] , ” [sed] [meg][nekst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː]

“ “ **Yesterday** 昨天 **Rob** 抢 **and** 和 **I** 我 **came** 来了 **by** 经过 **ourselves** 我们自己 **,** , **”** ” **said** 说 **Meg** 梅格 **next** 下一个 **,** , **and** 和 **she** 她 **said** 说 **it** 它

[ˈdʒentli] .

gently 轻轻地 **.** .

“昨天我和罗布自己来的，”梅格接着说道，语气很轻柔。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈloʊnli] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi][hæv; həv][ben] .

“ “ **But** 但 **we** 我们 **were** 是 **not** 不是 **lonely** 孤独 **;** ; **and** 和 **to** 到 **-** - **day** 天 **we** 我们 **have** 有 **Ben** 本 **.** .

但我们并不感到孤独；而且今天我们有了本。

” [ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] . -

” ” **The** 这 **man** 男人 **turned** 转向 **his** 他的 **eyes** 眼睛 **on** 在 **the** 这 **boy** 男生 **.** . **151** -

“那人把目光转向了男孩。”151

“ [jʊə(r)] [ben] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“ “ **You're** 你是 **Ben** 本 **,** , **are** 是 **you** 你 **?** ?

“你是本，对吗？”

” [hiː; hi] [sed] .

” ” **he** 他 **said** 说 **.** .

他说。

“ [jes] , ” [ben] [ˈænsər] .

“ “ **Yes** 是的 **,** , **”** ” **Ben** 本 **answered** 回答 **.** .

“是的，”本回答道。

“ [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðem; ðəm][aɪ] [ˈkudnt] [ˈnevər] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈnevər] ! ”

“ “ **And** 和 **but** 但 **for** 为了 **them** 他们 **I** 我 **couldn't** 不能 **never** 绝不 **have** 有 **seen** 已见 **it** 它 **—** — **never** 绝不 **!** ! **”** ”

“要不是他们，我永远也看不到这一幕——永远也看不到！”

“ [waɪ] ? ” [ðə; ði][mæn] [æskt] .
“ Why ? ” the man asked .
“ 为什么 ? ” 这 男人 问 .

“为什么？”那人问道。

“ ['ɔːlmoʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Almost everybody can see it . ”
“ 几乎 大家 能 看 它 . ”

“几乎每个人都能看到它。”

“ [bʌt; bət][nɑːt][ˌem 'iː] , ” [sed] [ben] .
“ But not me , ” said Ben .
“ 但 不是 我 , ” 说 本 .

“但我不是，”本说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] — [siːmd] [laɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ And I wanted to more than any one — seemed like to me .
“ 和 我 通缉 到 更多的 比 任何 一 — 似乎 喜欢 到 我 .

“而且我觉得我比任何人都更想这么做。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rʊmd; ruːmd][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [læst] [naɪt] ,
And when they roomed at our house last night ,
和 什么时候 他们 房间 在 我们的 房子 最后的 夜晚 ,

昨晚他们住在我们家的时候，

['mʌðər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɪfti] [sents] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] ['fɑːðər] — ['fɑːðər] ,
mother was going to give me the fifty cents , but — but father — father ,
母亲 曾是 去 到 给 我 这 五十 分 , 但 — 但 父亲 — 父亲 ,
[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es] .
he took it away from us .
他 采取 它 离开 从 我们 .

妈妈本来要给我五毛钱，可是——可是爸爸——爸爸，他把钱从我们身边拿走了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː] .
And they brought me .
和 他们 带来 我 .

他们把我带来了。

” [ðen] [ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [ɑːn]['rɑːbɪn] .
” Then the man turned on Robin .
” 然后 这 男人 转向 在 罗宾 .

然后，那人转而攻击罗宾。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] .
“ Have you plenty of money ? ” he asked , unceremoniously .
“ 有 你 很多 的 钱 ? ” 他 问 , 不体面地 .

“你钱多吗？”他不客气地问道。

“ [noʊ] , ” [sed] [rɑːb] .
“ No , ” said Rob .
“ 不 , ” 说 抢 .

“不，”罗布说。

“ [ðeə(r)] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [pʊt] [ɪn] [ben] .
“ They're as poor as I am , ” put in Ben .
“ 它们是 作为 贫穷的 作为 我 是 , ” 放 在 本 .

“他们和我一样穷，”本插嘴道。

“ [ðeɪ] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ruːm] ['eniwer] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [pʊr] ['piːp(ə)l] . ”
“ They couldn't afford to room anywhere but with poor people . ”
“ 他们 不能 买得起 到 房间 任何地方 但 和 贫穷的 人们 . ”

“他们除了和穷人住在一起，根本负担不起其他任何地方的住宿费用。”

“ [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] — ” [meg] [bɪ'gæn] [ɪm'pʌlsɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] ,

“	But	everybody	—	”	Meg	began	impulsively	,	and	then	stopped	,
”	但	大家	—	”	梅格	开始	冲动地	,	和	然后	停止	,

“但是大家——”梅格冲动地开口，然后又停住了。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['rɑːbɪn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] .

remembering	that	it	was	not	Robin	she	was	talking	to	.
记住	那	它	曾是	不是	罗宾	她	曾是	说	到	.

她这才意识到，自己是在和罗宾说话。

“ [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [wʌt] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	But	everybody	—	what	?	”	said	the	man	.
”	但	大家	—	什么	?	”	说	这	男人	.

“但是大家——什么？”那人说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['rɑːbɪn] [huː] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðɪs] [taɪm] .

It	was	Robin	who	answered	for	her	this	time	.
它	曾是	罗宾	WHO	回答	为了	她	这	时间	.

这次是罗宾替她回答的。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [læst] [naɪt] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [ʃaɪ] [læf] ,

“	She	said	that	last	night	,	”	he	explained	,	with	a	half	shy	laugh	,
”	她	说	那	最后的	夜晚	,	”	他	解释	,	和	一个	一半	害羞的	笑	,

“她昨晚是这么说的，”他带着一丝羞涩的笑声解释道。

“ [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] . ”

“	that	everybody	had	something	they	could	give	to	somebody	else	.	”
”	那	大家	有	某物	他们	可以	给	到	某人	别的	.	”

“每个人都能为别人做些什么。”

“ [oʊ] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ɔːlweɪz] ['mʌni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [bɪg] , ” [sed] [meg] , ['hɜːrɪdli]

“	Oh	,	well	,	it	isn't	always	money	,	of	course	,	or	anything	big	,	”	said	Meg	,	hurriedly
”	哦	,	出色地	,	它	不是	总是	钱	,	的	课程	,	或者	任何事物	大的	,	”	说	梅格	,	匆匆

.

:
.

“哦，当然，不总是钱的问题，也不总是什么大事，”梅格急忙说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] . ” -

“	It	might	be	something	that	is	ever	so	little	.	”	152
”	它	可能	是	某物	那	是	曾经	所以	小的	.	”	-

“它可能是一件非常微不足道的事情。”152

[ðə; ði][mæn] [læft] ,

The	man	laughed	,
这	男人	笑了	,

那人笑了，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði]

but	his	eyes	seemed	to	be	remembering	something	as	he	looked	over	the
但	他的	眼睛	似乎	到	是	记住	某物	作为	他	看起来	超过	这

[lə'guːn] [ə'gen] .

lagoon	again	.
泻湖	再次	.

但他再次望向泻湖时，眼神中似乎想起了什么。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	That's	a	pretty	good	thing	to	think	,	”	he	said	.
”	那就是	一个	漂亮的	好的	事物	到	思考	,	”	他	说	.

“这确实是个不错的想法，”他说。

“ [naʊ] , ” ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][meg] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] , “ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə]
“ Now , ” turning on Meg rather suddenly , “ I wonder what you have to give to
” 现在 , ” 转弯 在 梅格 相当 突然 , ” 我 想知道 什么 你 有 到 给 到
[ˌem 'iː] . ”
me . ”
我 . ”

“现在，”他突然转向梅格，“我想知道你能给我什么。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [pər'hæps][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['wɪstfəli] .
“ I don't know , ” she answered , perhaps a trifle wistfully .
” 我 不 知道 , ” 她 回答 , 也许 一个 琐事 怅然地 .

“我不知道，”她回答道，语气中或许带着一丝惆怅。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə][rɑːb][ænd; ənd][ben][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][wʌn] . ”
“ The thing I give to Rob and Ben is a very little one . ”
” 这 事物 我 给 到 抢 和 本 是 一个 非常 小的 一 . ”

“我送给罗布和本的东西非常少。”

“ [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ʌp] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wiː; wi] [kɑːnt] [peɪ] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ,
“ She makes up things to tell us about the places we can't pay to go into ,
” 她 制作 向上 事物 到 告诉 我们 关于 这 地方 我们 不能 支付 到 去 进入 ,

“她编造故事告诉我们一些我们花钱也去不了的地方，

[ɔːr][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] ['rɑːbɪn] .
or don't understand , ” said Robin .
或者 不 理解 , ” 说 罗宾 .

“或者他们根本不理解，”罗宾说。

“ [its] [nɑːt][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”
“ It's not as little as she thinks it is . ”
” 它是 不是 作为 小的 作为 她 思考 它 是 . ”

“这事儿可不像她想的那么小。”

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [lʊk] [hɪr] !
“ Well , ” said the man , “ look here !
” 出色地 , ” 说 这 男人 , ” 看 这里 !

“好吧，”那人说，“看这里！”

[pər'hæps] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Perhaps that's what you have to give to me .
也许 那就是 什么 你 有 到 给 到 我 .

或许这就是你能给我的。

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ə'loʊn][ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] . [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [end'ʒɔɪɪŋ] [jɔːr'selvz]
You came to this place alone and so did I . I believe you're enjoying yourselves
你 来了 到 这 地方 独自的 和 所以 做过 我 . 我 相信 你是 享受 你们自己
[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .
more than I am .
更多的 比 我 是 .

你独自一人来到这里，我也是。我相信你们比我玩得更开心。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ben] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ['stɔːriz] .
You're going to take Ben about and tell him stories .
你是 去 到 拿 本 关于 和 告诉 他 故事 .

你要带本四处走走，给他讲故事。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] ! ”
Suppose you take me ! ”
认为 你 拿 我 ! ”

假设你带我一起走！

“ [juː; jʊ] !
“ You !
” 你 !

“你!

” [meg] [ɪkˈskleɪmd] .
” Meg exclaimed .
” 梅格 惊呼 .

“梅格惊呼道。”

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [der] [seɪ] ;
“ But you're a man , and you know all about it , I dare say ;
” 但 你是 一个 男人 , 和 你 知道 全部 关于 它 , 我 敢 说 ;

“但是你是个男人，我想你肯定知道这一切;

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [tel] [θɪŋz] [aɪ] [meɪk] [ʌp] — ['feri] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] .
and I only tell things I make up — fairy stories , and other things .
和 我 仅有的 告诉 事物 我 制作 向上 — 仙女 故事 , 和 其他 事物 .

我只讲我编造的故事——童话故事和其他一些东西。

[ə; eɪ][mæn] ['wʊdnt] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
A man wouldn't care for them .
一个 男人 不会 关心 为了 他们 .

男人不会在意这些。

[hiː; hi] — [hiː; hi] [noʊz] . ”
He — he knows . ”
他 — 他 知道 . ”

他——他知道。

“ [hiː; hi] [noʊz] [tuː] [mʌtʃ] , [pərˈhæps] — [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ He knows too much , perhaps — that's the trouble , ” said the man .
” 他 知道 也 很多 , 也许 — 那就是 这 麻烦 , ” 说 这 男人 .

“或许他知道得太多了——这就是问题所在，”那人说道。

“ [ə; eɪ] ['feri] [ɔːr][soʊ] [maɪt] [duː][ˌem ˈiː] [gʊd] .
“ A fairy or so might do me good .
” 一个 仙女 或者 所以 可能 做 我 好的 .

“或许能有个仙女之类的东西对我有好处。”

[aɪm][nɑːt] [əˈkweɪntɪd] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I'm not acquainted enough with them .
我是 不是 熟人 足够的 和 他们 .

我和他们不太熟悉。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [θɪŋz] [juː; jʊ][dəunt] — [pərˈhæps] [ðæts] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə]
And if I know things you don't — perhaps that's what I have to give to
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

如果我知道一些你不知道的事情——也许这就是我能给你的。”

“ [waɪ] , ” [sed] [meg] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['groʊɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɑːd] , ['klevər] [feɪs]
“ Why , ” said Meg , her eyes growing as she looked up at his odd , clever face
” 为什么 , ” 说 梅格 , 她 眼睛 生长 作为 她 看起来 向上 在 他的 奇怪的 , 聪明的 脸
,
,
,

“为什么？”梅格说着，抬头看着他那张古怪而聪明的脸，眼睛睁得大大的。

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ? ”

“	do	you	want	to	go	about	with	us	?	”
”	做	你	想	到	去	关于	和	我们	?	”

“你想和我们一起去吗？”

“ [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ” -

“	TAKE	ME	WITH	YOU	.	”	155
”	拿	我	和	你	.	”	-

“带我一起走。”155

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [dɪ'saɪdɪd] [nɑːd] ,

“	Yes	,	”	said	the	man	,	with	a	quick	,	decided	nod	,
”	是的	,	”	说	这	男人	,	和	一个	快的	,	决定	点头	,

“是的，”那人说着，迅速而坚定地点了点头。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] .

“	I	believe	that's	just	what	I	want	to	do	.
”	我	相信	那就是	只是	什么	我	想	到	做	.

“我相信这就是我想做的。”

[aɪm] ['loʊnliər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [tuː] .

I'm	lonelier	than	you	two	.
我是	更孤独	比	你	二	.

我比你们两个更孤独。

[æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tə'geðər] .

At	least	,	you	are	together	.
在	至少	,	你	是	一起	.

至少，你们在一起。

[kʌm] [ɑːn] , ['tʃɪldrən] , ” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][meg][hiː; hi][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

Come	on	,	children	,	”	but	it	was	to	Meg	he	held	out	his	hand	.
来	在	,	孩子们	,	”	但	它	曾是	到	梅格	他	握住	出去	他的	手	.

“来吧，孩子们，”但他却向梅格伸出了手。

“ [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	Take	me	with	you	.
”	拿	我	和	你	.

“带我一起走。”

” [ænd; ənd] , [bɪ'wɪldərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [meg] [faʊnd] [hɜːr'self] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]

”	And	,	bewildered	as	she	was	,	Meg	found	herself	giving	her	hand	to
”	和	,	困惑	作为	她	曾是	,	梅格	成立	她自己	给予	她	手	到

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [led] [ə'weɪ] ,

him	and	being	led	away	,
他	和	存在	引领	离开	,

“尽管感到困惑不已，梅格还是把手交给了他，然后被他带走了。”

['rɑːbɪn][ænd; ənd][ben] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] . -

Robin	and	Ben	close	beside	them	.	156
罗宾	和	本	关闭	旁	他们	.	-

罗宾和本紧挨着他们。156

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] — [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] ,

It	was	such	a	strange	thing	—	so	unlike	the	things	of	every	day	,
它	曾是	这样的	一个	奇怪的	事物	—	所以	与此不同	这	事物	的	每一个	天	,

这真是一件奇怪的事——与日常生活中的事物截然不同。

[ænd; ənd][soʊ] ['toʊtəli] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋ] ,

and	so	totally	an	unexpected	thing	,
和	所以	完全	一个	意外	事物	,

完全出乎意料。

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt]

that	for	a	little	while	they	all	three	had	a	sense	of	scarcely	knowing	what
那	为了	一个	小的	尽管	他们	全部	三	有	一个	感觉	的	几乎	会心	什么

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] .

to	do	with	themselves	.
到	做	和	他们自己	.

那段时间，他们三个都感到茫然不知所措。

[ɪf] ['rɑːbɪn][ænd; ənd][meg][hæd; həd][nɑːt] ['sʌmhaʊ] ['ræðər] [laɪkt] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] ['veɪgli] [felt]

If	Robin	and	Meg	had	not	somehow	rather	liked	the	man	,	and	vaguely	felt
如果	罗宾	和	梅格	有	不是	不知何故	相当	喜欢	这	男人	,	和	依稀	毛毡

[hɪm; ɪm] ['frendli] ,

him	friendly	,
他	友好的	,

如果罗宾和梅格没有莫名其妙地喜欢上这个人，没有隐约觉得他友善的话，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [maɪndz] [ðæt] ['fænsi] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

and	if	there	had	not	been	in	their	impressionable	minds	that	fancy	about	his
和	如果	那里	有	不是	到过	在	他们的	易受影响的	思想	那	想要	关于	他的

['biːɪŋ] [fɑːr][frʌm; frəm][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] [lʊkt] ,

being	far	from	as	happy	as	the	other	people	of	the	crowds	looked	,
存在	远的	从	作为	快乐的	作为	这	其他	人们	的	这	人群	看起来	,

如果他们懵懂的心灵中没有产生过这样的错觉：他远没有人群中其他人看起来那么快乐，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [laɪkt] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

it	is	more	than	probable	that	they	would	not	have	liked	their	position	,
它	是	更多的	比	可能	那	他们	会	不是	有	喜欢	他们的	位置	,

他们很可能并不喜欢自己的处境。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [spɔɪl][ðer; ðər] ['pleʒər] .

and	would	have	felt	that	it	might	spoil	their	pleasure	.
和	会	有	毛毡	那	它	可能	剧透	他们的	乐趣	.

并且会觉得这可能会破坏他们的乐趣。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['tʃɪldrən] ,

But	they	were	sympathetic	children	,
但	他们	是	交感神经	孩子们	,

但他们都是很讨人喜欢的孩子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['loʊnli] [ænd; ənd][sæd] [ɪ'nʌf] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ]

and	they	had	been	lonely	and	sad	enough	themselves	to	be	moved	by	a
和	他们	有	到过	孤独	和	伤心	足够的	他们自己	到	是	已搬	经过	一个

['sædnəs] [ɪn] ['ʌðər] ,

sadness	in	others	,
悲伤	在	其他的	,

他们自己也曾感到孤独和悲伤，所以能够被他人的悲伤所触动。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌn,kɔmpri'hendid] [wʌn] . -

even	if	it	was	an	uncomprehended	one	.	157
甚至	如果	它	曾是	一个	无法理解的	一	.	-

即使它是一种无法理解的事物。157

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði]['mænz] [saɪd] , [stɪl] ['letɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

As	she	walked	by	the	man's	side	,	still	letting	her	hand	remain	in	his	,
作为	她	步行	经过	这	男人的	边	,	仍然	出租	她	手	保持	在	他的	,

她走在男人身边，手仍然握在他的手中。

[meg] [kept] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['skru:tn,aɪzɪŋ] [lʊks] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [ri:d]

Meg	kept	giving	him	scrutinizing	looks	aside	,	and	trying	in	her	way	to	read
梅格	保留	给予	他	仔细审查	看起来	旁边	,	和	尝试	在	她	方式	到	读

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

梅格时不时地审视地看着他，试图用自己的方式了解他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][dʒʌst][pæst]['mɪd(ə)l] [laɪf] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [wel] - [bɪlt] ,

He	was	a	man	just	past	middle	life	,	he	was	powerful	and	well	-	built	,
他	曾是	一个	男人	只是	过去的	中间	生活	,	他	曾是	强大的	和	出色地	-	建造	,

[ænd; ənd][hæd; həd] [ki:n] ,

and	had	keen	,
和	有	敏锐的	,

他刚过中年，身材魁梧，体格健壮，而且目光敏锐。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ræðər] [ʌn'hæpi] - ['lʊkɪŋ] , [blu:] [aɪz] ,

and	at	the	same	time	rather	unhappy	-	looking	,	blue	eyes	,
和	在	这	相同的	时间	相当	不开心	-	寻找	,	蓝色的	眼睛	,

同时，她那双蓝眼睛看起来却不太高兴。

[wɪð; wɪθ] [braʊz] [ænd; ənd] ['læʃɪz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['rɑ:bz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] .

with	brows	and	lashes	as	black	as	Rob's	and	her	own	.
和	眉毛	和	睫毛	作为	黑色的	作为	罗布的	和	她	自己的	.

她的眉毛和睫毛像罗布和她自己的一样黑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [strɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] , [kli:n] - ['ʃeɪvn] [feɪs] ,

There	was	something	strong	in	his	fine	-	looking	,	clean	-	shaven	face	,
那里	曾是	某物	强的	在	他的	美好的	-	寻找	,	干净的	-	剃光	脸	,

他那张英俊、刮得干干净净的脸上，透着一股强大的气场。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [held] [hɜ:rz][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] , [fɜ:rm][græsp] ,

and	the	hand	which	held	hers	had	a	good	,	firm	grasp	,
和	这	手	哪个	握住	她的	有	一个	好的	,	公司	抓牢	,

握着她手的那只手抓得很紧。

[ænd; ənd] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [ɪn][ɪts] [taɪm] .

and	felt	like	a	hand	which	had	worked	in	its	time	.
和	毛毡	喜欢	一个	手	哪个	有	工作	在	它是	时间	.

感觉就像一只曾经工作过的手。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .

As	for	the	man	himself	,	he	was	trying	an	experiment	.
作为	为了	这	男人	他自己	,	他	曾是	尝试	一个	实验	.

至于他本人，他是在做一项实验。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][traɪ][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:]

He	had	been	suddenly	seized	with	a	desire	to	try	it	,	and	see	how	it
他	有	到过	突然	查获	和	一个	欲望	到	尝试	它	,	和	看	如何	它

[wʊd] [rɪ'zʌlt] .

would	result	.
会	结果	.

他突然很想尝试一下，看看结果会如何。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [sək'ses] ,

He	was	not	sure	that	it	would	be	a	success	,
他	曾是	不是	当然	那	它	会	是	一个	成功	,

他并不确定这会成功。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [wʌn][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [help][tuː; tə][rɪd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [gluːm] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

but	if	it	proved	one	it	might	help	to	rid	him	of	gloom	he	would	be
但	如果	它	已证实	一	它	可能	帮助	到	摆脱	他	的	愁云	他	会	是

[glæd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv] .

glad	to	be	relieved	of	.
高兴的	到	是	松了口气	的	.

但如果事实证明确实如此，它或许能帮助他摆脱忧郁，他会很高兴摆脱这种忧郁。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['prɑːmɪsɪŋ] [wen] [meg] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [æskt]

He	felt	it	rather	promising	when	Meg	went	at	once	to	the	point	and	asked
他	毛毡	它	相当	有前途	什么时候	梅格	去	在	一次	到	这	观点	和	问

[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['kwestʃən] .

him	a	practical	question	.
他	一个	实际的	问题	.

梅格开门见山地问了他一个实际问题，这让他觉得很有希望。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	don't	know	our	names	?	”	she	said	.
“	你	不	知道	我们的	姓名	?	”	她	说	.

“你不知道我们的名字吗？”她问道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [maɪn] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	You	don't	know	mine	,	”	he	answered	.
“	你	不	知道	矿	,	”	他	回答	.

“你不知道我的，”他回答道。

“ [its] [dʒɑːn][hoʊlt] .

“	It's	John	Holt	.
“	它是	约翰	霍尔特	.

“他是约翰·霍尔特。”

[juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌem 'iː] [ðæt] . ”

You	can	call	me	that	.	”
你	能	称呼	我	那	.	”

你可以这么叫我。

“ [dʒɑːn][hoʊlt] , ” [sed] [meg] .

“	John	Holt	,	”	said	Meg	.
“	约翰	霍尔特	,	”	说	梅格	.

“约翰·霍尔特，”梅格说。

“ ['mɪstər] . [dʒɑːn][hoʊlt] .

“	Mr	.	John	Holt	.
“	先生	.	约翰	霍尔特	.

“约翰·霍尔特先生。”

” [ðə; ði][mæn] [læft] .

”	The	man	laughed	.
”	这	男人	笑了	.

那人笑了。

[hɜːr; hər] [greɪv] , ['præktɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] [er] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .

Her	grave	,	practical	little	air	pleased	him	.
她	严重	,	实际的	小的	空气	高兴	他	.

她严肃务实的气质让他很满意。

“ [seɪ] [dʒɑːn][hoʊlt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Say	John	Holt	,	without	the	handle	to	it	,	”	he	said	.
“	说	约翰	霍尔特	,	没有	这	处理	到	它	,	”	他	说	.

“就说约翰·霍尔特，去掉把手，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [wel] .
“ It sounds well .
“ 它 声音 出色地 .

“听起来不错。”

” [meg] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
” Meg looked at him inquiringly .
” 梅格 看起来 在 他 询问地 .

梅格疑惑地看着他。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [læft] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [miːn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
Though he had laughed , he seemed to mean what he said .
尽管 他 有 笑了 , 他 似乎 到 意思是 什么 他 说 .

虽然他笑了，但他的话似乎是认真的。

“ [its] [kwɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wel] ;
“ It's queer , of course , ” she said , “ because we don't know each other well ;
“ 它是 酷儿 , 的 课程 , ” 她 说 , “ 因为 我们 不 知道 每个 其他 出色地 ;

“这当然很奇怪，”她说，“因为我们彼此并不了解；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . ”
but I can do it , if you like . ”
但 我 能 做 它 , 如果 你 喜欢 . ”

如果你愿意，我可以做。

“ [aɪ][duː] [laɪk] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ə'gen] . -
“ I do like , ” he said , and he laughed again . 158
“ 我 做 喜欢 , ” 他 说 , 和 他 笑了 再次 . -

“我确实喜欢，”他说，然后又笑了。158

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [meg] .
“ Very well , ” said Meg .
“ 非常 出色地 , ” 说 梅格 .

“很好，”梅格说。

“ [maɪ] ['neɪmz] ['mɑːrgrət] [mə'klaʊd] , [aɪm] [kɔːld] [meg][fɔːr; fər] [ʃɔːrt] .
“ My name's Margaret Macleod , I'm called Meg for short .
“ 我的 名字 玛格丽特 麦克劳德 , 我是 称为 梅格 为了 短的 .

“我的名字叫玛格丽特·麦克劳德，大家都叫我梅格。”

[maɪ] ['brʌðɚz] [neɪm] [ɪz]['rɑːbɪn] , [ænd; ənd] ['bɛnz] [ɪz][ben][nəu'el,'nəuel] .
My brother's name is Robin , and Ben's is Ben Nowell .
我的 兄弟 姓名 是 罗宾 , 和 本的 是 本 诺威尔 .

我哥哥的名字叫罗宾，本的名字叫本·诺威尔。

[wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][fɜːrst] ? ”
Where shall we go first ? ”
在哪里 将 我们 去 第一的 ? ”

我们先去哪儿呢?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
“ You are the leader of the party , ” he answered , his face beginning to
” 你 是 这 领导者 的 这 派对 , ” 他 回答 , 他的 脸 开始 到
['braɪt(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
brighten a little .
提亮 一个 小的 .

“你是党的领导人，”他回答道，脸上的笑容开始稍稍明朗起来。

“ [wer] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? ”
“ Where shall it be ? ”
“ 在哪里 将 它 是 ? ”

“它将在哪里？”

“ [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	The	Palace	of	the	Genius	of	the	Flowers	,	”	she	said	.
”	这	宫殿	的	这	天才	的	这	花朵	,	”	她	说	.

“花之天才宫，”她说。

“ [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] ?

“	Is	that	what	it	is	called	?
”	是	那	什么	它	是	称为	?

“它就叫这个名字吗？”

” [hi:; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [ðæts] [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

“	That's	what	we	call	it	,	”	she	explained	.
”	那就是	什么	我们	称呼	它	,	”	她	解释	.

“我们就这么称呼它，”她解释道。

“ [ðæts] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] ['stɔ:ri] .

“	That's	part	of	the	fairy	story	.
”	那就是	部分	的	这	仙女	故事	.

“那是童话故事的一部分。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] ['stɔ:ri] ,

We	are	part	of	a	fairy	story	,
我们	是	部分	的	一个	仙女	故事	,

我们身处童话故事之中，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ði:z] [ɑ:r; ər] ['pæləs] [ðæt] [ðə; ði]['dʒi:nɪˌaɪ] [bɪlt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɪʃn] . ”

and	all	these	are	palaces	that	the	Genii	built	for	the	Great	Magician	.	”
和	全部	这些	是	宫殿	那	这	天才	建造	为了	这	伟大的	魔术师	.	”

这些都是精灵们为伟大的魔法师建造的宫殿。

“ [ðæts] [fɜ:rst] - [reɪt] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	That's	first	-	rate	,	”	he	said	.
”	那就是	第一的	-	速度	,	”	他	说	.

“那真是太棒了，”他说。

“ [dʒʌst] [tel] [ˌju: 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

“	Just	tell	us	about	it	.
”	只是	告诉	我们	关于	它	.

“你就跟我们说说吧。”

[ben] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [hɜ:rd] .

Ben	and	I	have	not	heard	.
本	和	我	有	不是	听到	.

我和本都还没听说。

” [æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [hɜ:r; hər] ['stɔ:riz] [tu:; tə][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp]

”	At	first	she	had	wondered	if	she	could	tell	her	stories	to	a	grown	-	up
”	在	第一的	她	有	想知道	如果	她	可以	告诉	她	故事	到	一个	生长	-	向上

['pɜ:rs(ə)n] ,

person	,
人	,

“起初她曾想过自己是否可以把自己的故事讲给成年人听，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [feɪs] [ðæt] [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['fi:lɪŋ]

but	there	was	something	in	his	voice	and	face	that	gave	her	the	feeling
但	那里	曾是	某物	在	他的	嗓音	和	脸	那	给予	她	这	感觉

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .

that	she	could	.
那	她	可以	.

但他的声音和表情中有一种东西，让她觉得她可以做到。

[ʃi:; ʃi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt] [wʌz; wəz]

She	laughed	a	little	when	she	began	;	but	he	listened	with	enjoyment	that	was
她	笑了	一个	小的	什么时候	她	开始	;	但	他	听着	和	享受	那	曾是

[soʊ] [pleɪn] ,

so	plain	,
所以	清楚的	,

她开始讲述时轻笑了一声；但他听得津津有味，显然很享受。

[ænd; ənd][ben] , ['wɔ:kɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] , [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['i:gər] , [ɪn'ræptʃərd] , [ænd; ənd]

and	Ben	,	walking	by	her	side	,	looked	up	with	such	eager	,	enraptured	,	and
和	本	,	步行	经过	她	边	,	看起来	向上	和	这样的	渴望的	,	眉飞色舞	,	和

['wʌndərɪŋ] [aɪz] ,

wondering	eyes	,
好奇	眼睛	,

而走在她身边的本，抬起头，用充满渴望、着迷和好奇的眼神望着她。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ['breɪvli] .

that	she	went	on	bravely	.
那	她	去	在	勇敢地	.

她勇敢地继续前行。

[ˌaɪ 'ti:] [gru:] , [æz; əz] ['stɔ:riz] [wɪl] , [ɪn] ['bi:ɪŋ] [toʊld] ,

It	grew	,	as	stories	will	,	in	being	told	,
它	生长	,	作为	故事	将要	,	在	存在	讲述	,

它像所有故事一样，在口口相传的过程中不断发展壮大。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] .

and	it	was	better	than	it	had	been	the	day	before	.
和	它	曾是	更好的	比	它	有	到过	这	天	前	.

比前一天的情况好多了。

['rɑ:bɪn] [hɪm'self] [sɔ:] [ðæt] , [ænd; ənd] [li:nd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['i:gərli] [æz; əz][ben] .

Robin	himself	saw	that	,	and	leaned	towards	her	as	eagerly	as	Ben	.
罗宾	他自己	锯	那	,	和	倾斜	向	她	作为	急切地	作为	本	.

罗宾也看到了这一点，像本一样急切地向她倾身过去。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fleɪm]

By	the	time	they	entered	the	Palace	of	the	Flowers	and	stood	among	the	flame
经过	这	时间	他们	进入	这	宫殿	的	这	花朵	和	站立	之中	这	火焰

[ʌv; əv] ['kʌlɚz] ,

of	colors	,
的	颜色	,

当他们进入花宫，站在五彩缤纷的火焰之中时，

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [greɪt] [pɑ:m] [frɑ:nd] ['sweɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [gloʊb] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪts]

and	beneath	the	great	palm	fronds	swaying	under	the	crystal	globe	that	was	its
和	下面	这	伟大的	棕榈	叶状体	摇晃	在下面	这	水晶	地球	那	曾是	它是

[doʊm] ,

dome	,
穹顶	,

在巨大的棕榈叶下，水晶球状的穹顶摇曳生姿，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːmd] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈgloʊ] ,

she	had	warmed	until	she	was	all	aglow	,
她	有	温暖	直到	她	曾是	全部	闪耀	,

她暖和起来，浑身容光焕发。

[ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈfænsis][æz; əz][ðə; ði] [pəˈvɪljənz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ˈblɔsəmz] . -

and	as	full	of	fancies	as	the	pavilions	were	of	blossoms	.	159
和	作为	满的	的	幻想	作为	这	亭子	是	的	花朵	.	-

亭台楼阁繁花似锦，处处充满奇思妙想。159

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [daɪvd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒiːniəs] [huː] [stroʊd] [θruː] [ˈtrɑːpɪk(ə)l] [ˈfɔrists]

As	she	dived	into	the	story	of	the	Genius	who	strode	through	tropical	forests
作为	她	潜水	进入	这	故事	的	这	天才	WHO	大步走	通过	热带	森林

[ænd; ənd] [diːp] [ˈdʒʌŋglz] ,

and	deep	jungles	,
和	深的	丛林	,

当她沉浸在这位天才穿越热带森林和茂密丛林的故事中时，

[ˈoʊvər][ˈpɜːrp(ə)l] [mʊəz] [ænd; ənd][ʌp] [ˈmaʊnt(ə)n] [saɪdz] , [wer] [streɪndʒ] - [hjʊd] [peɪl] [ɔːr][ˈvɪvɪd] [θɪŋz]

over	purple	moors	and	up	mountain	sides	,	where	strange	-	hued	pale	or	vivid	things
超过	紫色的	沼泽地	和	向上	山	侧面	,	在哪里	奇怪的	-	有色	苍白	或者	生动	事物

[gruː] [ɪn] [ˈtæŋglz] ,

grew	in	tangles	,
生长	在	缠结	,

在紫色的荒原上和山坡上，生长着各种颜色奇特的、苍白或鲜艳的植物，它们纠缠在一起。

[ɔːr] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [əˈloʊn] ,

or	stood	in	the	sun	alone	,
或者	站立	在	这	太阳	独自的	,

或者独自站在阳光下，

[dʒɑːn][hoʊlt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsperɪmənt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [səkˈses] .

John	Holt	became	of	the	opinion	that	his	experiment	would	be	a	success	.
约翰	霍尔特	成为	的	这	观点	那	他的	实验	会	是	一个	成功	.

约翰·霍尔特开始认为他的实验将会成功。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][faɪnd][hiː; hi][hæd; həd][gɪfts][tuː; tə] [gɪv] .

It	was	here	that	he	began	to	find	he	had	gifts	to	give	.
它	曾是	这里	那	他	开始	到	寻找	他	有	礼物	到	给	.

正是在这里，他开始发现自己拥有可以奉献的天赋。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈkwestʃənz] ; [ˈrɑːbɪn][ænd; ənd][ben] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈkwestʃənz] ; [ðə; ði] [θriː] [druː]

She	asked	him	questions	;	Robin	and	Ben	asked	him	questions	;	the	three	drew
她	问	他	问题	;	罗宾	和	本	问	他	问题	;	这	三	画

[kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

close	to	him	,
关闭	到	他	,

她问了他一些问题；罗宾和本也问了他一些问题；三人走近了他。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈevri] [wɜːrd] .

and	hung	on	his	every	word	.
和	悬挂	在	他的	每一个	单词	.

他全神贯注地听着他说的每一句话。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [groʊ] , ” [meg] [sed] .

“	You	know	the	things	and	the	places	where	they	grow	,	”	Meg	said	.
“	你	知道	这	事物	和	这	地方	在哪里	他们	生长	,	”	梅格	说	.

“你知道这些东西以及它们生长的地方，”梅格说。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [ˈeniθɪŋ] .

“	We	have	never	seen	anything	.
“	我们	有	绝不	已见	任何事物	.

我们从未见过这种情况。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][traɪ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .

We	can	only	try	to	imagine	.
我们	能	仅有的	尝试	到	想象	.

我们只能试着去想象。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] .

You	can	tell	us	.
你	能	告诉	我们	.

你可以告诉我们。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [tel] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [frʌm; frəm] [kɔːrt] [tuː; tə] [pə'vɪliən] ,

"	And	he	did	tell	them	;	and	as	they	went	from	court	to	pavilion	,
"	和	他	做过	告诉	他们	;	和	作为	他们	去	从	法庭	到	亭	,

“他确实告诉了他们；当他们从庭院走向凉亭时，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['sʌmptʃuəs] [bluːm] [ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] ['lifɪdʒ] [ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] ['freɪgrəns] ,

surrounded	by	sumptuous	bloom	and	sumptuous	leafage	and	sumptuous	fragrance	,
包围	经过	豪华	盛开	和	豪华	叶子	和	豪华	香味	,

[ðə; ði] [θriː] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

the	three	beginning	to	cling	to	him	,
这	三	开始	到	黏着	到	他	,

在繁花似锦、绿叶葱茏、香气袭人的环绕下，三者开始依偎在他身边。

[tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evri] [nuː] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fər'get] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

to	turn	to	him	with	every	new	discovery	,	and	to	forget	he	was	a
到	转动	到	他	和	每一个	新的	发现	,	和	到	忘记	他	曾是	一个

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

每次有新发现都要向他请教，并且忘记他是个陌生人。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [les] ['gluːmi] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ,

he	knew	that	he	was	less	gloomy	than	he	had	been	before	,
他	知道	那	他	曾是	较少的	阴沉	比	他	有	到过	前	,

他知道自己比以前不那么沮丧了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ðɪs] [θɪŋ] [siːmd] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] . -

and	that	somehow	this	thing	seemed	worth	doing	.	160
和	那	不知何故	这	事物	似乎	值得	正在做	.	-

不知为何，这件事似乎值得去做。160

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðeɪ] [went] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .

And	in	this	way	they	went	from	place	to	place	.
和	在	这	方式	他们	去	从	地方	到	地方	.

他们就这样从一个地方到另一个地方。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd] ['wʌndɚz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [ðeɪ] [sɔː] ['wʌndɚz]

As	they	had	seen	beauties	and	wonders	the	day	before	,	they	saw	wonders
作为	他们	有	已见	美女	和	奇迹	这	天	前	,	他们	锯	奇迹

[ænd; ənd] ['bjuːtiːz] [tuː; tə] - [deɪ] ,

and	beauties	to	-	day	,
和	美女	到	-	天	,

正如他们前一天看到了美景和奇观一样，他们今天也看到了美景和奇观。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər] ['pleʒər] [hæd; həd][ə; eɪ]['fleɪvər] [nuː] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

but	to	-	day	their	pleasure	had	a	flavor	new	to	them	.
但	到	-	天	他们的	乐趣	有	一个	味道	新的	到	他们	.

但今天，他们的快乐却有了新的滋味。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] ['jɪrz] , [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][left][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [siːt] [æt; ət][ðer; ðər][oʊn]

For	the	first	time	in	years	,	since	they	had	left	their	little	seat	at	their	own
为了	这	第一的	时间	在	年	,	自从	他们	有	左边	他们的	小的	座位	在	他们的	自己的

['faɪərsaɪd] ,

fireside	,
炉边	,

多年来，自从他们离开自家壁炉旁的小座位以来，这是他们第一次.....

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'loʊn] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [miːn] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] .

they	were	not	alone	,	and	some	one	seemed	to	mean	to	look	after	them	.
他们	是	不是	独自的	,	和	一些	一	似乎	到	意思是	到	看	后	他们	.

他们并非孤身一人，似乎有人想要照顾他们。

[dʒɑːn][hoʊlt][wʌz; wəz][æn; ən] ['emɪnəntli] ['præktɪk(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ,

John	Holt	was	an	eminently	practical	person	,
约翰	霍尔特	曾是	一个	非常	实际的	人	,

约翰·霍尔特是一个非常务实的人，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['veɪgli] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt]

and	when	they	left	the	Palace	of	the	Flowers	they	began	vaguely	to	realize	that
和	什么时候	他们	左边	这	宫殿	的	这	花朵	他们	开始	依稀	到	意识到	那

,

,

,

当他们离开花之宫时，他们开始隐约意识到：

['streɪndʒər][ɔːr][nɑːt] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

stranger	or	not	,	he	had	taken	charge	of	them	.
陌生人	或者	不是	,	他	有	已采取	收费	的	他们	.

不管是不是陌生人，他都接管了他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]

It	was	evident	that	he	was	in	the	habit	of	taking	charge	of	people
它	曾是	明显	那	他	曾是	在	这	习惯	的	采取	收费	的	人们

[ænd; ənd] [θɪŋz] .

and	things	.
和	事物	.

很明显，他有掌控人和事的习惯。

[hiː; hi] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sætʃəl] .

He	took	charge	of	the	satchel	.
他	采取	收费	的	这	书包	.

他接管了书包。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

It	appeared	that	he	knew	where	it	was	safe	to	leave	it	.
它	出现	那	他	知道	在哪里	它	曾是	安全的	到	离开	它	.

他似乎知道把东西放在哪里比较安全。

“ [kæn; kən][wiː; wi][get][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [lʌntʃ] [taɪm] ?

“	Can	we	get	it	at	lunch	time	?
“	能	我们	得到	它	在	午餐	时间	?

我们午餐时间可以拿到吗?

” ['rɑːbɪn] [æskt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] .

”	Robin	asked	,	with	some	anxiety	.
”	罗宾	问	,	和	一些	焦虑	.

“罗宾有些焦虑地问道。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [dʒɑːn][hoʊlt] .

“	You	can	get	it	when	you	want	it	,	”	said	John	Holt	.
“	你	能	得到	它	什么时候	你	想	它	,	”	说	约翰	霍尔特	.

“你想什么时候拿到都可以，”约翰·霍尔特说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['bɛnz] [peɪl] , [smɔːl] [feɪs] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋli] .

A	little	later	he	looked	at	Ben's	pale	,	small	face	scrutinizingly	.
一个	小的	之后	他	看起来	在	本的	苍白	,	小的	脸	仔细地	.

过了一会儿，他仔细地打量着本苍白的小脸。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [jʊə(r)] ['taɪərd] .

“	Look	here	,	”	he	said	,	“	you're	tired	.
“	看	这里	,	”	他	说	,	“	你是	疲劳的	.

“听着，”他说，“你累了。”

” [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] ['kwestʃən] [hiː; hi] [kɔːld] [ʌp] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] - [tʃer] .

”	And	without	any	further	question	he	called	up	a	rolling	-	chair	.
”	和	没有	任何	更远	问题	他	称为	向上	一个	滚动	-	椅子	.

“他二话没说就叫来了一把轮椅。”

“ [get] ['ɪntuː] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Get	into	that	,	”	he	said	.
“	得到	进入	那	,	”	他	说	.

“投入进去，”他说。

“ [ˌem 'iː] ? ” [sed] [ben] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːrmd] .

“	Me	?	”	said	Ben	,	a	little	alarmed	.
“	我	?	”	说	本	,	一个	小的	惊慌	.

“我？”本有些惊慌地问道。

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

” [ænd; ənd] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['grændʒər] , [ben] [gɑːt][ɪn] ,

”	And	,	almost	a	shade	paler	at	the	thought	of	such	grandeur	,	Ben	got	in	,
”	和	,	几乎	一个	阴影	肤色较浅	在	这	想法	的	这样的	宏伟	,	本	得到	在	,

“想到如此盛大的场面，本的脸色几乎都变了，他上了车。”

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [saɪ] .

and	fell	back	with	a	luxurious	sigh	.
和	跌倒	后退	和	一个	豪华	叹	.

然后，他长叹一声，向后倒去。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['rævənəs] , [ðoʊ] [noʊ][wʌn]

And	at	midday	,	when	they	were	beginning	to	feel	ravenous	,	though	no	one
和	在	正午	,	什么时候	他们	是	开始	到	感觉	贪婪的	,	尽管	不	一

['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

mentioned	the	subject	,
提及	这	主题	,

到了中午，当他们开始感到饥肠辘辘时，虽然没有人提起这件事，

[hiː; hi] [æskt] [meg][ə; eɪ] [blʌnt] ['kwestʃən] .

he	asked	Meg	a	blunt	question	.
他	问	梅格	一个	钝	问题	.

他问了梅格一个直截了当的问题。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [iːt] [jʊr; jər] [lʌntʃ] ['jestərdeɪ] ?

“	Where	did	you	eat	your	lunch	yesterday	?
“	在哪里	做过	你	吃	你的	午餐	昨天	?

你昨天在哪儿吃的午饭?

” [hiː; hi] [æskt] . -

”	he	asked	.	161
”	他	问	.	-

他问道。161

[meg] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Meg **flushed** **a** **little** **,**
梅格 酡 一个 小的 ,

梅格脸颊微微泛红。

['fi:lɪŋ] [ðæt] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] [di'mɑ:ndid] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [egz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
feeling **that** **hospitality** **demanded** **that** **they** **should** **share** **the** **remaining** **eggs** **with** **such**
感觉 那 热情好客 要求 那 他们 应该 分享 这 其余的 鸡蛋 和 这样的
[ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,
a **companion** **,**
一个 伴侣 ,

他们觉得出于好客之道，应该与这样的同伴分享剩下的鸡蛋。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [fju:] [tu:; tə] ['ɔ:fər] , [wen] [ben] [wʌz; wəz]['teɪkən]
and **she** **was** **afraid** **there** **would** **be** **very** **few** **to** **offer** **,** **when** **Ben** **was** **taken**
和 她 曾是 害怕的 那里 会 是 非常 很少 到 提供 , 什么时候 本 曾是 已采取
['ɪntu:] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
into **consideration** **.**
进入 考虑 .

她担心，如果把本也考虑在内，她能提供的帮助就非常有限了。

“ [wi:; wi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['wʊdɪd] ['aɪlənd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ **We** **went** **to** **a** **quiet** **place** **on** **the** **Wooded** **Island** **,** **”** **she** **said** **,**
“ 我们 去 到 一个 安静的 地方 在 这 树木繁茂的 岛 , ” 她 说 ,

“我们去了林木茂盛的岛上一个僻静的地方，”她说。

“ [ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊziz] .
“ **and** **ate** **it** **with** **the** **roses** **.**
“ 和 吃 它 和 这 玫瑰 .

“然后和玫瑰一起吃了。”

[wi:; wi] [prɪ'tendɪd] [ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd][ˌju: 'es] .
We **pretended** **they** **invited** **us** **.**
我们 假装 他们 受邀 我们 .

我们假装是他们邀请我们的。

[wi:; wi][hæd; həd]['oʊnli][hɑ:rd] - [bɔɪld] [egz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [i:tʃ] ;
We **had** **only** **hard** **-** **boiled** **eggs** **and** **a** **sandwich** **each** **;**
我们 有 仅有的 难的 - 煮沸 鸡蛋 和 一个 三明治 每个 ;

我们每人只有煮鸡蛋和三明治；

[bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd] ['wʊmən] [geɪv] [ˌju: 'es] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] . ”
but **a** **kind** **woman** **gave** **us** **something** **of** **her** **own** **.** **”**
但 一个 种类 女士 给予 我们 某物 的 她 自己的 . ”

但一位善良的女士给了我们她自己的东西。

“ [wi:; wi] [brɔ:t] [ðə; ði] [egz] [frʌm; frəm] [hoʊm] , ” [ɪk'spleɪnd] [rɑ:b] .
“ **We** **brought** **the** **eggs** **from** **home** **,** **”** **explained** **Rob** **.**
“ 我们 带来 这 鸡蛋 从 家 , ” 解释 抢 .

“我们从家里带来了鸡蛋，”罗布解释说。

“ [wi:; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['tʃɪkɪnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] , [hu:] [leɪd][ðem; ðəm] .
“ **We** **have** **some** **chickens** **of** **our** **own** **,** **who** **laid** **them** **.**
“ 我们 有 一些 鸡 的 我们的 自己的 , WHO 铺设 他们 .

“我们自己养了一些鸡，它们会下蛋。”

[wi:; wi] [θɔ:t] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['tʃi:pər] [ðæn; ðən] ['baɪɪŋ] [θɪŋz] . ”
We **thought** **that** **would** **be** **cheaper** **than** **buying** **things** **.** **”**
我们 想法 那 会 是 更便宜 比 购买 事物 . ”

我们当时觉得那样比买东西便宜。”

“ [oʊ] ! ” [sed] [dʒɑːn][hoʊlt] .
“ Oh ! ” said John Holt .
“ 哦 ! ” 说 约翰 霍尔特 .

“哦！”约翰·霍尔特说道。

“ [soʊ] [juːv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][hɑːrd] - [bɔɪld] [egz] .
“ So you've been living on hard - boiled eggs .
“ 所以 你已经 到过 活的 在 难的 - 煮沸 鸡蛋 .

“所以你一直靠吃煮鸡蛋过日子。”

[gɑːt] ['eni] [left] ? ”
Got any left ? ”
得到 任何 左边 ? ”

还有剩的吗?

“ [ə; eɪ] [fjuː] , ” [meg] ['ænsər] .
“ A few , ” Meg answered .
“ 一个 很少 , ” 梅格 回答 .

“有几个，”梅格回答道。

“ [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sætʃəl] .
“ They're in the satchel .
“ 它们是 在 这 书包 .

“它们在书包里。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] . ”
We shall have to go and get it . ”
我们 将 有 到 去 和 得到 它 . ”

我们得去把它取回来。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ðen] , ” [sed] [dʒɑːn][hoʊlt] .
“ Come along , then , ” said John Holt .
“ 来 沿着 , 然后 , ” 说 约翰 霍尔特 .

“那就跟我来吧，”约翰·霍尔特说道。

“ ['prɪti] ['hʌŋgri] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? ”
“ Pretty hungry by this time , aren't you ? ”
“ 漂亮的 饥饿的 经过 这 时间 , 不是 你 ? ”

“你现在应该很饿了吧？”

“ [jes] , ” [sed] [meg] , [wɪð; wɪθ] ['hɑːrtfelt] ['fræŋknəs] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər] ! ” -
“ Yes , ” said Meg , with heartfelt frankness , “ we are ! ” 162
“ 是的 , ” 说 梅格 , 和 衷心 坦率 , “ 我们 是 ! ” -

“是的，”梅格由衷地坦诚说道，“我们是！”162

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [dʒɑːn][hoʊlt][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðɪs]
It was astonishing how much John Holt had found out about them during this
它 曾是 惊人 如何 很多 约翰 霍尔特 有 成立 出去 关于 他们 期间 这
[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] .
one morning .
一 早晨 .

约翰·霍尔特在一个上午的时间里就了解到了他们这么多事情，这真是令人惊讶。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðəm'selvz] [haʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kwestʃənz]
They did not know themselves how much their answers to his occasional questions
他们 做过 不是 知道 他们自己 如何 很多 他们的 答案 到 他的 偶然 问题
[hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] .
had told him .
有 讲述 他 .

他们自己并不知道，他们对他的偶尔提问的回答，已经向他透露了多少信息。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [hɪm'self] , [wen] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃənz] , [haʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər]

He	had	not	known	himself	,	when	he	asked	the	questions	,	how	much	their
他	有	不是	已知	他自己	,	什么时候	他	问	这	问题	,	如何	很多	他们的

[ˌstreɪt'fɔːrwərd] ,

straightforward	,
直截了当	,

他自己提出问题时，并不知道这些问题有多么直白。

['præktɪk(ə)l][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [wʊd] [rɪ'viːl] .

practical	replies	would	reveal	.
实际的	回复	会	揭示	.

实际的回答会揭示答案。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ˌsenti'mentəlaizd] ['oʊvər][ðer; ðər] ['frendləs] ['loʊnlinəs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

They	had	not	sentimentalized	over	their	friendless	loneliness	,	but	he	had
他们	有	不是	感伤的	超过	他们的	没有朋友	孤独	,	但	他	有

[faʊnd] [hɪm'self] ['riːəlaɪzɪŋ] [wʌt] ['desələt] ,

found	himself	realizing	what	desolate	,
成立	他自己	意识到	什么	荒凉	,

他们并没有对没有朋友的孤独感伤，但他却发现自己意识到了那种荒凉的、

[ˌʌn'noʊtɪst] , [ænd; ənd] [ˌʌn'kerd] - [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] .

unnoticed	,	and	uncared	-	for	things	their	lives	were	.
未被察觉	,	和	无人关心	-	为了	事物	他们的	生活	是	.

那些在他们生活中不为人知、无人问津的事物。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['taɪərd][ðer; ðər] [jʌŋ] ['bɑːdɪz] [wɪð; wɪθ] [wɜːrk] [tuː]

They	had	not	told	him	how	they	had	tired	their	young	bodies	with	work	too
他们	有	不是	讲述	他	如何	他们	有	疲劳的	他们的	年轻的	身体	和	工作	也

['hevi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

heavy	for	them	,
重的	为了	他们	,

他们没有告诉他，他们年轻的身体是如何被过重的工作折磨得疲惫不堪的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	had	realized	it	.
但	他	有	已实现	它	.

但他已经意识到了这一点。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðer; ðər][hæd; həd] ['rɪzn] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔː] ['pɑːrlər] ,

In	his	mind	there	had	risen	a	picture	of	the	Straw	Parlor	,
在	他的	头脑	那里	有	升起	一个	图片	的	这	稻草	客厅	,

他脑海中浮现出稻草客厅的画面，

['ʌndər] [ðə; ði] [tent] - [laɪk] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] ['hʌdld] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]

under	the	tent	-	like	roof	of	the	barn	,	with	these	two	huddled	together	in	the
在下面	这	帐篷	-	喜欢	屋顶	的	这	谷仓	,	和	这些	二	蜷缩着	一起	在	这

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

在谷仓帐篷般的屋顶下，这两个人蜷缩在一起取暖。

['berid] [ɪn][ðə; ði] [strɔː] , [waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] ['oʊvər][ðer; ðər] ['despərət] [plænz] .

buried	in	the	straw	,	while	they	talked	over	their	desperate	plans	.
埋葬	在	这	稻草	,	尽管	他们	谈话	超过	他们的	绝望的	计划	.

他们埋在稻草堆里，一边讨论着他们孤注一掷的计划。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ðəm'selvz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [ænd; ənd]

They	**had**	**never**	**thought**	**of**	**calling**	**themselves**	**strong**	**and**	**determined**	**,**	**and**
他们	有	绝不	想法	的	呼叫	他们自己	强的	和	决定	,	和

[klɪr] [ʌv; əv] [wɪt] ,

clear	**of**	**wit**	**,**
清除	的	有	,

他们从未想过要称自己坚强、果断、机智过人。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [nu:] [haʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [fɜ:rm] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [tu:] ['kri:tʃərz]

but	**he**	**knew**	**how**	**strong**	**and**	**firm**	**of**	**purpose**	**and**	**endurance**	**two**	**creatures**
但	他	知道	如何	强的	和	公司	的	目的	和	耐力	二	生物

[soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ʌn'frendɪd] ,

so	**young**	**and**	**unfriended**	**,**
所以	年轻的	和	已取消好友	,

但他知道，这两个如此年轻且没有朋友的生命，却拥有多么坚强、坚定的意志和毅力。

[ænd; ənd] [soʊ] [pʊr] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [fɔ:rm] [ə; eɪ] [plæn] [soʊ] [boʊld] ,

and	**so**	**poor**	**,**	**must**	**have**	**been**	**to**	**form**	**a**	**plan**	**so**	**bold**	**,**
和	所以	贫穷的	,	必须	有	到过	到	形式	一个	计划	所以	大胆的	,

他一定非常贫穷，才能制定出如此大胆的计划。

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:bstək(ə)lz] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriəns] ,

and	**carry**	**it**	**out**	**in**	**the**	**face**	**of**	**the**	**obstacles**	**of**	**youth**	**and**	**inexperience**	**,**
和	携带	它	出去	在	这	脸	的	这	障碍	的	青年	和	缺乏经验	,

并且克服年轻和缺乏经验带来的种种困难，完成这项任务。

[ænd; ənd] ['empti] ['pɑ:kəts] [ænd; ənd] [hændz] .

and	**empty**	**pockets**	**and**	**hands**	**.**
和	空的	口袋	和	双手	.

口袋和双手都空空如也。

[hi:; hi] [hæd; həd] [læft] [æt; ət] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treʒər] [seɪvd] [ɪn] ['peniz] ,

He	**had**	**laughed**	**at**	**the**	**story**	**of**	**the**	**Treasure**	**saved**	**in**	**pennies**	**,**
他	有	笑了	在	这	故事	的	这	宝藏	已保存	在	便士	,

他曾嘲笑过那个用硬币攒下宝藏的故事。

[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [di:p] [ɪn] [ðə; ði] [strɔ:] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [læft] [hi:; hi] [hæd; həd]

and	**hidden**	**deep**	**in**	**the**	**straw**	**;**	**but**	**as**	**he**	**had**	**laughed**	**he**	**had**
和	隐	深的	在	这	稻草	;	但	作为	他	有	笑了	他	有

[θɔ:t] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] ,

thought	**,**	**with**	**a**	**quick**	**,**
想法	,	和	一个	快的	,

藏在稻草堆深处；但他笑的时候，脑海中迅速闪过一个念头，

[sɔ:ft] [θrɑ:b] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

soft	**throb**	**of**	**his**	**heart**	**,**
柔软的	搏动	的	他的	心	,

他心脏轻轻地跳动着，

[ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔ:st] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

that	**the**	**woman**	**he**	**had**	**loved**	**and**	**lost**	**would**	**have**	**laughed**	**with**	**him**	**,**
那	这	女士	他	有	喜爱	和	丢失的	会	有	笑了	和	他	,

他曾深爱又失去的那个女人，如果还在世，一定会和他一起欢笑。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] ['mɛgz] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] .

with	**tears**	**in**	**the**	**eyes**	**which**	**Meg's**	**reminded**	**him**	**of**	**.**
和	眼泪	在	这	眼睛	哪个	梅格的	提醒	他	的	.

他眼中噙着泪水，这让他想起了梅格。

[hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] ['sɪti]

He	somehow	felt	as	if	she	might	be	wandering	about	with	them	in	their	City
他	不知何故	毛毡	作为	如果	她	可能	是	漫游	关于	和	他们	在	他们的	城市

['bjuːtɪf(ə)l] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

Beautiful	this	morning	,
美丽的	这	早晨	,

他总觉得今天早上她可能会和他们一起在这座美丽的城市里闲逛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [ɪn'taɪərli] ['kriːtʃərz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [lɔŋd]

they	were	so	entirely	creatures	she	would	have	been	drawn	to	,	and	longed
他们	是	所以	完全	生物	她	会	有	到过	绘制	到	,	和	渴望

[tuː; tə] [meɪk] ['hæpiːɚ] . -

to	make	happier	.	163
到	制作	更快乐	.	-

他们是如此完美的生物，她一定会被他们吸引，并渴望让他们更快乐。163

[hiː; hi] [laɪkt] [ðer; ðər] ['fænsi] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [fiːst] [wɪ'ðɪn] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊziz] .

He	liked	their	fancy	of	making	their	poor	little	feast	within	scent	of	the	roses	.
他	喜欢	他们的	想要	的	制作	他们的	贫穷的	小的	盛宴	之内	香味	的	这	玫瑰	.

他很喜欢他们这种在玫瑰花香中举办简陋小宴的想法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fænsi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɜːr'self] .

It	was	just	such	a	fancy	as	She	might	have	had	herself	.
它	曾是	只是	这样的	一个	想要	作为	她	可能	有	有	她自己	.

那感觉就像她自己可能会拥有的那样精致。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn] .

And	he	wanted	to	see	what	they	had	to	depend	on	.
和	他	通缉	到	看	什么	他们	有	到	依赖	在	.

他想看看他们究竟依靠什么。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , ['lɪt(ə)l]

He	knew	it	must	be	little	,	and	it	touched	him	to	know	that	,	little
他	知道	它	必须	是	小的	,	和	它	感动	他	到	知道	那	,	小的

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

as	they	had	,
作为	他们	有	,

他知道那一定不多，想到他们拥有的如此之少，就让他很感动。

[ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['puːrɚ] [frend] .

they	meant	to	share	it	with	their	poorer	friend	.
他们	意思是	到	分享	它	和	他们的	贫穷	朋友	.

他们原本打算和他们家境较差的朋友分享。

[ðeɪ] [went] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sætʃəl] ,

They	went	for	the	satchel	,
他们	去	为了	这	书包	,

他们去拿书包。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [soʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌeɪ diː 'diː]

and	when	they	did	so	they	began	to	calculate	as	to	what	they	could	add
和	什么时候	他们	做过	所以	他们	开始	到	计算	作为	到	什么	他们	可以	添加

[tuː; tə] [ɪts] ['kɑːntents] .

to	its	contents	.
到	它是	内容	.

于是，他们开始计算还能往里面添加些什么。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fjuː] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [pʊr] [wʌnz] .

They	were	few	things	,	and	poor	ones	.
他们	是	很少	事物	,	和	贫穷的	一个	.

它们数量很少，而且都很差。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][sɪt] [daʊn] , [bʌt; bət] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	did	not	sit	down	,	but	stood	by	and	watched	them	for	a	moment	,
他	做过	不是	坐	向下	,	但	站立	经过	和	观看	他们	为了	一个	片刻	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

他没有坐下，而是站在一旁看了他们一会儿，然后.....

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðer; ðər] [sɪ'kwestərd] [nʊk] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spred] [aʊt][ðer; ðər]['bæŋkwɪt] .

having	reached	their	sequestered	nook	,	they	began	to	spread	out	their	banquet	.
拥有	达到	他们的	隔离	角落	,	他们	开始	到	传播	出去	他们的	宴会	.

到达僻静的角落后，他们开始摆放宴席。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['remnənt] [egz] , [sʌm; səm] [bred] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv]

It	was	composed	of	the	remnant	eggs	,	some	bread	,	and	a	slice	of
它	曾是	由	的	这	剩	鸡蛋	,	一些	面包	,	和	一个	片	的

[tʃiːz] .

cheese	.
奶酪	.

它由剩下的鸡蛋、一些面包和一片奶酪组成。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['peɪnfəli] [skænt] , [ænd; ənd][meg][hæd; həd][æn; ən] ['æŋkʃəs] [aɪ] .

It	looked	painfully	scant	,	and	Meg	had	an	anxious	eye	.
它	看起来	痛苦地	稀少	,	和	梅格	有	一个	焦虑的	眼睛	.

它看起来少得可怜，梅格的眼神里充满了焦虑。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ” [æskt] [dʒɑːn][hoʊlt] , [ə'brʌptli] .

“	Is	that	all	?	”	asked	John	Holt	,	abruptly	.
“	是	那	全部	?	”	问	约翰	霍尔特	,	突然	.

“就这些吗？”约翰·霍尔特突然问道。

“ [jes] , ” [sed] [meg] .

“	Yes	,	”	said	Meg	.
“	是的	,	”	说	梅格	.

“是的，”梅格说。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][duː] . ”

“	We	shall	have	to	make	it	do	.	”
“	我们	将	有	到	制作	它	做	.	”

我们只能将就着用了。

“ [maɪ] [lɔːrd] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][dʒɑːn][hoʊlt] , ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌnt] ['fæʃ(ə)n] .

“	My	Lord	!	”	ejaculated	John	Holt	,	suddenly	,	in	his	blunt	fashion	.
“	我的	主	!	”	射精	约翰	霍尔特	,	突然	,	在	他的	钝	时尚	.

“我的天哪！”约翰·霍尔特突然以他一贯直率的方式脱口而出。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

And	he	turned	round	and	walked	away	.
和	他	转向	圆形的	和	步行	离开	.

然后他转身走开了。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][hiː; hi] [gɔːn] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ben] , ['tɪmɪdli] .

“	Where's	he	gone	?	”	exclaimed	Ben	,	timidly	.
“	在哪里?	他	已消失	?	”	惊呼	本	,	胆怯地	.

“他去哪儿了？”本怯生生地问道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [ges] .

But	they	none	of	them	could	guess	.
但	他们	没有任何	的	他们	可以	猜测	.

但他们谁也猜不到。

[naɪs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [brʌsk] [wei] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [hiː; hi]

Nice	as	he	had	been	,	he	had	a	brusque	way	,	and	,	perhaps	,	he
好的	作为	他	有	到过	,	他	有	一个	粗暴	方式	,	和	,	也许	,	他

[ment] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] . -

meant	to	leave	them	.	164
意思是	到	离开	他们	.	-

他虽然为人友善，但做事却很生硬，或许，他打算离开他们。164

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [egz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,

But	by	the	time	they	had	divided	the	eggs	,	and	the	bread	and	cheese	,
但	经过	这	时间	他们	有	分割	这	鸡蛋	,	和	这	面包	和	奶酪	,

但当他们分好鸡蛋、面包和奶酪时，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ferli] [bɪ'gʌn] , [hiː; hi] [keɪm] [maːtʃiŋ] [bæk] .

and	had	fairly	begun	,	he	came	marching	back	.
和	有	相当	开始	,	他	来了	行军	后退	.

他刚开始行进，就又折返回来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [tuː] ['bɔtlz] [stʌk] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] [koʊt]

He	had	a	basket	on	his	arm	,	and	two	bottles	stuck	out	of	one	coat
他	有	一个	篮子	在	他的	手臂	,	和	二	瓶子	卡住	出去	的	一	外套

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

他胳膊上挎着个篮子，外套口袋里露出两个瓶子。

[waɪl] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][prəʊ'truːdid][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

while	a	parcel	protruded	from	the	other	.
尽管	一个	包裹	突出	从	这	其他	.

而另一个包裹则从另一个包裹中伸出来。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['oʊpənd]

He	came	and	threw	himself	down	on	the	grass	beside	them	,	and	opened
他	来了	和	扔	他自己	向下	在	这	草	旁	他们	,	和	打开

[ðə; ði] ['bæskɪt] .

the	basket	.
这	篮子	.

他走过来，一屁股坐在他们旁边的草地上，打开了篮子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] .

It	was	full	of	good	things	.
它	曾是	满的	的	好的	事物	.

它充满了美好的事物。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti]

“	I'm	going	to	have	lunch	with	you	,	”	he	said	,	“	and	I	have	a	pretty
“	我是	去	到	有	午餐	和	你	,	”	他	说	,	“	和	我	有	一个	漂亮的

[bɪg] ['æpɪtaɪt] ,

big	appetite	,
大的	食欲	,

“我要和你一起吃午饭，”他说，“而且我胃口很大。”

[soʊ] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

so	I've	brought	you	something	to	eat	.
所以	我已经	带来	你	某物	到	吃	.

所以我给你带了点吃的。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [træmp] [ə'baʊt] [ɑːn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

You	can't	tramp	about	on	that	sort	of	thing	.
你	不能	流浪汉	关于	在	那	种类	的	事物	.

你不能在那种地方乱踩。

〃 [ðə; ði] ['bæskɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] [kəm'perd]

〃	The	basket	they	had	seen	the	day	before	had	been	a	poor	thing	compared
〃	这	篮子	他们	有	已见	这	天	前	有	到过	一个	贫穷的	事物	比较的

[tuː; tə] [ðɪs] .

to	this	.
到	这	.

“他们前一天看到的那个篮子跟这个比起来简直不值一提。”

[ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fiːst] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [mɔːr] [fə'stɪdiəs] ['kriːtʃərz]

The	contents	of	this	would	have	been	a	feast	for	much	more	fastidious	creatures
这	内容	的	这	会	有	到过	一个	盛宴	为了	很多	更多的	挑剔	生物

[ðæn; ðən] [θriː] ['rævənəs] ['tʃɪldrən] .

than	three	ravenous	children	.
比	三	贪婪的	孩子们	.

对于比三个饥肠辘辘的孩子更挑剔的生物来说，这顿饭简直就是盛宴。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [fruːt] ; [ðə; ði] ['bɔtlz] [held]

There	were	chickens	and	sandwiches	and	fruit	;	the	bottles	held
那里	是	鸡	和	三明治	和	水果	;	这	瓶子	握住

[ˌlemə'neɪd] ,

lemonade	,
柠檬水	,

有鸡肉、三明治和水果；瓶子里装的是柠檬水。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [koʊt] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['kændi] .

and	the	package	in	the	coat	pocket	was	a	box	of	candy	.
和	这	包裹	在	这	外套	口袋	曾是	一个	盒子	的	糖果	.

外套口袋里的包裹是一盒糖果。

“ [wiː; wi] — ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , 〃 [meg] [gɑːspt] , [ə'meɪzd] .

“	We	—	never	had	such	good	things	in	our	lives	,	〃	Meg	gasped	,	amazed	.
“	我们	—	绝不	有	这样的	好的	事物	在	我们的	生活	,	〃	梅格	倒吸一口气	,	惊叹	.

“我们——我们这辈子从来没有过这么好的东西，”梅格惊叹道。

“ ['hædnt] [juː; jʊ] ? 〃 [sed] [dʒɑːn][hoʊlt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hæpi] , [grɪn] .

“	Hadn't	you	?	〃	said	John	Holt	,	with	a	kind	,	and	even	a	happy	,	grin	.
“	之前没有	你	?	〃	说	约翰	霍尔特	,	和	一个	种类	,	和	甚至	一个	快乐的	,	咧嘴笑	.

“难道不是吗？”约翰·霍尔特笑着说，脸上带着和蔼甚至喜悦的笑容。

“ [wel] , [pɪtʃ] [ɪn] . 〃 -

“	Well	,	pitch	in	.	〃	165
“	出色地	,	沥青	在	.	〃	-

“那就大家一起出力吧。”165

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[wʌt] [ə; eɪ] [fiːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [wʌt] [ə; eɪ] [fiːst] !

What	a	feast	it	was	—	what	a	feast	!
什么	一个	盛宴	它	曾是	—	什么	一个	盛宴	!

真是一场盛宴——真是一场盛宴！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['hʌŋgri] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['hæpi] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ri'dʒɔist] !

They	were	so	hungry	,	they	were	so	happy	,	they	were	so	rejoiced	!
他们	是	所以	饥饿的	,	他们	是	所以	快乐的	,	他们	是	所以	欣喜若狂	!

他们又饿又高兴，他们欣喜若狂！

[ænd; ənd][dʒɑːn][hoʊlt] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [soʊ] [mʌtʃ]

And	John	Holt	watched	them	as	if	he	had	never	enjoyed	himself	so	much
和	约翰	霍尔特	观看	他们	作为	如果	他	有	绝不	享受	他自己	所以	很多

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

约翰·霍尔特看着他们，仿佛从未如此享受过这一切。

[hiː; hi] [læft] , [hiː; hi] [meɪd] [dʒoʊks] , [hiː; hi] ['hændɪd] [aʊt] [gʊd] [θɪŋz] , [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt]

He	laughed	,	he	made	jokes	,	he	handed	out	good	things	,	he	poured	out
他	笑了	,	他	制成	笑话	,	他	递交	出去	好的	事物	,	他	倾倒	出去

[ˌlemə'neɪd] .

lemonade	.
柠檬水	.

他笑了，他讲笑话了，他分发了好东西，他还倒了柠檬水。

“ [lets] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɪʃn] !

“ Let's	drink	to	the	Great	Magician	!
“ 我们来吧	喝	到	这	伟大的	魔术师	!

“让我们为伟大的魔法师干杯！”

” [hiː; hi] [sed] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['glæsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm]

”	he	said	,	filling	the	little	glasses	he	had	brought	;	and	he	made	them
”	他	说	,	填充	这	小的	眼镜	他	有	带来	;	和	他	制成	他们

[drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ] ,

drink	it	standing	,
喝	它	常设	,

“他一边说着，一边把带来的小杯子倒满酒；然后让他们站着喝。”

[æz; əz][ə; eɪ] [toʊst] .

as	a	toast	.
作为	一个	吐司	.

举杯致敬。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑːrti] ,

In	all	the	grounds	that	day	there	was	no	such	a	party	,
在	全部	这	理由	那	天	那里	曾是	不	这样的	一个	派对	,

那天，在所有这些地方都没有发生这样的聚会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ɪt'self] .

it	was	so	exhilarated	and	amazed	at	itself	.
它	曾是	所以	兴奋	和	惊叹	在	本身	.

它感到无比兴奋，也对自己感到惊叹。

['lɪt(ə)l] [ben] [lʊkt] [ænd; ənd] [eɪt] [ænd; ənd] [læft] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

Little	Ben	looked	and	ate	and	laughed	as	if	the	lemonade	had	gone	to
小的	本	看起来	和	吃	和	笑了	作为	如果	这	柠檬水	有	已消失	到

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

小本一边看着，一边吃着，一边笑着，好像柠檬水让他有点飘飘然了。

“ [oʊ] , [maɪ] ! ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] ! ”

“ Oh	,	my	!	”	he	said	,	“ if	mother	could	see	me	!	”
“ 哦	,	我的	!	”	他	说	,	“ 如果	母亲	可以	看	我	!	”

“哎呀！”他说，“要是妈妈能看到我这样就好了！”

“ [wiːl] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [sed] [dʒɑːn][hoʊlt] .

“ We'll	bring	her	to	-	morrow	,	”	said	John	Holt	.
“ 出色地	带来	她	到	-	明天	,	”	说	约翰	霍尔特	.

“我们明天会把她带过来，”约翰·霍尔特说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] — ” ['fɔːltəd] [meg] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ]

“	Are	you	—	”	faltered	Meg	,	looking	at	him	with	wide	eyes	,	“	are	you
”	是	你	—	”	犹豫不决	梅格	,	寻找	在	他	和	宽的	眼睛	,	”	是	你

['kʌmɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? ”

coming	again	to	-	morrow	?	”
未来	再次	到	-	明天	?	”

“你——”梅格结结巴巴地问道，睁大眼睛看着他，“你明天还会来吗？”

“ [jes] , ” [dʒɑːn][hoʊlt] ['ænsər] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

“	Yes	,	”	John	Holt	answered	,	“	and	you	are	coming	with	me	;
”	是的	,	”	约翰	霍尔特	回答	,	”	和	你	是	未来	和	我	;

“是的，”约翰·霍尔特回答说，“你要跟我一起去；

[ænd; ənd] [wiːl] [kʌm] ['evri] [deɪ] [ʌn'tɪl] [juːv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ɪf] [juː; jʊ] [θriː] [wɪl] ['paɪlət][ˌem 'iː]

and	we'll	come	every	day	until	you've	seen	it	all	—	if	you	three	will	pilot	me
和	出色地	来	每一个	天	直到	你已经	已见	它	全部	—	如果	你	三	将要	飞行员	我

[ə'raʊnd] . ” -

around	.	”	166
大约	.	”	-

我们会每天都来，直到你们把所有地方都看完为止——如果你们三个愿意带我四处转转的话。”166

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [rɪtʃ] , [dʒɑːn][hoʊlt] , ” [sed] [meg] .

“	You	must	be	very	rich	,	John	Holt	,	”	said	Meg	.
”	你	必须	是	非常	富有的	,	约翰	霍尔特	,	”	说	梅格	.

“约翰·霍尔特，你一定非常富有，”梅格说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪm] [tuː; tə][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][soʊ]

She	had	found	out	that	it	was	his	whim	to	want	her	to	call	him	so
她	有	成立	出去	那	它	曾是	他的	一时兴起	到	想	她	到	称呼	他	所以

.

:
.

她发现，让她这样称呼他完全是他的个人意愿。

“ [aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [ðæts] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] .

“	I	have	plenty	of	money	,	”	he	said	,	“	if	that's	being	rich	.
”	我	有	很多	的	钱	,	”	他	说	,	“	如果	那就是	存在	富有的	.

“我有很多钱，”他说，“如果这就是富有的话。”

[oʊ] , [jes] , [aɪv] [gɑːt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] !

Oh	,	yes	,	I've	got	money	enough	!
哦	,	是的	,	我已经	得到	钱	足够的	!

哦，是的，我钱够用！

[aɪv] [mɔːr] [lænd][ðæn; ðən] [ænt] [mə'tɪldə] .

I've	more	land	than	Aunt	Matilda	.
我已经	更多的	土地	比	阿姨	玛蒂尔达	.

我的土地比玛蒂尔达阿姨的还多。

” [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] ['rɑːbɪn] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] .

”	And	then	it	was	that	suddenly	Robin	remembered	something	.
”	和	然后	它	曾是	那	突然	罗宾	记得	某物	.

“就在这时，罗宾突然想起了一件事。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [aɪv] [hɜːrd] [ænt] [mə'tɪldə] [spiːk] [ə'baʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒəʊnz] .

“	I	believe	,	”	he	said	,	“	that	I've	heard	Aunt	Matilda	speak	about	you	to	Jones	.
”	我	相信	,	”	他	说	,	“	那	我已经	听到	阿姨	玛蒂尔达	说话	关于	你	到	琼斯	.

“我相信，”他说，“我听过玛蒂尔达阿姨跟琼斯谈起过你。”

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [neɪm] .

I	seem	to	remember	your	name	.
我	似乎	到	记住	你的	姓名	.

我好像记得你的名字。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [bɪgɪst] [fɑːrm][ɪn] [ˌɪlə'nɔɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ɪn]

You	**have**	**the**	**biggest**	**farm**	**in**	**Illinois**	**,**	**and**	**you**	**have**	**houses**	**and**	**houses**	**in**
你	有	这	最大	农场	在	伊利诺伊州	,	和	你	有	房屋	和	房屋	在

[taʊn] .

town	**.**
镇	.

你拥有伊利诺伊州最大的农场，镇上还有很多房子。

[meg] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] — [wen] [hiː; hi][gɑːt] ['mærid] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tɔːkt]

Meg	**,**	**don't**	**you**	**remember**	**—**	**when**	**he**	**got**	**married**	**,**	**and**	**everybody**	**talked**
梅格	,	不	你	记住	—	什么时候	他	得到	已婚	,	和	大家	谈话

[ə'baʊt] [haʊ] [rɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ?

about	**how**	**rich**	**he**	**was**	**?**
关于	如何	富有的	他	曾是	?

梅格，你不记得了吗？他结婚的时候，大家都在谈论他有多有钱？

" [ænd; ənd][meg][dɪd] [rɪ'membər] .

"	**And**	**Meg**	**did**	**remember**	**.**
"	和	梅格	做过	记住	.

“梅格确实记得。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd]

She	**looked**	**at**	**him**	**softly**	**,**	**and**	**thought**	**she**	**knew**	**why**	**he**	**had**	**seemed**
她	看起来	在	他	轻轻	,	和	想法	她	知道	为什么	他	有	似乎

['gluːmi] ,

gloomy	**,**
阴沉	,

她温柔地看着他，心想自己知道他为什么看起来闷闷不乐了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['envid] ['mænz] [waɪf] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

for	**she**	**remembered**	**that**	**this**	**rich**	**and**	**envied**	**man's**	**wife**	**had**	**had**	**a**	**little**
为了	她	记得	那	这	富有的	和	令人羡慕	男人的	妻子	有	有	一个	小的

[tʃaɪld] [ænd; ənd] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] .

child	**and**	**died**	**suddenly**	**.**
孩子	和	死亡	突然	.

因为她记得，这个富有且令人羡慕的男人的妻子生下了一个小孩，然后突然去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][mæd] ,

And	**she**	**had**	**even**	**heard**	**once**	**that**	**it**	**had**	**almost**	**driven**	**him**	**mad**	**,**
和	她	有	甚至	听到	一次	那	它	有	几乎	驱动	他	疯狂的	,

她甚至听说，这件事几乎把他逼疯了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

because	**he**	**had**	**been**	**fond**	**of**	**her**	**.**
因为	他	有	到过	喜爱	的	她	.

因为他一直很喜欢她。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ðæt] [wʌn] ?

“	**Are**	**you**	**—**	**that**	**one**	**?**
"	是	你	—	那	一	?

“你是——那个人吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

“ [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] , “ [aɪm][ðə; ði][wʌn] [huː] [gɑːt] ['mærid] .

“	**Yes**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**	**“**	**I'm**	**the**	**one**	**who**	**got**	**married**	**.**
"	是的	,	"	他	回答	,	"	我是	这	一	WHO	得到	已婚	.

“是的，”他回答说，“是我结婚了。”

" [ænd; ənd][ðə; ðiː] [klaʊd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] ['restɪd]

"	And	the	cloud	fell	on	his	face	again	,	and	for	a	minute	or	so	rested
"	和	这	云	跌倒	在	他的	脸	再次	,	和	为了	一个	分钟	或者	所以	休息

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

“云雾再次笼罩了他的脸庞，并在那里停留了大约一分钟。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['kruːəl][ænd; ənd]

For	he	thought	this	thing	which	had	happened	to	him	was	cruel	and
为了	他	想法	这	事物	哪个	有	发生	到	他	曾是	残忍的	和

['hɪdiəs] ,

hideous	,
可怕	,

因为他觉得发生在他身上的这件事既残酷又可怕。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪtərli] . -

and	he	had	never	ceased	to	rebel	against	it	bitterly	.	167
和	他	有	绝不	停止	到	反叛	反对	它	苦涩地	.	-

他从未停止过对它的强烈反抗。[167]

[meg] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Meg	drew	a	little	closer	to	him	,
梅格	画	一个	小的	更近	到	他	,

梅格又靠近了他一些。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .

but	she	said	no	more	about	what	she	knew	he	was	thinking	of	.
但	她	说	不	更多的	关于	什么	她	知道	他	曾是	思维	的	.

但她没有再透露她知道他在想什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [nuː] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðiː] [taɪm] .

She	was	a	clever	little	thing	,	and	knew	this	was	not	the	time	.
她	曾是	一个	聪明的	小的	事物	,	和	知道	这	曾是	不是	这	时间	.

她是个聪明的小家伙，知道现在不是时候。

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [gʊd] [θɪŋz] , [ʌn'tɪl] ['hʌŋgər] [siːmd] [ə; eɪ] [θɪŋ]

And	after	they	had	eaten	of	the	good	things	,	until	hunger	seemed	a	thing
和	后	他们	有	吃	的	这	好的	事物	,	直到	饥饿	似乎	一个	事物

[ʌv; əv][ðə; ðiː][pæst] ,

of	the	past	,
的	这	过去的	,

当他们吃尽了美味佳肴，饥饿感似乎已成过去之后，

[ðə; ðiː] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'gæn][æz; əz][ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] , [ɪn'diːd] .

the	afternoon	began	as	a	fairy	story	,	indeed	.
这	下午	开始	作为	一个	仙女	故事	,	的确	.

下午的开始确实像童话故事一样美好。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [dʒɑːn][hoʊlt][wʌz; wəz][ðer; ðər] [gʊd] [ænd; ənd]

Little	by	little	they	began	to	realize	that	John	Holt	was	their	good	and
小的	经过	小的	他们	开始	到	意识到	那	约翰	霍尔特	曾是	他们的	好的	和

['paʊərf(ə)l] ['dʒaɪənt] ,

powerful	giant	,
强大的	巨大的	,

他们渐渐意识到，约翰·霍尔特是他们善良而强大的巨人。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['redi] [tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

for	it	seemed	that	he	was	not	only	ready	to	do	everything	for	them	,
为了	它	似乎	那	他	曾是	不是	仅有的	准备好	到	做	一切	为了	他们	,

因为他似乎不仅愿意为他们做任何事，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] .

but	was	rich	enough	.
但	曾是	富有的	足够的	.

但他足够富有。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ] [plei'zɑːns] ?

"	Have	you	been	to	the	Midway	Plaisance	?
"	有	你	到过	到	这	中途	普莱桑斯	?

你去过中途岛游乐园吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ðem; ðəm] .

"	he	asked	them	.
"	他	问	他们	.

他问他们。

[hiː; hi] [felt] ['veri] [ʃʊr] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] , [ɔːr] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

He	felt	very	sure	,	however	,	that	they	had	not	,	or	that	,	if	they	had	,
他	毛毡	非常	当然	,	然而	,	那	他们	有	不是	,	或者	那	,	如果	他们	有	,

但他非常肯定他们没有，或者即使有，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [skænt] [pɜːrs] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [wʌt] [ðeɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] .

with	that	scant	purse	,	they	had	not	seen	what	they	longed	to	see	.
和	那	稀少	钱包	,	他们	有	不是	已见	什么	他们	渴望	到	看	.

凭着那点微薄的钱，他们还没能看到自己渴望看到的东西。

" [noʊ] , [wiː; wi] ['hævnt] , " [sed] [meg] .

"	No	,	we	haven't	,	"	said	Meg	.
"	不	,	我们	还没有	,	"	说	梅格	.

"不，我们还没有，"梅格说。

" [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt]

"	We	thought	we	would	save	it	until	we	had	seen	so	many	other	things	that
"	我们	想法	我们	会	节省	它	直到	我们	有	已见	所以	许多	其他	事物	那

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][maɪnd][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['oʊnli] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saidz] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] .

we	should	not	mind	so	very	much	only	seeing	the	outsides	of	places	.
我们	应该	不是	头脑	所以	非常	很多	仅有的	看到	这	外面	的	地方	.

"我们当时想，等我们看过很多其他东西之后，再去看看其他地方，这样我们就不会那么在意只看到一些地方的外观了。"

[wiː; wi] [nuː] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['stɔːriz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . "

We	knew	we	should	have	to	make	up	stories	all	the	time	.	"
我们	知道	我们	应该	有	到	制作	向上	故事	全部	这	时间	.	"

我们知道我们必须一直编造故事。

" [wiː; wi][wəʊnt] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒɑːn][hoʊlt] .

"	We	won't	save	it	,	"	said	John	Holt	.
"	我们	惯于	节省	它	,	"	说	约翰	霍尔特	.

"我们不会拯救它，"约翰·霍尔特说。

" [wiːl] [goʊ] [naʊ] .

"	We'll	go	now	.
"	出色地	去	现在	.

"我们现在就走。"

[wiː; wi] [wɪl] ['hɑːbnɑːb][wɪð; wɪθ]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz][ænd; ənd][ˌdʒæpə'niːz][ænd; ənd] ['tɝːks] ,

We	will	hobnob	with	Bedouins	and	Japanese	and	Turks	,
我们	将要	霍布诺布	和	贝都因人	和	日本人	和	土耳其人	,

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ]['æməˌzɑːnz][ænd; ənd]['indiəns] ;

and	shake	hands	with	Amazons	and	Indians	;
和	摇	双手	和	亚马逊	和	印度人	;

我们将与贝都因人、日本人和土耳其人交往，与亚马逊女战士和印第安人握手；

[wiːl] [raɪd] [ɑːn] ['kæməlz] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] ['θiːətər] .

we'll	ride	on	camels	and	go	to	the	Chinese	Theatre	.
出色地	骑	在	骆驼	和	去	到	这	中国人	剧院	.

我们将骑骆驼去中国剧院。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] . ” -

Come	along	.	”	168
来	沿着	.	”	-

一起来吧。”168

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'reɪbiən] [naɪts] - [ˌentər'teɪnmənt] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

And	to	this	Arabian	Nights	'	Entertainment	he	took	them	all	.
和	到	这	阿拉伯	夜晚	-	娱乐	他	采取	他们	全部	.

他把他们都带到了《一千零一夜》的娱乐节目中。

[ðeɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [prɪns] .

They	felt	as	if	he	were	a	prince	.
他们	毛毡	作为	如果	他	是	一个	王子	.

他们觉得他就像一位王子。

[ænd; ənd] [oʊ] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

And	oh	,	the	exciting	strangeness	of	it	!
和	哦	,	这	激动人心	奇怪	的	它	!

哦，它真是既刺激又奇特!

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [sʌʧ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [ə'mɪd] [sʌʧ] ['mɑːvəlz] ,

To	be	in	such	a	place	and	amid	such	marvels	,
到	是	在	这样的	一个	地方	和	之中	这样的	奇迹	,

身处如此美景之中，置身于如此奇观之中，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [set] [noʊ] ['lɪmɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] .

with	a	man	who	seemed	to	set	no	limit	to	the	resources	of	his	purse	.
和	一个	男人	WHO	似乎	到	放	不	限制	到	这	资源	的	他的	钱包	.

和一个似乎对自己的钱包没有丝毫限制的男人在一起。

[ðeɪ] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] ['iːv(ə)n] [nɪr] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [spent] ['mʌni] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər]

They	never	had	been	even	near	a	person	who	spent	money	as	if	it	were
他们	绝不	有	到过	甚至	靠近	一个	人	WHO	花费	钱	作为	如果	它	是

[meɪd] [fɔːr; fər] ['spendɪŋ] ,

made	for	spending	,
制成	为了	开支	,

他们从未接触过那种花钱如流水的人，仿佛钱就是用来花的似的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	good	things	of	life	were	made	to	be	bought	by	it	.
和	这	好的	事物	的	生活	是	制成	到	是	买	经过	它	.

生活中美好的事物都是用它购买的。

[wʌt] [dʒɑːn] [hoʊlt] [spent] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [pəːsiz] [spent] [ɪn] [ðə; ði]

What	John	Holt	spent	was	only	what	other	people	with	full	purses	spent	in	the
什么	约翰	霍尔特	花费	曾是	仅有的	什么	其他	人们	和	满的	钱包	花费	在	这

[ˌmɪd'weɪ] [plei'zɑːns] ,

Midway	Plaisance	,
中途	普莱桑斯	,

约翰·霍尔特花的钱，和其他钱包鼓鼓的人在米德韦游乐场花的钱差不多。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [meg] [ænd; ənd] ['rɑːbɪn] [ænd; ənd] [ben] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [pɔːd] [fɔːrθ] ['mʌni] [ɪn]

but	to	Meg	and	Robin	and	Ben	it	seemed	that	he	poured	forth	money	in
但	到	梅格	和	罗宾	和	本	它	似乎	那	他	倾倒	前进	钱	在

['tɔrənts] .

torrents	.
种子	.

但梅格、罗宾和本却觉得他花钱如流水。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['tɪmərəs] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['mɑːvəlɪŋ] ['grætɪtuːd] .

They	looked	at	him	with	timorous	wonder	and	marvelling	gratitude	.
他们	看起来	在	他	和	胆怯的	想知道	和	惊叹	感激	.

他们带着敬畏的好奇和由衷的感激看着他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] .

It	seemed	that	he	meant	them	to	see	everything	and	to	do	everything	.
它	似乎	那	他	意思是	他们	到	看	一切	和	到	做	一切	.

他似乎是想让他们看到所有东西，做所有事情。

[ðeɪ] [roʊd][ɑːn]['kæməlz] [daʊn] [ə; eɪ] [striːt] [ɪn]['kaɪəroʊ] , [ðeɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] [tʃiːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ,

They	rode	on	camels	down	a	street	in	Cairo	,	they	talked	to	chiefs	of	the	desert	,
他们	骑	在	骆驼	向下	一个	街道	在	开罗	,	他们	谈话	到	酋长们	的	这	沙漠	,

他们骑着骆驼沿着开罗的街道走，与沙漠酋长们交谈。

[ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [streɪndʒ] ['mjuːzɪk] , [ðeɪ] [hɜːrd] [streɪndʒ] [tʌŋz] , [ænd; ənd] ['teɪstɪd] [streɪndʒ]

they	listened	to	strange	music	,	they	heard	strange	tongues	,	and	tasted	strange
他们	听着	到	奇怪的	音乐	,	他们	听到	奇怪的	舌头	,	和	尝过	奇怪的

[kən'fekʃənz] .

confections	.
糖果	.

他们听了奇怪的音乐，听到了奇怪的语言，尝了奇怪的甜点。

['rɑːbɪn][ænd; ənd] [ben] [went] [ə'baʊt] [laɪk] ['kriːtʃərz] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [driːm] .

Robin	and	Ben	went	about	like	creatures	in	a	delightful	dream	.
罗宾	和	本	去	关于	喜欢	生物	在	一个	愉快	梦	.

罗宾和本就像置身于美妙梦境中的生物一样。

['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['aʊər] ['rɑːbɪn] [wʊd] ['saɪdl] [kloʊz] [tuː; tə] [meg] ,

Every	few	minutes	during	the	first	hour	Robin	would	sidle	close	to	Meg	,
每一个	很少	分钟	期间	这	第一的	小时	罗宾	会	侧卧	关闭	到	梅格	,

在第一个小时里，罗宾每隔几分钟就会悄悄靠近梅格。

[ænd; ənd] [klʌtʃ] [hɜːr; hər] [dres] [ɔːr][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] ['ræptʃər] .

and	clutch	her	dress	or	her	hand	with	a	gasp	of	rapture	.
和	离合器	她	裙子	或者	她	手	和	一个	喘气	的	狂喜	.

她欣喜若狂地喘息着，紧紧抓住自己的裙子或手。

“ [oʊ] , [meg] !

“	Oh	,	Meg	!
“	哦	,	梅格	!

“哦，梅格！”

” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , “ [ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [pʊr] !

”	he	would	say	,	“	and	yesterday	we	were	so	poor	!
”	他	会	说	,	“	和	昨天	我们	是	所以	贫穷的	!

他会说：“昨天我们还那么穷呢！”

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['siːɪŋ] ['evriθɪŋ] !

And	now	we	are	seeing	everything	!
和	现在	我们	是	看到	一切	!

现在我们看到了一切！

” [ænd; ənd] [wen] [dʒɑːn][hoʊlt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [læf] [hæf][tuː; tə] [hɪm'self] ;

”	And	when	John	Holt	heard	him	,	he	would	laugh	half	to	himself	;
”	和	什么时候	约翰	霍尔特	听到	他	,	他	会	笑	一半	到	他自己	;

“约翰·霍尔特听到这话，会忍不住偷笑；

[ə; eɪ] [læf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][noʊ] [gluːm] [æt; ət][ɔːl] .

a	laugh	with	a	touch	of	pleasant	exultation	in	it	,	and	no	gloom	at	all	.
一个	笑	和	一个	触碰	的	令人愉快的	大喜	在	它	,	和	不	愁云	在	全部	.

笑声中带着一丝愉悦的喜悦，没有一丝忧郁。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'strækt][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] . -

He	had	found	something	to	distract	him	at	last	.	169
他	有	成立	某物	到	转移	他	在	最后的	.	-

他终于找到了能让他分心的事情。169

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['mɛgz] [feɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [frʌm; frəm][wʌn] ['wɪrdli] ['fɔːrən] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

He	liked	to	watch	Meg's	face	,	as	they	went	from	one	weirdly	foreign	place	to	another	.
他	喜欢	到	手表	梅格的	脸	,	作为	他们	去	从	一	奇怪的	外国的	地方	到	其他	.

他喜欢观察梅格的表情，因为他们正从一个陌生而奇特的地方前往另一个陌生的地方。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪ'mens] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪndiən] [piːtʃ] .

Her	eyes	were	immense	with	delight	,	and	her	face	had	the	flush	of	an	Indian	peach	.
她	眼睛	是	巨大	和	喜	,	和	她	脸	有	这	冲洗	的	一个	印度	桃	.

她双眼因喜悦而睁得大大的，脸上泛起了像印度蜜桃一样的红晕。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] ,

Once	she	stopped	suddenly	,
一次	她	停止	突然	,

她突然停了下来。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['braɪtnəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pleʒər] .

in	such	a	glow	of	strange	delight	that	her	eyes	were	full	of	other	brightness	than	the	shining	of	her	pleasure	.
在	这样的	一个	辉光	的	奇怪的	喜	那	她	眼睛	是	满的	的	其他	亮度	比	这	灼灼	的	她	乐趣	.

她眼中闪烁着一种奇异的喜悦光芒，除了愉悦的光芒之外，还闪耀着其他的光彩。

“ ['feri] ['stɔːriz] [duː] ['hæpən] !

“	Fairy	stories	do	happen	!
”	仙女	故事	做	发生	!

“童话故事确实会发生！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [wʌn] !

“	You	have	made	one	!
”	你	有	制成	一	!

“你已经制作了一个！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] ['jestərdeɪ] — [bʌt; bət] [naʊ] — [oʊ] ! [dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] [kɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

It	was	a	fairy	story	yesterday	—	but	now	—	oh	!	just	think	how	like	a	fairy	king	you	are	,
它	曾是	一个	仙女	故事	昨天	—	但	现在	—	哦	!	只是	思考	如何	喜欢	一个	仙女	国王	你	是	,

昨天还是个童话故事——但现在——哦！想想你现在多么像个仙王啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] !

and	what	you	are	giving	to	us	!
和	什么	你	是	给予	到	我们	!

以及你们给予我们的一切！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [fər'evər] !

It	**will**	**be**	**enough**	**to**	**make**	**stories**	**of**	**forever**	**!**
它	将要	是	足够的	到	制作	故事	的	永远	!

这将足以谱写永恒的故事!

〞 [hiː; hi] [læft] [ə'gen] .

〞	**He**	**laughed**	**again**	**.**
〞	他	笑了	再次	.

他又笑了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个小朝圣者的旅程：美丽(Two Little Pilgrims' Progress A Story of the)

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ɪn] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [læft] [ðæt] [ʃɔːrt] [hæf] - [læf] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

She	found	out	in	time	that	he	often	laughed	that	short	half	-	laugh	when	he	was
她	成立	出去	在	时间	那	他	经常	笑了	那	短的	一半	-	笑	什么时候	他	曾是

[muːvd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] .

moved	by	something	.
已搬	经过	某物	.

她后来发现，他每当被某些事情感动时，就会发出那种短促的半笑声。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] , [sək'sesf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ,

He	had	had	a	rough	sort	of	life	,	successful	as	it	had	been	,
他	有	有	一个	粗糙的	种类	的	生活	,	成功的	作为	它	有	到过	,

尽管他事业有成，但他的一生却颇为坎坷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪk'spres] [ɔːl][hiː; hi] [felt] .

and	it	was	not	easy	for	him	to	express	all	he	felt	.
和	它	曾是	不是	简单的	为了	他	到	表达	全部	他	毛毡	.

他很难表达自己的所有感受。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæts] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

“	That's	all	right	,	”	he	said	,	“	that's	just	as	it	should	be	.
“	那就是	全部	正确的	,	”	他	说	,	“	那就是	只是	作为	它	应该	是	.

“没关系，”他说，“就应该这样。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] — [juː; jʊ] [θriː] .

But	you	are	giving	something	to	me	,	too	—	you	three	.
但	你	是	给予	某物	到	我	,	也	—	你	三	.

但你们三个也给了我一些东西。

” [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

”	And	so	they	were	,	and	it	was	not	a	little	thing	.
”	和	所以	他们	是	,	和	它	曾是	不是	一个	小的	事物	.

“事实的确如此，而且这可不是一件小事。”

[ðer; ðər] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [driːmd] [ænd; ənd]

Their	afternoon	was	a	thing	of	which	they	could	never	have	dreamed	and
他们的	下午	曾是	一个	事物	的	哪个	他们	可以	绝不	有	梦见	和

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [hoʊpt] .

for	which	they	could	never	have	hoped	.
为了	哪个	他们	可以	绝不	有	希望	.

他们的下午过得如此美好，是他们做梦都想不到的，也是他们做梦都想不到的。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf]['oʊvər] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][dʒɑːn][hoʊlt][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Before	it	was	half	over	they	began	to	feel	that	not	only	John	Holt	was	a
前	它	曾是	一半	超过	他们	开始	到	感觉	那	不是	仅有的	约翰	霍尔特	曾是	一个

[prɪns] ,

prince	,
王子	,

比赛还没过半，他们就开始觉得约翰·霍尔特不仅仅是个王子。

[bʌt; bət] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm]['mædʒɪk] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['prɪnsəz] [ðəm'selvz] .

but	that	by	some	magic	metamorphosis	they	had	become	princes	themselves	.
但	那	经过	一些	魔法	变态	他们	有	变得	王子们	他们自己	.

但通过某种神奇的变身，他们自己也变成了王子。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈsɪti] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kloʊzd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

It	**seemed**	**that**	**nothing**	**in**	**that**	**City**	**Beautiful**	**was**	**to**	**be**	**closed**	**to**	**them**	**.**
它	似乎	那	没有什么	在	那	城市	美丽的	曾是	到	是	关闭	到	他们	.

在那座美丽的城市里，似乎没有什么能阻挡他们。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒɑːn][ˈhoʊlts][ˈhæbɪt][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] , [ˈbɪznəs] - [laɪk] [weɪ] ,

It	**was**	**John**	**Holt's**	**habit**	**to**	**do**	**things**	**in**	**a**	**thorough**	**,**	**business**	**-**	**like**	**way**	**,**
它	曾是	约翰	霍尔特	习惯	到	做	事物	在	一个	彻底	,	商业	-	喜欢	方式	,

约翰·霍尔特做事一丝不苟、雷厉风行，这是他的习惯。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkredɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɪt][ænd; ənd]

and	**he**	**did**	**this**	**thing**	**in**	**a**	**manner**	**which**	**was**	**a**	**credit**	**to**	**his**	**wit**	**and**
和	他	做过	这	事物	在	一个	方式	哪个	曾是	一个	信用	到	他的	有	和

[gʊd] [sens] . -

good	**sense**	**.**	**170**
好的	感觉	.	-

他处理这件事的方式，充分展现了他的机智和明智。170

[ben] , [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ]

Ben	**,**	**who**	**had**	**never**	**been**	**taken**	**care**	**of**	**in**	**his**	**life**	**,**	**was**	**taken**	**about**	**in**	**a**
本	,	WHO	有	绝不	到过	已采取	关心	的	在	他的	生活	,	曾是	已采取	关于	在	一个

[tʃer] ,

chair	**,**
椅子	,

本一生从未有人照顾过，他被人用椅子抬着走动。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæftər][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈwʌndər] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈdriːmiŋ] ,

and	**looked**	**after**	**in**	**a**	**way**	**that**	**made**	**him**	**wonder**	**if**	**he**	**were**	**not**	**dreaming**	**,**
和	看起来	后	在	一个	方式	那	制成	他	想知道	如果	他	是	不是	做梦	,

他受到的照顾让他怀疑自己是不是在做梦。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ˈweɪkənd] [ˈprez(ə)ntli] [baɪ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz]

and	**if**	**he**	**should**	**not**	**be**	**wakened**	**presently**	**by**	**the**	**sound**	**of**	**his**	**father's**
和	如果	他	应该	不是	是	醒来	目前	经过	这	声音	的	他的	父亲的

[ˈdrʌŋkən] [vɔɪs] .

drunken	**voice**	**.**
醉	嗓音	.

如果他没有立刻被父亲醉醺醺的声音吵醒的话。

[ˈrɑːbɪn] [faʊnd] [hɪmˈself] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈfæʃ(ə)n] .

Robin	**found**	**himself**	**more**	**than**	**once**	**rubbing**	**his**	**forehead**	**in**	**a**	**puzzled**	**fashion**	**.**
罗宾	成立	他自己	更多的	比	一次	擦	他的	前额	在	一个	困惑	时尚	.

罗宾不止一次地困惑地揉了揉额头。

[meg] [felt] [ˈræðər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈprɪnses] .

Meg	**felt**	**rather**	**as**	**if**	**she**	**had**	**become**	**a**	**princess**	**.**
梅格	毛毡	相当	作为	如果	她	有	变得	一个	公主	.

梅格觉得自己仿佛变成了一位公主。

[ˈsʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒɑːn][hoʊlt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Somehow	**,**	**she**	**and**	**John**	**Holt**	**seemed**	**to**	**have**	**known**	**each**	**other**	**a**	**long**	**time**	**.**
不知何故	,	她	和	约翰	霍尔特	似乎	到	有	已知	每个	其他	一个	长的	时间	.

不知何故，她和约翰·霍尔特似乎认识很久了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn]

He	**seemed**	**to**	**like**	**to**	**keep**	**her**	**near**	**him**	**,**	**and**	**always**	**kept**	**his**	**eye**	**on**
他	似乎	到	喜欢	到	保持	她	靠近	他	,	和	总是	保留	他的	眼睛	在

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

他似乎喜欢把她留在身边，总是留意着她。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ɔːr]['taɪərd] .

to	see	if	she	was	enjoying	herself	,	and	was	comfortable	,	or	tired	.
到	看	如果	她	曾是	享受	她自己	,	和	曾是	舒服的	,	或者	疲劳的	.

看看她是否玩得开心、是否感到舒适或是否疲倦。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['biːɪŋ] [wiːld] [baɪ][ben] ,

She	found	herself	being	wheeled	by	Ben	,
她	成立	她自己	存在	带轮子的	经过	本	,

她发现自己被本推着轮椅走了。

[wen] [dʒɑːn][hoʊlt] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [rest] .

when	John	Holt	decided	it	was	time	for	her	to	rest	.
什么时候	约翰	霍尔特	决定	它	曾是	时间	为了	她	到	休息	.

约翰·霍尔特觉得是时候让她休息了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['ænsər] [ɔːl][hɜːr; hər] ['kwestʃənz] .

He	walked	by	her	and	talked	to	her	,	answering	all	her	questions	.
他	步行	经过	她	和	谈话	到	她	,	回答	全部	她	问题	.

他走到她身边，和她交谈起来，回答了她所有的问题。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['ɔːf(ə)l] [wen]

More	than	once	it	flashed	into	her	mind	that	it	would	be	very	awful	when
更多的	比	一次	它	闪光灯	进入	她	头脑	那	它	会	是	非常	可怕	什么时候

[ɔːl] [ðɪs] [dʒɔɪ][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

all	this	joy	was	over	,
全部	这	喜悦	曾是	超过	,

她不止一次地想到，当这一切快乐都结束时，那该有多么糟糕。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] .

and	they	parted	,	as	they	would	.
和	他们	分手了	,	作为	他们	会	.

于是他们就此分别，就像他们之间常做的那样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

But	they	were	going	to	see	him	to	-	morrow	,	he	had	said	.
但	他们	是	去	到	看	他	到	-	明天	,	他	有	说	.

他说，他们明天要去看他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [frʌm; frəm][wʌn]['klaɪmæks][ʌv; əv] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə]

It	seemed	as	if	they	marched	from	one	climax	of	new	experience	to
它	似乎	作为	如果	他们	行军	从	一	高潮	的	新的	经验	到

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

他们似乎不断地从一个全新体验的高潮走向另一个高潮。

“ [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

“	You're	going	to	dine	with	me	,	”	he	announced	.
“	你是	去	到	用餐	和	我	,	”	他	宣布	.

“你要和我一起吃饭，”他宣布道。

“ [juːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [hɑːrd] - [bɔɪld] [egz] .

“	You've	had	enough	hard	-	boiled	eggs	.
“	你已经	有	足够的	难的	-	煮沸	鸡蛋	.

“你已经吃够了煮鸡蛋。”

[ænd; ənd] [wiːl] [siː] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] ['æftərwərdz] . ” -

And	we'll	see	the	illuminations	afterwards	.	”	171
和	出色地	看	这	照明	然后	.	”	-

之后我们再去看灯光秀。”171

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər] ['kriːtʃərz]

He	took	them	to	what	seemed	to	them	a	dining	-	place	for	creatures
他	采取	他们	到	什么	似乎	到	他们	一个	用餐	-	地方	为了	生物

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,

of	another	world	,
的	其他	世界	,

他带他们去了一个在他们看来像是外星生物用餐的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , [soʊ] ['dekəreɪtɪd] , [soʊ] ['gɔːrdʒəs] .

it	was	so	brilliant	with	light	,	so	decorated	,	so	gorgeous	.
它	曾是	所以	杰出的	和	光	,	所以	装饰	,	所以	华丽的	.

灯光璀璨夺目，装饰精美，美极了。

['sɜːrvənt] [muːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ɪ'lektrɪk] [gloʊbz] [gliːmd] ,

Servants	moved	to	and	fro	,	electric	globes	gleamed	,
仆人	已搬	到	和	弗	,	电的	地球仪	闪闪发光	,

仆人们来回穿梭，电灯泡闪闪发光，

[pɑːmz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['splendər] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] .

palms	and	flowers	added	to	the	splendor	of	color	and	brightness	.
棕榈树	和	花朵	额外	到	这	辉煌	的	颜色	和	亮度	.

棕榈树和鲜花更增添了色彩和光彩。

[dʒɑːn][hoʊlt] [geɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] ['eksələnt] ['dɪnər] ; [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] .

John	Holt	gave	them	an	excellent	dinner	;	they	thought	it	was	a	banquet	.
约翰	霍尔特	给予	他们	一个	出色的	晚餐	;	他们	想法	它	曾是	一个	宴会	.

约翰·霍尔特为他们准备了一顿丰盛的晚餐；他们以为这是一场盛宴。

[ben] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][dʒɑːn]['hoʊlts] [feɪs] [æt; ət] ['evri] ['maʊθfʊl] — [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

Ben	kept	his	eyes	on	John	Holt's	face	at	every	mouthful	—	he	felt	as	if	he
本	保留	他的	眼睛	在	约翰	霍尔特	脸	在	每一个	一口气	—	他	毛毡	作为	如果	他

[maɪt] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] .

might	vanish	away	.
可能	消失	离开	.

本每吃一口，眼睛就盯着约翰·霍尔特的脸——他感觉自己好像随时都会消失。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

He	looked	as	if	he	had	done	this	every	day	of	his	life	.
他	看起来	作为	如果	他	有	完毕	这	每一个	天	的	他的	生活	.

他看上去好像每天都在做这件事似的。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['weɪtəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [noʊ] [ɔː] [ʌv; əv] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

He	called	the	waiters	as	if	he	knew	no	awe	of	any	human	being	,
他	称为	这	服务员	作为	如果	他	知道	不	敬畏	的	任何	人类	存在	,

他叫服务员时，仿佛对任何人都没有丝毫敬畏之心。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['weɪtəz] [fluː] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] .

and	the	waiters	flew	to	obey	him	.
和	这	服务员	飞翔	到	服从	他	.

侍者们立刻飞奔去听从他的指示。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æt; ət]

In	the	evening	he	took	them	to	see	the	City	Beautiful	as	it	looked	at
在	这	晚上	他	采取	他们	到	看	这	城市	美丽的	作为	它	看起来	在

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

晚上，他带他们去欣赏美丽的城市夜景。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][set] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv]['daiəmənds] , [ɔːl] [ə'laɪt] .

It	was	set	,	it	seemed	to	them	,	with	myriads	of	diamonds	,	all	alight	.
它	曾是	放	,	它	似乎	到	他们	,	和	无数	的	钻石	,	全部	点燃	.

在他们看来，它仿佛镶嵌着无数颗闪耀的钻石。

['endləs] [tʃeɪnz] [ʌv; əv]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [si:md] [strʌŋ] [ænd; ənd] [wu:nd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

Endless	**chains**	**of**	**jewels**	**seemed**	**strung**	**and**	**wound**	**about**	**it**	**.**
无尽的	链条	的	珠宝	似乎	串	和	伤口	关于	它	.

仿佛有无数串珠宝缠绕在它周围。

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] ['krɪst(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] ['gloʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

The	**Palace**	**of**	**the**	**Flowers**	**held**	**up**	**a**	**great**	**crystal**	**of**	**light**	**glowing**	**against**	**the**
这	宫殿	的	这	花朵	握住	向上	一个	伟大的	水晶	的	光	发光	反对	这

[dɑ:rk] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

dark	**blue**	**of**	**the**	**sky**	**,**
黑暗的	蓝色的	的	这	天空	,

花之宫高高耸立着一颗巨大的光之水晶，在深蓝色的天空映衬下熠熠生辉。

['taʊərz] [ænd; ənd] [doʊmz] [wɜ:r; wər] [kraʊnd] [ænd; ənd] ['daɪədem] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

towers	**and**	**domes**	**were**	**crowned**	**and**	**diademed**	**,**	**thousands**	**of**
塔楼	和	穹顶	是	加冕	和	戴冠	,	数千	的

['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [hʌŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [li:vz] ,

jewels	**hung**	**among**	**the**	**masses**	**of**	**leaves**	**,**
珠宝	悬挂	之中	这	群众	的	树叶	,

塔楼和圆顶被加冕，成千上万的珠宝悬挂在茂密的树叶之间。

[ɔ:r] [rɪ'flektɪd] [ðəm'selvz] , ['spɑ:rklɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'gu:nz] , ['fauntinz] [ʌv; əv]

or	**reflected**	**themselves**	**,**	**sparkling**	**,**	**in**	**the**	**darkness**	**of**	**the**	**lagoons**	**,**	**fountains**	**of**
或者	反映	他们自己	,	闪闪发光	,	在	这	黑暗	的	这	泻湖	,	喷泉	的

['moʊltən]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [sprʌŋ] [ʌp] ,

molten	**jewels**	**sprung**	**up**	**,**
熔融的	珠宝	弹簧	向上	,

或者，它们自身在泻湖的黑暗中闪闪发光，如同熔化的宝石喷泉般涌出。

[ænd; ənd] [fleɪmd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] .

and	**flamed**	**and**	**changed**	**.**
和	火焰	和	已更改	.

燃烧殆尽，面目全非。

[ðə; ði] ['sɪti] ['bju:tɪf(ə)l] [stʊd] [aʊt] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ænd; ənd] [mɔ:r] ['spɪrɪt] - [laɪk] [ðæn; ðən]['evər] ,

The	**City**	**Beautiful**	**stood**	**out**	**whiter**	**and**	**more**	**spirit**	**-**	**like**	**than**	**ever**	**,**
这	城市	美丽的	站立	出去	更白	和	更多的	精神	-	喜欢	比	曾经	,

这座美丽的城市比以往任何时候都更加洁白，更具灵气。

[ɪn][ðə; ði] [pjʊr] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [ði:z] ['gɑ:ləndz] [ʌv; əv] ['klɪrɪst] [fleɪm] .

in	**the**	**pure**	**radiance**	**of**	**these**	**garlands**	**of**	**clearest**	**flame**	**.**
在	这	纯的	辐射	的	这些	花环	的	最清晰	火焰	.

在这些最纯净的火焰花环的耀眼光芒中。

[wen] [fɜ:rst] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:]['rɑ:bɪn] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [prest] [kloʊz] [tu:; tə] [meg] ,

When	**first**	**they**	**came**	**out**	**upon**	**it**	**Robin**	**involuntarily**	**pressed**	**close**	**to**	**Meg**	**,**
什么时候	第一的	他们	来了	出去	之上	它	罗宾	不由自主	按下	关闭	到	梅格	,

他们第一次来到这片区域时，罗宾不由自主地贴近了梅格。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [twɪn] [hændz] [klɑ:spt] [i:tʃ] ['ʌðər] .

and	**their**	**twin**	**hands**	**clasped**	**each**	**other**	**.**
和	他们的	双	双手	紧握	每个	其他	.

他们的双手紧紧相握。

“ [oʊ] , [meg] ! ” [kraɪd] ['rɑ:bɪn] .

“	**Oh**	**,**	**Meg**	**!**	**”**	**cried**	**Robin**	**.**
”	哦	,	梅格	!	”	哭	罗宾	.

“哦，梅格！”罗宾喊道。

“ [oʊ] , ['rɑːbɪn] ! ” [briːðd] [meg] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒɑːn][hoʊlt][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz]

“	Oh	,	Robin	!	”	breathed	Meg	,	and	she	turned	to	John	Holt	and	caught	his
”	哦	,	罗宾	!	”	呼吸	梅格	,	和	她	转向	到	约翰	霍尔特	和	捕捉	他的

[hænd] [tuː] .

hand	too	.
手	也	.

“哦，罗宾！”梅格轻声说道，然后她转向约翰·霍尔特，也握住了他的手。

“ [oʊ] , [dʒɑːn][hoʊlt] !

“	Oh	,	John	Holt	!
”	哦	,	约翰	霍尔特	!

“哦，约翰·霍尔特！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [dʒɑːn][hoʊlt] ! ” -

”	she	said	;	“	John	Holt	!	”	172
”	她	说	;	“	约翰	霍尔特	!	”	-

她说：“约翰·霍尔特！”172

['veri] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] [briːf] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

Very	primitive	and	brief	exclamations	of	joy	,
非常	原始	和	简短的	感叹词	的	喜悦	,

非常原始而简短的喜悦感叹词

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [hæv; həv] ['ʌtəd] [ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] ['sɪmpli] [ɪn][ɔːl] [greɪt]

but	somehow	human	beings	have	uttered	them	just	as	simply	in	all	great
但	不知何故	人类	生物	有	说出	他们	只是	作为	简单地	在	全部	伟大的

['moʊmənts] [θruː] ['sentʃəriz] .

moments	through	centuries	.
时刻	通过	几个世纪	.

但不知何故，几个世纪以来，在所有伟大的时刻，人类都以同样简洁的方式表达了这些词语。

[dʒɑːn][hoʊlt] [nuː] [dʒʌst][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ræptʃərəs] ['fiːlɪŋ] [ðeɪ] [ɪk'sprest] ,

John	Holt	knew	just	the	degree	of	rapturous	feeling	they	expressed	,
约翰	霍尔特	知道	只是	这	程度	的	欣喜若狂	感觉	他们	表达	,

约翰·霍尔特非常清楚他们所表达的欣喜若狂的程度。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] ['mɛgz] [hænd] [kloʊz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrm] [græsp] .

and	he	held	Meg's	hand	close	and	with	a	warm	grasp	.
和	他	握住	梅格的	手	关闭	和	和	一个	温暖的	抓牢	.

他紧紧地、温暖地握着梅格的手。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['feri] ['spektək(ə)l][frʌm; frəm][ɔːl] [pɔɪnts] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] .

They	saw	the	marvellous	fairy	spectacle	from	all	points	and	from	all	sides	.
他们	锯	这	奇妙	仙女	奇观	从	全部	积分	和	从	全部	侧面	.

他们从各个角度、各个方向都看到了这奇妙的仙境景象。

[led] [baɪ][dʒɑːn][hoʊlt] , [ðeɪ] [lɔːst] [noʊ] [vjuː] [ænd; ənd][noʊ] ['bjuːti] .

Led	by	John	Holt	,	they	lost	no	view	and	no	beauty	.
引领	经过	约翰	霍尔特	,	他们	丢失的	不	看法	和	不	美丽	.

在约翰·霍尔特的带领下，他们没有失去任何美景。

[ðeɪ] [fiːst] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

They	feasted	full	of	all	the	delight	of	it	;
他们	盛宴	满的	的	全部	这	喜	的	它	;

他们尽情享受了美食带来的快乐；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːrnər] , [wer] , [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

and	at	last	he	took	them	to	a	quiet	corner	,	where	,	through	the	trees	,
和	在	最后的	他	采取	他们	到	一个	安静的	角落	,	在哪里	,	通过	这	树木	,

最后他把他们带到一个僻静的角落，透过树丛，

['spɑːkld] [laɪts] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

sparkled	**lights**	**and**	**dancing**	**water**	**,**	**and**	**let**	**them**	**talk**	**it**	**out**	**.**
闪闪发光	灯	和	跳舞	水	,	和	让	他们	讲话	它	出去	.

闪烁的灯光和舞动的水幕，让他们好好谈谈。

[ðə; ðiː] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'kredəb(ə)l] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ik'saitmənts]

The	**day**	**had**	**been**	**such**	**an**	**incredible**	**one**	**,**	**with**	**its**	**succession**	**of**	**excitements**
这	天	有	到过	这样的	一个	极好的	一	,	和	它是	演替	的	兴奋

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ˌʌn'riːəl] ['pleʒərz] ,

and	**almost**	**unreal**	**pleasures**	**,**
和	几乎	虚幻	快乐	,

这一天真是太不可思议了，充满了接踵而至的刺激和近乎不真实的快乐。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðə; ðiː] [naɪt] [mʌst; məst] [kʌm] .

that	**they**	**had**	**actually**	**forgotten**	**that**	**the**	**night**	**must**	**come**	**.**
那	他们	有	实际上	被遗忘的	那	这	夜晚	必须	来	.

他们竟然忘记了黑夜终会来临。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌɪndɪ'skreʃn] ,

They	**were**	**young**	**enough**	**for**	**that**	**indiscretion**	**,**
他们	是	年轻的	足够的	为了	那	轻率	,

他们当时年纪还小，所以才会犯这种轻率的错误。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['taɪərd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

and	**when**	**they**	**sat**	**down**	**and**	**began**	**to**	**realize**	**how**	**tired**	**they**	**were**	**,**
和	什么时候	他们	卫星	向下	和	开始	到	意识到	如何	疲劳的	他们	是	,

当他们坐下并开始意识到自己有多累时，

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

they	**also**	**began**	**to**	**realize**	**a**	**number**	**of**	**other**	**things**	**.**
他们	还	开始	到	意识到	一个	数字	的	其他	事物	.

他们也开始意识到其他一些事情。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

A	**little**	**silence**	**fell**	**upon**	**them**	**.**
一个	小的	沉默	跌倒	之上	他们	.

一阵短暂的沉默笼罩着他们。

['bɛnz] [hed] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [druːp] ['slaɪtli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [dʒɑːn] ['hoʊlts] [kwɪk] [aɪ]

Ben's	**head**	**began**	**to**	**droop**	**slightly**	**upon**	**his**	**shoulder**	**,**	**and**	**John**	**Holt's**	**quick**	**eye**
本的	头	开始	到	下垂	轻微地	之上	他的	肩膀	,	和	约翰	霍尔特	快的	眼睛

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

saw	**it**	**.**
锯	它	.

本的头微微垂了下来，靠在肩膀上，约翰·霍尔特眼疾手快地发现了这一点。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] ? ” [hiː; hi] [æskt] . -

“	**Have**	**you**	**had**	**a**	**good**	**day**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**	**173**
“	有	你	有	一个	好的	天	?	”	他	问	.	-

“你今天过得愉快吗？”他问道。[173]

“ [rɑːb] , ” [sed] [meg] , “ [wen] [wiː; wi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [strɔː] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti]

“	**Rob**	**,**	**”**	**said**	**Meg**	**,**	**“**	**when**	**we**	**sat**	**in**	**the**	**Straw**	**Parlor**	**and**	**talked**	**about**	**the**	**City**
“	抢	,	”	说	梅格	,	“	什么时候	我们	卫星	在	这	稻草	客厅	和	谈话	关于	这	城市

['bjuːtɪf(ə)l] ,

Beautiful	**,**
美丽的	,

“罗布，”梅格说，“当我们坐在草席客厅里谈论这座美丽的城市时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] — [wen] [wi:; wi] [θɔ:t] [wi:; wi][kʊd; kəd]['nevər]

and	the	people	who	would	come	to	it	—	when	we	thought	we	could	never
和	这	人们	WHO	会	来	到	它	—	什么时候	我们	想法	我们	可以	绝不

[si:] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:r'selvz] — [dɪd][wi:; wi]['evər] [dri:m] [ðæt] ['enibɑ:di] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kɪŋz]

see	it	ourselves	—	did	we	ever	dream	that	anybody	—	even	if	they	were	kings
看	它	我们自己	—	做过	我们	曾经	梦	那	任何人	—	甚至	如果	他们	是	国王

[ænd; ənd] [kwi:nz] — [kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ? ”

and	queens	—	could	have	such	a	day	?	”
和	女王们	—	可以	有	这样的	一个	天	?	”

而那些会来参加的人——在我们以为自己永远无法亲眼目睹这一切的时候——我们是否曾梦想过任何人——即使是国王和王后——也能拥有这样一天?

“ ['nevər] , ” ['ænsər] ['rɑ:bɪn] ; “ ['nevər] !

“	Never	,	”	answered	Robin	;	“	never	!
“	绝不	,	”	回答	罗宾	;	“	绝不	!

“绝不,”罗宾回答说;“绝不!”

[wi:; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] . ”

We	didn't	know	such	a	day	was	in	the	world	.	”
我们	没有	知道	这样的	一个	天	曾是	在	这	世界	.	”

我们以前根本不知道世上还有这样的日子。

“ [ðæts] [raɪt] , ” [sed] [dʒɑ:n][hoʊlt] .

“	That's	right	,	”	said	John	Holt	.
“	那就是	正确的	,	”	说	约翰	霍尔特	.

“没错,”约翰·霍尔特说道。

“ [aɪm][glæd] [its] [si:md] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] .

“	I'm	glad	it's	seemed	as	good	as	that	.
“	我是	高兴的	它是	似乎	作为	好的	作为	那	.

“我很高兴它看起来确实这么好。”

[naʊ] , [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ?

Now	,	where	did	you	think	of	spending	the	night	?
现在	,	在哪里	做过	你	思考	的	开支	这	夜晚	?

那么,你打算在哪里过夜呢?

” [meg][ænd; ənd][rɑ:b] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .

”	Meg	and	Rob	looked	at	each	other	.
”	梅格	和	抢	看起来	在	每个	其他	.

梅格和罗布互相看了一眼。

[sɪns] [rɑ:b][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ][boʊld] [θɔ:t] ,

Since	Rob	had	suggested	to	her	in	the	morning	a	bold	thought	,
自从	抢	有	建议	到	她	在	这	早晨	一个	大胆的	想法	,

罗布早上向她提出了一个大胆的想法,

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ][taɪm][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] , [bʌt; bət] [naʊ] [i:tʃ] [wʌn]

they	had	had	no	time	to	discuss	the	matter	,	but	now	each	one
他们	有	有	不	时间	到	讨论	这	事情	,	但	现在	每个	一

[rɪ'membər] [ðə; ði][boʊld][aɪ'di:ə] .

remembered	the	bold	idea	.
记得	这	大胆的	主意	.

他们之前没有时间讨论这件事,但现在每个人都想起了这个大胆的想法。

[rɑ:b][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [kloʊz][tu:; tə][dʒɑ:n][hoʊlt] .

Rob	got	up	and	came	close	to	John	Holt	.
抢	得到	向上	和	来了	关闭	到	约翰	霍尔特	.

罗布起身走到约翰·霍尔特身边。

“ [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**This**	**morning**	**I**	**thought**	**of**	**something**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
”	这	早晨	我	想法	的	某物	,	”	他	说	,

“今天早上我想到了一件事，”他说。

“ [ænd; ənd] [wʌns] [əˈgen] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	**and**	**once**	**again**	**this**	**afternoon**	**I**	**thought**	**of**	**it**	**.**
”	和	一次	再次	这	下午	我	想法	的	它	.

“今天下午我又一次想到了这件事。”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ˈweðər] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː ˈes] .

I	**don't**	**know**	**whether**	**we**	**could**	**do**	**it**	**,**	**but**	**you**	**could**	**tell**	**us**	**.**
我	不	知道	无论	我们	可以	做	它	,	但	你	可以	告诉	我们	.

我不知道我们能不能做到，但你可以告诉我们。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] — [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪg] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˈmeni] [ˈkɔːrnərz] [wiː; wi]

Do	**you**	**think**	**—**	**this**	**is**	**such**	**a**	**big**	**place**	**and**	**there**	**are**	**so**	**many**	**corners**	**we**
做	你	思考	—	这	是	这样的	一个	大的	地方	和	那里	是	所以	许多	角落	我们

[kʊd; kəd] [kriːp] [ˈɪntuː] ,

could	**creep**	**into**	**,**
可以	潜行者	进入	,

你觉得——这里地方这么大，有很多角落我们可以潜入——

[ænd; ənd] [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] — [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l]

and	**it's**	**such**	**a**	**fine**	**night**	**—**	**do**	**you**	**think**	**we**	**could**	**wait**	**until**	**all**	**the**	**people**
和	它是	这样的	一个	美好的	夜晚	—	做	你	思考	我们	可以	等待	直到	全部	这	人们

[ɑːr; ər] [gɔːn] [ænd; ənd] [ðen] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] [wɪˈðaʊt] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊndz] ?

are	**gone**	**and**	**then**	**find**	**a**	**place**	**to**	**sleep**	**without**	**going**	**out**	**of**	**the**	**grounds**	**?**
是	已消失	和	然后	寻找	一个	地方	到	睡觉	没有	去	出去	的	这	理由	?

今晚天气真好——你觉得我们能不能等到所有人都走了，然后在不离开庄园的情况下找个地方睡觉?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [seɪv] [ˌjuː ˈes] [ˈbaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɪkɪts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

It	**would**	**save**	**us**	**buying**	**the**	**tickets**	**in**	**the**	**morning**	**,**
它	会	节省	我们	购买	这	门票	在	这	早晨	,

这样我们就不用早上买票了。

[ænd; ənd] [ben] [kʊd; kəd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] — [aɪ] [toʊld] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ðæt] [pərˈhæps] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt]

and	**Ben**	**could**	**stay**	**with**	**us**	**—**	**I**	**told**	**his**	**mother**	**that**	**perhaps**	**he**	**might**	**not**
和	本	可以	停留	和	我们	—	我	讲述	他的	母亲	那	也许	他	可能	不是

[kʌm] [hoʊm] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [deɪ] .

come	**home**	**—**	**and**	**he**	**could**	**have**	**another**	**day**	**.**
来	家	—	和	他	可以	有	其他	天	.

本可以和我们待在一起——我告诉他妈妈他可能不会回家了——他可以再待一天。

” [dʒɑːn] [hoʊlt] [læft] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [læf] .

”	**John**	**Holt**	**laughed**	**his**	**short**	**laugh**	**.**
”	约翰	霍尔特	笑了	他的	短的	笑	.

约翰·霍尔特发出了他那短促的笑声。

“ [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Were**	**you**	**thinking**	**of**	**doing**	**that**	**?**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	是	你	思维	的	正在做	那	?	”	他	说	.

“你当时是不是打算这么做？”他问道。

“ [wel] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [sænd] , [ˈeniweɪ] . ”

“	**Well**	**,**	**you**	**have**	**plenty**	**of**	**sand**	**,**	**anyway**	**.**	**”**
”	出色地	,	你	有	很多	的	沙	,	反正	.	”

“反正你们那里沙子也多得是。”

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [æskt] [meg] .

“	**Do**	**you**	**think**	**we**	**could**	**do**	**it**	**?**	**”**	**asked**	**Meg**	**.**
”	做	你	思考	我们	可以	做	它	?	”	问	梅格	.

“你觉得我们能做到吗？”梅格问道。

“ [wʊd] [ðeɪ] [faɪnd][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [draɪv] [ˌjuː 'es] [aʊt] ? ” -

“	Would	they	find	us	and	drive	us	out	?	”	174
”	会	他们	寻找	我们	和	驾驶	我们	出去	?	”	-

“他们会找到我们，把我们赶出去吗？”174

[dʒɑːn][hoʊlt] [læft] [ə'gen] .

John	Holt	laughed	again	.
约翰	霍尔特	笑了	再次	.

约翰·霍尔特又笑了。

“ [greɪt] ['sizər] !

“	Great	Cæsar	!
”	伟大的	凯撒	!

“伟大的凯撒！”

” [hiː; hi] [sed] , “ [noʊ] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeid] [faɪnd][juː; jʊ] [tuː] .

”	he	said	,	“	no	;	I	don't	think	they'd	find	you	two	.
”	他	说	,	“	不	;	我	不	思考	他们会	寻找	你	二	.

他说：“不，我不认为他们会找到你们两个。”

[lʌk] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Luck	would	be	with	you	.
运气	会	是	和	你	.

你会很幸运的。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][plæn] [wɜːrθ] [tuː] [ʌv; əv] [ðæt] .

But	I	know	a	plan	worth	two	of	that	.
但	我	知道	一个	计划	值得	二	的	那	.

但我知道一个比这好两倍的计划。

[aɪm]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ɔːl] [θriː] [tuː; tə][maɪ][hoʊ'tel] . ”

I'm	going	to	take	you	all	three	to	my	hotel	.	”
我是	去	到	拿	你	全部	三	到	我的	酒店	.	”

我将带你们三个回我的酒店。

“ [ə; eɪ][hoʊ'tel] ? ” [sed] [meg] .

“	A	hotel	?	”	said	Meg	.
”	一个	酒店	?	”	说	梅格	.

“一家酒店？”梅格说。

[ben] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['sliːpi] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Ben	lifted	his	sleepy	head	from	his	shoulder	.
本	抬起	他的	困	头	从	他的	肩膀	.

本从肩膀上抬起惺忪的睡眼。

“ [jes] , ” [sed] [dʒɑːn][hoʊlt] .

“	Yes	,	”	said	John	Holt	.
”	是的	,	”	说	约翰	霍尔特	.

“是的，”约翰·霍尔特说。

“ [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm][faɪnd]['kɔːrnərz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðoʊ] [ðeə(r)] ['prɪti] ['kraʊdɪd] .

“	I	can	make	them	find	corners	for	you	,	though	they're	pretty	crowded	.
”	我	能	制作	他们	寻找	角落	为了	你	,	尽管	它们是	漂亮的	挤	.

“我可以帮你找到角落，虽然那里很拥挤。”

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I'm	not	going	to	lose	sight	of	you	.
我是	不是	去	到	失去	视线	的	你	.

我不会把你跟丢的。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [tiː] - ['pɑːrti] .

This	has	begun	to	be	my	tea	-	party	.
这	有	开始	到	是	我的	茶	-	派对	.

这已经成了我的茶话会了。

" [meg] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['sɑːləm] [aɪz] .

"	Meg	looked	at	him	with	large	and	solemn	eyes	.
"	梅格	看起来	在	他	和	大的	和	庄严	眼睛	.

梅格睁大眼睛，神情严肃地看着他。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [its] [ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [its] ['getɪŋ] - [ænd; ənd] - ['evri] ['mɪnɪt] .

"	Well	,	"	she	said	,	"	it's	a	fairy	story	,	and	it's	getting	fairyer	and	fairyer	every	minute	.
"	出色地	,	"	她	说	,	"	它是	一个	仙女	故事	,	和	它是	获得	-	和	-	每一个	分钟	.

"嗯，"她说，"这是一个童话故事，而且每分钟都变得越来越童话了。"

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [kwaɪt] [θrɑːbɪŋ] .

"	She	leaned	forward	,	with	her	heart	quite	throbbing	.
"	她	倾斜	向前	,	和	她	心	相当	悸动	.

她向前倾身，心跳得很快。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [dɪd] [ðɪs] ['splendɪd] [θɪŋ] — [hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [θɪŋz] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [siːmd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

Because	it	was	he	who	did	this	splendid	thing	—	he	to	whom	all	things	seemed	possible	—	it	actually	seemed	a	thing	to	be	accepted	as	if	a	magician	had	done	it	.
因为	它	曾是	他	WHO	做过	这	灿烂	事物	—	他	到	谁	全部	事物	似乎	可能的	—	它	实际上	似乎	一个	事物	到	是	公认	作为	如果	一个	魔术师	有	完毕	它	.

因为是他做了这件了不起的事——在他看来，一切皆有可能——所以这件事看起来就像是魔术师做的一样，理所当然地接受了。

" [oʊ] , [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌjuː 'es] !

"	Oh	,	how	good	you	are	to	us	!
"	哦	,	如何	好的	你	是	到	我们	!

"哦，你们对我们真好！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [haʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] !

"	How	good	,	and	how	good	!
"	如何	好的	,	和	如何	好的	!

"太好了，太好了！"

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['oʊnli] - [θæŋk] [juː; jʊ] ?

And	what	is	the	use	of	saying	only	'	Thank	you	?
和	什么	是	这	使用	的	说	仅有的	-	感谢	你	?

只说"谢谢"有什么用呢?

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɔː] ,

'	I	should	not	be	surprised	,	"	with	a	touch	of	awe	,
-	我	应该	不是	是	惊讶	,	"	和	一个	触碰	的	敬畏	,

"我不应该感到惊讶，"他带着一丝敬畏说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel] [bɪlt] [ʌv; əv][goʊld] .

"	if	you	took	us	to	a	hotel	built	of	gold	.
"	如果	你	采取	我们	到	一个	酒店	建造	的	金子	.

"如果你带我们去一家用黄金建造的酒店。"

" [haʊ] ['hɑːrtɪli] [dʒɑːn][hoʊlt] [læft] [ðen] .
" How heartily John Holt laughed then .
" 如何 衷心地 约翰 霍尔特 笑了 然后 .

"约翰·霍尔特当时笑得多么开怀大笑啊。"

" [wel] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] ['θɪŋz] ['oʊvər] , " [hiː; hi]
" Well , some of them ought to be , by the time this thing's over , " he
" 出色地 , 一些 的 他们 应该 到 是 , 经过 这 时间 这 事物 超过 , " 他
[sed] .
said .
说 .

"嗯，到这件事结束的时候，他们中的一些人应该会是这样，"他说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪts] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [aʊt] ; [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɛnz] ['nɪrli]
" But the lights will soon be out ; the people are going , and Ben's nearly
" 但 这 灯 将要 很快 是 出去 ; 这 人们 是 去 , 和 本的 几乎
[ded] .
dead .
死的 .

"但是灯很快就要灭了；人们都走了，本也快死了。"

[lets] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] . " -
Let's go and find a carriage . " 175
我们来吧 去 和 寻找 一个 运输 . " -

我们去找辆马车吧。"175

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[jes] , [ðeɪ] [went] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] !
Yes , they went home in a carriage !
是的 , 他们 去 家 在 一个 运输 !

是的，他们乘马车回家了！

[dʒɑːn][hoʊlt] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['setld] [bæk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,
John Holt put them into it , and settled back into it himself ,
约翰 霍尔特 放 他们 进入 它 , 和 定居 后退 进入 它 他自己 ,

约翰·霍尔特把它们放进去，然后自己也重新安顿了进去。

[æz; əz] [ɪf] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kuʃənz] [wɜːr; wər]['oʊnli] [wʌt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['taɪərd] ['piːp(ə)l] .
as if comfortable cushions were only what belonged to tired people .
作为 如果 舒服的 靠垫 是 仅有的 什么 属于 到 疲劳的 人们 .

仿佛只有疲惫的人才能享用舒适的靠垫。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [huːz] ['brɪliəntli] - ['laɪtɪd] [frʌnts] [ðeɪ]
And he took them to one of the hotels whose brilliantly - lighted fronts they
和 他 采取 他们 到 一 的 这 酒店 谁 精彩 - 照明 前线 他们
[hæd; həd] ['trʌdʒd] ['wɪrəli] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
had trudged wearily by the night before .
有 艰难跋涉 疲劳 经过 这 夜晚 前 .

他带他们去了其中一家酒店，他们前一天晚上曾疲惫地走过这家酒店灯火辉煌的门面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] [ænd; ənd][wɔːrm][bɑːðz][ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [bedz] ,
And they had a good supper and warm baths and delicious beds ,
和 他们 有 一个 好的 晚餐 和 温暖的 浴室 和 可口的 床 ,

他们享用了丰盛的晚餐，洗了热水澡，睡了舒适的床。

[ænd; ənd] [meg] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] ['æktʃuəl] [terz] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ɑːn]

and	Meg	went	to	sleep	with	actual	tears	of	wonder	and	gratitude	on
和	梅格	去	到	睡觉	和	实际的	眼泪	的	想知道	和	感激	在

[hɜːr; hər] ['læʃɪz] ,

her	lashes	,
她	睫毛	,

梅格带着惊叹和感激的泪水入睡了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [slept] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] ['iːdn] [ænd; ənd] [driːmd] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv]

and	they	all	three	slept	the	sleep	of	Eden	and	dreamed	the	dreams	of
和	他们	全部	三	睡着了	这	睡觉	的	伊甸园	和	梦见	这	梦境	的

['pærədaɪs] .

Paradise	.
天堂	.

他们三个都睡着了，如同睡在伊甸园里一样，做了天堂般的梦。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] [dʒɑːn] [hoʊlt] , [ɪn] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ['daɪnɪŋ] -

And	in	the	morning	they	had	breakfast	with	John	Holt	,	in	the	hotel	dining	-
和	在	这	早晨	他们	有	早餐	和	约翰	霍尔特	,	在	这	酒店	用餐	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

第二天早上，他们和约翰·霍尔特在酒店餐厅共进早餐。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brekfəst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðə; ði] ['prɪnsli] ['dɪnər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] ;

and	a	breakfast	as	good	as	the	princely	dinner	he	had	given	them	;
和	一个	早餐	作为	好的	作为	这	王子	晚餐	他	有	给定	他们	;

还有和他为他们准备的丰盛晚餐一样美味的早餐；

[ænd; ənd] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

and	after	it	they	all	went	back	with	him	to	the	City	Beautiful	,
和	后	它	他们	全部	去	后退	和	他	到	这	城市	美丽的	,

之后，他们都和他一起回到了美丽的城市。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feri] ['stɔːri] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

and	the	fairy	story	began	again	.
和	这	仙女	故事	开始	再次	.

于是，童话故事又开始了。

[fɔːr; fər] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [wer] [ðeɪ] [went] [ɪn] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [faʊnd] ['bɛnz] ['mʌðər] ,

For	near	the	entrance	where	they	went	in	they	actually	found	Ben's	mother	,
为了	靠近	这	入口	在哪里	他们	去	在	他们	实际上	成立	本的	母亲	,

因为他们进入的入口附近，竟然发现了本的母亲。

[ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['wʌndər] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] ; [fɔːr; fər] , [baɪ] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['mædʒɪk]

in	a	state	of	wonder	beyond	words	;	for	,	by	the	use	of	some	magic
在	一个	状态	的	想知道	超过	字	;	为了	,	经过	这	使用	的	一些	魔法

['mesɪndʒər] ,

messenger	,
信使	,

惊叹不已，难以言表；因为，通过某种神奇的信使，

[ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [dʒɑːn] [hoʊlt] [hæd; həd] [sent] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ben] [wʌz; wəz] [ɪn] [seɪf] [hændz] ,

that	wonderful	John	Holt	had	sent	word	to	her	that	Ben	was	in	safe	hands	,
那	精彩的	约翰	霍尔特	有	发送	单词	到	她	那	本	曾是	在	安全的	双手	,

那位好心的约翰·霍尔特给她捎了信，说本很安全。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [hɪm; ɪm] ,

and	that	she	must	come	and	join	him	,
和	那	她	必须	来	和	加入	他	,

她必须来和他团聚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['pɑːsəb(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['letər] . -

and	the	money	to	make	this	possible	had	been	in	the	letter	.	176
和	这	钱	到	制作	这	可能的	有	到过	在	这	信	.	-

而促成此事所需的资金就藏在那封信里。[176]

[pʊr] , ['taɪərd] , [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [daʊn] - ['trɑːdn] ['wʊmən] ,

Poor	,	tired	,	discouraged	,	down	-	trodden	woman	,
贫穷的	,	疲劳的	,	灰心	,	向下	-	践踏	女士	,

可怜的、疲惫的、沮丧的、受压迫的女人

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] [breθ] [wen] [ben] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [pɔːd] [fɔːrθ]

how	she	lost	her	breath	when	Ben	threw	himself	upon	her	and	poured	forth
如何	她	丢失的	她	气息	什么时候	本	扔	他自己	之上	她	和	倾倒	前进

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] !

his	story	!
他的	故事	!

当本扑到她身上，向她倾诉他的故事时，她都喘不过气来了！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [θruː] [ɔːl] [ðæt] ['fɑːloʊd] !

And	what	a	face	she	wore	through	all	that	followed	!
和	什么	一个	脸	她	穿着	通过	全部	那	随后	!

接下来发生的一切，她脸上都带着怎样的表情啊！

[haʊ] [ben] [led] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['traɪʌmf] [tuː; tə] ['traɪʌmf] ,

How	Ben	led	her	from	triumph	to	triumph	,
如何	本	引领	她	从	胜利	到	胜利	,

本是如何带领她走向又走向胜利的，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zʌltənt] [er] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['sɪti] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'lɔːŋd] ,

with	the	exultant	air	of	one	to	whom	the	City	Beautiful	almost	belonged	,
和	这	眉飞色舞	空气	的	一	到	谁	这	城市	美丽的	几乎	属于	,

[ænd; ənd] [huː] , ['kɑːnsɪkwentli] ,

and	who	,	consequently	,
和	WHO	,	最后	,

他神情欣喜，仿佛这座美丽的城市几乎属于他自己，因此，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [gɪft][ɑːn] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi]

had	it	to	bestow	as	a	rich	gift	on	those	who	did	not	know	it	as	he
有	它	到	赐给	作为	一个	富有的	礼物	在	那些	WHO	做过	不是	知道	它	作为	他

[dɪd] .

did	.
做过	.

他有幸将它作为一份珍贵的礼物赠予那些不了解它的人。

[wʌt] ['wʌndərɪŋ] [glɑːnsiz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kept] ['kæstɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn]

What	wondering	glances	his	mother	kept	casting	on	his	face	,	which	had	grown
什么	好奇	眼神	他的	母亲	保留	铸件	在	他的	脸	,	哪个	有	生长

['jʌŋgər] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['aʊər] !

younger	with	each	hour	!
年轻	和	每个	小时	!

他的母亲不时用充满好奇的目光打量着他，他的脸庞却随着时间的推移变得越来越年轻！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .

She	had	never	seen	him	look	like	this	before	.
她	有	绝不	已见	他	看	喜欢	这	前	.

她以前从未见过他这副模样。

[ænd; ənd] [wʌt] [glɑːnsiz] [ʃiː; ʃi][kæst][ə'saɪd][æt; ət][dʒɑːn][hoʊlt] !

And	what	glances	she	cast	aside	at	John	Holt	!
和	什么	眼神	她	投掷	旁边	在	约翰	霍尔特	!

她还时不时地瞥向约翰·霍尔特！

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [men] [pʊr] ['piːp(ə)l] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

This	was	one	of	the	rich	men	poor	people	heard	of	.
这	曾是	一	的	这	富有的	男人	贫穷的	人们	听到	的	.

这是穷人耳熟能详的富人之一。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

She	had	never	been	near	one	of	them	.
她	有	绝不	到过	靠近	一	的	他们	.

她以前从未接近过他们中的任何一个。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , ['ɔːf(ə)n] , ['ræðər] [heitid] [ðem; ðəm] .

She	had	,	often	,	rather	hated	them	.
她	有	,	经常	,	相当	憎恨	他们	.

她常常相当讨厌他们。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər]['rɑːbɪn][ænd; ənd][meg] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] ['wʌndər] [wʌz; wəz][tuː; tə]

Before	the	day	was	over	Robin	and	Meg	realized	that	this	wonder	was	to
前	这	天	曾是	超过	罗宾	和	梅格	已实现	那	这	想知道	曾是	到

[goʊ][ɑːn][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]

go	on	as	long	as	there	was	anything	of	the	City	Beautiful	they	had	not
去	在	作为	长的	作为	那里	曾是	任何事物	的	这	城市	美丽的	他们	有	不是

[siːn] .

seen	.
已见	.

一天结束之前，罗宾和梅格意识到，只要这座美丽之城还有他们未曾领略过的风景，这种奇妙的体验就会一直持续下去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [drɪŋk] [diːp] [dræfts] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɜːrsti]

They	were	to	drink	deep	draughts	of	delight	as	long	as	they	were	thirsty
他们	是	到	喝	深的	起草	的	喜	作为	长的	作为	他们	是	渴

[fɔːr; fər] [mɔːr] .

for	more	.
为了	更多的	.

只要他们还渴望，就可以尽情畅饮快乐。

[dʒɑːn][hoʊlt] [meɪd] [ðɪs] [pleɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌnt] , ['hjuːmərəs] [wei] .

John	Holt	made	this	plain	to	them	in	his	blunt	,	humorous	way	.
约翰	霍尔特	制成	这	清楚的	到	他们	在	他的	钝	,	幽默	方式	.

约翰·霍尔特用他直率幽默的方式向他们清楚地说明了这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [ʃer] [ɔːl][ðer; ðər] ['pleʒərz] ,

He	was	going	to	show	them	everything	and	share	all	their	pleasures	,
他	曾是	去	到	展示	他们	一切	和	分享	全部	他们的	快乐	,

他打算带他们领略一切，分享他们所有的快乐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði]['goʊldən][hoʊ'tel] ['evri] [naɪt] . -

and	they	were	to	stay	at	the	golden	hotel	every	night	.	177
和	他们	是	到	停留	在	这	金的	酒店	每一个	夜晚	.	-

他们每晚都要住在金碧辉煌的酒店里。177

[ænd; ənd][dʒɑːn][hoʊlt][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

And	John	Holt	was	getting	almost	as	much	out	of	it	as	they	were	.
和	约翰	霍尔特	曾是	获得	几乎	作为	很多	出去	的	它	作为	他们	是	.

约翰·霍尔特从中获得的益处几乎和他们一样多。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ə'loʊn][noʊ] [mɔːr] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ]

He	wandered	about	alone	no	more	;	he	did	not	feel	as	if	he	were	only	a
他	漫步	关于	独自的	不	更多的	;	他	做过	不是	感觉	作为	如果	他	是	仅有的	一个

[goʊst] ,

ghost	,
鬼	,

他不再独自游荡；他不再觉得自己只是个幽灵。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['pæsɪŋ] [baɪ] .

with	nothing	in	common	with	the	human	beings	passing	by	.
和	没有什么	在	常见的	和	这	人类	生物	通过	经过	.

与路过的人类没有任何共同之处。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['dʒenrəlʃɪp] [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] ,

In	the	interest	and	excitement	of	generalship	and	management	,
在	这	兴趣	和	激动	的	将军	和	管理	,

出于对统帅和管理的兴趣和热情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðɪs] [ˌʌn'spɔɪld] ['freʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒɪz] - [dɪ'laɪt]

and	the	amusement	of	seeing	this	unspoiled	freshness	of	his	charges	-	delight
和	这	娱乐	的	看到	这	未受破坏的	新鲜	的	他的	收费	-	喜

[ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,

in	all	things	,
在	全部	事物	,

看到孩子们天真烂漫、对万事万物都充满热爱，这让他感到无比欣慰。

[ðə; ði] ['gluːmi] [lʊk] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] .

the	gloomy	look	faded	out	of	his	face	,	and	he	looked	like	a	different	man	.
这	阴沉	看	褪色	出去	的	他的	脸	,	和	他	看起来	喜欢	一个	不同的	男人	.

他脸上阴郁的神情消失了，他看起来像变了一个人。

[wʌns] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [tuː] [men] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

Once	they	came	upon	two	men	who	seemed	to	know	him	,
一次	他们	来了	之上	二	男人	WHO	似乎	到	知道	他	,

他们遇到两个似乎认识他的人，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [huː] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][sʌm; səm]

and	the	first	one	who	spoke	to	him	glanced	at	the	children	in	some
和	这	第一的	一	WHO	辐	到	他	瞥了一眼	在	这	孩子们	在	一些

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

第一个和他说话的人惊讶地看了看孩子们。

“ [hə'ləu] , [dʒɑːn] !

“	Hallo	,	John	!
“	你好	,	约翰	!

“你好，约翰！”

” [hiː; hi] [sed] , “ [set] [ʌp] [ə; eɪ]['fæməli] ? ”

”	he	said	,	“	set	up	a	family	?	”
”	他	说	,	“	放	向上	一个	家庭	?	”

他说：“组建家庭？”

“ [dʒʌst] [wʌt] [aɪv] [dʌn] , ” ['ænsər] [dʒɑːn][hoʊlt] .

“	Just	what	I've	done	,	”	answered	John	Holt	.
“	只是	什么	我已经	完毕	,	”	回答	约翰	霍尔特	.

“我就是这么做的，”约翰·霍尔特回答道。

“ [set] [ʌp] [ə; eɪ]['fæməli] .

“	Set	up	a	family	.
“	放	向上	一个	家庭	.

“组建家庭。”

[ə; eɪ]['mænz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] . ”

A	man's	no	right	to	be	going	around	a	place	like	this	without	one	.	”
一个	男人的	不	正确的	到	是	去	大约	一个	地方	喜欢	这	没有	一	.	”

“在这种地方，一个人没有驾照是没权利到处走的。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ How do you get on with it ?
” 如何 做 你 得到 在 和 它 ?

“你做得怎么样？”

” [æskt] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
” asked the other .
” 问 这 其他 .

“另一个人问道。”

“ [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [peɪ] ? ”
“ Find it pay ? ”
” 寻找 它 支付 ? ”

“找到报酬了吗？”

“ [peɪ] ! ” [sed] [dʒɑːn][hoʊlt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [læf] .
“ Pay ! ” said John Holt , with a big laugh .
” 支付 ! ” 说 约翰 霍尔特 , 和 一个 大的 笑 .

“付钱！”约翰·霍尔特大笑着说。

“ [greɪt] [skɔt] !
“ Great Scott !
” 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] !
I should say so !
我 应该 说 所以 !

没错！

[ɪts] [wɜːrθ] [twaɪs] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ədˈmɪʃ(ə)n] ! ”
It's worth twice the price of admission ! ”
它是 值得 两次 这 价格 的 入学 ! ”

绝对值两倍的门票钱！

“ [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [lʊk] .
“ Glad of it , ” said his friend , giving him a curious look .
” 高兴的 的 它 , ” 说 他的 朋友 , 给予 他 一个 好奇的 看 .

“那太好了，”他的朋友说着，好奇地看了他一眼。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [meg] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
And as he went away Meg heard him say to his companion ,
和 作为 他 去 离开 梅格 听到 他 说 到 他的 伴侣 ,

他走后，梅格听到他对同伴说：

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [peɪd] — [dʒɑːn][hoʊlt] .
“ It was time he found something that paid — John Holt .
” 它 曾是 时间 他 成立 某物 那 有薪酬的 — 约翰 霍尔特 .

“他该找份能赚钱的工作了——约翰·霍尔特。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪti] [bæd] [weɪ] — [ə; eɪ] [ˈprɪti] [bæd] [weɪ] . ” -
He was in a pretty bad way — a pretty bad way . ” 178
他 曾是 在 一个 漂亮的 坏的 方式 — 一个 漂亮的 坏的 方式 . ” -

他当时的情况非常糟糕——非常糟糕。”178

[æz; əz] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɪntɪmət] , [ænd; ənd] [spoʊk] [mɔːr] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
As they became more and more intimate , and spoke more to each other ,
作为 他们 成为 更多的 和 更多的 亲密的 , 和 辐 更多的 到 每个 其他 ,

随着他们关系越来越亲密，彼此交谈也越来越多，

[meg] [ˌʌndərˈstʊd] [haʊ] [bæd][ə; eɪ] “ [weɪ] ” [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] .
Meg understood how bad a “ way ” he had been in .
梅格 理解 如何 坏的 一个 “ 方式 ” 他 有 到过 在 .

梅格明白他当时处境有多糟糕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][əb'zəviŋ, ɔb-] , [oʊld] - ['fæʃnd] [tʃaɪld] ,

She	was	an	observing	,	old	-	fashioned	child	,
她	曾是	一个	观察	,	老的	-	造型	孩子	,

她是个观察力敏锐、思想传统的孩子，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['meni] [θɪŋz] [ə; eɪ] [les] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['kriːtʃər] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [baɪ] ;

and	she	saw	many	things	a	less	sympathetic	creature	might	have	passed	by	;
和	她	锯	许多	事物	一个	较少的	交感神经	生物	可能	有	通过了	经过	;

她看到了许多不那么有同情心的人可能会视而不见的事情；

[ænd; ənd] [wen] [dʒɑːn][hoʊlt] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] — [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	when	John	Holt	discovered	this	—	which	he	was	quite	shrewd	enough	to
和	什么时候	约翰	霍尔特	发现	这	—	哪个	他	曾是	相当	精明	足够的	到

[duː] ['ræðər] [suːn] — [hiː; hi] ['grædʒuəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

do	rather	soon	—	he	gradually	began	to	say	things	to	her	he	would	not
做	相当	很快	—	他	逐步地	开始	到	说	事物	到	她	他	会	不是

[hæv; həv] [sed] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

have	said	to	other	people	.
有	说	到	其他	人们	.

当约翰·霍尔特发现这一点时——他非常精明，很快就发现了——他逐渐开始对她说一些他不会对其他人说的话。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [blæk] [lʊk] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs]

She	understood	,	somehow	,	that	,	though	the	black	look	passed	away	from	his	face
她	理解	,	不知何故	,	那	,	尽管	这	黑色的	看	通过了	离开	从	他的	脸

,

,

,

她不知怎的明白，虽然他脸上阴沉的神色消失了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [læf] ,

and	he	laughed	and	made	them	laugh	,
和	他	笑了	和	制成	他们	笑	,

他笑了，也逗笑了他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

there	was	a	thing	that	was	never	quite	out	of	his	mind	.
那里	曾是	一个	事物	那	曾是	绝不	相当	出去	的	他的	头脑	.

有一件事始终萦绕在他的心头。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['pɪktʃərz] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [streɪnz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][dɪd] ,

She	saw	that	pictures	brought	it	back	to	him	,	that	strains	of	music	did	,
她	锯	那	图片	带来	它	后退	到	他	,	那	菌株	的	音乐	做过	,

她发现照片能唤起他的回忆，音乐也能。

[ðæt] ['prɪti] ['mʌðərz] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [hɜːrt][hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [pæst] ,

that	pretty	mothers	with	children	hurt	him	when	they	passed	,
那	漂亮的	母亲们	和	孩子们	伤害	他	什么时候	他们	通过了	,

那些带着孩子的漂亮母亲们在离世时伤害了他。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [kæst][ə; eɪ] [brɔːd] [glæns] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]

and	that	every	now	and	then	he	would	cast	a	broad	glance	over	all	the
和	那	每一个	现在	和	然后	他	会	投掷	一个	广阔	瞥一眼	超过	全部	这

['waɪtnəs] [ænd; ənd] ['bluːnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] ,

whiteness	and	blueness	and	beauty	and	grace	,
白人	和	蓝色	和	美丽	和	优雅	,

他时不时会环顾四周，欣赏那片洁白、湛蓝、美丽和优雅的景色。

[ænd; ənd] [drɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [kwɪk] [saɪ] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

and	draw	a	long	,	quick	sigh	—	as	if	he	were	homesick	for	something	.
和	画	一个	长的	,	快的	叹	—	作为	如果	他	是	想家	为了	某物	.

他长长地叹了口气——仿佛在思念家乡的什么东西。

“ [juː; jʊ] [noʊ] ， ” [hiː; hi] [sed] [wʌns] ， [wen] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ，

“	You	know	,	”	he	said	once	,	when	he	did	this	and	looked	round	,
”	你	知道	，	”	他	说	一次	，什么时候		他	做过	这	和	看起来	圆形的	，

“你知道，”他有一次一边这样做一边环顾四周时说道。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['mɛgz] [aɪz] ['restɪŋ] ['jɜːrnɪŋli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ， “ [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

and	found	Meg's	eyes	resting	yearningly	upon	him	,	“	you	know	She	was	coming
和	成立	梅格的	眼睛	休息	渴望地	之上	他	，	”	你	知道	她	曾是	未来

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

with	me	!
和	我	！

他发现梅格的目光充满渴望地落在他身上，“你知道她要跟我一起走！”

[wiː; wi] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

We	planned	it	all	.
我们	计划	它	全部	.

一切都是我们计划好的。

[lɔːrd] !

Lord	!
主	！

主！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

how	She	liked	to	talk	of	it	!
如何	她	喜欢	到	讲话	的	它	！

她多么喜欢谈论这件事啊！

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['sɪti] — [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ， [meg] .

She	said	it	would	be	an	Enchanted	City	—	just	as	you	did	,	Meg	.
她	说	它	会	是	一个	迷人的	城市	—	只是	作为	你	做过	，	梅格	.

她说那将是一座魔法之城——就像你一样，梅格。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][stɑːp][tuː; tə]['lɪs(ə)n] — [wen] [aɪ] [hɜːrd]

That	was	one	of	the	first	things	that	made	me	stop	to	listen	—	when	I	heard
那	曾是	一	的	这	第一的	事物	那	制成	我	停止	到	听	—	什么时候	我	听到

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] .

you	say	that	.
你	说	那	.

听到你这么说，我立刻停下来认真听了起来。

[æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['sɪti] !

An	Enchanted	City	!
一个	迷人的	城市	！

一座充满魔力的城市！

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ， ['pɔndərɪŋ] .

”	he	repeated	,	pondering	.
”	他	重复	，	沉思	.

他沉思着重复道。

“ [lɔːrd] ， [lɔːrd] ！ ”

“	Lord	,	Lord	!	”
”	主	，	主	！	”

“主啊，主啊！”

“ [wel] ， ” [sed] [meg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] ， “ [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dʒɑːn]

“	Well	,	”	said	Meg	,	with	a	little	catch	in	her	breath	,	“	well	,	you	know	,	John
”	出色地	，	”	说	梅格	，	和	一个	小的	抓住	在	她	气息	，	”	出色地	，	你	知道	，	约翰

[hoʊlt] ,

Holt	,
霍尔特	，

“嗯，”梅格喘着气说，“嗯，你知道，约翰·霍尔特，

[ʃiːz] [gɑːt][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['sɪti] [ðæt] [wəʊnt] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] , ['hæznt][ʃiː; ʃi] ? ” -

she's	got	to	an	Enchanted	City	that	won't	vanish	away	,	hasn't	she	?	”	179
她是	得到	到	一个	迷人的	城市	那	惯于	消失	离开	,	还没有	她	?	”	-

她到达了一座不会消失的魔法之城，不是吗？179

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['eni] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd]['lɪt(ə)l] [er] .

She	did	not	say	it	with	any	sanctified	little	air	.
她	做过	不是	说	它	和	任何	圣化	小的	空气	.

她说这话时并没有摆出一副高高在上的姿态。

[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['loʊnlinəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] , ” [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Out	of	their	own	loneliness	,	and	the	“	Pilgrim's	Progress	,	”	and	her
出去	的	他们的	自己的	孤独	,	和	这	“	朝圣者的	进步	,	”	和	她

['ɑːrd(ə)nt]['fænsis] ,

ardent	fancies	,
热心	幻想	,

出于他们自身的孤独，以及《天路历程》和她炽热的幻想，

[ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['rɑːbɪn][hæd; həd] [bɪlt] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] [θɪŋ]

the	place	she	and	Robin	had	built	to	take	refuge	in	was	a	very	real	thing
这	地方	她	和	罗宾	有	建造	到	拿	避难所	在	曾是	一个	非常	真实的	事物

.

:

.

她和罗宾建造的避难所是真实存在的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['meni] ['mɑːdərn] [ɪmp'ruːvmənts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veɪgnəs] [ʌv; əv] [hɑːps] [ænd; ənd] [kraʊnz]

It	had	many	modern	improvements	upon	the	vagueness	of	harps	and	crowns
它	有	许多	现代的	改进	之上	这	模糊性	的	竖琴	和	皇冠

.

:

.

它对竖琴和王冠的模糊性进行了许多现代化的改进。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [gʊd] [soʊlz] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'staʊndɪd] [ænd; ənd] ['ræðər] [ʃɑːkt] [baɪ]

There	were	good	souls	who	might	have	been	astounded	and	rather	shocked	by
那里	是	好的	灵魂	WHO	可能	有	到过	震惊	和	相当	震惊	经过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

有些人心地善良，可能会对此感到震惊和愤慨。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bi'liːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɪm'plɪsɪtli] ,

but	the	children	believed	in	it	very	implicitly	,
但	这	孩子们	相信	在	它	非常	隐式地	,

但孩子们却对此深信不疑。

[ænd; ənd] [faʊnd] [greɪt] ['kʌmfərt] [ɪn][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ɪts] ['dʒɔɪflnəs] .

and	found	great	comfort	in	their	confidence	in	its	joyfulness	.
和	成立	伟大的	舒适	在	他们的	信心	在	它是	快乐	.

并从他们对快乐的信心中获得了极大的安慰。

[ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] [striːts] [ɪg'zæktli][æz; əz] ['ræptʃərəsli]

They	thought	of	themselves	as	walking	about	its	streets	exactly	as	rapturously
他们	想法	的	他们自己	作为	步行	关于	它是	街道	确切地	作为	欣喜若狂

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ɜːrθli] ['sɪti] ['bjuːtɪf(ə)l] .

as	they	walked	about	this	earthly	City	Beautiful	.
作为	他们	步行	关于	这	尘世的	城市	美丽的	.

他们觉得自己仿佛漫步在这座人间“美丽之城”的街道上，心情无比愉悦。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ˈriːəl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt][ɪn][ˈmɛgz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [geɪv]

And	because	it	was	so	real	there	was	a	note	in	Meg's	voice	which	gave
和	因为	它	曾是	所以	真实的	那里	曾是	一个	笔记	在	梅格的	嗓音	哪个	给予

[dʒɑːn][hoʊlt][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [nuː] [ˈfiːlɪŋ] ,

John	Holt	a	sudden	touch	of	new	feeling	,
约翰	霍尔特	一个	突然	触碰	的	新的	感觉	,

正因为如此真实，梅格的声音中带着一丝意味深长的情感，这让约翰·霍尔特突然涌起一股新的感觉。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

as	he	looked	back	at	her	.
作为	他	看起来	后退	在	她	.

他回头看了她一眼。

“ [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	Do	you	suppose	she	is	?	”	he	said	.
“	做	你	认为	她	是	?	”	他	说	.

“你觉得她是吗？”他问道。

“ [juː; jʊ] [brˈliːv] [ɪn] [ðæt] , [dəunt][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [brˈliːv] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	You	believe	in	that	,	don't	you	—	you	believe	in	it	?
“	你	相信	在	那	,	不	你	—	你	相信	在	它	?

“你相信这一点，对吧——你相信它？”

” [meg] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	Meg	looked	a	little	troubled	for	a	moment	.
”	梅格	看起来	一个	小的	麻烦	为了	一个	片刻	.

梅格的脸上瞬间浮现出一丝忧虑。

“ [waɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [rɑːb][ænd; ənd][aɪ] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ɪn'vent] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

“	Why	,	”	she	said	,	“	Rob	and	I	talk	to	each	other	and	invent	things	about	it
“	为什么	,	”	她	说	,	“	抢	和	我	讲话	到	每个	其他	和	发明	事物	关于	它

,

,

,

“为什么？”她说道，“罗布和我经常谈论这件事，并编造一些相关的东西。”

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ðɪs] .

just	as	we	talked	about	this	.
只是	作为	我们	谈话	关于	这	.

就像我们刚才谈到的那样。

[wiː; wi][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] , [juː; jʊ] [siː] .

We	just	have	to	,	you	see	.
我们	只是	有	到	,	你	看	.

我们必须这么做，你看。

[pərˈhæps][wiː; wi][seɪ] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [siːm] ['veri] ['fʌni] [tuː; tə] [rɪˈlɪdʒəs] ['piːp(ə)l] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk]

Perhaps	we	say	things	that	would	seem	very	funny	to	religious	people	—	I	don't	think
也许	我们	说	事物	那	会	似乎	非常	有趣的	到	宗教	人们	—	我	不	思考

[wɪə(r)] [rɪˈlɪdʒəs] [bʌt; bət] — [bʌt; bət][wiː; wi][duː] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

we're	religious	but	—	but	we	do	like	it	.	”
是	宗教	但	—	但	我们	做	喜欢	它	.	”

也许我们说的话在信教的人看来会非常滑稽——我不认为我们是信教的人，但是——但我们确实喜欢这样。”

“ [duː][juː; jʊ] ? ” [sed] [dʒɑːn][hoʊlt] .

“	Do	you	?	”	said	John	Holt	.
“	做	你	?	”	说	约翰	霍尔特	.

“你觉得呢？”约翰·霍尔特问道。

“ [pərˈhæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [tuː] .

“	Perhaps	I	should	,	too	.
“	也许	我	应该	,	也	.

“或许我也应该这样做。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

You	shall	tell	me	some	stories	about	it	,	and	you	shall	put	Her	there	.
你	将	告诉	我	一些	故事	关于	它	,	和	你	将	放	她	那里	.

你要给我讲讲关于它的故事，然后把她放在那里。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['sʌmwer] ！ ” -

If	I	could	feel	as	if	she	were	somewhere	!	”	180
如果	我	可以	感觉	作为	如果	她	是	某处	！	”	-

如果我能感觉到她就在某个地方就好了！“180

“ [oʊ] , ” [sed] [meg] , “ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	Oh	,	”	said	Meg	,	“	she	must	be	somewhere	,	you	know	.
“	哦	,	”	说	梅格	,	“	她	必须	是	某处	,	你	知道	.

“哦，”梅格说，“她肯定在某个地方，你知道的。”

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [goʊ][aʊt] , [dʒɑːn][hoʊlt] .

She	couldn't	go	out	,	John	Holt	.
她	不能	去	出去	,	约翰	霍尔特	.

她不能出门，约翰·霍尔特。

” [hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [brɔːd] [glæns] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] , [æz; əz] [ɪf]

”	He	cast	his	broad	glance	all	around	,	and	caught	his	breath	,	as	if
”	他	投掷	他的	广阔	瞥一眼	全部	大约	,	和	捕捉	他的	气息	,	作为	如果

[rɪ'membərɪŋ] .

remembering	.
记住	.

他环顾四周，倒吸了一口气，仿佛想起了什么。

“ [lɔːrd] , [lɔːrd] !

“	Lord	,	Lord	!
“	主	,	主	!

“主啊，主啊！

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [noʊ] !

“	No	!
“	不	!

“不！

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [goʊ][aʊt] !

She	couldn't	go	out	!
她	不能	去	出去	!

她不能出门！

” [meg] [nuː] ['æftərwərdz] [waɪ] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] .

”	Meg	knew	afterwards	why	he	said	this	with	such	force	.
”	梅格	知道	然后	为什么	他	说	这	和	这样的	力量	.

“梅格后来才明白他为什么语气如此强硬。”

“ [ʃiː; ʃi] ” [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðiː][dʒɔɪ]

“	She	”	had	been	a	creature	who	was	so	full	of	life	,	and	of	the	joy
“	她	”	有	到过	一个	生物	WHO	曾是	所以	满的	的	生活	,	和	的	这	喜悦

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

of	living	.
的	活的	.

她曾是一个充满活力、热爱生活的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [geɪ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd]['hjuːmər] .

She	had	been	gay	,	and	full	of	laughter	and	humor	.
她	有	到过	同性恋	,	和	满的	的	笑声	和	幽默	.

她曾是同性恋，总是充满欢笑和幽默。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] , ['vɪvɪd][maɪnd] ,

She	had	had	a	wonderful	,	vivid	mind	,
她	有	有	一个	精彩的	,	生动	头脑	,

她拥有丰富而生动的思维，

[wɪtʃ] [faʊnd] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [θɪŋz] .

which	found	color	and	feeling	and	story	in	the	commonest	things	.
哪个	成立	颜色	和	感觉	和	故事	在	这	最常见的	事物	.

它能在最平凡的事物中发现色彩、情感和故事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['klevər] [ænd; ənd][soʊ] ['wɪti] ,

She	had	been	so	clever	and	so	witty	,
她	有	到过	所以	聪明的	和	所以	机智	,

她曾经那么聪明，那么机智，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd][wɔːrm] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] .

and	such	a	bright	and	warm	thing	in	her	house	.
和	这样的	一个	明亮的	和	温暖的	事物	在	她	房子	.

她家里的这件东西既明亮又温暖。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [sed] , [wɪð; wɪθ]

When	she	had	gone	away	from	earth	so	suddenly	,	people	had	said	,	with
什么时候	她	有	已消失	离开	从	地球	所以	突然	,	人们	有	说	,	和

['wʌndər] ,

wonder	,
想知道	,

当她突然离开人世时，人们惊奇地说：

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ] !

“	But	it	seemed	as	if	she	could	not	die	!
“	但	它	似乎	作为	如果	她	可以	不是	死	!

“但她好像死不了！”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld][hæd; həd][daɪd] [tuː] , ['skersli] [æn; ən]['aʊər]

”	But	she	had	died	,	and	her	child	had	died	too	,	scarcely	an	hour
”	但	她	有	死亡	,	和	她	孩子	有	死亡	也	,	几乎	一个	小时

['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

after	it	was	born	,
后	它	曾是	出生	,

“但她已经去世了，她的孩子也在出生不到一个小时后夭折了。”

[ænd; ənd][dʒɑːn][hoʊlt][hæd; həd] [bɪn] [left] [stʌnd] [ænd; ənd] [ə'gæst] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['strɪkən]

and	John	Holt	had	been	left	stunned	and	aghast	,	and	almost	stricken
和	约翰	霍尔特	有	到过	左边	目瞪口呆	和	惊愕	,	和	几乎	受打击的

['ɪntuː] ['gluːmi] ['mædnəs] .

into	gloomy	madness	.
进入	阴沉	疯狂	.

约翰·霍尔特惊愕不已，几乎陷入了阴郁的疯狂之中。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [meg][wʌz; wəz][laɪk][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['vɪvɪd]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd]

And	in	some	way	Meg	was	like	her	,	with	her	vivid	little	face	and
和	在	一些	方式	梅格	曾是	喜欢	她	,	和	她	生动	小的	脸	和

[hɜːr; hər] [blæk] - [læʃ] [aɪz] ,

her	black	-	lashed	eyes	,
她	黑色的	-	鞭打	眼睛	,

在某些方面，梅格和她很像，都有一张生动的小脸和一双睫毛浓密的眼睛。

[hɜːr; hər] ['sɪti] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [driːmz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [riˈælitiz]

her	City	Beautiful	and	her	dreams	and	stories	,	which	made	the	realities
她	城市	美丽的	和	她	梦境	和	故事	,	哪个	制成	这	现实

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] .

of	her	life	.
的	她	生活	.

她美丽的城市，她的梦想和故事，构成了她生活的现实。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃæns] , [ə; eɪ] ['mɑːrvələsli] [kaɪnd] [tʃæns] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [θroʊn]

It	was	a	strange	chance	,	a	marvellously	kind	chance	,	which	had	thrown
它	曾是	一个	奇怪的	机会	,	一个	奇妙地	种类	机会	,	哪个	有	抛掷

[ðem; ðəm] [təˈgeðər] ; [ðiːz] [tuː] ,

them	together	;	these	two	,
他们	一起	;	这些	二	,

这是一个奇特的巧合，一个无比美好的巧合，将他们联系在了一起；这两个人，

[huː] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [jet] , [huː] ['niːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] [mʌtʃ] .

who	were	of	such	different	worlds	,	and	yet	,	who	needed	each	other	so	much	.
WHO	是	的	这样的	不同的	世界	,	和	然而	,	WHO	需要	每个	其他	所以	很多	.

-

181

-

他们来自截然不同的世界，然而，他们却如此需要彼此。181

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , ['siːɪŋ] [ðæt] [meg] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪərd] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] ['riːəlaɪzɪŋ] , [ɪn]

During	the	afternoon	,	seeing	that	Meg	looked	a	little	tired	,	and	also	realizing	,	in
期间	这	下午	,	看到	那	梅格	看起来	一个	小的	疲劳的	,	和	还	意识到	,	在

[hɪz; ɪz] ['præktɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,

his	practical	fashion	,
他的	实际的	时尚	,

下午，他看到梅格看起来有点累，而且以他务实的态度也意识到，

[ðæt] ['bɛnz] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] [ɪn] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ,

that	Ben's	mother	would	be	more	at	ease	in	the	society	she	was	used	to	,
那	本的	母亲	会	是	更多的	在	舒适	在	这	社会	她	曾是	用过的	到	,

本的母亲在她熟悉的社会环境中会感到更加自在。

[dʒɑːn] [hoʊlt] [sent] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['ræmb(ə)l] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['rɑːbɪn] [went] [wɪð; wɪθ]

John	Holt	sent	her	to	ramble	about	with	her	boy	,	and	Robin	went	with
约翰	霍尔特	发送	她	到	漫谈	关于	和	她	男生	,	和	罗宾	去	和

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

约翰·霍尔特派她带着儿子四处闲逛，罗宾也跟着他们去了；

[ænd; ənd] [meg] [ænd; ənd] [dʒɑːn] [went] [tuː; tə] [rest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['roʊziz] [əˈmʌŋ]

and	Meg	and	John	went	to	rest	with	the	thousands	of	roses	among
和	梅格	和	约翰	去	到	休息	和	这	数千	的	玫瑰	之中

[ðə; ði] ['baʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feri] ['aɪlənd] ,

the	bowers	of	the	fairy	island	,
这	鲍尔斯	的	这	仙女	岛	,

于是，梅格和约翰在仙女岛的树荫下，伴着成千上万朵玫瑰花安然入睡。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	there	they	said	a	good	deal	to	each	other	.
和	那里	他们	说	一个	好的	交易	到	每个	其他	.

他们在那里互相说了许多话。

[dʒɑːn][hoʊlt] [siːmd] [tuː; tə][get][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɪn]['faɪndɪŋ] [wɜːrdz][fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv]

John	Holt	seemed	to	get	a	kind	of	comfort	in	finding	words	for	some	of
约翰	霍尔特	似乎	到	得到	一个	种类	的	舒适	在	寻找	字	为了	一些	的

[ðə; ði] [θɔːts] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt][ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][pæst] .

the	thoughts	he	had	been	silent	about	in	the	past	.
这	想法	他	有	到过	沉默的	关于	在	这	过去的	.

约翰·霍尔特似乎从找到合适的词语来表达他过去一直保持沉默的一些想法中获得了某种安慰。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	It's	a	queer	thing	,	”	he	said	,
”	它是	一个	酷儿	事物	,	”	他	说	,

“这很奇怪，”他说。

“ [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['sʌmwer] [nɪr]

“	but	when	I	talk	to	you	about	her	I	feel	as	if	she	were	somewhere	near
”	但	什么时候	我	讲话	到	你	关于	她	我	感觉	作为	如果	她	是	某处	靠近

. ”

: ”

. ”

“但是当我跟你谈起她时，我感觉她好像就在我身边。”

“ [pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [sed] [meg] , [ɪn][hɜːr; hər] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]['lɪt(ə)l] [wei] .

“	Perhaps	she	is	,	”	said	Meg	,	in	her	matter	-	of	-	fact	little	way	.
”	也许	她	是	,	”	说	梅格	,	在	她	事情	-	的	-	事实	小的	方式	.

“或许她是吧，”梅格用她那平淡无奇的语气说道。

“ [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .

“	We	don't	know	what	they	are	doing	.
”	我们	不	知道	什么	他们	是	正在做	.

“我们不知道他们在做什么。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [hɪr] ,

But	if	you	had	gone	into	another	world	,	and	she	had	stayed	here	,
但	如果	你	有	已消失	进入	其他	世界	,	和	她	有	入住	这里	,

但如果你去了另一个世界，而她留了下来，

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . ” -

you	know	you	would	have	come	to	take	care	of	her	.	”	182
你	知道	你	会	有	来	到	拿	关心	的	她	.	”	-

你知道你会来照顾她的。”182

“ [ðæts] [truː] , ” [sed] [dʒɑːn][hoʊlt] .

“	That's	true	,	”	said	John	Holt	.
”	那就是	真的	,	”	说	约翰	霍尔特	.

“没错，”约翰·霍尔特说道。

“ [aɪ] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] , [ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] .

“	I	took	care	of	her	when	she	was	here	,	the	Lord	knows	.
”	我	采取	关心	的	她	什么时候	她	曾是	这里	,	这	主	知道	.

“她在这里的时候，我一直照顾她，上帝知道。”

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['broʊkən][maɪ] [nek] [tuː; tə]

There	wasn't	anything	on	earth	she	liked	that	I	wouldn't	have	broken	my	neck	to
那里	不是	任何事物	在	地球	她	喜欢	那	我	不会	有	破碎的	我的	脖子	到

[get][æt; ət] .

get	at	.
得到	在	.

世上没有一样东西是她喜欢的，是我不会拼命去争取的。

[wen] [aɪ] [bɪlt] [ðæt] [haʊs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [aɪ] [bɪlt] [ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə]

When	I	built	that	house	for	her	—	I	built	a	big	house	to	take	her	to
什么时候	我	建造	那	房子	为了	她	—	我	建造	一个	大的	房子	到	拿	她	到

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] — [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ]['hædnt] [left] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

when	we	were	married	—	she	said	I	hadn't	left	out	a	thing	she	cared	for	.
什么时候	我们	是	已婚	—	她	说	我	之前没有	左边	出去	一个	事物	她	关心	为了	.

当我为她建造那栋房子时——我建造了一栋大房子，准备在我们结婚后带她去住——她说我没有遗漏任何她喜欢的东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [θɪŋz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

And	she	knew	what	things	ought	to	be	.
和	她	知道	什么	事物	应该	到	是	.

她知道事情应该是什么样子。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [laɪk] [ˌem 'iː] , [meg] . [aɪ'd] [spent] [maɪ] [laɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

She	wasn't	like	me	,	Meg	.	I'd	spent	my	life	trying	to	make	a	fortune	.
她	不是	喜欢	我	,	梅格	.	ID	花费	我的	生活	尝试	到	制作	一个	财富	.

她和我不一样，梅格。我一辈子都在努力发财。

[aɪ] [bɪ'gæn] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːrkt] [hɑːrd] .

I	began	when	I	was	a	boy	,	and	I	worked	hard	.
我	开始	什么时候	我	曾是	一个	男生	,	和	我	工作	难的	.

我从孩提时代就开始学习，并且一直很努力。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ʃiːd] [riːd] [bʊks] [ænd; ənd] ['trævld]

She	belonged	to	people	with	money	,	and	she'd	read	books	and	travelled
她	属于	到	人们	和	钱	,	和	棚	读	图书	和	旅行

[ænd; ənd] [siːn] [θɪŋz] .

and	seen	things	.
和	已见	事物	.

她出身富裕家庭，她读书、旅行、见识过很多东西。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

She	knew	it	all	.
她	知道	它	全部	.

她什么都知道。

[aɪ] ['dɪdnt] , [wen] [fɜːrst][aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ] ['lɜːrnɪd] [fæst] [ɪ'nʌf] ['æftərwərdz] .

I	didn't	,	when	first	I	knew	her	,	but	I	learned	fast	enough	afterwards	.
我	没有	,	什么时候	第一的	我	知道	她	,	但	我	学习	快速地	足够的	然后	.

我刚认识她的时候并不知道，但后来很快就明白了。

[aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	couldn't	help	it	while	I	was	with	her	.
我	不能	帮助	它	尽管	我	曾是	和	她	.

和她在一起的时候，我控制不住自己。

[wiː; wi] [plænd] [ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] .

We	planned	the	house	together	.
我们	计划	这	房子	一起	.

我们一起规划了这栋房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — ['ɑːrkɪtektʃər] , ['fɜːrnɪtʃər] , ['pɪktʃərz] ,

It	was	one	of	the	best	in	the	country	—	architecture	,	furniture	,	pictures	,
它	曾是	一	的	这	最好的	在	这	国家	—	建筑学	,	家具	,	图片	,

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] .

and	all	the	rest	.
和	全部	这	休息	.

它是全国最好的房子之一——建筑、家具、画作等等，样样都好。

[ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [spent] [ðer; ðər] — — ″ [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

The	first	evening	we	spent	there	—	—	″	He	stopped	and	cleared	his	throat	,
这	第一的	晚上	我们	花费	那里	—	—	″	他	停止	和	已清除	他的	喉	,

我们在那里度过的第一个晚上——”他停顿了一下，清了清嗓子，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

and	was	silent	a	few	seconds	.
和	曾是	沉默的	一个	很少	秒	.

他沉默了几秒钟。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'stedi] [vɔɪs] , “ [wiː; wi][wɜːr; wər] ['prɪti] ['hæpi] ['piːp(ə)l] [ðæt]

Then	he	added	,	in	a	rather	unsteady	voice	,	“	We	were	pretty	happy	people	that
然后	他	额外	,	在	一个	相当	不稳定	嗓音	,	“	我们	是	漂亮的	快乐的	人们	那

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

然后他用不太稳定的声音补充道：“那天晚上我们都非常高兴。”

″ ['leɪtər] [hiː; hi] [ʃoʊd] [meg] [hɜːr; hər] ['mɪnətʃər] .

″	Later	he	showed	Meg	her	miniature	.
″	之后	他	显示	梅格	她	微型	.

后来他给梅格看了她的微缩模型。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən]['oʊv(ə)l] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] .

He	carried	it	in	an	oval	case	in	his	inside	pocket	.
他	携带	它	在	一个	椭圆形	案件	在	他的	里面	口袋	.

他把它放在一个椭圆形盒子里，装在内袋里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [feɪs] , ['lʌvli] ['læfɪŋ]

It	was	the	picture	of	a	young	woman	with	a	brilliant	face	,	lovely	laughing
它	曾是	这	图片	的	一个	年轻的	女士	和	一个	杰出的	脸	,	迷人的	笑

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

那是一张年轻女子的照片，她面容光焕发，双眼炯炯有神，笑起来十分迷人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] , ['kəːviŋ] [red] [maʊθ] .

and	a	bright	,	curving	red	mouth	.
和	一个	明亮的	,	弯曲	红色的	嘴	.

还有一张鲜红弯曲的嘴唇。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , “ [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [goʊ][aʊt] .

“	No	,	”	he	said	,	as	he	looked	at	it	,	“	She	couldn't	go	out	.
“	不	,	”	他	说	,	作为	他	看起来	在	它	,	“	她	不能	去	出去	.

“不，”他看着它说，“她不能出去。”

[ʃiːz] ['sʌmwer] .

She's	somewhere	.
她是	某处	.

她现在在某个地方。

″ [ðen] [hiː; hi][toʊld][meg] [ə'baʊt] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər] “ [dʒɑːn][hoʊlt] ,

″	Then	he	told	Meg	about	the	rooms	they	had	made	ready	for	“	John	Holt	,
″	然后	他	讲述	梅格	关于	这	房间	他们	有	制成	准备好	为了	“	约翰	霍尔特	,

['dʒuːniər] ,

Junior	,
初级	,

然后他告诉梅格，他们已经为“小约翰·霍尔特”准备好了房间。

″ [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [huː] [daɪd][soʊ] ['kwɪkli] .

″	as	they	had	called	the	little	child	who	died	so	quickly	.
″	作为	他们	有	称为	这	小的	孩子	WHO	死亡	所以	迅速地	.

“就像他们称呼那个夭折的小孩一样。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][aɪ'diːə] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	was	her	idea	,	”	he	said	.
”	它	曾是	她	主意	,	”	他	说	.

“这是她的主意，”他说。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] , [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃər] ['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .

“	There	was	a	nursery	,	with	picture	paper	on	the	walls	.
”	那里	曾是	一个	苗圃	,	和	图片	纸	在	这	墙壁	.

“那里有一间育婴室，墙上贴着图画纸。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæθruːm] , [wɪð; wɪθ] [taɪlz] [ðæt] [toʊld] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l]['məːmen][ænd; ənd]

There	was	a	bathroom	,	with	tiles	that	told	stories	about	little	mermen	and
那里	曾是	一个	浴室	,	和	瓷砖	那	讲述	故事	关于	小的	人鱼	和

['mɜːˌmeɪdz] ,

mermaids	,
美人鱼	,

浴室里瓷砖上绘着关于小人鱼和美人鱼的故事。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr'self] .

that	she	had	made	up	herself	.
那	她	有	制成	向上	她自己	.

那是她自己编造的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [kɑːt] , [frɪld] [wɪð; wɪθ] [leɪs] [ænd; ənd]

There	was	a	bedroom	,	with	a	swinging	cot	,	frilled	with	lace	and
那里	曾是	一个	卧室	,	和	一个	摇摆	婴儿床	,	褶边	和	蕾丝	和

[taɪd] [wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] .

tied	with	ribbons	.
系	和	丝带	.

卧室里有一张摇篮床，床沿饰有蕾丝花边，并系着丝带。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɪktʃər] - [bʊks] [ænd; ənd] [tɔɪz] .

And	there	were	picture	-	books	and	toys	.
和	那里	是	图片	-	图书	和	玩具	.

还有图画书和玩具。

[ðə; ði] [dɔːz] ['nevər] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] .

The	doors	never	were	opened	.
这	门	绝不	是	打开	.

门始终没有打开。

[dʒɑːn][hoʊlt] , ['dʒuːniər] , ['nevər] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɑːt] .

John	Holt	,	Junior	,	never	slept	in	his	cot	.
约翰	霍尔特	,	初级	,	绝不	睡着了	在	他的	婴儿床	.

小约翰·霍尔特从没睡过他的婴儿床。

[hiː; hi] [slept] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] . ” -

He	slept	with	his	mother	.	”	183
他	睡着了	和	他的	母亲	.	”	-

他和母亲睡在一起。”183

[ðer; ðər][hiː; hi] [broʊk] [ɔːf][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'gen] .

There	he	broke	off	a	moment	again	.
那里	他	打破	离开	一个	片刻	再次	.

他又停顿了一下。

“ [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ɔːl] [ðɪs] ,

“	She	used	to	be	sorry	he	wouldn't	be	old	enough	to	appreciate	all	this	,
”	她	用过的	到	是	对不起	他	不会	是	老的	足够的	到	欣赏	全部	这	,

她过去常常遗憾他年纪太小，无法体会这一切。

" [hiː; hi] [sed] [nekst] .
" he said next .
" 他 说 下一个 .

"他接着说道。"

" [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [læf] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [seɪ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃiːtɪd]
" She used to laugh about him , and say , he was going to be cheated
" 她 用过的 到 笑 关于 他 , 和 说 , 他 曾是 去 到 是 作弊
[aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
out of it .
出去 的 它 .

"她过去常常嘲笑他，说他肯定会被骗走那份东西。"

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [hiː; hi] [hæd; həd]
But she said he should come with us , so that he could say he had
但 她 说 他 应该 来 和 我们 , 所以 那 他 可以 说 他 有
[bɪn] .
been .
到过 .

但她说他应该跟我们一起去，这样他就可以说他来过。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [hiː; hi] ['oʊnli] [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [sed] - [guː] . -
She said he had to see it , if he only stared at it and said ' goo . '
她 说 他 有 到 看 它 , 如果 他 仅有的 凝视 在 它 和 说 - 粘性物 . -
"
"
"

她说他必须亲眼看看，哪怕只是盯着它看，然后说"咕噜咕噜"。

" [pərˈhæps] [hiː; hi] [dʌz] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [meg] .
" Perhaps he does see it , " said Meg .
" 也许 他 做 看 它 , " 说 梅格 .

"或许他看到了，"梅格说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [gɑːt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ,
" I should think those who have got away from here ,
" 我 应该 思考 那些 WHO 有 得到 离开 从 这里 ,

"我认为那些逃离这里的人，

[ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] [wʌt] [ˈbiːɪŋ] [əˈlaɪv] [ˈriːəli] [miːnz] ,
and know more what being alive really means ,
和 知道 更多的 什么 存在 活 真的 方法 ,

并更深入地了解活着的真正意义。

[wʊd] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɜːrθ] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [duː] — [ðoʊ] [ðeɪ] [noʊ] [soʊ]
would want to see what earth people are trying to do — though they know so
会 想 到 看 什么 地球 人们 是 尝试 到 做 — 尽管 他们 知道 所以
[ˈlɪt(ə)l] . "
little . "
小的 . "

很想看看地球上的人们在尝试做什么——尽管他们了解得很少。

" [ðæt] [saʊndz] [ˈprɪti] [gʊd] , " [sed] [dʒɑːn] [hoʊlt] ; " [aɪ] [laɪk] [ðæt] .
" That sounds pretty good , " said John Holt ; " I like that .
" 那 声音 漂亮的 好的 , " 说 约翰 霍尔特 ; " 我 喜欢 那 .

"听起来不错，"约翰·霍尔特说；"我喜欢这个。"

" [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] ['restɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [went]

"	They	had	been	seated	long	enough	to	feel	rested	,	and	they	rose	and	went
"	他们	有	到过	坐着	长的	足够的	到	感觉	休息	,	和	他们	玫瑰	和	去

[ɑːn] [ðer; ðər] [wei] ,

on	their	way	,
在	他们的	方式	,

他们坐了很久，感觉休息好了，于是起身继续赶路。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðer; ðər] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ə'gen] .

to	begin	their	pilgrimage	again	.
到	开始	他们的	朝圣	再次	.

再次踏上朝圣之旅。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðeɪ] [sɔː] ['rɑːbɪn] ['kʌmɪŋ] ['terɪŋ] [tɔːrdz]

Just	as	they	were	crossing	the	bridge	they	saw	Robin	coming	tearing	towards
只是	作为	他们	是	过境	这	桥	他们	锯	罗宾	未来	撕裂	向

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们刚过桥就看到罗宾朝他们飞奔而来。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [left] [ben] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['sʌmwer] .

He	evidently	had	left	Ben	and	his	mother	somewhere	.
他	显然	有	左边	本	和	他的	母亲	某处	.

他显然把本和他的母亲留在了某个地方。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

He	was	alone	.
他	曾是	独自的	.

他独自一人。

[hɪz; ɪz] [hæt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɑːt] [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ]

His	hat	was	on	the	back	of	his	head	,	and	he	was	hot	with	running
他的	帽子	曾是	在	这	后退	的	他的	头	,	和	他	曾是	热的	和	跑步

.

:
.

他的帽子戴在了脑后，跑步让他浑身发热。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , " [sed] [meg] , " [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [noʊ] — —

"	Something	has	happened	,	"	said	Meg	,	"	and	I	believe	I	know	—	—
"	某物	有	发生	,	"	说	梅格	,	"	和	我	相信	我	知道	—	—

“出事了，”梅格说，“而且我相信我知道——”

" [bʌt; bət] ['rɑːbɪn] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðem; ðəm] . -

"	But	Robin	had	reached	them	.	184
"	但	罗宾	有	达到	他们	.	-

但罗宾已经找到了他们。184

" [meg] , " [hiː; hi] [sed] , ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , " [ænt] [mə'tɪldəz] [hɪr] !

"	Meg	,	"	he	said	,	panting	for	breath	,	"	Aunt	Matilda's	here	!
"	梅格	,	"	他	说	,	喘息	为了	气息	,	"	阿姨	玛蒂尔达的	这里	!

“梅格，”他气喘吁吁地说，“玛蒂尔达阿姨来了！”

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .

She	didn't	see	me	,	but	I	saw	her	.
她	没有	看	我	,	但	我	锯	她	.

她没看见我，但我看见她了。

[ʃiːz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['bɪldɪŋ] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [nuː] [stiːm] [plaʊ] ,

She's	in	the	Agricultural	Building	,	standing	before	a	new	steam	plough	,
她是	在	这	农业	建筑	,	常设	前	一个	新的	蒸汽	犁	,

她身处农业大楼内，站在一台新型蒸汽犁前。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['tʃuːɪŋ] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv] [wiːt] . ” -

and	she's	chewing	a	sample	of	wheat	.	”	185
和	她是	咀嚼	一个	样本	的	小麦	.	”	-

她正在咀嚼一块小麦样品。”185

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪg'zæktli] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːr][nɑːt] .

The	two	children	did	not	know	exactly	whether	they	were	frightened	or	not	.
这	二	孩子们	做过	不是	知道	确切地	无论	他们	是	害怕	或者	不是	.

这两个孩子并不知道自己到底是害怕还是不害怕。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ɪn'taɪərli] [rɔːŋ] [waɪl] [dʒɑːn]

If	it	had	not	seemed	impossible	that	anything	should	go	entirely	wrong	while	John
如果	它	有	不是	似乎	不可能的	那	任何事物	应该	去	完全	错误的	尽管	约翰

[hoʊlt][wʌz; wəz] [nɪr] [ðem; ðəm] ,

Holt	was	near	them	,
霍尔特	曾是	靠近	他们	,

如果不是觉得只要约翰·霍尔特在附近，就不可能发生任何完全糟糕的事情，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] ['ræðər] [kwɪr] .

they	would	have	felt	rather	queer	.
他们	会	有	毛毡	相当	酷儿	.

他们会觉得有点奇怪。

[bʌt; bət][dʒɑːn][hoʊlt][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ə'lɑːrmd] .

But	John	Holt	was	evidently	not	the	least	alarmed	.
但	约翰	霍尔特	曾是	显然	不是	这	至少	惊慌	.

但约翰·霍尔特显然丝毫没有感到惊慌。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪm][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Look	here	,	”	he	said	,	“	I'm	glad	of	it	.
“	看	这里	,	”	他	说	,	“	我是	高兴的	的	它	.

“你看，”他说，“我很高兴。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['wʊmən] . ”

I	want	to	see	that	woman	.	”
我	想	到	看	那	女士	.	”

我想见见那个女人。

“ [duː][juː; jʊ] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['rɑːbɪn][ænd; ənd][meg] [tə'geðər] .

“	Do	you	?	”	exclaimed	Robin	and	Meg	together	.
“	做	你	?	”	惊呼	罗宾	和	梅格	一起	.

“你们是吗？”罗宾和梅格异口同声地问道。

“ [jes] , [aɪ][duː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Yes	,	I	do	,	”	he	said	.
“	是的	,	我	做	,	”	他	说	.

“是的，我愿意，”他说。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [lets] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər] .

“	Come	along	,	and	let's	go	and	find	her	.
“	来	沿着	,	和	我们来吧	去	和	寻找	她	.

“跟我来，我们去找她。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊd] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌægrɪˈkʌltʃərəl] ['bɪldɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ]
" And he strode out towards the Agricultural Building as if he were going
" 和 他 大步走 出去 向 这 农业 建筑 作为 如果 他 是 去
[tɔːrdz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] .
towards something interesting .
向 某物 有趣的 .

"然后他大步走向农业大楼，好像要去参加什么有趣的活动一样。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌægrɪˈkʌltʃərəl] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['nɪrli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ænt]
It is true that the Agricultural Building had been too nearly connected with Aunt
它 是 真的 那 这 农业 建筑 有 到过 也 几乎 连接 和 阿姨
[mə'tɪldəz] [wɜːrld] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['gretɪst] [ət'rækʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪmz] .
Matilda's world to hold the greatest attractions for the little Pilgrims .
玛蒂尔达的 世界 到 抓住 这 最 景点 为了 这 小的 朝圣者 .

的确，农业大楼与玛蒂尔达阿姨的世界联系太紧密，以至于对小朝圣者们来说缺乏吸引力。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ɪn'diːd] ,
It had , indeed ,
它 有 , 的确 ,

确实如此。

[gɔːn] ['ræðər] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
gone rather hard with them to find a name for it with a beautiful
已消失 相当 难的 和 他们 到 寻找 一个 姓名 为了 它 和 一个 美丽的
[saʊnd] . -
sound . 186
声音 . -

他们费了好大劲才找到一个发音优美的名字。186

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] , " [meg][hæd; həd] [sed] , " [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [greɪt] , [hjuːdʒ] [θɪŋ] ,
" But it is something , " Meg had said , " and it's a great , huge thing ,
" 但 它 是 某物 , " 梅格 有 说 , " 和 它是 一个 伟大的 , 巨大的 事物 ,

"但这的确是一件了不起的事，"梅格说，"而且是一件非常棒、非常了不起的事。"

['weðər] [wiː; wi] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .
whether we care for it or not .
无论 我们 关心 为了 它 或者 不是 .

无论我们是否在意。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi] [ker] [fɔːr; fər] ['dʌznt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [les] .
That it isn't the thing we care for doesn't make it any less .
那 它 不是 这 事物 我们 关心 为了 不 制作 它 任何 较少的 .

即使它不是我们所关心的，也丝毫不会降低它的重要性。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fuːlz] [ɪf] [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
We should be fools if we thought that , of course .
我们 应该 是 傻瓜 如果 我们 想法 那 , 的 课程 .

当然，如果我们那样想，那就太愚蠢了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wɪə(r)] [nɑːt] [fuːlz] , [rɑːb] . "
And you know we're not fools , Rob . "
和 你 知道 是 不是 傻瓜 , 抢 . "

罗布，你知道我们可不是傻子。

" [noʊ] , " [rɑːb][hæd; həd] [sed] ,
" No , " Rob had said ,
" 不 , " 抢 有 说 ,

"不，"罗布说道。

['stændɪŋ] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [reɪks] [ænd; ənd] ['hærəʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊz] [nɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz]

standing	gazing	at	rakes	and	harrows	with	his	brows	knit	and	his	legs
常设	凝视	在	耙子	和	耙	和	他的	眉毛	针织	和	他的	腿

['prɪti] [waɪd] [ə'pɑːrt] .

pretty	wide	apart	.
漂亮的	宽的	除	.

他站在那里，眉头紧锁，双腿大张，凝视着耙子和耙子。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ʃoʊz] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [kæn; kən][duː] [wʌt] [ðeɪ] [set][ðer; ðər]

"	And	if	there's	one	thing	that	shows	human	beings	can	do	what	they	set	their
"	和	如果	有	一	事物	那	演出	人类	生物	能	做	什么	他们	放	他们的

[maɪndz][tuː; tə] ,

minds	to	,
思想	到	,

"如果说有什么事能证明人类只要下定决心就能做到，

[ɪts] [ðɪs] [pleɪs] .

it's	this	place	.
它是	这	地方	.

就是这里。

[waɪ] , [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [θreʃ] [wiːt] [wɪð; wɪθ] [fleɪlz] — [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] [hʊkt] [tə'geðər]

Why	,	they	used	to	thresh	wheat	with	flails	—	two	pieces	of	wood	hooked	together
为什么	,	他们	用过的	到	脱粒	小麦	和	连枷	—	二	件	的	木头	钩子	一起

.

:

.

他们过去常常用连枷（两根木头钩在一起）来脱粒小麦。

[ðeɪ] ['bæŋd] [ðə; ði] [wiːt] [ɑːn][ðə; ði][bɑːrn] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] !

They	banged	the	wheat	on	the	barn	floor	with	things	like	that	!
他们	砰的一声	这	小麦	在	这	谷仓	地面	和	事物	喜欢	那	!

他们用类似的东西敲打谷仓地板上的小麦！

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [gets] ['eni] [sens] , [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [meɪk]

I'll	tell	you	what	,	as	soon	as	a	man	gets	any	sense	,	he	begins	to	make
患病的	告诉	你	什么	,	作为	很快	作为	一个	男人	获得	任何	感觉	,	他	开始	到	制作

[mə'ʃiːnz] .

machines	.
机器	.

我告诉你，一个人一旦有了点常识，就开始制造机器。

[hiː; hi] [bæŋz] [æt; ət] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breɪn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] .

He	bangs	at	things	with	his	brain	,	instead	of	with	his	arms	and	legs	.
他	刘海	在	事物	和	他的	脑	,	反而	的	和	他的	武器	和	腿	.

他用大脑而不是用胳膊和腿去攻击东西。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði]

"	And	in	the	end	they	had	called	it	the	Palace	of	the	Genius	of	the
"	和	在	这	结尾	他们	有	称为	它	这	宫殿	的	这	天才	的	这

[ɜːrθ] ,

Earth	,
地球	,

最后，他们把它称为"大地天才宫殿"。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːznz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] .

and	the	Seasons	,	and	the	Sun	.
和	这	季节	,	和	这	太阳	.

还有四季，还有太阳。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['mænfəli] [baɪ][dʒɑːn][hoʊlt] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] , ['rɑːbɪn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] ,

They	walked	manfully	by	John	Holt	through	the	place	,	Robin	leading	the	way	,
他们	步行	勇敢地	经过	约翰	霍尔特	通过	这	地方	,	罗宾	领导	这	方式	,

他们昂首挺胸地从约翰·霍尔特身边走过，罗宾走在最前面。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ɪg'zɪbɪt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ænt]

until	they	came	to	the	particular	exhibit	where	he	had	caught	sight	of	Aunt
直到	他们	来了	到	这	特别的	展览	在哪里	他	有	捕捉	视线	的	阿姨

[mə'tɪldə] .

Matilda	.
玛蒂尔达	.

直到他们来到他看到玛蒂尔达阿姨的那个展厅。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [ænd; ənd] ['θɜːroʊ] ['pɜːrs(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] ,

Being	a	business	-	like	and	thorough	person	,	she	was	still	there	,
存在	一个	商业	-	喜欢	和	彻底	人	,	她	曾是	仍然	那里	,

她为人干练认真，做事一丝不苟，所以一直待在那里。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [stiːm] [plaʊ] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]

though	she	had	left	the	steam	plough	and	directed	her	attention	to	a
尽管	她	有	左边	这	蒸汽	犁	和	指导	她	注意力	到	一个

[saɪd] - [dɪ'lɪvəri] [heɪ] [reɪk] ,

side	-	delivery	hay	rake	,
边	-	送货	干草	耙	,

虽然她已经离开了蒸汽犁，转而操作侧卸式干草耙，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] ['veri] [wel] [wɜːrθ] ['stʌdi] . -

which	she	seemed	to	find	very	well	worth	study	.	187
哪个	她	似乎	到	寻找	非常	出色地	值得	学习	.	-

她似乎认为这非常值得研究。187

[ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][dʒɑːn][hoʊlt][hæd; həd][nɑːt] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [plaːntid] [ðəm'selvz]

If	the	children	and	John	Holt	had	not	walked	up	and	planted	themselves
如果	这	孩子们	和	约翰	霍尔特	有	不是	步行	向上	和	已种植	他们自己

[ɪ'miːdiətli] [ɪn][hɜːr; hər] [pæθ] ,

immediately	in	her	path	,
立即地	在	她	小路	,

如果孩子们和约翰·霍尔特没有立刻走上前去挡在她面前，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] .

she	would	not	have	seen	them	.
她	会	不是	有	已见	他们	.

她不可能看到他们。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [meg] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ]

It	gave	Meg	a	little	shudder	to	see	how	like	her	world	she	looked	,	with
它	给予	梅格	一个	小的	不寒而栗	到	看	如何	喜欢	她	世界	她	看起来	,	和

[hɜːr; hər][hɑːrd] ,

her	hard	,
她	难的	,

看到自己和她所处的世界如此相似，梅格不禁打了个寒颤，她那坚硬的……

[strɔːŋ] - ['fitʃərd] [feɪs] , [hɜːr; hər] [streɪt] [skɜːrt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [skwer] ['ʃəuldəz] .

strong	-	featured	face	,	her	straight	skirt	,	and	her	square	shoulders	.
强的	-	特色	脸	,	她	直的	裙子	,	和	她	正方形	肩膀	.

她五官轮廓分明的脸庞，笔直的裙子，以及方正的肩膀。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [muːvd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] .

They	waited	until	she	moved	,	and	then	she	looked	up	and	saw	them	.
他们	等待	直到	她	已搬	,	和	然后	她	看起来	向上	和	锯	他们	.

他们等到她动了，然后她抬头看到了他们。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːrt][ɔːr] [lʊk] ['nɜːrvəs] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

She	did	not	start	or	look	nervous	in	the	least	.
她	做过	不是	开始	或者	看	紧张的	在	这	至少	.

她一开始并没有显得紧张，也没有表现出丝毫的不安。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm] .

She	stared	at	them	.
她	凝视	在	他们	.

她盯着他们看。

“ [wel] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Well	,	”	she	said	.
”	出色地	,	”	她	说	.

“嗯，”她说。

“ [soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] . ”

“	So	this	was	the	place	you	came	to	.	”
”	所以	这	曾是	这	地方	你	来了	到	.	”

“原来你们最终来到了这里。”

“ [jes] ， [ænt] [mə'tɪldə] ， ” [sed] ['rɑːbɪn] .

“	Yes	,	Aunt	Matilda	,	”	said	Robin	.
”	是的	,	阿姨	玛蒂尔达	,	”	说	罗宾	.

“是的，玛蒂尔达阿姨，”罗宾说。

“ [wiː; wi] ['kudnt] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][baɪ][ˌjuː 'es] — [ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['mʌni] . ”

“	We	couldn't	let	it	go	by	us	—	and	we	took	our	own	money	.	”
”	我们	不能	让	它	去	经过	我们	—	和	我们	采取	我们的	自己的	钱	.	”

“我们不能坐视不管——于是我们自掏腰包。”

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , ” [sed] [meg] ,

“	And	we	knew	you	wouldn't	be	anxious	about	us	,	”	said	Meg	,
”	和	我们	知道	你	不会	是	焦虑的	关于	我们	,	”	说	梅格	,

“而且我们知道你不会为我们担心，”梅格说。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

looking	up	at	her	with	a	shade	of	curiosity	.
寻找	向上	在	她	和	一个	阴影	的	好奇心	.

他抬头看着她，眼中带着一丝好奇。

[ænt] [mə'tɪldə] [geɪv] [ə; eɪ][draɪ] [læf] .

Aunt	Matilda	gave	a	dry	laugh	.
阿姨	玛蒂尔达	给予	一个	干燥	笑	.

玛蒂尔达阿姨干笑了一声。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， “ [aɪv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] .

“	No	,	”	she	said	,	“	I've	no	time	to	be	anxious	about	children	.
”	不	,	”	她	说	,	“	我已经	不	时间	到	是	焦虑的	关于	孩子们	.

“不，”她说，“我没时间为孩子操心。”

[aɪ] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][eɪdʒ] ;

I	took	care	of	myself	when	I	was	your	age	;
我	采取	关心	的	我	什么时候	我	曾是	你的	年龄	;

我像你这么大的时候就自己照顾自己了；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['noʊʃ(ə)n] [juːd] [kʌm] [hɪr] .

and	I	had	a	sort	of	notion	you'd	come	here	.
和	我	有	一个	种类	的	概念	你会	来	这里	.

我隐约觉得你会来这里。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ?

Who	are	you	with	?
WHO	是	你	和	?

你和谁一起?

" [dʒɑːn][hoʊlt] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] ['serəmoʊni] .

"	John	Holt	lifted	his	hat	,	but	without	too	much	ceremony	.
"	约翰	霍尔特	抬起	他的	帽子	,	但	没有	也	很多	仪式	.

约翰·霍尔特脱帽致意，但并没有太过隆重。

[hiː; hi] [nuː] ['mɪsɪz] . [mə'tɪldə] ['dʒɛnɪŋzɪz] ['prɪnsəp(ə)lz][wɜːr; wər] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌserə'moʊniəs] .

He	knew	Mrs	.	Matilda	Jennings's	principles	were	opposed	to	the	ceremonious	.
他	知道	太太	.	玛蒂尔达	詹宁斯的	原则	是	反对	到	这	隆重	.

他知道玛蒂尔达·詹宁斯夫人的原则是反对繁文缛节的。

" [aɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['neɪbər] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	I'm	a	sort	of	neighbor	of	yours	,	Mrs	.	Jennings	,	"	he	explained	.
"	我是	一个	种类	的	邻居	的	你的	,	太太	.	詹宁斯	,	"	他	解释	.

"我算是您的邻居吧，詹宁斯太太，"他解释道。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][lænd] [nɪr] [jʊr; jər][fɑːrm] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] .

"	I	have	some	land	near	your	farm	,	though	I	don't	live	on	the	place	.
"	我	有	一些	土地	靠近	你的	农场	,	尽管	我	不	居住	在	这	地方	.

"我在你的农场附近有一些土地，但我不住在那里。"

[maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒɑːn][hoʊlt] .

My	name	is	John	Holt	.
我的	姓名	是	约翰	霍尔特	.

我叫约翰·霍尔特。

" [ænt] [mə'tɪldə] [glɑːnst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə]['rɑːbɪn] .

"	Aunt	Matilda	glanced	from	him	to	Robin	.
"	阿姨	玛蒂尔达	瞥了一眼	从	他	到	罗宾	.

玛蒂尔达姨妈看了看他，又看了看罗宾。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [dʒɑːn][hoʊlt] ,

She	knew	all	about	John	Holt	,
她	知道	全部	关于	约翰	霍尔特	,

她对约翰·霍尔特的事了如指掌。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [sə'fɪʃntli] ['bɪznəs] - [laɪk] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

and	was	quite	sufficiently	business	-	like	to	realize	that	it	would	be
和	曾是	相当	足够	商业	-	喜欢	到	意识到	那	它	会	是

[kən'sɪdərd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] .

considered	good	luck	to	have	him	for	a	friend	.
经过考虑的	好的	运气	到	有	他	为了	一个	朋友	.

而且他非常务实，明白能和他成为朋友是一种幸运。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [juːv] [gɑːt]['ɪntuː] [gʊd] [hændz] .

"	Well	,	"	she	said	to	them	,	"	you've	got	into	good	hands	.
"	出色地	,	"	她	说	到	他们	,	"	你已经	得到	进入	好的	双手	.

"嗯，"她对他们说，"你们找对人了。"

" [dʒɑːn][hoʊlt] [læft] . -

"	John	Holt	laughed	.	188
"	约翰	霍尔特	笑了	.	-

约翰·霍尔特笑了。188

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][ɔːl] [θriː] [θɪŋk] [wiːv] [gɑːt]['ɪntuː] [gʊd] [hændz] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	By	this	time	we	all	three	think	we've	got	into	good	hands	,	"	he	said	;
"	经过	这	时间	我们	全部	三	思考	我们已经	得到	进入	好的	双手	,	"	他	说	;

他说："到现在，我们三个都觉得我们找对了人。"

" [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] [θruː] . "

"	and	we're	going	to	see	this	thing	through	.	"
"	和	是	去	到	看	这	事物	通过	.	"

"我们会坚持到底。"

“ [ðeɪ] ['hævnt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] .

“	**They**	**haven't**	**money**	**enough**	**to**	**see**	**much**	**of**	**it**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Jennings**	**.**
”	他们	还没有	钱	足够的	到	看	很多	的	它	,	”	说	太太	.	詹宁斯	.

“他们没有足够的钱去欣赏这些美景，”詹宁斯太太说。

“ [noʊ] , ” [sed] [dʒɑːn][hoʊlt] , “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd] [its] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [triːt] . ”

“	**No**	**,**	**”**	**said**	**John**	**Holt**	**,**	**“**	**but**	**I**	**have**	**,**	**and**	**it's**	**to**	**be**	**my**	**treat**	**.**	**”**
”	不	,	”	说	约翰	霍尔特	,	“	但	我	有	,	和	它是	到	是	我的	对待	.	”

“不，”约翰·霍尔特说，“但我有，而且这顿饭我请客。”

“ [wel] , ” [sed] [ænt] [mə'tɪldə] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**Well**	**,**	**”**	**said**	**Aunt**	**Matilda**	**,**	**“**	**I**	**suppose**	**you**	**can**	**afford**	**it**	**.**
”	出色地	,	”	说	阿姨	玛蒂尔达	,	“	我	认为	你	能	买得起	它	.

“嗯，”玛蒂尔达阿姨说，“我想你应该买得起吧。”

[aɪ] ['kudnt] .

I	**couldn't**	**.**
我	不能	.

我做不到。

[aɪv] [kʌm] [hɪr] [ɑːn] ['bɪznəs] . ”

I've	**come**	**here**	**on**	**business**	**.**	**”**
我已经	来	这里	在	商业	.	”

我是来出差的。

“ [juːd] ['betər] [let] [ˌjuː 'es] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [kəm'baɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed]

“	**You'd**	**better**	**let**	**us**	**help**	**you**	**to**	**combine**	**a**	**little**	**pleasure**	**with**	**it**	**,**	**”**	**said**
”	你会	更好的	让	我们	帮助	你	到	结合	一个	小的	乐趣	和	它	,	”	说

[dʒɑːn][hoʊlt] .

John	**Holt**	**.**
约翰	霍尔特	.

“你最好让我们帮你从中获得一些乐趣，”约翰·霍尔特说道。

“ [ðɪs] [wəʊnt] ['hæpən] [twaɪs] [ɪn][jʊr; jər][laɪf][ɔːr][maɪn] . ”

“	**This**	**won't**	**happen**	**twice**	**in**	**your**	**life**	**or**	**mine**	**.**	**”**
”	这	惯于	发生	两次	在	你的	生活	或者	矿	.	”

“这种事在你我这辈子都不会再发生第二次。”

“ [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] ['weɪstɪd] [ɪn] [dekə'reiʃəns] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] .

“	**There's**	**been**	**a**	**lot**	**of**	**money**	**wasted**	**in**	**decorations**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Jennings**	**.**
”	有	到过	一个	很多	的	钱	浪费	在	装饰	,	”	说	太太	.	詹宁斯	.

“装饰上浪费了很多钱，”詹宁斯太太说。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [peɪ] [ðem; ðəm] . ”

“	**I**	**don't**	**believe**	**it**	**will**	**pay**	**them**	**.**	**”**
”	我	不	相信	它	将要	支付	他们	.	”

“我不认为这样做会给他们带来回报。”

“ [oʊ] , [jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [peɪ] [ðem; ðəm] , ” [sed] [dʒɑːn][hoʊlt] .

“	**Oh**	**,**	**yes**	**;**	**it**	**will**	**pay**	**them**	**,**	**”**	**said**	**John**	**Holt**	**.**
”	哦	,	是的	;	它	将要	支付	他们	,	”	说	约翰	霍尔特	.

“哦，是的；这会给他们带来回报的，”约翰·霍尔特说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [peɪ] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [sent] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	**It**	**would**	**pay**	**them**	**if**	**they**	**didn't**	**make**	**a**	**cent**	**out**	**of**	**it**	**.**
”	它	会	支付	他们	如果	他们	没有	制作	一个	中心	出去	的	它	.

“即使他们一分钱也赚不到，这笔钱对他们也是有利的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ'd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lɔːst] ['mʌni] . ”

It	**would**	**have**	**paid**	**me**	**,**	**if**	**I'd**	**done**	**it**	**,**	**and**	**lost**	**money**	**.**	**”**
它	会	有	有薪酬的	我	,	如果	ID	完毕	它	,	和	丢失的	钱	.	”

如果我做了，我会赚到钱，即使赔了钱。

“ [naʊ] , [siː] [hɪr] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [mə'tɪldə] ['dʒenɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃruːd] [er] ,

“	Now	,	see	here	,	”	said	Mrs	.	Matilda	Jennings	,	with	a	shrewd	air	,
”	现在	,	看	这里	,	”	说	太太	.	玛蒂尔达	詹宁斯	,	和	一个	精明	空气	,

“瞧瞧，”玛蒂尔达·詹宁斯夫人带着一丝精明的语气说道。

“ [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [bɪlt] [ðɪs] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðer; ðər] [helθ] — [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

“	the	people	that	built	this	didn't	do	it	for	their	health	—	they	did	it	for
”	这	人们	那	建造	这	没有	做	它	为了	他们的	健康	—	他们	做过	它	为了

[wʌt] [ðeid] [meɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

what	they'd	make	out	of	it	.	”
什么	他们会	制作	出去	的	它	.	”

“建造这座建筑的人不是为了自己的健康，而是为了从中牟利。”

“ [pər'hæps] [ðeɪ] [dɪd] , ” [sed] [dʒɑːn][hoʊlt] , “ [ænd; ənd][pər'hæps][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['dɪdnt] .

“	Perhaps	they	did	,	”	said	John	Holt	,	“	and	perhaps	all	of	them	didn't	.
”	也许	他们	做过	,	”	说	约翰	霍尔特	,	“	和	也许	全部	的	他们	没有	.

“也许他们都这么做了，”约翰·霍尔特说，“也许他们所有人都没有这么做。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ðæt] [dɪd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [nuː] , [baɪ]

And	even	those	that	did	have	made	a	bigger	thing	than	they	knew	,	by
和	甚至	那些	那	做过	有	制成	一个	大	事物	比	他们	知道	,	经过

['dʒuːpɪtər] ! ” -

Jupiter	!	”	189
木星	!	”	-

即使是那些确实做了这件事的人，也成就了比他们自己意识到的更大的事情，我的天哪！“189

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['sɔːntərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [spoʊk] .

They	were	all	sauntering	along	together	,	as	they	spoke	.
他们	是	全部	闲逛	沿着	一起	,	作为	他们	辐	.

他们一边聊天一边悠闲地走着。

[meg][ænd; ənd]['rɑːbɪn] ['wʌndɝd] [wʌt] [dʒɑːn][hoʊlt][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

Meg	and	Robin	wondered	what	John	Holt	was	going	to	do	.
梅格	和	罗宾	想知道	什么	约翰	霍尔特	曾是	去	到	做	.

梅格和罗宾想知道约翰·霍尔特接下来会做什么。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ræðər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ænt] [mə'tɪldə] .

It	looked	rather	as	if	he	wanted	to	see	more	of	Aunt	Matilda	.
它	看起来	相当	作为	如果	他	通缉	到	看	更多的	的	阿姨	玛蒂尔达	.

他看起来似乎还想多见见玛蒂尔达阿姨。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .

And	it	proved	that	he	did	.
和	它	已证实	那	他	做过	.

事实证明他确实做到了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

He	had	a	reason	of	his	own	,	and	,	combined	with	this	,
他	有	一个	原因	的	他的	自己的	,	和	,	合并	和	这	,

他有自己的理由，再加上这一点，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kiːn] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

a	certain	keen	sense	of	humor	made	her	entertaining	to	him	.
一个	肯定	敏锐的	感觉	的	幽默	制成	她	娱乐	到	他	.

她敏锐的幽默感让他觉得她很有趣。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] ,

He	wanted	to	see	how	the	place	affected	her	,
他	通缉	到	看	如何	这	地方	做作的	她	,

他想看看这个地方对她有什么影响。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][æt; ət][ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn][meg][ænd; ənd]['rɑːbɪn] .

as	he	had	wanted	to	look	on	at	its	effect	on	Meg	and	Robin	.
作为	他	有	通缉	到	看	在	在	它是	影响	在	梅格	和	罗宾	.

因为他想看看这件事对梅格和罗宾的影响。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ænt] [mə'tɪldə][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [nuː] [aɪ'diːəz][ɑːn]

But	he	knew	that	Aunt	Matilda	had	come	to	accumulate	new	ideas	on
但	他	知道	那	阿姨	玛蒂尔达	有	来	到	积累	新的	想法	在

['ægrɪkʌltʃər] ,

agriculture	,
农业	,

但他知道玛蒂尔达姨妈已经积累了一些关于农业的新想法。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][fɜːrst] [ə'laʊd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr'self][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ;

and	that	she	must	be	first	allowed	to	satisfy	herself	on	that	point	;
和	那	她	必须	是	第一的	允许	到	满足	她自己	在	那	观点	;

首先必须允许她自己对此问题进行确认;

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][nɑːt] ['speʃəli] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [plauz]

and	he	knew	the	children	were	not	specially	happy	in	the	society	of	ploughs
和	他	知道	这	孩子们	是	不是	特别	快乐的	在	这	社会	的	犁

[ænd; ənd] ['θreʃɪŋ] - [mə'ʃiːnz] ,

and	threshing	-	machines	,
和	脱粒	-	机器	,

他知道孩子们在犁和脱粒机的包围下并不快乐。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ænt] [mə'tɪldəz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðer; ðər] ['pleʒər] [ɪn]

and	he	did	not	think	Aunt	Matilda's	presence	would	add	to	their	pleasure	in
和	他	做过	不是	思考	阿姨	玛蒂尔达的	在场	会	添加	到	他们的	乐趣	在

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	Palace	of	the	Earth	,
这	宫殿	的	这	地球	,

他认为玛蒂尔达姑妈的出现并不会给他们在人间宫殿里的快乐增添什么。

[ðə; ði] ['siːznz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] .

the	Seasons	,	and	the	Sun	.
这	季节	,	和	这	太阳	.

四季，以及太阳。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'loʊn] .

Besides	,	he	wanted	to	talk	to	Mrs	.	Jennings	a	little	alone	.
除了	,	他	通缉	到	讲话	到	太太	.	詹宁斯	一个	小的	独自的	.

此外，他还想单独和詹宁斯太太谈谈。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ben][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɑːr; ər] ? ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['rɑːbɪn] , ['æftər][ə; eɪ]

“	You	know	where	Ben	and	his	mother	are	?	”	he	said	to	Robin	,	after	a
“	你	知道	在哪里	本	和	他的	母亲	是	?	”	他	说	到	罗宾	,	后	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] .

few	minutes	.
很少	分钟	.

“你知道本和他妈妈在哪儿吗？”几分钟后，他问罗宾。

“ [jes] , ” ['rɑːbɪn] ['ænsər] .

“	Yes	,	”	Robin	answered	.
“	是的	,	”	罗宾	回答	.

“是的，”罗宾回答道。

“ [ðen] [teɪk] [meg][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

“	Then	take	Meg	and	go	to	them	for	a	while	.
“	然后	拿	梅格	和	去	到	他们	为了	一个	尽管	.

“那就带着梅格去他们那儿待一段时间吧。”

['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] ['wɒnts] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [mɔːr] ,

Mrs	**.**	**Jennings**	**wants**	**to**	**stay**	**here**	**about**	**an**	**hour**	**more**	**,**
太太	.	詹宁斯	想要	到	停留	这里	关于	一个	小时	更多的	,

詹宁斯太太想在这里再待一个小时左右。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	**I**	**want**	**to**	**walk**	**round**	**with**	**her**	**.**
和	我	想	到	走	圆形的	和	她	.

我想和她一起散步。

[ɪn][æn; ən]['aʊər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ] .

In	**an**	**hour**	**come**	**back**	**to**	**the**	**entrance**	**here**	**and**	**I**	**will**	**meet**	**you**	**.**
在	一个	小时	来	后退	到	这	入口	这里	和	我	将要	见面	你	.

一小时后回到这里入口，我会在那里等你。

" [meg][ænd; ənd]['rɑːbɪn] [went] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] .

"	**Meg**	**and**	**Robin**	**went**	**away**	**as**	**he**	**told**	**them**	**.**
"	梅格	和	罗宾	去	离开	作为	他	讲述	他们	.

“梅格和罗宾按照他说的离开了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][wʌn] [sens] ['ræðər] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

It	**was**	**in**	**one**	**sense**	**rather**	**a**	**relief**	**.**
它	曾是	在	一	感觉	相当	一个	宽慰	.

从某种意义上说，这倒是一种解脱。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiːl] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [sed] [meg] . -

“	**I**	**wonder**	**what**	**she'll**	**say**	**to**	**him**	**,**	**"**	**said**	**Meg**	**.**	**190**
"	我	想知道	什么	壳	说	到	他	,	"	说	梅格	.	-

“我不知道她会跟他说什么，”梅格说道。190

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] , " ['rɑːbɪn] ['ænsər] .

“	**There's**	**no**	**knowing**	**,**	**"**	**Robin**	**answered**	**.**
"	有	不	会心	,	"	罗宾	回答	.

“谁也不知道，”罗宾回答道。

“ [bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .

“	**But**	**whatever**	**it**	**is**	**,**	**he**	**will**	**make**	**it**	**all**	**right**	**.**
"	但	任何	它	是	,	他	将要	制作	它	全部	正确的	.

“但不管是什么事，他都会解决的。”

['hiːz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [kæn; kən][duː] [θɪŋz] [ɪf] [ðeɪ] [traɪ]

He's	**one**	**of**	**those**	**who**	**have**	**found**	**out**	**human**	**beings**	**can**	**do**	**things**	**if**	**they**	**try**
他是	一	的	那些	WHO	有	成立	出去	人类	生物	能	做	事物	如果	他们	尝试

[hɑːrd] [ɪ'nʌf] .

hard	**enough**	**.**
难的	足够的	.

他是那种发现只要足够努力，人类就能做到很多事情的人之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['loʊnli] [ænd; ənd] [pʊr] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [twelv] .

He	**was**	**as**	**lonely**	**and**	**poor**	**as**	**we**	**are**	**when**	**he**	**was**	**twelve**	**.**
他	曾是	作为	孤独	和	贫穷的	作为	我们	是	什么时候	他	曾是	十二	.

他十二岁的时候和我们一样孤独贫穷。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .

He	**told**	**me**	**so**	**.**
他	讲述	我	所以	.

他亲口告诉我的。

" [wʌt] [ænt] [mə'tɪldə] [sed] [wʌz; wəz] ['veri] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] .

"	**What**	**Aunt**	**Matilda**	**said**	**was**	**very**	**matter**	**-**	**of**	**-**	**fact**	**.**
"	什么	阿姨	玛蒂尔达	说	曾是	非常	事情	-	的	-	事实	.

“玛蒂尔达阿姨说的话非常平淡。”

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɔːkt] [ɔːf] ,

“	I	must	say	,	”	she	said	,	as	the	children	walked	off	,
”	我	必须	说	,	”	她	说	,	作为	这	孩子们	步行	离开	,

“我得说，”孩子们走开后，她说道。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] . ”

“	you	seem	to	have	been	pretty	good	to	them	.	”
”	你	似乎	到	有	到过	漂亮的	好的	到	他们	.	”

“你似乎对他们挺好的。”

“ [ðeɪv] [bɪn] ['prɪti] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [dʒɑːn][hoʊlt] .

“	They've	been	pretty	good	to	me	,	”	said	John	Holt	.
”	他们有	到过	漂亮的	好的	到	我	,	”	说	约翰	霍尔特	.

“他们对我一直都很好，”约翰·霍尔特说。

“ [ðeɪv] [bɪn] ['prɪti] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðoʊ] [ðeə(r)] [nɑːt][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	They've	been	pretty	good	for	me	,	though	they're	not	old	enough	to	know	it	.
”	他们有	到过	漂亮的	好的	为了	我	,	尽管	它们是	不是	老的	足够的	到	知道	它	.
”																
”																

“他们对我来说一直都很好，虽然他们年纪太小，还不懂事。”

“ [ðeə(r)] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðer; ðər][eɪdʒ] , ” [sed] [ænt] [mə'tɪldə] .

“	They're	older	than	their	age	,	”	said	Aunt	Matilda	.
”	它们是	老	比	他们的	年龄	,	”	说	阿姨	玛蒂尔达	.

“他们看起来比实际年龄要成熟，”玛蒂尔达阿姨说。

“ [ɪf] [ðeid] [bɪn] [laɪk] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

“	If	they'd	been	like	other	children	the	Lord	knows	what	I	should	have	done	with
”	如果	他们会	到过	喜欢	其他	孩子们	这	主	知道	什么	我	应该	有	完毕	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“如果他们和其他孩子一样，上帝才知道我应该怎么处置他们。”

[ðeɪv] [bɪn] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [pər'tɪkjələr] . ”

They've	been	no	trouble	in	particular	.	”
他们有	到过	不	麻烦	在	特别的	.	”

他们没惹什么麻烦。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn][nɑːt] , ” [sed] [dʒɑːn][hoʊlt] .

“	I	should	imagine	not	,	”	said	John	Holt	.
”	我	应该	想象	不是	,	”	说	约翰	霍尔特	.

“我想应该不会吧，”约翰·霍尔特说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] ['bɪznəs] - [laɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]

“	It	was	pretty	business	-	like	of	them	,	”	said	Mrs	.	Jennings	,	with	another
”	它	曾是	漂亮的	商业	-	喜欢	的	他们	,	”	说	太太	.	詹宁斯	,	和	其他

[draɪ] [læf] ,

dry	laugh	,
干燥	笑	,

“他们办事效率挺高的，”詹宁斯太太又干笑了一声说道。

“ [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

“	to	make	up	their	minds	without	saying	a	word	to	any	one	,
”	到	制作	向上	他们的	思想	没有	说	一个	单词	到	任何	一	,

“他们不跟任何人说一句话就做出了决定，

[ænd; ənd][dʒʌst] ['hʌs(ə)l] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] ['mʌni] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

and	just	hustle	around	and	make	their	money	to	come	here	.
和	只是	努力奋斗	大约	和	制作	他们的	钱	到	来	这里	.

他们四处奔波赚钱，就是为了来到这里。

[ðeɪ] [bəuθ] [wɜːrkt] ['prɪti] ['stedi] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːzi] [wɜːrk] ,
They **both** **worked** **pretty** **steady** **,** **I** **can** **tell** **you** **,** **and** **it** **wasn't** **easy** **work** **,**
他们 两个都 工作 漂亮的 稳定的 , 我 能 告诉 你 , 和 它 不是 简单的 工作 ,
['iːðər] .
either **.**
任何一个 .

我可以告诉你，他们俩的工作都很稳定，而且工作也不轻松。

[moʊst] [jʌŋ] [wʌnz] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɪn] .
Most **young** **ones** **would** **have** **given** **in** **.**
最多 年轻的 一个 会 有 给定 在 .

大多数年轻人都会屈服。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [get] [hɪr] . ”
But **they** **were** **bound** **to** **get** **here** **.** **”**
但 他们 是 边界 到 得到 这里 . ”

但他们迟早都会到这里来。

“ [ðeɪl] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [get] ['prɪti] [mʌtʃ] [wer] [ðeɪ] [meɪk] [ʌp] [ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə] ,
“ **They'll** **be** **bound** **to** **get** **pretty** **much** **where** **they** **make** **up** **their** **minds** **to** **,**
” 他们会 是 边界 到 得到 漂亮的 很多 在哪里 他们 制作 向上 他们的 思想 到 ,

“他们最终肯定会到达他们下定决心要去的地方。”

[æz; əz] [laɪf] [goʊz] [ɑːn] , ” [riˈmɑːkt] [dʒɑːn][hoʊlt] .
as **life** **goes** **on** **,** **”** **remarked** **John** **Holt** **.**
作为 生活 去 在 , ” 评论 约翰 霍尔特 .

“随着生活继续下去，”约翰·霍尔特说道。

“ [ðæts] [ðer; ðər] [bɪld] . ” -
“ **That's** **their** **build** **.** **”** **191**
” 那就是 他们的 建造 . ” -

“这就是他们的体型。”191

“ [θæŋk] ['gʊdnəs] , [ðeə(r)] [nɑːt] [laɪk] [ðer; ðər] ['fɑːðər] , ” ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] ['kɑːmɛntəd] .
“ **Thank** **goodness** **,** **they're** **not** **like** **their** **father** **,** **”** **Mrs** **.** **Jennings** **commented** **.**
” 感谢 善良 , 它们是 不是 喜欢 他们的 父亲 , ” 太太 . 詹宁斯 评论 .

“谢天谢地，他们不像他们的父亲，”詹宁斯太太评论道。

“ ['rɑːbərt] ['hædnt] ['eni] [pərˈtɪkjələr] [fɔːlt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [meɪd] ['eniθɪŋ] . ”
“ **Robert** **hadn't** **any** **particular** **fault** **,** **but** **he** **never** **made** **anything** **.** **”**
” 罗伯特 之前没有 任何 特别的 过错 , 但 他 绝不 制成 任何事物 . ”

“罗伯特并没有什么特别的过错，但他从来没有做出过任何成绩。”

“ [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊm] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd]
“ **He** **and** **his** **wife** **seem** **to** **have** **made** **a** **home** **that** **was** **a** **pretty** **good**
” 他 和 他的 妻子 似乎 到 有 制成 一个 家 那 曾是 一个 漂亮的 好的
[stɑːrt][fɔːr; fər] [ðiːz] ['tʃɪldrən] ,
start **for** **these** **children** **,**
开始 为了 这些 孩子们 ,

“他和妻子似乎为孩子们营造了一个相当不错的家，这为孩子们提供了一个良好的开端。”

” [wʌz; wəz] [wʌt] [dʒɑːn][hoʊlt] [sed] .
” **was** **what** **John** **Holt** **said** **.**
” 曾是 什么 约翰 霍尔特 说 .

“约翰·霍尔特是这么说的。”

“ [wel] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] , “ [ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] [rest] [ðəm'selvz] .
“ **Well** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Jennings** **,** **“** **they've** **got** **to** **do** **the** **rest** **themselves** **.**
” 出色地 , ” 说 太太 . 詹宁斯 , “ 他们有 得到 到 做 这 休息 他们自己 .

“好吧，”詹宁斯太太说，“剩下的就得他们自己做了。”

[hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] . ”

He	left	them	nothing	.	”
他	左边	他们	没有什么	.	”

他什么也没给他们留下。

“ [noʊ] ['ʌðər] [rɪ'leɪʃnz] [bʌt; bət] [juː; jʊ] ?

“	No	other	relations	but	you	?
”	不	其他	关系	但	你	?

除了你之外，你没有其他亲人吗?

” [dʒɑːn] [hoʊlt] [æskt] .

”	John	Holt	asked	.
”	约翰	霍尔特	问	.

约翰·霍尔特问道。

“ [nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] .

“	Not	a	soul	.
”	不是	一个	灵魂	.

一个也没有。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːrm] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”

I	shall	keep	them	and	let	them	work	on	the	farm	,	I	suppose	.	”
我	将	保持	他们	和	让	他们	工作	在	这	农场	,	我	认为	.	”

我想我会把它们留下来，让它们在农场干活。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [peɪ] [tuː; tə] ['edʒukeɪt] [ðem; ðəm] [wel] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [siː] [ðə; ði] [wɜːrld] , ” [sed]

“	It	would	pay	to	educate	them	well	and	let	them	see	the	world	,	”	said
”	它	会	支付	到	教育	他们	出色地	和	让	他们	看	这	世界	,	”	说

[dʒɑːn] [hoʊlt] .

John	Holt	.
约翰	霍尔特	.

约翰·霍尔特说：“好好教育他们，让他们看看世界，这才是明智之举。”

“ [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [peɪ] [ðem; ðəm] , ” [rɪ'plaɪd] [ænt] [mə'tɪldə] ,

“	I	dare	say	it	would	pay	them	,	”	replied	Aunt	Matilda	,
”	我	敢	说	它	会	支付	他们	,	”	回复	阿姨	玛蒂尔达	,

“我敢说这会给他们带来好处，”玛蒂尔达姨妈回答说。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [duː] ,

“	but	I've	got	all	I	can	do	,
”	但	我已经	得到	全部	我	能	做	,

但我已经尽力了，

[ænd; ənd] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['fæməli] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kleɪm] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

and	my	husband's	family	have	a	sort	of	claim	on	me	.
和	我的	丈夫的	家庭	有	一个	种类	的	宣称	在	我	.

我丈夫的家人对我有一种所有权主张。

[hæf] [ðə; ði] [fɑːrm] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Half	the	farm	belonged	to	him	.
一半	这	农场	属于	到	他	.

农场的一半是他的。

” [ðeɪ] [spent] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnɪŋ] ['aʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['bɪldɪŋ] ['veri] ['prɑːfɪtəbli] .

”	They	spent	their	remaining	hours	in	the	Agricultural	Building	very	profitably	.
”	他们	花费	他们的	其余的	小时	在	这	农业	建筑	非常	盈利	.

“他们在农业大楼里度过了余下的时光，收获颇丰。”

['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [faʊnd] [dʒɑːn] [hoʊlt] [æn; ən] ['eksələnt] [kəm'pænjən] .

Mrs	.	Jennings	found	John	Holt	an	excellent	companion	.
太太	.	詹宁斯	成立	约翰	霍尔特	一个	出色的	伴侣	.

詹宁斯夫人觉得约翰·霍尔特是个很好的伴侣。

[hiː; hi] [nuː] [θɪŋz] ['veri] ['θɜːrəli] , [ænd; ənd][hæd; həd][fɑːr] - ['siːɪŋ] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [haʊ] [fɑːr] [θɪŋz]

He	knew	things	very	thoroughly	,	and	had	far	-	seeing	ideas	of	how	far	things
他	知道	事物	非常	彻底	,	和	有	远的	-	看到	想法	的	如何	远的	事物

[wʊd] [wɜːrk] ,

would	work	,
会	工作	,

他对事物了如指掌，并且对事物的发展方向有着远见卓识。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [peɪ] .

and	how	much	they	would	pay	.
和	如何	很多	他们	会	支付	.

以及他们愿意支付多少钱。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt]['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['feri] ['stɔːriz] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld]

He	did	not	expect	Mrs	.	Jennings	to	tell	him	fairy	stories	,	and	he	told
他	做过	不是	预计	太太	.	詹宁斯	到	告诉	他	仙女	故事	,	和	他	讲述

[hɜːr; hər] [nʌn] ,

her	none	,
她	没有任何	,

他并不指望詹宁斯太太给他讲童话故事，所以他也没给她讲。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

but	before	they	left	the	place	they	had	talked	a	good	deal	.
但	前	他们	左边	这	地方	他们	有	谈话	一个	好的	交易	.

但在离开之前，他们已经谈了很多事情。

[dʒɑːn][hoʊlt][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

John	Holt	had	found	out	all	he	wanted	to	know	about	the	two	children	,
约翰	霍尔特	有	成立	出去	全部	他	通缉	到	知道	关于	这	二	孩子们	,

约翰·霍尔特已经弄清楚了他想知道的关于这两个孩子的所有事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [geɪv] [ænt] [mə'tɪldə] ['sʌmθɪŋ]

and	he	had	made	a	proposition	which	certainly	gave	Aunt	Matilda	something
和	他	有	制成	一个	主张	哪个	当然	给予	阿姨	玛蒂尔达	某物

[nuː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] . -

new	to	think	of	.	192
新的	到	思考	的	.	-

他提出的建议确实让玛蒂尔达姨妈有了新的思考方向。192

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [θɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['pɑːrti]

She	was	giving	some	thought	to	it	when	they	went	out	to	meet	the	party
她	曾是	给予	一些	想法	到	它	什么时候	他们	去	出去	到	见面	这	派对

[ʌv; əv] [fɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .

of	four	at	the	entrance	.
的	四	在	这	入口	.

她正在思考这件事，这时他们出去与门口的四人会合。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [sər'praɪzd] [baɪ][sʌm; səm] [ə'kɜːrəns] ,

She	looked	as	if	she	had	been	rather	surprised	by	some	occurrence	,
她	看起来	作为	如果	她	有	到过	相当	惊讶	经过	一些	发生	,

她看上去好像对发生的事情感到相当惊讶。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [dɪs'pliːzd] ,

but	she	did	not	look	displeased	,
但	她	做过	不是	看	不高兴	,

但她看起来并不生气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːnsiz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə][meg][ænd; ənd]['rɑːbɪn] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [nuː] [sens] [ʌv; əv]

and	the	glances	she	gave	to	Meg	and	Robin	expressed	a	new	sense	of
和	这	眼神	她	给予	到	梅格	和	罗宾	表达	一个	新的	感觉	的

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]['præktɪk(ə)l]['væljuː] .

appreciation	of	their	practical	value	.
欣赏	的	他们的	实际的	价值	.

她看向梅格和罗宾的眼神，流露出对她们实用价值的全新欣赏之情。

“ [aɪv] ['prɑːmɪst] ['mɪstər] . [hoʊlt] [ðæt] [aɪl] [let][hɪm; ɪm] [teɪk] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ] [plei'zɑːns] ,

“ I've	promised	Mr	.	Holt	that	I'll	let	him	take	me	through	the	Midway	Plaisance	,
“ 我已经	承诺	先生	.	霍尔特	那	患病的	让	他	拿	我	通过	这	中途	普莱桑斯	,

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

” she	said	.
” 她	说	.

“我已经答应霍尔特先生，让他带我游览中途岛游乐园，”她说。

“ [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [get][maɪ] ['tɪkəts] [wɜːrθ]

“ I've	seen	the	things	I	came	to	see	,	and	I	may	as	well	get	my	ticket's	worth
“ 我已经	已见	这	事物	我	来了	到	看	,	和	我	可能	作为	出色地	得到	我的	票的	值得

.

:
.

“我已经看到了我想看的东西，我应该不虚此行了。”

” [meg][ænd; ənd]['rɑːbɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

” Meg	and	Robin	regarded	her	with	interest	.
” 梅格	和	罗宾	认为	她	和	兴趣	.

梅格和罗宾饶有兴趣地看着她。

[ænt] [mə'tɪldə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ] [plei'zɑːns] , ['teɪkən] [tə'geðər] ,

Aunt	Matilda	and	the	Midway	Plaisance	,	taken	together	,
阿姨	玛蒂尔达	和	这	中途	普莱桑斯	,	已采取	一起	,

《玛蒂尔达阿姨》和《中途岛游乐园》，合在一起

[wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['kɑːntræst] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] .

would	be	such	a	startling	contrast	that	they	must	be	interesting	.
会	是	这样的	一个	令人震惊	对比	那	他们	必须	是	有趣的	.

如此鲜明的对比，想必会很有趣。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][dʒɑːn]['hoʊlts] [feɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] ,

And	as	she	looked	at	John	Holt's	face	,	as	they	went	on	their	way	,
和	作为	她	看起来	在	约翰	霍尔特	脸	,	作为	他们	去	在	他们的	方式	,

她看着约翰·霍尔特的脸，他们继续前行。

[meg] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

Meg	knew	he	was	thinking	the	same	thing	.
梅格	知道	他	曾是	思维	这	相同的	事物	.

梅格知道他也在想同样的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spɪriəns] .

And	it	was	a	strange	experience	.
和	它	曾是	一个	奇怪的	经验	.

这是一次奇特的经历。

['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [stroʊd] [θruː] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['pleɪsɪz] ['ræðər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ]

Mrs	.	Jennings	strode	through	the	curious	places	rather	as	if	she	were	following
太太	.	詹宁斯	大步走	通过	这	好奇的	地方	相当	作为	如果	她	是	下列的

[ə; eɪ] [plaʊ] [daʊn] [ə; eɪ] ['fɜːroʊ] .

a	plough	down	a	furrow	.
一个	犁	向下	一个	畦	.

詹宁斯夫人大步走过这些奇特的地方，就像跟着犁沿着犁沟走一样。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][səˈmoʊən] ['bjuːtiːz] , ['ærəb] [tʃiːfs] , [ænd; ənd] ['pɜːrʒn] ['dʒɜːrzi] ['liliz] [wɪð; wɪθ]

She	looked	at	Samoan	beauties	,	Arab	chiefs	,	and	Persian	Jersey	Lilies	with
她	看起来	在	萨摩亚人	美女	,	阿拉伯	酋长们	,	和	波斯语	球衣	百合花	和

[ˌʌnˈmuːvɪdli] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [aɪz] .

unmovedly	scrutinizing	eyes	.
不动声色	仔细审查	眼睛	.

她面无表情地审视着萨摩亚美女、阿拉伯酋长和波斯泽西百合。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [weɪst] [taɪm] ['eniwer] ,

She	did	not	waste	time	anywhere	,
她	做过	不是	浪费	时间	任何地方	,

她没有在任何地方浪费时间。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːl][ɪn][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

but	she	took	all	in	as	if	it	were	a	matter	of	business	.
但	她	采取	全部	在	作为	如果	它	是	一个	事情	的	商业	.

但她把这一切都当作公事一样接受了。

['kæm(ə)l] ['draɪvər] [ænd; ənd] ['dɑːŋki] [bɔɪz] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər] ['mɪrli] [æz; əz]['sæmpəlz][ʌv; əv]

Camel	drivers	and	donkey	boys	seemed	to	strike	her	merely	as	samples	of
骆驼	司机	和	驴	男孩们	似乎	到	罢工	她	仅仅	作为	样品	的

[sloʊ] ['trævəlɪŋ] ;

slow	travelling	;
慢的	旅行	;

在她看来，骆驼夫和驴夫似乎只是慢速旅行的代表；

[ʃiː; ʃi] [əˈsendɪd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər]['ɪntuː][mɪd] - ['hev(ə)n] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ferɪs] [wiːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

she	ascended	,	as	it	were	into	mid	-	heaven	,	on	the	Ferris	Wheel	,	with	a
她	上升	,	作为	它	是	进入	中	-	天堂	,	在	这	费里斯	车轮	,	和	一个

[grɪm] [er] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .

grim	air	of	determination	.
严峻	空气	的	决心	.

她仿佛乘坐摩天轮升到了半空中，神情坚定而冷峻。

['biːɪŋ] [soʊ] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [pɔɪzd] [əˈbʌv] [ɪn][ðə; ðɪ] [klɪr] [er] ,

Being	so	lifted	from	earth	and	poised	above	in	the	clear	air	,
存在	所以	抬起	从	地球	和	准备	多于	在	这	清除	空气	,

仿佛被从地球上托起，悬于清澈的空气之上，

[meg][hæd; həd] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] , [ɪgˈzʌltənt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɜːrd] ,

Meg	had	thrilled	with	a	strange	,	exultant	feeling	of	being	a	bird	,
梅格	有	激动不已	和	一个	奇怪的	,	眉飞色舞	感觉	的	存在	一个	鸟	,

梅格感到一种奇特而兴奋的心情，仿佛自己变成了一只鸟。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['flʌtər] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,

and	it	had	seemed	to	her	that	,	with	a	moment's	flutter	of	wings	,
和	它	有	似乎	到	她	那	,	和	一个	瞬间	扑	的	翅膀	,

在她看来，仿佛翅膀轻轻一扑，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɔːr] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [ænd; ənd] [luːz] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ðɪ] [pjʊr] [siː] [ʌv; əv] [bluː]

she	could	soar	higher	and	higher	,	and	lose	herself	in	the	pure	sea	of	blue
她	可以	翱翔	更高	和	更高	,	和	失去	她自己	在	这	纯的	海	的	蓝色的

[əˈbʌv] .

above	.
多于	.

她可以越飞越高，迷失在上方纯净的蓝色海洋中。

[ænt] [məˈtɪldə] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [kuːl] ['ɪntrəst] . -

Aunt	Matilda	looked	down	with	cool	interest	.	193	-
阿姨	玛蒂尔达	看起来	向下	和	凉爽的	兴趣	.		-

玛蒂尔达姨妈带着冷漠的兴趣低头看着我。193

“ ['prɪti] [bɪg] ['paʊər] [ðɪs] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][dʒɑ:n][hoʊlt] .

“	Pretty	big	power	this	,	”	she	said	to	John	Holt	.
”	漂亮的	大的	力量	这	,	”	她	说	到	约翰	霍尔特	.

“这力量相当强大，”她对约翰·霍尔特说。

“ [aɪ] [ges] [its] [meɪd] [wʌn] ['mænz] ['fɔ:rtʃən] .

“	I	guess	it's	made	one	man's	fortune	.
”	我	猜测	它是	制成	一	男人的	财富	.

“我猜它让一个人发了财。”

” [dʒɑ:n][hoʊlt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [hoʊst] .

”	John	Holt	was	a	generous	host	.
”	约翰	霍尔特	曾是	一个	慷慨的	主持人	.

约翰·霍尔特是一位慷慨的主人。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] — [tu:; tə]['læp,lænd] ['vɪlɪdʒəz] , ['kænɪbl] [hʌt] ,

He	took	her	from	place	to	place	—	to	Lapland	villages	,	Cannibal	huts	,
他	采取	她	从	地方	到	地方	—	到	拉普兰	村庄	,	食人族	小屋	,

[ænd; ənd] ['mʊrɪʃ] ['pæləs] .

and	Moorish	palaces	.
和	摩尔式	宫殿	.

他带着她四处游历——拉普兰村庄、食人族小屋和摩尔人宫殿。

[ʃi:; ʃi] [træmp] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] , [ʌnɪn'θjʊzɪ'æstɪk] [aɪ] .

She	tramped	about	,	and	inspected	them	all	with	a	sharp	,	unenthusiastic	eye	.
她	践踏	关于	,	和	检查	他们	全部	和	一个	锋利的	,	不热情	眼睛	.

她踱来踱去，用锐利而冷漠的目光打量着他们所有人。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][streɪndʒ] ['kɑ:stu:mz] , ['pleɪnli]

She	looked	at	the	men	and	women	,	and	their	strange	costumes	,	plainly
她	看起来	在	这	男人	和	女性	,	和	他们的	奇怪的	服装	,	显然

['θɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm] ['ræðər] [mæd] .

thinking	them	rather	mad	.
思维	他们	相当	疯狂的	.

她看着那些男男女女，以及他们奇特的服装，显然认为他们有点疯。

“ [its] [ə; eɪ] [kwɪr] [saɪt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][dʒɑ:n][hoʊlt] ;

“	It's	a	queer	sight	,	”	she	said	to	John	Holt	;
”	它是	一个	酷儿	视线	,	”	她	说	到	约翰	霍尔特	;

“这景象真奇怪，”她对约翰·霍尔特说；

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [si:] [wʌt] [gʊd] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ['eni] [wʌn] . ”

“	but	I	don't	see	what	good	all	this	is	going	to	do	any	one	.	”
”	但	我	不	看	什么	好的	全部	这	是	去	到	做	任何	一	.	”

“但我看不出这一切对任何人有什么好处。”

“ [,aɪ 'ti:] [seɪvz] ['trævəlɪŋ] [ɪk'spensɪz] , ” ['ænsər] [dʒɑ:n][hoʊlt] , ['læfɪŋ] .

“	It	saves	travelling	expenses	,	”	answered	John	Holt	,	laughing	.
”	它	保存	旅行	开支	,	”	回答	约翰	霍尔特	,	笑	.

“这样可以节省差旅费用，”约翰·霍尔特笑着回答道。

[hɪz; ɪz] [ʃru:d] , ['hju:mərəs] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

His	shrewd	,	humorous	face	was	very	full	of	expression	all	the	time	they	were
他的	精明	,	幽默	脸	曾是	非常	满的	的	表达	全部	这	时间	他们	是

['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [tə'geðər] .

walking	about	together	.
步行	关于	一起	.

他们一起散步的时候，他那张精明幽默的脸上始终充满了各种表情。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [bæk] [baɪ] [ə; eɪ] [naɪt] [treɪn]

She	had	only	come	for	the	day	,	and	she	was	going	back	by	a	night	train
她	有	仅有的	来	为了	这	天	,	和	她	曾是	去	后退	经过	一个	夜晚	火车

.

:

.

她只来一天，要乘夜班火车回去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] [bəuθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['nuːli] [ə'priːʃətɪv] [lʊks] .

When	she	left	them	,	she	gave	them	both	one	of	those	newly	appreciative	looks	.
什么时候	她	左边	他们	,	她	给予	他们	两个都	一	的	那些	新	欣赏的	看起来	.

-

194

-

她离开时，给了他们俩一个充满感激的眼神。194

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['mɪstər] . ['hoʊlts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [sez] .

“	Well	,	”	she	said	,	“	Mr	.	Holt's	going	to	look	after	you	,	he	says	.
“	出色地	,	”	她	说	,	“	先生	.	霍尔特	去	到	看	后	你	,	他	说道	.

“嗯，”她说，“霍尔特先生说他会照顾你的。”

['hiːz] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wen] [aɪm] [gɔːn] .

He's	got	something	to	tell	you	when	I'm	gone	.
他是	得到	某物	到	告诉	你	什么时候	我是	已消失	.

等我走了，他有话要跟你说。

[wiːv] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [its] [ɔːl] [raɪt] .

We've	talked	it	over	,	and	it's	all	right	.
我们已经	谈话	它	超过	,	和	它是	全部	正确的	.

我们已经商量过了，没关系。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个小朝圣者的旅程：美丽(Two Little Pilgrims' Progress A Story of the)

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ʃʊr] , [jʊə(r)] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkiːəst] [jʌŋ] [wʌnz] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

There's	one	thing	sure	,	you're	two	of	the	luckiest	young	ones	I've	heard	of	.
有	一	事物	当然	,	你是	二	的	这	最幸运的人	年轻的	一个	我已经	听到	的	.

有一点可以肯定，你们是我听说过的最幸运的年轻人之二。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] ['brɪskli] .

"	And	she	marched	away	briskly	.
"	和	她	行军	离开	轻快地	.

“然后她轻快地走开了。”

[meg][ænd; ənd]['rɑːbɪn] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][æt; ət][dʒɑːn][hoʊlt] .

Meg	and	Robin	looked	at	each	other	and	at	John	Holt	.
梅格	和	罗宾	看起来	在	每个	其他	和	在	约翰	霍尔特	.

梅格和罗宾互相看了看，又看了看约翰·霍尔特。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ?

What	was	he	going	to	tell	them	?
什么	曾是	他	去	到	告诉	他们	?

他要跟他们说什么?

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [daind] ,

But	he	told	them	nothing	until	they	had	all	dined	,
但	他	讲述	他们	没有什么	直到	他们	有	全部	用餐	,

但他直到大家都吃完饭后才告诉他们这件事。

[ænd; ənd][ben][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [ðə; ði]

and	Ben	and	his	mother	had	gone	home	,	prepared	to	come	again	the
和	本	和	他的	母亲	有	已消失	家	,	准备	到	来	再次	这

[nekst] [deɪ] .

next	day	.
下一个	天	.

本和他的母亲已经回家了，准备第二天再来。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['sɪti] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌz; wəz] [riːðd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'tʃæntɪd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv]

By	that	time	the	City	Beautiful	was	wreathed	with	its	enchanted	jewels	of
经过	那	时间	这	城市	美丽的	曾是	花环	和	它是	迷人的	珠宝	的

[laɪt] [ə'gen] ,

light	again	,
光	再次	,

那时，美丽的城市再次被迷人的灯光环绕。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lə'guːnz] [depθs] [ðeɪ] ['trembld] [ænd; ənd] [bleizd] .

and	in	the	lagoon's	depths	they	trembled	and	blazed	.
和	在	这	泻湖的	深度	他们	颤抖	和	燃烧的	.

在泻湖深处，它们颤抖燃烧。

[dʒɑːn][hoʊlt] [kɔːld] [ə; eɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌgɑːndə'lɪr] ,

John	Holt	called	a	gondola	with	a	brilliant	gondolier	,
约翰	霍尔特	称为	一个	贡多拉	和	一个	杰出的	贡多拉船夫	,

约翰·霍尔特称贡多拉船夫是一位技艺精湛的船夫。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃɑːt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['reɪdiənt] [naɪt] .

and	they	got	into	it	and	shot	out	into	the	radiant	night	.
和	他们	得到	进入	它	和	射击	出去	进入	这	辐射状	夜晚	.

于是他们投入战斗，冲进了璀璨的夜空。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'ɜːrθli] [ɪn][ɪts] ['bjuːti] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	sight	was	so	unearthly	in	its	beauty	that	for	a	few	moments	they	were
这	视线	曾是	所以	超凡脱俗的	在	它是	美丽	那	为了	一个	很少	时刻	他们	是

[kwaɪt] [stɪl] .

quite	still	.
相当	仍然	.

眼前的景象美得令人难以置信，以至于他们一时之间都静止不动了。

[meg] [sæt][ɪn][hɜːr; hər] [strɔː] ['pɑːrlər] ['ætɪtuːd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,

Meg	sat	in	her	Straw	Parlor	attitude	,	with	her	elbows	on	her	knees	,
梅格	卫星	在	她	稻草	客厅	态度	,	和	她	肘部	在	她	膝盖	,

梅格保持着她那副“稻草客厅”式的姿态，双肘撑在膝盖上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] .

and	her	chin	on	her	hands	.
和	她	下巴	在	她	双手	.

她双手托着下巴。

[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] ['veri] [bɪg] , [ænd; ənd][æz; əz] ['lʌstrəs] [æz; əz][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][ðə; ði] [lə'guːn]

Her	eyes	looked	very	big	,	and	as	lustrous	as	the	jewels	in	the	lagoon
她	眼睛	看起来	非常	大的	,	和	作为	光泽的	作为	这	珠宝	在	这	泻湖

.

:
.

她的眼睛看起来很大，像泻湖里的宝石一样闪闪发光。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ” [sed] [dʒɑːn][hoʊlt] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][sɔːrt][ʌv; əv] [vɔɪs] ,

“	I'm	going	to	ask	you	something	,	”	said	John	Holt	,	in	a	quiet	sort	of	voice	,
“	我是	去	到	问	你	某物	,	”	说	约翰	霍尔特	,	在	一个	安静的	种类	的	嗓音	,

“我要问你个问题，”约翰·霍尔特用一种平静的声音说道。

[æt; ət][læst] .

at	last	.
在	最后的	.

终于。

“ [jes] , ” [sed] [meg] , ['driːmɪli] .

“	Yes	,	”	said	Meg	,	dreamily	.
“	是的	,	”	说	梅格	,	梦幻般地	.

“是的，”梅格梦呓般地说。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [tuː] [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	Would	you	two	like	to	belong	to	me	?
“	会	你	二	喜欢	到	属于	到	我	?

“你们两个想成为我的奴隶吗？”

” ['mɛgz] [hændz] [drɑːpt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

”	Meg's	hands	dropped	,	and	she	turned	her	shining	eyes	.
”	梅格的	双手	掉落	,	和	她	转向	她	灼灼	眼睛	.

梅格的手垂了下来，她转过头去，目光炯炯。

“ [aɪv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] [mə'tɪldə] [ə'baʊt] [ðæt] [bɪg] [haʊs] [ʌv; əv] [maɪn] , ” [hiː; hi] [went]

“	I've	been	talking	to	your	Aunt	Matilda	about	that	big	house	of	mine	,	”	he	went
”	我已经	到过	说	到	你的	阿姨	玛蒂尔达	关于	那	大的	房子	的	矿	,	”	他	去

[ɑːn] .

on	.
在	.

“我一直在和你的玛蒂尔达阿姨谈论我的那栋大房子，”他继续说道。

“ [its] ['empti] .

“	It's	empty	.
“	它是	空的	.

“它是空的。”

[ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [ruːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There's	too	much	room	in	it	.
有	也	很多	房间	在	它	.

里面空间太大了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

I	want	to	take	you	two	,	and	see	if	you	can	fill	it	up	.
我	想	到	拿	你	二	,	和	看	如果	你	能	充满	它	向上	.

我想带你们两个去，看看你们能不能把它填满。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? ″

Will	you	come	?	″
将要	你	来	?	″

你会来吗?

“ [its] [ə; eɪ] [kwɪr] [saɪt] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [dʒɑːn] [hoʊlt] . -

“	IT'S	A	QUEER	SIGHT	,	”	SHE	SAID	TO	JOHN	HOLT	.	197
″	它是	一个	酷儿	视线	,	″	她	说	到	约翰	霍尔特	.	-

“这景象真奇怪，”她对约翰·霍尔特说。197

[meg][ænd; ənd]['rɑːbɪn] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [weɪ] .

Meg	and	Robin	turned	their	eyes	upon	each	other	in	a	dazed	way	.
梅格	和	罗宾	转向	他们的	眼睛	之上	每个	其他	在	一个	茫然	方式	.

梅格和罗宾茫然地对视了一眼。

“ [wɪl] [wiː; wi] [kʌm] ?

“	Will	we	come	?
″	将要	我们	来	?

我们会来吗?

″ [ðeɪ] ['stæməd] .

”	they	stammered	.
″	他们	结结巴巴	.

他们结结巴巴地说。

“ ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [ɪz] ['wɪlɪŋ] , ″ [sed] [dʒɑːn][hoʊlt] .

“	Mrs	.	Jennings	is	willing	,	”	said	John	Holt	.
″	太太	.	詹宁斯	是	愿意的	,	″	说	约翰	霍尔特	.

“詹宁斯夫人愿意，”约翰·霍尔特说。

“ [juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

“	You	two	have	things	to	do	in	the	world	.
″	你	二	有	事物	到	做	在	这	世界	.

“你们两个在世界上还有事情要做。”

[aɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm] .

I'll	help	you	to	learn	to	do	them	.
患病的	帮助	你	到	学习	到	做	他们	.

我会帮助你学会做这些事。

[juː; jʊ] , ″ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːrt] [læf] — “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː] ['feri] ['stɔːriz] .

You	,	”	with	the	short	laugh	—	“	you	shall	tell	me	fairy	stories	.
你	,	″	和	这	短的	笑	—	“	你	将	告诉	我	仙女	故事	.

“你，”他短促地笑着说，“你要给我讲童话故事。”

″ ['feri] ['stɔːriz] !

”	Fairy	stories	!
″	仙女	故事	!

“童话故事！”

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

What	was	this	?
什么	曾是	这	?

这是什么?

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [biːt] [ɪn][ðer; ðər] [brests] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['hæmərz] .

Their	hearts	beat	in	their	breasts	like	little	hammers	.
他们的	心	打	在	他们的	乳房	喜欢	小的	锤子	.

他们的心脏在胸腔里像小锤子一样跳动。

[ðə; ði]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] [muːvd] ['smuːðli] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪntɪleɪtɪŋ] ['wɔːtər] ,

The	gondola	moved	smoothly	over	the	scintillating	water	,
这	贡多拉	已搬	顺利	超过	这	闪烁的	水	,

缆车平稳地行驶在波光粼粼的水面上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːəl] - [strʌŋ] ['taʊərz] [ænd; ənd] [doʊmz] [roʊz] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['lʌvli] [naɪt] .

and	the	jewel	-	strung	towers	and	domes	rose	white	against	the	lovely	night	.
和	这	宝石	-	串	塔楼	和	穹顶	玫瑰	白色的	反对	这	迷人的	夜晚	.

璀璨的珠宝点缀着高塔和圆顶，在美丽的夜色中闪耀着洁白的光芒。

[meg] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] .

Meg	looked	around	her	,	and	uttered	a	little	cry	.
梅格	看起来	大约	她	,	和	说出	一个	小的	哭	.

梅格环顾四周，低声惊呼了一声。

“ [oʊ] , [rɑːb] !

“	Oh	,	Rob	!
”	哦	,	抢	!

“哦，罗布！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [oʊ] , [dɪr] [dʒɑːn][hoʊlt] .

“	Oh	,	dear	John	Holt	.
”	哦	,	亲爱的	约翰	霍尔特	.

“哦，亲爱的约翰·霍尔特。”

[wiː; wi][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌjuː 'es][lɪv; laɪv]

We	have	got	into	the	City	Beautiful	,	and	you	are	going	to	let	us	live
我们	有	得到	进入	这	城市	美丽的	,	和	你	是	去	到	让	我们	居住

[ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] .

there	always	.
那里	总是	.

我们已经来到了这座美丽的城市，你们会让我们永远住在这里。

” [ænd; ənd][dʒɑːn][hoʊlt] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] [haʊs] [wʊd] [siːm] ['empti] [noʊ] [mɔːr] . -

”	And	John	Holt	knew	that	the	big	house	would	seem	empty	no	more	.	198
”	和	约翰	霍尔特	知道	那	这	大的	房子	会	似乎	空的	不	更多的	.	-

“约翰·霍尔特知道，那栋大房子再也不会显得空荡荡的了。”198

['eks 'eks]

XX
xx

XX

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv] ['wʌndɝz] [ænd; ənd] [di'laits] —

It	would	have	seemed	that	this	was	the	climax	of	wonders	and	delights	—
它	会	有	似乎	那	这	曾是	这	高潮	的	奇迹	和	美味	—

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [fər'evər] [frʌm; frəm] [ænt] [mə'tɪldəz] [wɜːrld] ,

to	know	that	they	had	escaped	forever	from	Aunt	Matilda's	world	,
到	知道	那	他们	有	逃脱	永远	从	阿姨	玛蒂尔达的	世界	,

这似乎是奇迹和快乐的巅峰——他们知道自己已经永远逃离了玛蒂尔达阿姨的世界。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][dʒɑːn][hoʊlt] ,

that	they	were	not	to	be	parted	from	John	Holt	,
那	他们	是	不是	到	是	分手了	从	约翰	霍尔特	,

他们不得与约翰·霍尔特分离。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][laɪk][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [haʊs] ,

that	they	were	to	be	like	his	children	,	living	with	him	,	sharing	his	great	house	,
那	他们	是	到	是	喜欢	他的	孩子们	,	活的	和	他	,	分享	他的	伟大的	房子	,

他们要像他的孩子一样，和他一起生活，共享他的豪宅。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][wɑːnt][tuː; tə] [lɜːrn] .

and	learning	all	they	could	want	to	learn	.
和	学习	全部	他们	可以	想	到	学习	.

他们学习了所有他们想学的东西。

[ɔːl] [ðɪs] , ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kʊd; kəd][biː; bi] [bi'liːvd] ,

All	this	,	even	when	it	was	spoken	of	as	possible	,	seemed	more	than	could	be	believed	,
全部	这	,	甚至	什么时候	它	曾是	说	的	作为	可能的	,	似乎	更多的	比	可以	是	相信	,

这一切，即使被认为是有可能发生的，也似乎难以置信。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

but	it	seemed	almost	more	unbelievable	day	by	day	,
但	它	似乎	几乎	更多的	难以置信	天	经过	天	,

但似乎一天比一天更令人难以置信。

[æz; əz][ðə; ði] [truːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ɪt'self][ɪn]['diːteɪl] .

as	the	truth	began	to	realize	itself	in	detail	.
作为	这	真相	开始	到	意识到	本身	在	细节	.

随着真相逐渐浮出水面。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['loʊnli] ,

What	a	marvellous	thing	it	was	to	find	out	that	they	were	not	lonely	,
什么	一个	奇妙	事物	它	曾是	到	寻找	出去	那	他们	是	不是	孤独	,

得知他们并不感到孤独，真是太好了。

[ˌʌn'kerd] - [fɔːr; fər] ['kriːtʃərz] ['eni] [mɔːr] ,

uncared	-	for	creatures	any	more	,
无人关心	-	为了	生物	任何	更多的	,

不再有无人照管的动物了，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][ɔːl] ['paʊər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] !

but	that	they	belonged	to	a	man	who	seemed	to	hold	all	power	in	his	hands	!
但	那	他们	属于	到	一个	男人	WHO	似乎	到	抓住	全部	力量	在	他的	双手	!

但它们却属于一个似乎掌握着所有权力的人！

[wen] [dʒɑːn][hoʊlt] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['stɔrz] [ænd; ənd] [bɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðeɪ] ['niːdɪd] ,

When	John	Holt	took	them	to	the	big	stores	and	bought	them	all	they	needed	,
什么时候	约翰	霍尔特	采取	他们	到	这	大的	商店	和	买	他们	全部	他们	需要	,

约翰·霍尔特带他们去大商店，给他们买了他们需要的一切东西。

[nuː] [kloʊðz] [ænd; ənd] [nuː] [trʌŋks] [ænd; ənd] [nuː] ['kʌmfəts] ,

new	clothes	and	new	trunks	and	new	comforts	,
新的	衣服	和	新的	树干	和	新的	舒适	,

新衣服、新箱子和新的舒适用品，

[ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][æz; əz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm]

and	luxuries	such	as	they	had	never	thought	of	as	belonging	to	them
和	奢侈品	这样的	作为	他们	有	绝不	想法	的	作为	属于	到	他们

, [ðeɪ] [felt] ['ɔ:lmoʊst] [ə'gæst] .

,	they	felt	almost	aghast	.
,	他们	毛毡	几乎	惊愕	.

他们从未想过自己会拥有这些奢侈品，这让他们感到几乎惊愕不已。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]['præktɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [soʊ] [wel] [haʊ] [tu:; tə][du:] ['evriθɪŋ] ,

He	was	so	practical	,	and	seemed	to	know	so	well	how	to	do	everything	,
他	曾是	所以	实际的	,	和	似乎	到	知道	所以	出色地	如何	到	做	一切	,

他非常务实，似乎什么都会做。

[ðæt] [i:tʃ] ['aʊər] [kən'vɪnst] [ðem; ðəm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l]

that	each	hour	convinced	them	more	and	more	that	everything	was	possible
那	每个	小时	确信	他们	更多的	和	更多的	那	一切	曾是	可能的

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

每一小时都让他们更加确信，对他来说一切皆有可能。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

And	he	seemed	to	like	so	much	to	be	with	them	.
和	他	似乎	到	喜欢	所以	很多	到	是	和	他们	.

他似乎很喜欢和他们在一起。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [hi:; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər] ['sɪti] ['bju:tɪf(ə)l] ,

Day	after	day	he	took	them	to	their	City	Beautiful	,
天	后	天	他	采取	他们	到	他们的	城市	美丽的	,

他日复一日地带他们去他们美丽的城市，

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['evri] ['treʒər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	enjoyed	with	them	every	treasure	in	it	.
和	享受	和	他们	每一个	宝藏	在	它	.

并与他们一起欣赏了其中的每一件珍宝。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,

And	they	had	so	much	time	before	them	,
和	他们	有	所以	很多	时间	前	他们	,

他们面前还有很多时间，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][æt; ət] ['ræptʃərəs] ['li:ʒər] [ænd; ənd] [i:z] .

they	could	see	it	all	at	rapturous	leisure	and	ease	.
他们	可以	看	它	全部	在	欣喜若狂	闲暇	和	舒适	.

他们可以悠闲自在地欣赏这一切。

[noʊ] [mɔ:r] ['hʌŋgri] ['aʊərz] , [noʊ] [mɔ:r] ['streɪnɪŋ] [ʌv; əv]['taɪərd] ['bɑ:dɪz] [ænd; ənd] ['spɜ:rɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪri]

No	more	hungry	hours	,	no	more	straining	of	tired	bodies	and	spurring	of	weary
不	更多的	饥饿的	小时	,	不	更多的	紧张	的	疲劳的	身体	和	刺激	的	厌倦

[fi:t] ,

feet	,
脚	,

不再忍受饥饿，不再为疲惫的身体而劳作，不再为疲惫的双脚而奔跑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ,

because	there	was	so	much	to	see	and	so	little	time	to	see	it	in	,
因为	那里	曾是	所以	很多	到	看	和	所以	小的	时间	到	看	它	在	,

因为要看的东西太多，而时间却太少。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tu:; tə][bi:; bi] [spent] .

because	there	was	so	little	money	to	be	spent	.
因为	那里	曾是	所以	小的	钱	到	是	花费	.

因为当时可支配的钱实在太少了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə]['lɔɪtər] [θruː] ['pæləs] [ænd; ənd]['lɪŋgər] [bɪ'fɔːr] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]

There	was	time	to	loiter	through	palaces	and	linger	before	pictures	and
那里	曾是	时间	到	游荡	通过	宫殿	和	萦绕	前	图片	和

['mɑːrvələs] [θɪŋz] .

marvellous	things	.
奇妙	事物	.

有时间在宫殿里闲逛，在画像和奇妙的事物前驻足欣赏。

[ænd; ənd][dʒɑːn][hoʊlt][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm][ɔːl] .

And	John	Holt	could	explain	them	all	.
和	约翰	霍尔特	可以	解释	他们	全部	.

约翰·霍尔特可以解释所有这些问题。

[noʊ] [mɔːr] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] [veɪg] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .

No	more	limited	and	vague	imaginings	.
不	更多的	有限的	和	模糊的	想象	.

不再有局限和模糊的想象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə] [hɪr] ['evriθɪŋ] ,

There	was	time	to	hear	everything	,
那里	曾是	时间	到	听到	一切	,

有时间把所有事情都听完。

[ænd; ənd][meg][kʊd; kəd] [tel] ['feri] ['stɔːriz] [baɪ][ðə; ði]['aʊər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] .

and	Meg	could	tell	fairy	stories	by	the	hour	if	she	was	in	the	mood	.
和	梅格	可以	告诉	仙女	故事	经过	这	小时	如果	她	曾是	在	这	情绪	.

如果梅格心情好的话，她可以一小时不停地讲童话故事。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm][ɪn]['trɑːpɪk(ə)l] ['baʊərz] ; [ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['floʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [lə'guːn]

She	told	them	in	tropical	bowers	;	she	told	them	as	they	floated	on	the	lagoon
她	讲述	他们	在	热带	鲍尔斯	;	她	讲述	他们	作为	他们	漂浮	在	这	泻湖

;

;

;

她在热带凉亭里告诉他们；她在泻湖上漂浮时告诉他们；

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðem; ðəm][ɪn] [streɪndʒ] , ['sævɪdʒ] , [ɔːr][ˌɔːri'ent(ə)l]['feɪsɪz] . -

she	read	them	in	strange	,	savage	,	or	oriental	faces	.	199
她	读	他们	在	奇怪的	,	野蛮的	,	或者	东方	面孔	.	-

她从陌生、野蛮或东方人的面孔中解读出他们。199

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][læst][ɔːl][maɪ][laɪf] , [dʒɑːn][hoʊlt] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

“	I	shall	have	enough	to	last	all	my	life	,	John	Holt	,	”	she	would	say	.
“	我	将	有	足够的	到	最后的	全部	我的	生活	,	约翰	霍尔特	,	”	她	会	说	.

“约翰·霍尔特，我这辈子都够用了，”她会这样说。

“ [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ['evri] [hæf] - ['aʊər] .

“	I	see	a	new	one	every	half	-	hour	.
“	我	看	一个	新的	一	每一个	一半	-	小时	.

“我每半小时就能看到一个新的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

If	you	like	,
如果	你	喜欢	,

如果你喜欢的话，

[aɪ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]['rɑːbɪn] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .

I	will	tell	them	all	to	you	and	Robin	when	you	have	nothing	else	to	do	.
我	将要	告诉	他们	全部	到	你	和	罗宾	什么时候	你	有	没有什么	别的	到	做	.

”

”

”

等你们没事的时候，我会把这些都告诉你们和罗宾。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] - [ə'reɪbiən] [naɪts] ， -

“	It	will	be	like	the	'	Arabian	Nights	,	'
”	它	将要	是	喜欢	这	-	阿拉伯	夜晚	，	-

“这将就像《一千零一夜》一样，”

” [sed] ['rɑːbɪn] .

”	said	Robin	.
”	说	罗宾	.

罗宾说道。

“ [meg] ，

“	Meg	,
”	梅格	，

“梅格，

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [oʊld] [bʊk] [wiː; wi][hæd; həd] [wer] [ɔːl][ðə; ði] [liːvz] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [moʊst]

do	you	remember	that	old	book	we	had	where	all	the	leaves	we	wanted	most
做	你	记住	那	老的	书	我们	有	在哪里	全部	这	树叶	我们	通缉	最多

[wɜːr; wər][tɔːrn] [aʊt] ，

were	torn	out	,
是	撕裂	出去	，

你还记得我们以前那本旧书吗？我们最想要的那些页都被撕掉了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌp] [ɑːr'selvz] ？ ” -

and	we	had	to	make	the	rest	up	ourselves	?	”	200
和	我们	有	到	制作	这	休息	向上	我们自己	？	”	-

剩下的部分就得我们自己想办法填补了？“200

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['stɔːri] [meg] [faʊnd] [dʒɑːn][hoʊlt] [laɪkt] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rest] .

There	was	one	story	Meg	found	John	Holt	liked	better	than	all	the	rest	.
那里	曾是	一	故事	梅格	成立	约翰	霍尔特	喜欢	更好的	比	全部	这	休息	.

梅格发现约翰·霍尔特最喜欢其中一个故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] ['bjuːtɪf(ə)l] ，

It	was	the	one	about	the	City	Beautiful	,
它	曾是	这	一	关于	这	城市	美丽的	，

那是关于美丽之城的故事。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['krɪstʃən] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['rɑːbɪn] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]

into	which	she	used	to	follow	Christian	in	the	days	when	she	and	Robin	lay	in	the
进入	哪个	她	用过的	到	跟随	基督教	在	这	天	什么时候	她	和	罗宾	躺	在	这

[strɔː] ['pɑːrlər] .

Straw	Parlor	.
稻草	客厅	.

她以前常跟着克里斯蒂安去那里，那时她和罗宾还住在稻草客厅里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] ['riːəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['riːəl] [ænd; ənd] [nɪr] [ɪn]

It	had	grown	so	real	to	her	that	she	made	it	very	real	and	near	in
它	有	生长	所以	真实的	到	她	那	她	制成	它	非常	真实的	和	靠近	在

[ðə; ði] ['telɪŋ] .

the	telling	.
这	讲述	.

这件事对她来说已经变得如此真实，以至于她在讲述时也把它描述得非常真实、非常贴近生活。

[dʒɑːn][hoʊlt] [laɪkt] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi]

John	Holt	liked	the	way	she	had	of	filling	it	with	people	and	things	she
约翰	霍尔特	喜欢	这	方式	她	有	的	填充	它	和	人们	和	事物	她

[nuː] [kwaɪt] [wel] .

knew	quite	well	.
知道	相当	出色地	.

约翰·霍尔特喜欢她用自己非常熟悉的人和事来填充它的方式。

[meg] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ðæt] ['stɔːri] [wel] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] ,

Meg	was	very	simple	about	it	all	,	but	she	told	that	story	well	and	often	,
梅格	曾是	非常	简单的	关于	它	全部	,	但	她	讲述	那	故事	出色地	和	经常	,

梅格对这一切都非常简单，但她却能把这个故事讲得很好，而且经常讲。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['restɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ə'loʊn] .

when	they	were	resting	in	some	beautiful	place	alone	.
什么时候	他们	是	休息	在	一些	美丽的	地方	独自的	.

当他们独自在某个美丽的地方休息时。

[dʒɑːn] [hoʊlt] [wʊd] [liːd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['lɪsnɪŋ] ,

John	Holt	would	lead	her	back	to	it	,	and	sit	beside	her	,	listening	,
约翰	霍尔特	会	带领	她	后退	到	它	,	和	坐	旁	她	,	聆听	,

约翰·霍尔特会领着她回到那里，坐在她旁边，倾听。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	a	singular	expression	in	his	eyes	.
和	一个	单数	表达	在	他的	眼睛	.

他眼神中流露出一种奇特的神情。

[ɑː] , [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['wʌndərf(ə)l] [deɪz] !

Ah	,	those	were	wonderful	days	!
啊	,	那些	是	精彩的	天	!

啊，那真是美好的日子！

[ben] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʃerd] [ðem; ðəm] ,

Ben	and	his	mother	shared	them	,
本	和	他的	母亲	共享	他们	,

本和他的母亲一起分享了它们。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [dʒɑːn] [hoʊlt] [ænd; ənd] ['rɑːbɪn] [ænd; ənd] [meg] .

though	they	were	not	always	with	John	Holt	and	Robin	and	Meg	.
尽管	他们	是	不是	总是	和	约翰	霍尔特	和	罗宾	和	梅格	.

虽然他们并不总是和约翰·霍尔特、罗宾和梅格在一起。

[dʒɑːn] [hoʊlt] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [plænz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] ['wɑːndər] [ə'baʊt]

John	Holt	made	comfortable	plans	for	them	,	and	let	them	wander	about
约翰	霍尔特	制成	舒服的	计划	为了	他们	,	和	让	他们	漫步	关于

[ænd; ənd] [lʊk] [ðer; ðər] [fɪl] .

and	look	their	fill	.
和	看	他们的	充满	.

约翰·霍尔特为他们安排了舒适的行程，让他们四处闲逛，尽情观赏。

“ [its] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . [hoʊlt] , ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌns] ,

“	It's	a	great	thing	for	him	,	Mr	.	Holt	,	”	said	the	poor	woman	once	,
“	它是	一个	伟大的	事物	为了	他	,	先生	.	霍尔特	,	”	说	这	贫穷的	女士	一次	,

“这对霍尔特先生来说是一件好事，”那位可怜的妇人曾经这样说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪd] [glæns] [æt; ət] [ben] .

with	a	side	glance	at	Ben	.
和	一个	边	瞥一眼	在	本	.

他侧目看了本一眼。

“ [siːmz] [laɪk] ['hiːz] [bɪn] [bɔːrn] ['oʊvər] [ə'gen] .

“	Seems	like	he's	been	born	over	again	.
“	似乎	喜欢	他是	到过	出生	超过	再次	.

“他好像重生了一样。”

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [tɔːks] , [wen] [wiː; wi] [goʊ] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] ,

The	way	he	talks	,	when	we	go	home	at	night	,
这	方式	他	会谈	,	什么时候	我们	去	家	在	夜晚	,

他说话的方式，当我们晚上回家的时候，

[ɪz][æz; əz] [ɪf] ['hiːd] ['nevər] [biː; bi]['taɪərd] [ə'gen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .

is	as	if	he'd	never	be	tired	again	as	long	as	he	lives	.
是	作为	如果	他会	绝不	是	疲劳的	再次	作为	长的	作为	他	生活	.

仿佛他这辈子都不会再感到疲倦了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ['hiːd] [wer] [hɪm'self] [aʊt] , ['fretɪŋ] .

And	a	month	ago	I	used	to	think	he'd	wear	himself	out	,	fretting	.
和	一个	月	前	我	用过的	到	思考	他会	穿	他自己	出去	,	烦躁	.

一个月前，我还以为他会因为焦虑而筋疲力尽。

[siːmd] [laɪk] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['getɪŋ] ['θɪnər] [ænd; ənd] - ['evri] [deɪ] .

Seemed	like	I	could	see	him	getting	thinner	and	peakeder	every	day	.
似乎	喜欢	我	可以	看	他	获得	更薄	和	-	每一个	天	.

我感觉他好像每天都在变得更瘦，身材也更壮硕。

[maɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ! ” -

My	,	it's	a	wonderful	thing	!	”	201
我的	,	它是	一个	精彩的	事物	!	”	-

我的天，这真是太棒了！“201

[ænd; ənd][dʒɑːn]['hoʊlts] ['kaɪndnəs] [dɪd][nɑːt][end][ðer; ðər] ,

And	John	Holt's	kindness	did	not	end	there	,
和	约翰	霍尔特	仁慈	做过	不是	结尾	那里	,

约翰·霍尔特的善举并未就此结束。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [meg][ænd; ənd]['rɑːbɪn] [hɜːrd] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

though	it	was	some	time	before	Meg	and	Robin	heard	all	he	had	done	.
尽管	它	曾是	一些	时间	前	梅格	和	罗宾	听到	全部	他	有	完毕	.

不过过了一段时间，梅格和罗宾才知道他所做的一切。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [graʊndz] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

One	day	,	when	they	had	left	the	grounds	earlier	than	usual	,	because	they
一	天	,	什么时候	他们	有	左边	这	理由	早些时候	比	通常	,	因为	他们

[wɜːr; wər]['taɪərd] ,

were	tired	,
是	疲劳的	,

有一天，他们因为疲惫而比平时更早离开了营地，

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [aʊt] ['bɛnz] [dɪs'repjətəbl] ['fɑːðər] ,

he	spent	the	evening	in	searching	out	Ben's	disreputable	father	,
他	花费	这	晚上	在	搜索	出去	本的	声名狼藉的	父亲	,

他花了一晚上时间寻找本那个声名狼藉的父亲。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] “ [ə; eɪ] [streɪt] [tɔːk] . ”

and	giving	him	what	he	called	“	a	straight	talk	.	”
和	给予	他	什么	他	称为	“	一个	直的	讲话	.	”

并对他进行了他所谓的“直言不讳”。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Look	here	,	”	he	said	,
“	看	这里	,	”	他	说	,

“看这里，”他说。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɑːn] [ðæt] [bɔɪ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪf] .

“	I'm	going	to	keep	my	eye	on	that	boy	of	yours	and	your	wife	.
“	我是	去	到	保持	我的	眼睛	在	那	男生	的	你的	和	你的	妻子	.

“我会密切关注你儿子和你妻子的。”

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] ['diːsnt] ,

I	intend	to	make	the	house	decent	,
我	打算	到	制作	这	房子	体面的	,

我打算把房子装修得像样些。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] ,

and	see	that	the	boy	has	a	chance	to	learn	something	,
和	看	那	这	男生	有	一个	机会	到	学习	某物	,

并看到这个男孩有机会学习一些东西。

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ðeə(r)] [nɑːt] [tuː] [hɑːrd] [rʌn] .

and	take	care	they're	not	too	hard	run	.
和	拿	关心	它们是	不是	也	难的	跑步	.

注意不要跑得太慢。

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ] [tuː] — [æt; ət] [liːst] ,

But	I'm	going	to	keep	my	eye	on	you	too	—	at	least	,
但	我是	去	到	保持	我的	眼睛	在	你	也	—	在	至少	,

但我也会密切关注你——至少，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [dʌz] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [θɪŋz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

I	shall	see	that	some	one	else	does	—	and	if	you	make	things	uncomfortable
我	将	看	那	一些	一	别的	做	—	和	如果	你	制作	事物	不舒服

[juːl] [biː; bi] [meɪd] ['prɪti] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [jɔːr'self] ,

you'll	be	made	pretty	uncomfortable	yourself	,
你会	是	制成	漂亮的	不舒服	你自己	,

我会安排其他人来做这件事——如果你制造尴尬，你自己也会感到非常不舒服。

[ðæts] [ɔːl] .

that's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[aɪ'd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][ðə; ðɪ] [nuː] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] .

I'd	advise	you	to	try	the	new	recreation	of	going	to	work	.
ID	建议	你	到	尝试	这	新的	娱乐	的	去	到	工作	.

我建议你尝试一下这种新的“上班”方式。

['itl] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [helθ] .

It'll	be	good	for	your	health	.
它将	是	好的	为了	你的	健康	.

这对你的健康有好处。

[sɔːrt][ʌv; əv] [æθ'letɪks] .

Sort	of	athletics	.
种类	的	竞技	.

某种程度上的体育运动。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

”	And	he	kept	his	word	.
”	和	他	保留	他的	单词	.

他信守了诺言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

It	was	a	marvel	of	a	holiday	.
它	曾是	一个	奇迹	的	一个	假期	.

那是一次美妙的假期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ]['hɑːlədeɪ] - ['meɪkɜ-z] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ʌðər] [huː]

It	is	not	possible	that	among	all	the	holiday	-	makers	there	were	two	others	who
它	是	不是	可能的	那	之中	全部	这	假期	-	制造商	那里	是	二	其他的	WHO

[wɜːr; wər] ['nɪrər] [ðə; ðɪ] ['ræptʃər] [ʌv; əv]['pærədaɪs][ðæn; ðən] [ðiːz] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪmz] . -

were	nearer	the	rapture	of	Paradise	than	these	two	little	Pilgrims	.	202
是	更近	这	狂喜	的	天堂	比	这些	二	小的	朝圣者	.	-

在所有度假者中，不可能有另外两个人比这两位小朝圣者更接近天堂的狂喜。202

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] [ðeɪ] [went] [hoʊm][wɪð; wɪθ][dʒɑːn][hoʊlt] .

When	it	was	at	an	end	they	went	home	with	John	Holt	.
什么时候	它	曾是	在	一个	结尾	他们	去	家	和	约翰	霍尔特	.

结束后，他们和约翰·霍尔特一起回家了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [hoʊm] - ['goʊɪŋ] .

It	was	a	wonderful	home	-	going	.
它	曾是	一个	精彩的	家	-	去	.

这是一场美好的送别仪式。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [haʊs] .

The	house	was	a	wonderful	house	.
这	房子	曾是	一个	精彩的	房子	.

那房子真是一栋很棒的房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['pleɪsɪz] [ðæt] [sʌm; səm][self] - [meɪd] ['westərn] [men][hæv; həv]

It	was	one	of	the	remarkable	places	that	some	self	-	made	western	men	have
它	曾是	一	的	这	卓越	地方	那	一些	自己	-	制成	西	男人	有

[bɪlt] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] ,

built	and	furnished	,
建造	和	提供	,

这是西方一些白手起家的男士建造和装修的众多非凡场所之一。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ʃruːd] [gʊd] [sens] [wɪtʃ]

with	the	aid	of	unlimited	fortunes	and	the	unlimited	shrewd	good	sense	which
和	这	援助	的	无限	财富	和	这	无限	精明	好的	感觉	哪个

[hæz; həz] [tɔːt] [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [huːz] [laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [bɪn] [spent] [ɪn] [wɜːrk]

has	taught	most	of	those	of	them	whose	lives	have	been	spent	in	work
有	教授	最多	的	那些	的	他们	谁	生活	有	到过	花费	在	工作

[ænd; ənd][boʊld] ['ventʃərz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l][tuː; tə] [bai] [teɪst] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns]

and	bold	ventures	that	it	is	more	practical	to	buy	taste	and	experience
和	大胆的	风险投资	那	它	是	更多的	实际的	到	买	品尝	和	经验

[ðæn; ðən][tuː; tə] [spend] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

than	to	spend	money	without	it	.
比	到	花费	钱	没有	它	.

凭借着无限的财富和无限的精明，他们中的大多数人，那些毕生致力于工作和大胆冒险的人明白，与其花钱却得不到相应的品味和经验，不如花钱购买品味和经验更实际。

[dʒɑːn][hoʊlt][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ðə; ði][eɪd][ænd; ənd] [teɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

John	Holt	had	also	had	the	aid	and	taste	of	a	wonderful	little	woman	,
约翰	霍尔特	有	还	有	这	援助	和	品尝	的	一个	精彩的	小的	女士	,

约翰·霍尔特也曾得到一位可爱小女人的帮助和款待。

[huːz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['iziə] [ænd; ənd] [huːz] [wɜːrld][hæd; həd] [bɪn] ['brɔːdər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

whose	life	had	been	easier	and	whose	world	had	been	broader	than	his
谁	生活	有	到过	更轻松	和	谁	世界	有	到过	更广泛	比	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

他人的生活比他轻松，他人的世界比他广阔。

[tə'geðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] [hoʊm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

Together	they	had	built	a	beautiful	and	lovable	home	to	live	in	.
一起	他们	有	建造	一个	美丽的	和	可爱的	家	到	居住	在	.

他们共同建造了一个美丽温馨的家。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [θɪŋz] [frʌm; frəm] ['meni] ['kʌntriz] ,

It	contained	things	from	many	countries	,
它	包含	事物	从	许多	国家	,

它包含了来自许多国家的物品，

[ænd; ənd][ɪts] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr]['oʊldər]
and **its** **charm** **and** **luxury** **might** **well** **have** **been** **the** **result** **of** **a** **far** **older**
和 它是 魅力 和 奢华 可能 出色地 有 到过 这 结果 的 一个 远的 老
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
civilization **.**
文明 .

它的魅力和奢华很可能源于一个更为古老的文明。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['rɑːbɪn] , " [sed] [meg] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] ,
" **Don't** **you** **think** **,** **Robin** **,** **"** **said** **Meg** **,** **in** **a** **low** **voice** **,** **the** **first** **evening** **,**
" 不 你 思考 , 罗宾 , " 说 梅格 , 在 一个 低的 嗓音 , 这 第一的 晚上 ,

"罗宾，你不觉得吗？"梅格在第一晚低声说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [diːp] - ['kʊʃnd] ['wɪndoʊ] - [siːt] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [tə'geðər] ,
as **they** **sat** **in** **a** **deep** **-** **cushioned** **window** **-** **seat** **in** **the** **library** **together** **,**
作为 他们 卫星 在 一个 深的 - 缓冲 窗户 - 座位 在 这 图书馆 一起 ,

他们并肩坐在图书馆里靠窗的厚垫座椅上，

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk] ?
" **don't** **you** **think** **you** **know** **what** **She** **was** **like** **?**
" 不 你 思考 你 知道 什么 她 曾是 喜欢 ?

"难道你不认为你知道她是什么样的人吗？"

" [ðeɪ] [hæd; həd]['spoʊkən] [tə'geðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]
" **They** **had** **spoken** **together** **of** **her** **often** **,** **and** **somehow** **it** **was** **always**
" 他们 有 说 一起 的 她 经常 , 和 不知何故 它 曾是 总是
[ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [loʊ] [vɔɪs] ,
in **a** **rather** **low** **voice** **,**
在 一个 相当 低的 嗓音 ,

他们经常谈起她，但不知为何，他们总是用很低的声音谈论她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜːr; hər] " [ʃiː; ʃi] .
and **they** **always** **called** **her** **"** **She** **.**
和 他们 总是 称为 她 " 她 .

他们总是称她为"她"。

" ['rɑːbɪn] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [held] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
" **Robin** **looked** **up** **from** **the** **book** **he** **held** **on** **his** **knee** **.**
" 罗宾 看起来 向上 从 这 书 他 握住 在 他的 膝盖 .

罗宾从放在膝盖上的书里抬起头来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɑːljəm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv] .
It **was** **a** **beautiful** **volume** **She** **had** **been** **fond** **of** **.**
它 曾是 一个 美丽的 体积 她 有 到过 喜爱 的 .

那是一本她一直很喜欢的精美画册。

" [aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **know** **why** **you** **say** **that** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 知道 为什么 你 说 那 , " 他 说 .

"我知道你为什么这么说，"他说。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [laɪk] [hɜːr; hər] .
" **You** **mean** **that** **somehow** **the** **house** **is** **like** **her** **.**
" 你 意思是 那 不知何故 这 房子 是 喜欢 她 .

"你的意思是说，这房子在某种程度上和她很像。"

[jes] , [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [dʒʌst][æz; əz] [ænt] [mə'tɪldəz] [haʊs] [ɪz] [laɪk] [hɜːr; hər] .
Yes **,** **I'm** **sure** **it** **is** **,** **just** **as** **Aunt** **Matilda's** **house** **is** **like** **her** **.**
是的 , 我是 当然 它 是 , 只是 作为 阿姨 玛蒂尔达的 房子 是 喜欢 她 .

是的，我确信就是这样，就像玛蒂尔达阿姨的房子就像她本人一样。

['piːpəlz] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðem; ðəm] . ”

People's	houses	are	always	like	them	.	”
人们的	房屋	是	总是	喜欢	他们	.	”

人们的房子总是和他们一样。”

“ [ðɪs] [wʌn] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , ” [sed] [meg] .

“	This	one	is	full	of	her	,	”	said	Meg	.
”	这	一	是	满的	的	她	,	”	说	梅格	.

“这里面全是她的影子，”梅格说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [dʒɑːn] [hoʊlt] [wʊd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	should	think	John	Holt	would	feel	as	if	she	must	be	in	it	,
”	我	应该	思考	约翰	霍尔特	会	感觉	作为	如果	她	必须	是	在	它	,

“我想约翰·霍尔特会觉得她必须参演。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['eni] ['moʊmənt] .

and	she	might	speak	to	him	any	moment	.
和	她	可能	说话	到	他	任何	片刻	.

她随时都可能和他说话。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

I	feel	as	if	she	might	speak	to	me	.
我	感觉	作为	如果	她	可能	说话	到	我	.

我感觉她好像会跟我说话。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['oʊnli] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['evriwer] ,

And	it	isn't	only	the	pictures	of	her	everywhere	,
和	它	不是	仅有的	这	图片	的	她	到处	,

不仅仅是到处都是她的照片，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['læfɪŋ] [æt; ət] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [teiblz] [ænd; ənd]

with	her	eyes	laughing	at	you	from	the	wall	and	the	tables	and
和	她	眼睛	笑	在	你	从	这	墙	和	这	表格	和

[ðə; ði] ['mæntl] .

the	mantels	.
这	壁炉架	.

她的眼睛从墙壁、桌子和壁炉架上嘲笑你。

[its] [hɜːr'self] .

It's	herself	.
它是	她自己	.

是她本人。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [helpt] [dʒɑːn] [hoʊlt] [tuː; tə] [tʃuːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [soʊ]

Perhaps	it	is	because	she	helped	John	Holt	to	choose	things	,	and	was	so
也许	它	是	因为	她	帮助	约翰	霍尔特	到	选择	事物	,	和	曾是	所以

['hæpi] [hɪr] . ” -

happy	here	.	”	203
快乐的	这里	.	”	-

或许是因为她帮约翰·霍尔特挑选东西，而且在这里过得很开心。”203

“ [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ” [sed] ['rɑːbɪn] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sɔːftli] , “ [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [bʊk] .

“	Perhaps	it	is	,	”	said	Robin	;	and	he	added	,	softly	,	“	this	was	her	book	.
”	也许	它	是	,	”	说	罗宾	;	和	他	额外	,	轻轻	,	“	这	曾是	她	书	.

“也许是吧，”罗宾说；然后他轻声补充道，“这是她的书。”

” [ðeɪ] [went] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ænt] [mə'tɪldəz] [wɜːrld] .

”	They	went	once	more	to	Aunt	Matilda's	world	.
”	他们	去	一次	更多的	到	阿姨	玛蒂尔达的	世界	.

他们再次进入了玛蒂尔达阿姨的世界。

[ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkɔːz][dʒɑːn][hoʊlt] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [strɔː] [ˈpɑːrlər] ,

They	did	it	because	John	Holt	wanted	to	see	the	Straw	Parlor	,
他们	做过	它	因为	约翰	霍尔特	通缉	到	看	这	稻草	客厅	,

他们这样做是因为约翰·霍尔特想去看看稻草屋。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪd][ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] - [baɪ] .

and	they	wanted	to	show	it	to	him	and	bid	it	good	-	by	.
和	他们	通缉	到	展示	它	到	他	和	出价	它	好的	-	经过	.

他们想把它展示给他看，并和它告别。

[ænt] [məˈtɪldə] [ˈtriːtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈkjʊriəs] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

Aunt	Matilda	treated	them	with	curious	consideration	.
阿姨	玛蒂尔达	治疗	他们	和	好奇的	考虑	.

玛蒂尔达阿姨对他们表现出一种奇特的关怀。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] .

It	almost	seemed	as	if	she	had	begun	to	regard	them	with	respect	.
它	几乎	似乎	作为	如果	她	有	开始	到	看待	他们	和	尊重	.

她似乎开始对他们表示尊重了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈeni] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [ˈpɜːrs(ə)n] [wʊd] [rɪˈspekt] [tuː] [ˈpeniləs]

It	seemed	to	her	that	any	business	-	like	person	would	respect	two	penniless
它	似乎	到	她	那	任何	商业	-	喜欢	人	会	尊重	二	身无分文

['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðəm'selvz] [ə'træktɪv] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪgɪst] [fɑːrm]

children	who	had	made	themselves	attractive	to	a	man	with	the	biggest	farm
孩子们	WHO	有	制成	他们自己	吸引人的	到	一个	男人	和	这	最大	农场

[ɪn] [ˌɪlə'nɔɪ] ,

in	Illinois	,
在	伊利诺伊州	,

在她看来，任何一个有商业头脑的人都会尊重这两个身无分文的孩子，因为他们成功地吸引了伊利诺伊州最大农场主的注意。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['riːsɔːrsɪz] [stɪl] ['lɑːrdʒər] .

and	other	resources	still	larger	.
和	其他	资源	仍然	更大的	.

以及其他更大的资源。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][ɪn][ðer; ðər][oʊld] [weɪ] ,

They	went	out	to	the	barn	in	their	old	way	,
他们	去	出去	到	这	谷仓	在	他们的	老的	方式	,

他们像往常一样去了谷仓。

[wen] [noʊ][wʌn] [nuː] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ,

when	no	one	knew	where	they	were	going	,
什么时候	不	一	知道	在哪里	他们	是	去	,

当所有人都不知道他们要去哪里时，

[ænd; ənd] [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [pleɪs] [ðer; ðər] ['lædər] [ə'genst] [ðə; ði]

and	when	no	one	was	about	to	see	them	place	their	ladder	against	the
和	什么时候	不	一	曾是	关于	到	看	他们	地方	他们的	梯子	反对	这

[stæk] ,

stack	,
堆	,

趁着没人注意，他们把梯子靠在了柴堆上。

[ænd; ənd] [klaɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] .

and	climb	up	to	the	top	.
和	爬	向上	到	这	顶部	.

然后爬到顶端。

[ðə; ði] [ruːf] [siːmd] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːrk] [tent] [ðæn; ðən] ['evər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [oʊld] [bɜːrdz]

The	roof	seemed	more	like	a	dark	tent	than	ever	,	and	they	saw	the	old	birds
这	屋顶	似乎	更多的	喜欢	一个	黑暗的	帐篷	比	曾经	,	和	他们	锯	这	老的	鸟类

- [nests] ,

'	nests	,
-	巢穴	,

屋顶看起来比以往任何时候都更像一个黑暗的帐篷，他们看到了旧鸟巢。

[wɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɜːr; wər] ['empti] .

which	by	this	time	were	empty	.
哪个	经过	这	时间	是	空的	.

此时这些地方都已空置。

“ [meg] , ” [sed] ['rɑːbɪn] ,

“	Meg	,	”	said	Robin	,
“	梅格	,	”	说	罗宾	,

“梅格，”罗宾说。

“ [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [strɔː] [ænd; ənd] [toʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] [wiː; wi]

“	do	you	remember	the	day	we	lay	in	the	straw	and	told	each	other	we
“	做	你	记住	这	天	我们	躺	在	这	稻草	和	讲述	每个	其他	我们

[hæd; həd] [gɑːt] [wɜːrk] ?

had	got	work	?
有	得到	工作	?

你还记得那天我们躺在稻草堆里，互相告诉对方我们找到了工作吗?

[ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [klaɪmd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['kɔːfi] - [pɑːt] ,

And	do	you	remember	the	afternoon	I	climbed	up	with	the	old	coffee	-	pot	,
和	做	你	记住	这	下午	我	攀登	向上	和	这	老的	咖啡	-	锅	,

你还记得那天下午我抱着旧咖啡壶爬上去吗?

[tuː; tə] [bɔɪl] [ðə; ði] [egz] [ɪn] ? ”

to	boil	the	eggs	in	?	”
到	熬	这	鸡蛋	在	?	”

用什么容器煮鸡蛋?

“ [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['treʒər] ? ” [sed] [meg] . -

“	And	when	we	counted	the	Treasure	?	”	said	Meg	.	204
“	和	什么时候	我们	计数	这	宝藏	?	”	说	梅格	.	-

“那我们清点宝藏的时候呢？”梅格问道。204

“ [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['mɪrəklz] ? ” [sed] ['rɑːbɪn] .

“	And	when	we	talked	about	miracles	?	”	said	Robin	.
“	和	什么时候	我们	谈话	关于	奇迹	?	”	说	罗宾	.

“那当我们谈到奇迹的时候呢？”罗宾问道。

“ [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [kʊd; kəd] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [traɪd]

“	And	when	it	made	me	think	human	beings	could	do	anything	if	they	tried
“	和	什么时候	它	制成	我	思考	人类	生物	可以	做	任何事物	如果	他们	尝试

[hɑːrd] [ɪ'nʌf] ?

hard	enough	?
难的	足够的	?

“这让我意识到，只要人类足够努力，他们就能做到任何事？”

” [sed] [meg] .

”	said	Meg	.
”	说	梅格	.

“梅格说道。”

“ [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] - ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] - ? ” [sed] [dʒɑːn] [hoʊlt] .

“	And	when	you	read	the	'	Pilgrim's	Progress	'	?	”	said	John	Holt	.
“	和	什么时候	你	读	这	-	朝圣者的	进步	-	?	”	说	约翰	霍尔特	.

“那你读《天路历程》的时候呢？”约翰·霍尔特问道。

“ [ænd; ənd][ðə; ðiː][fɜːrst] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [wiː; wi] [ˈlisnd] [tuː; tə][dʒəʊnz][ænd; ənd][ˈdʒeri] ,

“	And	the	first	afternoon	when	we	listened	to	Jones	and	Jerry	,
”	和	这	第一的	下午	什么时候	我们	听着	到	琼斯	和	杰瑞	,

“第一个下午，我们听了琼斯和杰瑞的演讲，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ? ” [sed] [meg] .

and	you	said	there	was	a	City	Beautiful	?	”	said	Meg	.
和	你	说	那里	曾是	一个	城市	美丽的	?	”	说	梅格	.

“你说这里有个美丽的城市？”梅格说。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] , ” [sed] [ˈrɑːbɪn] , “ [ænd; ənd] [wiːv] [bɪn] [ðer; ðər] . ”

“	And	there	was	,	”	said	Robin	,	“	and	we've	been	there	.	”
”	和	那里	曾是	,	”	说	罗宾	,	“	和	我们已经	到过	那里	.	”

“确实有那么一个地方，”罗宾说，“我们去过那里。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ðiː] [ˌæftərˈnuːn] , ” [sed] [meg] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ;

“	It	was	just	this	time	in	the	afternoon	,	”	said	Meg	,	looking	about	her	;
”	它	曾是	只是	这	时间	在	这	下午	,	”	说	梅格	,	寻找	关于	她	;

“当时正是下午这个时候，”梅格环顾四周说道；

“ [ðə; ðiː] [red] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [əˈweɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [tuː; tə] [riːd] [ˈeni] [mɔːr] .

“	the	red	light	was	dying	away	,	for	I	could	not	see	to	read	any	more	.
”	这	红色的	光	曾是	垂死	离开	,	为了	我	可以	不是	看	到	读	任何	更多的	.

“红灯渐渐消失，我已经看不清东西了。”

” [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ðiː] [strɔː] [ˈpɑːrlər] , [waɪl] [ðə; ðiː] [red] [laɪt] [weɪnd]

”	And	for	a	little	while	they	sat	in	the	Straw	Parlor	,	while	the	red	light	waned
”	和	为了	一个	小的	尽管	他们	卫星	在	这	稻草	客厅	,	尽管	这	红色的	光	减弱

;

;

;

“他们在茅草屋里坐了一会儿，直到红灯渐渐暗了下来；

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] , [wen] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

and	afterwards	,	when	they	spoke	of	it	,	they	found	they	were	all	thinking	of
和	然后	,	什么时候	他们	辐	的	它	,	他们	成立	他们	是	全部	思维	的

[ðə; ðiː] [seɪm] [θɪŋ] ,

the	same	thing	,
这	相同的	事物	,

事后，当他们谈起这件事时，发现他们都在想同一件事。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðiː][læst] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [æt; ət][ðə; ðiː] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈsɪti] ,

and	it	was	of	the	last	day	they	had	spent	at	the	Enchanted	City	,
和	它	曾是	的	这	最后的	天	他们	有	花费	在	这	迷人的	城市	,

这是他们在魔法之城度过的最后一天。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [əˈbaʊt] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈtendər] , [hæf] - [sæd] [muːd] ,

when	they	had	gone	about	together	in	a	strange	,	tender	,	half	-	sad	mood	,
什么时候	他们	有	已消失	关于	一起	在	一个	奇怪的	,	投标	,	一半	-	伤心	情绪	,

[ˈlɔɪtərɪŋ] [θruː] [ðə; ðiː] [waɪt] [ˈpæləs] ,

loitering	through	the	white	palaces	,
游荡	通过	这	白色的	宫殿	,

当他们带着一种奇特、温柔、略带忧伤的心情，一起漫步在白色的宫殿中时，

[ˈlɪŋgərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðiː] [klɪr] [puːlz] [ʌv; əv] [griːn] [siː] [ˈwɔːtər] ,

lingering	about	the	clear	pools	of	green	sea	water	,
挥之不去的	关于	这	清除	游泳池	的	绿色的	海	水	,

在清澈碧绿的海水中流连忘返

[wer] [streɪndʒ] [ˈkriːtʃərz] [swæm] [ˈleɪzɪli] [ɔːr] [ˈdɑːrtɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

where	strange	creatures	swam	lazily	or	darted	to	and	fro	,
在哪里	奇怪的	生物	游泳	懒洋洋	或者	飞镖	到	和	弗	,

那里有奇异的生物懒洋洋地游来游去，或者来回穿梭。

['lʊkɪŋ] [ðer; ðər][læst][æt; ət] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [ɪn]['mɑːrb(ə)l] ,

looking	their	last	at	pictures	and	stories	in	marble	,
寻找	他们的	最后的	在	图片	和	故事	在	大理石	,

他们最后一次凝视着大理石上的照片和故事，

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv]['wɔːtər] [plæʃ] ['ʌndər] [greɪt] ['trɑːpɪk(ə)l] [liːvz] [ænd; ənd]

and	listening	to	the	tinkle	of	water	plashing	under	great	tropical	leaves	and
和	聆听	到	这	小便	的	水	飞溅	在下面	伟大的	热带	树叶	和

['oʊvər] [streɪndʒ] [mɔːsɪz] ,

over	strange	mosses	,
超过	奇怪的	苔藓	,

聆听着水流拍打着巨大的热带树叶和奇异苔藓的叮当声，

['strəulɪŋ] [θruː] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd][pæst] ['sævɪdʒ] [hʌt] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɪn]['faɪn(ə)l] ['kwestʃənɪŋ]

strolling	through	temples	and	past	savage	huts	,	and	gazing	in	final	questioning
漫步	通过	寺庙	和	过去的	野蛮的	小屋	,	和	凝视	在	最终的	提问

[æt; ət] [mɪ'stɪriəs] , ['bɑːrbərəs] ['feɪsɪz] ;

at	mysterious	,	barbarous	faces	;
在	神秘	,	野蛮	面孔	;

漫步于寺庙之间，经过野蛮的茅屋，最后凝视着神秘而野蛮的面孔；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['steɪtli] ['ɑːrtʃweɪ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði]

and	at	last	passing	through	the	stately	archway	and	being	borne	away	on	the
和	在	最后的	通过	通过	这	庄严	拱道	和	存在	出生	离开	在	这

['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [leɪk] . -

waters	of	the	great	lake	.	205
水	的	这	伟大的	湖	.	-

最后穿过庄严的拱门，被浩瀚的湖泊水面带走。205

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] ,

As	they	had	been	carried	away	farther	and	farther	,
作为	他们	有	到过	携带	离开	更远	和	更远	,

随着他们被越带越远，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['wʌndər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [luːz] [ɪt'self] [ænd; ənd] [feɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪt]

and	the	white	wonder	had	begun	to	lose	itself	and	fade	into	a	white
和	这	白色的	想知道	有	开始	到	失去	本身	和	褪色	进入	一个	白色的

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [θɪŋ] ,

spirit	of	a	strange	and	lovely	thing	,
精神	的	一个	奇怪的	和	迷人的	事物	,

那白色的奇迹开始消逝，渐渐变成一种奇异而美丽的白色精灵。

[meg][hæd; həd][felt][ðə; ði] [fə'mɪliər] [θrɑːb] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'mɪliər] [lʌmp] [ɪn]

Meg	had	felt	the	familiar	throb	at	her	heart	and	the	familiar	lump	in
梅格	有	毛毡	这	熟悉的	搏动	在	她	心	和	这	熟悉的	块	在

[hɜːr; hər] [θroʊt] .

her	throat	.
她	喉	.

梅格感到心脏传来熟悉的悸动，喉咙也哽咽起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['lɪt(ə)l][kraɪ] .

And	she	had	broken	into	a	piteous	little	cry	.
和	她	有	破碎的	进入	一个	可怜的	小的	哭	.

她发出了一声凄惨的低吟。

“ [oʊ] , [dʒɑːn][hoʊlt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ] ,

“	Oh	,	John	Holt	,	”	she	said	,	“	it	is	going	,	it	is	going	,
“	哦	,	约翰	霍尔特	,	”	她	说	,	“	它	是	去	,	它	是	去	,

“哦，约翰·霍尔特，”她说，“它要走了，它要走了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

and	we	shall	never	see	it	again	!
和	我们	将	绝不	看	它	再次	!

我们再也见不到它了!

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] !

For	it	will	vanish	away	,	it	will	vanish	away	!
为了	它	将要	消失	离开	,	它	将要	消失	离开	!

因为它终将消失，它终将消失!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [rʌʃt] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	And	the	tears	rushed	down	her	cheeks	,	and	she	hid	her	face	on	his
"	和	这	眼泪	匆忙	向下	她	脸颊	,	和	她	隐藏	她	脸	在	他的

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

“泪水顺着她的脸颊流了下来，她把脸埋在他的手臂上。”

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [læft] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [læf] , [dʒɑːn][hoʊlt][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [lɪft]

But	though	he	had	laughed	his	short	laugh	,	John	Holt	had	made	her	lift
但	尽管	他	有	笑了	他的	短的	笑	,	约翰	霍尔特	有	制成	她	举起

[ʌp] [hɜːr; hər] [hed] .

up	her	head	.
向上	她	头	.

尽管约翰·霍尔特发出了一声短促的笑声，但他还是让她抬起了头。

“ [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] .

“	No	,	"	he	said	,	“	it	won't	vanish	away	.
“	不	,	"	他	说	,	“	它	惯于	消失	离开	.

“不，"他说，“它不会消失。”

[its] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['vænɪʃ] .

It's	not	one	of	the	things	that	vanish	.
它是	不是	一	的	这	事物	那	消失	.

它不是那种会消失的事物之一。

[θɪŋz] [dəunt] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [siːn] [æz; əz] [ðeɪv]

Things	don't	vanish	away	that	a	million	or	so	of	people	have	seen	as	they've
事物	不	消失	离开	那	一个	百万	或者	所以	的	人们	有	已见	作为	他们有

[siːn] [ðɪs] .

seen	this	.
已见	这	.

一百多万人亲眼目睹的事物不会消失。

[ðeɪ] [steɪ] [wer] [ðeə(r)] [nɑːt] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd] [taɪm] ['dʌznt] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] .

They	stay	where	they're	not	forgotten	,	and	time	doesn't	change	them	.
他们	停留	在哪里	它们是	不是	被遗忘的	,	和	时间	不	改变	他们	.

它们留在人们不会忘记的地方，时间也不会改变它们。

[ðeə(r)] [pʊt] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] [ə'gen] .

They're	put	where	they	can	be	passed	on	,	and	passed	on	again	.
它们是	放	在哪里	他们	能	是	通过了	在	,	和	通过了	在	再次	.

它们被放置在可以传递下去的地方，并且可以再次传递下去。

[ænd; ənd] [θɔːts] [ðæt] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [brɪŋ] ['ʌðər] [wʌnz] .

And	thoughts	that	grow	out	of	them	bring	other	ones	.
和	想法	那	生长	出去	的	他们	带来	其他	一个	.

而由此衍生出的想法又会引发其他想法。

[ænd; ənd] [wʌt] [θɪŋz] [meɪ] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

And	what	things	may	grow	out	of	it	that	never	would	have	been	,
和	什么	事物	可能	生长	出去	的	它	那	绝不	会	有	到过	,

以及由此可能孕育出的那些原本不可能存在的事物，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [end] [ɪz] , [ðə; ði] [lɔːrd] ['oʊnli] [noʊz] , [fɔːr; fər] [noʊ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kæn; kən] [tel] .

and	where	the	end	is	,	the	Lord	only	knows	,	for	no	human	being	can	tell	.
和	在哪里	这	结尾	是	,	这	主	仅有的	知道	,	为了	不	人类	存在	能	告诉	.

至于终点在哪里，只有上帝知道，因为没有人能够预知。

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] . ” -

It	won't	vanish	away	.	”	206
它	惯于	消失	离开	.	”	-

它不会消失。”206

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [bɪg] [wʌnz] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] .

Dear	little	children	and	big	ones	,	this	is	a	Fairy	Story	.
亲爱的	小的	孩子们	和	大的	一个	,	这	是	一个	仙女	故事	.

亲爱的小朋友们和大朋友们，这是一个童话故事。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?

And	why	not	?
和	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['feri] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['hæpənɪŋ] ['evri] [deɪ] .

There	are	not	many	people	who	believe	it	,	but	fairy	stories	are	happening	every	day	.
那里	是	不是	许多	人们	WHO	相信	它	,	但	仙女	故事	是	发生	每一个	天	.

虽然相信的人不多，但童话故事每天都在上演。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['hɑːrts] ;

There	are	beautiful	things	in	the	world	;	there	are	many	people	with	kind	and	generous	hearts	;
那里	是	美丽的	事物	在	这	世界	;	那里	是	许多	人们	和	种类	和	慷慨的	心	;

世界上有很多美好的事物；有很多善良慷慨的人；

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [duː] [ðer; ðər] [wɜːrk] [wel] , ['gɪvɪŋ] [wʌt] [ɪz] [ðerz] [tuː; tə] [gɪv] ,

there	are	those	who	do	their	work	well	,	giving	what	is	theirs	to	give	,
那里	是	那些	WHO	做	他们的	工作	出色地	,	给予	什么	是	他们的	到	给	,

有些人尽职尽责，尽其所能地付出。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [glæd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] ; [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [bɜːrdz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪz] ,

and	being	glad	in	the	giving	;	there	are	birds	in	the	skies	,
和	存在	高兴的	在	这	给予	;	那里	是	鸟类	在	这	天空	,

乐于施舍；天空中有飞鸟，

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [liːvz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] — [ænd; ənd] [sprɪŋ] [kʌmz] ['evri] [jɪr] .

and	flowers	and	leaves	in	the	woods	—	and	Spring	comes	every	year	.
和	花朵	和	树叶	在	这	树林	—	和	春天	来	每一个	年	.

还有树林里的花朵和树叶——春天每年都会到来。

[ðiːz] [meɪk] [ðə; ði] ['feri] ['stɔːriz] .

These	make	the	fairy	stories	.
这些	制作	这	仙女	故事	.

这些构成了童话故事。

['evri] ['feri] ['stɔːri] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [hæz; həz] [tuː] .

Every	fairy	story	has	a	moral	,	and	this	one	has	two	.
每一个	仙女	故事	有	一个	道德	,	和	这	一	有	二	.

每个童话故事都有一个寓意，而这个故事有两个寓意。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðiːz] :
They are these :
他们 是 这些 :

它们是：

[ðə; ði]['hjuːmən] ['kriːtʃər] [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [θɪŋ] — [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [wʌn] .
The human creature is a strong thing — when it is a brave one .
这 人类 生物 是 一个 强的 事物 — 什么时候 它 是 一个 勇敢的 一 .

人类是强大的生物——尤其是勇敢的人类。

['neɪtʃər] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ]['hjuːmən][hænd] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] . -
Nature never made a human hand without putting into it something to give . 207
自然 绝不 制成 一个 人类 手 没有 推杆 进入 它 某物 到 给 . -

自然界创造人类的手时，总会赋予它一些东西。207

[bʊks] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlɚz]
BOOKS ILLUSTRATED IN COLORS
图书 插图 在 颜色

彩色插图书籍

['kɪdnæpt] :
Kidnapped :
绑架 :

绑架：

['biːɪŋ] [ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ['bælfuə]
Being the Memoirs of the Adventures of David Balfour
存在 这 回忆录 的 这 冒险 的 大卫 贝尔福

《大卫·贝尔福历险记》

[baɪ]['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]
By Robert Louis Stevenson
经过 罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd] [fʊl] - ['kʌlər] ['kʌvər] .
With 15 full - page illustrations and full - color cover .
和 - 满的 - 页 插图 和 满的 - 颜色 覆盖 .

包含15幅全页插图和全彩封面。

['laɪnɪŋ] ['peɪpər][ænd; ənd]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][baɪ][en] . [siː] . ['waɪɛθ]
Lining paper and title - page by N . C . Wyeth
衬垫 纸 和 标题 - 页 经过 N . C . 惠氏

衬纸和扉页由N.C. Wyeth设计

$2 . - [net]
$2 . 25 net
$2 . - 网

净价 2.25 美元

[ðə; ði] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] ,
The fight in the round - house ,
这 斗争 在 这 圆形的 - 房子 ,

回旋踢中的战斗，

[ðə; ði] ['æpɪn] ['mɜːrdər] — [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [siːnz] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnfər'getəbl] ['stɔːri] [ðæt] [laɪvz; lɪvz]

the	Appin	murder	—	these	and	other	scenes	in	the	unforgettable	story	that	lives
这	阿平	谋杀	—	这些	和	其他	场景	在	这	难忘	故事	那	生活

[ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][maɪndz] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['vɪvɪd][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['waɪəθs] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]

in	thousands	of	minds	will	be	more	vivid	for	Mr	.	Wyeth's	pictures	of
在	数千	的	思想	将要	是	更多的	生动	为了	先生	.	惠氏	图片	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

阿平谋杀案——这些以及其他发生在这个令人难忘的故事中的场景，在成千上万人的记忆中留下了深刻的印象，而怀斯先生的画作将使这些场景更加生动。

['treʒər] ['aɪlənd]

Treasure	Island
宝藏	岛

金银岛

[baɪ]['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]

By	Robert	Louis	Stevenson
经过	罗伯特	路易斯	史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

- [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlɝz] [baɪ][en] . [siː] . ['waɪɛθ] .

16	full	-	page	illustrations	in	colors	by	N	.	C	.	Wyeth	.
-	满的	-	页	插图	在	颜色	经过	N	.	C	.	惠氏	.

16 幅由 NC Wyeth 绘制的全页彩色插图。

[lɑːrdʒ] [skwer] 4to . $2 . -

Large	square	4to	.	$2	.	25
大的	正方形	4to	.	$2	.	-

大方 4to.$2.25

['mɪstər] . ['waɪəθs] [boʊld] , ['vɪgərəs] , ['kʌlərf(ə)l] ['pɪktʃərz] [ˌriːprə'duːs] ['pɜːrfɪktli] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

Mr	.	Wyeth's	bold	,	vigorous	,	colorful	pictures	reproduce	perfectly	the	spirit	of
先生	.	惠氏	大胆的	,	蓬勃	,	丰富多彩的	图片	复制	完美	这	精神	的

['stiːvənsənz] ['swɪŋɪŋ] ['nærətɪv] .

Stevenson's	swinging	narrative	.
史蒂文森的	摇摆	叙述	.

怀斯先生大胆、充满活力、色彩鲜艳的画作完美地再现了史蒂文森笔下生动的叙事精神。

[ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] :

The	Arabian	Nights	:
这	阿拉伯	夜晚	:

《一千零一夜》:

[ðer; ðər] [best] [noʊn] [teɪlz; 'teɪˌliz]

Their	Best	Known	Tales
他们的	最好的	已知	故事

他们最著名的故事

['edɪtɪd] [baɪ] [keit] ['dʌgləs] ['wɪgɪn] [ænd; ənd]['nɔːrə] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [smɪθ]

Edited	by	Kate	Douglas	Wiggin	and	Nora	Archibald	Smith
编辑	经过	凯特	道格拉斯	威金	和	诺拉	阿奇博尔德	史密斯

由凯特·道格拉斯·威金和诺拉·阿奇博尔德·史密斯编辑

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['mæksfiːld] ['pærɪʃ] .

Illustrated	by	Maxfield	Parrish	.
插图	经过	马克斯菲尔德	教区	.

由马克斯菲尔德·帕里什绘制插图。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

$2 . - [net]
$2 . 00 net
$2 . - 网

净价 2.00 美元

[ðə; ði] ['kwiːnz] [mju'ziːəm] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fænsɪf(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz]
The Queen's Museum and Other Fanciful Tales
这 女王大学 博物馆 和 其他 奇幻的 故事

女王的博物馆和其他奇幻故事

[baɪ] [fræŋk] [ɑːr] . ['stɑːktən]
By Frank R . Stockton
经过 坦率 拉 . 斯托克顿

作者：弗兰克·R·斯托克顿

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['fredrɪk] ['rɪtʃərdsən] .
Illustrated by Frederic Richardson .
插图 经过 弗雷德里克 理查森 .

由弗雷德里克·理查森绘制插图。

$2 . - [net]
$2 . 25 net
$2 . - 网

净价 2.25 美元

“ ['fredrɪk] ['rɪtʃərdsən] [hæz; həz] ['skersli] ['eni] [pɪr] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪləstreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
“ Frederic Richardson has scarcely any peer as the illustrator of the most
” 弗雷德里克 理查森 有 几乎 任何 同伴 作为 这 插画家 的 这 最多
['delɪkət] ['fænsis] .
delicate fancies .
精美的 幻想 .

“弗雷德里克·理查森在描绘最细腻的幻想方面几乎没有对手。”

” — [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .
” — The Interior .
” — 这 内部的 .

——内部。

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [vəːsiz]
A Child's Garden of Verses
一个 孩子的 花园 的 诗句

儿童诗园

[baɪ] ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]
By Robert Louis Stevenson
经过 罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

- [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd][ɔːrnə'ment(ə)l] ['kʌvər] [ɪn] ['kʌlɚz] [baɪ] ['dʒesi] ['wɪlˌkɑːks] [smɪθ] .
12 full - page illustrations and ornamental cover in colors by Jessie Willcox Smith .
- 满的 - 页 插图 和 装饰 覆盖 在 颜色 经过 杰西 威尔科克斯 史密斯 .

杰西·威尔科克斯·史密斯绘制了 12 幅全页彩色插图和装饰性封面。

['rɔɪəl] 8vo . $2 . -
Royal 8vo . $2 . 56
皇家 8vo . $2 . -

Royal 8vo.$2.56

[ðə; ði] [seɪm] .
The **same** **.**
这 相同的 .

相同。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['flɔrəns] [s'tɔ:rər] .
Illustrated **by** **Florence** **Storer** **.**
插图 经过 佛罗伦萨 储藏室 .

由弗洛伦斯·斯托勒绘制插图。

- [sents] [net]
50 **cents** **net**
- 分 网

净额 50 美分

[ðə; ði] [seɪm] .
The **same** **.**
这 相同的 .

相同。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['emə] [trɑ:θ] .
Illustrated **by** **Emma** **Troth** **.**
插图 经过 艾玛 特罗斯 .

由艾玛·特罗斯绘制插图。

- [sents] [net]
75 **cents** **net**
- 分 网

净额 75 美分

[ðə; ði] [seɪm] .
The **same** **.**
这 相同的 .

相同。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒi:n] [mə'kleɪn] [ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] ['rɔbinsn] .
Illustrated **by** **Jean** **McLane** **and** **Charles** **Robinson** **.**
插图 经过 让 麦克莱恩 和 查尔斯 罗宾逊 .

由 Jean McLane 和 Charles Robinson 绘制插图。

- [sents]
50 **cents**
- 分

50美分

['poʊəmz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd]
Poems **of** **Childhood**
诗歌 的 童年

童年诗歌

[baɪ] ['jʊdʒin] [fi:ld]
By **Eugene** **Field**
经过 尤金 场地

尤金·菲尔德

[eɪt] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd] [ˌɔ:rnə'ment(ə)l] ['kʌvər] [ɪn] ['kʌlɚz] [baɪ] ['mæksfi:ld] ['pærɪʃ] .
8 **full** **-** **page** **illustrations** **and** **ornamental** **cover** **in** **colors** **by** **Maxfield** **Parrish** **.**
8 满的 - 页 插图 和 装饰 覆盖 在 颜色 经过 马克斯菲尔德 教区 .

幅全页插图和马克斯菲尔德·帕里什绘制的彩色装饰封面。

['rɔɪəl] 8vo . $2 . -
Royal **8vo** **.** **$2** **.** **25**
皇家 8vo . $2 . -

皇家8开本，2.25美元

“ [hɪz; ɪz]['poʊəmz][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [hoʊm] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]

“	His	poems	of	childhood	have	gone	home	,	not	only	to	the	hearts	of	children
〃	他的	诗歌	的	童年	有	已消失	家	,	不是	仅有的	到	这	心	的	孩子们

,

,

,

“他创作的童年诗歌不仅走进了孩子们的心中，也走进了他们的心中。”

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [wel] .

but	to	the	heart	of	the	country	as	well	.
但	到	这	心	的	这	国家	作为	出色地	.

但也深入到了这个国家的中心地带。

〃 — [ðə; ði] ['aʊtlʊk] .

〃	—	The	Outlook	.
〃	—	这	前景	.

——《展望》

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['prɪnses]

A	Little	Princess
一个	小的	公主

小公主

[baɪ] ['frænsɪs] [ˌhɑːdʒsn] [bə(ː)'net, 'bəːnit]

By	Frances	Hodgson	Burnett
经过	弗朗西丝	霍奇森	伯内特

弗朗西丝·霍奇森·伯内特

['hænsəmli] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlɚz] [baɪ] ['eθəl] ['fræŋklɪn] ['bɛts] .

Handsomely	illustrated	in	colors	by	Ethel	Franklin	Betts	.
英俊地	插图	在	颜色	经过	埃塞尔	富兰克林	赌注	.

由埃塞尔·富兰克林·贝茨绘制精美彩色插图。

['rɔɪəl] 8vo .

Royal	8vo	.
皇家	8vo	.

皇家八开本。

$2 . - [net]

$2	.	00	net
$2	.	-	网

净价 2.00 美元

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv]['serə] ['kruː] , ['naɪsər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] .

“	Here	is	the	whole	story	of	Sara	Crewe	,	nicer	than	it	was	at	first	.
〃	这里	是	这	所有的	故事	的	萨拉	克鲁	,	更漂亮	比	它	曾是	在	第一的	.

“以下是萨拉·克鲁的完整故事，比最初的情况要好得多。”

〃 — [ðə; ði] ['aʊtlʊk] .

〃	—	The	Outlook	.
〃	—	这	前景	.

——《展望》

['lɪt(ə)l] [lɔːrd] ['fɔntlɚˌɔɪ]

Little	Lord	Fauntleroy
小的	主	方特勒罗伊

小公子方特罗伊

[baɪ] ['frænsɪs] [ˌhɑːdʒsn] [bə(ː)'net, 'bəːnit]

By	Frances	Hodgson	Burnett
经过	弗朗西丝	霍奇森	伯内特

弗朗西丝·霍奇森·伯内特

- [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlɝz] [ænd; ənd] - [pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [sketʃiz] [baɪ] ['redʒinəld] [biː] .
12 full - page illustrations in colors and 24 pen - and - ink sketches by Reginald B .
- 满的 - 页 插图 在 颜色 和 - 笔 - 和 - 墨水 草图 经过 雷金纳德 B .
[bɜːrtʃ] .
Birch .
桦木 .

雷金纳德·B·伯奇绘制的 12 幅全页彩色插图和 24 幅钢笔素描。

4to .
4to .
4to .

4到。

$2 . - [net]
$2 . 00 net
$2 . - 网

净价 2.00 美元

['meni] [siːnz] [ɑːr; ər] [nuː] [ænd; ənd] ['meni] [oʊld] [wʌnz] [ɑːr; ər] ['piktʃəd] ['dɪfrəntli] ,
Many scenes are new and many old ones are pictured differently ,
许多 场景 是 新的 和 许多 老的 一个 是 如图所示 不同 ,

许多场景都是全新的，许多旧场景也以不同的方式呈现。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kærəktərz] [ɪz] ['oʊnli] [ɪn'tensɪfaɪd] [ɪn] [ðiːz]
but the original idea of the different characters is only intensified in these
但 这 原来的 主意 的 这 不同的 人物 是 仅有的 加强 在 这些
['bjuːtɪf(ə)l] [fʊl] - ['kʌlərd] [reprɪzen'teɪʃnz] . -
beautiful full - colored representations . 208
美丽的 满的 - 有色 表现形式 . -

但这些精美的全彩插图反而更加强化了不同角色的原有形象。208

[baɪ] ['ɜːrnɪst] ['tɔmpsn] ['sitən]
BY ERNEST THOMPSON SETON
经过 欧内斯特 汤普森 塞顿

作者：欧内斯特·汤普森·塞顿

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθər]
Illustrated by the author
插图 经过 这 作者

作者绘图

“ [ðeɪ] [ɔːl] [hæv; həv] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['kwɑːləti] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'raʊnd] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
“ They all have that fascinating quality which he manages to throw around all his
“ 他们 全部 有 那 迷人 质量 哪个 他 管理 到 扔 大约 全部 他的
['stɔːriz] . ” — ['brʊklɪn; 'brʊklən]
stories . ” — Brooklyn
故事 . ” — 布鲁克林

“他笔下的所有故事都有一种引人入胜的特质。”——布鲁克林

['iːg(ə)l] .
Eagle .
鹰 .

鹰。

['ænɪm(ə)l] ['hɪroʊz]
Animal Heroes
动物 英雄

动物英雄

[laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌntɪd]
Lives of the Hunted
生活 的 这 猎杀

猎物的生活

[waɪld] ['ænɪmlz] [aɪ][hæv; həv] [noʊn]
Wild **Animals** **I** **Have** **Known**
荒野 动物 我 有 已知

我所认识的野生动物

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] .
Each **of** **the** **above** **.**
每个 的 这 多于 .

以上各项。

[skwer] 12mo .
Square **12mo** **.**
正方形 12mo .

12个月方格

$1 . - [net]
$1 **.** **75** **net**
$1 . - 网

净价 1.75 美元

['mɑːnərk] , [ðə; ði][bɪg] [ber] [ʌv; əv][tælæk]
Monarch **,** **the** **Big** **Bear** **of** **Tallac**
君主 , 这 大的 熊 的 塔拉克

塔拉克的巨熊莫纳克

“ [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] ['fæməli] . ” — ['prɑːvɪdəns]
“ **A** **fascinating** **account** **of** **a** **bear** **family** **.** **”** **—** **Providence**
“ 一个 迷人 帐户 的 一个 熊 家庭 . ” — 普罗维登斯

“对一个熊家庭的精彩描述。”——《普罗维登斯》

['dʒɜːrn(ə)l] .
Journal **.**
杂志 .

杂志。

[ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sændhɪl] [stæg]
The **Trail** **of** **the** **Sandhill** **Stag**
这 踪迹 的 这 沙丘 麅

沙丘雄鹿的踪迹

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] ['drɔɪŋz] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .
With **numerous** **drawings** **by** **the** **author** **.**
和 很多的 图画 经过 这 作者 .

书中包含作者绘制的多幅插图。

[iːtʃ] - [sents] [net]
Each **50** **cents** **net**
每个 - 分 网

每净价 50 美分

“ [aɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tʌtʃ] - [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [bʊk] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]
“ **I** **had** **fancied** **that** **no** **one** **could** **touch** **'** **The** **Jungle** **Book** **'** **for** **a** **generation**
“ 我 有 幻想 那 不 一 可以 触碰 - 这 丛林 书 - 为了 一个 一代
[æt; ət] [liːst] ,
at **least** **,**
在 至少 ,

“我曾以为至少一代人之内，没有人能超越《森林王子》。”

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['sitən] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . ” — [blɪs]
but **Mr** **.** **Seton** **has** **done** **it** **.** **”** **—** **Bliss**
但 先生 . 塞顿 有 完毕 它 . ” — 极乐

但塞顿先生做到了。”——布利斯

['kɑːrmən] , [ɪn][ðə; ði] ['bʊkmən] .
Carman , in The Bookman .
卡曼 , 在 这 书商 .

卡曼，《书商》

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [bɜːrd] [grɪ'nɛl]
BY GEORGE BIRD GRINNELL
经过 乔治 鸟 格林内尔

作者：乔治·伯德·格林内尔

['blækfiːt] ['ɪndiən] ['stɔːriz]
Blackfeet Indian Stories
黑脚族 印度 故事

黑脚印第安人的故事

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] ['kʌvər] [baɪ][en] . [siː] . ['waɪɛθ] .
With frontispiece and cover by N . C . Wyeth .
和 卷首插图 和 覆盖 经过 N . C . 惠氏 .

卷首插图及封面由 NC Wyeth 绘制。

$1 . - [net]
$1 . 00 net
$1 . - 网

净价 1.00 美元

['twenti] - [faɪv] [ɔːr] [mɔːr] ['riːəl] ['blækfiːt] ['ɪndiən] [foʊk] - [lɔːr] ['stɔːriz] ['gæðərd] ['dʊrɪŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv]
Twenty - five or more real Blackfeet Indian folk - lore stories gathered during years of
二十 - 五 或者 更多的 真实的 黑脚族 印度 民间 - 知识 故事 聚集 期间 年 的
['ɪntɪmət] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] .
intimate study of the Indians .
亲密的 学习 的 这 印度人 .

二十五个或更多真实的黑脚印第安人民间传说故事，这些故事是在多年对印第安人的深入研究中收集起来的。

[ðə; ði] [wʊlf] ['hʌntərz]
The Wolf Hunters
这 狼 猎人

猎狼人

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌfəloʊ] [pleɪnz]
A Story of the Buffalo Plains
一个 故事 的 这 水牛 平原

布法罗平原的故事

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

$1 . - [net]
$1 . 35 net
$1 . - 网

净价 1.35 美元

[ðə; ði] [truː] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [θriː] [jʌŋ] ['kævəlrimən] [huː] [spent]
The true adventures and thrilling experiences of three young cavalrymen who spent
这 真的 冒险 和 惊险 经历 的 三 年轻的 骑兵 WHO 花费
[ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - - - [ɪn] ['hʌntɪŋ] [wʊlvz] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [pleɪnz] .
the winter of 1861 - 62 in hunting wolves on the Western Plains .
这 冬天 的 - - - 在 打猎 狼 在 这 西 平原 .

三位年轻骑兵在 1861-62 年的冬天，在西部平原上猎狼的真实冒险和惊险经历。

['æfrɪkən] [əd'ventʃər] ['stɔːriz]
African **Adventure** **Stories**
非洲 冒险 故事

非洲冒险故事

[baɪ][dʒeɪ] . ['ɔːldən] ['lɔrɪŋ] , [fiːld] ['nætʃ(ə)rəlɪst][tuː; tə][ðə; ði] ['rəuzəvelt] ['æfrɪkən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]
By **J** **.** **Alden** **Loring** **,** **field** **naturalist** **to** **the** **Roosevelt** **African** **Expedition**
经过 J . 奥尔登 洛林 , 场地 博物学家 到 这 罗斯福 非洲 远征

作者：J·奥尔登·洛林，罗斯福非洲探险队的野外博物学家

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrwɜːrd] [baɪ] ['θiədɔː] ['rəuzəvelt]
With **a** **foreword** **by** **Theodore** **Roosevelt**
和 一个 前言 经过 西奥多 罗斯福

由西奥多·罗斯福作序

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

$1 . - [net]
$1 **.** **50** **net**
$1 . - 网

净价 1.50 美元

“ [æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [θrilz] [fɔːr; fər] ['eni] [bɔɪ] , [groʊn] [ʌp] [ɔːr] ['groʊɪŋ] . ” — [nuː]
“ **An** **illustrated** **book** **with** **thrills** **for** **any** **boy** **,** **grown** **up** **or** **growing** **.** **”** **—** **New**
” 一个 插图 书 和 刺激 为了 任何 男生 , 生长 向上或者 生长 . ” — 新的

“这是一本图文并茂、引人入胜的书，任何男孩，无论长大还是正在成长，都会喜欢。”——《新英格兰》

[jɔːk] [wɜːrld] . -
York **World** **.** **209**
约克 世界 . -

约克世界.209

[iːtʃ] ['vɑːljəm] ['ɪləstreɪtɪd] .
Each **Volume** **Illustrated** **.**
每个 体积 插图 .

每卷均配有插图。

12mo .
12mo **.**
12mo .

12个月

$1 . - [net]
$1 **.** **50** **net**
$1 . - 网

净价 1.50 美元

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][oʊld] [frʌn'tɪr]
Beyond **the** **Old** **Frontier**
超过 这 老的 边境

超越旧边疆

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['faɪtərz] , ['hʌntərz] , [ænd; ənd] [fɜːr] ['treɪdərz]
Adventures **of** **Indian** **Fighters** **,** **Hunters** **,** **and** **Fur** **Traders**
冒险 的 印度 战士 , 猎人 , 和 毛皮 交易员

印第安战士、猎人和皮毛商人的冒险故事

['edɪtɪd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [bɜːrd] [grɪ'nɛl]

Edited	by	George	Bird	Grinnell
编辑	经过	乔治	鸟	格林内尔

由乔治·伯德·格林内尔编辑

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['nærətɪvz] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] , ['ɪndiən] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ɪn]

A	series	of	personal	narratives	of	hunting	,	Indian	fighting	,	and	exploration	in
一个	系列	的	个人的	叙事	的	打猎	,	印度	斗争	,	和	勘探	在

[ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌpaɪə'nɪr] [deɪz] .

the	early	pioneer	days	.
这	早期的	先锋	天	.

一系列关于早期拓荒者时代狩猎、与印第安人战斗和探险的个人叙述。

['mɪʃəneri] [ɪk'splɔrɚz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['indiəns]

Missionary	Explorers	Among	the	American	Indians
传教士	探险家	之中	这	美国人	印度人

传教士探险家们在美洲印第安人中穿梭

[baɪ] ['meri] [geɪ] ['hʌmfriːz]

By	Mary	Gay	Humphreys
经过	玛丽	同性恋	汉弗莱斯

作者：玛丽·盖伊·汉弗莱斯

['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['miʃənəriz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən]

Stories	of	the	first	and	greatest	of	American	missionaries	to	the	American
故事	的	这	第一的	和	最	的	美国人	传教士	到	这	美国人

['indiəns] ,

Indians	,
印度人	,

讲述美国第一批也是最伟大的向美洲印第安人传教的传教士的故事

[toʊld] ['lɑːrdʒli] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrdz] .

told	largely	in	their	own	words	.
讲述	很大程度上	在	他们的	自己的	字	.

大部分是用他们自己的语言讲述的。

[truː] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['ɑːrktɪk]['heroʊɪzəm][ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld]

True	Tales	of	Arctic	Heroism	in	the	New	World
真的	故事	的	北极	英雄主义	在	这	新的	世界

新世界北极英雄的真实故事

[baɪ]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . ['griːli] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

By	Major	-	General	A	.	W	.	Greely	,	U	.	S	.	A	.
经过	主要的	-	一般的	一个	.	W	.	格里利	,	U	.	S	.	一个	.

美国陆军少将A·W·格里利

[ðə; ði] [truː] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][hə'roʊɪk] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrktɪk] [ekspɪ'dɪʃnz] ,

The	true	stories	of	the	most	heroic	adventures	in	the	Arctic	expeditions	,
这	真的	故事	的	这	最多	英勇	冒险	在	这	北极	探险	,

北极探险中最英勇冒险的真实故事

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ɪk'splɔrɚz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] .

from	the	earliest	explorers	to	our	own	day	.
从	这	最早	探险家	到	我们的	自己的	天	.

从最早的探险家到我们今天。

['zebjjlɔn,-lən][em] . [paɪk]

Zebulon	M	.	Pike
西布伦	M	.	梭鱼

泽布伦·M·派克

[ɪkˈsplɔːrər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [saʊθ] - [west]
Explorer of the Great South - West
探索者 的 这 伟大的 南 - 西方

探索美国西南部的探险家

['edɪtɪd] [baɪ] ['meri] [geɪ] ['hʌmfriːz]
Edited by Mary Gay Humphreys
编辑 经过 玛丽 同性恋 汉弗莱斯

由玛丽·盖伊·汉弗莱斯编辑

[ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd]['vɪvɪd] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [paɪks] [ekspɪ'dɪʃnz] , [toʊld] ['lɑːrdʒli] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz]
The thrilling and vivid narrative of Pike's expeditions , told largely in the words
这 惊险 和 生动 叙述 的 梭鱼 探险 , 讲述 很大程度上 在 这 字
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒɜːrn(ə)l] .
of his own journal .
的 他的 自己的 杂志 .

本书以派克本人的日记为基础，生动而精彩地讲述了他的探险故事。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [dreɪk]
The Boy's Drake
这 男孩们 德雷克

男孩的德雷克

[baɪ] ['edwɪn] [em] . ['beɪkən]
By Edwin M . Bacon
经过 埃德温 M . 熏肉

作者：埃德温·M·培根

“ [ə; eɪ] ['wɜːrði] [bʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] . . . .
“ A worthy book for a boy . . . .
“ 一个 值得 书 为了 一个 男生 . . . .

“一本值得男孩阅读的书……”

['mɪstər] . ['beɪkən][hæz; həz] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [taɪm] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði]
Mr . Bacon has entered into the stirring time of England's conquest of the
先生 . 熏肉 有 进入 进入 这 搅拌 时间 的 英格兰的 征服 的 这
['siːz] ,
seas ,
海域 ,

培根先生进入了英国征服海洋的激动人心的时代。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [faɪn] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] ['paɪrət] ['kæptɪn] . ” — [ʃɪ'kɑːgoʊ]
and has written a fine biography of her great pirate captain . ” — Chicago
和 有 书面 一个 美好的 传 的 她 伟大的 海盗 队长 . ” — 芝加哥

她还为她那位伟大的海盗船长写了一部精彩的传记。”——《芝加哥》

['trɪbjuːn] .
Tribune .
论坛 .

论坛。

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['hækˌluːt]
The Boy's Hakluyt
这 男孩们 哈克卢伊特

男孩的哈克卢伊特

[baɪ] ['edwɪn] [em] . ['beɪkən]
By Edwin M . Bacon
经过 埃德温 M . 熏肉

作者：埃德温·M·培根

[ðə; ði] ['vɔiidʒz] [ʌv; əv] ['hɔ:kɪnz] , [dreɪk] , [ænd; ənd] ['gɪlbərt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ˌri:'toʊld][frʌm; frəm]

The	voyages	of	Hawkins	,	Drake	,	and	Gilbert	,	and	others	,	retold	from
这	航程	的	霍金斯	,	德雷克	,	和	吉尔伯特	,	和	其他的	,	重述	从

- ['krɔniklz] .

Hakluyt's	Chronicles	.
-	编年史	.

根据哈克卢伊特的《航海编年史》重述了霍金斯、德雷克、吉尔伯特等人的航海故事。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [kætlɪn] : [maɪ] [laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['indiəns]

The	Boy's	Catlin	:	My	Life	Among	the	Indians
这	男孩们	卡特林	:	我的	生活	之中	这	印度人

男孩的卡特林：我在印第安人中的生活

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [kætlɪn]

By	George	Catlin
经过	乔治	卡特林

乔治·卡特林

['edɪtɪd] [baɪ] ['meri] [geɪ] ['hʌmfri:z] .

Edited	by	Mary	Gay	Humphreys	.
编辑	经过	玛丽	同性恋	汉弗莱斯	.

由玛丽·盖伊·汉弗莱斯编辑。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] [frʌm; frəm] ['kætlɪnz] ['drɔɪŋz]

With	16	illustrations	from	Catlin's	drawings
和	-	插图	从	卡特琳的	图画

本书收录了卡特林16幅插图。

“ [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['indiəns][æz; əz][wʌz; wəz] ['evər] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði]

“	As	interesting	a	story	of	Indians	as	was	ever	written	and	has	the
“	作为	有趣的	一个	故事	的	印度人	作为	曾是	曾经	书面	和	有	这

['merɪt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [tru:] . ” — [nu:]

merit	of	being	true	.	”	—	New
优点	的	存在	真的	.	”	—	新的

“这是有史以来最引人入胜的印第安人故事之一，而且它还是真实的。”——《新》

[jɔ:k] [sʌn] .

York	Sun	.
约克	太阳	.

约克太阳报

[treɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:θfaindəz]

Trails	of	the	Pathfinders
小径	的	这	探路者

探路者之路

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [bɜ:rd] [grɪ'nɛl]

By	George	Bird	Grinnell
经过	乔治	鸟	格林内尔

作者：乔治·伯德·格林内尔

“ ['betər] ['ri:dɪŋ] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [pjʊr] ['roʊmæns] . ” — [dʒə'net]

“	Better	reading	than	many	a	volume	of	pure	romance	.	”	—	Jeannette
“	更好的	阅读	比	许多	一个	体积	的	纯的	浪漫	.	”	—	珍妮特

“比许多纯粹的爱情小说都更值得一读。”——珍妮特

[el] . ['gɪldər] [ɪn][ðə; ði] ['ri:dər] . -

L	.	Gilder	in	The	Reader	.	210
L	.	吉尔德	在	这	读者	.	-

L. Gilder 在《读者》210页

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv]['sætsʊmə]
A **Son** **of** **Satsuma**
一个 儿子 的 萨摩

萨摩之子

[ɔːr] , [wɪð; wɪθ] ['peri] [ɪn][dʒə'pæn]
Or **,** **With** **Perry** **in** **Japan**
或者 , 和 佩里 在 日本

或者，和佩里在日本

['ɪləs] .
Illus **.**
插图 .

插图。

$1 . - [net]
$1 **.** **25** **net**
$1 . - 网

净价 1.25 美元

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['spɪrɪtɪd] ['raɪtɚz] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [hɪr] [di'pikts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
“ **One** **of** **the** **most** **spirited** **writers** **for** **boys** **here** **depicts** **one** **of** **the** **most**
“ 一 的 这 最多 精神抖擞 作家 为了 男孩们 这里 描绘 一 的 这 最多
['noʊtəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['neɪv(ə)l] [ə'tʃiːvmənts] .
notable **of** **American** **naval** **achievements** **.**
值得注意的 的 美国人 海军 成就 .

“这里一位最有活力的男孩作家描绘了美国海军最杰出的成就之一。

” — [ðə; ði] ['aʊtlʊk] .
” **—** **The** **Outlook** **.**
” — 这 前景 .

——《展望》

['mɪdʃɪpmən] ['stjʊt]
Midshipman **Stuart**
海军学员 斯图尔特

海军学员斯图尔特

[ɔːr] , [ðə; ði][læst] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['esɪks]
Or **,** **The** **Last** **Cruise** **of** **the** **Essex**
或者 , 这 最后的 巡航 的 这 埃塞克斯

或者，《埃塞克斯号的最后一次航行》

['ɪləs] .
Illus **.**
插图 .

插图。

$1 . - [net]
$1 **.** **25** **net**
$1 . - 网

净价 1.25 美元

“ [wɪl] [hoʊld][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [əd'ventʃər] - ['lʌvɪŋ] [bɔɪ] . ” — ['brʊklɪn; 'brʊklən]
“ **Will** **hold** **the** **attention** **of** **every** **adventure** **-** **loving** **boy** **.** **”** **—** **Brooklyn**
“ 将要 抓住 这 注意力 的 每一个 冒险 - 爱 男生 . ” — 布鲁克林

“一定会吸引所有热爱冒险的男孩。”——布鲁克林

[laɪf] .
Life **.**
生活 .

生活。

[ɪn] ['paɪrət] ['wɔːtərz]
In Pirate Waters
在 海盗 沃特斯

在海盗水域

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['neɪvi]
A Tale of the American Navy
一个 故事 的 这 美国人 海军

美国海军的故事

['ɪləs] .
Illus .
插图 .

插图。

$1 . - [net]
$1 . 25 net
$1 . - 网

净价 1.25 美元

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
“ One of the liveliest and most entertaining historical stories of the year .
“ 一 的 这 最活跃的 和 最多 娱乐 历史 故事 的 这 年 .

“年度最生动、最引人入胜的历史故事之一。”

” — [ðə; ði]['daɪəl] .
” — The Dial .
” — 这 拨号 .

——《拨号》

['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst]
Brethren of the Coast
弟兄们 的 这 海岸

海岸弟兄会

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [west] ['ɪndiən] ['paiərits]
A Tale of West Indian Pirates
一个 故事 的 西方 印度 海盗

西印度海盗的故事

['ɪləs] .
Illus .
插图 .

插图。

$1 . - [net]
$1 . 25 net
$1 . - 网

净价 1.25 美元

“ [fʊl] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd][və'raɪəti] .
“ Full of action and life and variety .
“ 满的 的 行动 和 生活 和 种类 .

“充满活力、生机勃勃、丰富多彩。”

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv]['kjuːbə][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
A story of Cuba in the early part of this century . ” — Boston
一个 故事 的 古巴 在 这 早期的 部分 的 这 世纪 . ” — 波士顿

一部关于本世纪初古巴的故事。——波士顿

['herəld] .
Herald .
先驱报 .

先驱报。

[ðə; ði] [waɪt] ['kɔŋkərəz]
The White Conquerors
这 白色的 征服者

白色征服者

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]['tɔltek][ænd; ənd]['æzˌtek]
A Tale of Toltec and Aztec
一个 故事 的 托尔特克 和 阿兹特克

托尔特克和阿兹特克的故事

['ɪləs] .
Illus .
插图 .

插图。

$1 . - [net]
$1 . 25 net
$1 . - 网

净价 1.25 美元

“ ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərdz] ['ʌndər] ['kɔ:tes][ɪn][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rld] . . . .
“ Dealing with the advent of the Spaniards under Cortes in the New World . . . .
“ 处理 和 这 来临 的 这 西班牙人 在下面 科尔特斯 在 这 新的 世界 . . . .

“应对科尔特斯率领的西班牙人在新大陆的到来.....

[ɪts] ['ɪntrəst] ['di:pənz] [wɪð; wɪθ][drə'mætɪk] [ɪn'tensəti] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [peɪdʒ] .
Its interest deepens with dramatic intensity with each page .
它是 兴趣 加深 和 戏剧性 强度 和 每个 页 .

故事情节随着每一页的翻阅而愈发引人入胜。

” — ['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
” — Boston
” — 波士顿

——波士顿

['trænskrɪpt] .
Transcript .
文字稿 .

文字稿。

[æt; ət][wɔ:r][wɪð; wɪθ]['panti,æk]
At War with Pontiac
在 战争 和 庞蒂亚克

与庞蒂亚克开战

[ɔ:r] , [ðə; ði]['toʊtəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ber]
Or , The Totem of the Bear
或者 , 这 图腾 的 这 熊

或者，熊的图腾

['ɪləs] .
Illus .
插图 .

插图。

$1 . - [net]
$1 . 25 net
$1 . - 网

净价 1.25 美元

“ [hɪr] [ɑ:r; ər] [əd'ventʃəz] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˌoʊvər'loʊkt] [ɔ:r] [rɪ'si:vd] [hæf] - ['hɑ:rtɪdli] .
“ Here are adventures not to be overlooked or received half - heartedly .
“ 这里 是 冒险 不是 到 是 被忽视的 或者 已收到 一半 - 衷心地 .

“这些冒险不容忽视，也不应敷衍了事。

['evri] [bɔɪ] [wɪl] [biː; bi] ['iːgər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] . ” — [nuː]

Every	boy	will	be	eager	for	such	a	book	.	”	—	New
每一个	男生	将要	是	渴望的	为了	这样的	一个	书	.	”	—	新的

每个男孩都会渴望拥有这样一本书。”——新

[jɔːk] [sʌn] .

York	Sun	.
约克	太阳	.

约克太阳报

[wɪð; wɪθ] ['krɔkit] [ænd; ənd]['boʊi; 'buːi]

With	Crockett	and	Bowie
和	克罗克特	和	鲍伊

与克罗克特和鲍伊

[ɔːr] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪn] [stɑːr][flæg]

Or	Fighting	for	the	Line	Star	Flag
或者	斗争	为了	这	线	星星	旗帜

或者为线星旗而战

['ɪləs] .

Illus	.
插图	.

插图。

$1 . - [net]

$1	.	25	net
$1	.	-	网

净价 1.25 美元

“ ['iːv(ə)n][ðer; ðər]['eldəz][mʌst; məst] [fiːl] [ə; eɪ] [θrɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrn][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [dɪ'voʊtɪd] [ðə; ði]

“	Even	their	elders	must	feel	a	thrill	as	they	turn	the	pages	devoted	the
”	甚至	他们的	长者	必须	感觉	一个	刺激	作为	他们	转动	这	页面	奉献	这

[dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði]['æləmoʊ] . ” — [nuː]

defence	of	the	Alamo	.	”	—	New
防御	的	这	阿拉莫	.	”	—	新的

“即使是他们的长辈，在翻阅那些讲述阿拉莫保卫战的篇章时，也一定会感到激动不已。”——《新》

[jɔːk] ['trɪbjuːn] .

York	Tribune	.
约克	论坛	.

约克论坛报。

[θruː] [swɑːmp][ænd; ənd] [gleɪd]

Through	Swamp	and	Glade
通过	沼泽	和	林间空地

穿过沼泽和林间空地

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['semɪnoʊl] [wɔːr]

A	Tale	of	the	Seminole	War
一个	故事	的	这	塞米诺尔人	战争

塞米诺尔战争的故事

['ɪləs] .

Illus	.
插图	.

插图。

$1 . - [net]

$1	.	25	net
$1	.	-	网

净价 1.25 美元

“ [ə; eɪ][drə'mætɪk] ['stɔːri] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] , ['stɜːrɪŋ] ['ɪnsɪdənts] , [ænd; ənd]['ræpɪd]['ækʃ(ə)n] .
“ **A** **dramatic** **story** **full** **of** **strange** **adventure** **,** **stirring** **incidents** **,** **and** **rapid** **action** **.**
” 一个 戏剧性 故事 满的 的 奇怪的 冒险 , 搅拌 事件 , 和 迅速的 行动 .

“一个充满奇异冒险、激动人心的事件和快节奏动作的精彩故事。

” — [sæn][frən'sɪskoʊ] ['bʊlətɪn] . -
” **—** **San** **Francisco** **Bulletin** **.** **211**
” — 圣 弗朗西斯科 公告 . -

”——《旧金山公报》211

['kæmpəs] [deɪz]
Campus **Days**
校园 天

校园日

“ [ə; eɪ] ['briːzi] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['kwɑːləti] [pə'veɪdz] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['mɪstər] . [peɪnz] ['stɔːriz]
“ **A** **breezy** **and** **wholesome** **quality** **pervades** **this** **volume** **of** **Mr** **.** **Paine's** **stories**
” 一个 微风 和 健康 质量 普遍存在 这 体积 的 先生 . 潘恩的 故事
[ʌv; əv] [ˌʌndər'grædʒuət] [laɪf][æt; ət] [jeɪl] . ” — ['fiːlə] .
of **undergraduate** **life** **at** **Yale** **.** **”** **—** **Phila** **.**
的 本科 生活 在 耶鲁大学 . ” — 费城 .

“潘恩先生的这本关于耶鲁大学本科生生活的故事集，处处洋溢着轻松愉悦、健康向上的氛围。”——费城

[pres] .
Press **.**
按 .

按。

[ðə; ði] [stroʊk] [ɔːr]
The **Stroke** **Oar**
这 中风 桨

划桨

[ðə; ði] [stroʊk] [ɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] “
The **stroke** **oar** **of** **the** **“**
这 中风 桨 的 这 ”

“

- ['vɑːrsəti] ” [kruː] , ['æftər] ['biːɪŋ] [ʃɑːŋ'haɪd] ,
' **Varsity** **”** **crew** **,** **after** **being** **shanghaied** **,**
- 大学 ” 全体人员 , 后 存在 被绑架 ,

“Varsity”剧组，在被强征入伍后，

[rɪ'tɜːrn] ['æftər] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃəz] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [roʊ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [reɪs] [æt; ət] [nuː] ['lʌndən] .
returns **after** **exciting** **adventures** **in** **time** **to** **row** **in** **the** **great** **race** **at** **New** **London** **.**
返回 后 激动人心 冒险 在 时间 到 排 在 这 伟大的 种族 在 新的 伦敦 .

经历了激动人心的冒险之后，他及时返回，参加了在新伦敦举行的盛大赛艇比赛。

['sændi] ['sɔːjər] , ['sɑːfəmɔːr]
Sandy **Sawyer** **,** **Sophomore**
沙 索耶 , 大二学生

桑迪·索耶，大二学生

['sændi] ['sɔːjər] [hæz; həz][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Sandy **Sawyer** **has** **to** **work** **in** **the** **summer** **to** **earn** **money** **to** **pay** **for** **his**
沙 索耶 有 到 工作 在 这 夏天 到 赚 钱 到 支付 为了 他的
['kɑːlɪdʒ] [kɔːrs] .
college **course** **.**
大学 课程 .

桑迪·索耶必须在暑假打工挣钱，以支付他的大学课程费用。

[hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] , ['rɑːlɪkɪŋ] ['stɔːri] .

His	adventures	make	up	a	jolly	,	rollicking	story	.
他的	冒险	制作	向上	一个	快乐的	,	欢快的	故事	.

他的冒险经历构成了一个欢乐、精彩的故事。

[ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] ['freʃmən]

The	Fugitive	Freshman
这	逃犯	大一新生

逃亡新生

“ [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] , [ə; eɪ] [rek] ,

“	A	mysterious	disappearance	,	a	wreck	,
“	一个	神秘	消失	,	一个	破坏	,

“神秘失踪，一场灾难，

[ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['beɪsbɔːl] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ik'saitmənts] [ˌaɪ 'tiː]

the	real	thing	in	a	game	of	baseball	are	but	a	few	of	the	excitements	it
这	真实的	事物	在	一个	游戏	的	棒球	是	但	一个	很少	的	这	兴奋	它

[kən'teɪnz] .

contains	.
包含	.

棒球比赛中真正的精彩之处只是其中一小部分。

” — ['fiːlə] .

”	—	Phila	.
”	—	费城	.

——费城。

['ledʒər] .

Ledger	.
账簿	.

账簿。

[ðə; ði] [hed] [koʊtʃ]

The	Head	Coach
这	头	教练

主教练

“ [ə; eɪ] ['kɔːrkɪŋ] [jɑːrn] [ə'baʊt] ['fʊtbɔːl] . ” — ['sprɪŋfiːld]

“	A	corking	yarn	about	football	.	”	—	Springfield
“	一个	软木塞	纱	关于	足球	.	”	—	斯普林菲尔德

“一个精彩绝伦的足球故事。”——斯普林菲尔德

['juːniən] .

Union	.
联盟	.

联盟。

['kɑːlɪdʒ] ['jɪrz]

College	Years
大学	年

大学时光

“ ['hoʊlsəm] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ˌʌndər'grædʒuət] [laɪf] . ” — [jeɪl]

“	Wholesome	stories	of	undergraduate	life	.	”	—	Yale
“	健康	故事	的	本科	生活	.	”	—	耶鲁大学

“展现本科生生活的温馨故事。”——耶鲁大学

[ə'lʌmnaɪ] ['wiːkli] .

Alumni	Weekly	.
校友	每周	.

校友周刊。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈɪləstreɪtɪd] .
Each **of** **the** **above** **illustrated** **.**
每个 的 这 多于 插图 .

以上均有图示。

12mo .
12mo **.**
12mo .

12个月

$1 . - [net]
$1 **.** **35** **net**
$1 . - 网

净价 1.35 美元

[ðə; ði] [stiːm] [ˈʃʌv(ə)l] [mæn]
The **Steam** **Shovel** **Man**
这 蒸汽 铲 男人

蒸汽铲人

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

$1 . - [net]
$1 **.** **00** **net**
$1 . - 网

净价 1.00 美元

[ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][æn; ən][ˌenərˈdʒetɪk] [jʌŋ] [bɔːl] - [ˈpleɪər] ,
The **adventures** **of** **an** **energetic** **young** **ball** **-** **player** **,**
这 冒险 的 一个 精力充沛 年轻的 球 - 玩家 ,

一位精力充沛的年轻棒球运动员的冒险故事

[huː] [faindz] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈbeɪsbɔːl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði][ˈpænəmɑː][kəˈnæl] .
who **finds** **time** **to** **play** **baseball** **as** **well** **as** **work** **on** **the** **Panama** **Canal** **.**
WHO 发现 时间 到 玩 棒球 作为 出色地 作为 工作 在 这 巴拿马 运河 .

他既能抽出时间打棒球，又能参与巴拿马运河的建设工作。

[ðə; ði][ˈdrægən][ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːs]
The **Dragon** **and** **the** **Cross**
这 龙 和 这 叉

龙与十字架

“ [æn; ən] [ˈeksələnt] , [ˈθrɪlɪŋ] [ˈstɔːri][ʌv; əv] [ədˈventʃər] , [ˈtræv(ə)l][ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] . ” —
“ **An** **excellent** **,** **thrilling** **story** **of** **adventure** **,** **travel** **and** **fighting** **.** **”** **—**
“ 一个 出色的 , 惊险 故事 的 冒险 , 旅行 和 斗争 . ” —
[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
Boston
波士顿

“一部精彩绝伦、扣人心弦的冒险、旅行和战斗故事。”——《波士顿》

[gloʊb] .
Globe **.**
地球 .

地球。

[ðə; ði] [ˈrekɪŋ] [ˈmæstər]
The **Wrecking** **Master**
这 破坏 掌握

破坏大师

[tuː] [sʌnz] [ʌv; əv]['raɪv(ə)l] ['rekəz] [reɪs] [tuː; tə]['reskjuː] [ə; eɪ][bɪg] ['stiːmər] [ə'ʃɔːr] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]
Two sons of rival wreckers race to rescue a big steamer ashore in a peculiar
二 儿子们 的 竞争对手 拆船工 种族 到 救援 一个 大的 汽船 岸上 在 一个 奇特
['mænər] [ɑːn][ə; eɪ]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [riːf] .
manner on a Florida reef .
方式 在 一个 佛罗里达 礁 .

两名敌对的沉船劫匪的儿子在佛罗里达州的一处礁石上，以一种奇特的方式竞相营救搁浅的大轮船。

[ə; eɪ] [kə'det] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [stɑːr] [laɪn]
A Cadet of the Black Star Line
一个 学员 的 这 黑色的 星星 线

黑星航运公司的一名学员

“ [wɪl] [biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [baɪ][ðə; ði] ['meni] [bɔɪz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [siː] [spiːks] [wɪð; wɪθ]
“ Will be read with pleasure by the many boys to whom the sea speaks with
“ 将要 是 读 和 乐趣 经过 这 许多 男孩们 到 谁 这 海 说话 和
[æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [vɔɪs] . ” — [nuː]
an inviting voice . ” — New
一个 邀请 嗓音 . ” — 新的

“许多男孩都会乐于阅读这本书，因为大海对他们有着召唤般的吸引力。”——《新》

[jɔːk] ['herəld] .
York Herald .
约克 先驱报 .

约克先驱报。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['ɪləstreɪtɪd] .
Each of the above illustrated .
每个 的 这 多于 插图 .

以上均有图示。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

$1 . - net212
$1 . 00 net212
$1 . - net212

$1.00 net212

[baɪ] ['haʊərd] [paɪl]
BY HOWARD PYLE
经过 霍华德 派尔

作者：霍华德·派尔

“ [ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi][kwaɪt] [laɪk] ['haʊərd] [paɪl] , ['æftər][ɔːl] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['stɔːriz] [fɔːr; fər]
“ There is nobody quite like Howard Pyle , after all , when it comes to stories for
“ 那里 是 无人 相当 喜欢 霍华德 派尔 , 后 全部 , 什么时候 它 来 到 故事 为了
['tʃɪldrən] . ” — ['sprɪŋfiːld] [rɪ'pʌblɪkən] .
children . ” — Springfield Republican .
孩子们 . ” — 斯普林菲尔德 共和党人 .

“毕竟，在儿童故事领域，没有人能像霍华德·派尔那样出色。”——《斯普林菲尔德共和报》

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts]
The Story of King Arthur and His Knights
这 故事 的 国王 亚瑟 和 他的 骑士

亚瑟王和他的骑士们的故事

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl]
The Story of the Champions of the Round Table
这 故事 的 这 冠军 的 这 圆形的 桌子

圆桌骑士的故事

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

The	Story	of	Sir	Launcelot	and	His	Companions
这	故事	的	先生	兰斯洛特	和	他的	同伴

兰斯洛特爵士和他的同伴们的故事

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːrθər]

The	Story	of	the	Grail	and	the	Passing	of	Arthur
这	故事	的	这	圣杯	和	这	通过	的	亚瑟

圣杯的故事与亚瑟王的逝世

[iːtʃ] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .

Each	illustrated	by	the	author	.
每个	插图	经过	这	作者	.

每幅插图均由作者本人绘制。

['rɔɪəl] 8vo .

Royal	8vo	.
皇家	8vo	.

皇家八开本。

$2 . - [net]

$2	.	00	net
$2	.	-	网

净价 2.00 美元

[ðə; ði] ['meri] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['rɑːbɪn] [hʊd]

The	Merry	Adventures	of	Robin	Hood
这	欢乐	冒险	的	罗宾	兜帽

罗宾汉的快乐冒险

[ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'naʊn] [ɪn] ['nɔtiŋəmʃiə(r)]

of	Great	Renown	in	Nottinghamshire
的	伟大的	名声	在	诺丁汉郡

在诺丁汉郡享有盛誉

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .

Illustrated	by	the	author	.
插图	经过	这	作者	.

作者亲自绘制插图。

['rɔɪəl] 8vo .

Royal	8vo	.
皇家	8vo	.

皇家八开本。

$2 . - [net]

$2	.	75	net
$2	.	-	网

净价 2.75 美元

[baɪ] ['saidni] [lə'nɪr]

BY	SIDNEY	LANIER
经过	西德尼	拉尼尔

作者：西德尼·拉尼尔

“ [ə'mɪd] [ɔːl][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] ['siːnəri] [ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] ,

“	Amid	all	the	strange	and	fanciful	scenery	of	these	stories	,
“	之中	全部	这	奇怪的	和	奇幻的	风景	的	这些	故事	,

“在这些故事奇特而充满想象力的场景中，

['kærəktər] [ænd; ənd] [aɪ'diːlz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] ['pjʊrɪst] .

character	and	ideals	of	character	remain	at	the	simplest	and	purest	.
特点	和	理想	的	特点	保持	在	这	最简单的	和	最纯净的	.

品格和品格理想保持最简单、最纯粹的状态。

〃 — [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] .
〃 — The Independent .
〃 — 这 独立的 .

——《独立报》

[ðə; ði] ['bɔɪz] [frwɑː'sɑːrt]
The Boy's Froissart
这 男孩们 弗鲁瓦萨尔

男孩的弗鲁瓦萨尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ælfred] ['kæps] .
Illustrated by Alfred Kappes .
插图 经过 阿尔弗雷德 卡佩斯 .

由阿尔弗雷德·卡佩斯绘制插图。

8vo . $1 . -
8vo . $1 . 80
8vo . $1 . -

8开本，1.80美元

[ðə; ði] ['bɔɪz] [kɪŋ] ['ɑːrθər]
The Boy's King Arthur
这 男孩们 国王 亚瑟

男孩的亚瑟王

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ælfred] ['kæps] .
Illustrated by Alfred Kappes .
插图 经过 阿尔弗雷德 卡佩斯 .

由阿尔弗雷德·卡佩斯绘制插图。

8vo . $1 . -
8vo . $1 . 80
8vo . $1 . -

8开本，1.80美元

['naɪtli] ['ledʒəndz] [ʌv; əv] [weɪlz] ;
Knightly Legends of Wales ;
骑士精神 传说 的 威尔士 ;

威尔士骑士传说；

[ɔːr] , [ðə; ði] ['bɔɪz] -
Or , The Boy's Mabinogonion
或者 , 这 男孩们 -

或者，《男孩的马比诺纪》

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ælfred] - .
Illustrated by Alfred Frededericks .
插图 经过 阿尔弗雷德 - .

阿尔弗雷德·弗雷德里克斯绘制。

8vo . $1 . -
8vo . $1 . 80
8vo . $1 . -

8开本，1.80美元

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['pəːsi]
The Boy's Percy
这 男孩们 珀西

男孩的珀西

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][iː] . [biː] . ['bɛnsəl] .
Illustrated by E . B . Bensell .
插图 经过 E . B . 本塞尔 .

由 EB Bensell 绘制插图。

8vo . $1 . -
8vo . $1 . 80
8vo . $1 . -

8开本，1.80美元

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [frɔːst]
BY W . H . FROST
经过 W . H . 霜

作者：WH FROST

“ ['mɪstər] . [frɔːst] [hæz; həz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['ædmərəbli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['daʊti]
“ Mr . Frost has succeeded admirably in his attempt to make the doughty
“ 先生 . 霜 有 成功了 令人钦佩地 在 他的 试图 到 制作 这 强悍

[naɪts] [ænd; ənd] [fer] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪz] [siːm] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
knights and fair ladies of ancient days seem distinct and interesting to the
骑士 和 公平的 女士们 的 古老的 天 似乎 清楚的 和 有趣的 到 这

[bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] . ” — ['pʌblɪk]
boys and girls of our own time . ” — Public
男孩们 和 女孩们 的 我们的 自己的 时间 . ” — 民众

“弗罗斯特先生成功地让古代那些英勇的骑士和美丽的女士们在当代男孩女孩眼中显得生动有趣。”——《公众》杂志

[ə'pɪnjən] .
Opinion .
观点 .

观点。

[iːtʃ] [bʊk] [ə'træktɪvli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Each book attractively Illustrated .
每个 书 吸引人 插图 .

每本书都配有精美的插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

$1 . - [net]
$1 . 35 net
$1 . - 网

净价 1.35 美元

['fɛəriz] [ænd; ənd] [foʊk] [ʌv; əv] ['aɪərlənd]
Fairies and Folk of Ireland
仙女 和 民间 的 爱尔兰

爱尔兰的仙女和民俗

[ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl]
The Knights of the Round Table
这 骑士 的 这 圆形的 桌子

圆桌骑士

[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθər]
The Court of King Arthur
这 法庭 的 国王 亚瑟

亚瑟王的宫廷

[ðə; ði] ['waːgnə] ['stɔːri] [bʊk]
The Wagner Story Book
这 瓦格纳 故事 书

瓦格纳故事书

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

['kɑːpiraɪt] ['noʊtɪs] [prə'vaɪdɪd] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] — [ðɪs] [iː] - [tekst] [ɪz] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði]
Copyright **notice** **provided** **as** **in** **the** **original** **—** **this** **e** **-** **text** **is** **public** **domain** **in** **the**
版权 注意 假如 作为 在 这 原来的 — 这 e - 文本 是 民众 领域 在 这
['kʌntri] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
country **of** **publication** **.**
国家 的 发布 .

版权声明与原文相同——本电子文本在出版国属于公共领域。

['saɪləntli] [kə'rektɪd] ['pælpəb(ə)l] ['taipəus] ; [left] [nɑːn] - ['stændərd] ['spɛlɪŋz] [ænd; ənd] ['daɪəlekt] [ʌn'tʃeɪndʒd]
Silently **corrected** **palpable** **typos** **;** **left** **non** **-** **standard** **spellings** **and** **dialect** **unchanged**
默默 已更正 可感知的 拼写错误 ; 左边 非 - 标准 拼写 和 方言 未更改
.
:
.

默默地改正了明显的拼写错误；保留了非标准拼写和方言。

[ɪn] [ðə; ði] [tekst] ['vɜːrʒ(ə)nz] ,
In **the** **text** **versions** **,**
在 这 文本 版本 ,

在文本版本中，

[di'limitid] [ɪ'tælɪks] [tekst] [ɪn] _ [ˌʌndə'skɔːz] _ ([ðə; ði] [ˌeɪtʃ tiː em 'el] ['vɜːrʒ(ə)n] [ˌriːprə'djuːsiz] [ðə; ði] [fɑːnt] [fɔːrm]
delimited **italics** **text** **in** **_** **underscores** **_** **(** **the** **HTML** **version** **reproduces** **the** **font** **form**
分隔符 斜体 文本 在 _ 下划线 _ (这 HTML 版本 复制 这 字体 形式
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] .)
of **the** **printed** **book** **.** **)**
的 这 打印 书 .)

用下划线分隔的斜体文本（HTML 版本再现了印刷书籍的字体形式。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神